

LA MÉTHODE
ASSIMIL

PERFECTIONNEMENT
ALLEMAND



méthode quotidienne

ASSIMIL

perfectionnement allemand

par

Volker EISMANN

Illustrations J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25

**94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE**

Méthodes



*Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe sans peine (tome1)
L'arabe sans peine (tome2)
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tome1)
Le chinois sans peine (tome2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tome1)
L'hébreu sans peine (tome2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tome1)
Le japonais sans peine (tome2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome1)
Le suédois sans peine (tome2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine

Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

INTRODUCTION

L'acquisition d'une langue a beaucoup en commun avec la découverte progressive d'un continent inconnu : un point de départ, un rayon d'action d'abord limité, puis des explorations allant de plus en plus loin, une familiarité croissante de la configuration, des déplacements réguliers dans un périmètre de plus en plus vaste.

Ce sont nos propres pas qui auront tracé, au fur et à mesure de nos mouvements sur cette terre, le réseau des sentiers et des chemins, "les voies de communication" qui nous permettront d'y évoluer à notre aise, voire de rencontrer les autres et de communiquer avec eux.

Mais attention : l'oubli tout comme la nature envahiront et effaceront ces traces d'autant plus rapidement qu'elles étaient fraîches ou peu fréquentées !

Vous qui commencez ce livre, vous n'en êtes plus à vos premiers pas : vous avez déjà "bourlingué" sur les terres de la langue allemande, et vous connaissez les aspects essentiels de sa topographie.

Peut-être est-ce la deuxième étape d'un voyage entrepris avec "**Le nouvel allemand sans peine**", et vous connaissez donc les principes d'un apprentissage "en douceur" dont les points clés pourraient se résumer ainsi :

● **Le rythme.** Préférez les petites étapes quotidiennes à la marche forcée : il s'agit de s'installer sur une terre, non pas de la traverser au pas de charge ! Consacrez chaque jour une demi-heure à votre *Perfectionnement allemand*, c'est ainsi que vous obtiendrez les meilleurs résultats.

● **La révision.** Entretenez les voies anciennes et nouvelles avant que les mauvaises herbes (de l'oubli) ne les envahissent : une terre laissée en friche retourne à l'état sauvage !

● **La régularité.** Vous le savez bien : *Stehter Tropfen höhlt den Stein* (= la goutte finit par creuser la pierre). C'est la seule contrainte qu'il vaudrait mieux vous imposer : diminuez plutôt la "dose" quotidienne, mais ne la supprimez pas !

● **Le plaisir.** N'oubliez jamais "la vie" qui se cache derrière les mots et les tournures que vous apprenez : ne laissez pas la leçon devenir une simple feuille de papier, faites-en un petit tapis volant qui vous emportera et qui vous fera découvrir chaque fois un nouveau bout du pays.

CONSEILS D'UTILISATION

"Premier parcours"

1. Ecoutez le texte enregistré (si vous avez les enregistrements).
2. Lisez le texte allemand en consultant les notes et en vous reportant, le cas échéant, à la traduction française.
3. Ecoutez encore une fois l'enregistrement.
4. Lisez maintenant à haute voix chaque alinéa et, sans regarder le texte, répétez-le, plusieurs fois si nécessaire, jusqu'à ce que vous le reproduisiez fidèlement. Portez une attention toute particulière à l'accent du mot : placer bien cet accent, voire l'exagérer un peu, facilite beaucoup la prononciation !
5. Ecoutez de nouveau l'enregistrement.

"Deuxième vague"

Arrivé à la leçon 56, vous recommencerez avec la première leçon. Mais au lieu de répéter chaque phrase après l'avoir lue, vous traduirez chaque alinéa du texte français vers l'allemand, puis vous vérifierez l'exactitude de votre traduction.

Les notes

Les notes qui accompagnent chaque leçon ont une double fonction :

- faciliter la compréhension des tournures et des mots nouveaux, de certains points de grammaire ;
- consolider et élargir votre vocabulaire par l'introduction ou le rappel d'autres termes et/ou expressions autour du mot cité.

Même si le texte ne présente pas de difficulté particulière pour vous, lisez les notes afin de profiter de cet apport supplémentaire.

Vous trouverez parfois des caractères soulignés à l'intérieur d'un mot allemand - nous avons choisi ce système pour vous signaler les cas particuliers d'accentuation.

Les leçons de révision (chaque septième leçon)

Ces leçons de révision ne reprennent pas de façon systématique les contenus grammaticaux des leçons précédentes : elles constituent une sorte d'itinéraire "bis" permettant de revoir, de préciser ou de découvrir les principes qui régissent la construction d'un énoncé allemand.

Au niveau du "perfectionnement", nous n'avons pas jugé utile de revenir aux aspects élémentaires de la grammaire allemande (conjugaison, déclinaison...), mais nous en préciserons quelques particularités.

Etes-vous prêt ? Alors commençons...

ERSTE LEKTION

Das ist doch ganz einfach!

- 1 — Sie sprechen aber wirklich schon sehr gut deutsch!
- 2 — Das ist ein nettes Kompliment, aber Sie übertreiben sicher etwas. Ich weiß genau, daß ich noch große Schwierigkeiten habe. (1) (2) (3)
- 3 — Schwierigkeiten? Also ich würde gerne Ihre Sprache so gut sprechen wie Sie meine. (4)
- 4 — Das könnten Sie sehr schnell. Machen Sie es so wie ich: Jeden Tag eine kleine Lektion! Außerdem ist meine Sprache viel einfacher als Ihre. (5) (6)
- 5 — Deutsch soll schwer sein? Das kann ich nicht glauben. Jedes Kind hier spricht doch deutsch. (7)
- 6 — Das stimmt, und ich frage mich, wie die alle diese komplizierten Regeln gelernt haben. (8)

ANMERKUNGEN

- (1) *Übertreiben* (verbe à particule inséparable) = exagérer, *über-* peut être particule séparable ou inséparable. Elle est séparable lorsque la signification de *über* reste proche de celle de la préposition de lieu *über* comme dans *überlaufen* (déborder). La particule porte alors l'accent (*überlaufen*). *Das Wasser läuft über* = L'eau déborde (sous-entendu *über den Rand* = l'eau coule par-dessus le bord). Au contraire, elle est inséparable pour les verbes tels que *überlegen* (réfléchir), *übersetzen* (traduire), *überholen* (dépasser). Ici, c'est le verbe qui porte l'accent (ex.: *übersetzen*, etc.).
- (2) *Große Schwierigkeiten haben* = avoir de grandes difficultés. Et voilà une difficulté en moins pour ceux qui apprennent l'allemand: il n'y a pas d'article partitif (J'achète du pain = *Ich kaufe Brot*) ni d'article indéfini au pluriel (J'ai rencontré des amis = *Ich habe Freunde getroffen*).
- (3) *Genau* = précis: *Ich brauche genaue Informationen* = J'ai besoin d'informations précises. *Genau weiß man nicht* = On ne sait rien de précis.

PREMIERE LEÇON

C'est vraiment très facile !

- 1 — (Mais) Vous parlez vraiment déjà très bien l'allemand !
- 2 — C'est un gentil compliment, mais vous exagérez certainement un peu. Je sais très bien que j'ai encore de grandes difficultés.
- 3 — Des difficultés ? (Alors) J'aimerais bien parler votre langue comme vous [parlez] la mienne !
- 4 — Cela, vous le pourriez très vite. Faites (le) comme moi : chaque jour une petite leçon ! Par ailleurs, ma langue est bien plus facile que la vôtre.
- 5 — L'allemand serait difficile ? Je ne peux pas le croire. Chaque enfant ici parle (vous le savez bien) allemand.
- 6 — C'est exact et je me demande comment ils ont fait pour apprendre toutes ces règles compliquées.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Ich würde gern Ihre Sprache sprechen* = J'aimerais bien parler votre langue... Oui, certainement, s'il pouvait y arriver sans effort! *Würde* + l'infinitif du verbe remplace très souvent la forme originale du *Konjunktiv II* (*ich spräche*), employé ici pour exprimer un souhait/regret.
- (5) La comparaison: l'égalité/la ressemblance (ou sa négation) se marquent par "*so... wie*": *Machen Sie es (nicht) so wie ich* = Faites-le (ne le faites pas) comme moi. La différence est marquée par *Komparativ* = *als*: *Meine Sprache ist (nicht) einfacher als Ihre* = Ma langue (n') est (pas) plus facile que la vôtre.
- (6) *Außerdem*: en outre, par ailleurs, d'ailleurs - selon le contexte. *Außer* (préposition avec le datif) = sauf, en dehors de...: *Alle Sprachen sind schwer, außer meiner Muttersprache* = Toutes les langues sont difficiles sauf ma langue maternelle.
- (7) *Deutsch soll schwer sein?* = L'allemand serait (d'après quelqu'un) difficile? *Sollen* signifie ici "on dit que". Nous reparlerons des verbes de modalisation à la leçon 7. Notez au passage que "*jedes Kind*" est souvent utilisé dans le sens de "tout le monde". *Das weiß doch jedes Kind*: tout le monde sait ça...
- (8) *..., wie die alle diese ... Regeln lernen*. Vous avez bien raison, le *die* n'est pas l'article de *Regeln*, mais tient la place de *diese Kinder* ou *sie*. Dans la langue courante, l'article défini remplace souvent à lui tout seul un nom ou un pronom personnel: Veux-tu voir ce film? Non, je l'ai déjà vu = *Nein, den* (à la place de *ihn*, ou *den Film*) *habe ich schon gesehen*.

- 7 — Regeln? Ich habe keine Regeln gelernt, und ich spreche trotzdem hochdeutsch, hoffe ich. (9) (10)
- 8 — Woher wissen Sie denn dann immer, wohin man in einem Satz das Verb stellen muß?
- 9 — Das ist doch nicht schwierig, das fühlt man doch!
- 10 — Ich leider nicht! Ich fühle das Verb dort, wo es in meiner Sprache steht; und es steht meistens an einem anderen Platz. (11) (12)
- 11 — Das muß aber eine komische Sprache sein, wenn man das Verb an einen falschen Platz stellen kann.
- 12 — Nicht an einen falschen, an einen anderen!
- 13 — Und wo steht es in Ihrer Sprache, wenn ich fragen darf?
- 14 — Nun, das ist ziemlich schwierig zu erklären.
- 15 — Das habe ich mir gedacht. Ich verstehe jetzt, warum Sie meine Sprache lernen und nicht ich Ihre! Die muß ja ganz schön kompliziert sein. (13)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Trotzdem* (adverbe) = malgré cela, tout de même, pourtant: *Du hast recht, aber ich bin trotzdem nicht einverstanden* = Tu as raison mais je ne suis tout de même pas d'accord.
- (10) *Hochdeutsch* = le "haut-allemand", terme qui désigne aujourd'hui l'allemand prononcé et écrit selon la norme officielle, en opposition au terme de *plattdeutsch* (initialement les dialectes au nord d'une frontière linguistique partageant l'allemand) = allemand dialectal. C'est une norme un peu artificielle: le *Hochdeutsch* est la langue enseignée aux acteurs et speakers de radio/télévision, et selon les régions, l'allemand parlé comporte des déviations plus ou moins importantes. Mais ne vous inquiétez pas, on vous comprendra partout!
- (11) *Ich leider nicht!* Rappelez-vous que les Allemands n'ont qu'un seul pronom: "ich" (et ses différentes formes: *mich, mir, meiner*) là où les Français en ont deux - je et moi (idem pour *du* = tu et toi, *er* = il et lui...). Ne croyez pas que ce soit seulement pour combler ce manque que Freud s'est autant intéressé à la dualité entre le "Ich" (moi) et le "Über-Ich" (sur moi)!

- 7 — Des règles? Je n'ai pas appris de règles et pourtant je parle l'allemand (le "haut-allemand") correctement, [du moins] j'espère.
- 8 — Mais alors, comment savez-vous toujours où il faut placer le verbe dans une phrase?
- 9 — Mais ce n'est pas difficile, cela se sent (on le sent, vous savez bien)!
- 10 — Pas moi, malheureusement! Je sens le verbe là où il se trouve dans ma langue [à moi]; et la plupart du temps, il se trouve à une autre place.
- 11 — Ça doit être une drôle de langue, si on peut placer le verbe à une mauvaise (fausse) place.
- 12 — Non pas (à une) mauvaise, (à une) différente!
- 13 — Et où se trouve le verbe dans votre langue, si je peux me permettre la question (de demander)?
- 14 — Eh bien, c'est assez difficile à expliquer.
- 15 — C'est ce que je me disais (je l'ai pensé). Je comprends maintenant, pourquoi vous apprenez ma langue et non pas moi la vôtre! Elle doit être drôlement compliquée.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *An einem anderen Platz stehen* mais *an einen anderen Platz stellen*. Subtile, cette différence entre verbes indiquant une position dans l'espace (*stehen*) et ceux exprimant une action / un mouvement (*stellen*), non? N'oubliez pas que les premiers imposent le datif après la préposition du complément de lieu (*an einem Platz stehen*), les seconds l'accusatif (*an einen Platz stellen*), pour autant que la préposition permette ce choix!
- (13) *Ganz schön kompliziert* = *ziemlich kompliziert* = assez compliquée, mais *ganz schön* y ajoute de l'ironie, donne un accent de reproche: C'est bien compliqué. C'est du joli, ça!

Übung

1. Er übertreibt gerne seine Schwierigkeiten, doch er macht wenig Fehler. 2. Ich bin reicher als du. Leider bin ich nicht wirklich so glücklich wie du. 3. Wir würden gern eure Sprache sprechen, aber sie soll sehr schwer sein. 4. Er war noch nie in Deutschland. Er spricht trotzdem schon ziemlich gut deutsch. 5. Meistens fühlt man, wo das Verb stehen muß.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je ne sais pas pourquoi le verbe doit se trouver à cette place.*

Ich weiß nicht, warum das Verb Platz

2 *Il aimerait bien apprendre aussi vite que les autres, mais il a moins de temps qu'eux.*

Er gern schnell lernen die anderen,

aber er hat Zeit

3 *Il aurait appris la langue en deux mois ? Je ne le crois pas.*

Er die Sprache zwei Monaten

. ? Das glaube ich nicht.

4 *J'ai malheureusement assez peu de temps, mais j'aimerais bien venir tout de même.*

Ich habe wenig Zeit, aber ich

. gern kommen.

EXERCICE : 1. Il aime bien exagérer ses difficultés, mais il fait peu de fautes. 2. Je suis plus riche que toi. Malheureusement je ne suis pas vraiment aussi heureux (que toi). 3. Nous aimerions bien parler votre langue, mais (d'après ce qu'on dit) elle doit être très difficile. 4. Il n'était (encore) jamais [allé] en Allemagne. Pourtant, il parle déjà assez bien l'allemand. 5. La plupart du temps on sent où le verbe doit se trouver.

5 *Je ne mets jamais ma voiture dans cette rue, car on n'a pas le droit d'y stationner.*

. mein Auto nie in Straße, denn

man hier nicht parken.

Complétez (contrôle)

1 - an diesem - stehen muß. 2 - würde - so - wie - weniger - als sie. 3 - soll - in - gelernt haben -. 4 - leider ziemlich - würde trotzdem -. 5 Ich stelle - diese - darf -.

Apprendre une langue étrangère, c'est faire l'expérience que rien n'y est évident. Parfois, il faut beaucoup d'efforts et d'entraînement, pour "sentir" ce qui semble "aller de soi" pour celui dont c'est la langue maternelle. Puisque vous commencez l'étude de ce livre de "perfectionnement", vous en avez certainement souvent fait l'expérience. Mais regardez le chemin déjà parcouru, vous êtes en droit d'en tirer de l'encouragement, non ?

ZWEITE LEKTION

Fundsachen

- 1 — Hallo, Sie da! Haben Sie nichts verloren?
- 2 — Meinen Sie mich? (1)
- 3 — Ja, Sie. Sind Sie sicher, daß Ihnen nichts fehlt?
- 4 — Warten Sie mal! Nein, ich finde nicht, was ich verloren haben sollte. Ich glaube, ich habe alles. (2)
- 5 — Um so besser! Ich habe mich sicher getäuscht. Wenn Ihnen nichts fehlt, dann können Sie ja auch nichts verloren haben. Auf Wiedersehen. (3)
- 6 — Halt, nicht so schnell! Wenn Sie etwas gefunden haben, dann könnte ich es doch verloren haben. Ich bin jetzt ganz sicher, daß mir etwas fehlt. Was haben Sie denn gefunden? (4)
- 7 — Das brauche ich Ihnen nicht zu sagen, das geht Sie überhaupt nichts an. (5) (6) (7)
- 8 — Geben Sie es mir sofort zurück!

ANMERKUNGEN

- (1) *Meinen Sie mich?* = C'est à moi que vous parlez? *Meinen* = a) être d'une opinion, d'un avis, trouver: *Ich meine, das ist nicht richtig* = Je trouve que ce n'est pas correct - b) penser à (ou parfois s'adresser à): *Die Freiheit, die ich meine* = La liberté à laquelle je pense / dont je parle.
- (2) ... *Was ich verloren haben sollte* = Ce que je pourrais (devrais) avoir perdu. L'emploi du *Konjunktiv II* exprime ici le doute: il ne croit pas avoir perdu quelque chose.
- (3) *Um so besser* = tant mieux - *um so* + *Komparativ* suit normalement une proposition avec *je* + *Komparativ*: *Je öfter Sie die Kassetten hören, um so (desto) schneller werden Sie lernen* = Plus souvent vous écouterez les cassettes, plus vite vous apprendrez. (C'est une phrase à retenir!)
- (4) Le *Konjunktiv II* est bien commode pour exprimer l'éventualité, ici inquiétante (*Wenn Sie etwas gefunden haben, dann könnte ich es doch verloren haben*) par rapport à la certitude de l'indicatif (*Wenn Ihnen nichts fehlt, dann können Sie nichts verloren haben*).

DEUXIEME LEÇON

Objets trouvés

- 1 — Hé, vous là-bas ! N'avez-vous rien perdu ?
- 2 — C'est à moi que vous parlez ?
- 3 — Oui, à vous. Etes-vous sûr que rien ne vous manque ?
- 4 — Attendez ! Non, je ne trouve pas ce qui pourrait (devrait) me manquer. Je crois, [que] j'ai tout.
- 5 — Tant mieux ! J'ai dû me tromper. Si rien ne vous manque, vous ne pouvez (donc) pas avoir perdu quelque chose. Au revoir !
- 6 — Hé, pas si vite ! Si vous avez trouvé quelque chose, (alors) je pourrais l'avoir perdu. Je suis tout à fait certain maintenant qu'il me manque quelque chose. Qu'est-ce que vous avez (donc) trouvé ?
- 7 — Je ne suis pas obligé de vous le dire, cela ne vous regarde pas (du tout).
- 8 — Rendez-le moi immédiatement !

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Brauchen* = avoir besoin. *Brauchen* est un verbe peu commode. Accompagné de *nicht* / *kein* / *nur* il peut lier un autre verbe à l'infinitif, avec ou sans *zu*: *Du brauchst kein Geld (zu) verdienen* = Tu n'as pas besoin de gagner de l'argent. Sans négation, il perd cette faculté et ne peut lier que des noms ou pronoms. J'ai besoin d'argent = *Ich brauche Geld (es)*. Mais: J'ai besoin de gagner de l'argent = *Ich muß Geld verdienen*. Ici, l'emploi de *brauchen* est exclu puisqu'il n'y a pas de négation.
Gebrauchen: utiliser, employer - *Das Verb „brauchen“ ist nicht einfach zu gebrauchen* = Le verbe *brauchen* n'est pas facile à employer.
- (6) *Überhaupt nicht(s)* ou *(ganz und) gar nicht(s)*: (absolument) pas / rien du tout.
- (7) *Angehen* = concerner. Verbe à particule séparable: *Das geht mich nichts an* = Ce n'est pas mon affaire / Cela ne me concerne pas. Si la discussion est un peu plus animée, vous entendrez aussi *Das ist nicht mein Bier!* = (Ce n'est pas ma bière) Ce ne sont pas mes oignons!

- 9 — Das ist ja unverschämt! Sie beschuldigen mich, etwas von Ihnen zu haben und wissen nicht einmal, was es ist! (8)
- 10 — Also, man führt doch nicht immer ein Inventar über alles, was man verlieren könnte oder verloren haben könnte.
- 11 — Ich habe leider keine Zeit, mir alle Ihre Probleme anzuhören. Ich habe etwas Dringendes zu erledigen. (9) (10)
- 12 — Ja, aber verstehen Sie denn nicht, wie schrecklich der Gedanke ist, vielleicht etwas verloren zu haben, ohne zu wissen, was es ist? (11)
- 13 — Das finde ich gar nicht so schlimm. Es ist doch besser, etwas verloren zu haben, was einem nicht fehlt, als etwas zu finden, was einem nicht gehört. Und das ist mein Fall. Ich muß jetzt gehen, das Fundbüro schließt gleich. (12) (13)
- 14 — Halt, bleiben Sie stehen! Hilfe! Ein Dieb!...(14)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) *Beschuldigen* = accuser; *die Schuld* = la responsabilité / la faute, la culpabilité, la dette: Quelle confusion des valeurs morales! *Er fühlt sich schuldig, denn er trägt selbst die Schuld an seinen Schulden* = Il se sent coupable car il porte lui-même la responsabilité de ses dettes. *Da gibt es keine Entschuldigung* = Il n'y a pas d'excuse (rien qui "dé-culpabilise")!
- (9) *Sich etwas anhören* (verbe à particule séparable - *sich* est un datif!) = écouter avec attention / prêter attention à... - *sich ansehen* = regarder: *ich habe mir die Fotos angesehen* = J'ai regardé les photos.
- (10) *Etwas Dringendes erledigen* = régler / arranger quelque chose d'urgent; *dringend* = urgent: *Ich muß dich dringend sprechen* = Je dois te parler d'urgence.
- (11) *Ohne* (= sans) peut être préposition (+ acc.): *Er trinkt Kaffee ohne Zucker*, ou introduire une proposition à l'infinitif (+ *zu*!): *Er trinkt seinen Kaffee, ohne ein Wort zu sagen* = Il boit son café sans dire un mot.
- (12) *Was einem nicht fehlt* = ce qui ne [vous] manque pas (à quelqu'un). Les formes déclinaées de *einer* (démonstratif) fournissent le datif et l'accusatif de *man* (= on). Dans la langue courante, *einer* remplace souvent *jemand* (quelqu'un): *Ich kenne einen, der...* = *Ich kenne jemanden, der...* (Je connais quelqu'un qui...).

- 9 — C'est vraiment le comble (impertinent)! Vous m'accusez d'avoir quelque chose qui vous appartient (de vous) et vous ne savez même pas ce que c'est!
- 10 — Mais enfin, on ne tient pas toujours un inventaire de tout ce qu'on pourrait perdre ou de ce qu'on pourrait avoir perdu.
- 11 — Je n'ai malheureusement pas le temps de m'informer de (d'écouter) tous vos problèmes. J'ai à régler une affaire urgente.
- 12 — Mais est-ce que vous ne comprenez (donc) pas à quel point l'idée est insupportable d'avoir peut-être perdu quelque chose sans savoir ce que c'est?
- 13 — Je ne trouve pas cela si grave. Il vaut mieux avoir perdu quelque chose qui ne vous manque pas que de trouver quelque chose qui ne vous appartient pas. Et c'est mon cas. Je dois m'en aller maintenant, le bureau des objets trouvés va fermer.
- 14 — Hé, arrêtez-vous! Au secours! Au voleur!....



- (13) *Gehören* = appartenir: *Diese Münze gehört mir* = Cette pièce de monnaie m'appartient. Attention: *gehören zu* signifie "faire partie de": *Diese Münze gehört zu meiner Sammlung* (Elle fait partie de ma collection).
- (14) *Stehenbleiben* = s'arrêter. Ce verbe double fonctionne comme un verbe à particule séparable: *Er bleibt vor jedem Schaufenster stehen* = Il s'arrête devant chaque vitrine. Autres verbes du même genre: *spazierengehen* = se promener (*Gehst du spazieren?* = Est-ce que tu te promènes?), *kennenlernen* = faire la connaissance (*Ich habe ihn gestern kennengelernt* = J'ai fait sa connaissance hier).

Übung

1. Er arbeitet, ohne an etwas anderes zu denken. 2. Bleib nicht immer stehen, wir haben etwas Dringendes zu erledigen. 3. Du brauchst nicht zu kommen, die Sache geht dich nichts an. 4. Sie müssen sich getäuscht haben! 5. Heute habe ich überhaupt keine Zeit.

Ergänzen Sie bitte:

- 1 *J'écoute ce dialogue (attentivement) deux fois sans lire le texte.*

Ich diesen Dialog zweimal den

Text lesen.

- 2 *Si le temps ne me manquait pas, je viendrais.*

Wenn nicht die Zeit

. ich

- 3 *A (un) quelqu'un qui est aussi impertinent, je ne donne rien.*

. der so ist, ich

.

- 4 *Vous ne pouvez pas m'accuser, je n'ai rien fait de mal.*

Sie können doch nicht ich

habe gemacht.

- 5 *Le livre auquel je pense appartient à un ami.*

Das Buch, das ich einem Freund.

EXERCICE : 1. Il travaille sans penser à autre chose. 2. Ne t'arrête pas sans cesse, nous avons quelque chose d'urgent à régler. 3. Tu n'as pas besoin de venir, l'affaire ne te regarde pas. 4. Vous avez dû vous tromper! 5. Aujourd'hui, je n'ai pas du tout le temps.

Complétez (contrôle)

- 1 - höre mir - an, ohne - zu -. 2 - mir - fehlen würde, würde - kommen. 3 Einem, - unverschämt -, gebe - nichts. 4 - mich - beschuldigen, - nichts Schlimmes -. 5 - meine, gehört -.

Vous avez certainement remarqué l'abondance de "petits mots" comme aber, wohl, doch, ja, denn, mal..., dont la signification paraît peu précise, changeante même d'une phrase à l'autre, et qui souvent ne sont même pas traduits (parce qu'intraduisibles). Ces "petits mots", très importants dans la langue allemande, ont un peu le même rôle que l'intonation : ils donnent une "ambiance" à la phrase - étonnement, reproche, doute... Le sens d'une phrase est presque toujours compréhensible sans en tenir compte - heureusement. Mais dans la langue parlée, ce sont ces mots qui transforment un énoncé correct en phrase "allemande".

Réécoutez souvent les cassettes : peu à peu, vous vous habituerez à leur existence, à leur fréquence et aux différentes intonations qu'ils accompagnent et soulignent (voir aussi leçon 7).

DRITTE LEKTION

Einstein und die Taschenlampe

- 1 Ein Journalist interviewt Albert Einstein, der 1921 den Nobelpreis für Physik bekam.
- 2 — Herr Einstein, über Sie kursieren ja die tollsten Gerüchte. Es heißt zum Beispiel, Sie hätten in der Schule kläglich versagt und später nicht einmal Ihre eigene Telefonnummer behalten können. (1) (2) (3)
- 3 — Ich habe mir immer zum Prinzip gemacht, mich nur dort anzustrengen, wo es sich lohnt. Der verfügbare Platz in meinem Gehirn schien mir zu schade für Telefonnummern. (4)
- 4 — Nun, Sie bekamen neunzehnhunderteinundzwanzig (1921) den Nobelpreis für die berühmte Relativitätstheorie. Vielleicht können Sie für unsere Hörer noch mal zusammenfassen - verständlich bitte - worum es in dieser Theorie eigentlich geht. (5) (6)
- 5 — Also, stellen Sie sich mal vor, Sie sitzen auf einer Kanonenkugel, die mit der Geschwindigkeit des Lichtes durch den Welt-raum rast. (7)

ANMERKUNGEN

- (1) *Die tollsten Gerüchte*: les rumeurs les plus extravagantes. Tout ce qui plaît ou étonne mérite la qualification *toll* (qui signifie initialement "fou"): *ein toller Film, tolle Leute, tolles Wetter... Ein Gerücht kursiert / ist im Umlauf / geht um* (une rumeur circule)... *Kein Rauch ohne Feuer* = Pas de fumée sans feu.
- (2) *Es heißt, Sie hätten in der Schule versagt*: Le journaliste reste prudent en soulignant qu'il s'agit d'un "on dit" (emploi du *Konjunktiv II*: *hätten... versagt*) lorsqu'il s'aventure à prétendre qu'Einstein a été un cancre... (*versagen* = échouer).
- (3) *Behalten*: garder, retenir. *Mein Gedächtnis ist nicht gut, ich kann diese Regeln nicht behalten* = Ma mémoire n'est pas bonne, je ne peux pas retenir ces règles. *Das ist kein Grund, mein Lehrbuch zu behalten* = Ce n'est pas une raison pour garder mon manuel.

TROISIEME LEÇON

Einstein et la lampe de poche

- 1 Un journaliste fait une interview avec Albert Einstein qui reçut le prix Nobel de physique en 1921.
- 2 — Monsieur Einstein, à votre propos circulent les rumeurs les plus extravagantes. Ainsi on raconte (il est dit), par exemple, que vous aviez lamentablement échoué à l'école et que, plus tard, vous n'étiez même pas capable de retenir votre propre numéro de téléphone.
- 3 — J'ai toujours eu (je me suis toujours fait) pour principe de ne faire des efforts que là où cela [en] vaut la peine. La place disponible dans mon cerveau me paraissait trop précieuse (dommage) pour [l'encombrer avec] des numéros de téléphone.
- 4 — Enfin, vous avez reçu en 1921 le prix Nobel pour la célèbre théorie de la relativité. Peut-être pouvez-vous encore une fois résumer pour nos auditeurs - de façon compréhensible s'il vous plaît - ce dont il s'agit (en fait, dans cette théorie).
- 5 — Bon, imaginez un instant, que vous êtes assis sur un boulet de canon qui traverse l'espace à la vitesse de la lumière.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Sich anstrengen* (verbe à particule séparable) = faire des efforts. Le *zu* précédant l'infinitif se place toujours entre la particule et le verbe, même si cela donne *zuzusehen* (de regarder): *Ich habe keine Lust zuzusehen!* Idem pour le *-ge-* du participe 2: *er hat zugeesehen*.
- (5) *Eigentlich* est un mot fréquent mais pas facile à cerner: il permet d'aller au fond des choses: *das eigentliche Problem*: le vrai problème; *eigentlich wollte er Sänger werden*: en fait, il voulait devenir chanteur; *eigentlich hast du recht*: au fond / en fait tu as raison.
- (6) *Worum es geht*: *gehen um* = s'agir de. De quoi s'agit-il?: (*Um was =*) *Worum geht es?* Avec quoi fais-tu cela?: (*Mit was =*) *Womit machst du das?* De quoi parlez-vous?: (*Von was =*) *Wovon sprecht ihr?* Toutes les prépositions permettent cette transformation pour former un pronom interrogatif (*worüber, wohin, woher, worauf...*).
- (7) *Rasen*: aller à toute allure: *Er rast ins Büro* = Il se précipite au bureau. *Er rast mit 180 auf der Autobahn* = Il fonce à 180 sur l'autoroute.

- 6 Stellen Sie sich vor, daß Sie dabei eine Taschenlampe in der Hand halten und vor sich hin leuchten, nun? (8)
- 7 — Was nun? Ich verstehe Ihre Frage nicht. Was soll ich denn mit der Taschenlampe - ich brauche doch sicher beide Hände, um mich festzuhalten?
- 8 — Da haben Sie recht. Aber wie Sie die Lampe halten, ist nebensächlich, meinetwegen mit den Zähnen. (9)
- 9 Interessant ist doch nur die Frage, was mit dem Licht dieser Lampe passiert. Sie fliegen doch mit Lichtgeschwindigkeit! Sie müßten doch eigentlich die Strahlen Ihrer eigenen Lampe dauernd wieder einholen, vielleicht sogar überholen! (10) (11)
- 10 — Darüber habe ich noch nie nachgedacht! Aber ich wette, meine Taschenlampe strahlt nach vorne und nicht nach hinten. (12) (13)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) *Vor sich hin*: devant soi. On retrouve *vor sich hin* dans plusieurs expressions au sens de "sans but précis, sans y faire attention": *vor sich hin gehen* = marcher sans savoir vers quel but, *vor sich hin brummen* = grommeler "devant soi", en parlant à soi-même.
- (9) *Meinetwegen* = en ce qui me concerne, quant à moi, pour moi, à cause de moi: *Das hat er nur meinetwegen getan* = Il ne l'a fait que pour moi! On trouve dans cette expression la préposition *wegen* (+ gén.), qui signifie "à cause de" et la forme ancienne du génitif du pronom personnel: *meiner*. Cette même forme existe aussi pour les autres pronoms personnels: *deinetwegen*, *seinetwegen*, *ihretwegen*, *unseretwegen*, *euretwegen*, *ihretwegen*.
- (10) *Sogar*: même, voire même, et qui plus est, etc.: *Vielleicht wird er sogar den Mann im Mond entdecken* = Peut-être même découvrira-t-il "l'homme sur la lune".
- (11) *Einholen*, *überholen*: ici, la victoire dépend carrément de la bonne particule: *einholen* = rattraper, *überholen* = dépasser. Mais attention: *ein* est séparable, alors que *über* ne l'est pas (ici): *Zuerst holt er ihn ein und dann überholt er ihn* = D'abord il le rattrape et puis il le double.
- (12) *Nachdenken* (part. sép.) *über* (+ acc.) = réfléchir à propos de. *Er denkt über die Frage nach* = Il réfléchit à la question. *Er überlegt* (part. insép.), *was er tun soll* = Il se demande ce qu'il doit faire.

- 6 Imaginez que vous tenez (ce faisant) une lampe de poche dans la main en dirigeant le faisceau lumineux devant vous, eh bien ?
- 7 — Eh bien quoi ? Je ne comprends pas votre question. Que voulez-vous que je fasse (que dois-je faire) avec la lampe ? J'ai certainement besoin de mes deux mains pour m'accrocher, [non] ?
- 8 — Là, vous avez raison. Mais la manière dont vous tenez la lampe est secondaire, (pour moi) avec les dents, si vous voulez.
- 9 Seule la question [de savoir] ce qui arrive à la lumière de cette lampe, est intéressante. Vous volez à la vitesse de la lumière [ne l'oubliez pas] ! En fait, vous devrez donc rattraper sans cesse les rayons de votre propre lampe, voire même les doubler !
- 10 — Je n'y ai jamais réfléchi ! Mais je parie que ma torche éclaire vers l'avant et non vers l'arrière.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Nach vorne* / *nach hinten*: la direction à prendre est indiquée par la préposition *nach*: *nach Süden*, *nach links* = vers le sud, vers la gauche, etc.

- 11 — Ganz richtig, das habe ich unter anderem mit der Relativitätstheorie bewiesen: Geschwindigkeiten, Zeit- und Raummaße sind relative Größen, abhängig vom Standort des Beobachters.
- 12 Und daß Sie das auch so schnell gefunden haben, beweist, daß man wirklich nicht zu den Allerklügsten in der Schule zu gehören braucht, um die Relativitätstheorie aufzustellen! (14) (15)

Übung

1. Ich habe nicht genau verstanden, worum es eigentlich geht. 2. Es heißt, er hätte eine neue Theorie aufgestellt. 3. Er rast so schnell, daß es unmöglich ist, ihn einzuholen. 4. Meinetwegen brauchst du dich nicht so anzustrengen. 5. Wie willst du denn beweisen, daß die Erde sich nach Osten und nicht die Sonne sich nach Westen bewegt?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Même les meilleurs étudiants (de tous) ne retiennent pas tous les mots nouveaux!*

..... die Studenten

nicht alle neuen Wörter!

2 *Qu'est-ce que tu as voulu dire avec cela?*

Was du wollen?

3 *J'ai réfléchi pendant longtemps à propos de l'existence de l'espace et du temps sans trouver une réponse.*

Ich habe lange die Existenz von und Zeit

..... eine Antwort finden.

- 11 — Exactement, c'est cela que j'ai, entre autres, prouvé avec la théorie de la relativité : les vitesses, les mesures du temps et de l'espace sont des valeurs relatives, dépendantes du lieu (de) où se situe l'observateur.
- 12 Et [le fait] que vous l'ayez trouvé aussi rapidement prouve qu'il n'est vraiment pas nécessaire de faire partie des plus intelligents à l'école pour établir la théorie de la relativité.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(14) *Und daß Sie....*: Cette phrase est un bel exemple de la rigueur de l'organisation de la phrase allemande. Nous y reviendrons à la leçon 7.

(15) *Der Allerklügste* est une sorte de "super-superlatif": der Kluge, der Klügste, der Allerklügste = le plus perspicace parmi tous. On peut tenter le coup avec d'autres adjectifs sans trop de risques: *mein allerbesten Freund* = mon meilleur ami (parmi les meilleurs), *das allerschönste Land* = le plus beau pays parmi tous.

EXERCICE : 1. Je n'ai pas bien compris ce dont il s'agit en fait. 2. D'après ce qu'on dit, il aurait établi une nouvelle théorie. 3. Il fonce tellement vite qu'il est impossible de le rattraper. 4. A cause de moi (pour moi), tu n'a pas besoin de faire autant d'efforts. 5. Comment veux-tu donc prouver que c'est la terre qui va vers l'Est et non pas le soleil qui va vers l'Ouest ?

~~~~~

4 *Est-ce que tu peux le prouver ou est-ce que ce n'est qu'une rumeur?*

Kannst du das ..... oder ist das nur ein

..... ?

5 *Imaginez-vous comme cela serait formidable de partir maintenant vers le sud.*

..... Sie ..... mal ..... wie ..... es

wäre, jetzt ..... Süden zu reisen.

### Complétez (contrôle)

1 Sogar - allerbesten - behalten -. 2 - hast - damit sagen -. 3 - über - Raum - nachgedacht, ohne - zu -. 4 - beweisen - Gerücht. 5 Stellen - sich - vor, - toll - nach -.

## VIERTE LEKTION

Kirschen im Dezember  
(Freitag abend, ein Ehepaar)

- 1 — Wo ist denn Thomas?
- 2 — Der ist bei seinem Schulfreund, dem Klaus Weber, übers Wochenende eingeladen. (1)  
(2)
- 3 — Ein Wochenende allein! Das sollten wir aber unbedingt ausnutzen und was unternehmen. Sollen wir nicht zum Schwimmen an den Stausee fahren? Wir können ja auch das Surf-Brett mitnehmen. (3) (4)
- 4 — Nein, dazu habe ich überhaupt keine Lust. Erstens ist das Wasser kalt, und zweitens ist es am Wochenende dort immer gerammelt voll. (5)
- 5 — Und was hältst du von einem Ausflug zu Fuß? Ich würde gern mal diesen Wanderweg durch das Gelpetal ausprobieren. (6)
- 6 — Du weißt doch genau, wie ich das Wandern hasse.

## ANMERKUNGEN

- (1) *Bei... dem Klaus Weber*: vous avez raison, les noms propres ne prennent en principe pas d'article, sauf pour donner une précision: *Herr Müller kommt morgen*. - *Welcher Herr Müller?* - *Der Herr Müller von nebenan* = M. Müller vient demain. - *Quel M. Müller?* - Celui qui habite à côté. Cependant, dans le langage familier, il est très fréquent de mettre l'article devant les noms de personnes évoquées en leur absence: *Wer war hier?* - *Die Karin!* = Qui était là? - C'était Karin!
- (2) *Über das (übers) Wochenende* = pendant / pour le week-end. Ici, *über* sous-entend que c'est pour toute la durée du week-end, contrairement à *am Wochenende*, où il s'agit plutôt d'un moment durant le week-end. Attention, *über* (+ indication de quantité) peut aussi prendre le sens de *mehr als*: *Er ist über eine Stunde geblieben* = Il est resté plus d'une heure.

## QUATRIEME LEÇON

Des cerises en décembre  
(Vendredi soir, un couple)

- 1 — Où est Thomas ?
- 2 — Il est invité pour le week-end chez son camarade de classe, (le) Klaus Weber.
- 3 — Un week-end [à nous] tout seuls ! Nous devrions en profiter, pour une fois, et faire (entreprendre) quelque chose. Et si nous allions (ne devrions-nous pas aller) au lac (de barrage) pour nager ? Nous pourrions emporter la planche à voile.
- 4 — Non, je n'en ai pas la moindre envie. D'abord l'eau est froide là-bas et puis le week-end il y a toujours un monde fou à cet endroit.
- 5 — Que dirais-tu d'une excursion à pied ? J'aimerais bien essayer le nouveau sentier de randonnée à travers la vallée de la Gelpe.
- 6 — Tu sais très bien à quel point je déteste (hais) la randonnée.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Unbedingt* = (il faut) absolument - *unter allen Umständen* = quelles que soient les circonstances. *Du mußt unbedingt deine Eltern anrufen* = Il faut absolument que tu téléphones à tes parents.
- (4) *Unternehmen* (part. insép.) = entreprendre; *das Unternehmen* = l'entreprise; *der Unternehmer* = l'entrepreneur.
- (5) *Gerammelt voll sein* (langage familier): être plein à craquer; *jemanden nicht für voll nehmen* = ne pas prendre quelqu'un au sérieux; *den Mund voll nehmen* = se vanter.
- (6) *Der Wanderweg*: chemin balisé de randonnée. Faire de la marche à pied = *wandern*. A ne pas confondre avec *spaziergehen* = faire une promenade ou *zu Fuß gehen* = se rendre (quelque part) à pied. S'il est vrai que la marche à pied fut et reste encore pour les Allemands à la fois une "philosophie", un sport et parfois un mode de voyage apprécié, le mot *wandern* n'a pas résisté aux progrès techniques: ainsi, on parle aujourd'hui de *Radwanderung* (randonnée à vélo), et même de *Autowanderung* (randonnée [?] en voiture) - à quand les „Fernsehwanderungen" ("randonnées télévisées")?

- 7 — Gestern stand etwas über das neu eröffnete Heimatmuseum in der Zeitung. Die Besichtigung soll sich lohnen. (7)
- 8 — Nach Museum ist mir wirklich nicht zumute. (8)
- 9 — Wir können ja die Fahrräder aus der Garage holen, ein Picknick einpacken und einfach ins Grüne fahren. (9)
- 10 — Die Fahrräder sind beide platt, und wir haben garantiert im Haus nichts, um sie zu reparieren.
- 11 — Also paß auf! Wenn das Wetter so schön bleibt, dann laden wir Peter und Elke mit ihren Kindern zum Grillen ein.
- 12 — Ausgerechnet wo wir mal ein Wochenende ohne Kind haben, willst du Freunde einladen, die drei haben! Das sieht dir ähnlich! (10) (11)
- 13 — Du hast recht. Vielleicht wäre es eine gute Gelegenheit, das Kinderzimmer neu zu streichen. Das hatten wir doch schon lange vor.
- 14 — Ach du liebe Zeit! Wenn du ein „Heimwerker-Wochenende“ veranstaltest, dann ziehe ich aus.
- 15 — Ich mache dir einen Vorschlag: Wir tun einfach mal nichts, schlafen aus, frühstücken gemütlich im Bett, hören Musik, lesen oder sehen fern - so viel, wie wir wollen! (12)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Heimatmuseum*: ne laissez pas passer l'occasion, retenez ce mot allemand plein de tradition: *die Heimat* = le pays natal, pays où l'on est chez soi = *daheim*, pays où se trouve mon foyer (*das Heim*). Ce "pays" n'est pas forcément un état, ni une patrie, c'est peut-être une région, voire un village...
- (8) *Zumute sein* = avoir l'esprit à, être d'humeur à: *Mir ist traurig zumute* = Je me sens triste. *Mir ist nicht nach Scherzen zumute* = Je ne suis pas d'humeur à rigoler. Les plus jeunes diront aujourd'hui: *Ich hab (keinen) Bock drauf!* = J'ai (je n'ai pas) envie de ça.
- (9) *Ins Grüne fahren*: faire une excursion dans la "verdure", à la campagne, en forêt. Pour compléter l'arc-en-ciel: *ins Blaue fahren* = partir (au petit bonheur la chance) en voyage sans but préalable;

- 7 — Hier il y avait un article dans le journal à propos du musée régional qu'ils viennent d'inaugurer. Il semble que la visite en vaille la peine.
- 8 — Je ne suis pas d'humeur à visiter des musées.
- 9 — Nous pourrions sortir les vélos du garage, préparer (emballer) un pique-nique et partir tout simplement à la campagne.
- 10 — Les vélos sont à plat tous les deux et je parie que nous n'avons pas de quoi les réparer à la maison.
- 11 — Ecoute! Si le beau temps dure, nous inviterons Peter et Elke avec leurs enfants pour un barbecue (une grillade).
- 12 — Justement le week-end où nous nous retrouvons pour une fois sans enfant, tu veux inviter des amis qui en ont trois! C'est bien toi, ça!
- 13 — Tu as raison. Peut-être serait-ce une bonne occasion pour repeindre la chambre d'enfant. Cela fait longtemps que nous en avons le projet.
- 14 — Il ne manquait plus que ça! Si tu organises un "week-end de bricolage", je déménage!
- 15 — Je te fais une proposition: pour une fois, nous ne ferons tout simplement rien, nous allons faire la grasse matinée, prendre notre petit déjeuner au lit, écouter de la musique, lire ou regarder la télé autant qu'il nous plaira!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- ins Schwarze treffen* = toucher au but; *rot sehen* = voir rouge (de colère) et *gelb vor Neid sein*: être jaune d'envie / de jalousie; sans oublier *trinken, bis man blau ist*: boire jusqu'à en être bleu (complètement saoul) - pas très alléchant, n'est-ce pas?
- (10) *Ausgerechnet* = il ne manquerait plus que..., justement; avec une forte dose de mécontentement, de critique ou de déception. *Ausgezeichnet du kommst zu spät!* = Et c'est justement toi qui es en retard!
- (11) *Das sieht dir ähnlich*: cela te ressemble; *ähnlich* = semblable, *ähnlich sehen* = ressembler. *Der Mensch sieht dem Affen ähnlich* = L'homme ressemble au singe.
- (12) *Ausschlafen*: ici, la particule séparable *aus* traduit l'idée de "jusqu'au bout" = dormir sans être réveillé, dormir son content, faire la grasse matinée; de même: *ausreden* = parler sans être interrompu; *sich ausruhen* = se reposer (récupérer ses forces); *auskosten* = profiter (sans entraves); le plus souvent, *aus* exprime l'idée de "sortir": *ausgehen* = sortir (le soir, en ville); "d'enlever": *ausziehen* = enlever (ses vêtements) ou de "quitter": *ausziehen* = déménager.

- 16 — Nein, das ist auch nicht das Richtige. Ich habe das Gefühl, daß mir hier die Decke auf den Kopf fällt. (13)
- 17 — Gibt es denn zufällig etwas, worauf du Lust hast?
- 18 — Ja, auf eine riesige Schüssel schöner, roter Kirschen!
- 19 — Jetzt, Ende September?! Das kommt mir doch irgendwie bekannt vor! (14)
- 20 — Was meinst du damit?
- 21 — Als du mit Thomas schwanger warst, hat das genauso begonnen: Auf einmal hattest du eine wahnsinnige Lust auf Kirschen - und das war im Dezember!
- 22 — Das stimmt, ich fühle mich auch etwas seltsam - nein, du hast recht, ich fühle mich eigentlich so wie damals! Vielleicht sollten wir doch das Kinderzimmer streichen!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Die Decke fällt mir auf den Kopf* (le plafond me tombe sur la tête) = j'étouffe ici, je me sens à l'étroit.
- (14) *Bekannt vorkommen* = sembler familier/connu; *vorkommen* a deux sens, ici "paraître, sembler": *das kommt mir komisch vor* = cela me paraît bizarre, mais aussi = arriver, advenir: *das ist zum erstenmal vorgekommen* = cela est arrivé la première fois.

#### Übung

1. Mir ist nicht nach einem Besuch bei den Wagenbachs zumute. 2. Am Wochenende muß ich unbedingt mal aus-schlafen, um mich auszuruhen. 3. Einfach so ins Blaue zu fahren, das sieht ihnen ähnlich. 4. Ausgerechnet heute ist dieses Restaurant gerammelt voll. 5. Das ist mir sehr merkwürdig vorgekommen!

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Voilà maintenant plus d'une demi-heure que nous attendons et malgré cela nous n'avons encore rien vu!*

Jetzt haben wir schon . . . . . halbe Stunde gewartet

und . . . . . haben wir . . . . . gesehen.

- 16 — Non, ce n'est pas ça non plus. J'ai l'impression que j'étouffe (le plafond me tombe sur la tête) ici.
- 17 — Mais y a-t-il par hasard quelque chose dont tu as envie?
- 18 — Oui, d'un grand plat plein de belles cerises bien rouges!
- 19 — Maintenant, fin septembre? Ça me rappelle quelque chose!
- 20 — Qu'est-ce que tu veux dire par là?
- 21 — Lorsque tu étais enceinte de Thomas, cela avait commencé de la même manière: tout à coup, tu avais une envie folle de cerises - et c'était au mois de décembre!
- 22 — C'est vrai, je me sens un peu bizarre - non tu as raison, en fait, je me sens comme à l'époque! Peut-être que nous devrions quand même repeindre la chambre d'enfant!



EXERCICE : 1. Je ne suis pas d'humeur à rendre visite aux Wagenbach. 2. Le week-end je dois absolument "dormir mon content" (sans être réveillé) pour récupérer. 3. Partir ainsi au petit bonheur la chance, cela leur ressemble bien! 4. Justement aujourd'hui ce restaurant est plein à craquer. 5. Cela m'a paru extrêmement bizarre!

- 2 *C'est en faisant de la marche à pied qu'on apprend à mieux connaître son pays natal.*

Seine . . . . . man besser . . . . . wenn

man . . . . .

3 *L'entreprise est fermée pendant les fêtes.*

Das . . . . . ist . . . . . Feiertage geschlossen.

4 *Cela serait une bonne occasion pour faire une excursion.*

Das . . . . . eine gute . . . . .  
. . . . . zu machen.

## FÜNFTE LEKTION

### Kleine Fabel

- 1 — „Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. (1)“
- 2 Zuerst war sie so breit, daß ich Angst hatte,
- 3 ich lief weiter und war glücklich, daß ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, (2) (3) (4)
- 4 aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, daß ich schon im letzten Zimmer bin, (5)

### ANMERKUNGEN

- (1) *Werden*, verbe auxiliaire servant à former le futur et le passif signifie "devenir" lorsqu'il est employé seul: *Er wird taub*: il devient sourd; *enger werden*: devenir plus étroit.
- (2) *Breit*: large. Pour ne pas rester dans un monde unidimensionnel: *lang* = long et *hoch* = haut. *Die Kiste ist zwei Meter lang, einen Meter breit und einen Meter zwanzig hoch* = La caisse mesure deux mètres de long, un mètre de large et un mètre vingt de haut. *Breit / lang / hoch* comme les autres mesures quantitatives (*schwer, weit, tief...*) sont accompagnés de l'accusatif! *Das Wasser ist nur einen Meter tief* = L'eau n'a qu'un mètre de profondeur.

5 *Est-ce que tu sais vraiment (au fond), de quoi tu as envie ?*

Weißt du denn . . . . . du Lust hast?

### Complétez (contrôle)

1 - über eine - trotzdem - noch nichts -. 2 - Heimat lernt - kennen - wandert. 3 - Unternehmen - über die (ou während der) -. 4 - wäre - Gelegenheit, einen Ausflug -. 5 - eigentlich, worauf -.

## CINQUIEME LEÇON

### Petite fable

- 1 — "Le monde" - s'exclama (dit) la souris - "devient de plus en plus étroit (avec ) chaque jour.
- 2 D'abord il était si large, que j'avais peur,
- 3 je continuai à courir et fus heureuse de voir enfin des murs, à droite et à gauche, dans le lointain,
- 4 mais à présent ces longs murs se rapprochent si rapidement, que je suis déjà dans la dernière pièce,

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Lief weiter*: *weiterlaufen* = continuer à courir/marcher. La particule (séparable) *weiter* signifie que l'action du verbe continue: *weilersprechen* = continuer à parler, *weiterarbeiten*: continuer à travailler. Ne pas confondre avec *wieder* qui signifie "de nouveau" (*nie wieder* = plus jamais)... *Auf Wiedersehen!*
- (4) *In der Ferne* = dans le lointain; *fern* est synonyme de *weit* - *fernsehen*, mot à mot "regarder ce qui est loin" - regarder la télévision; *das Fernglas* = les jumelles; *das Ferngespräch* = la communication interurbaine.
- (5) *Aufeinander zueilen* = se précipiter / courir l'un vers l'autre; ici: se rapprocher (rapidement). *Einander*: l'un - l'autre: *Sie hören nicht aufeinander* = ils ne s'écoutent pas (l'un l'autre). *Sie streiten miteinander* = ils se disputent (l'un l'autre). *Zu* (particule séparable) accompagné de *auf* signifie "vers, en direction de": *zueilen / zugehen / zukommen auf* = courir / aller / venir vers... *Er kam gerade auf mich zu* = Il se dirigeait droit vers moi.

- 5 und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe". (6) (7)
- 6 — „Du mußt nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie. (8) (9)

Franz Kafka - *Kleine Fabel* aus: *Beschreibung eines Kampfes*. Mit Genehmigung der S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main.

### Kommentare

- 7 — Das hätte sie sich vorher überlegen sollen! (10) (11)
- 8 — Die Arme hatte doch keine Chance!
- 9 — Warum ist sie denn auch immer weitergelaufen?!
- 10 — Was hätte sie denn sonst tun sollen?
- 11 — Wer sich in die Höhle des Löwen begibt, soll sich nachher nicht beklagen. (12)
- 12 — Vielleicht hat sie niemand gewarnt!
- 13 — Trotzdem, sie ist selbst schuld!
- 14 — Na ja, jedenfalls ist es jetzt aus mit ihr. (13)
- 15 — Ich habe dir ja gleich gesagt, daß das nicht gut gehen konnte! Das dicke Ende kommt immer nach!
- 16 — Also, mit solchen dummen Sprüchen ist ihr jetzt auch nicht mehr zu helfen. (14)

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Der Winkel* = l'angle (en géométrie), le coin. *Der rechte Winkel* = l'angle droit; *der tote Winkel* = l'angle mort.
- (7) *Die Falle, in die ich laufe* = le piège vers lequel je cours. La préposition *in* se place toujours devant le pronom relatif qu'elle accompagne: *Die Falle steht in einem Zimmer. Das Zimmer, in dem die Falle steht...*
- (8) *Ändern* = changer, modifier mais *wechseln* = changer, échanger: *Der Kurs hat sich geändert, wir können Ihre Devisen nicht mehr zum gleichen Preis wechseln* = Les cours ont changé, nous ne pouvons plus changer vos devises au même taux.
- (9) *Fraß (fressen)* = dévorer, manger (comme un animal). Il n'y a que ce petit „fr“ qui différencie la bonne et la mauvaise éducation: *Er frißt!* = Il mange comme une bête!

- 5 et là-bas dans le coin se trouve le piège vers (dans) lequel je cours".
- 6 — "Tu n'as qu'à changer la direction de ta course", dit le chat et il la dévora.

### Commentaires

- 7 — Elle aurait dû y réfléchir avant !
- 8 — La pauvre, elle n'avait aucune chance !
- 9 — Mais pourquoi a-t-elle donc toujours continué sa course ?!
- 10 — De quelle autre manière aurait-elle pu agir ?
- 11 — Qui se jette dans la gueule du loup ne doit pas se plaindre par la suite.
- 12 — Peut-être que personne ne l'a prévenue !
- 13 — Tout de même, c'est de sa propre faute !
- 14 — Quoi qu'il en soit, c'est maintenant fini pour elle !
- 15 — Je t'ai dit tout de suite que ça finirait mal (que ça ne pouvait pas aller bien) ! La mauvaise surprise (le gros bout) vient toujours à la fin.
- 16 — Enfin, ce n'est pas avec de pareilles balivernes qu'on peut encore l'aider.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Überlegen* (part. insép.) = réfléchir. *Überlegen* (part. sép.) = étendre, poser dessus...: *Er legt eine Decke über* = Il [se] couvre d'une couverture. *Jemandem überlegen sein* = être "supérieur" à quelqu'un (avoir plus de force, davantage de pouvoir, etc.)...
- (11) *Das hätte sie sich vorher überlegen sollen* = Elle aurait dû... Ici le *Konjunktiv II* est le mode du reproche ou du regret de ce qui n'a pas été fait mais aurait dû l'être.
- (12) *Sich in die Höhle des Löwen begeben* = Se rendre dans le repaire du lion - c'est aussi imprudent que de se jeter dans la gueule du loup!
- (13) *Es ist aus mit ihr* = C'est fini pour elle. Ici, la particule *aus* marque la fin de tout: *zwischen uns ist es aus* = tout est fini entre nous, *diese Lektion ist jetzt auch aus* = cette leçon aussi est terminée maintenant... ou presque.
- (14) *Ihr ist nicht zu helfen* = Elle ne peut pas être aidée, on ne peut pas l'aider. Attention! *helfen* + datif: *Ich helfe ihm* = Je l'aide. Donc: *Ihm ist nicht zu helfen!* = On ne peut pas l'aider!



## Übung

1. Leider wird man mit jedem Jahr älter. 2. Sie gehen nicht weiter, denn sie wissen, daß hier Fallen stehen. 3. Wir sind selbst schuld an unserem Unglück. 4. Die Welt hat sich sehr geändert. Früher konnte man sein Geld gegen Gold wechseln. 5. Dieses Zimmer ist 2,50 Meter hoch, 4 Meter breit und 5 Meter lang.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *L'ami dont je parle vit aujourd'hui dans une autre ville.*

Der Freund, . . . . . ich spreche, . . . . . in  
ein . . . . . ander . . . . . Stadt.

2 *C'en était déjà fini avec lui, on ne pouvait plus l'aider.*

Es war schon . . . . . mit . . . . . war . . . . .  
. . . . . zu helfen!

3 *Il court vers moi sans me voir.*

Er . . . . . auf . . . . . zu sehen.

4 *Si seulement la souris avait changé la direction de sa course !*

Wenn die Maus doch ihre Laufrichtung . . . . .

5 *Il n'a pas réfléchi longtemps et a continué à rouler.*

Er . . . . . nicht lange . . . . . und . . . . . dann

**EXERCICE :** 1. Malheureusement, on devient plus vieux (avec) chaque année. 2. Ils ne continuent pas à marcher car ils savent que des pièges se trouvent ici. 3. Nous sommes responsables nous-mêmes de notre malheur. 4. Le monde a beaucoup changé. Jadis, on pouvait échanger son argent contre de l'or. 5. Cette pièce a une hauteur de 2,50 mètres, une largeur de 4 mètres et une longueur de 5 mètres.

### Complétez (contrôle)

1 - von dem - lebt heute - -er -en -. 2. - aus - ihm, ihm - nicht mehr -. 3 - eilt - mich zu, ohne mich -. 4 - geändert hätte! 5 - hat - überlegt (nachgedacht) - ist - weitergefahren.



Mort en 1924 à Prague, Kafka avait destiné, dans ses dernières volontés, la plupart de ses textes à la destruction et ils n'en furent sauvés que grâce à Max Brod, son ami. Ses romans et ses nouvelles dessinent un univers oppressant et sans issue, ses héros se défendent d'une faute qu'ils ignorent avoir commise. La petite fable présentée ici semble résumer un dilemme inextricable. L'avez-vous trouvée difficile ? Ne vous laissez pas abuser par les commentaires un peu superficiels qui suivent. Réécoutez le texte. Ne parle-t-il pas de vérités plus profondes ?

## SECHSTE LEKTION

## Was Sie nicht tun sollten

(Ratschläge für Deutschlandbesucher)

- 1 Seien Sie nicht enttäuscht, wenn Ihre Bekannten Sie nicht am Weihnachtsabend einladen, obgleich Sie zufällig gerade in Deutschland sind und nichts mit diesem Abend anzufangen wissen. (1) (2)
- 2 Weihnachten ist nach wie vor ein ausgesprochenes Familienfest und wird von den meisten nur im engsten Kreise gefeiert. (3) (4) (5)
- 3 Wundern Sie sich nicht, wenn Fußgänger bei Rot warten, obwohl weit und breit kein Wagen zu sehen ist. (6) (7)
- 4 Ein Fußgänger macht sich strafbar, wenn er bei Rot die Straße überquert, auch wenn keine Wagen kommen. (8)
- 5 Glauben Sie nicht, daß man in der Kneipe oder im Gasthaus etwas gegen Ausländer hat, wenn man Ihnen nicht diesen schönen, großen, leeren Tisch in der gemütlichen Ecke geben will. (9) (10)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Seien Sie nicht enttäuscht*: l'impératif n'exprime pas forcément un ordre ou une demande - ici c'est un conseil. Et voici les formes de *sein* à l'impératif: *sei* (sois) - *seien wir* (soyons) - *seid* (soyez) - *seien Sie* (soyez, vouvolement). La plupart des phrases de ce texte comportent *nicht*. Essayez de bien en repérer la place!
- (2) *Er weiß nichts mit seiner Zeit anzufangen* = Il ne sait pas quoi faire de son temps. *Was sollen wir nur anfangen?* = Que pouvons-nous faire? Le sens le plus courant de *anfangen* reste néanmoins "commencer".
- (3) *Nach wie vor* (après comme avant): *Er hat im Lotto gewonnen, aber er geht nach wie vor zu Fuß* = Il a gagné au loto, mais il continue à aller à pied comme avant.
- (4) *Ausgesprochen* = particulier, explicite, prononcé (de façon particulière...): *Das ist ausgesprochen langweilig* = C'est particulièrement ennuyeux. *Ein ausgesprochenes Familienfest*: une fête de

## SIXIEME LEÇON

## Ce que vous ne devriez pas faire

(Conseils pour ceux qui se rendent en Allemagne)

- 1 Ne soyez pas déçu si vos amis ne vous invitent pas le soir de Noël, bien que vous vous trouviez par hasard en Allemagne et que vous ne sachiez pas quoi faire de cette soirée.
- 2 Noël reste une fête de famille au sens étroit du terme et on ne la fête le plus souvent qu'avec ses proches (que dans le cercle le plus restreint).
- 3 Ne vous étonnez pas si les piétons s'arrêtent au feu rouge alors qu'à (à perte de vue) aucune voiture n'est visible.
- 4 Le piéton se rend passible d'une sanction s'il traverse la rue [lorsque le feu est] au rouge, même s'il n'y a pas de voiture.
- 5 Ne croyez pas qu'on soit xénophobe dans un bistro ou dans une auberge si on ne veut pas vous donner cette belle grande table inoccupée dans le coin (agréable).

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- famille (qui mérite explicitement ce nom) au sens étroit du terme. *Aussprechen* = dire, prononcer, exprimer tout haut (explicitement).
- (5) *Im engsten Kreise* = En cercle (le plus) restreint, entre personnes directement concernées, ici: entre "parents proches" = *unter nahen Verwandten*.
  - (6) *Obwohl - obgleich - obschon* = bien que, alors que, malgré le fait que... *Er lacht, obgleich er traurig ist* = Il rit, bien qu'il soit triste.
  - (7) *Weit und breit* (textuellement en long et en large) = à la ronde, tout alentour. *Weit und breit gab es nur Wasser* = A perte de vue il n'y avait que de l'eau.
  - (8) *Sich strafbar machen*: se rendre passible d'une sanction. Avez-vous remarqué que tous les adjectifs en *-bar* ont en commun l'idée que quelque chose est "faisable" (*machbar*)? *Trinkbar* = ce qu'on peut boire, *essbar* = comestible, *hörbar* = audible.
  - (9) *Die Kneipe* = "bistro (à bière)". Terme à retenir par tous ceux qui ont la gorge sèche dès qu'ils voyagent. C'est le haut-lieu des buveurs de bière.
  - (10) *In der gemütlichen Ecke* = coin confortable, intime et agréable. Pour bien saisir le sens de *gemütlich*, imaginez l'endroit de votre maison où vous aimeriez vous installer pour lire un soir d'hiver, alors que dehors le vent siffle et que la pluie bat contre les fenêtres: *eine gemütliche Ecke*, c'est cela.

- 6 Das ist sicher der Stammtisch. Er ist reserviert für die Stammgäste, die sich hier regelmäßig zum Skat oder einfach zum Bier treffen. (11) (12)
- 7 Warten Sie mit Ihren Einkäufen nicht bis zum Samstagnachmittag oder gar Sonntagvormittag. Sie werden in leeren Straßen vor verschlossenen Türen stehen.
- 8 Die Ladenschlußzeiten sind in der Bundesrepublik sehr streng geregelt: Außer an einem sogenannten Dienstleistungsabend, an dem sie bis halb neun geöffnet bleiben dürfen, schließen die Geschäfte um halb sieben, samstags schon um vierzehn Uhr. Zum Glück gibt es einen verkaufsfreien Samstagnachmittag pro Monat. Am Sonntag sind nur Blumengeschäfte und Konditoreien geöffnet. (13) (14) (15) (16)
- 9 Schimpfen Sie nicht im „Café“, wenn Sie hier weder besonders guten noch besonders starken Kaffee zu trinken bekommen. (17)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Der Stammtisch* = table des habitués. *Der Stamm* = le tronc, la lignée, la tribu. Chaque bistro (*Kneipe*) a ses clients (hôtes) attitrés = *der Stammgast*. Un bon magasin a des clients fidèles: *der Stammkunde*. Ceux qui sont de lignée aristocratique vont afficher leur arbre généalogique = *der Stammbaum*.
- (12) *Skat* = écarté; c'est un jeu de cartes très populaire qui se joue à trois (zu dritt).
- (13) *Die Ladenschlußzeit* = l'heure de fermeture des magasins. Les horaires d'ouverture: *die Öffnungszeiten*.
- (14) *Der Dienstleistungsabend*: *die Dienstleistung* = la prestation de service, le service. Une banque, un magasin, un hôtel sont des entreprises de service(s) = *Dienstleistungsunternehmen*.
- (15) *Verkaufsfreier Samstag*: ce n'est pas un samedi libre de (sans) vente mais libre pour la vente! On l'appelle souvent *langer Samstag*.
- (16) *Die Konditorei* = la pâtisserie, temple des tartes à la crème Chantilly. Souvent, on peut consommer sur place: *im Café* - on y accède presque toujours en longeant un buffet de pâtisseries superbement garni. C'est pour vous mettre en appétit!

- 6 C'est sans doute la "table des habitués". Elle est réservée aux clients attitrés et fidèles, qui se réunissent régulièrement ici pour jouer au "Skat" ou tout simplement pour boire leur bière.
- 7 N'attendez pas avec vos courses jusqu'au samedi après-midi, voire même le dimanche. Vous allez vous retrouver dans des rues désertes devant des portes fermées.
- 8 Les horaires de fermeture des magasins sont réglementés de manière très stricte en République Fédérale : à l'exception d'un soir par semaine, appelé "soirée de services (exceptionnels)" où ils peuvent rester ouverts jusqu'à 20 h 30, les magasins ferment à six heures et demie, le samedi à quatorze heures. Heureusement qu'il y a un samedi après-midi (libre pour la vente) ouvert par mois. Le dimanche, seuls les fleuristes et les pâtisseries sont ouverts.
- 9 Ne vous fâchez pas dans un "café" si le café qu'on vous fait boire ici n'est ni particulièrement bon, ni très fort.



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *Weder... noch* = ni... ni: *weder heute noch morgen* = ni aujourd'hui ni demain. Le contraire: *sowohl... als auch*. *Sowohl im Büro als auch zu Hause* = aussi bien au bureau qu'à la maison.

- 10 Im Café oder in der Café-Konditorei serviert man meistens nur den in Deutschland überall recht dünnen Bohnenkaffee, in der Tasse oder im Kännchen. Dagegen ist die Auswahl an Kuchen, Torten und Gebäck eine echte Qual für jene, die abnehmen wollen. (18) (19) (20)
- 11 Sie haben sicher die Sandburgen gesehen, die die deutschen Urlauber fast überall an ihren Stränden errichten. Schließen Sie daraus nicht auf Anzeichen eines unterdrückten Militarismus. (21)
- 12 An deutschen Stränden ist der Wind oft großzügiger als die Sonne! Die Burgen sind zum Schutz gegen Wind und Sand, nicht zum Angriff, gedacht! (22) (23)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Den (in Deutschland überall recht dünnen) Bohnenkaffee*: les éléments intercalés entre l'article *den* et le nom *Bohnenkaffee* auraient pu faire l'objet d'une phrase relative: *den Bohnenkaffee, der in Deutschland überall recht dünn ist* = Le café qui partout en Allemagne est assez léger.
- (19) *Im Kännchen*: dans un petit pot qui contient deux tasses de café environ. *Die Teekanne* (la théière); *die Kaffeekanne* (la cafetière); *die Milchkanne* (la gamelle à lait), etc.

#### Übung

1. Bleiben Sie stehen, machen Sie sich nicht strafbar! 2. Das ist eine ausgesprochen gemütliche Kneipe der Altstadt. 3. Am Samstag nachmittag weiß er nichts mehr mit sich anzufangen. 4. Obwohl er eigentlich abnehmen will, sitzt er nach wie vor jeden Tag in der Konditorei. 5. Weihnachten möchte ich nur im engsten Kreis feiern.

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *ICI, il n'y a ni à boire ni à manger!*

Hier gibt es . . . . . etwas zu trinken . . . . . etwas zu  
essen!

- 10 Au café et au salon de thé (la "café-pâtisserie") on sert le plus souvent dans une tasse ou dans une petite cafetière, un café (en "haricots") qui partout en Allemagne est assez "clair" (mince). Le choix des gâteaux, des tartes et autres pâtisseries en revanche est une véritable torture pour ceux qui veulent maigrir.
- 11 Vous avez certainement remarqué des châteaux (-forts) de sable que les vacanciers allemands dressent partout sur leurs plages. N'en déduisez pas des relents de militarisme refoulé.
- 12 Sur les plages allemandes, le vent est souvent plus généreux que le soleil! Ces châteaux-forts sont destinés à la protection contre vent et sable, non pas à l'attaque!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Abnehmen* = ici: diminuer son poids, maigrir. Si vous mangez trop de gâteaux vous allez grossir (*zunehmen*).
- (21) *Schließen aus (+ datif) ... auf (+ acc.)* = conclure, déduire quelque chose d'après une autre chose... *Aus dem Aussehen kann man nicht auf den Charakter schließen* = On ne peut pas déduire le caractère de quelqu'un d'après son apparence physique.
- (22) *Großzügiger als* = plus généreux que; *großzügig* = généreux.
- (23) *Gedacht sein zu (ou bestimmt sein zu)* = être conçu pour, être destiné à.

EXERCICE : 1. Arrêtez-vous, ne vous rendez pas passible de sanctions! 2. C'est un bistro particulièrement confortable et agréable de la vieille ville. 3. Le samedi après-midi, il ne sait plus ce qu'il peut faire de lui-même. 4. Bien qu'en réalité (au fond) il veuille maigrir, il est comme avant assis chaque jour au salon de thé. 5. Je voudrais passer les fêtes de Noël uniquement avec ma famille proche (en cercle restreint).

- 2 *Ne déduis pas sa véritable opinion de ses paroles!*

. . . . . nicht . . . . . sein . . . . . Worten . . . .  
sein . . . . . wirklich . . . . . Meinung!

3 C'est la table des habitués, elle est destinée aux clients attitrés.

Das ist der . . . . . , der nur für unsere

. . . . . ist.

4 Sois donc un peu plus généreux !

. . . . . doch ein wenig . . . . . !

## SIEBTE LEKTION

### Wiederholung und Erklärungen

#### 1 Les règles du jeu

Notre protagoniste de la première leçon témoigne de la difficulté à "bien placer le verbe" dans la phrase. En effet, cette place est aussi importante pour la langue allemande que l'est celle du roi dans le jeu d'échecs : c'est sa position qui ordonne et valorise celles des autres pièces ! A l'attention de ceux qui partagent pour l'une ou l'autre "des règles du jeu", la difficulté de notre protagoniste, nous allons rappeler, au cours des prochaines leçons de révision, les points principaux de la grammaire allemande, afin que tous "jouent à armes égales". Le recours aux termes grammaticaux y est réduit au strict minimum utile et vous trouverez dans l'appendice grammatical une brève définition de ceux qui ne vous sont pas familiers.

Ne considérez pas ces leçons comme la partie rébarbative : l'allemand est une "langue grammaticale", comprendre et reproduire son système peut être un jeu de stratégie amusant, faisant appel à votre perspicacité et à votre intelligence.

N'oubliez pas les deux règles d'or de tout jeu :

1) *Der Appetit kommt beim Essen* = L'appétit vient en mangeant.

5 Dans le pays d'où je viens les magasins sont ouverts le dimanche aussi.

In dem Land, . . . . . ich komme, sind auch . . . . . Sonn-

tag die Geschäfte . . . . .

#### Complétez (contrôle)

1 - weder - noch - , 2 Schließe - aus -en - auf -e -e - , 3 - Stammtisch - Stammgäste gedacht. 4 Sei - großzügiger. 5 - aus dem - am - geöffnet.

## SEPTIEME LEÇON

2) *Pech im Spiel, Glück in der Liebe* = Malchance au jeu, chance en amour !

Ne soyez donc pas vexé si vous perdez parfois, vous avez tout simplement réuni les conditions pour être plus chanceux ailleurs ! (Lorsque vous connaissez bien les points traités, passez rapidement sur ces explications, mais vérifiez votre maîtrise en faisant les exercices.)

#### 2 La position du verbe

"Dis-moi où se trouve le verbe et je te dirai qui tu es et ce que tu veux !"

C'est par la position du verbe (conjugué) qu'une phrase révèle son degré d'autonomie et ses intentions profondes :

Est-ce une phrase **subordonnée** (... weil er morgen kommt) qui ne prend un sens que lorsqu'est connue la phrase principale dont elle dépend (Ich freue mich, weil er morgen kommt) ?

Une telle phrase subordonnée est caractérisée par la **position finale (F)** du verbe : ..., weil er morgen kommt (F).

Est-ce une phrase **principale, indépendante, autonome**, se suffisant à elle-même (Er kommt morgen) ?

Dans ce cas, le verbe se trouvera :

● en **position 1** lorsqu'il s'agit d'une phrase **injonctive** : Komm (1) bitte morgen? (Viens demain, s'il te plaît !) ou

d'une phrase **interrogative** (sans mot interrogatif): Kommt (1) er morgen? (Est-ce qu'il viendra demain?);

• en **position 2** lorsqu'il s'agit d'une phrase **énonciative**: Er kommt (2) morgen (Il viendra demain) ou d'une phrase interrogative introduite par un mot / une expression interrogative: Wann / mit welchem Zug / woher... kommt (2) er morgen? (Quand / avec quel train / d'où... viendra-t-il demain?).

La position (1) d'une phrase énonciative peut être occupée par toute sorte d'éléments: le sujet, un adverbe, un complément... et même une subordonnée:

1 = sujet:

Ich (1) gehe (2) jetzt ins Bett, weil ich müde bin.

1 = adverbe:

Jetzt (1) gehe (2) ich ins Bett, weil ich müde bin.

1 = complément:

Ins Bett (1) gehe (2) ich jetzt, weil ich müde bin.

1 = subordonnée:

Weil ich müde bin (1), gehe (2) ich jetzt ins Bett.

Nous voyons donc que le **positionnement du verbe détermine la nature même du message**: modifier sa place transforme profondément le sens de ce message (exemple: Ist das der Mörder? Das ist der Mörder!) ou le rend incompréhensible (exemple: Der Mörder das ist??).

Ce rôle stratégique ne revient qu'au "verbe conjugué". Lorsque l'élément verbal est composé de plusieurs parties, comme par exemple: *kommen wollen, gekommen sein*, l'autre partie se retrouve à la fin de la phrase, en position (F):

— *kommen wollen*: Mein Bruder will (2) morgen kommen (F) = Mon frère veut venir demain. Will (1) dein Bruder morgen kommen (F)?

— *gekommen sein*: Mein Bruder ist (2) gestern gekommen (F) = Mon frère est venu hier. Ist (1) dein Bruder gestern gekommen (F)?

Dans la phrase subordonnée, le verbe conjugué occupe lui-même cette place (F):

Ich habe gehört, daß dein Bruder gestern gekommen (F-1) ist (F).

Prenons un exemple tout de suite (leçon 6, phrase 3): Wundern (1) Sie sich nicht, wenn Fußgänger bei Rot warten (F), obgleich weit und breit kein Wagen zu sehen (F-1) ist (F)!

— Wundern (1) Sie sich nicht: verbe en **position 1** pour signifier que cette phrase est une injonction (ordre / conseil).

— ..., wenn Fußgänger bei Rot warten (F): verbe en **position finale (F)**: c'est une phrase subordonnée, dépendante de la phrase précédente.

— ..., obgleich weit und breit kein Wagen zu sehen ist (F): verbe en **position finale (F)**: c'est une deuxième subordonnée, dépendante de la précédente.

Si ces principes ne vous sont pas très familiers, exercez votre compréhension sur d'autres phrases des leçons précédentes.

## Übungen

Formen Sie um (transformez):

- 1 *Wundern Sie sich nicht!* en : Ils ne s'étonnent pas.
- 2 *..., wenn die Fußgänger bei Rot warten,...* en : Pourquoi les piétons attendent-ils au feu rouge ?
- 3 *..., obgleich weit und breit kein Wagen zu sehen ist.* en : A perte de vue aucune voiture n'est visible.

Ergänzen Sie (complétez):

- 4 *Même si on ne peut (voir) apercevoir aucune voiture (à la ronde), les piétons doivent attendre au feu (étant au) rouge.*

Auch wenn ..... kein Auto

..... die Fußgänger bei Rot

.....

- 5 *Est-ce que cela vous étonne qu'ils attendent au feu rouge, alors ils pourraient traverser (aller) sans aucun danger?*

..... daß sie .....

..... obwohl ..... ohne Gefahr ..... ?

### Solution des exercices

1 Sie wundern sich nicht! 2 Warum warten die Fußgänger bei Rot? 3 Weit und breit ist kein Auto zu sehen. 4 - man weit und breit - sehen kann, müssen - warten. 5 Wundern Sie sich (wundert es Sie), - bei Rot warten, - sie - gehen könnten?

### 3 Les petits mots

*Kannst du mir denn nun wohl mal sagen, was diese kleinen Wörter bedeuten?* = Peux-tu (donc - maintenant - bien - une fois) me dire, ce que signifient ces "petits mots" ?

Non, pas vraiment ! La réponse n'est pas simple : par ces "petits mots" (termes de modalisation), le locuteur exprime un sentiment, un mouvement d'humeur, une réaction affective par rapport à ce qu'il dit. On peut tout au plus donner quelques repères. Mais vous vous êtes bien rendu compte que la compréhension de la phrase est assurée, même si vous ne comprenez qu'approximativement le terme employé. N'oubliez pas que ces "petits mots" peuvent être, dans d'autres contextes, des "vrais mots" ayant un sens bien précis :

*denn* = car ; mais : *Was ist denn hier los?* (Interrogation, étonnement, surprise) = Mais qu'est-ce qui se passe donc ici ?

*aber* = mais ; mais : *Das ist aber schön!* (Surprise, se montrer concerné) = Comme c'est joli !

*ja* = oui ; mais : *Dort sitzt ja Peter!* (Evidence) = mais c'est bien Peter qui est assis là ! *Das ist ja schrecklich!* (Implication) = Mais c'est horrible !

*mal* ou *(ein)mal* = fois : *Den Film habe ich schon mal gesehen* = Ce film, je l'ai déjà vu une fois. Mais : *Gib mir mal das Buch, bitte!* (Atténuation de la sévérité de l'impératif) : Passe-moi "un peu" ce livre.

*doch* ou *jedoch* = cependant, pourtant ; mais : *Das ist doch nicht möglich!* (Étonnement, interrogation) = Ce n'est pas possible ? ! *Das darfst du doch nicht machen!* (Evidence) = Tu n'a pas le droit de faire ça, tu le sais bien.

*Seien Sie doch großzügig!* (Injonction, appel) = Soyez généreux, je vous en prie !

*wohl* = bien, en bonne santé ; mais : *Er wird wohl*

*kommen*. (Supposition, hypothèse) = D'après moi, il va venir.

*etwa* = environ ; mais : *Willst du das etwa stehlen?* (Incrédulité, reproche, désaccord) = Tu ne veux tout de même pas le voler ? !

*eben* = *Ich habe ihn eben gesehen* (venir de...) = Je viens de le voir. Mais : *Dann mache ich es eben allein.* (Défi, résignation) = Tant pis, je le ferais seul !

*schon* = déjà ; mais : *Er wird schon kommen.* (Rassurer) = ne vous en faites pas, il viendra !

### 4 Les auxiliaires de mode ou "verbes de modalisation"

a) müssen - dürfen - können - sollen - wollen - mögen - (möchte)

Il s'agit d'un groupe de verbes particuliers. D'abord par leur conjugaison au présent (cf. : *ich mache* - *er macht* ; mais : *ich kann* - *er kann*). Ensuite par leur association très fréquente avec un autre verbe à l'infinitif (sans *zu* !) : *Ich kann nicht kommen*. Au parfait, le participe 2 prend la forme de l'infinitif : Je n'ai pas pu venir = *Ich habe nicht kommen können* (on appelle aussi cela le "double infinitif"). Parfois, ils sont employés seuls comme des verbes à part entière : *Ich kann nicht mehr!* = Je n'en peux plus. *Ich mag keine Suppe* = Je n'aime pas [manger de] la soupe. Dans ce cas, ils retrouvent, au parfait, un participe 2 "normal" : Je n'ai pas pu = *Ich habe nicht gekonnt*. Je n'ai pas apprécié la soupe = *Ich habe die Suppe nicht gemocht*. Rappelons enfin que *möchte* (= voudrais) n'est pas un septième verbe de modalité mais le *Konjunktiv II* de *mögen* = apprécier (*ich mag*).

Les auxiliaires de mode attribuent un mode particulier à l'action / l'événement / l'état exprimé par le verbe : est-ce ma volonté, mon devoir, une contrainte... ? *Soll ich gehen oder darf ich bleiben?* = Dois-je m'en aller ou ai-je le droit de rester ?

Essayons de mettre un peu d'ordre dans la confusion des sentiments de ce jeune homme, obsédé par un seul désir : saisir la main de sa bien-aimée !

*Soll ich ihre Hand ergreifen, wie es mir mein Freund geraten hat?* : Dois-je saisir sa main comme me l'a

conseillé mon ami ? (*sollen* = devoir : conseil / volonté d'une autre personne / instance...).

*Kann ich ihre Hand ergreifen, ohne daß es die anderen bemerken?* : Puis-je saisir sa main sans que les autres le remarquent ? (*können* = pouvoir : avoir la capacité / possibilité...).

*Ich will ihre Hand halten, aber ihr scheint das nicht zu gefallen* : Je veux tenir sa main, mais cela ne semble pas lui plaire (*wollen* = vouloir : ma propre volonté...).

*Ich möchte ihre Hand ergreifen, doch mir fehlt der Mut* : Je voudrais saisir sa main, cependant le courage me manque (*möchte* (Konjunktiv 2 de *mögen*)) = (voudrais) expression d'un désir / souhait...).

*Ich muß ihre Hand ergreifen, sonst bin ich verloren!* : Il me faut saisir sa main sinon je suis perdu ! (*müssen* = devoir : nécessité / contrainte...).

*Sie sagt, daß sie es nicht mag, wenn man ihre Hand hält* : Elle dit qu'elle n'apprécie pas qu'on lui tienne la main (*mögen* = apprécier, bien aimer...).

*Wenn wir verlobt sein werden, darf ich vielleicht ihre Hand halten* = Quand nous serons fiancés, je pourrai (j'aurai l'autorisation de) peut-être tenir sa main (*dürfen* : avoir l'autorisation / le droit...).

### b) La négation de *sollen* - *müssen* - *dürfen*

Les dix commandements nous prescrivent par l'emploi de *sollen* ce que nous devons / ne devons pas faire selon la volonté de Dieu : „*Du sollst Deinen Nächsten lieben*“ = Tu dois aimer ton prochain. „*Du sollst nicht stehlen*“ = Tu ne dois pas voler.

Méfiez-vous de celui qui vous dit : „*Sie müssen nicht stehlen*“. La négation de *müssen* signifie seulement qu'il n'y a pas nécessité ou contrainte : "Vous n'êtes pas obligé de voler, mais si cela vous tente... !" (*Sie müssen nicht stehlen* = *Sie brauchen nicht (zu) stehlen*.) Attention aux tentations ! L'injonction par *sollen* n'est peut-être pas suffisante, mieux vaut carrément interdire : *du darfst nicht stehlen* = tu n'as pas le droit de voler.

### c) Emploi qui divergent du "sens premier"

Souvent, les auxiliaires de mode expriment une opinion du locuteur.

*wollen*: *Er will in zwei Wochen Deutsch gelernt haben* = Il prétend avoir appris l'allemand en deux semaines.

*müssen*: *Er muß einen Trick gefunden haben* = Il a forcément trouvé un truc, il faut croire que..., je suis certain que...

*sollen*: *Er soll sogar fließend sprechen* = D'après ce qu'on dit il parle même couramment.

*dürfen*: *Das darf doch nicht wahr sein!* = (J'espère que) ça n'est pas vrai !

*mögen*: *Er mag erzählen, was er will!* = Qu'il raconte ce qu'il veut. J'estime qu'il peut raconter ce qu'il veut.

*möchte*: *Sagen Sie ihm, er möchte mich mal anrufen!* = ... qu'il veuille bien me téléphoner. Demande très polie pour éviter un *sollen* trop direct.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Cela a dû être terrible pour toi !*

Das . . . . . ja schrecklich für dich sein . . . . . !

2 *Vous n'avez pas besoin de m'expliquer cela trois fois.*

Sie . . . . . mir das . . . . . dreimal . . . . . !

3 *Tu devrais savoir que je n'ai jamais apprécié cette musique bruyante.*

Du . . . . . wissen, daß ich diese laute Musik noch nie

. . . . . !

4 *On dit qu'il boit beaucoup, mais cela n'est pas forcément vrai.*

Er . . . . . viel trinken, aber das . . . . . unbedingt

wahr . . . . .



- 5 *Si tu es obligé de vendre la voiture, tu devrais d'abord la laver (pour une fois).*

Wenn du den Wagen . . . . .

. . . . . ihn vorher . . . . .

## ACHTE LEKTION

### „Seriouser Herr gesucht“ (1)

- 1 Am Flughafen. Eine Reisende kommt zum Informationsstand und bittet den Angestellten um Hilfe: (2) (3) (4)
- 2 — Bitte, ist das hier bei Ihnen, wo Nachrichten für Reisende hinterlegt werden können? (5)
- 3 — Ja, das ist hier.
- 4 — Hätten Sie eine Nachricht für die Kennziffer AZ-zweihundertsechsfundfünfzig (256)? (6)
- 5 — Ja, also, das ist ja etwas ungewöhnlich, eine Kennziffer! Nein, tut mir leid, für AZ-zweihundertsechsfundfünfzig habe ich nichts.

### ANMERKUNGEN

- (1) *Seriöser Herr* = monsieur sérieux. En allemand, les personnes et les choses se présentent souvent d'abord par leur qualités: ainsi, l'adjectif qualificatif précède toujours le nom et s'y accorde par sa déclinaison. Seul, il se décline comme *dieser-diese-dieses*. Lorsqu'il est précédé de l'article défini (ou équivalent), il prend *-e* ou *-en*. Si le choix entre les *e-en-em-er...* vous semble être un jeu de loto, attendez la leçon 14, nous en reparlerons.
- (2) *Die Reisende* = la voyageuse, *der Reisende* = le voyageur, *ein Reisender* = un voyageur. Nom formé à partir du participe 1 de *reisen* = voyager. Tous les noms formés directement à partir d'un participe (1 ou 2) ou d'un adjectif se déclinent comme s'ils n'étaient que des qualificatifs d'un nom qui, lui, serait "occulté": *ein reisender (Mann)* = *ein Reisender*. *Ein alter Mann* = *ein Alter*. *Ich gebe dem Alten (alten Mann) etwas Geld*.

### Complétez (contrôle)

1 - hat - müssen. 2 - müssen/brauchen - nicht - erklären. 3 - müßtest/ solltest - gemocht habe. 4 - soll - muß nicht - sein. 5 - verkaufen muß, solltest du - mal waschen.

## HUITIEME LEÇON

### „Cherchons monsieur sérieux“

- 1 A l'aéroport. Une voyageuse vient au guichet d'information et demande de l'aide à l'employé :
- 2 — S'il vous plaît, c'est bien chez vous qu'on peut déposer (où peuvent être déposés) des messages pour des voyageurs ?
- 3 — Oui, c'est ici.
- 4 — Auriez-vous un message pour le chiffre-code AZ-deux-cent-cinquante-six ?
- 5 — Eh bien, c'est un peu inhabituel, un chiffre-code ! Non, je regrette, je n'ai rien pour AZ-deux-cent-cinquante-six.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Der Angestellte* = l'employé. Nom du même type que *der Reisende*, donc: *ein Angestellter* (= *ein angestellter Mann*).
- (4) *Um Hilfe bitten* = demander de l'aide; *um Feuer bitten* = demander du feu; *um ihre Hand bitten* = demander sa main; *zum Tanz bitten* = inviter à une danse; *zu Tisch bitten* = inviter (à prendre place) à la table.
- (5) *Hinterlegen* = déposer. *Hinter* (particule) est toujours inséparable: *hinterlassen* = laisser en héritage. Le participe II se forme donc sans *-ge*: *er hat nichts hinterlassen* = il n'a rien laissé (à ses héritiers); *sie fühlen sich hintergangen* = ils se sentent trompés - *hintergehen* = (passer par derrière) tromper, duper.
- (6) *Eine Kennziffer* = un chiffre-code; *die Ziffer* = le chiffre; *entziffern* = déchiffrer; *das Zifferblatt* = le cadran; *die Zahl* = le nombre; *zählen* = compter.

- 6 — Das ist doch nicht möglich, Sie müssen etwas für mich haben!
- 7 — Wie ist denn Ihr Name, vielleicht gibt es etwas unter Ihrem Namen! (7)
- 8 — Nein, das ist ausgeschlossen, wir kennen uns nur über unsere Kennziffern. (8) (9)
- 9 — Nun, verzeihen Sie, aber ich fürchte, ich kann Ihnen da nicht so ganz folgen.
- 10 — Ja, natürlich, entschuldigen Sie! Ich muß mich vielleicht etwas klarer ausdrücken... Also, das ist so: Ich habe vor einiger Zeit auf eine Heiratsanzeige geantwortet. Wir haben uns schon ein paar mal geschrieben, aber immer nur über die Heiratsvermittlung, d.h. über diese Kennziffer. (9)
- 11 — Kennen Sie denn nicht wenigstens seinen Vornamen?
- 12 — Nein, nur den Anfangsbuchstaben. Verstehen Sie, das wird alles sehr diskret behandelt! (10)
- 13 — Was wissen Sie denn über den Herrn?
- 14 — Hier, das war der Text der Anzeige: G., seriös, gepflegte Erscheinung, sportlich, schlank, lebenserfahren und humorvoll, sucht charmante Partnerin, weiblich und temperamentvoll, mit Sinn für Häuslichkeit. (11) (12) (13)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Unter Ihrem Namen* = à votre nom. "Pas d'abonné à ce numéro" se dit *kein Anschluß unter dieser Nummer*.
- (8) *Ausgeschlossen* = exclu; *ausschließen* = exclure (part. sép.); *einschließen* = enfermer, inclure; *einschließlich* (+ gén.) = inclus: *einschließlich der Mehrwertsteuer* = T.V.A. incluse.
- (9) *Sich kennen über*: *über* signifie ici par, par l'intermédiaire de. *Ich habe das über einen Freund bekommen* = Je l'ai eu par l'intermédiaire d'un ami; *sich schreiben über* = s'écrire par l'intermédiaire de.
- (10) *Behandeln* = traiter; *schlecht behandeln* = maltraiter; *ein Thema behandeln* = traiter d'un sujet. Je suis en traitement chez un médecin se dit *Ich bin bei einem Arzt in Behandlung*.

- 6 — Ce n'est pas possible, vous avez sûrement (devez avoir) quelque chose pour moi!
- 7 — Mais quel est donc votre nom, peut-être y a-t-il quelque chose à votre nom!
- 8 — Non, c'est exclu, nous ne nous connaissons que par nos chiffres-codes.
- 9 — Eh bien, vous me pardonnerez, mais je crains de ne pouvoir vous suivre tout à fait.
- 10 — Oui, évidemment, excusez-moi! Il faudrait peut-être que je m'exprime un peu plus clairement... Voilà (c'est ainsi): j'ai répondu il y a quelque temps à une annonce matrimoniale. Nous nous sommes déjà écrit plusieurs fois, mais toujours par l'intermédiaire de l'agence matrimoniale, c'est-à-dire sous ce chiffre-code.
- 11 — Est-ce que vous ne connaissez pas au moins son prénom?
- 12 — Non, seulement l'initiale. Vous comprenez, tout cela est traité de manière très confidentielle.
- 13 — Et que savez-vous au sujet de ce monsieur?
- 14 — Voilà, ceci était le texte de l'annonce: G., sérieux, présentation soignée, sportif, svelte, ayant l'expérience de la vie et beaucoup (plein) d'humour, cherche partenaire charmante, féminine et pleine de tempérament, ayant le goût (le sens) de la vie familiale.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Gepflegte Erscheinung* = présentation (apparence) soignée; *erscheinen* = paraître, apparaître. *Diese Anzeige ist in der Zeitung erschienen* = Cette annonce a paru dans le journal. *Das ist mir merkwürdig erschienen* = Cela m'a paru curieux. *Das Gespenst ist nicht erschienen* = Le fantôme ne s'est pas montré.
- (12) *Lebenserfahren* = connaissant la vie, ayant l'expérience de ce qu'est la vie. *Ich habe etwas erfahren* = J'ai appris quelque chose (une nouvelle); *die Berufserfahrung* = l'expérience professionnelle.
- (13) *Mit Sinn für (Häuslichkeit)* = ayant le sens / le goût de...: *Er hat keinen Sinn für Humor* = Il n'a pas le sens de l'humour; *Sinn für Häuslichkeit* = le goût de la vie de famille. Ce n'est pas une qualité désuète, même si l'on aime par ailleurs trouver du "tempérament" (*das Temperament*), de la joie de vivre (*die Lebensfreude*), voire de la sensualité (*die Sinnlichkeit*) chez la femme (ou l'homme!) de ses rêves... Les Allemands consacrent une part très importante de leurs ressources à l'aménagement et l'entretien de leur maison, afin de lui donner cette „*Gemütlichkeit*“ qu'ils apprécient tant.

- 15 — Vielleicht sollte ich das einfach mal als Ansage durchgeben? Der Herr, der sich so beschrieben hat, wird sich ja wohl wiedererkennen und Sie ihn hoffentlich auch. (14)
- 16 — Gut, wenn Sie die Freundlichkeit haben wollen. Aber ich warte dann lieber dort hinten auf der Bank, wenn Sie einverstanden sind.
- 17 — Natürlich, das verstehe ich sehr gut. Das muß ja unheimlich spannend sein, so eine erste Begegnung! (15)
- 18 (*Lautsprecherdurchsage*) Ein seriöser, sportlicher, schlanker und lebenserfahrener Herr G. wird von einer charmanten, temperamentvollen Dame mit Sinn für Häuslichkeit an der Auskunft erwartet. (16)
- 19 — Guten Tag, ich glaube, diese Durchsage betrifft mich. Ich habe hier eine Verabredung mit dieser Dame. (17)
- 20 — Sind Sie sicher, daß diese Beschreibung auf Sie zutrifft? (18)
- 21 — Natürlich, ich habe sie doch selbst verfaßt! Wo befindet sich denn die besagte Person? (19)
- 22 — Das ist ja merkwürdig! Eben habe ich sie noch auf dieser Bank gesehen, und jetzt ist sie verschwunden! (20) (21)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Etwas als Ansage durchgeben* = transmettre un communiqué, passer (comme) un appel, une annonce.
- (15) *Unheimlich spannend* ≈ très passionnant, palpitant; *ein spannender Film* = un film à suspense; *die Spannung* = le suspense, la tension (220 Volt-Spannung); *unheimlich* signifie à l'origine macabre, inquiétant. L'allemand n'a pas échappé à l'inflation que subissent les "adjectifs forts" dont beaucoup ont été réduits à de simples "amplificateurs": *Das ist unheimlich schön!* = C'est (terriblement) très beau! *Er ist schrecklich nett!* = Il est (affreusement) "vachement" gentil!

- 15 — Peut-être devrais-je tout simplement diffuser cela comme message. Le monsieur qui s'est décrit ainsi va sans nul doute se reconnaître et vous (lui) je l'espère aussi.
- 16 — Bon, si vous voulez bien avoir la gentillesse. Mais je préfère attendre là-bas sur la banquette, si vous êtes d'accord.
- 17 — Bien sûr, je comprend très bien. Ça doit être terriblement excitant, une telle première rencontre!
- 18 (*Annonce par haut-parleur*) Un monsieur G., sérieux, sportif, svelte, ayant l'expérience de la vie, est attendu au guichet d'information par une dame charmante, pleine de tempérament ayant le sens de la vie familiale.
- 19 — Bonjour, je crois que cette annonce me concerne. J'ai (un) rendez-vous (ici) avec cette dame.
- 20 — Etes-vous certain de correspondre à cette description (que cette description s'applique à vous)?
- 21 — Evidemment, [puisque] c'est moi qui l'ai rédigée! Où se trouve donc la personne en question?
- 22 — Ça c'est bizarre! Je viens de la voir sur cette banquette et voilà qu'elle a disparu!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Ein seriöser, sportlicher... Herr G.* Et voilà que tous ces qualificatifs flatteurs que s'octroie ce brave M. G. viennent se placer devant lui, avant même qu'on ne l'ait vu. Peut-être est-ce mieux ainsi?!
- (17) *Die Durchsage* = *die Ansage* (durch den Lautsprecher) = l'annonce / l'appel par haut-parleur.
- (18) *Zutreffen* (part. sêp.) *auf*: s'appliquer à, être exact pour. *Das trifft auf alle zu* = Cela s'applique à tous. *Zutreffen* = être exact: *das trifft zu* = c'est exact.
- (19) *Besagte Person* ≈ la personne nommée, en question. Forme un peu désuète, peut avoir un sens méprisant; *genannt* sonne mieux.
- (20) *Das ist ja merkwürdig*: *merkwürdig* = bizarre, étrange.
- (21) *Eben* et *gerade* traduisent le "venir de" du français. *Ich habe eben gegessen* = Je viens juste de manger. *Eben* a aussi le sens de: juste un instant. *Komm mal eben* = Viens juste un instant. L'adjectif *eben* signifie "plat": *die Ebene* = la plaine, le niveau.

## Übung

1. Könnte ich bitte hier bei Ihnen eine Nachricht hinterlegen? 2. Es ist nicht auszuschließen, daß er durch diese Behandlung noch kränker geworden ist! 3. Dir fehlt jeder Sinn für Schönheit! 4. Dieses Buch ist eben erschienen. Es soll unheimlich spannend sein! 5. Ich habe das über einen Freund erfahren, der als Angestellter in diesem Unternehmen arbeitet.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Par le haut-parleur, on passe une annonce pour tous les voyageurs.*

... den Lautsprecher wird eine ... für alle

Reisend ...

2 *D'après la description, il doit s'agir d'une petite maison confortable dans une rue tranquille.*

Nach ... Beschreibung ... es sich um ein

gemütlich ... klein ... Haus in ein ... ruhig ... Straße

handeln.

3 *Vendeur dynamique, ayant de l'expérience et le sens de l'initiative cherche nouvel emploi intéressant et bien rémunéré.*

Dynamisch ... erfahren ... Verkäufer ... für

Initiative sucht eine neu ... interessante ... Stelle mit gut ...

Bezahlung.

4 *Est-ce que je pourrais te demander ton aide pour un instant? Je ne peux pas déchiffrer ce texte difficile tout seul.*

Darf ich dich mal ... Hilfe ... ? Ich kann

dies ... schwer ... Text nicht alleine ...

**EXERCICE:** 1. Est-ce que je pourrais déposer un message ici, chez vous, s'il vous plaît? 2. Il n'est pas à exclure qu'il n'ait pas été rendu encore plus malade par ce traitement! 3. Il te manque tout sens (de la beauté) de l'esthétique! 4. Ce livre vient de paraître. D'après ce qu'on dit, il doit être plein de suspense! 5. Je l'ai appris par un ami qui travaille comme employé dans cette entreprise.

5 *Vous pouvez déposer le message chez l'employé.*

Sie können die ... bei ... Angestellt ...



### Complétez (contrôle)

1 Über - Durchsage - -en durchgegeben. 2 - der - soll - -es, -es - -er - en -. 3 -er, -er - mit Sinn - -e, -e - -er -. 4 - eben um - bitten? - -en -en - entziffern. 5 - Nachricht - dem -en hinterlegen.

## NEUNTE LEKTION

## Zuviel ist zuviel!

Zwei Fabrikarbeiter während der Frühstückspause  
(1)

- 1 — Wenn der so weitermacht, wird es hier noch Streik geben. Die Kollegen sind alle sauer. Einige haben sich schon beim Betriebsrat beschwert, und die Gewerkschaft wartet nur darauf, sich einzuschalten. (2) (3) (4) (5)
- 2 — Was habt ihr denn nur gegen Michael?
- 3 — Du wirst schon sehen, daß der uns noch den ganzen Akkord versaut. Jede Woche macht er mehr als hundertdreißig Prozent und geht mit einer dicken Lohntüte nach Hause, das kann ja nicht gut gehen! (6) (7) (8)
- 4 — Aber wie schafft der das denn?

## ANMERKUNGEN

- (1) *Während der Frühstückspause*: *während* peut être préposition + génitif comme ici = pendant la pause, ou introduire une subordonnée: *Während sie Pause machen, arbeitet ihr Kollege weiter* = Pendant / alors qu'ils font la pause, leur collègue continue à travailler.
- (2) *Sauer sein*: expression de la langue parlée: *wütend sein, ärgerlich sein* = être furieux, être vexé; *sauer* = acide; *das Sauerkraut* = mot à mot le "chou acide", donc la choucroute; préparée à l'allemande, elle a d'ailleurs un goût plus acide.
- (3) *Der Betriebsrat* = comité ou conseil d'entreprise. Représentation des salariés à l'intérieur de l'entreprise, c'est un véritable organe de co-gestion. Le *Betriebsrat* est informé et consulté sur les décisions et les faits importants concernant l'organisation du travail dans l'entreprise (*der Betrieb, das Unternehmen* = l'entreprise; *der Rat* = le conseil).
- (4) *Die Gewerkschaft* = le syndicat. Les organisations syndicales sont en nombre limité en RFA, la plus importante est le *DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)* qui regroupe 17 syndicats industriels (syndicats ouverts à l'ensemble des ouvriers et employés d'une branche industrielle). *Arbeitnehmergewerkschaft* = organisation syndicale des salariés (ceux qui "prennent le travail" = *Arbeitnehmer*). *Arbeitgebergewerkschaft* = organisation syndicale patronale (ceux qui "donnent le travail" = *Arbeitgeber*).
- (5) *Sich einschalten* = se brancher, intervenir.

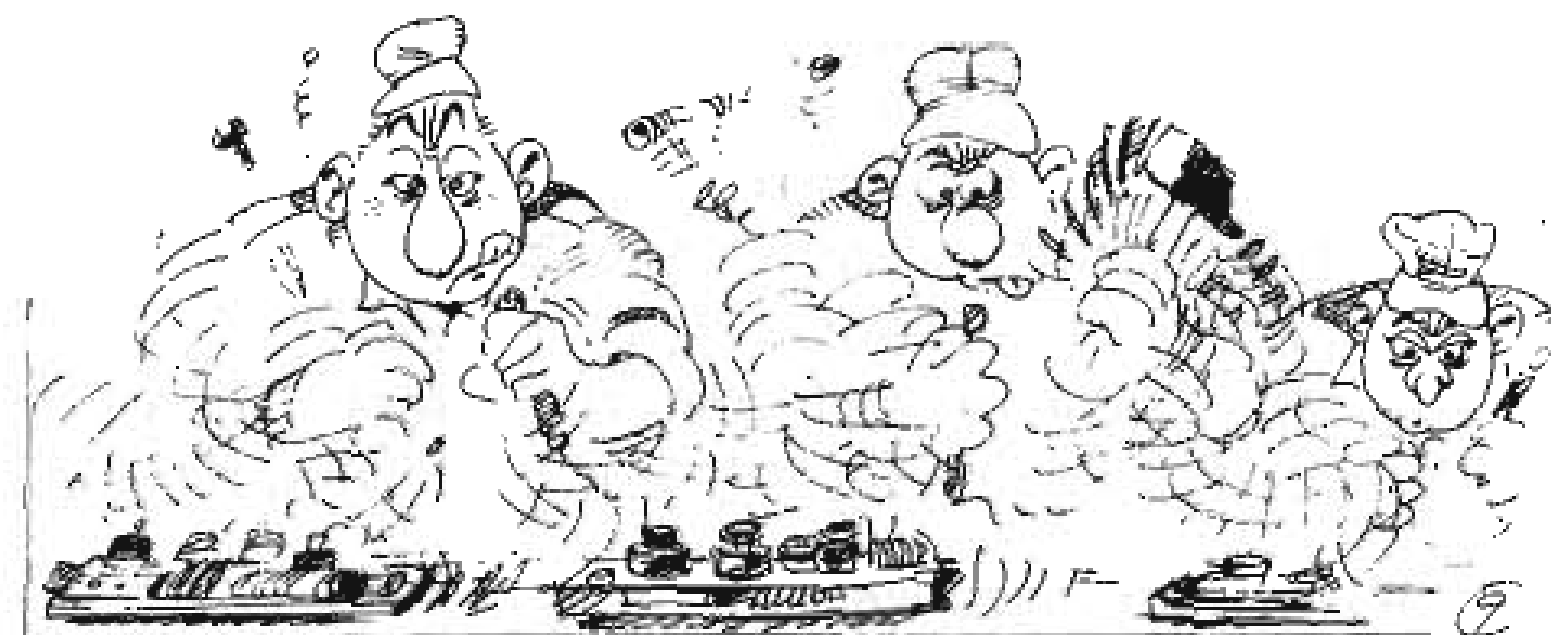
## NEUVIEME LEÇON

## Trop c'est trop !

Deux ouvriers d'usine pendant la pause

- 1 — Si cela continue ainsi, il va y avoir une grève ici. Les collègues sont très fâchés. Certains se sont même déjà plaints auprès du délégué du comité d'entreprise, et le syndicat ne demande qu'à intervenir.
- 2 — Mais qu'est-ce que vous reprochez donc à (avez contre) Michael?
- 3 — Tu verras qu'il va nous casser (dégueulasser) tout notre système de rémunération au rendement. Chaque semaine il fait plus de cent trente pour cent et rentre avec un gros salaire (une grosse enveloppe), ça va mal tourner !
- 4 — Mais comment est-ce qu'il y parvient ?

IN DIESER ABTEILUNG ARBEITEN ALLE IM AKKORD.



## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Im Akkord arbeiten* = travailler (dans une usine) en étant rémunéré à la pièce ou en touchant un supplément lorsqu'on produit plus que la norme (= 100%); *der Akkordlohn* = salaire à la pièce, à la tâche.
- (7) *Versauen*: terme un peu argotique pour *verderben* = bousiller, gâcher, abîmer; *die Sau* = la truie; d'une façon générale, *Sau-* indique très (trop) clairement votre désapprobation: *der Saukerl* = le salopard; *so ein Saustall* = quelle porcherie; *das Sauwetter* = un temps de cochon.
- (8) *Die Lohntüte* = enveloppe de paie. Le mot date du temps où le salaire était remis en liquide dans une enveloppe (*die Tüte* = le cornet, le sachet) à la fin de la semaine ou de la journée.

- 5 — Der macht keine Pause, spricht mit keinem Kollegen und nutzt nicht mal die vorschriftsmäßige Zeit zum Händewaschen und Umziehen. Das macht er erst nach Dienstschuß! (9) (10) (11)
- 6 — Ja, aber das kann euch doch egal sein, ob der sich die Hände wäscht oder nicht.
- 7 — Du irrst dich: Wir haben lange darum kämpfen müssen, daß man uns das als Arbeitszeit anerkennt. Die Leute hier sind bereit, für dieses Recht zu streiken.
- 8 — Aber ihr könnt doch nicht streiken, weil jemand zu fleißig ist!
- 9 — Das ist kein Fleiß, das ist Besessenheit! (12)
- 10 — Trotzdem, das geht nicht!
- 11 — Ich glaube, du verstehst nicht, was da auf dem Spiel steht. Die Arbeit hier, das ist doch ein großer Teil unseres Lebens. Ich bin ja einverstanden, daß die Leute je nach Leistung verdienen, daß der eine Überstunden macht und der andere nur Halbtagsarbeit. Aber nur an sich denken, sich die Taschen füllen und das auf Kosten der anderen, da hört's bei mir auf. (13) (14) (15)
- 12 — Aber, wieso soll uns das denn schaden, wenn der dreißig Prozent mehr macht? (16)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Vorschriftsmäßig*: selon les instructions, conforme aux règlements; *gewohnheitsmäßig* = selon l'habitude; *regelmäßig* = régulièrement.
- (10) *Nach Dienstschuß* = après les heures de service / de travail; *der Feierabend* = le temps du repos après le travail. *Jetzt machen wir Feierabend* = Maintenant, on arrête (le travail).
- (11) *Zum Händewaschen und Umziehen*: noms neutres, formés à partir du verbe à l'infinitif: (*die Hände*) *waschen* - *das Händewaschen*; *sich umziehen* (changer de vêtement) - *das Umziehen*. Tout verbe est susceptible de former un tel nom neutre.
- (12) *Die Besessenheit* = l'obsession. *Bist du denn vom Teufel besessen?* = "Est-ce que tu es possédé par le diable" équivaut à "Est-ce que tu es fou?"; *Er arbeitet wie besessen* = Il travaille comme un forcené.

- 5 — Il ne fait pas de pause, ne parle avec aucun collègue et ne prend même pas le temps réglementaire pour se laver les mains et pour se changer. Ça, il le fait seulement après les heures de travail !
- 6 — Mais en quoi cela vous regarde-t-il qu'il se lave les mains ou non ?
- 7 — Tu te trompes : nous avons dû lutter longtemps pour qu'on nous le reconnaisse comme temps de travail. Les gens ici sont prêts à faire grève pour défendre ce droit.
- 8 — Mais vous ne pouvez tout de même pas vous mettre en grève parce que quelqu'un fait trop de zèle !
- 9 — Ce n'est pas du zèle, c'est de l'obsession !
- 10 — Quand même, vous ne pouvez pas faire ça (cela ne va pas) !
- 11 — Je crois que tu ne comprends pas ce qui est en jeu. Ce travail ici, c'est une grande partie de notre vie. Bien sûr que je suis d'accord avec le fait que les gars soient payés selon leur rendement, que l'un fasse des heures supplémentaires et que l'autre ne travaille qu'à mi-temps. Mais ne penser qu'à soi, se remplir les poches, et [tout] ça sur le dos des autres, là, je ne marche plus (là, c'est la fin pour moi).
- 12 — Mais en quoi cela pourrait-il nous nuire qu'il fasse trente pour cent de plus ?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Je nach Leistung verdienen*: gagner selon le rendement. *Je mehr man produziert, desto mehr verdient man* = Plus on produit, plus on gagne. *Je nach meinem Appetit esse ich Fleisch oder Fisch* (*je nach* + datif) = Selon mon appétit, je mange de la viande ou du poisson.
- (14) *Auf Kosten* (+ gén.): *auf Kosten der anderen* = aux dépens / sur le dos des autres.
- (15) *Da hört's* (= *hört es*) *bei mir auf*: textuellement "là, ça s'arrête pour moi!" = Là, je ne marche plus!
- (16) *Schaden* = nuire. *Du schadest dir selbst* = Tu te nuis à toi-même. *Schadel* = Dommage! *Der Schaden* = le dommage; *für den Schaden aufkommen* = payer les pots cassés.

- 13 — Du wirst schon sehen, was passiert, wenn er die noch ein paar Wochen hält. Dann kommen die Leute von der Planungsabteilung mit der Stoppuhr und messen die Akkordzeiten neu. Die müssen sich ja sagen, daß die Zeiten zu großzügig gemessen wurden, wenn jemand dauernd ein Drittel mehr produziert. Das bedeutet: mehr arbeiten für das gleiche Geld! Dabei verlieren wir alle! (17)
- 14 — Vielleicht sollte ich mal mit ihm sprechen?
- 15 — Ja, versuch das mal. Er arbeitet dort hinten an der Presse, während wir Pause machen!
- 16 — (*Etwas später*) Na und?
- 17 — Das ist hoffnungslos! (18)
- 18 — Wieso?
- 19 — Der wollte mir nur antworten, wenn ich ihm für die verlorene Zeit den Verdienstausschlag zahlen würde! (19)

### Übung

1. Ich würde gern halbtags arbeiten, aber der Verdienstausschlag ist zu hoch. 2. In dieser Abteilung arbeiten alle im Akkord. 3. Diese Behandlung war nicht vorschriftsmäßig. 4. Wenn Sie nicht zufrieden sind, können Sie sich ja beim Betriebsrat beschweren. 5. Ich mache keine Überstunden, ich will mir nicht meinen Feierabend verderben (versauen).

### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Lorsque les salariés sont rémunérés selon leur rendement, ils se nuisent à eux-mêmes en faisant grève.*

Wenn die . . . . . Leistung bezahlt

werden, . . . . . sich selbst, wenn

- 13 — Tu vas voir ce qui va arriver s'il tient ce rythme encore quelques semaines. Ces messieurs du service de la planification vont se pointer avec les chronomètres et ils vont établir de nouvelles normes (mesurer de nouveaux temps). Comment pourraient-ils ne pas se dire que les normes ont été établies de façon trop généreuse si quelqu'un produit en permanence un tiers de plus. Ça veut dire plus de travail pour le même salaire! Nous y perdrons tous!
- 14 — Je devrais peut-être lui parler?
- 15 — Oui, tu peux essayer. Il travaille là-bas au fond à la presse pendant que nous prenons notre pause.
- 16 — (*Un peu plus tard*) Et alors?
- 17 — C'est sans espoir!
- 18 — Pourquoi?
- 19 — Il ne voulait me répondre que si je lui payais le manque à gagner pour le temps qu'il perdrait.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *Die Planungsabteilung* = le service / le bureau qui organise le travail; *die Abteilung* = le service; *die Personalabteilung* = le service du personnel.
- (18) *Hoffnungslos* = sans espoir; *-los* équivaut à *ohne* = sans; *arbeitslos* = sans travail, au chômage; *machtlos* = impuissant.
- (19) *Der Verdienstausschlag* = la perte de salaire, le manque à gagner; *ausfallen* = ici: manquer, faire défaut, ne pas avoir lieu; *Heute ist die Schule ausgefallen* = Aujourd'hui, il n'y a pas eu d'école.

**EXERCICE :** 1. J'aimerais bien travailler à mi-temps mais la perte de salaire est trop importante. 2. Dans ce service, tout le monde travaille (est rémunéré) à la pièce. 3. Ce traitement n'était pas conforme au règlement. 4. Si vous n'êtes pas content, vous n'avez qu'à vous plaindre auprès du comité d'entreprise. 5. Je ne fais pas d'heures supplémentaires, je ne veux pas gâcher ma soirée.

- 2 *Alors que les uns s'enrichissaient, les autres devenaient (sans travail) chômeurs.*

. . . . . die einen sich . . . . .

. . . . . die anderen . . . . .

- 3 *Cette année, beaucoup de journées de travail ont été perdues pour cause de ("faire") grève.*

Dies ... Jahr sind viele Arbeitstage durch ...

- 4 *Selon le temps (qu'il fait) la baignade est autorisée ou interdite.*

... dem Wetter ist hier ... erlaubt oder verboten.

## ZEHNTE LEKTION

**Dann machen wir eben was anderes! (1) (2)**

*(In der Reiseagentur. Sie, er, ein Angestellter.)*

- 1 — Ja bitte, womit kann ich dienen? (3)
- 2 — Guten Tag. Vielleicht können Sie uns beraten. Wir möchten schrecklich gern eine Reise auf dem Rhein unternehmen, über mehrere Tage... (4)
- 3 — Na ja, du wolltest das so gerne! Aber was du willst, will natürlich auch ich.
- 4 — Verstehen Sie, es ist unsere Hochzeitsreise, und ich wünsche mir ein richtiges, romantisches Abenteuer auf dem Rhein. (5) (6)

### ANMERKUNGEN

- (1) *Eben* (accentué) = tant pis, qu'à cela ne tienne! *Meine Suppe schmeckt dir nicht! Dann esse ich sie eben selbst* = Tu n'aimes pas ma soupe! Tant pis, alors je la mange moi-même. Mais, comme nous l'avons déjà vu: *Ich habe meine Suppe eben gegessen* = Je viens de manger ma soupe (cf. leçon 7).
- (2) *Was anderes (etwas anderes)* = quelque chose d'autre; *nichts anderes* = rien d'autre. *Etwas* et *nichts* sont invariables, l'adjectif qu'ils précèdent se transforme en nom neutre. Il prend donc une majuscule: *nichts Gutes* = rien de bon (*nichts anderes* fait exception) et se décline: *Von etwas Neuem sprechen*. Voyez aussi phrase 14: *An diesen Legenden ist oft etwas Wahres* (nom)!

- 5 *Les syndicats n'ont pas voulu intervenir pendant la grève.*

Die ... haben sich ...

... Streik ... nicht ...

### Complétez (contrôle)

1 - Arbeitnehmer je nach - schaden sie - sie streiken. 2 Während - bereicherten, wurden - arbeitslos. 3 -es - Streiken ausgefallen. 4 Je nach - das Baden -. 5 - Gewerkschaften - während des -es - einschalten wollen.

## DIXIEME LEÇON

**Nous ferons autre chose, tant pis !**

*(A l'agence de voyage. Elle, lui, un employé.)*

- 1 — Oui, que puis-je faire pour vous ?
- 2 — Bonjour. Peut-être pouvez-vous nous conseiller. Nous aimerions (terriblement) faire (entreprendre) un voyage sur le Rhin, pendant plusieurs jours...
- 3 — Enfin, c'est toi qui le voulais tant. Mais ce que tu veux, je le veux [moi] aussi, bien sûr.
- 4 — Vous comprenez, c'est notre voyage de nocces et je voudrais (souhaite) une véritable aventure romantique sur le Rhin.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Womit kann ich dienen?* (Avec quoi puis-je vous servir?) = Que puis-je faire pour vous? Autres formules du répertoire d'un commerçant: *Was darf es sein? Sie wünschen, bitte?*
- (4) *Schrecklich gerne*: nous avons déjà parlé de ces mots "qui font peur" (*schrecklich* = terrifiant), utilisés pour amplifier: *unheimlich romantisch* ("lugubrement romantique") = très très romantique!
- (5) *Die Hochzeitsreise* = le voyage de nocces. Autrefois, on parlait aussi de „*Flitterwochen*“ = lune de miel. *Sie fahren in den Flitterwochen nach Venedig* = Ils passent leur lune de miel à Venise. *Wie romantisch!* = Comme c'est romantique!
- (6) *Das Abenteuer* = l'aventure; *ein Abenteuer erleben* = vivre une aventure; *abenteuerlich* = aventureux, avec un brin de risque...



- 5 — Sollten Sie so etwas nicht führen, nehmen wir natürlich auch gerne etwas anderes. (7)
- 6 — Schauen Sie sich mal dieses Angebot an: Eine wundervolle Reise, fünf Tage nur auf dem Wasser, von Basel über Koblenz bis nach Xanten! (8)
- 7 — Fünf Tage nur auf dem Wasser? Was soll denn daran so phantastisch sein? Hier, sieh mal, auf der Karte: Diese herrliche Straße, die am Rhein entlang führt, wäre das nicht schöner? (9) (10)
- 8 — Da denke ich aber wie Ihre Gattin, wenn Sie gestatten. Die Geheimnisse und Tragödien des Rheines können Sie nur bei einer Schiffsreise nacherleben. (11) (12) (13)
- 9 — Geheimnisse, Tragödien? Was wollen Sie damit sagen?
- 10 — Hier, bei Worms zum Beispiel, hier soll der Nibelungenschatz versenkt sein. Manchmal sieht man ihn in der Abendsonne funkeln, heißt es. (14)
- 11 — Oh, wie romantisch! Vielleicht entdecken wir ihn und du holst mir eine schöne goldene Kette vom Grund, Liebling! (15)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Sollten Sie so etwas nicht führen, nehmen...* = Wenn Sie so etwas nicht führen sollten, nehmen...: *führen* signifie ici "avoir à vendre, pouvoir offrir". La structure de cette phrase est assez particulière. La subordonnée conditionnelle sans „wenn“ est une des rares exceptions aux règles très strictes qui imposent au verbe d'une subordonnée (ici: *sollten*) la position finale (cf. leçon 7): *Wenn du kommst, freuen wir uns* (Si tu viens, nous nous réjouissons) = *Kommst du, (so) freuen wir uns*.
- (8) *Über* précise ici un point de passage: *Du fährst nach München? Fährst du über Nürnberg oder über Stuttgart?* (Est-ce que tu passes par Nuremberg ou par Stuttgart?)
- (9) *An (+ dat.) etwas sein* (équivalent en français au verbe avoir + de: *Was soll an dieser Sache so phantastisch sein?* = Qu'est-ce que cette chose aurait de si extraordinaire?; *An diesem Mann ist etwas Merkwürdiges* = Cet homme a quelque chose d'étrange.

- 5 — Au cas où vous n'auriez rien de ce genre, nous prendrions volontiers autre chose, évidemment.
- 6 — Regardez donc cette offre: un voyage magnifique, cinq jours sur l'eau exclusivement, de Bâle par Coblenz jusqu'à Xanten!
- 7 — Cinq jours, uniquement sur l'eau? Qu'y a-t-il de si fantastique à ça? Là, regarde (sur) la carte: cette route magnifique qui longe le Rhin. Ne serait-ce pas plus joli?
- 8 — Si vous permettez, en la circonstance, je pense comme votre épouse. Les secrets et les tragédies du Rhin, vous ne pouvez les revivre qu'à l'occasion d'un voyage en bateau.
- 9 — Secrets, tragédies? Que voulez-vous dire par là?
- 10 — Près de Worms par exemple, on raconte que le trésor des "Nibelungen" a été immergé ici. Parfois, on le voit scintiller dans le soleil couchant, dit-on.
- 11 — Ah, que c'est romantique! Peut-être le découvrirons-nous et tu iras me chercher un beau collier en or du fond, chéri!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *An... entlangführen* (part. sép.) = mener le long de; *entlanggehen* = longer: nous longeons un mur = *wir gehen an einer Mauer entlang*: *entlang* peut être également préposition (gén. ou dat.): *entlang der Mauer (entlang) stehen Bäume*: le long du mur se trouvent des arbres; souvent on trouvera: *an (dat.) ... entlang: an der Mauer entlang*.
- (11) *Ihre Gattin* = votre épouse; *der Gatte* = l'époux (aussi: *der Ehemann, die Ehefrau*): appellations plus recherchées que „*meine Frau, mein Mann*“, employées dans un contexte familial.
- (12) *Gestatten* = *erlauben* (permettre, autoriser). Expression relevant également du code de politesse formelle. *Gestatten, mein Name ist...* ≠ Permettez-moi de me présenter...
- (13) *Bei einer Schiffsreise nacherleben* = revivre lors d'un voyage en bateau. Autres significations de *bei*: *bei meinem Freund* = chez mon ami; *bei Köln* = près de Cologne; *ich habe kein Geld bei mir* = je n'ai pas d'argent sur moi. *Erleben* = vivre, connaître, subir.
- (14) *Der Nibelungenschatz* = trésor des *Nibelungen*. D'après une légende allemande célèbre - trace la gloire et la mort de *Siegfried*, vainqueur du dragon -, le trésor que *Siegfried* ravit aux nains (*die Nibelungen*) fut immergé par *Hagen*, son ennemi et assassin, au fond du Rhin. N'est-ce pas l'éclat de ce trésor qu'éveille le soleil couchant sur les eaux du fleuve?
- (15) *Oh, wie romantisch!* = Comme c'est romantique! Autres formes d'émerveillement: *Welch ein schöner Tag!* = Quelle belle journée!; *Was für ein Quatsch!* = Quel baratin!

- 12 — Also, um ehrlich zu sein: Ich kaufe dir lieber eine!
- 13 — Hier, südlich von Sankt Goar gibt es den Loreley-Felsen. Sie kennen doch sicher diese Dame, die mit ihrem Gesang und ihren goldenen Haaren die Schiffe ins Unglück stürzte. (16)
- 14 — Nein, die kenne ich nicht. Ich mag solche Geschichten überhaupt nicht. An diesen Legenden ist oft etwas Wahres. Sie wollen vor einer wirklichen Gefahr warnen. (17)
- 15 — Du wirst mich doch nicht auf unserer Hochzeitsreise wegen einer Loreley verlassen, hoffe ich! (18)
- 16 — Wenn Sie ganz sicher gehen wollen, mein Herr, dann machen Sie es wie Odysseus. Der hat sich am Mast seines Schiffes festbinden lassen, als er an der Insel der Sirenen entlangfuhr. (19) (20) (21)
- 17 — Ach, der konnte wohl auch nicht schwimmen?
- 18 — Also, Liebling, das hättest du doch wirklich sagen können. Wenn du wasserscheu bist, dann machen wir eben etwas anderes. Haben Sie auch Ballon-Reisen in Ihrem Angebot? (22)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Loreley (Lore-Ley)*: belle sorcière qui, d'après une autre légende également célèbre, envoûtait par son chant et sa beauté les bateliers qui descendaient le Rhin. Pris par un désir irrésistible, ils ne faisaient plus attention aux dangers du fleuve et périssaient noyés.  
Dans la leçon suivante, vous trouverez un poème de *Heinrich Heine* qui, lui aussi, était pris sous le charme de *Loreley* (ou *Lorelei*).
- (17) *Warnen vor* (dat.) = prévenir de / mettre en garde contre.  
*Warnung! Gift!* = Attention! Poison!

- 12 — Eh bien, pour être sincère, je préfère t'en acheter un !
- 13 — Ici, au sud de Sankt Goar se trouve la falaise de "Loreley". Vous connaissez certainement cette dame qui faisait périr les bateaux par son chant et par ses cheveux d'or.
- 14 — Non, je ne la connais pas. Je n'apprécie pas du tout ce genre d'histoires. Souvent, ces légendes comportent une part de vrai. Elles veulent prévenir d'un danger réel.
- 15 — Ecoute ! Tu ne vas tout de même pas me quitter lors de notre voyage de noces à cause d'une Loreley, j'espère !
- 16 — Pour ne prendre aucun risque (si vous voulez aller tout à fait sûr), Monsieur, (alors) faites(-le) comme Ulysse : il s'est fait attacher au mât de son bateau, lorsqu'il longeait l'île des sirènes.
- 17 — Ah, celui-là non plus, il ne savait pas nager ?
- 18 — Mais (enfin), chéri, tu aurais (vraiment) pu le dire : si tu as peur de l'eau nous ferons autre chose, tant pis. Avez-vous aussi des voyages en mongolfière dans votre catalogue ?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Wegen* (+ gén.) = à cause de: *wegen des schlechten Wetters* = à cause du mauvais temps. On trouve aussi de plus en plus souvent *wegen* + datif: *wegen dem schlechten Wetter*. *Wegen* peut être placé après le nom (au gén. seulement): *des schlechten Wetters wegen*.
- (19) *Sichergehen* (part. sép.) = s'assurer, ne pas prendre de risques; *sicherstellen* = mettre en sécurité, mettre à l'abri; *auf Nummer Sicher gehen* = agir avec prudence.
- (20) *Odysseus* (prononcer *odussoiss*): Ulysse, héros grec dont Homère raconte l'aventure, se fit attacher au mât de son bateau pour résister à l'envoûtement par le chant des sirènes - peut-être serez-vous contraint de procéder de même lors de votre premier voyage sur le Rhin?!
- (21) *Sich festbinden lassen* = se faire / se laisser attacher (sans résistance): *lassen* (+ infinitif sans *zu*) exprime l'idée que quelque chose se fait ou reste "sans la participation active de l'intéressé": *Ich lasse meinen Wagen waschen* = je fais laver ma voiture; *ich lasse ihn in der Garage* = je la laisse au garage; *ich lasse dich fahren* = je te laisse conduire; *verlassen* = quitter, abandonner.
- (22) *Wasserscheu* = qui craint l'eau; *scheu* = timide, craintif; *menschenscheu* = qui craint les hommes, sauvage.

*Les légendes et les contes tiennent encore une place importante dans l'imaginaire et dans la mémoire collective des Allemands. Serait-ce parce que ces mythes permettaient de rêver l'identité d'une nation qui ne s'est constituée politiquement que très tard (1871) ?*

*Peut-être cette leçon a-t-elle été assez difficile à cause de ses références ou en raison du vocabulaire moins usuel. Mais l'effort investi vous sera utile pour mieux apprécier le poème de la leçon suivante.*

### Übung

1. Wie nett, daß Sie mit Ihrer Gattin gekommen sind! 2. Wenn Sie mich nicht besser beraten, dann gehe ich eben in eine andere Agentur. 3. Er will sichergehen, daß es keine Gefahr bei dieser Reise gibt. 4. Es ist etwas Unheimliches an dieser Legende. 5. Gestatten Sie mir, Ihnen ein neues Angebot zu machen.

### Ergänzen Sie bitte:

1 (Si) ils s'étaient laissés mettre en garde, ils n'auraient pas péri.

..... sich warnen ..... wären sie nicht in  
ihr .....

2 Longez d'abord le Rhin et puis [allez] ensuite à Francfort [en passant] par Wurtzbourg.

..... Sie zuerst ..... Rhein ..... und dann  
..... Frankfurt ..... Würzburg.

3 Lors de mon voyage de noces je voudrais vivre quelque chose de particulier (d'exceptionnel).

..... mein ..... möchte ich etwas

Besonder .....

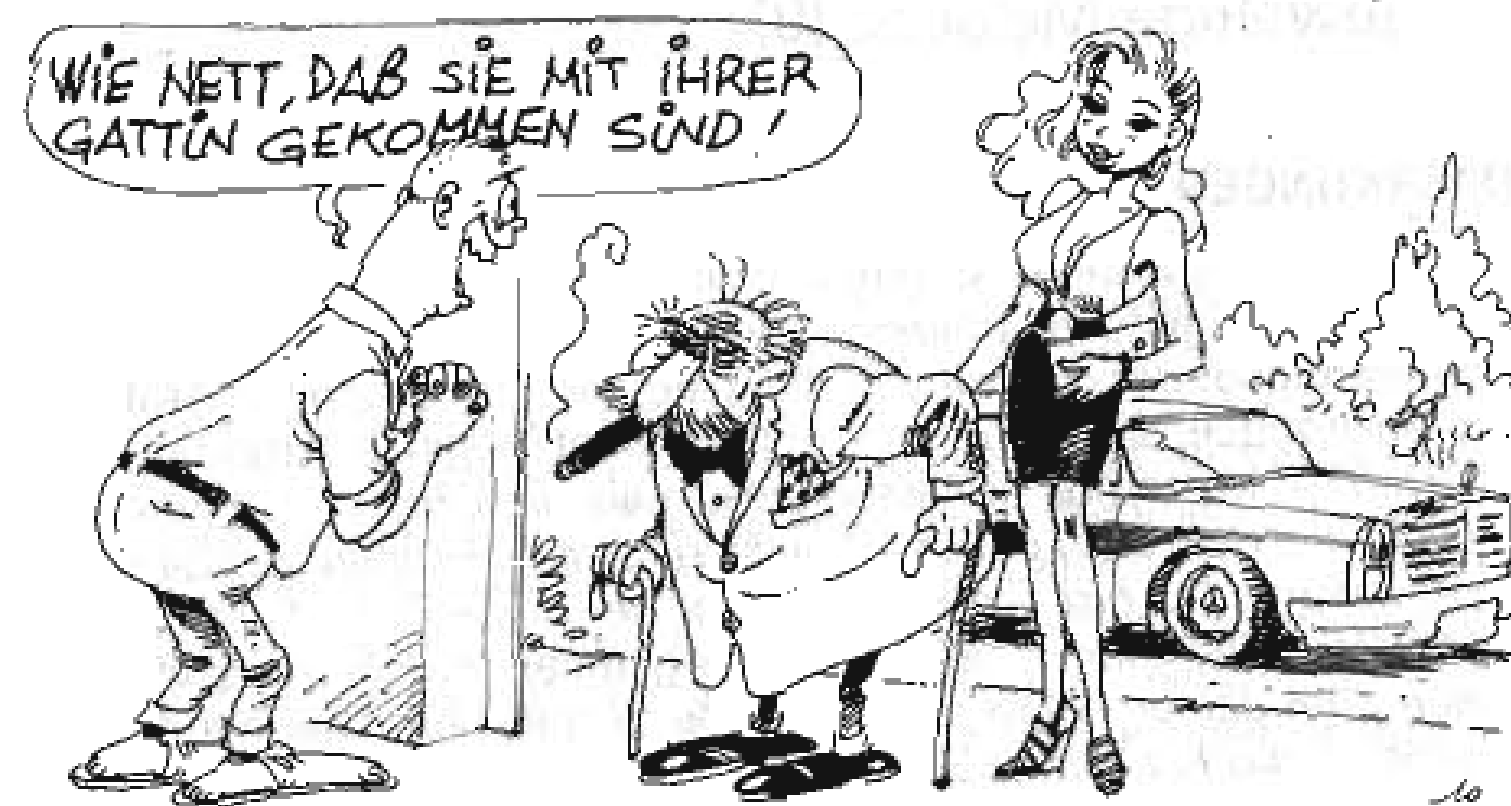
**EXERCICE :** 1. Comme c'est gentil d'être venu avec votre épouse ! 2. Si vous ne me conseillez pas mieux, je vais dans une autre agence, tant pis ! 3. Il veut s'assurer qu'il n'y ait aucun danger lors de ce voyage. 4. Cette légende a quelque chose de macabre ! 5. Permettez-moi de vous faire une nouvelle offre.

4 Vous ne devez pas (avez pas besoin d') avoir peur à cause de cette histoire, elle est complètement fausse (elle n'a rien de vrai).

Sie ..... dies ..... Geschichte keine Angst  
zu haben, es ist nichts .....

5 Si vous ne voulez prendre aucun risque, mieux vaut laisser votre voiture (garée) à la maison.

Wenn Sie ganz ..... dann  
..... Sie am besten Ihren Wagen zu Hause .....



### Complétez (contrôle)

1 Hätten sie - lassen, - Unglück gestürzt. 2 Fahren - am - entlang - über - bis -. 3 Bei -er Hochzeitsreise - -es erleben. 4 - brauchen wegen -er - Wahres daran (dran)! 5 - sicher gehen wollen - lassen - stehen.

## ELFTE LEKTION

## Heinrich Heine

- 1 Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;
- 2 Ein Märchen aus uralten Zeiten,  
Das geht mir nicht aus dem Sinn. (1) (2)
- 3 Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein; (3)
- 4 Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein. (4)
- 5 Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar. (5) (6)
- 6 Ihr goldenes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar. (7)
- 7 Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei; (8)
- 8 Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei. (9)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Uralt* = très ancien. Ne pas confondre *die Uhr* (la montre) et *ur-*, particule signifiant ancien, premier (dans une généalogie) / authentique: *der Ursprung* = l'origine, *der Urmensch* = l'Homme préhistorique, *die Urkunde* = le document (original). Attention: *Die Urzeit* = les temps préhistoriques, mais *die Uhrzeit* = l'heure!
- (2) *Nicht aus dem Sinn gehen* = *nicht vergessen können*; *der Sinn* (ici) = l'esprit: *Du bist wohl (von) nicht bei Sinnen!* = Tu as perdu l'esprit! - *Der Sinn* = le sens / la signification: *Ich verstehe nicht den Sinn deiner Frage* = le sens de ta question; cela n'a pas de sens = *das hat keinen Sinn, das ist sinnlos!* - L'homme a cinq sens = *Der Mensch hat fünf Sinne (manche haben einen sechsten Sinn!)*
- (3) *Dunkeln* = devenir sombre / obscur. Verbe dont l'usage est limité généralement à la forme impersonnelle: *es dunkelt*, comme *regnen*: *es regnet*. Tous les verbes en *-el* et *-er* forment leur infinitif sans *-e-*: *dunkeln*, *funkeln* (flamber, briller, scintiller = cf. phrase 4); *sich erinnern* = se rappeler.
- (4) *Der Abendsonnenschein*: pour "décoder" les nombreux mots composés en allemand, un conseil simple: commencer par la fin! Le dernier terme donne, comme dans une charade, l'idée du "tout" et détermine le genre (*der, die, das*): *der Schein* = l'éclat, *der Sonnen-schein* = l'éclat du soleil, *der Abend-sonnenschein* =

## ONZIEME LEÇON

## Heinrich Heine

- 1 Je ne sais pas ce que (cela) veut dire  
Ce chagrin qui est en moi (que je sois aussi triste)
- 2 [Le souvenir d'] Un conte des temps très anciens  
Ne quitte pas mon esprit.
- 3 L'air est frais et la nuit tombe (il devient sombre)  
Et le Rhin coule paisiblement,
- 4 Les cimes de la montagne flamboient  
Dans l'éclat du soleil couchant.
- 5 La plus belle des femmes est assise  
Là-haut, comme un mirage (magnifique).
- 6 Ses bijoux en or scintillent,  
Elle lisse (peigne) ses cheveux d'or (dorés).
- 7 Elle les lisse avec un peigne en or  
Tout en chantant un air
- 8 Qui a une bien étrange  
Et envoûtante (puissante) mélodie.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- l'éclat du soleil du soir. Essayez un peu avec: *Wochenendausflugsfahrkartenschalter!* (*Wochen-end-ausflug(s)-fahr-karten-schalter*) = le guichet-des tickets-d'excursion-de week-end.
- (5) *Die Jungfrau* = aujourd'hui: la vierge. Marie, la vierge = *Jungfrau Maria*; *die Jungfrau* (= *junge Frau*) était autrefois employé couramment pour désigner une jeune femme; *Andere Zeiten, andere Sitten!* (Autres temps, autres mœurs!).
  - (6) *Sitzet* = *sitzt*: Ce *-e* ajouté en surnombre facilite le travail du poète à qui il permet de respecter le mètre d'un vers: *blitzt* = *blitzet* (phrase 4). Des verbes comme *reden*, *warten*, *regnen* l'ont toujours: *du redest, es regnet...*
  - (7) *Das Geschmeide* = bijou composé d'une ou de plusieurs pièces: *schmieden* = forger, façonner; *der Goldschmied* = l'orfèvre.
  - (8) *Dabei* sous-entend ici *bei dem Kämmen ihrer Haare* = tout en coiffant ses cheveux, elle chante un air. *Dabei* = ce faisant: *Er badet und singt dabei* (Il se baigne en chantant / et chante en le faisant).
  - (9) *Gewaltig* = puissant, immense, "ayant un pouvoir". Ne pas confondre avec *gewalttätig* (violent). *Die Gewalt* peut aussi bien être le pouvoir que la violence. Les pouvoirs publics = *die öffentliche Gewalt*; violemment = *mit Gewalt*.

- 9 Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh; (10) (11)
- 10 Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh. (12)
- 11 Ich glaube, die Wellen verschlingen,  
Am Ende Schiffer und Kahn; (13)
- 12 Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lore-Ley getan. (14)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) Attention à la construction: Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit... = Es (sujet impersonnel ou pronom: das Lied) ergreift den Schiffer im kleinen Schiffe mit... Le sujet est ce es: quelque chose (la chanson?) saisit le batelier.

*Heinrich Heine, né en 1797, reprend ici les principaux thèmes de l'époque romantique: un regard nostalgique sur les temps anciens, la fascination pour les légendes et les mythes, le chagrin inconsolable d'un amour jamais accompli.*

*Ce n'est pas seulement pour vous livrer quelques "touffes" de la culture allemande ou pour vous convaincre de la beauté de sa langue que vous rencontrerez régulièrement des poèmes ou des petits textes littéraires ici: ils sont un excellent moyen, quoique peu "révolutionnaire", pour mémoriser mots et structures et pour améliorer votre accent. N'hésitez pas, apprenez-les par cœur en respectant bien l'intonation et le rythme du texte enregistré.*

#### Übung

1. Ein gewaltiger Schmerz ergriff sie, als sie von dem Unglück hörte. 2. Ein uraltes Lied geht ihm nicht aus dem Sinn. 3. Das Gold funkelt in der Abendsonne. 4. Wenn es dunkelt, wird die Luft kühler. 5. Er schaut zum Gipfel der Berge und sieht dabei nicht die Felsenriffe.

- 9 Le batelier dans sa barque frêle  
Est saisi d'un déchirant (sauvage) désir,
- 10 Il ne regarde plus les récifs,  
Il ne regarde que vers les hauteurs (le haut).
- 11 Je crois que les vagues engloutissent  
A la fin [la] barque et [le] batelier,
- 12 Et c'est ce que par son chant  
a fait la Lore-Ley.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Mit wildem Weh*: aujourd'hui on trouve *weh-* seulement en tant que composante: *weh tun* = faire mal; *die Wehmut* = la nostalgie; *das Heimweh* = le mal du pays. Dans le poème, *das (wilde) Weh* est cette souffrance, mélange de nostalgie et de désir, que le chant de la belle sirène éveille dans le cœur des pauvres bateliers, et qui leur fait perdre la tête et la vie.
- (12) *Er schaut nicht die Felsenriffe* = il ne voit / regarde pas les récifs. Pour l'allemand moderne, *schauen* ne peut pas s'employer ainsi. Il faudrait ajouter une préposition: *schauen auf*: *Er schaut nicht auf die Felsenriffe*.
- (13) *Die Wellen verschlingen* = les vagues dévorent, engloutissent; *die Welle* = la vague, aussi l'onde (sonore ou électromagnétique).
- (14) *Getan*: participe 2 de *tun* = faire; *die Tat* = *was man getan hat* = l'acte, le fait (héroïque); *die Tatsache* = le fait établi.

EIN GEWALTIGER SCHMERZ ERGREIFT SIE,  
ALS SIE VON DEM UNGLÜCK HÖRTE



**EXERCICE:** 1. Une immense douleur la saisit lorsqu'elle apprit (entendit parler de) l'accident. 2. Il ne cesse de penser à une chanson très ancienne. 3. L'or brille dans le soleil couchant. 4. Quand (il devient sombre) la nuit tombe, l'air (devient plus frais) se rafraîchit. 5. Il regarde vers les cimes de la montagne et (ce faisant, il) ne voit pas les récifs.

1 Ich weiß nicht, was soll es . . . . .

Daß ich so . . . . . bin;

Ein Märchen aus . . . . . Zeiten,

Das geht mir nicht aus dem . . . . .

2 Die Luft ist . . . . . und es . . . . .

Und . . . . . fließt der Rhein;

Der Gipfel des Berges . . . . .

Im . . . . .

3 Die . . . . . Jungfrau sitzt

Dort . . . . . wunderbar

Ihr . . . . . Geschmeide . . . . .

Sie . . . . . ihr . . . . . Haar.

## ZWÖLFTE LEKTION

**Nur die rechte....!**

*(Beim Hellseher)*

1 — Nehmen Sie bitte Platz. Sie brauchen keine Angst haben, es passiert Ihnen nichts. Nun, warum kommen Sie zu mir? (1)

4 Sie kämmt es mit . . . . . Kamme,

Und singt ein Lied . . . . . ;

Das hat eine . . . . .

. . . . . Melodei.

5 . . . . . Schiffer im . . . . . Schiffe

Ergreift es mit . . . . .

Er . . . . . nicht die Felsenriffe,

Er schaut nur . . . . . in die Höh.

6 Ich glaube, die Wellen . . . . .

. . . . . Schiffer und Kahn;

Und das hat . . . . .

Die Lore-Ley . . . . .

### Complétez (contrôle)

1 - bedeuten - traurig - uralten - Sinn. 2 - kühl - dunkelt - ruhig - funkelt - Abendsonnenschein. 3 - schönste - oben - goldenes - blitzet - kämmt - goldenes -. 4 - goldenem - dabei - wundersame - gewaltige -. 5 Den - kleinen - wildem Weh - schaut - hinauf. 6 - verschlingen - am Ende - mit ihrem Singen - getan.

## DOUZIEME LEÇON

**Seulement la droite....!**

*(Chez le voyant)*

1 — Prenez place, s'il vous plaît. N'ayez pas peur (vous n'avez pas besoin d'avoir peur), il ne vous arrivera rien. Eh bien, pourquoi venez-vous me voir ?

### ANMERKUNGEN

(1) *Passieren* = arriver / advenir: *mir ist etwas Schlimmes passiert* = quelque chose de grave m'est arrivé; mais attention: *passer* se dit *verbringen* (die Ferien), *vorbeigehen* (die Zeit), etc.

- 2 — Ich habe in der Zeitung Ihre Anzeige gelesen. Ich stehe vor einer wichtigen Entscheidung, und deshalb möchte ich gern etwas mehr über mich wissen, mich besser kennen. (2) (3) (4)
- 3 — Ja, da haben Sie recht. In den Händen steht die Wahrheit, aber nicht jeder versteht sie zu lesen. Die zwanzig Mark müssen Sie vorher bezahlen. (5)
- 4 — Hier, bitte.
- 5 — Reichen Sie mir Ihre rechte Hand. Aha, ein ganz klares Bild! Hier sehe ich Entschlossenheit und Mut. Sie sind doch mutig, nicht wahr? (6) (7)
- 6 — Ich weiß nicht, vielleicht..., wenn es nicht zu gefährlich ist... (8)
- 7 — Hilfsbereit sind Sie und großzügig mit anderen, Sie denken nicht immer ans Geld...
- 8 — Na ja, aber 20 Mark finde ich doch ganz schön teuer.
- 9 — Sie haben die Fähigkeit, Menschen zu führen, Befehle zu geben, die Richtung zu zeigen.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Stehen vor* = être / se trouver devant. L'allemand préfère toujours indiquer la position exacte: *stehen* (être debout): *die Flasche steht auf dem Tisch*; *liegen* (être étendu / couché): *der Betrunkene liegt unter dem Tisch*; *hängen* (être suspendu / accroché): *das Foto hängt an der Wand*... Face à une décision importante, mieux vaut "être debout" = *vor einer Entscheidung stehen*.
- (3) *Deshalb* (adverbe) = c'est pourquoi. Comme pour la plupart des adverbes, la place de *deshalb* est "négociable" en fonction du contexte précis: *Ich möchte deshalb gern etwas mehr über mich wissen* est également correct.
- (4) *Etwas mehr wissen - besser kennen*: *wissen* (savoir) concerne plutôt le fond, *kennen* (connaître) plutôt la forme ou le nom. *Ich kenne diese Regel, aber ich weiß nicht, wie man sie anwendet* = Je connais cette règle, mais je ne sais pas comment m'en servir. *Wissen* est presque toujours suivi d'une subordonnée, *kennen* ne l'est jamais: *Ich kenne ihn - Ich weiß, wer er ist*.

- 2 — J'ai lu votre annonce dans le journal. Je me trouve face à une décision importante et c'est pourquoi je voudrais en savoir un peu plus sur moi-même, [je voudrais] mieux me connaître.
- 3 — Oui, vous avez raison. La vérité est inscrite dans les mains, mais ce n'est pas donné à n'importe qui (tout le monde) de la déchiffrer. Les 20 marks sont payables d'avance.
- 4 — Tenez, s'il vous plaît !
- 5 — Tendez-moi votre main droite. Bon, [c'est] une image bien claire ! Ici, je vois de la détermination et du courage. Vous êtes bien courageux, n'est-ce pas ?
- 6 — Je ne sais pas, peut-être, lorsque ce n'est pas trop dangereux...
- 7 — Vous êtes serviable et généreux avec les autres, vous ne pensez pas qu'à l'argent...
- 8 — Enfin, 20 marks me semblent tout de même assez chers.
- 9 — Vous avez la capacité de mener les hommes, de donner des ordres, de montrer la direction.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Verstehen*: ici = avoir le don de, savoir faire quelque chose: *Er versteht es, die anderen zu amüsieren* = Il sait amuser les autres.
- (6) *Reichen* signifie ici tendre, donner, passer: "Voudriez-vous me passer le sel, s'il vous plaît?" = *Würden Sie mir bitte das Salz reichen?* Mais: *Mein Geld reicht nicht, um das zu bezahlen* équivaut à *Ich habe nicht genug*: *reichen* prend dans ce cas le sens de suffire.
- (7) *Hier sehe ich Entschlossenheit und Mut* = Ici, je vois de la détermination et du courage: pas d'article pour les noms-désignant des matières, des qualités, des valeurs abstraites (indénombrables): Il cherche de l'or = *Er sucht Gold*. Il a besoin de courage = *Er braucht Mut*. Rien n'est plus important que la liberté! = *Nichts ist wichtiger als Freiheit!* Mais: L'or qu'il a caché a disparu = *Das Gold, das er versteckt hatte, ist verschwunden* (il s'agit d'un or particulier: le sien!).
- (8) *Zu gefährlich* = trop dangereux. Attention: trop de = *zu viel(e)* (*trop de gens* = *zu viele Leute*) mais "trop" + adjectif-adverbe = *zu* (*trop fatigué* = *zu müde* et non pas *zu viel müde*)!

- 10 — Sind Sie da sicher? Mein Hund will mir nämlich nie gehorchen. (9)
- 11 — Hier, das ist ganz deutlich: Glück in der Liebe, Sie werden verehrt, eine große Leidenschaft erwartet Sie... (10)
- 12 — Also, übertreiben Sie nicht etwas meine guten Seiten? Es müßten doch auch ein paar weniger gute Eigenschaften zu sehen sein? (11)
- 13 — Nein, nicht hier in der rechten Hand; die stehen in der linken.
- 14 — Und warum lesen Sie dann nicht in meiner linken Hand weiter?
- 15 — Eine von Ihren schlechten Gewohnheiten nenne ich Ihnen gerne gratis. Sie lesen nie das Kleingedruckte. In der Anzeige stand klein aber deutlich: (12) (13)
- 16 Lesen der linken Hand nur gegen Aufpreis! (14)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Nämlich* (adverbe) souligne un lien de causalité avec la phrase précédente, souvent à traduire par "en effet" ou "c'est que...": *Leider kann ich dir nicht helfen. Ich habe nämlich von Mathematik keine Ahnung!* = Malheureusement, je ne peux pas t'aider, en effet / c'est que / parce que je n'y comprends rien aux mathématiques. Sachez que *nämlich* n'est jamais placé au début de la phrase.
- (10) *Verehrt werden* (voix passive) = être admiré. Ne confondez pas *werden* + infinitif (futur): *Sie werden verehren* = vous admirerez! et *werden* + participe 2 (passif): *Sie werden verehrt* = (vous êtes admiré) on vous admire. N'est-ce pas plus agréable? Vous avez peur que cela ne dure pas! Si! „*Sie werden verehrt werden!*“ (On vous admirera!)
- (11) *Weniger gute Eigenschaften* = de moins bonnes qualités. *Das finde ich weniger interessant* = Cela, je le trouve moins intéressant. Mais: plus intéressant = *interessanter!*
- (12) *Gratis* = *umsonst* = *kostenlos* (sans frais): gratuitement.
- (13) *Das Kleingedruckte* = ce qui est imprimé en petits caractères; *drucken* = imprimer; *drücken* = serrer, presser; *der Druck* = la pression, le tirage, l'impression; *die Druckerei* = l'imprimerie.
- (14) *Gegen Aufpreis* = contre paiement d'un supplément, avec majoration: *Wir verkaufen nur gegen bar* = Nous vendons seulement contre paiement [au] comptant.

- 10 — Vous en êtes sur? Parce que mon chien ne veut jamais m'obéir!
- 11 — Ici, c'est parfaitement clair (lisible): [vous avez] de la chance en amour, on vous vénère, une grande passion vous attend...
- 12 — Mais, n'êtes-vous pas en train d'exagérer mes bons côtés? Il devrait y avoir (à voir) aussi quelques traits (qualités) un peu moins favorables?
- 13 — Non, pas ici dans la main droite; ceux-là se trouvent inscrits dans la main gauche.
- 14 — Et pourquoi ne continuez-vous pas à lire dans ma main gauche?
- 15 — Une de vos mauvaises habitudes, je veux bien vous l'indiquer gratuitement. Vous ne lisez jamais ce qui est marqué en petits caractères. Dans l'annonce, il était indiqué lisiblement, bien qu'en petits caractères:
- 16 Lecture de la main gauche contre [un] supplément uniquement.

GESTERN IST MIR ETWAS  
SCHRECKLICHES PASSIERT



*Nous sommes certains que vous n'avez pas les mêmes défauts que le protagoniste du petit sketch et que vous ne laissez pas de côté "ce qui est écrit en petits caractères", en l'occurrence les exercices qui*



*suivent chaque leçon ! Conservez vos bonnes habitudes - travaillez-les régulièrement ! Il est parfaitement normal que vous ne tombiez pas toujours juste du premier coup : faire des erreurs, les comprendre et puis les corriger reste une partie essentielle de tout apprentissage.*

### Übung

1. Sie sollten auch das Kleingedruckte lesen. Hier wird nämlich oft das Wichtigste erklärt. 2. Gestern ist mir etwas Schreckliches passiert! 3. Das ist zu schön, um wahr zu sein! 4. Er versteht es, Menschen zu führen, deshalb wird er verehrt. 5. Dieses Modell verkaufen wir nur gegen Aufpreis.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Dans cette annonce, on cherche un collaborateur serviable, généreux et courageux.*

In . . . . . Anzeige . . . . . ein hilfsbereit . . . .

großzügig . . . und mutig . . . Mitarbeiter gesucht.

2 *Il voulait absolument savoir d'où je connaissais ce conte très ancien.*

Er wollte . . . . . ich dies . . . . . uralt . . . .

Märchen . . . . .

3 *Malheureusement cela ne suffit pas pour acheter cette magnifique pièce en or.*

. . . . . das nicht, um dies . . . . . wunderbar . . . .

golden . . . . . Geschmeide zu kaufen.

**EXERCICE :** 1. Vous devriez lire aussi ce qui est imprimé en petits caractères]. C'est en effet ici qu'on explique souvent le plus important. 2. Hier, quelque chose de terrible m'est arrivé ! 3. C'est trop beau pour être vrai ! 4. Il sait mener les hommes, c'est pourquoi on le vénère. 5. Ce modèle, nous le vendons seulement avec une majoration (de prix).

4 *Les qualités dont on a besoin ici sont du courage et de la détermination.*

Die . . . . . hier gebraucht

. . . . . sind . . . . . und . . . . .

5 *Faites-vous lire [les lignes de] la main droite, car c'est là que vos meilleurs côtés sont inscrits.*

. . . . . Sie sich aus . . . . . recht . . . . . Hand lesen, hier

. . . . . Ihre . . . . . Seiten.

### Complétez (contrôle)

1 - dieser - wird - -er, -er - -er -. 2 - wissen, woher - -es -e Märchen kenne. 3 Leider reicht - -es -e -e -. 4 - Eigenschaften, die - werden, - Mut - Entschlossenheit. 5 Lassen - der -en - stehen nämlich - besseren -.

## DREIZEHENTE LEKTION

## Schnelle Fortschritte

- 1 — Jetzt habe ich zwei Jahre lang Deutsch gelernt, komme hierher und verstehe kein einziges Wort! (1)
- 2 — Na ja, bei uns Schwaben klingt das schon mal ein wenig anders als auf Ihren Kassetten. (2)
- 3 — Ein wenig anders! Bahnhof, ich verstehe nur Bahnhof! Entweder spricht man hier überhaupt kein Deutsch oder ich habe eine völlig andere Sprache gelernt, das heißt, man hat mich betrogen! (3) (4)
- 4 — Man hat mir eine Sprache angedreht, die niemand spricht, einen Ladenhüter sozusagen! (5) (6)
- 5 — Also, nun beruhigen Sie sich erst mal! Ich werde Ihnen alles erklären.
- 6 — Hoffentlich ist die Erklärung überzeugend, sonst verlange ich mein Geld zurück! (7) (8)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Hierher*: *her* et *hin* précisent la direction d'un mouvement par rapport à "l'observateur": *her* = vers celui-ci, *hin* = en partant de celui-ci! *Woher kommst du?* - *Dorthier!* (*von dort* = de là-bas); *wohin gehst du?* - *Dorthin* (vers là-bas). *Er kommt herunter* = il descend (vers l'observateur); *er geht hinunter* = il descend (en partant de l'observateur). Utile pour confondre un suspect: „*Was passierte?*“ - „*Ich stand unten* (en bas) *und plötzlich fiel er hinunter* (il tombait "vers le bas")“ - „*Merkwürdig, wenn Sie wirklich unten standen, konnte er doch nur herunter fallen! Da stimmt doch etwas nicht!*“.
- (2) *Schwaben*: région qui porte le nom de la "tribu" des Souabes, habitants du sud-ouest de l'Allemagne. Nous aurons l'occasion de reparler d'eux.
- (3) *Ich verstehe Bahnhof* (langage familier), textuellement: Je ne comprends que "gare" = Je ne comprends rien du tout (l'origine de cette expression est facile à imaginer).
- (4) *Überhaupt kein Deutsch* = ce n'est pas de l'allemand du tout. Il y a ici plusieurs exemples de ces "amplificateurs": *kein einziges Wort* = pas un seul mot; *eine völlig andere Sprache*: une langue complètement différente.

## TREIZIEME LEÇON

## Des progrès rapides

- 1 — Ça fait maintenant deux ans que j'apprends l'allemand, et puis je viens ici et je ne comprends pas un seul mot!
- 2 — Eh bien oui, chez nous les Souabes, la prononciation est parfois un peu différente de celle de (cela sonne parfois un peu différemment que sur) vos cassettes.
- 3 — Un peu différente, dites-vous! Rien, je ne comprends strictement rien ("gare", je ne comprends que "gare")! Ou bien ce n'est pas du tout de l'allemand qu'on parle ici, ou bien j'ai appris une langue complètement différente, ce qui signifie qu'on m'a roulé!
- 4 — On m'a refilé une langue que personne ne parle, un invendu en quelque sorte!
- 5 — Allons, calmez-vous donc d'abord un peu. Je vais tout vous expliquer.
- 6 — J'espère que votre explication sera convaincante, sinon je vais exiger qu'on me rembourse!

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Einen Ladenhüter andrehen*: *der Ladenhüter* = l'invendu; *der Laden* = la boutique; *hüten* = garder, veiller sur, aussi: *das Bett hüten* = rester au lit. Une marchandise qui "garde la boutique" ne doit pas être très demandée! *Andrehen* (part. sép.) signifie ici "refiler, vendre à l'aide d'une duperie".
- (6) *Sozusagen* (adverbe) = pour ainsi dire; *sogenannt* = soi-disant, dénommé...
- (7) *Hoffentlich* (adverbe) = j'espère que... *Hoffentlich kommt er* = J'espère qu'il vient. D'autres adverbes (souvent en début de phrase) qui expriment un sentiment: *glücklicherweise* = heureusement; *leider* = malheureusement.
- (8) *Überzeugend*: participe I du verbe *überzeugen*, formé par l'infinitif du verbe + *d*: *schreiben* + *d* = *schreibend*. Le participe I est, en allemand, employé exclusivement comme un adjectif (ou un adverbe): *die Erklärung ist überzeugend* = *das ist eine Erklärung, die überzeugt* (l'explication est convaincante). Lorsqu'il précède le nom, il se décline comme tout autre adjectif: *eine überzeugende Erklärung*; un enfant (qui dort) dormant = *ein schlafendes Kind*; pendant la semaine qui vient = *in der kommenden Woche*.

- 7 — Das Deutsch, das Sie gelernt haben, spricht eigentlich niemand von den sogenannten Durchschnittsdeutschen. (9)
- 8 — Da haben Sie es: Betrug, alles Betrug! Warum habe ich meine Zeit vergeudet? Jeden Tag eine Lektion, ganz zu schweigen von den Übungen! (10) (11)
- 9 — Moment, mißverstehen Sie mich nicht! Die Sprache, die Sie gelernt haben, ist die Hochsprache. (12)
- 10 — Sehr viele Leute benutzen - vor allem in ihrer gewohnten Umwelt - eine Mundart, das heißt, eine Regionalsprache.
- 11 — Die ist mehr oder weniger verschieden vom Hochdeutschen: sie sprechen zum Beispiel bayrischen, schwäbischen oder friesischen Dialekt. (13)
- 12 — Ja, aber verstehen die sich denn? Ich meine ein Bayer, der einen Friesen aus dem Norden trifft?
- 13 — Nein, wenn jeder wirklich seine Mundart spricht, ja, wenn beide sich anstrengen, hochdeutsch zu sprechen.
- 14 — Aber gibt es denn nirgendwo Deutsche, für die dieses sogenannte Hochdeutsch die Alltagssprache ist? (14) (15)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Der Durchschnittsdeutsche*: celui qu'on appelle l'Allemand moyen; création des statisticiens, personne ne l'a encore rencontré! *Der Durchschnitt* = la moyenne (ce que l'on trouve quand on "coupe au milieu" = *durchschneiden*); *durchschnittlich* = en moyenne.
- (10) *Da haben Sie es!* (Reproche): voilà, vous l'avez; vous y êtes; nous y sommes (je vous avais bien prévenu, n'est-ce pas?); *das mußte ja so kommen!* = cela devait arriver!
- (11) *Ganz zu schweigen von* = sans parler de...; *schweigen* = se taire; *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold!* = Parler est d'argent, se taire est d'or! *schweigsam* = silencieux, taciturne; *verschweigen* = passer sous silence, taire.

- 7 — En fait, l'allemand que vous avez appris, personne parmi les Allemands dits "moyens" ne le parle.
- 8 — Voilà, nous y sommes (vous l'avez), [c'est] de l'escroquerie, tout [n'est qu']escroquerie! Pourquoi ai-je gaspillé mon temps? Chaque jour une leçon, sans parler des exercices!
- 9 — Un instant, ne me comprenez pas mal! La langue que vous avez apprise est la "langue haute".
- 10 — Beaucoup de gens - surtout dans leur environnement familial - emploient un "parler local", c'est-à-dire une langue régionale.
- 11 — Elle diffère plus ou moins du "haut allemand"; ils parlent par exemple le dialecte bavarois, souabe ou frison.
- 12 — Oui, mais est-ce qu'ils se comprennent? Je veux dire un Bavarois qui rencontre un Frison du nord?
- 13 — Si chacun parle vraiment son dialecte, non, [mais] si les deux font un effort pour parler le "haut allemand", oui!
- 14 — Mais n'y a-t-il nulle part des Allemands pour lesquels ce soi-disant haut allemand est la langue quotidienne?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Mißverstehen*: la particule inséparable *miß-* exprime l'idée de *falsch* (= faux), *schlecht* (mal); *mißverstehen* = mal comprendre; *mißtrauen* = se méfier; *mißbilligen* = désapprouver.
- (13) *Bayrischer, schwäbischer, friesischer Dialekt*: le dialecte / la langue des Bavarois (sud-est de l'Allemagne), des Souabes (sud-ouest), des Frisons (côte de la Mer du Nord). Les différences étaient et sont encore assez importantes, surtout lorsqu'on franchit la ligne de "démarcation linguistique" qui sépare les langues du bas allemand (Nord) de celles du haut allemand (Sud).
- (14) *Nirgendwo*: *irgend* (adverbe) donne le sens de "quelconque"; *irgendwo* = à un endroit quelconque, n'importe où; *irgendwer* = quiconque; *irgendwas* = n'importe quoi. *Nirgend-* en est la négation: *nirgendwo* = nulle part.
- (15) *Die Alltagssprache*: *die Sprache, die man am Alltag spricht* = la langue qu'on parle ordinairement; *der Alltag* = *ein Tag wie alle Tage* = le quotidien ou la vie quotidienne; *das Alltagsleben* = la vie de tous les jours; *der Feiertag* = le jour férié; *der Werktag* = le jour ouvrable.

- 15 — Das gesprochene Deutsch hat fast überall eine regionale Färbung, mehr oder weniger stark. (16)
- 16 In seiner reinen Form wird Hochdeutsch nur dort gesprochen, wo es darum geht, von allen Deutschen verstanden zu werden: beim Rundfunk, beim Fernsehen, auf der Bühne, in Schulen und Universitäten. (17) (18)
- 17 — Heißt das, daß ich mit meinem Hochdeutsch überall verstanden werde?
- 18 — Wenn Sie sich bemühen, so korrekt zu sprechen wie jetzt, ja! (19)
- 19 — Aber das bedeutet doch, daß die Leute, die ich nicht verstehe, kein korrektes Hochdeutsch sprechen, nicht wahr?
- 20 — Also, das kann einer der Gründe sein.
- 21 — Folglich spreche ich besser deutsch als die meisten Deutschen.
- 22 Wirklich, eine tolle Methode! Nach zwei Jahren spricht man besser als die Einheimischen! (20)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Das gesprochene Deutsch* = *das Deutsch, das gesprochen wird* = l'allemand qu'on parle, qui est parlé; *gesprochen* = participe II de *sprechen*: employé comme adjectif, le participe II a le plus souvent un "sens passif": *das gegebene Wort* = le mot (qui fut) donné; *die verlorene Ehre* = l'honneur (qui fut) perdu.
- (17) ... *wird Hochdeutsch gesprochen*: l'allemand préfère la voie passive: *werden* + participe II à la construction avec: "on" (*man*): "le haut allemand est parlé" plutôt que "on parle le haut allemand"; *daß ich verstanden werde* plutôt que *daß man mich versteht* (phrase 17).

- 15 — L'allemand parlé a presque partout une coloration régionale plus ou moins marquée.
- 16 Dans sa forme pure, le "haut allemand" n'est parlé que là où il s'agit d'être compris par tous les Allemands: à la radio, à la télévision, au théâtre (sur scène), dans les écoles et les universités.
- 17 — Est-ce à dire que moi, avec mon haut allemand, je serai compris partout?
- 18 — Oui, si vous faites autant d'efforts que maintenant pour parler correctement!
- 19 — Mais cela signifie bien que les gens que je ne comprends pas ne parlent pas un "haut allemand" correct, n'est-ce pas?
- 20 — Eh bien, cela peut être une des raisons.
- 21 — Par conséquent, je parle mieux allemand que la plupart des Allemands eux-mêmes.
- 22 Quelle méthode formidable! Au bout de deux ans, on s'exprime mieux que les autochtones!

LEIDER HAT ER MICH VÖLLIG  
MIßVERSTANDEN!



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Beim Rundfunk, beim Fernsehen* = à la radio, à la télévision. Je travaille chez Siemens = Ich arbeite bei Siemens; *im Theater arbeiten* = travailler à l'intérieur du théâtre!; *Ich arbeite beim Theater* = Je suis un collaborateur du théâtre.
- (19) *Sich bemühen* = s'efforcer équivaut à *sich anstrengen* = faire des efforts; *die Bemühung, die Anstrengung* = l'effort.
- (20) *Die Einheimischen; der Einheimische* (nom se déclinant comme *der Deutsche*) = l'autochtone, celui qui est "chez lui".

## Übung

1. Hoffentlich wird hier Hochdeutsch gesprochen! 2. Leider hat er mich völlig mißverstanden! 3. Er hat sich nie bemüht, irgend etwas über dieses Land zu lernen, ganz zu schweigen von der Sprache. 4. Der Durchschnittstourist hat immer Angst, von den Einheimischen betrogen zu werden. 5. Er hat versucht, mir eine sogenannte Schnell-Methode anzudrehen.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Je n'ai pas la moindre envie d'aller là-bas, il pourrait aussi bien venir ici.*

Ich habe ..... Lust ..... zu

gehen, er könnte ja genauso gut .....

2 *Heureusement, l'enfant recherché depuis deux jours a été retrouvé.*

..... das ..... zwei

Tagen ..... Kind wiedergefunden.

3 *Il prétend travailler à la télévision mais cela (sonne peu convaincant) n'a pas l'air vrai.*

Er behauptet, ..... zu arbeiten, aber das

..... wenig .....

## VIERZEHNTE LEKTION

### Wiederholung und Erklärungen

#### 1 La place des différents éléments dans la phrase

"Ne m'interrompez pas, vous ne savez pas encore ce qui est le plus important!"

EXERCICE: 1. J'espère qu'on parle le "haut allemand" ici! 2. Malheureusement il m'a complètement compris de travers! 3. Il ne s'est jamais efforcé d'apprendre quoi que ce soit au sujet de ce pays, encore moins (sans parler de) la langue. 4. Le touriste moyen a toujours peur d'être "roulé" par les autochtones. 5. Il a essayé de me refiler une soi-disant méthode rapide.

4 *La langue écrite est complètement différente de la langue parlée.*

Die ..... Sprache ist .....

..... von der ..... Sprache.

5 *Il est sorti sans dire un mot (en se taisant), avec seulement un regard désapprobateur.*

Er ist ..... und nur mit einem

mißbillig ..... Blick ..... gegangen.

### Complétez (contrôle)

1 - überhaupt keine - dorthin - hierher kommen. 2 Glücklicherweise wurde - seit - gesuchte -. 3 - beim Fernsehen - klingt - überzeugend. 4 - geschriebene - völlig verschieden - gesprochenen -. 5 - schweigend - enden - hinaus-.

## QUATORZIEME LEÇON

Nous avons vu la position clé que tient l'élément verbal. Dans beaucoup de phrases, tout ou partie de cet élément verbal occupe la position finale (F). (*Er will morgen kommen* (F). - *Ich weiß, daß er morgen kommen will* (F).) Cela contribue fortement à cette densité informative, concentrée à la fin de la phrase, qui est caractéristique

de l'allemand. Celui qui voudrait interrompre se trouve contraint à la patience : tant qu'il ignore la fin de la phrase, il ignore l'essentiel. Ce ne sont pas les tenants de la courtoisie qui s'en plaindront !

Bénéficiant d'un surcroît d'attention par l'accent de phrase qu'elles portent dans la langue orale, la position finale (F) ou, lorsque (F) est occupé par le verbe, celle qui la précède (F-1), est en conséquence bien plus convoitée que celles "du milieu de terrain" (), réservées aux rappels d'informations déjà connues ou de moindre importance.

### Qui donc a droit à cette place (F) ou (F-1) ?

L'arbitrage se fait en fonction de deux principes, souvent complémentaires, mais parfois contradictoires :

#### Premier principe : l'inné dispose !

La place revient à l'élément ayant les liens les plus étroits avec le verbe, sa présence étant en quelque sorte imposée par ce dernier : "Je ne parlerai qu'en présence de mon avocat !". Pour un verbe du type *finden* (trouver), l'élément attendu en toute circonstance sera "ce qu'on trouve", par exemple de l'or (*Gold*), alors que le "où" et le "quand" resteront (sauf contexte particulier) des indications facultatives.

Donc : *Ich (1) habe (2) gestern () in meinem Garten () Gold (F-1) gefunden (F)* = Hier, j'ai trouvé de l'or dans mon jardin.

Pour le verbe *dauern* (durer), l'élément attendu sera par contre celui qui indique la durée (exemple : *kurze Zeit*).

Donc : *Mein Glück (1) hat (2) leider () nur () kurze Zeit (F-1) gedauert (F)* = Malheureusement, mon bonheur n'a duré que peu de temps.

#### Deuxième principe : l'acquis impose !

Selon ce principe, la position finale (F) ou (F-1), point de focalisation de la phrase, revient à l'élément ayant la valeur informative la plus importante (dans cette phrase particulière). Moins cet apport est intéressant, plus l'élément se trouve "relégué" vers l'amont de la phrase ("à gauche"). La valeur informative d'un élément dépend

évidemment de l'intention du locuteur, c'est-à-dire du contexte : quelle information intéressera le plus mon interlocuteur ?

*Was hast du dort gefunden?* (Qu'est-ce que tu y as trouvé ?)

*Ich (1) habe (2) dort () Gold (F-1) gefunden (F)* (J'y ai trouvé de l'or!) : *Gold* étant l'information nouvelle, il se place en (F-1) ((F) étant pris par le verbe).

*Wo hast du es gefunden?* (Où l'as-tu trouvé ?)

*Ich habe das Gold / (es) dort (F-1) gefunden (F)*. L'information nouvelle étant *dort*, c'est lui qui occupe (F-1).

### Le choc entre l'inné et l'acquis

Souvent, il y a complémentarité entre les deux principes : *Was hast du gefunden?* - *Ich habe dort Gold (F-1) gefunden*.

La place de *Gold* satisfait aussi bien au principe I et II. Lorsqu'il y a conflit, c'est en règle générale le principe II qui l'emporte :

*Wo hast du das Gold gefunden?* - *Ich habe das Gold dort (F-1) gefunden*.

Mais certains verbes s'opposent à la dissolution des liens "innés" avec un élément de "leur famille" : les verbes de déplacement du type *fahren*, *gehen*, *legen* et plus généralement les "verbes à préposition" (*nach Berlin fahren*, *auf Freunde warten*,...) ainsi que les "compositions figées" (*Tennis spielen*, *Ski laufen*) sont de bons exemples : ils forment une union si intime avec "leur élément", qu'il est (en règle générale) impossible de "déloger" celui-ci de sa place "héréditaire", même si son apport informatif est négligeable :

*Wann fährst du nach Berlin?* - *Ich fahre morgen () nach Berlin*. (*Ich fahre nach Berlin morgen (F)* serait "logique", mais est impossible !)

Dans la langue parlée, on pourra réparer l'injustice en déplaçant l'accent de phrase sur *morgen*. Mais ce n'est pas le seul moyen :

**Une autre place, bien que moins prestigieuse, est destinée aux éléments en quête de reconnaissance : la position (1) !**

Trouvant occupée la dernière place, c'est donc ici que *morgen* se placera de préférence : *Morgen (1) fahre ich nach Berlin.*

Pour échapper à la médiocrité d'une place en "milieu de terrain", tout élément (ou presque) peut occuper cette place (1) dans une phrase d'énonciation. Lorsqu'il y a forte implication émotionnelle ou souci d'éviter tout malentendu, même l'occupant "héréditaire" de la place (F) peut s'y trouver :

*Nach Berlin (1) fahre ich morgen, nach München übermorgen!*

### Qu'en est-il de la place du sujet ?

Dans la phrase "hors contexte", comme le sont les exemples de grammaire, on le trouvera souvent en position (1), puisque rien ne justifie d'y mettre un autre élément. "En situation", il se place en fait bien plus souvent en position (3), suivant alors immédiatement le verbe (2). Le choix entre ces deux places (1) et (3) (qui sont, à quelques exceptions près, les seules qui soient accessibles au sujet) dépend "de ce qu'il apporte" : un **sujet** constituant une information nouvelle se placera en (1) : *Mein Freund (1) hat in seinem Garten Gold gefunden*; alors qu'un **sujet** déjà introduit et simplement rappelé par un pronom se retrouve souvent en (3) : *Mit diesem Gold wird er (3) nicht glücklich werden!* (Ce n'est pas avec cet or qu'il deviendra heureux !)

Vérifions nos principes avec une phrase de la leçon 10 : „*Du wirst mich doch nicht auf unserer Hochzeitsreise wegen einer Loreley verlassen!*“ :

*Du (1) wirst (2) mich () doch nicht () auf unserer Hochzeitsreise () wegen einer Loreley (F-1) verlassen (F).*

● **L'élément verbal** : les deux parties *wirst* et *verlassen* se trouvent respectivement en position (2) et en position (F) : bien que proféré comme un avertissement, il s'agit d'une phrase énonciative.

● Le **sujet** *du* reste en position (1), c'est une interpellation, il est chargé "émotionnellement", c'est presque une menace !

● Le **verbe** *verlassen* entretenant des liens "innés" avec l'élément qui indiquera "ce / celui qu'on quitte", c'est cet élément qui aurait dû occuper la place (F) ou (F-1). Le contexte rendant évident qu'il ne peut s'agir que de celle qui parle, rappelé par le simple pronom *mich*, celui-ci se trouve relégué "en amont" de la phrase, loin de l'endroit "où se passe l'essentiel".

Du coup, la position (F-1) est occupée par *wegen einer Loreley*, l'intérêt étant focalisé sur la raison d'un éventuel abandon. Si l'épouse était plus choquée encore par le moment choisi, elle aurait dit : *Du wirst mich doch nicht wegen einer Loreley auf unserer Hochzeitsreise (F-1) verlassen!*

Bien sûr, les Allemands ne pensent pas à tout cela lorsqu'ils font une phrase, et nous ne voulons pas vous forcer à le faire. Mais face à des phrases qui vous "résistent", la compréhension du système d'organisation est fort utile : comment et où chercher dans une phrase ce qui est important ?

Si ces explications ne vous ont pas découragé, sachez que tout ce qui suivra ne sera qu'affinement de ces principes fondateurs : celui qui assigne au verbe sa place stratégique et ceux qui régissent le positionnement des éléments en fonction de "leur statut" et / ou de "leur apport".

### Übung

(formez la réponse avec les éléments donnés) :

#### 1 Gagne-t-il toujours autant ?

*Oui, cet ouvrier rentre chaque semaine avec un gros salaire.*

Ja! .....  
(nach Hause gehen - dieser Arbeiter (sujet) - jede Woche - mit einer dicken Lohntüte)

#### 2 S'occupait-il de ses enfants ?

*Le soir, il leur racontait pendant des heures de vieilles légendes.*

Ja! .....  
(erzählt haben - er (sujet) - abends - alte Legenden - stundenlang - ihnen)

### 3 Que puis-je avoir pour vingt marks ?

*Pour vingt marks, je ne peux vous prédire l'avenir que jusqu'à la semaine prochaine.*

.....  
(vorhersagen können - ich (sujet) - die Zukunft - nur bis nächste Woche - für zwanzig Mark)

### 4 Est-ce que tu connais ce bistro ?

*Ça fait des années que je joue au "skat" chaque dimanche dans ce bistro avec mes amis.*

.....  
(Skat spielen - ich (sujet) - jeden Sonntag - seit vielen Jahren - in dieser Kneipe - mit meinen Freunden)

### 5 Mais, est-ce qu'on ne parle pas du tout de "haut allemand" en Bavière ?

*En Bavière, on ne parle "haut allemand" qu'avec les étrangers.*

.....  
(Hochdeutsch sprechen - man (sujet) - in Bayern - nur mit Fremden)

#### Solution :

*(Les parenthèses vous indiquent les variantes possibles)*

1 Jede Woche geht dieser Arbeiter mit einer dicken Lohntüte nach Hause. 2 Abends hat er ihnen stundenlang alte Legenden erzählt. 3 Für zwanzig Mark kann ich Ihnen die Zukunft nur bis nächste Woche vorhersagen. 4 In dieser Kneipe spiele ich (jeden Sonntag) seit vielen Jahren (mit meinen Freunden) jeden Sonntag mit meinen Freunden Skat. 5 (Nur mit Fremden) Hochdeutsch spricht man in Bayern nur mit Fremden (Hochdeutsch).

## 2 Déclinaison de l'adjectif et des adjectifs nominalisés

La confusion qui pourrait résulter de la relative mobilité des éléments nominaux dans la phrase est compensée par un système "d'encodage" qui facilite le repérage de leur rôle respectif : c'est la fonction de la déclinaison que vous connaissez bien. Les formes caractéristiques de l'article, des pronoms, parfois du nom lui-même en sont la marque : „Er (nominatif) erklärt mir (datif) die Regeln (accusatif) des deutschen Satzes (génitif)".

Tout adjectif qui précède un nom (cf. : deutsch- Satzes)

doit se soumettre à cet "encodage", il doit se décliner ! Heureusement, l'allemand a pris en compte la difficulté de ceux qui l'apprennent et a retenu, parmi tous les systèmes sophistiqués qu'on aurait pu imaginer, un principe qui ne l'est pas trop :

**Premier cas :** l'adjectif précédant un nom est précédé à son tour d'un article ou pronom porteur de la "marque de cas" (marque de cas = "forme caractéristique" que prend l'article défini à cette place). Exemple : der / dieser / deutsch-? Satz.

L'adjectif se contente d'un effort limité en prenant -e ou -en selon les cas (-e : nominatif et accusatif singulier - sauf accusatif masculin -, -en pour toutes les autres formes) : der deutsche Satz - den / dem / (des) / deutschen Satz(es), die / die / den / der deutschen Sätze.

**Deuxième cas :** l'adjectif n'est pas précédé d'un porteur de "marque de cas". C'est à lui qu'incombe alors la responsabilité de clarifier le rôle de "son" élément dans la phrase : c'est donc lui qui doit devenir porteur de la marque de cas : deutscher / -en / -em / -(en) Satz(es) - deutsche / -e / -en / -er Sätze.

L'adjectif garde cette fonction importante lorsque, dépourvu de marque de cas, l'article indéfini ein (et les pronoms qui prennent modèle sur lui : kein, mein,...) est incapable de l'assurer : ein Satz - ein deutscher Satz; ein Wort - ein deutsches Wort.

Mais dès qu'il le peut, il s'y soustrait : les noms masculins et neutres étant eux-mêmes porteurs de marque cas au génitif singulier (-s), l'adjectif se contente du -en banal : deutschen Satzes; deutschen Wortes; mais deutscher Grammatik (puisque l'on s'agit du génitif féminin).

Soulignons enfin que les adjectifs sont solidaires entre eux : ce que fait l'un, l'autre le fait aussi :

„Sportlicher, eleganter, reicher Herr sucht..." (Homme sportif, élégant et riche cherche...).

Beaucoup de noms sont formés (ou peuvent l'être) à partir d'adjectifs (deutsch - ein Deutscher) ou d'un participe.

Participe 1 : reisen - reisend - eine Reisende = une voyageuse.



Participe 2 : *fangen - gefangen - ein Gefangener* = un prisonnier.

Ces noms se comportent **en toutes circonstances** comme s'ils restaient en fait des adjectifs, précédant un nom devenu "invisible" : *Deutscher (Mann); Reisende (Frau); Gefangener (Mann)*.

Ceci explique non seulement les formes variées qu'ils prennent : *ein Deutscher (Mann) - der Deutsche (Mann) - die Deutsche (Frau) - des Deutschen (Mannes) - mit Deutschen (Leuten)...*, mais aussi les formes "solidaires" de l'adjectif qui peut les précéder : *ein netter Deutscher (Mann) - der nette Deutsche (Mann) - die nette Deutsche (Frau) - des netten Deutschen (Mannes)...*

### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Un voyageur inconnu avait déposé à la gare suivante le livre oublié dans le compartiment de première classe.*

Ein unbekannt . . . Reisend . . . hatte das im Abteil erst . . .

Klasse vergessen . . . Buch im nächst . . . Bahnhof abgegeben.

- 2 *Les lignes claires et droites de la main gauche montrent que cet étranger est un homme courageux et généreux.*

Die klar . . . und gerade . . . Linien der link . . . Hand zeigen, daß

dies . . . Fremd . . . ein mutig . . . und großzügig . . . Mensch

ist.

- 3 *Beaucoup d'Allemands ne comprennent pas bien les dialectes parlés dans d'autres régions.*

Viel . . . Deutsch . . . verstehen die in ander . . . Gegenden

gesprochen . . . Dialekte nicht gut.

- 4 *Nous servons de la limonade froide, de la bière fraîche, du bon vin, des boissons chaudes, mais pas de l'eau plate (claire) !*

Wir servieren kalt . . . Limonade (F), frisch . . . Bier (N), gut . . .

Wein (M), heiß . . . Getränke (PL), aber kein klar . . . Wasser!

### Complétez (contrôle)

1 - -er -er - -er -e - -en - . 2 - -en - -en - -en - -er -e - -er - -er - . 3 -e -e - -en - -en - . 4 - -e - -es - -en -e - -es - .

### Les adverbess de lieu

*Wo sind wir, woher kommen, wohin gehen wir?* Qui ne voudrait pas connaître la réponse à ces interrogations ? Quelques adverbess nous fournissent les premières indications :

- *Wo sind wir?*: *Die einen sind hier* (ici), *die anderen dort* (là), *die einen draußen* (à l'extérieur), *die anderen drinnen* (à l'intérieur), *die einen irgendwo* (quelque part), *die anderen nirgendwo* (nulle part), *manche sind überall* (certains sont partout) !

Les adverbess de localisation n'ont pas de signe distinctif, sauf celui qu'ils partagent avec tous les adverbess : ils sont invariables !

- *Und woher kommen wir?* *Ich weiß nicht, irgendwoher* (de quelque part), *vielleicht von dorthier* (de là), *vielleicht von dort unten* (de là-bas), *vielleicht von dort oben* (de là-haut), *vielleicht nirgendwoher!* L'origine se marque donc par *her* ou par *von* + adverbess de lieu (répondant à la question *wo?*: *hier - dort...*).

- *Und wohin gehen wir?* *Schwer zu sagen, ob es aufwärts* (vers le haut), *abwärts* (vers le bas), *vorwärts* (en avançant), *rückwärts* (en reculant) *oder im Kreis* (en tournant) *geht, vielleicht geht es nach links, vielleicht nach rechts, vielleicht nach Süden, vielleicht nach Norden, vielleicht auch irgendwohin* (vers quelque part) *oder nirgendwohin* (vers nulle part), *das heißt wir stehen in Wirklichkeit still* (nous sommes immobiles).

La direction se marque par -wärts, par *nach* + adverbess de localisation / nom de la destination, la destination elle-même par -hin: *hierhin, dorthin...*

## FÜNFZEHNTE LEKTION

## Ferien-Arbeit

## Erste Postkarte

- 1 Puerto Calina  
Fitness-Center  
Dienstag, den 12. August (1)
- 2 Sehr geehrter Herr Direktor, (22)  
gestatten Sie mir, Ihnen aus dem Urlaub meine  
ergebensten Grüße zu entrichten. (2) (22)
- 3 Der intensive Kontakt mit den Einheimischen  
trägt zur Verbesserung meiner - von Ihnen ja  
als unzureichend bezeichneten - Sprachkennt-  
nisse bei. (3) (4)
- 4 Für eine dynamische Erholung sorgt außerdem  
das tägliche Training im hiesigen Fitness-  
Center, und mit Ungeduld erwarte ich den er-  
sten September, an dem ich meine Tätigkeit  
für die Firma mit Begeisterung wieder auf-  
nehmen werde. (5) (6) (7) (8)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Dienstag, den 12. August 19...*: c'est ainsi que se rédige la date dans l'en-tête d'une correspondance. On trouvera aussi, plus simple-  
ment: *Köln, den 12.8.* ou *Köln, 12.8.19..* Notez que les chiffres  
ordinaux sont distingués par un point: *den 29.2. gibt es nur alle 4  
Jahre!*
- (2) *Gestatten Sie mir* = *erlauben Sie mir*. Dans un texte s'adressant  
explicitement à une personne (tel une lettre), tous les pronoms  
désignant le destinataire s'écrivent avec une majuscule: *Ich  
möchte Ihnen / Dir / Euch zu Ihrem / Deinem / Eurem Fest gratu-  
lieren* (Je voudrais vous / te / vous féliciter à l'occasion de votre /  
ta / votre fête).
- (3) *Beitragen zu* (part. sép.) = contribuer à; *tragen* = porter. Il a  
beaucoup contribué à la réussite = *Er hat viel zum Erfolg beige-  
tragen*; *der Beitrag* = la contribution.
- (4) *Meiner von Ihnen als unzureichend bezeichneten Sprachkenntnisse*  
= *meiner Sprachkenntnisse, die von Ihnen als unzureichend  
bezeichnet wurden* = de mes connaissances linguistiques, jugées  
(comme) insuffisantes par vous - (*als*) *unzureichend* est ici un

## QUINZIEME LEÇON

## Devoirs de vacances

## Première carte postale

- 1 Puerto Calina  
"Fitness-Center"  
Mardi (, le) 12 août
- 2 Monsieur le Directeur,  
Permettez-moi de vous adresser depuis mon lieu de  
vacances mes salutations les plus respectueuses.
- 3 Le contact intensif avec les autochtones contribue à  
l'amélioration de mes connaissances linguistiques  
[que vous avez] jugées insuffisantes (par vous).
- 4 Par ailleurs, l'entraînement quotidien dans le club de  
remise en forme local rend la (se charge d'une)  
détente "dynamique" et j'attends déjà avec impa-  
tience le premier septembre, date à laquelle je  
reprendrai avec enthousiasme mes activités dans  
(pour) l'entreprise.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- adjectif-adverbe (donc invariable) formé à partir du participe I de  
(zu)reichen = suffir - (un)zureichend = insuffisant; *bezeichnet* est  
le participe II de *bezeichnen* = désigner, appeler; employé ici  
comme adjectif qualificatif qui doit donc se décliner: *die als unzu-  
reichend bezeichneten Sprachkenntnisse* (cette structure permet  
de "court-circuiter" une phrase relative "encombrante").
- (5) *Täglich* = *jeden Tag* - *pro Tag*. Sont formés de la même façon:  
*wöchentlich* (hebdomadaire), *monatlich* (mensuel); *jährlich* (annuel);  
*stündlich* (chaque heure / par heure): *Der Zug fährt stündlich* = Ce  
train part toutes les heures.
  - (6) *Sorgen für* = ici: se charger de / faire le nécessaire pour: *Er sorgt  
immer für Stimmung* = Il se charge toujours de mettre de  
l'ambiance; *sich sorgen um* = se préoccuper; *sich Sorgen machen  
(um)*: se faire des soucis (pour).
  - (7) *Hiesig*: adjectif formé avec *hier* = *von hier*; *das hiesige Klima* =  
*das Klima von hier*; *dortig* = *von dort*; d'autres adverbes "purs"  
forment des adjectifs sur le même mode: *bald* — *baldig* - *Wir  
hoffen auf baldige Antwort* = Nous espérons une réponse rapide  
-, *gestern* — *gestrig* - *der gestrige Tag* = la journée d'hier.
  - (8) *Seine Tätigkeit wieder aufnehmen* (part. sép.) = reprendre son  
activité; aussi: *in einem Klub aufnehmen* inscrire (accepter)  
comme membre dans un club; *auf Band aufnehmen* = enregistrer  
sur cassette.

- 5 Mit vorzüglicher Hochachtung  
Kurt Geisenberg (22)

### Zweite Postkarte

- 6 Puerto Calina  
Museum für antike Kunst  
Mittwoch, den 13. August  
Sehr geehrter Herr Albrecht!
- 7 Atemberaubend und bezaubernd, diese Insel,  
die Sie mir ja wegen ihrer Kulturschätze wärm-  
stens empfohlen hatten. (9) (10)
- 8 Einfach großartig, was die Menschen der  
Antike geschaffen haben. (11)
- 9 Morgen geht es zur Besichtigung der Ausgra-  
bungen im Norden der Insel (siehe Rückseite  
der Karte)! (12)
- 10 Hoffentlich konnten Sie einen qualifizierten  
Mitarbeiter finden, um mich für den Zeitraum  
meiner Abwesenheit zu vertreten. (13) (14)
- 11 Mit besten Empfehlungen  
Ihr Kurt Geisenberg

### Dritte Postkarte

- 12 Puerto Calina  
Disco-Bar „Pepe“  
Donnerstag, den 14. August  
Liebe Kollegen! (22)

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Atemberaubend* = was den Atem raubt = ce qui "ravit" le souffle, magnifique, époustouflant; *bezaubernd* = was bezaubert = ce qui envoûte; ravissant, charmant; *zaubern* = faire de la magie. Notez l'emploi fréquent des participes 1 ou 2 (comme adverbess ou qualificatifs) dans une description, ils permettent d'éviter les adjectifs trop usités: *schön, toll, herrlich...*
- (10) *Wärmstens empfehlen* = recommander (le plus) chaleureusement, chaudement. *Was empfehlen Sie mir?*: Que me recommandez-vous? - *Die Empfehlung* = la recommandation.

- 5 [Veuillez agréer, Monsieur le Directeur,] (Avec)  
l'expression de mes sentiments respectueux  
Kurt Geisenberg

### Deuxième carte postale

- 6 Puerto Calina  
Musée d'art ancien  
Mercredi (, le) 13 août  
Cher Monsieur Albrecht!
- 7 D'un charme et d'une beauté (et) à couper le souffle,  
cette île que vous m'aviez recommandée si chaleu-  
reusement pour ses trésors culturels.
- 8 [C'est] Tout simplement magnifique, ce que les  
hommes de l'Antiquité ont créé.
- 9 Demain ce sera (on ira à) la visite des fouilles au nord  
de l'île (reportez-vous au verso de la carte)!
- 10 J'espère que vous avez pu trouver un collaborateur  
qualifié pour me remplacer pendant la durée de mon  
absence.
- 11 Avec mes meilleures salutations  
Votre Kurt Geisenberg

### Troisième carte postale

- 12 Puerto Calina  
Disco-Bar "Pepe"  
Jeudi(, le) 14 août  
Mes chers collègues!

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Schaffen* - *schuf* - *geschaffen*: verbe irrégulier = créer. *Gott, der Schöpfer, schuf die Welt in sieben Tagen* (Dieu, le créateur, créa le monde en sept jours).
- (12) *Siehe* (textuellement "regarde!"): voir..., se reporter à...; *Siehe Punkt 23*: se reporter au point 23.
- (13) *Der Zeitraum* = (l'espace de temps) une période, un délai: *Während dieses Zeitraums habe ich ihn oft getroffen*: Durant cette période je l'ai rencontré souvent.
- (14) *Die Abwesenheit* = l'absence; *die Anwesenheit* = la présence; *anwesend / abwesend sein* = être présent / absent.

- 13 Phantastischer Urlaubsort, nur tolle Leute, jeden Abend Rummel, morgens bis 11 Uhr ausschlafen und Frühstück im Bett, Wasser-Ski und dann ein Drink hier bei „Pepe“. (15)
- 14 Hoffentlich schafft Ihr es auch ohne mich in der Abteilung?! (16)
- 15 Grüße an alle  
Euer Kurt (22)

#### Vierte Postkarte

- 16 Puerto Calina  
Campingplatz „Ombrella“  
Freitag, den 15. August  
Liebe Dagmar!
- 17 Das ist ein Reinform! Der Campingplatz liegt 4 km vom Strand und 6 km vom Stadtzentrum. (17)
- 18 Von wegen „Ombrella“, kein Gramm Schatten gibt's hier, sogar das Bier ist lauwarm! (18)
- 19 Zum Glück habe ich ein paar nette Leute getroffen, drei Jungens aus Frankfurt und ein Ehepaar aus Wuppertal.
- 20 Aber alles ist wahnsinnig teuer hier! Ich bin fast pleite. (19)
- 21 Kannst Du mir fünfhundert Mark leihen und postlagernd überweisen - bitte?! (20) (21)
- 22 Herzlich Kurt (22)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Der Rummel* = le tapage, l'animation; *der Rummelplatz* = la kermesse, la foire.
- (16) *Schaffen* - *schaffte* - *geschafft* = venir à bout, s'en sortir, réussir; *wegschaffen* = transporter ailleurs; *eine Prüfung schaffen* = réussir un examen.
- (17) *Der Reinform*: une déception, un "bide": *reinformen* (part. sép.) = "tomber dedans / dans le panneau"; *auf einen Trick reinformen*: se faire prendre par une astuce, par une ruse.
- (18) *Von wegen...*: (langage familier) C'est tout sauf..., tu parles d'un (une)... *Von wegen Sonne!* = Il y a tout sauf du soleil!

- 13 [Quel] Lieu de vacances fantastique, rien que des gens super-sympas, de l'animation tous les soirs, grasse matinée jusqu'à onze heures du matin et petit déjeuner au lit, ski nautique et puis l'apéro ici, chez "Pepe".
- 14 J'espère que vous vous en sortez sans moi dans le service ?!
- 15 Salutations à tout le monde  
Votre Kurt

#### Quatrième carte postale

- 16 Puerto Calina  
Camping "Ombrella"  
Vendredi, le 15 août  
Chère Dagmar!
- 17 Quelle déception! Le camping est situé à quatre kilomètres de la place et à six du centre ville.
- 18 Tu parles d'une "Ombrella", il n'y a pas un gramme d'ombre ici, même la bière est tiède!
- 19 Heureusement que j'ai rencontré quelques personnes sympathiques, trois gars de Francfort et un couple de Wuppertal.
- 20 Mais tout est très (terriblement) cher ici! Je suis pratiquement (presque) fauché.
- 21 Est-ce que tu peux me prêter cinq cents marks et me les virer en poste restante - je t'en prie?!
- 22 Affectueusement Kurt

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Pleite sein* (langage familier) = être fauché, *Pleite gehen / machen* = faire faillite; *Bankrott machen, Konkurs anmelden* = déposer le bilan.
- (20) *Postlagernd* = poste restante; *lagern* = entreposer, être entreposé; *das Lager* = l'entrepôt, *das Ferienlager* = le camp de vacances.
- (21) *Überweisen* (part. insép.) = virer, transférer; le virement = *die Überweisung*. *Ins Krankenhaus überweisen* = envoyer à l'hôpital.
- (22) L'appellation et la formule de politesse dans une lettre: l'Allemand a quelque mal à s'adresser aux personnes dont il ignore le nom et le titre. Dans la correspondance "anonyme", il se sert d'un pluriel prudent: *Sehr geehrte Damen und Herren* (Très estimés Mesdames et Messieurs, moins misogyne que le "Messieurs" de la

- 13 Phantastischer Urlaubsort, nur tolle Leute, jeden Abend Rummel, morgens bis 11 Uhr ausschlafen und Frühstück im Bett, Wasser-Ski und dann ein Drink hier bei „Pepe“. (15)
- 14 Hoffentlich schafft ihr es auch ohne mich in der Abteilung?! (16)
- 15 Grüße an alle  
Euer Kurt (22)

#### Vierte Postkarte

- 16 Puerto Calina  
Campingplatz „Ombrella“  
Freitag, den 15. August  
Liebe Dagmar!
- 17 Das ist ein Reinfall! Der Campingplatz liegt 4 km vom Strand und 6 km vom Stadtzentrum. (17)
- 18 Von wegen „Ombrella“, kein Gramm Schatten gibt's hier, sogar das Bier ist lauwarm! (18)
- 19 Zum Glück habe ich ein paar nette Leute getroffen, drei Jungens aus Frankfurt und ein Ehepaar aus Wuppertal.
- 20 Aber alles ist wahnsinnig teuer hier! Ich bin fast pleite. (19)
- 21 Kannst Du mir fünfhundert Mark leihen und postlagernd überweisen - bitte?! (20) (21)
- 22 Herzlich Kurt (22)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Der Rummel* = le tapage, l'animation; *der Rummelplatz* = la kermesse, la foire.
- (16) *Schaffen* - *schaffte* - *geschafft* = venir à bout, s'en sortir, réussir; *wegschaffen* = transporter ailleurs; *eine Prüfung schaffen* = réussir un examen.
- (17) *Der Reinfall*: une déception, un "bide"; *reinfallen* (part. sép.) = "tomber dedans / dans le panneau"; *auf einen Trick reinfallen*: se faire prendre par une astuce, par une ruse.
- (18) *Von wegen...*: (langage familier) C'est tout sauf..., tu parles d'un (une)... *Von wegen Sonne!* = Il y a tout sauf du soleil!

- 13 [Quel] Lieu de vacances fantastique, rien que des gens super-sympas, de l'animation tous les soirs, grasse matinée jusqu'à onze heures du matin et petit déjeuner au lit, ski nautique et puis l'apéro ici, chez "Pepe".
- 14 J'espère que vous vous en sortez sans moi dans le service ?!
- 15 Salutations à tout le monde  
Votre Kurt

#### Quatrième carte postale

- 16 Puerto Calina  
Camping "Ombrella"  
Vendredi(, le) 15 août  
Chère Dagmar !
- 17 Quelle déception !, Le camping est situé à quatre kilomètres de la place et à six du centre ville.
- 18 Tu parles d'une "Ombrella", il n'y a pas un gramme d'ombre ici, même la bière est tiède !
- 19 Heureusement que j'ai rencontré quelques personnes sympathiques, trois gars de Francfort et un couple de Wuppertal.
- 20 Mais tout est très (terriblement) cher ici ! Je suis pratiquement (presque) fauché.
- 21 Est-ce que tu peux me prêter cinq cents marks et me les virer en poste restante - je t'en prie ?!
- 22 Affectueusement Kurt

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Pleite sein* (langage familier) = être fauché, *Pleite gehen / machen* = faire faillite; *Bankrott machen, Konkurs anmelden* = déposer le bilan.
- (20) *Postlagernd* = poste restante; *lagern* = entreposer, être entreposé; *das Lager* = l'entrepôt, *das Ferienlager* = le camp de vacances.
- (21) *Überweisen* (part. insép.) = virer, transférer; le virement = *die Überweisung*. *Ins Krankenhaus überweisen* = envoyer à l'hôpital.
- (22) L'appellation et la formule de politesse dans une lettre: l'Allemand a quelque mal à s'adresser aux personnes dont il ignore le nom et le titre. Dans la correspondance "anonyme", il se sert d'un pluriel prudent: *Sehr geehrte Damen und Herren* (Très estimés Mesdames et Messieurs, moins misogyne que le "Messieurs" de la

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

lettre type française). **Attention:** *Sehr geehrter Herr, - Sehr geehrte Frau*, (sans autre précision) **est impossible.**

**Avec un nom / titre, tout devient plus facile:** *Sehr geehrter Herr Direktor* = (Très cher) Monsieur le Directeur. *Sehr geehrte Frau Schmall / Sehr geehrter Herr Schmall...* est l'appellation courante dans toute correspondance neutre ou marquée par une distance sociale; le français se contentera souvent du simple: "Madame,..." ou "Monsieur,..." (sans préciser le nom). *Sehr verehrtes Fräulein Luise* = Très chère ("très vénérée") Mademoiselle Louise, est à manier avec précaution: cela fait un peu "vieux jeu". *Lieb-* (cher) est utilisé lorsqu'on se connaît personnellement, sans qu'il soit besoin d'être des proches: *Liebe Frau Schmall, lieber Herr Schmall, liebe Dagmar,* = Chère Madame (...), cher Monsieur (en français: avec ou sans nom), chère Dagmar.

## Übung

1. Einmal wöchentlich fährt er in sein bezauberndes Landhaus, um den hiesigen Rummel zu vergessen. 2. Er hat es geschafft, seine unzureichenden Sprachkenntnisse durch Gespräche mit den Einheimischen schnell zu verbessern. 3. Diese Reise auf dem Rhein war ein enttäuschender Reifall. 4. Nach wenigen Tagen waren wir pleite und mußten uns von unseren Freunden Geld überweisen lassen. 5. In dem kurzen Zeitraum seiner Anwesenheit hat er etwas Großartiges geschaffen.

## Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Messieurs, permettez-moi de vous recommander chaleureusement ce collaborateur.*

Sehr ..... und ..... gestatten

..... diesen Mitarbeiter

zu .....

- 2 *Cher Klaus! Je dois te transmettre les salutations cordiales d'Egon et [je dois] te remercier de t'être chargé de tout.*

..... Klaus! Ich soll ..... Grüße von

Egon ausrichten und ..... danken, daß Du ..... alles

..... hast.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

On signera (par ordre de révérence): *Mit vorzüglicher Hochachtung* = [Veuillez agréer, ..., l'expression de mes / nos] sentiments respectueux; *hochachtungsvoll* = [...] sentiments distingués; *Mit freundlichen Grüßen* = [...] salutations distinguées; *Mit besten Grüßen* = [...] sentiments les meilleurs. *Darf ich Ihnen meine ergebensten Grüße entrichten* = Permettez-moi d'adresser mes salutations les plus dévouées. N'exagérez pas! Les Allemands donnent, aujourd'hui, la préférence aux formules sobres: *Hochachtungsvoll* suffirait parfaitement, même pour un directeur! *Entrichten* = adresser, remettre; transmettre se dit *ausrichten*: Je te transmets les amitiés de... = *Ich soll Dir von... Grüße ausrichten*; ou plus simplement: *Ich soll Dich von... grüßen!* *Mit herzlichen Grüßen oder herzlich* = avec mes amitiés, amicalement, cordialement, affectueusement, tendrement? Le cœur connaît de ces nuances que "la raison sociale" ignore!

**EXERCICE :** 1. Une fois par semaine il se rend dans sa charmante maison de campagne pour oublier le tapage fait ici (d'ici). 2. Par des conversations avec les autochtones, il a réussi à améliorer rapidement ses connaissances insuffisantes de la langue. 3. Ce voyage sur le Rhin fut une déception (décevante). 4. Au bout de quelques jours, nous étions fauchés et obligés de nous faire envoyer (virer) de l'argent par nos amis. 5. Pendant la brève durée de sa présence ici, il y a créé quelque chose d'extraordinaire.

EINMAL WÖCHENTLICH FÄHRT ER IN SEIN BEZAUBERNDEN LANDHAUS, UM DEN HIESIGEN RUMMEL ZU VERGESSEN.



- 3 *Chère Madame Wagner, nous ne nous en sortons pas sans vous! Seriez-vous prête à reprendre votre activité dans notre service?*

..... wir ..... es nicht

ohne ..... Wären ..... bereit, ..... Tätigkeit in unserer

Abteilung ..... ?

- 4 Chère Eva, pourrais-tu m'enregistrer sur vidéo les programmes indiqués ? Merci !

... .. könntest ... .. mir die

... .. Programme auf Video ... .. ?

Danke!

## SECHZEHNTE LEKTION

### Legitime Notwehr

- 1 Als ich in diese Wohnung einzog, habe ich zu meinem Unglück eine Telefonnummer geerbt, unter der vormalig eine gewisse Firma Ehrlichmann zu erreichen war. (1) (2) (3)
- 2 Sie machen sich keine Vorstellung davon, wie seither mein Leben aussieht! (4)
- 3 Da, hören Sie, es klingelt. (Klingeln) Schon am Klingeln erkenne ich, daß es nicht für mich ist. (Hebt ab) (21)
- 4 Anton Weißgruber! (21)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Einzog*: *einziehen* (part. sép.) = *emménager*; *déménager* se dit *ausziehen*, *changer d'appartement* = *umziehen*; aussi: *sich (etwas) aus- / anziehen* = *se (dés)habiller / mettre / enlever un vêtement*; *sich umziehen* = *se changer*.
- (2) *Vormalig* = *früher* = *autrefois*, *antérieur*; *ehemalig* = *ancien*; *die ehemaligen Schüler* = *les anciens élèves*.

- 5 Monsieur (Krumm), pourrions-nous vous rappeler de [nous] adresser votre contribution mensuelle ? Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

... .. dürften wir ... ..

daran erinnern, ... .. monat ... .. Beitrag zu

... .. ? ... ..

#### Complétez (contrôle)

- 1 - geehrte Damen - Herren, - Sie mir, Ihnen - wärmstens - empfehlen.  
 2 Lieber - Dir herzliche - Dir - für - gesorgt -. 3 Liebe Frau Wagner, - schaffen - Sie. - Sie - Ihre - wieder aufzunehmen? 4 Liebe Eva, - Du - bezeichnen - aufnehmen? -! 5 Sehr geehrter Herr Krumm, - Sie - Ihren - lichen - entrichten? Mit freundlichen Grüßen.

## SEIZIEME LEÇON

### Légitime défense

- 1 Lorsque j'ai emménagé dans cet appartement, j'ai malheureusement hérité d'un numéro de téléphone auquel on pouvait joindre jadis une certaine société Ehrlichmann.
- 2 Vous n'imaginez pas ce qu'est devenue ma vie depuis !
- 3 Là ! Vous entendez, ça sonne ! (Sonnerie) Rien qu'à la sonnerie je reconnais que cet appel n'est pas pour moi. (Il décroche)
- 4 Anton Weißgruber !

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Erreichen* = *joindre*; *zu erreichen sein* = *être à joindre*. *Ich habe ihn nicht erreichen können* = *Je n'ai pas pu le joindre*. Ce verbe signifie aussi *atteindre* (*atteindre son but: sein Ziel erreichen*).
- (4) *Sich (kleine Vorstellung machen von (sich vorstellen: s'imaginer) = (Ne pas) pouvoir s'imaginer, se faire une idée de; sich etwas ausmalen = se "faire un dessin de..."*.

- 5 — Oh, entschuldigen Sie, ich habe mich verwählt, auf Wiederhören. (5)
- 6 — Der kommt gleich wieder, das kenne ich schon! (*Klingeln*) - Weißgruber!
- 7 — Das ist doch nicht möglich. Ich habe 27 94 31 gewählt. Das ist doch die Nummer von Firma Ehrlichmann.
- 8 — Nein, tut mir leid, das ist die Nummer von Weißgruber, und das bin ich. Die besagte Firma ist unter dieser Nummer nicht mehr zu erreichen.
- 9 — Na, hören Sie mal! Ich habe hier vor mir mehrere Unterlagen dieser Firma, die alle diese Nummer aufführen. (6) (7)
- 10 — Das will ich Ihnen gerne glauben, aber ich habe keine Ahnung, was aus dieser Firma geworden ist. (8) (9)
- 11 — Mit so einem faulen Trick werden Sie mich nicht los. Ich habe hier fünf unbezahlte Rechnungen auf Ihren Namen. (10) (11)
- 12 Verbinden Sie mich sofort mit dem zuständigen Sachbearbeiter, sonst unternehme ich rechtliche Schritte! (12) (13)
- 13 — Ich verstehe zwar Ihren Ärger, aber mein Name ist Weißgruber, Anton Weißgruber. (14)
- 14 Ich werde jetzt auflegen und bitte Sie, mich nicht weiter zu belästigen.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Sich verwählen*: wählen signifie ici "faire un numéro au téléphone". Le préfixe *ver-* peut exprimer l'idée de "mal faire, faire une erreur": *sich versprechen* = faire un lapsus (en parlant); *das Versehen* = la méprise, la bétise; *das ist aus Versehen geschehen* = cela s'est fait par inadvertance.
- (6) *Die Unterlage* = le dossier. *Schicken Sie bitte Ihre Unterlagen* = Envoyez votre dossier, s'il vous plaît. Dans une administration cela s'appelle *die Akte*; mais *die Aktie* est l'action cotée en bourse, qui rapporte un dividende.
- (7) *Aufführen* = (ici) mentionner; votre nom ne figure pas sur cette liste se dira = *Ihr Name ist auf dieser Liste nicht aufgeführt*. Ein

- 5 — Oh, pardonnez-moi, j'ai fait un mauvais numéro, au revoir.
- 6 — Il va revenir, celui-là, je connais ça! (*Sonnerie*) Weißgruber!
- 7 — Ce n'est pas possible. J'ai fait le 27 94 31. C'est bien le numéro de la société Ehrlichmann?
- 8 — Non, je regrette, c'est le numéro de Weißgruber et c'est moi. La société en question n'est plus abonnée (*n'est plus "joignable"*) sous ce numéro.
- 9 — Ecoutez! J'ai ici, devant moi, plusieurs dossiers de cette société qui mentionnent tous ce numéro.
- 10 — Je veux bien (vous) le croire, mais je n'ai aucune idée de ce qu'est devenue cette société.
- 11 — Vous n'allez pas vous débarrasser de moi avec un truc bidon comme celui-là. J'ai ici cinq factures impayées à votre nom.
- 12 Passez-moi immédiatement la personne compétente, sinon je saisis la justice!
- 13 — Je comprends parfaitement votre dépit, mais mon nom est Weißgruber, Anton Weißgruber.
- 14 Je vais raccrocher maintenant et je vous prie de [bien vouloir] ne plus m'importuner.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- Theaterstück aufführen* = jouer / présenter une pièce de théâtre.  
*Sich seltsam aufführen* = se comporter bizarrement.
- (8) (*Kleine Ahnung, haben von*) = (ne rien) savoir de, avoir aucune / une idée de: Je n'ai aucune idée comment cela fonctionne = *Ich habe keine Ahnung, wie das funktioniert*.
- (9) *Werden aus* = "devenir de": *was ist aus ihm geworden?* = qu'est-il devenu? *Daraus wird nichts* = cela ne donnera rien.
- (10) *Ein fauler Trick* = une ruse, un artifice "pourri" / "bidon"; *der Trickfilm* = le dessin animé (à trucages).
- (11) *Loswerden* = se débarrasser de; *los(e)* = détaché, défait: *Diese Schraube ist los* = Cette vis bouge. *Der Löwe ist los!* = Le lion est lâché! Aussi: *losgehen, losfahren* = partir, s'en aller; *Was ist denn hier los?* = Que se passe-t-il ici? *Los!* = Vas-y! - Partez!
- (12) *Der zuständige Sachbearbeiter*: *der Sachbearbeiter (er bearbeitet die Sache)* = celui qui traite / s'occupe d'une affaire; *zuständig* = compétent, autorisé: *Dafür bin ich nicht zuständig* = Ce n'est pas de ma compétence (l'excuse idéale d'un tire-au-flanc! = *der Drückeberger*).
- (13) *Rechtliche Schritte unternehmen* = s'adresser à la justice (entreprendre des démarches en justice).
- (14) *Zwar* (adverbe) = certes, en effet, à la vérité; aussi: *Geben Sie mir mein Geld zurück, und zwar sofort!* = Rendez-moi mon argent, et cela tout de suite!



- 15 — Das wird Sie teuer zu stehen kommen! Das lasse ich mit mir nicht machen! (15)
- 16 Geben Sie mir Ihren Personalchef, ich werde mich über Sie beschweren. Das endet mit einem Rausschmiß für Sie! („Klick“, A. W. hat aufgelegt) (16)
- 17 — Verstehen Sie das? Je ruhiger ich bleibe, desto unhöflicher und aggressiver wird man auf der anderen Seite.
- 18 Ich habe mich also notgedrungen zu einer Taktik entschließen müssen, die mir eigentlich gar nicht liegt. (Es klingelt wieder, A. W. hebt ab) (17) (18)
- 19 Passen Sie mal auf!
- 20 — Spreche ich mit Firma Ehrlichmann?
- 21 — Nein, Sie sind mit dem Finanzamt verbunden, Abteilung für freiwillige Steuernachmeldungen. Was wollten Sie uns denn mitteilen? („Klick“, Telefon wird aufgelegt) (19) (20) (21)
- 22 Sehen Sie, das hilft sofort!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Jemanden* (acc.) à quelqu'un *teuer zu stehen kommen* (lang. fam.) = *coûter cher* (en ennui).
- (16) *Der Rausschmiß* = mise à la porte; *rausschmeißen* (lang. fam.) = mettre à la porte; également *entlassen* = licencier; *feuern* = "foutre à la porte", "vider".
- (17) *Notgedrungen* (von der Not gezwungen / gedrängt) = contraint par les circonstances "adverses", "contraint et forcé".
- (18) *Das liegt mir nicht*: Ce n'est pas dans mon genre, cela ne me convient pas, cela ne me plaît pas; *Das ist nicht nach meinem Geschmack* = Ce n'est pas (selon) mon goût.
- (19) *Das Finanzamt* = l'administration des impôts, institution redoutée comme partout: c'est à elle qu'il faut adresser sa déclaration (*die Steuererklärung*) et payer ses impôts (*die Steuer(n)*).
- (20) *Die Abteilung für freiwillige Steuernachmeldungen*: *freiwillig* = volontaire, fait "librement"; *die Steuernachmeldung* serait une déclaration rectificative. Gageons qu'il ne s'agit pas d'un service surchargé, si tant est qu'il existe!

- 15 — Cela va vous coûter cher! Je ne vais pas me laisser faire!
- 16 Donnez-moi immédiatement votre chef du personnel, je vais me plaindre à votre sujet. Cela se terminera avec une mise à la porte pour vous! ("Clic", A. W. a raccroché)
- 17 — Est-ce que vous comprenez cela? Plus je reste calme, plus on devient impoli et agressif à l'autre bout du fil.
- 18 J'ai dû me résoudre, contraint et forcé, à une tactique qui n'est pas vraiment mon genre. (Ça sonne de nouveau, A. W. décroche)
- 19 Faites attention!
- 20 — Est-ce (que je parle à) bien la société Ehrlichmann?
- 21 — Non, vous êtes en communication avec le Centre des Impôts, service des déclarations rectificatives volontaires. Que désiriez-vous nous faire savoir? ("Clic", on raccroche)
- 22 Vous voyez, cela a un effet immédiat!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (21) *In der Telefonzelle* = dans la cabine de téléphone: les instructions comportent souvent l'infinitif à la place de l'impératif - les concepteurs craindraient-ils les "verbes à particules"?  
*Bitte 1 Mark einwerfen* = mettre 1 mark - *den Hörer abnehmen* = décrocher le combiné - *auf das Freizeichen warten* = attendre la tonalité - (*Vorwahl und*) *Nummer Ihres Teilnehmers wählen* = composer (l'indicatif et) le numéro de votre correspondant - *am Ende des Gespräches bitte den Hörer wieder auflegen!* = à la fin de la communication, raccrocher le combiné, s'il vous plaît!  
*Kein Anschluß unter dieser Nummer* = pas (de branchement) d'abonné à ce numéro.  
*Die Nummer ist leider besetzt, ich kann Sie nicht sofort verbinden, bleiben Sie am Apparat!* = La ligne est malheureusement occupée, je ne peux pas (établir la liaison) vous la passer, restez en ligne! *Die Nummer ist jetzt frei, ich verbinde Sie!* = Le numéro est libre maintenant, je vous passe [votre correspondant].  
Celui qui décroche s'annonce par son nom et non pas par un vague "hallo?" qui laisse planer l'incertitude sur son identité. En attendant le "vidéo-téléphone", on terminera avec „auf Wiederhören“!

*Parler au téléphone dans une langue étrangère est parfois un exercice périlleux : les sons, déformés et filtrés par l'appareil, semblent différents. Mais la difficulté est due surtout à l'absence des signaux non-verbaux qui nous aident d'habitude à comprendre (sans que nous en ayons toujours conscience) : les gestes, les expressions, les "décors", l'environ-*

## Übung

1. Du machst dir keine Vorstellung davon, wieviel Steuern ich jährlich ans Finanzamt zahle. 2. Für diese Unterlagen bin ich nicht zuständig, ich habe keine Ahnung, wer die bearbeitet. 3. Ich konnte diesen Verkäufer nicht loswerden, ich mußte ihn rausschmeißen. 4. Sie mußten notgedrungen ausziehen, denn die Wohnung kam sie zu teuer zu stehen. 5. Wenn Sie noch einmal so einen faulen Trick versuchen, unternehme ich rechtliche Schritte.

**Übersetzen Sie bitte:**  
(Benutzen Sie dabei den Imperativ)

1 Lisez les explications :

2 Mettez 1 mark :

3 Décrochez le combiné :

4 Attendez la tonalité et composez le numéro de votre correspondant :

*nement visible que nous pouvons interpréter avec nos yeux !*

*Si vous avez à téléphoner en langue étrangère, préparez bien votre communication : essayez de formuler d'avance vos questions / réponses ainsi que celles qui viendront vraisemblablement de votre interlocuteur !*

5 A la fin de la communication, veuillez raccrocher le combiné :

**EXERCICE :** 1. Tu ne peux pas t'imaginer combien d'impôts je paye annuellement au fisc (à l'administration des impôts). 2. Je ne suis pas compétent pour ces dossiers et je ne sais pas du tout qui les traite. 3. Je ne pouvais pas me débarrasser de ce vendeur, j'ai dû le mettre à la porte. 4. Ils furent contraints et forcés de déménager car leur appartement leur coûtait trop cher. 5. Si vous essayez encore une fois un tel "truc bidon", je m'adresse à la justice (j'entreprends des démarches en justice).



## Traduction (contrôle)

1 Lesen Sie die Erklärungen. 2 Werfen Sie 1 Mark ein. 3 Nehmen Sie den Hörer ab. 4 Warten Sie auf das Freizeichen und wählen Sie die Nummer Ihres Teilnehmers. 5 Legen Sie bitte am Ende des Gespräches den Hörer wieder auf.

## SIEBZEHNTE LEKTION

## Der kühle Norden (1)

- 1 Hier sind die Jungen und Mädchen oft so blond und blauäugig, wie die Deutschen alle es einmal zu sein glaubten. (2)
- 2 Die Farben von Himmel, Marschland und Meer glühen auf den Bildern Emil Noldes, Maler des Nordens. (3) (4)
- 3 Eine Landschaft zum Grübeln. 450 Kilometer Deichbauten schützen das flache Land vor den Sturmfluten einer Nordsee, die nicht umsonst im Volksmund „Mordsee“ hieß. (5) (6) (7) (8)
- 4 „Gott schuf das Meer, die Friesen die Küste!“.
- 5 Meter um Meter haben sie dem Wasser die fetten, fruchtbaren Polder abgerungen, auf denen heute im Schutze der Deiche Kühe weiden. (9) (10)
- 6 Setzen Sie sich zur Nach-Saison in ein leeres Strand-Café, nehmen Sie den „Schimmelreiter“ von Theodor Storm, „Die Deutschstunde“ von Siegfried Lenz oder die „Buddenbrooks“ von Thomas Mann.

## ANMERKUNGEN

- (1) *Der kühle Norden* ("le nord frais"): tout est relatif et "frais" ne signifie pas froid! Un Méditerranéen ne contestera pas la beauté de l'été mais trouvera peut-être les brises parfois trop "tonifiantes" à son goût!
- (2) *Einmal* signifie ici "autrefois, jadis". C'est ainsi que débutent les contes: *Es war einmal ein König...* = Il était une fois un roi...
- (3) *Das Marschland*: la noue fertile, terre de pâturages qui longe la côte et les fleuves, souvent inondée par les marées de tempête (*die Sturmflut*). *Der Sturm bläst mit Windstärke 8* = La tempête souffle à force 8; (*die*) *Flut und (die) Ebbe* = marée haute et marée basse. Pour protéger des inondations les terres parfois situées en-dessous du niveau de la mer, les dunes naturelles (*die Düne*) ne suffisent pas et il a fallu construire des digues (*der Deich*).

## DIX-SEPTIEME LEÇON

## Le Nord "frais"

- 1 Ici les garçons et les filles ont parfois ces cheveux blonds et ces yeux bleus que les Allemands ont cru avoir tous à une certaine époque.
- 2 Les couleurs du ciel, de la terre du "Marschland" et de la mer illuminent les tableaux d'Emil Nolde, peintre du Nord.
- 3 Un paysage fait pour ruminer [ses idées]. 450 kilomètres de digues protègent le pays plat des tempêtes d'une Mer du Nord méritant bien son nom de "mer meurtrière" que lui avait donné le langage populaire.
- 4 "Les dieux créèrent la mer, les Frisons la côte!".
- 5 Mètre par mètre fut conquise, grâce aux "polders", cette terre grasse et fertile où paissent aujourd'hui les vaches, à l'abri des digues.
- 6 Asseyez-vous, durant l'arrière-saison, dans un café de plage désert, prenez le "Schimmelreiter" de Theodor Storm, "La leçon d'allemand" de Lenz ou les "Buddenbrooks" de Thomas Mann.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Auf den Bildern Emil Noldes*: s'agissant d'un nom (Emil Nolde), le génitif aurait pu précéder: *auf Emil Noldes Bildern*; mais: *der Maler des Nordens* (le génitif doit suivre).
- (5) *Grübeln* = ruminer, rêvasser, est ici transformé en nom: *das Grübeln*; *zum Grübeln* = fait pour ruminer; *zum Lachen* = fait pour rire.
- (6) *Die Nordsee* = la mer du Nord, *die Ostsee* = la mer Baltique; les gens qui vivent de la mer ne l'appellent pas (*das*) *Meer* mais (*die*) *See*; attention: *der See* = le lac; *die Seefahrt* = la navigation; *der Seefahrer* = le navigateur; *der Seemann* = le marin.
- (7) *Nicht umsonst* = pas pour rien, pas sans raison...
- (8) *Der Volksmund* ("la bouche du peuple", celle par laquelle s'exprime le peuple) = le langage populaire, "selon le peuple".
- (9) *Abringen* (part. sép.) = enlever par la lutte: *Er hat mir ein Versprechen abgerungen* = Il m'a arraché une promesse. *Ringten um* = luttèrent pour: *ein Volk ringt um seine Freiheit*.
- (10) *Der Polder* = terre fertile derrière les digues, gagnée sur la mer.

- 7 Bestellen Sie sich einen Tee mit Rum, und hören Sie ab und zu auf den Wind, der den Sand durch die Ritzen der Doppelfenster treibt. (11) (12) (13)
- 8 Worüber die Friesen lachen ist weniger bekannt, als das, was man ihnen nachsagt, um es zu belachen: ihre Bedachtsamkeit sei eigentlich Dummheit. (14) (15) (16)
- 9 Hundert Kilometer landeinwärts in der Elbe-Mündung, die freie Hansestadt Hamburg. (17) (18)
- 10 Selbstbewußt, das Tor zur Welt, ein eigenes Land; Deutschlands größter Hafen mit mehr als fünfzig Millionen Tonnen Güterumschlag und größte Stadt nach Berlin; ein riesiger Industriekomplex. (19) (20)
- 11 Daß „Sankt Pauli“, das heiße Viertel mit der berüchtigten „Reeperbahn“, der Traum aller Seeleute sei, gehört wohl zu den üblichen Übertreibungen. (21) (22)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Tee mit Rum* = du thé au rhum, parfois du rhum avec un peu de thé, boisson "nationale" des habitants de la côte.
- (12) *Hören auf* (acc.) = écouter avec attention, ou aussi obéir: *Hör auf deinen Vater* = Ecoute (et obéis à) ton père. Mais: *aufhören* (part. sép.) = s'arrêter: *Hör auf zu weinen!* = Arrête de pleurer!
- (13) *Ab und zu* = *ab und an* = *von Zeit zu Zeit* = de temps en temps, de temps à autre.
- (14) *Lachen über* = rire de: *Wir lachen über ihre Dummheit* = Nous rions de leur bêtise. Les verbes ne pouvant pas lier un "objet à l'accusatif", forment souvent une variante avec *be-* qui répare cette "injustice": *belachen*: *Wir belachen ihre Dummheit*; de même *sprechen über* — *besprechen*: *über eine Sache sprechen* = *eine Sache besprechen*.
- (15) *Nachsagen* (part. sép.) = dire du bien / du mal de quelqu'un: *Man kann ihm nichts Schlechtes nachsagen* = On ne peut rien dire de négatif à son sujet. *Es wird ihm nachgesagt, daß...* = On dit de lui que...

- 7 Commandez un thé au rhum et écoutez de temps en temps le vent, qui balaye le sable à travers les interstices des fenêtres à double vitrage.
- 8 Ce dont les Friesons aiment à rire est moins connu que ce qu'on leur prête pour s'en moquer: le flegme.
- 9 Une centaine de kilomètres à l'intérieur, dans l'estuaire de l'Elbe, la ville hanséatique libre de Hambourg.
- 10 Orgueilleuse; portail [de l'Allemagne s'ouvrant] sur le monde; [constituant] un "land" à elle toute seule; le plus gros port allemand avec plus de cinquante millions de tonnes de marchandises par an; la plus grande ville après Berlin; un complexe industriel énorme.
- 11 [L'affirmation] Que "Sankt Pauli", le quartier chaud avec sa célèbre "Reeperbahn" mal famée, est (soit) le rêve de tous les marins, fait certainement partie des exagérations d'usage.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Ihre Bedachtsamkeit sei eigentlich Dummheit* = Leur flegme (circonspection) serait en fait de la bêtise; *sei* est le *Konjunktiv I* de *sein*, employé ici pour marquer un "discours rapporté". Le recours à l'indicatif *ist* aurait signifié que nous prenions pour argent comptant ce qui n'est que de la médisance!
- (17) *Landeinwärts* = vers l'intérieur du pays; rappelez-vous que *-wärts* indique la direction: *flußaufwärts* = vers l'amont, *flußabwärts* = vers l'aval. *In der Elbe-Mündung* (*der Mund* = la bouche) dans l'embouchure / l'estuaire de l'Elbe.
- (18) *Die freie Hansestadt* = la ville hanséatique libre. La *Hanse* était la puissante association des grandes villes marchandes du nord (*Lübeck, Hamburg, Danzig...*) qui dominèrent le commerce entre le 13<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècle.
- (19) *Selbstbewußt* = conscient de soi-même, sûr de sa valeur, prétentieux; *das Bewußtsein* = la conscience; mais "avoir bonne / mauvaise conscience" se dira *ein gutes / schlechtes Gewissen haben*.
- (20) *Der Güterumschlag* = le roulement / transfert de marchandises; *das Gut* (*die Güter*) = le bien, la marchandise; la marchandise se dit aussi *die Ware*.
- (21) *Berüchtigt* = mal famé, de mauvaise réputation; *das Gerücht* = la rumeur.
- (22) ... *der Traum sei,...* le *Konjunktiv I* (*sei*) rappelle qu'il s'agit d'une opinion d'autrui!

- 12 Realismus im Lebenskampf klingt aus den Hamburger Witzen, der Sentimentalitäten verabscheut. (23)
- 13 Kaltschnäuzig nennt man das auch: (24)
- 14 Klein-Erna soll beim Baden Klein-Heini, den kleinen Bruder, nicht von der Hand loslassen, hat ihr die Mutter befohlen. (25)
- 15 Als diese nach einer Stunde an den Strand kommt, sieht sie Klein-Erna bis zum Hals in den Wellen stehen.
- 16 „Und wo hast du Klein-Heini?“ ruft sie.
- 17 „An (der) Hand“, ist die Antwort.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *Verabscheuen* (part. insép.) = détester; *abscheulich* = détestable; *die Abscheu* = le dégoût, la répugnance.
- (24) *Kaltschnäuzig* = textuellement: de gueule froide, insolent, effronté; *die Schnauze* = le museau, la gueule.

*Vous avez certainement remarqué qu'il y a des "phrases sans verbe" dans ce texte (cf. phrases 10 et 11): ceci est tout à fait fréquent dans un titre, dans une description ou dans le feu d'une discussion, mais n'en faites pas une habitude!*

#### Übung

1. Man sagt ihm nach, daß sein Selbstbewußtsein so groß ist wie seine Dummheit. 2. Ich bin doch nicht umsonst hierher gekommen. 3. Im Volksmund heißt diese berühmte Straße anders. 4. Flußabwärts geht es natürlich schneller als flußaufwärts. 5. Jeder hat doch ab und zu mal ein schlechtes Gewissen, auch wenn er nichts Abscheuliches getan hat.

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Derrière les hautes digues protectrices (qui protègent) s'étend une terre fertile.*

Hinter den hohen . . . schützen . . . Deichen liegt fruchtbar . . .

Land.

- 12 Un réalisme dans la lutte pour la vie s'exprime à travers les histoires drôles de Hambourg, [réalisme] qui se moque des (déteste les) sentimentalités.
- 13 On appelle cela aussi "kaltschnäuzig":
- 14 Petite-Erna ne doit pas lâcher la main de son petit frère, Petit-Heini, lors de la baignade, lui a répété la mère.
- 15 Lorsque celle-ci arrive à la plage, elle aperçoit Petite-Erna jusqu'au cou dans les vagues:
- 16 "Mais où est donc Petit-Heini?" crie-t-elle.
- 17 "[Accroché] à [ma] main!" est la réponse.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (25) *Befohlen*: *befehlen* = ordonner, commander; *der Befehl* = l'ordre; *gehörchen* = obéir; *der Gehorsam* = l'obéissance.

*Emil Nolde*: peintre de l'expressionnisme (1867-1956) a peint en aquarelles et à l'huile ces paysages magnifiques du Nord où ciel, mer et terre brûlent (*glühen* = être ardent) en couleurs vives. Ces mêmes paysages sont les motifs du peintre qui affronte avec sa conception de l'art et du devoir le pouvoir autoritaire local („*Deutschstunde*" de *Siegfried Lenz*, né en 1926). Dans „*Der Schimmelreiter*", *Theodor Storm* (1817-1888) fait du combat contre la violence de la mer meurtrière l'enjeu de la lutte entre les hommes; avec „*Buddenbrooks*", *Thomas Mann* (1875-1955) dépeint la noblesse et la décadence d'une grande dynastie hanséatique.

#### DER KÜHLE NORDEN.



**EXERCICE:** 1. On dit de lui que sa prétention n'a d'égale (est aussi grande) que sa bêtise. 2. Je ne suis (quand même) pas venu ici pour rien! 3. Dans le langage populaire, cette rue mal famée porte un autre nom. 4. Vers l'aval (en descendant le fleuve) cela va évidemment plus vite que vers l'amont (qu'en montant). 5. [Tout un] chacun a de temps en temps mauvaise conscience, même s'il n'a rien fait de détestable.

2 *Ecoute ton père et arrête immédiatement de te baigner dans ces hautes vagues.*

... deinen Vater und ... in

diesen hohen Wellen zu baden.

3 *De temps en temps je lis des livres d'autres auteurs (die Autoren), mais je préfère lire les romans (die Romane) de Thomas Mann.*

... lese ich

... aber am liebsten lese ich

## ACHTZEHNTE LEKTION

**Wenn der Hahn kräht auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt, wie es ist!**  
(Bauernregel) (1)

- 1 Und so sieht die kommende Woche für jedes Sternzeichen aus: (2)
- 2 *Widder*: Diese Woche steht für alle Widder ganz im Zeichen der Liebe. Wenn Sie den idealen Partner noch nicht gefunden haben, ist jetzt der Augenblick, ihm oder ihr zu begegnen. (3)

### ANMERKUNGEN

- (1) *Wenn der Hahn kräht auf dem Mist...*: c'est vrai, le verbe ne se trouve pas à sa place, mais va-t-on demander à un proverbe aussi utile de respecter la grammaire?!

4 *Nous n'avons pas besoin d'en parler encore une fois, nous en avons déjà discuté.*

Wir ... nicht noch einmal ... zu

sprechen, wir haben das schon

5 *On leur a dit que l'Allemand typique serait blond et aurait les yeux bleus.*

Man hat ihnen gesagt, daß der typische Deutsch blond

und

### Complétez (contrôle)

1 - -en -den - -es -, 2 Hör auf - hör sofort auf, - -en -, 3 Ab und zu - Bücher anderer Autoren, - Thomas Manns Romane (die Romane Thomas Manns). 4 - brauchen - darüber - besprochen. 5 - -e -e - blau-äugig sei.

## DIX-HUITIEME LEÇON

**Quand le coq chante sur le fumier, soit le temps change, soit il reste comme il est !**  
(dicton paysan)

- 1 Et voici comment se présente la semaine prochaine pour chaque signe du zodiaque ;
- 2 *Bélier* : Cette semaine se place pour tous les béliers entièrement sous le signe de l'amour. Si vous n'avez pas encore trouvé le [ou la] partenaire idéal[e], c'est le moment maintenant de le ou la rencontrer.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Das Sternzeichen* = le signe du zodiaque. Les uns cherchent le destin dans les lignes de la main, les autres dans les étoiles - *Steht unser Schicksal in den Sternen?* = Notre destin, est-il inscrit dans les étoiles?
- (3) *Im Zeichen der Liebe* (gén.) *stehen*: être placé sous le signe de l'amour; *stehen* = se trouver, être marqué, être placé, être "debout", se dresser: *dort, wo die alte Eiche steht* = là, où se dresse le vieux chêne.

- 3 *Stier*: Überschätzen Sie nicht Ihren Einfluß auf andere. Eine Person, die Ihnen sehr nahesteht, könnte Sie um eines Widders willen verlassen. Nur bei den Verhandlungen mit Geschäftspartnern haben Sie die besseren Trümpfe. (4) (5) (6) (7)
- 4 *Zwillinge*: Sie sind zu gutgläubig! Nicht alle Angebote sind ehrlich gemeint! Hüten Sie sich vor den Stieren! Geburtstagskinder vom fünften Juni werden eine folgenreiche Bekanntschaft machen. (8) (9) (10) (11)
- 5 *Krebs*: Sie werden eine große Rolle im Leben einer anderen Person spielen. Vergessen Sie bei aller Leidenschaft nicht Ihre beruflichen Verpflichtungen! (12)
- 6 *Löwe*: Juli-Löwen nutzen jede Gelegenheit. Ihre Konkurrenten haben andere Sachen im Kopf und der Erfolg ist Ihnen sicher. Vorsicht, im privaten Bereich drohen Konflikte. Hören Sie ab und zu einmal auf das, was die anderen Ihnen zu sagen haben. (13) (14)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Überschätzen* (part. insép.) = surestimer, surévaluer; *schätzen* = estimer, évaluer; *schätzen auf* = évaluer à: "Ce tableau est estimé à 1 million de marks" se dira *Dieses Bild wird auf eine Millionen Mark geschätzt*.
- (5) *Nahestehen* (part. sép.) = être proche; il m'est très proche = *er steht mir sehr nahe*; *naheliegen*: être facile à comprendre, tomber sous le sens: *aus einem naheliegenden Grund* = pour une raison assez évidente.
- (6) *Um...* (nom au gén.)... *willen* = à cause de, pour; l'épouse de la leçon 10 aurait pu dire: "Tu ne vas pas me quitter pour cette Loreley!": *Du wirst mich doch nicht um dieser Loreley willen verlassen!*
- (7) *Der Trumpf* = l'atout; *die besseren Trümpfe haben* = avoir les meilleurs atouts, avoir l'avantage; *auftrumpfen* (part. sép.) *mit...* = jouer son atout de...
- (8) *Gutgläubig* = croyant (trop) "au bien", de bonne foi: *Er hat gutgläubig gehandelt*. *Er hat guten Glaubens* (gén.) *gehandelt* = Il a agi de bonne foi. Crédule se dit *leichtgläubig* (croyant facilement tout).

- 3 *Taureau*: Ne surestimez pas votre influence sur les autres. Une personne qui vous est très proche risque de (pourrait) vous quitter pour un bélier. Ce n'est que dans les négociations avec des partenaires d'affaires que vous avez les meilleurs atouts.
- 4 *Gémeaux*: Vous êtes trop crédule! Toutes les offres ne sont pas faites avec des intentions honnêtes! Méfiez-vous des taureaux! Les natifs du cinq juin feront une rencontre riche de conséquences.
- 5 *Cancer*: Vous allez jouer un rôle important dans la vie de quelqu'un. N'oubliez pas, en dépit de votre passion, vos obligations professionnelles!
- 6 *Lion*: Les lions du mois de juillet mettent à profit toutes les opportunités. Vos concurrents ont autre chose en tête et le succès vous est assuré. Attention, votre vie privée est menacée par des conflits. Ecoutez parfois ce que les autres ont à vous dire.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Es ehrlich meinen...* Voici une autre signification de *meinen* - avoir des intentions (honnêtes dans ce cas): *Ich meine es gut mit dir* = J'ai de bonnes intentions à ton égard. Espérons que cela soit vrai!
- (10) *Das Geburtstagskind* = "l'enfant d'anniversaire", le lauréat. Quelqu'un qui fête son anniversaire, même si c'est le centième, deviendra: *ein hundertjähriges Geburtstagskind*.
- (11) *-reich* = riche de, plein de; *folgenreich* = riche en conséquences; *eine kinderreiche Familie* = une famille nombreuse, le contraire serait *-los* (sans): *kinderlos, folgenlos*.
- (12) *Bei aller Leidenschaft* (dat.) - le sens de *bei aller...* est: malgré, en dépit de toute votre passion. En dépit de notre amitié, je ne suis pas d'accord: *Bei aller Freundschaft, ich bin nicht einverstanden*; *bei* pourrait être remplacé ici par *trotz* (+ gén.): *trotz unserer Freundschaft...*
- (13) *Eine Gelegenheit nutzen* = saisir, tirer profit d'une opportunité; *ausnutzen* = exploiter, se servir de (On m'exploite = *Ich werde ausgenutzt*).
- (14) *Drohen* = menacer. *Er droht mir* (dat.) *mit Strafe* = Il me menace de sanctions. *Bedrohen*: *er bedroht mich* = il me menace; rappelez-vous la faculté des verbes avec *be-* (leçon 17).

- 7 *Jungfrau*: Lassen Sie sich nicht kleinkriegen, setzen Sie auch mal Ihre Meinung durch. Ein entscheidendes Erlebnis erwartet die am neunten September Geborenen. Möglicherweise wird sich Ihr Leben von Grund auf ändern. (15) (16) (17) (18)
- 8 *Waage*: Jetzt ist nicht der Augenblick, etwas an Ihren gegenwärtigen Lebensumständen zu ändern. Suchen Sie keine neuen Flirts, Sie brauchen dringend Erholung. (19)
- 9 *Skorpion*: Sie sind in Hochform, doch verärgern Sie manche Freunde mit Ihrer Aggressivität. Passen Sie bei Geldangelegenheiten besser auf, Sie wissen ja, die gehören nicht zu Ihren starken Seiten! (20) (21)
- 10 *Schütze*: Ihnen lacht in dieser Woche das Glück; was Sie anfassen, verwandelt sich in Gold. Nur bei den Herzensangelegenheiten kann es Enttäuschungen geben, nach dem Motto: Glück im Spiel, Pech in der Liebe! (22)
- 11 *Steinbock*: Hoffen Sie nicht auf den großen Lotto-Gewinn, um Ihre teuren Einkäufe zu bezahlen. In der kommenden Woche wird eine wichtige Entscheidung zu fällen sein. (23) (24)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Sich kleinkriegen lassen* (lang. fam.) = se laisser (mettre en pièce) abattre, se laisser dominer.
- (16) *Etwas durchsetzen* (part. sép.) = imposer quelque chose: *Er setzt seine Meinung bei den anderen durch* = Il impose ses idées aux autres.
- (17) *Die am... Geborenen*: nom formé à partir de *geboren* (né). N'oubliez pas que de tels noms se déclinent comme un adjectif! *Jemand, der am 9.9. geboren ist, ist ein am 9.9. Geborener (Mann)* = un natif du 9 octobre.
- (18) *Von Grund auf* = de fond en comble; *der Grund* = le fond; à fond = *gründlich*; *der Grundsatz* = le principe; *grundsätzlich* = fondamental, de fond: *Das ist ein grundsätzliches Problem* = C'est un problème de fond; *der Grund* signifie aussi la raison (d'une chose): Pour cette raison = *Aus diesem Grund*.
- (19) *Gegenwärtig* = actuel; *die Gegenwart* = le présent; *die Zukunft* = l'avenir; *zukünftig* = à l'avenir, futur; *die Vergangenheit* = le passé; passé = *vergangen*.

- 7 *Vierge*: Ne laissez pas les autres prendre le dessus sur vous, faites-vous entendre! Un événement décisif attend ceux qui sont nés le neuf septembre. Il se peut que votre vie change de fond en comble.
- 8 *Balance*: Ce n'est pas le moment de modifier vos conditions de vie actuelles. Ne cherchez pas de nouvelles aventures, vous avez (d'urgence) besoin de repos.
- 9 *Scorpion*: Vous êtes dans une forme splendide mais vous vexez certains de vos amis avec votre agressivité. Soyez plus vigilant en ce qui concerne les affaires d'argent, vous savez bien qu'elles ne font pas partie de vos points forts.
- 10 *Sagittaire*: La chance vous sourit cette semaine; ce que vous touchez se transforme en or. Ce n'est que pour les affaires de cœur qu'il faut redouter des déceptions, selon le [vieux] dicton: heureux au jeu, malheureux en amour (chance dans le jeu, malchance dans l'amour)!
- 11 *Capricorne*: N'espérez pas gagner (le grand gain) au loto pour payer vos achats coûteux. La semaine prochaine, vous aurez une décision importante à prendre.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Verärgern* = vexer; *der Ärger* = le dépit, la vexation; *ärgern* = vexer, taquiner: *Ärgere nicht immer deinen kleinen Bruder!* = Ne taquine pas toujours ton petit frère! „*Mensch ärgere dich nicht*“ est le nom d'un jeu très populaire qui ressemble au jeu de l'oie.
- (21) *Die Geldangelegenheit... Die Angelegenheit* = l'affaire, la cause: *Ich muß eine wichtige Angelegenheit mit dir besprechen* = Je dois te parler d'une affaire importante.
- (22) *Ihnen lacht das Glück* = la chance vous sourit, cela vaut mieux que *Pech haben* = avoir la poisse: *So ein Pechvogel!* = Quel malchanceux (oiseau de poisse)!
- (23) *Hoffen auf* (+ acc.): *Wir haben umsonst auf den großen Gewinn gehofft* = Nous avons espéré en vain (pour rien) le gros lot; *die Hoffnung* = l'espoir.
- (24) *Eine Entscheidung fällen* = prendre une décision; *fällen* (*fällt* - *gefällt*) = couper, faire tomber: *einen Baum fällen* = couper un arbre. Ne pas confondre avec *fallen* (*fiel* - *gefallen*) = tomber: *die Entscheidung ist gefallen* = la décision est (tombée) prise.



- 12 *Wassermann*: Unentschieden, wie so oft! Wollen Sie bleiben oder gehen? Sie träumen von Freiheit und vergessen, zu handeln! Denken Sie einmal weniger an neue Ideen und statt dessen daran, wie sie zu verwirklichen wären. (25)
- 13 *Fische*: Sie fühlen sich sehr unternehmungslustig, wollen zu neuen, unbekannten Ufern. Werfen Sie alle Vorurteile über Bord! Springen Sie ins kalte Wasser! Doch lesen Sie vorher Ihr Horoskop! (26) (27)
- 14 *Die Horoskope sind ohne Gewähr!* (28)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (25) *Statt dessen* = au lieu de cela; *statt* = préposition avec le génitif: *Statt deines Horoskopes solltest du lieber deine Deutschlektion lesen!* = Au lieu / à la place de ton horoscope, tu devrais plutôt lire ta leçon d'allemand!; *statt / anstatt* = conjonction introduisant une subordonnée à l'infinitif: *Statt dein Horoskop zu lesen, solltest du lieber...* = Plutôt que de lire ton horoscope, tu devrais...

#### Übung

1. Endlich hat er es geschafft, seine Ideen durchzusetzen.
2. In dieser Angelegenheit können wir gegenwärtig keine Entscheidung fällen.
3. Um seiner Kinder willen hat er sein Leben von Grund auf geändert.
4. Du solltest diese Gelegenheit nutzen und nicht länger auf eine bessere in der Zukunft hoffen.
5. Bei aller Liebe hatte sie keine Lust, sich von ihm ausnutzen zu lassen.

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Il croyait déjà que le succès lui était assuré, mais il avait surestimé ses atouts.*

Er glaubte schon, daß . . . der Erfolg . . . war, doch

hatte er seine . . .

- 12 *Verseau*: Indécis comme si souvent! Voulez-vous rester ou partir? Vous rêvez de liberté et vous oubliez d'agir! Pensez un peu moins aux idées nouvelles et (au lieu de ça) un peu plus à ce qu'il faut pour les réaliser.
- 13 *Poissons*: Vous vous sentez plein d'entrain, vous voulez atteindre de nouveaux rivages inconnus. Jetez tous vos préjugés par-dessus bord! Jetez-vous (sautez) à l'eau (froide)! Mais lisez d'abord votre horoscope!
- 14 *Les horoscopes sont (donnés) sans garantie!*

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Unternehmungslustig* (= *Wer Lust hat, etwas zu unternehmen*) = entreprenant; *abenteuerlustig* = aimant les aventures.
- (27) *Über Bord werfen* = jeter par-dessus bord, se débarrasser de: *Wer eine Fremdsprache sprechen lernen will, muß seine Hemmungen (inhibitions) über Bord werfen.*
- (28) *Ohne Gewähr* = sans garantie; *eine Nachricht ohne Gewähr* = une information non confirmée; *gewähren* = accorder, accéder à: *Gewähren wir uns eine Pause!* = Accordons-nous une pause (nous l'avons méritée)!



EXERCICE : 1. Il a enfin réussi à imposer ses idées. 2. Dans cette affaire, nous ne pouvons actuellement prendre aucune décision. 3. Pour ses enfants, il a changé sa vie de fond en comble. 4. Tu devrais saisir cette opportunité et ne plus espérer (en trouver) une meilleure dans le futur. 5. Malgré (avec) tout son amour, elle n'avait pas envie de se laisser exploiter par lui.

- 2 *Certes, je tiens ces informations d'une personne qui m'est proche, mais elles restent évidemment non confirmées.*

... habe ich diese Informationen von ein ... mir  
 ... Person, doch sie sind natürlich ...  
 ...

- 3 *Au lieu de répéter que tes intentions sont sérieuses, prouve-le par tes actions.*

... zu wiederholen, daß du ...  
 beweise es ... dein ...

## NEUNZEHNTE LEKTION

### Drei Hymnen auf deutsch (Eine Strophe jeweils)

- 1 Die Nationalhymne der Bundesrepublik:
- 2 1841 schrieb Hoffmann von Fallersleben, Dichter und Demokrat, das „Deutschlandlied“, Ausdruck der Hoffnung auf die Einigung Deutschlands. (1) (2)

#### ANMERKUNGEN

- (1) 1841 = *achtzehnhunderteinundvierzig*: L'année s'indique sans préposition! Si vous voulez en mettre absolument une, il faut dire: *im Jahre 1841*. *Das neunzehnte Jahrhundert*: le dix-neuvième siècle. *Neunhundertneunundneunzigtausendneunhundertneunundneunzig*: Ce n'est pas facile à déchiffrer, mais jusqu'à 999 999, les nombres s'écrivent en un seul mot. Heureusement qu'on a inventé les chiffres!

- 4 *Les jours prochains (suivants), la chance sourira aux natifs du dix janvier.*

D ... am zehnt ... Januar Geboren ... wird in d ...  
 kommend ... Tagen das Glück ...

- 5 *Ces dernières années il n'avait eu que de la malchance, malgré cela il ne s'était pas laissé abattre.*

In ... vergangen ... Jahren ... immer nur  
 ... gehabt, ... hatte er sich nicht  
 ...

#### Complétez (contrôle)

- 1 - ihm - sicher - Trümpfe überschätzt. 2 Zwar - -er nahestehenden - ohne Gewähr. 3 Statt - es ernst meint - durch - Handeln. 4 -en - -en - -en - -en - lachen. 5 - den -en - hatte er - Pech -, trotzdem - klein-kriegen lassen.

## DIX-NEUVIEME LEÇON

### Trois hymnes en allemand (Première strophe respective)

- 1 L'hymne national de la République Fédérale:  
 En 1841, Hoffmann von Fallersleben, poète et démocrate, écrivit le "Chant des Allemands", qui exprimait l'espoir de voir l'Allemagne s'unifier.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Ausdruck der Hoffnung auf die Einigung Deutschlands* = expression de l'espoir de l'unification de l'Allemagne. *Die Einigung Deutschlands*: d'habitude, le complément au génitif suit le nom, comme il le fait ici: *Ausdruck der Hoffnung, die Einigung Deutschlands*, mais le **génitif d'un nom propre peut aussi précéder le nom**: *Deutschlands Einigung*. Placé ainsi, il devient un "déterminant" et remplace l'article du nom qu'il précède: *die Musik Mozarts* = *Mozarts Musik*; aussi: *das Haus meines Vaters* = *meines Vaters Haus* (Vater pouvant être assimilé à un nom propre). Dans les textes plus anciens, cette forme du génitif, dit "saxon", était très fréquente et ne se limitait pas aux noms propres.

- 3 Die Musik stammt aus dem Kaiser-Quartett von Joseph Haydn. (3)
- 4 1922 wurde das Lied zur Nationalhymne der Weimarer Republik und blieb es auch während des Dritten Reiches, allerdings gekoppelt mit dem nationalsozialistischen Kampflied „Die Fahne hoch“. (4) (5) (6)
- 5 Seit 1952 wird es in der Bundesrepublik wieder als Nationalhymne gesungen, jedoch gekürzt auf seine dritte Strophe: (7)
- 6 Die Verse „Deutschland, Deutschland über alles“ und „Von der Maas bis an die Memel“, der ersten beiden Strophen erinnerten zu sehr an jenen chauvinistischen, aggressiven Nationalismus, mit dem sich das Nachkriegsdeutschland nicht mehr identifizieren wollte! (8)
- 7 Einigkeit und Recht und Freiheit für das deutsche Vaterland! (9)
- 8 Danach laßt uns alle streben brüderlich mit Herz und Hand! (10)
- 9 Einigkeit und Recht und Freiheit sind des Glückes Unterpfand - (11)
- 10 blüh im Glanze dieses Glückes, blühe, deutsches Vaterland!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Stammen aus*: provenir de, être originaire de. Rappelez-vous: *der Stamm* = le tronc ou la tribu. *Dieser Text stammt aus dem 12. Jahrhundert* = Ce texte date du 12<sup>e</sup> siècle.
- (4) *Werden zu*: Nous avons déjà rencontré *werden aus*, *aus* servant à nommer le point de départ du "devenir" exprimé par *werden*: *Was ist aus diesem Lied geworden?* (Qu'en est-il devenu de ce chant?); *zu* indique le résultat: *Es ist zur Nationalhymne geworden* = Il est devenu l'hymne national.
- (5) *Die Weimarer Republik* = la république de Weimar. A l'issue de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne devint une république dont la constitution fut votée à Weimar. Cette constitution sera abolie par Hitler en 1933 et remplacée par le régime du "troisième Reich" (*Drittes Reich*), le "premier" étant l'ancien "Reich" impérial, le "deuxième" celui fondé par Bismarck en 1871.

- 3 La musique est extraite du "Quatuor de l'Empereur" de Joseph Haydn.
- 4 En 1922, ce chant devint l'hymne national de la république de Weimar et le restera également pendant le troisième Reich, couplé toutefois avec le chant de combat national-socialiste "L'étendard en avant".
- 5 Depuis 1952, il est de nouveau chanté en République Fédérale comme hymne national, mais réduit à sa troisième strophe :
- 6 Les versets "Allemagne au-dessus de tout" et "de la Meuse jusqu'à la Memel" des deux premières strophes rappelaient trop ce nationalisme chauvin et agressif auquel l'Allemagne de l'après-guerre ne voulait plus s'identifier !
- 7 Union, droit et liberté pour la patrie allemande !
- 8 Cherchons à atteindre cela fraternellement, avec [nos] cœur[s] et [nos] mains !
- 9 Union, droit et liberté sont la garantie (le gage) du bonheur -
- 10 prospère dans l'éclat de ce bonheur ; prospère, [ma] patrie allemande !

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Allerdings* = certes, il est vrai que, en effet, à la vérité. Souvent on reprend avec *allerdings* la moitié de ce qu'on vient de donner: *Ich will dir gerne mein Auto leihen, allerdings ist es kaputt* = Je veux bien te prêter ma voiture mais, à dire vrai, elle est fichue.
- (7) *Gekürzt*: *kürzen* = *kürzer machen* = raccourcir, diminuer; *den Lohn kürzen* = diminuer le salaire; le contraire: *verlängern* = *länger machen* = rallonger (*den Urlaub verlängern*).
- (8) *Von der Maas bis an die Memel* = de la Meuse jusqu'à la Memel: rivières frontalières à l'ouest et à l'est de l'Allemagne telle qu'elle fut imaginée à l'époque.
- (9) *Einigkeit* = union; voilà la première préoccupation: *einig sein* = être d'accord, être unanime / uni; *sich vereinigen* = se réunir, s'unir; *die Einigung, die Vereinigung* = l'unification; *die Wiedervereinigung* = la réunification. Avant même d'exister, l'Allemagne a annoncé le problème qui allait la hanter.
- (10) *Streben nach* (+ datif) = tendre vers, aspirer à, s'efforcer d'atteindre: *Alle Menschen streben nach Glück* = Tous les hommes aspirent au bonheur.
- (11) *Sind des Glückes Unterpfand* = sont le gage / la garantie du bonheur. Voulez-vous rédiger un poème en allemand? Non, alors, dites plutôt: *sind das Unterpfand des Glückes* (cf. note 2)

- 11 Die DDR gab sich 1949 eine neue Nationalhymne. Den Text schrieb Johannes R. Becher, Poet, Politiker und späterer Minister der DDR, die Vertonung Hanns Eisler. (12)
- 12 Doch wurde dann bald, bei feierlichen Anlässen, nur noch die Musik gespielt, da der Text nicht mehr mit dem neuen Dogma von den zwei deutschen Nationen übereinstimmte, das von der DDR verfochten wurde. (13) (14) (15)
- 13 Auferstanden aus Ruinen  
und der Zukunft zugewandt  
laß uns dir zum Guten dienen,  
Deutschland, einig Vaterland. (16)
- 14 Alle Not gilt es zu zwingen,  
und wir zwingen sie vereint,  
denn es wird uns doch gelingen,  
daß die Sonne schön wie nie  
über Deutschland scheint. (17)
- 15 Die österreichische Bundeshymne ging aus einem Wettbewerb hervor, der nach der Gründung des neuen österreichischen Staates 1945 ausgeschrieben wurde.
- 16 Der Text stammt von Paula Preradović und die Melodie, von Mozart komponiert (heißt es), war die des Liedes der Freimaurer: „Brüder, reicht die Hand zum Bunde“: (18)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Vertonen* = mettre en musique; *der Ton* = le son; la tonalité, le genre: *Sprechen Sie nicht in diesem Ton mit mir* = Ne me parlez pas sur ce ton; *der Ton*: aussi = l'argile, la glaise; *eine Tonfigur* = une terre cuite.
- (13) *Übereinstimmen* (part. sép.) *mit* = concorder avec, correspondre à; *die Stimme* = la voix; *stimmen (für)* = donner sa voix (pour) ou accorder (un piano) - *ein Klavier stimmen*; *traurig / fröhlich stimmen* = rendre triste / gai. *Das stimmt!* = C'est exact! *Über-ein* exprime l'idée de concordance, d'accord: *übereinkommen* = se mettre d'accord, convenir; *das Übereinkommen* = l'accord.

- 11 La RDA se donna en 1949 un nouvel hymne national. Le texte fut écrit par Johannes Becher, poète, politicien et plus tard ministre de la RDA, (et) la (mise en) musique par Hanns Eisler.
- 12 Mais bientôt, lors de manifestations solennelles, on n'en joua plus que la musique, car le texte ne correspondait plus au dogme nouveau des deux nations allemandes, mis en avant par la RDA.
- 13 Ressuscitée des décombres  
[et] tournée vers l'avenir,  
laisse-nous être au service de ton bien-être  
[toi,] Allemagne, patrie unie.
- 14 Tous les périls sont à vaincre,  
et, unis, nous les vaincrons,  
car nous réussirons (bien)  
à faire briller (à ce que brille), beau comme jamais,  
le soleil sur l'Allemagne.
- 15 L'hymne fédéral autrichien est issu d'un concours qui fut lancé après la fondation du nouvel Etat autrichien en 1945.
- 16 Le texte est de Paula Preradović et l'air, composé par Mozart (dit-on), était celui du chant des francs-maçons: "Frères, tendez la main à l'union":

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Zwei deutsche Nationen*: Aux temps forts de la guerre froide naît du côté de la RDA la thèse des deux "nations" allemandes qui légitimerait ainsi de façon définitive l'existence de deux Etats allemands. Plutôt que de changer un hymne qui exaltait la patrie unie, on a préféré ne plus en chanter le texte.
- (15) *Verfochten*: *verfechten*: défendre, soutenir; *fechten* = se battre à l'épée, faire de l'escrime.
- (16) *Auferstanden*: *auferstehen* (part. insép.) = ressusciter; *zugewandt*: *zuwenden* (part. sép.) = tourner vers. Ici, ces participes n'ont pas la fonction de "qualificatifs" du nom (*Deutschland*) mais d'adverbes qui précisent des "circonstances": ils ne sont donc pas déclinés.
- (17) *Gilt es zu zwingen*; *gelten* signifie ici "s'agir de, être à": *Es gilt zu gewinnen!* = Il s'agit de gagner!; *zwingen* ≈ contraindre, obliger (employé ici à la place de *bezwingen* = vaincre); *der Zwang* = la contrainte.
- (18) *Der Wettbewerb* = le concours, la compétitivité, la concurrence; *einen Wettbewerb ausschreiben* = organiser, lancer un concours; *die Wettbewerbsfähigkeit verbessern* = améliorer la compétitivité; *ausschreiben* = publier, écrire en toutes lettres, lancer.

- 17 Land der Berge, Land der Ströme,  
Land der Äcker, Land der Dome,  
Land der Hämmer, zukunftsreich! (19)
- 18 Heimat bist du großer Söhne,  
Volk, begnadet für das Schöne,  
viel gerühmtes Österreich. (20)

*N'oubliez pas qu'à l'époque où le "Chant des Allemands" fut écrit, l'Allemagne n'était encore qu'un rassemblement d'une multitude d'Etats souverains: la confédération germanique, dominée par la Prusse et l'Autriche. L'espoir de liberté et de démocratie se confondait alors avec celui de la création d'un Etat unitaire, qui mettrait fin au pouvoir seigneurial réactionnaire.*

### Übung

1. Die Melodie dieses Liedes stammt aus dem achtzehnten Jahrhundert, und der Text wurde 1844 von Heinrich Heine geschrieben. 2. Jetzt gilt es, nicht die Hoffnung auf Freiheit zu verlieren. 3. Während die einen den Urlaub verlängern wollen, möchten die anderen lieber die wöchentliche Arbeitszeit verkürzen. 4. Europa, endlich vereinigt, könnte anderen Ländern, die nach Recht und Freiheit streben, helfen. 5. Natürlich sind alle für freien Wettbewerb, allerdings möchte niemand dabei verlieren.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Une Europe unie deviendra une grande puissance économique.*

Ein . . . . . Europa wird . . . ein . . .

groß . . . Wirtschaftsmacht . . . . .

2 *D'une Europe unie naîtra une grande puissance économique.*

. . . ein . . . vereinigt . . . Europa . . . ein . . . groß . . .

Wirtschaftsmacht werden.

- 17 Pays des montagnes, pays des fleuves,  
pays des champs, pays des cathédrales,  
pays de forges, [pays] plein d'avenir !
- 18 Terre natale (tu l'es) de grands fils,  
peuple voué à la beauté,  
[ma] glorieuse Autriche.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Der Strom* (pluriel habituel en allemand: *die Ströme*) = le fleuve, le courant (électrique aussi); *gegen den Strom schwimmen* = nager à contre-courant.
- (20) *Begnadet* = *begabt* = ayant reçu le don / la grâce de, doué, voué à; *die Gnade* = la grâce, *begnadigen* = grâcier.

**EXERCICES :** 1. La mélodie de cette chanson date du dix-huitième siècle et le texte fut écrit par Heinrich Heine en 1844. 2. Maintenant il s'agit de ne pas perdre l'espoir de la liberté. 3. Alors que les uns veulent rallonger les congés, les autres préfèrent raccourcir le temps de travail hebdomadaire. 4. L'Europe, enfin unie, pourrait aider d'autres pays qui aspirent à [un état de] la liberté et au droit. 5. Naturellement, tout le monde est pour la libre concurrence, mais il est vrai que personne ne voudrait y perdre.



3 *L'unification de l'Europe est dans l'intérêt de l'Allemagne.*

. . . . . Europas ist im Interesse

. . . . .

4 *L'unification de l'Europe est dans l'intérêt de l'Allemagne.*

..... Einigung ist ..... Interesse.

5 *Je suis d'accord avec la thèse qu'il défend (défendue par lui).*

Ich ..... mit der von ihm .....

These .....

## ZWANZIGSTE LEKTION

### „Kredit auf Kredit“ (1)

*(In einer Bank, ein Kunde, ein Bankangestellter, eine Bankangestellte)*

- 1 — Guten Tag, wo werden denn bitte die Kreditangelegenheiten bearbeitet?
- 2 — Dort drüben, am Schalter 3!
- 3 — Vielen Dank!
- 4 — Bitte, ich habe hier eine Kreditkarte und möchte gerne einen Kredit aufnehmen, zehntausend oder dreißigtausend Mark vielleicht.
- 5 — Ja, dafür ist diese Karte aber eigentlich nicht vorgesehen. Die dient normalerweise als Zahlungsmittel. (2) (3) (4) (5)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Auf Kredit kaufen* = acheter à crédit; *auf Kredit leben* = vivre à crédit; *einen Kredit aufnehmen* = prendre un crédit; *Kredit gewähren / abzahlen* = accorder / rembourser un crédit.
- (2) *Vorsehen* (part. sép.) = prévoir, planifier: *Das war nicht im Programm vorgesehen* = Cela n'était pas prévu au programme. *Die Vorsehung* (attention à l'accentuation!) = la providence (divine); alors que prévoir l'avenir se dit *vorhersehen*, *voraussehen* (part. sép.).

#### Complétez (contrôle)

- 1 - vereinigt - zu -er -en - werden. 2 Aus -em -en - wird -e -e -. 3 Die Einigung - Deutschlands. 4 Europas - in Deutschlands -. 5 - stimme - verfochtenen - überein.

## VINGTIÈME LEÇON

### “Crédit à crédit”

*(Dans une banque, un client, un employé, une employée)*

- 1 — Bonjour, où est-ce qu'on s'occupe des affaires de crédit, s'il vous plaît?
- 2 — Là-bas, au guichet numéro trois!
- 3 — Merci beaucoup!
- 4 — S'il vous plaît, j'ai ici une carte de crédit et je voudrais donc obtenir un crédit, dix mille ou trente mille marks peut-être.
- 5 — Eh bien, cette carte n'est pas vraiment destinée à cela. Normalement, elle sert de (comme) moyen de paiement.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Normalerweise* = normalement, habituellement; *-weise* sert à former des adverbes: *möglicherweise* = “possiblement”; *beziehungsweise* = respectivement; *glücklicherweise* = heureusement. Mais ne commencez pas à ajouter *-weise* partout pour créer des adverbes; presque tout adjectif a la qualité d'adverbe sans aucune modification particulière: *Eine seltene Briefmarke* = un timbre rare. *Ich kaufe selten etwas mit der Kreditkarte* = J'achète rarement quelque chose avec ma carte de crédit.
- (4) *Das Mittel* = le moyen; *das Zahlungsmittel* = le moyen de paiement; *das Transportmittel* = le moyen de transport; *das Heilmittel / Arzneimittel* = le remède, le médicament; *mittellos* = dépourvu de moyens, démuné.
- (5) *Dienen als* = servir de; *dienen* = servir, être utile, rendre service. Cela ne me sert à rien!: *Damit ist mir nicht gedient!*

- 6 Sie können damit zum Beispiel in einem Restaurant bezahlen, einen größeren Einkauf tätigen oder eine Rechnung begleichen. (6) (7)
- 7 — Ach so ist das. Da ist es natürlich in meinem Interesse, sie für einen möglichst hohen Betrag zu benutzen. (8) (9)
- 8 — Mir ist nicht ganz klar, worauf Sie hinauswollen! (10)
- 9 — Na, daß mich das ausgerechnet eine Bankangestellte fragt! Ich habe doch nur diese Karte! Wenn ich etwas damit bezahlt haben werde, werde ich also keine mehr haben! Je mehr ich dafür bekomme, desto besser wird das Geschäft für mich, das müssen Sie doch einsehen. (11) (12) (13)
- 10 — Nein, da muß ein Mißverständnis vorliegen: Diese Karte werden Sie behalten, Sie bleibt Ihr Eigentum, wie oft und für welche Summe auch immer Sie etwas damit kaufen. (14)
- 11 — Das ist aber erstaunlich, sind Sie sich da Ihrer Sache ganz sicher? (15)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Einen größeren Einkauf tätigen* ou *machen* = effectuer un achat assez important. Le comparatif sert parfois à marquer un degré intermédiaire entre un adjectif et son contraire: *ein kleiner* - *ein kleinerer* - *ein größerer* - *ein großer Einkauf*. *Ein älterer Herr* = un monsieur d'un certain âge (ni jeune, ni vraiment vieux).
- (7) *Eine Rechnung begleichen* = *bezahlen* = payer, régler une note, une facture; *gleich* = égal; *drei mal drei gleich neun* (trois fois trois égale neuf); *neun geteilt durch* (divisé par) *drei gleich drei!* N'est-ce pas formidable? Tout en apprenant l'allemand, vous révisez vos mathématiques, sans supplément (*ohne Aufpreis*!).
- (8) *Möglichst*: adverbe formé à partir du superlatif de *möglich* - *möglichst groß* = aussi grand que possible; autant que possible = *soviel wie möglich* = *möglichst viel*.
- (9) *Der Betrag* = le montant; *betragen* = se monter à: *die Kosten betragen tausend Mark* = les frais se montent à mille marks.
- (10) *Auf etwas hinauswollen* = vouloir en venir / arriver à quelque chose; *er will hoch hinaus* = il a de hautes visées.

- 6 Par exemple, vous pouvez [vous en servir pour] payer (avec elle) dans un restaurant, effectuer un achat important ou régler une facture.
- 7 — Ah bon, c'est donc cela. Alors, il est évidemment dans mon intérêt de l'utiliser pour un montant aussi élevé que possible.
- 8 — Je ne vois pas très bien où vous voulez en venir!
- 9 — Ça alors! Que ce soit justement une employée de banque qui me pose cette question [c'est le comble]! [Vous voyez bien que] je n'ai que cette carte [unique]. Lorsque j'aurai payé quelque chose avec elle, je n'en aurai donc plus! Plus elle m'apportera, meilleure sera l'affaire pour moi, reconnaissez-le!
- 10 — Non, il doit y avoir un malentendu: vous allez garder cette carte, elle reste votre propriété, quels que soient le nombre et le montant des achats que vous réglez avec elle.
- 11 — C'est étonnant tout de même, en êtes-vous bien sûre?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Wenn ich etwas damit bezahlt haben werde,...*: bien qu'assez peu employé, il existe: le **futur antérieur**. On le forme en mettant "au futur" le parfait: *ich habe etwas bezahlt* - *ich werde etwas bezahlt haben*; *ich bin in die Bank gegangen* - *ich werde in die Bank gegangen sein*. Il permet de distinguer ce qui sera déjà accompli au moment où l'événement / le fait décrit aura lieu, au même titre que le plus-que-parfait indique un "passé accompli antérieur" au parfait ou au prétérit. Le "futur II" (= antérieur) sert, comme d'ailleurs le "futur I", souvent pour exprimer une supposition: *Er wird das wohl bezahlt haben!* = Il aura payé cela [je suppose]!
- (12) *Das Geschäft* = une affaire, mais aussi = le magasin; "faire une bonne affaire" se dit *ein gutes Geschäft machen*; un homme d'affaires: *ein Geschäftsmann*; le voyage d'affaires: *die Geschäftsreise*; *geschäftig* = affairé.
- (13) *Einsehen* (part. sép.) = ici: reconnaître, se rendre compte, admettre; *einsichtig* = compréhensif, intelligent; aussi: regarder dans, prendre connaissance: *eine Akte einsehen* = prendre connaissance d'un dossier.
- (14) *Wie oft... auch immer* = quel que soit le nombre de fois; ... *auch immer* = ... que ce soit: *wer auch immer* = qui que ce soit; *warum auch immer* = pour quelque raison que ce soit.
- (15) *Sich (dat.) seiner Sache (gén.) sicher sein* = être certain / sûr de son affaire: *Ich bin mir dessen nicht sicher* = Je n'en suis pas sûr.

- 12 — Natürlich! Sie können das ja in dem großen Kaufhaus nebenan mal ausprobieren!
- 13 — Warum denn nicht gleich hier bei Ihnen? In dieser Bank wird man sehr freundlich beraten. Sie mit meiner Karte zu kaufen, wäre doch sicher eine ausgezeichnete Anlage. (16)
- 14 — Na, so war das nicht gemeint. Erstens glaube ich nicht, daß die zu verkaufen ist, und zweitens würden Sie damit ja wohl Ihr Konto überziehen. (17)
- 15 — Ich sehe nicht ein, was das mit einem Konto zu tun haben soll!
- 16 — Die Einkäufe, die Sie mit einer solchen Karte tätigen, müssen natürlich durch ein Konto-Guthaben gedeckt sein, von dem sie dann abgebucht werden. (18) (19)
- 17 — Wenn Sie das überziehen, das heißt, wenn Sie in die roten Zahlen kommen, dann berechnet Ihre Bank Agios oder sperrt sogar Ihr Konto. (21)
- 18 — Meine Bank! Das ist ja gerade mein Problem: Ich habe ja noch keine Bank, deshalb will ich doch Ihre kaufen!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) Die Anlage = le placement, l'investissement; sein Geld anlegen (part. sép.) = investir, placer son argent; auf die hohe Kante legen = mettre de côté, épargner ("sur le bord haut").
- (17) Ein Konto überziehen (part. insép.) = "tirer" de son compte en dépassant son avoir (das Guthaben), mettre son compte à découvert.
- (18) Gedeckt sein = être couvert; ein ungedeckter Scheck = un chèque en bois; decken = couvrir; mit einer Decke zudecken = couvrir avec une couverture; den Tisch decken = mettre la table; den Rückzug decken = couvrir la retraite (militaire).
- (19) Abbuchen = débiter, déduire; créditer = gutschreiben; die Buchhaltung = la comptabilité; buchen = inscrire, réserver; einen Flug buchen = réserver un vol.

- 12 — Evidemment! Vous n'avez qu'à l'essayer (pouvez l'essayer) dans le grand magasin à côté!
- 13 — Et pourquoi pas [l'essayer] tout de suite ici, chez vous? Dans cette banque, on est conseillé avec beaucoup d'amabilité. L'acheter avec ma carte serait très certainement un placement excellent.
- 14 — Eh bien, ce n'est pas ainsi qu'il fallait l'entendre. D'abord je ne crois pas qu'elle soit à vendre, et puis [je présume que] vous mettriez votre compte à découvert.
- 15 — Je ne vois pas bien quel est le rapport avec un compte!
- 16 — Les achats que vous effectuez avec une telle carte doivent évidemment être couverts par un avoir sur un compte dont ils sont débités par la suite.
- 17 — Si vous le mettez à découvert, c'est-à-dire si vous devenez débiteur (arrivez dans les chiffres rouges), votre banque facturera des agios ou bloquera même votre compte.
- 18 — Ma banque! C'est bien mon problème: je n'ai pas encore de banque, c'est pourquoi je voudrais acheter la vôtre!



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) In die roten Zahlen kommen = avoir un solde négatif, devenir débiteur; die Firma ist wieder aus den roten Zahlen (heraus) = l'entreprise est sortie "du rouge", elle ne fait plus de déficit.
- (21) Agios berechnen = calculer / facturer des agios; ein Konto sperren = bloquer un compte; eröffnen = ouvrir.



- 19 — Wie sind Sie denn dann zu dieser Kredit-Karte gekommen, wenn Sie kein Konto bei einer Bank besitzen? (22) (23)
- 20 — Die hat mir jemand auf Kredit verkauft! (24)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Zu etwas (dat.) kommen* = ici: se procurer, obtenir quelque chose. On dit aussi *an etwas (acc.) kommen*: *Wie bist du denn an das Geld gekommen?* = Comment est-ce que tu t'es procuré cet argent?
- (23) *Besitzen* = posséder; *der Besitz* = ce que l'on possède; la propriété = *das Eigentum*: *Eigentum ist Diebstahl!* = La propriété c'est du vol! C'est souvent ce que pensent ceux qui n'ont pas de carte de crédit.

#### Übung

1. Normalerweise akzeptieren wir keine Kreditkarten als Zahlungsmittel. 2. Würden Sie bitte den Rechnungsbetrag sofort begleichen. 3. Was auch immer die Vor-schuhung bringt, wir können es glücklicherweise nicht vorhersehen. 4. Zuerst wollte er hoch hinaus, doch dann war sein Geschäft schnell in den roten Zahlen. 5. Sie ist zwar mittellos, doch stammt sie aus einer besseren Familie.

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Lorsqu'en 1999 nous aurons remboursé ce crédit, notre maison sera enfin notre propriété.*

Wenn wir . . . . . diesen Kredit . . . . .

. . . . . unser Haus endlich unser . . . . .

- 2 *Je ne comprends pas pourquoi la banque se refuse à accorder un crédit aux gens d'un certain âge.*

Ich . . . . . ein, warum die Bank sich weigert.

. . . . . Leuten einen Kredit . . . . .

- 19 — Et comment est-ce que vous vous êtes procuré cette carte de crédit, si vous ne possédez pas de compte dans une banque?
- 20 — Quelqu'un me l'a vendue à crédit!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (24) *Die* (sous-entendu *Kreditkarte*) *hat mir... verkauft*. Souvenez-vous que l'article défini est souvent employé comme pronom démonstratif. Portant un fort accent d'insistance, il est encore amplifié par sa position en début de phrase: - *Komm, wir sehen uns diesen Film an.* - *Den kenne ich doch schon!* (Celui-là, je l'ai déjà vu).

**EXERCICE :** 1. Normalement, nous n'acceptons pas de cartes de crédit en tant que moyen de paiement. 2. Voudriez-vous régler sans délai le montant de la facture, s'il vous plaît! 3. Quoi que la providence [nous] apporte, nous ne pouvons heureusement pas le prévoir. 4. D'abord il avait de hautes visées, mais par la suite, son affaire se retrouva rapidement déficitaire. 5. Elle est démunie, certes, mais elle est originaire d'une (assez) bonne famille.

- 3 *Ils n'étaient pas sûrs de leur fait, c'est pourquoi ils se sont fait conseiller par un employé.*

Sie waren . . . . . Sache nicht . . . . .

deshalb . . . . . sie sich von einem Angestellten . . . . .

- 4 *Je n'ai aucune idée de la façon dont il en est venu à posséder autant.*

Ich habe . . . . . wie er . . . . .

. . . . . ist, so viel . . . . .

- 5 *Tu devrais placer ton argent, plutôt que de tout dépenser.*

Du . . . . . dein Geld lieber . . . . .

(. . .) . . . . . alles . . . . .

#### Complétez (contrôle)

- 1 - 1999 - abgezahlt haben werden, wird - Eigentum sein. 2 - sehe nicht - älteren - zu gewähren. 3 - sich ihrer - sicher, - ließen - -en beraten. 4 - keine Ahnung, - dazu gekommen - zu besitzen. 5 - solltest - anlegen, (an)statt - auszugeben.

# EINUNDZWANZIGSTE LEKTION

## Wiederholung und Erklärungen

1 Les principes d'organisation de la phrase n'ont plus de secret pour vous :

- le positionnement du verbe qui différencie l'interrogation ou l'injonction de l'énonciation, ou la phrase principale de la phrase subordonnée ;
- le positionnement des différents éléments qui reflète l'intérêt de leur apport informatif respectif.

La notion de "valeur informative d'un élément" est importante : si nous parlions "pour ne rien dire", tout cet effort pour apprendre une langue ne se justifierait point !

Mais comment être sûr de ce qui est important et de ce qui l'est moins ?

Il y a quelques indices qui ne trompent pas :

— Le **pronom** remplace ou rappelle un nom déjà "présenté" ; sa valeur informative est, par définition, faible. Les pronoms vont donc se trouver "relégués" aux places peu intéressantes du "milieu de terrain" entre la position (2) du verbe et la position finale (F) ou (F-1).

„Herr A. hat gestern seiner Frau zum Geburtstag rote Rosen (F-1) geschenkt!“ „Wann?“

„Er hat sie ihr gestern geschenkt!“ ou encore : „Gestern hat er sie ihr geschenkt!“

Notez qu'en pareil cas, le pronom à l'accusatif précède celui au datif, mais ce n'est qu'un ultime raffinement.

Lorsque le sujet apporte une information importante, cette "dévalorisation" des éléments pronominaux peut lui permettre d'occuper la place convoitée (F) ou (F-1) :

„Von wem hat sie denn diese Rosen?“ „Die hat ihr gestern Herr A. (F-1) geschenkt!“

Les pronoms réflexifs se plient à la même discipline :

Ich habe mich (...) heute schon drei mal gewaschen. Mais : Ich habe heute schon zwei Hemden (F-1) gewaschen!

Ce déplacement du pronom devient impossible lorsqu'il remplace un élément aux liens "indissolubles" avec le verbe, un élément donc qui aurait occupé d'office la place (F) ou (F-1).

# VINGT ET UNIEME LEÇON

C'est notamment le cas, nous l'avons vu, pour les compléments des verbes à prépositions, comme par exemple *warten auf*: Ich warte hier schon lange auf meinen Freund (F) - ich warte hier schon lange auf ihn (F) (*ich warte auf ihn hier schon lange* est impossible !).

— L'emploi de l'article défini ou indéfini est un autre indice significatif de l'apport informatif d'un élément : l'article indéfini introduit généralement un élément nouveau :

*Das ist eine Rose.*

L'article défini rappelle un élément déjà identifié :

*Die Rose ist rot.*

Cette distinction se traduit dans l'attribution des places : *Was macht er? Er schenkt seiner Frau eine rote Rose.* (On trouve en position (F) l'information intéressante : *eine rote Rose*.)

*Was macht er? Er schenkt die rote Rose einer unbekannten Frau.* (On trouve en position (F) l'information intéressante : *einer unbekannten Frau*.)

Pour expliquer les principes d'organisation de la phrase, nous avons pris pour référence la **phrase énonciative** (indépendante), celle qui est marquée par le **verbe (conjugué) en place (2)** :

*Er hat seiner Frau heute rote Rosen geschenkt.*

**Qu'en est-il pour les autres types de phrases ?**

Rassurez-vous : leur seule particularité est une "marge de manœuvre" plus étroite, due essentiellement à l'**indisponibilité de la place (1)**.

En effet, cette place se trouve occupée :

— dans la phrase injonctive et interrogative, par le **verbe** :

*Schenk (1) deiner Frau doch mal wieder rote Rosen!*

*Schenkst (1) du diese Rosen deiner Frau?*

— dans la phrase interrogative partielle, par le mot **interrogatif** :

*Warum (1) schenkst (2) du mir nie mehr rote Rosen?*

— dans la phrase subordonnée, par la **conjonction** : *Ich freue mich, daß (1) du mir diese schönen Rosen schenkst.*

Les éléments occupant la place (1) ne pouvant en être déplacés, celle du verbe (des parties de l'élément verbal) étant "intouchable", le sujet jouissant par ailleurs d'une sorte de prérogative pour "suivre" le verbe conjugué, les places disponibles pour positionner un élément sont alors restreintes.

Dans ces limites, les principes d'arbitrage sont exactement les mêmes que ceux de la phrase énonciative. Ainsi, la place (F) ou (F-1) est réservée à l'information principale. *Hat er seiner Frau oft rote Rosen (F-1) geschenkt? Warum hat er sie (...) ihr gestern (F-1) geschenkt? Ich finde es seltsam, daß er die Rosen einer unbekannten Frau (F-1) geschenkt hat.*

Ne résistez pas au plaisir de mettre à l'épreuve votre perspicacité : arrêtez-vous parfois sur une phrase particulièrement "vicieuse" des leçons pour en découvrir "le plan de montage". Cela vous aidera à roder vos acquis et à identifier ce qui n'est pas encore élucidé.

## Übung

**Formen Sie in Sätze mit „Pronomen“ um** (Transformez en phrases "à pronoms"):

- 1 Es war klar, daß der Bankangestellte (= er) dem Mann (= ?) den Kredit (= ?) nicht gewähren wollte.
- 2 Warum bist du denn nicht zu der Angestellten (= ?) gegangen, um dort ein Formular (= ?) zu holen?
- 3 Wenn dieser Mann (= ?) das Konto (= ?) bei unserer Bank (bei ?) eröffnet, gibt die Bank (= ?) ihm sofort den Kredit (= ?).

**Tauschen Sie bestimmte und unbestimmte Artikel aus und bilden Sie den Satz** (Formez une nouvelle phrase en remplaçant les articles définis par des articles indéfinis et vice versa) :

- 4 Wir können diesen (.....) Kredit nur einem (dies..) guten Kunden geben.
- 5 Wahrscheinlich schickt er dem (.....) guten Freund ein (dies..) Geschenk zum Geburtstag.

## Contrôle

- 1 Es war klar, daß er ihn ihm nicht gewähren wollte.
- 2 Warum bist du denn nicht zu ihr gegangen, um es dort zu holen?
- 3 Wenn er es bei uns eröffnet, gibt sie ihn ihm sofort.
- 4 Wir können nur diesem guten Kunden einen Kredit geben.
- 5 Wahrscheinlich schickt er dieses Geschenk einem guten Freund zum Geburtstag.

Nous avons tellement insisté sur la rigueur des plans de montage syntaxique, que nous ne voulons pas clore ce chapitre sans dire un mot sur ce qui semble être des "anomalies".

Il y a bien sûr ces phrases "sans verbes" : *Hamburg, die größte Stadt Westdeutschlands!* Ce sont en fait des phrases "normales" dont on a supprimé un verbe "sans intérêt" (ici : *ist*) pour gagner en densité descriptive ou pour faire vite : *Hilfe! (Ich brauche Hilfe!)*.

Il y a aussi les exemples assez nombreux où des éléments qui auraient dû se trouver "à l'intérieur de la phrase" sont ajoutés "hors construction", c'est-à-dire après (F).

Il y a plusieurs phrases de ce type dans la leçon 19 :

(8) ... *danach laßt uns alle streben (F), brüderlich mit Herz und Hand* (= ... *danach laßt uns alle brüderlich mit Herz und Hand streben*).

(5) *Seit 1945 wird es... gesungen (F), allerdings gekürzt auf seine dritte Strophe.*

Les deux exemples montrent bien qu'il s'agit "d'ajouts" : on répare un oubli, on garde "une surprise pour la fin" : (*Ich habe ein Geschenk gekauft, (und zwar) für Dich!*) On complète par une précision qui aurait "encombré" la phrase : *Wir sind nicht in Spanien (sondern in Italien) gewesen (F), sondern in Italien! - Wir sind in Italien (und nicht in Spanien) gewesen (F), nicht in Spanien!*

Soyez néanmoins prudent dans l'emploi de ces ajouts "hors construction" : ils ne doivent pas comporter d'éléments constitutifs de la phrase :

*Wir sind in den Ferien gewesen (F) in Spanien* est impossible, *in Spanien* étant un élément essentiel de la phrase : ceci n'est donc pas une figure de style, c'est tout simplement incorrect !

## 2 Les prépositions

En allemand, on les appelle aussi „Fügewörter“ (mots d'assemblage, mots pour "joindre des pièces"). Cela traduit bien leur rôle : elles permettent d'assembler des éléments, de les intégrer dans la phrase en leur donnant une fonction précise.

*An diesem Morgen war ich des schlechten Wetters wegen mit meinem Freund nicht zum Fischen an den See gefahren* (Ce matin-là, à cause du mauvais temps, je n'étais pas allé avec mon ami au lac pour pêcher).

Vous vous en servez fréquemment, rappelons-en tout simplement quelques particularités :

Une préposition - par exemple *für* -, peut précéder un adverbe (*für später* = pour plus tard), un adjectif (*für dumm halten* = tenir pour / croire stupide), un nom (*für einen Freund*) ou un pronom (*für ihn / den / wen, für meinen...*); certaines peuvent suivre le nom (ou pronom) : *des schlechten Wetters wegen*.

La préposition précédant un pronom qui ne représente pas un "être animé", "fusionne" le plus souvent avec celui-ci en formant une sorte de **démonstratif invariable** (*da* + **préposition**) :

- *Ich möchte über dieses Problem / diese Frage / diesen Punkt sprechen.* - *Wir haben schon über es / sie / ihn =) darüber gesprochen.* **Mais :**

- *Ich möchte über das Kind / die Mutter / den Vater sprechen.* - *Wir haben schon über es / sie / ihn gesprochen.*

Il en est de même pour les prépositions précédant un pronom interrogatif (*wo* + **préposition**) :

(*Über was* =) - *Worüber habt ihr gesprochen?* - *Über dieses Problem / diese Frage / diesen Punkt.* **Mais :**

- *Über wen habt ihr gesprochen?* - *Über das Kind / die Mutter / den Vater.*

La plupart des prépositions se prêtent à cette transformation :

*von - davon, wovon; mit - damit, womit;* avec un -r de liaison pour les prépositions à voyelle : *an - daran, woran; über - darüber, worüber; nach - danach, wonach...*

*Man muß sich daran gewöhnen!* (Il faut en prendre l'habitude.) Mais c'est une formule "prêt-à-porter" très pratique : pas de différence de genre ou de cas à respecter !

C'est ce **démonstratif invariable** qu'il faudra donc employer pour traduire le à / pour / de / avec... ce / cela français :

- A quoi penses-tu ? = *Woran denkst du?*

- Je pense à ce qui nous reste encore à apprendre ! = *Ich denke daran, was wir noch zu lernen haben!*

- N'y pense plus (à cela) ! = *Denk nicht mehr daran!* N'en parlons plus (de cela) = *Sprechen wir nicht mehr davon.* N'y réfléchis plus (à cela) = *Denk nicht mehr darüber nach.*

Beaucoup d'adverbes que vous utilisez fréquemment sont issus d'une "fusion" semblable : *trotzdem* (*trotz* + *dem*) = malgré cela ; *deswegen* (*wegen* + *des*) = à cause de cela ; *meinetwegen* (*wegen* + *meiner*) = à cause de / pour moi ; *währenddessen* = (*während* + *dessen*) = pendant ce temps ; *außerdem* = (*außer* + *dem*)...

Aux noms et aux pronoms qu'elles précèdent (ou qu'elles suivent parfois), **certaines prépositions imposent "leur cas"** : l'accusatif, le datif ou le génitif ; **d'autres laissent le choix entre deux de ces cas** : accusatif ou datif, génitif ou datif.

Celles laissant le choix entre le génitif et le datif ne posent pas de problème particulier. L'emploi de l'un ou de l'autre des deux cas reste plutôt une affaire de goût (le génitif est souvent plus "élégant") :

*Wegen des schlechten Wetters / Wegen dem schlechten Wetter;* mais uniquement : *des schlechten Wetters wegen.*

**L'arbitrage entre l'accusatif et le datif** est autrement plus important :

Dans le cas des prépositions de lieux, c'est le **choix du cas** qui indiquera que l'élément prépositionnel annonce : — la **destination d'un déplacement**, répondant à la question *wohin?* (où, vers où ?) : l'élément sera alors à l'**accusatif**.

*Ich fahre in die Stadt* = Je me rends en ville.

— **la localisation** (d'une action / d'un événement / d'un état), répondant à la question wo? (où, à quel endroit ?) : l'élément sera alors au **datif**.

*Ich arbeite in der Stadt* = Je travaille (dans la) en ville.

Alors, pourquoi ne pas se fier à cette règle simple :

Tous les **verbes de déplacement** (*gehen, fahren, springen, ... stellen, legen, ...*) exigent l'emploi de l'**accusatif** après la préposition ; tous les **autres verbes** celui du **datif** ?

#### Attention :

a) Certaines prépositions, bien qu'employées pour indiquer une destination, imposent le datif : *ich gehe zu meinem Freund; ich fahre nach Bonn, der Hauptstadt Deutschlands; ich gehe ihm entgegen* (je vais à sa rencontre).

b) La différenciation entre **destination** d'un déplacement et **localisation** d'une action par l'emploi respectif de l'accusatif ou du datif est assez subtile pour permettre des nuances du type :

*Ich laufe in den Wald* (*Wohin?*: in + acc.) = Je cours vers (dans) la forêt.

*Ich laufe in dem Wald* (*Wo?*: in + dat.) = Je cours (fais mon jogging dans) à l'intérieur de la forêt (alors que *laufen* est bien un "verbe de déplacement").

c) N'oubliez pas que ces mêmes prépositions "à cas double" servent dans d'autres circonstances où le principe "déplacement / localisation" ne sera d'aucun recours. Exemples :

*in*: *in einer* (dat.) *Woche* = dans une semaine ; *in einen* (acc.) *Vorschlag einwilligen* = être d'accord avec une proposition ;

*an*: *an einem* (dat.) *Sommertag* = un jour d'été ; *an den* (acc.) *Sommer denken* = penser à l'été.

Beaucoup de verbes, d'adjectifs et de noms sont accompagnés de façon quasi obligatoire d'une (ou de plusieurs) préposition(s) particulière(s) :

#### Verbes :

*warten auf* (acc.) *träumen von* (dat.)

*leiden an* (dat.) *denken an* (acc.)

*fahren in / über* (acc.) *nach / zu* (dat.)

#### Adjectif :

*fertig mit* (dat.) *traurig über* (acc.)

#### Noms :

*Interesse an* (dat.) *Lust auf* (acc.)

Ni le choix de cette préposition, ni le choix "du cas" (lorsque choix il y a) ne vous paraîtront toujours évidents (pourquoi par exemple : empêcher de = *hindern an* (dat.) ; rappeler = *erinnern an* (acc.) ; participer à = *teilnehmen an* (dat.)... ?).

Mais c'est à (ap)prendre ou à laisser, même pour les Allemands eux-mêmes !

Vous trouvez qu'ils auraient pu mettre un peu plus d'ordre dans leur langue avant de vous l'offrir ? N'oubliez jamais qu'à cheval donné, on ne regarde pas la bride : *Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul!* (*Maul* = gueule.)

#### Ergänzen Sie bitte:

1 *Il travailla jusqu'à quatre heures dans son bureau, après il alla se promener dans le grand parc qui se trouvait devant sa maison.*

Er arbeitete bis vier in sein . . . Büro, . . . . . ging er in

. . . groß . . . Park, der vor sein . . . Haus lag, spazieren.

2 *Il s'assit sur un banc à côté de deux petits garçons qui discutaient de ce qu'ils avaient vu au cinéma.*

Er setzte sich auf . . . . . Bank, neben zwei klein . . . Jungen,

die . . . . . sprachen, was sie . . . Kino gesehen hatten.

3 *Il essaya de commencer une conversation avec eux, mais ils n'y faisaient pas attention.*

Er versuchte, . . . . . ins Gespräch zu kommen, doch

sie kümmerten sich nicht . . . . . (sich kümmern um + acc.)

- 4 *Il réfléchissait à ce qui l'avait intéressé (pourquoi il s'était intéressé) à leur âge.*

Er dachte . . . . . nach (nachdenken über + acc.),  
 . . . . . er sich in ihr . . . Alter interessiert hatte (sich  
 interessieren für + acc.).

## ZWEIUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Die willkommene Panne!

*(Ein Autofahrer ist dabei, einem anderen  
 die einzige noch verbleibende Parklücke  
 wegzuschnappen) (1) (2)*

- 1 — Dem hab ich aber mal gezeigt, wie man  
 Auto fährt! Was will der denn auch mit einer  
 so großen Kiste hier, der hätte da sowieso  
 nicht reingepaßt! (3) (4) (5) (6) (7)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Die einzige noch verbleibende Parklücke*: *verbleiben* = rester, demeurer; *die Lücke* = la lacune, la brèche, l'interstice; *die Parklücke* = une place de stationnement libre entre d'autres voitures. *Es (ver)bleibt dabei* = cela reste comme avant / nous ferons comme convenu.
- (2) *Wegschnappen* (part. sép.) = happer, mettre la main sur (dans le but de prendre); *jemandem etwas vor der Nase wegschnappen* = enlever, "piquer" quelque chose à quelqu'un sous son nez; *sich schnappen lassen* = se faire prendre / "pincer"; *wegzuschnappen*: l'orthographe allemande veut que la particule (séparable) et le verbe soient écrits en un seul mot. C'est un peu dommage, car le comportement de cette particule devient bien plus facile à prévoir dès lors qu'on la considère comme une partie distincte de l'élément verbal: *weg* dans *wegschnappen* fonctionne de la même façon que *gut* dans *gut finden*: un *zu* précédant l'infinitif se placera entre le verbe (*schnappen, finden*) et les autres parties de l'élément

- 5 *Les garçons riaient de quelque chose, mais lorsqu'il leur demanda de quoi ils avaient ri, ils se levèrent et coururent à travers champ vers le portail.*

Die Jungen lachten . . . . . (lachen über + acc.), aber  
 als er sie fragte . . . . . standen sie auf und liefen über  
 . . . . . Wiese . . . . . Tor.

#### Complétez (contrôle)

1 - -em - danach - dem -en - -em -. 2 - eine - -e - darüber - im -. 3 - mit ihnen - darum. 4 - darüber - wofür - -em -. 5 - über etwas - worüber - die - zum -.

## VINGT-DEUXIEME LEÇON

### Une panne bienvenue !

*(Un automobiliste est en train de piquer à un autre la seule  
 place de stationnement disponible)*

- 1 — Celui-là, je lui ai montré comment on conduit une  
 voiture ! Qu'est-ce qu'il veut d'ailleurs avec cette  
 grosse bagnole ici, de toute façon, il n'aurait pas  
 pu y rentrer.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

verbal: *gut zu finden, weg-zu-schnappen* qui s'écrit *wegzu-schnappen*, le *ge* du participe 2 fait de même: *gut gefunden, weg-geschnappt*.

- (3) *Dem hab ich...*: employé seul, l'article défini a la fonction d'un **pronom démonstratif**, ici: (à) celui-ci. *Wer hat das getan? Der war es.* (Qui l'a fait? C'était celui-ci!) *Kennst du den Film? Ja, den kenne ich!* **Attention**, certaines formes divergent de celles de l'article (cf. formes des pronoms relatifs): **génitif** singulier et pluriel = *dessen, deren*; **datif** pluriel = *denen*. Le génitif de ce "démonstratif" s'emploie à la place de l'article possessif lorsque celui-ci est ambigu: *Klaus, sein Freund und sein (?) Vater = Klaus, sein Freund und dessen Vater* (= le père de celui-ci). *Den kenne ich! Die ist immer zu spät! Der ist aber arrogant!*: lorsqu'il désigne des personnes, ce démonstratif a facilement une coloration méprisante ou agressive.

- 2 Zugegeben, er war vor mir da, aber ich habe es eben eiliger. (8)
- 3 Was blinkt der denn jetzt noch so blöd herum? Der kann doch nicht gesehen haben, daß ich den anderen beim Einparken leicht geschrammt habe? Es war ja auch nur an der Stoßstange. (9) (10) (11)
- 4 Der soll sich lieber um seinen eigenen Kram kümmern! (12)
- 5 Du glaubst doch nicht etwa, daß ich hier wieder rausfahre! Da kannst du warten, bis du schwarz wirst! Mich bringen keine zehn Pferde hier weg! (13) (14)
- 6 Was soll denn nur dieses Gewinke? Der spinnt wohl! (15) (16)
- 7 Dieser Angeber soll sich zum Teufel scheren, der ist nicht mal zwanzig und fährt in einem solchen Schlitten herum! (17) (18)

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) ... *aber mal...*: l'implication émotionnelle (agressive) de notre automobiliste "mufle" apparaît bien à travers les nombreux "petits mots" qui ponctuent son discours: *denn, doch, aber, mal...*
- (5) *Mit so einer großen Kiste* = avec une "caisse" (bagnole) énorme comme ça; *in solch einem Schlitten* = dans une telle "luge" (phrase 7).
- (6) *Sowieso / auf jeden Fall* = de toute façon, en tout cas. *Ich wäre sowieso gekommen* = Je serais venu de toute façon.
- (7) *Reingepaßt*: *rein* équivaut ici à *herein / hinein* et *passen* = être à la (juste) mesure, aller bien, s'accorder, convenir: *Der Pullover paßt mir nicht; ich passe da nicht rein* = Le pull ne me va pas, je ne rentre pas dedans. *Paßt es dir morgen?* = Est-ce que ça ira demain [pour toi]?
- (8) *Zugegeben*: *zugeben* (part. sép.) = admettre, avouer. *Zugegeben, das war nicht sehr nett!* = Il faut l'avouer, cela n'était pas très gentil!
- (9) *Herumblinken*: *blinken* = clignoter, faire des signaux lumineux; la particule *herum* signifie souvent "par-ci par-là, sans but précis, sans raison valable": *herumstehen* = traîner; *herumlaufen* = courir çà et là; *herumblinken* = faire des appels de phares sans raison.

- 2 D'accord, il était là avant moi, mais moi, je suis plus pressé, voilà.
- 3 Mais qu'est-ce qu'il a à faire bêtement des appels de phares? Il n'a quand même pas pu remarquer que j'ai frôlé l'autre légèrement en me garant? D'ailleurs, ce n'était que le pare-chocs.
- 4 Qu'il s'occupe plutôt de ses oignons!
- 5 Mais tu ne crois tout de même pas que je vais ressortir d'ici! Alors là tu peux attendre jusqu'à ce soir (jusqu'à ce que tu deviennes noir), on ne me fera pas bouger d'ici (dix chevaux ne réussiront pas à me faire bouger d'ici)!
- 6 Mais que veulent dire ces gesticulations, il ne tourne pas bien rond celui-là!
- 7 Qu'il aille au diable, ce crâneur, ça n'a même pas vingt ans et ça se balade dans un tel engin (une telle luge)!

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Blöd* = débile, stupide; aussi: *dämlich* (langage familier). *So ein Blödmann!* = Quel idiot, quel imbécile!
- (11) *Schrammen* = frôler, égratigner, érafler; ce n'est pas bien grave, mais sur une belle BMW neuve, cela fait moche! *Die Schramme* = l'égratignure, la rayure.
- (12) *Sich um seinen eigenen Kram kümmern* = s'occuper de ses propres affaires; *der Kram* = le fatras, le fourbis; *kramen* = fouiller, farfouiller; *der Krämer* = l'épicier.
- (13) *Warten, bis man schwarz wird* = attendre jusqu'à "devenir noir", attendre éternellement, attendre pour rien.
- (14) *Keine zehn Pferde bringen mich hier weg* = "Dix chevaux ne réussiront pas à me déloger d'ici" - "Ici je suis, ici je reste".
- (15) *Winken* = saluer, faire signe de la main; *dieses Gewinke* = cette façon (sous-entendu stupide) de faire des signes. Les noms formés sur le même mode (*Ge-* + verbe + *-e*) traduisent tous cette idée d'une agitation désordonnée: *Hör auf mit deinem Getue* = arrête tes chichis, tes manières affectées; *das Gerede* = le verbiage, les racontars.
- (16) *Spinnen* = filer (textile); *die Spinne spinnt ihr Netz* = l'araignée tisse sa toile; *ici spinnen* (langage familier) signifie être fou, dérailler, "déconner".
- (17) *Der Angeber* = le crâneur, le fanfaron; *angeben* (part. sép.) a ici le sens de se vanter, faire de l'esbrouffe, crâner.
- (18) *Sich zum Teufel scheren* s'en aller au diable; *die Schererei* = le tracas; *machen Sie keine Scherereien* = ne faites pas de difficultés.

- 8 Daß so junge Burschen sich das heute leisten können! Das kann er ja nicht sauber verdient haben! (19)
- 9 Das würde mich wundern, wenn der nicht in irgendwelchen krummen Geschäften steckt! (20)
- 10 Was ist denn mit dieser verflixten Handbremse los? Die zieht ja nicht mehr! Ich muß sie unbedingt nachsehen lassen. (21)
- 11 Ob sich das überhaupt lohnt, den Wagen noch mal in die Werkstatt zu bringen? Durch den TÜV bekomme ich ihn bestimmt nicht mehr. (22)
- 12 Wieso blinkt denn diese Kontrollampe? Da stimmt doch irgendetwas nicht! (23)
- 13 Nun steigt dieser Kerl auch noch aus? Wenn der was von mir will, wird er mich kennenlernen!
- 14 Oh, verdammt, das ist ja eine „Sie“. Das ist aber peinlich. (24)
- 15 — Ich wollte Sie nur darauf aufmerksam machen, daß Ihr Wagen irgendeine Flüssigkeit verliert, entweder Öl oder die Bremsflüssigkeit, nehme ich an. Sehen Sie mal, wie es dort herausläuft. (25) (26) (27)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Der Bursche* = *der Kerl* = le gars, le type, le gaillard; autrefois, ce terme désignait un jeune homme, un étudiant; une corporation d'étudiants s'appelait: *Burschenschaft*.
- (20) *In krummen Geschäften stecken* = être mêlé à des affaires louches; *stecken* = mettre, fourrer, fixer / être fourré, fixé, planté: *Ich stecke den Brief in die Tasche. Der Brief steckt in meiner Tasche* = Je glisse la lettre dans ma poche. La lettre est glissée dans ma poche.
- (21) *Verflixt* est un peu moins fort que *verdammt* (adjectif ou exclamation), littéralement "damné", et équivaut à "nom d'un chien!", "au diable!", "sacré", "foutu".
- (22) *Durch den TÜV bekommen* = réussir à passer le contrôle technique très sévère auquel chaque voiture doit se soumettre tous les deux ans auprès du *Technischer Überwachungsverein* = TÜV (Office de contrôle technique).

- 8 [Incroyable] que de jeunes galopins [comme lui] en aient (ont) les moyens aujourd'hui! Il n'a pas pu gagner cela proprement (de façon honnête)!
- 9 Cela m'étonnerait qu'il ne soit pas mêlé à quelque(s) affaire(s) louche(s).
- 10 Mais qu'est-ce qu'il a ce foutu frein à main? Il ne marche (tire) plus du tout. Je dois absolument le faire vérifier.
- 11 Au fait, est-ce que ça vaudra encore le coup d'amener la voiture au garage? Je ne réussirai jamais à la faire passer au contrôle de sécurité (le TÜV).
- 12 Mais pourquoi cette lampe témoin clignote-t-elle? Il doit y avoir quelque chose qui ne marche pas.
- 13 Et voilà que ce type descend en plus? S'il me veut quelque chose, il apprendra à me connaître!
- 14 Oh, zut, c'est une "elle". Comme c'est gênant!
- 15 — Je voulais seulement attirer votre attention sur le fait que votre voiture doit avoir une fuite (perd un liquide quelconque), [c'est] soit de l'huile, soit le liquide de frein, je suppose. Regardez comme ça coule.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *Da stimmt etwas nicht*: Quelque chose n'est pas / ne fonctionne pas comme d'habitude. *Das stimmt* = C'est exact.
- (24) *Peinlich* = gênant, embarrassant, ennuyeux; *peinigen* = *quälen* = faire souffrir, martyriser; *die Pein* = la souffrance, la peine.
- (25) *Auf etwas aufmerksam machen* = attirer l'attention sur quelque chose; *die Aufmerksamkeit* = l'attention; *bemerken* = remarquer.
- (26) *Annehmen* (part. sép.) = (ici) supposer, faire l'hypothèse; *die Annahme* = la supposition. *Angenommen, du hättest recht* = à supposer que tu aies raison...
- (27) *Herauslaufen* (part. sép.) = couler (dehors), s'échapper. *Eine Flüssigkeit ist ausgelaufen* = un liquide s'est échappé; *laufen* = couler: *das Wasser läuft* = l'eau coule; *laufen* = tourner, être en marche: *der Motor läuft* = le moteur tourne; *laufen* = aller / courir à pied.



- 16 — Oh, das ist sehr freundlich von Ihnen! Ich hatte die Panne schon selbst entdeckt. Deshalb hatte ich mir erlaubt, diesen Parkplatz zu besetzen, obgleich Sie natürlich das Vorrecht hatten. Vielen Dank! (28)

*Bien entendu, nous ne cherchons pas à gâcher votre bonne éducation en vous poussant à l'emploi de propos grossiers! Les expressions quelque peu pimentées du texte ne sont pas destinées à la communication "explicite", mais aux "monologues intérieurs", où il fait bon parfois se détendre par un "gros juron"!*

*N'en faites donc pas un prétexte pour ne pas écouter les cassettes ou pour faire la grève des répétitions à haute voix! Arrangez-vous seulement pour ne pas le faire en présence de votre hôte allemand qui vient d'arriver chez vous!*

## Übung

1. Meinetwegen können die sich zum Teufel scheren! 2. Der spinnt doch, mit dem will ich nichts zu tun haben! 3. Ich bin doch nicht so blöd, mir den besten Platz wegschnappen zu lassen! 4. Du kannst alles nehmen, was hier herumliegt; ich wollte diesen alten Kram sowieso wegwerfen. 5. Er hat nie zugegeben, daß es sich (dabei) um ein krummes Geschäft handelte.

## Ergänzen Sie bitte:

1 *Pourrais-je attirer votre attention sur le fait que vous n'avez pas à traîner ici.*

Dürfte ich Sie . . . . . machen, daß Sie

hier nicht . . . . . haben.

- 16 — Oh, c'est très aimable de votre part! J'avais déjà détecté la panne. C'est pourquoi je m'étais permis d'occuper cette place, bien que vous y aviez (le premier) droit. Merci beaucoup!

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(28) *Das Vorrecht (auf + acc.)* = le privilège, la prérogative, le droit prioritaire (à, sur); *die Vorfahrt* = la priorité en voiture.



**EXERCICE :** 1. En ce qui me concerne, ils peuvent s'en aller au diable! 2. Celui-là, il est fou, je ne veux rien avoir à faire avec lui! 3. Je ne suis quand même pas assez imbécile pour me laisser piquer la meilleure place! 4. Tu peux tout prendre ce qui traîne ici, de toute façon, je voulais jeter ce vieux fourbi. 5. Il n'a jamais admis qu'il s'agissait d'une affaire louche.

2 *Devant le théâtre il rencontra Thomas, l'amie de celui-ci et la sœur de celle-là, dont il avait déjà souvent entendu parler.*

Vor . . . Theater traf er Thomas, . . . . . Freundin

und . . . . . Schwester, . . . . . er schon oft gehört

hatte.

- 3 *Il ne rentrait plus dans la voiture déjà pleine, c'est pourquoi on était obligé de le transporter dans le coffre de celle-ci.*

Er . . . . . in den vollen Wagen . . . . .

deshalb mußte er . . . . . Kofferraum transportiert

. . . . .

- 4 *Avec ses racontars, il ne pense qu'à crâner et il n'a même pas conscience à quel point c'est gênant.*

Er will mit seinem . . . . . nur . . . . . und

. . . . . gar nicht, . . . . . das ist.

## DREIUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Schwarzer Freitag (1)

- 1 — Ich habe einen ganz heißen Tip für Sie! (2)  
2 — Wenn das wieder so einer ist wie beim letzten Mal, dann behalten Sie ihn lieber für sich. (3)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Schwarzer Freitag* = vendredi noir; dans l'histoire de la Bourse, plusieurs des grands "krachs" (*der Börsenkrach*) ont eu lieu un vendredi treize. A celui qu'a connu la bourse américaine en 1929 aura suffi un vendredi tout simple (le 25 octobre)! *Der Krach* signifie en allemand = le bruit, le fracas; *zusammenkrachen* = s'écrouler.  
(2) *Ein heißer Tip*: "un tuyau brûlant", un renseignement qui fait gagner; *auf etwas tippen* = *etwas erraten*, *etwas voraussagen*: *Ich tippe darauf, daß er gewinnt* = Je parie qu'il va gagner; *tippen* = toucher légèrement ou également taper à la machine: *Würden Sie bitte diesen Brief tippen?*  
(3) *Wenn das so einer ist...* = Si c'[en] est un comme... Nous avons vu le pronom démonstratif (*der-die-das*), dérivé de l'article défini, ainsi que ses formes particulières (cf.: *dessen-deren-denen*). *Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen* = A parti pris, point de conseil.

- 5 *Il avait supposé que ceux venant de droite avaient la priorité et son attention ne fut attirée que par les appels de phares des autres voitures.*

Er hatte . . . . . daß auch hier die von rechts

Wagen . . . . . die . . . . . hatten, und er

wurde erst durch das . . . . . anderen Wagen

. . . . .

#### Complétez (contrôle)

1 - darauf aufmerksam - herumzustehen/herumzulaufen - 2 - dem - dessen - deren - von der - 3 - paßte nicht mehr - rein, - in dessen - werden. 4 - Gerede - angeben - merkt -, wie peinlich - 5 - angenommen - kommenden - Vorfahrt - Blinken der - aufmerksam gemacht.

## VINGT-TROISIEME LEÇON

### "Vendredi noir"

- 1 — J'ai un super-tuyau pour vous !  
2 — Si c'en est de nouveau un comme la dernière fois, il vaudrait mieux le garder pour vous.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

L'article indéfini sert de la même façon comme **pronom indéfini**, avec la particularité qu'il prend la "marque de cas" dans toutes ses formes: *ein Mann* = *einer*; *ein Kind* = *eines (eins)*. Ce **pronom indéfini** est employé fréquemment à la place de *jemand*: *Mit so einem (jemandem) spreche ich nicht!*: Avec [quelqu']un comme ça, je ne parle pas! Il fournit également les formes autres que le nominatif au pronom invariable "man" (on): *Man* (nom) *kann es schaffen* = *Es* (nom) *kann einem* (dat.) *gelingen* = On peut réussir... La forme équivalente au pluriel est fournie par *welch* -: *Ich kenne einen* = [quelqu']un; *ich kenne welche* = j'en connais. Les articles possessifs (*mein, dein, sein...*) et *kein* qui suivent les formes de *ein* font de même lorsqu'ils se trouvent en position de pronoms: *Ist das dein Wagen?* *Nein, das ist nicht meiner.* *Hast du kein Auto?* *Nein, ich habe keins.* L'un et l'autre = *der / die / das eine und der / die / das andere!*

- 3 — Nein, diesmal habe ich ihn aus erster Hand! (4)
- 4 — Wo soll es denn ein Vermögen zu verdienen geben? (5)
- 5 — Es geht nicht darum, etwas zu verdienen, sondern darum, sich vor dem sicheren Ruin zu bewahren! Verkaufen Sie alles, sofort, ehe es zu spät ist! (6) (7)
- 6 — Verkaufen? Jetzt wo die Kurse steigen? Sie sind wohl verrückt? (8)
- 7 — Ja, verkaufen habe ich gesagt, alles, so schnell wie möglich. In den nächsten Tagen oder Stunden wird es einen Börsenkrach geben, gegen den der schwarze Freitag von 1929 ein Feiertag war!
- 8 — Sie haben wohl nicht alle Tassen im Schrank! Warum sollte es denn ausgerechnet jetzt einen „Krach“ geben? (9)
- 9 — Ich sage Ihnen das streng vertraulich: Heute morgen vor mir, an der Tankstelle, hielten plötzlich zwei Limousinen mit arabischem Kennzeichen. Die haben nicht nur vollgetankt, sondern auch noch mehrere Reservekanister füllen lassen. (10) (11)
- 10 — Und deshalb soll ich meine Wertpapiere verschleudern? (12)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Aus erster Hand* = de première main, de source sûre. *Es ist zwar ein Gebrauchtwagen, aber er ist aus erster Hand* = Il est vrai que c'est une voiture d'occasion, mais elle est de première main.
- (5) *Das Vermögen* = le patrimoine, la fortune; *vermögend* = fortuné; aussi: *das Vermögen* = la capacité, le pouvoir; *Das steht nicht in meinem Vermögen* = Cela n'est pas en mon pouvoir.
- (6) *Vor dem Ruin bewahren* = préserver, protéger de la ruine.
- (7) *Ehe es zu spät ist* ou *bevor es zu spät ist* = avant qu'il ne soit trop tard; *ehemalig* = ancien (d'avant); *der ehemalige Präsident* = l'ancien président.

- 3 — Non, cette fois-ci je l'ai de première main.
- 4 — Alors, où peut-on donc gagner une fortune?
- 5 — Il ne s'agit pas d'en gagner mais de se préserver d'une ruine certaine! Vendez tout, tout de suite, avant qu'il ne soit trop tard!
- 6 — Vendre? Alors que les cours montent? Vous êtes fou?
- 7 — Oui, j'ai dit: vendre, vendre tout, le plus vite possible. Dans les jours ou les heures qui viennent on va voir un "krach" boursier en comparaison duquel le vendredi noir de 1929 était un jour de fête.
- 8 — Il vous manque une case, je crois! Pourquoi y aurait-il un "krach" justement maintenant?
- 9 — Je vous le dis de manière ultra-confidentielle: ce matin, devant moi, à la station-service, deux grandes limousines à immatriculation arabe se sont arrêtées brusquement. Elles ont non seulement fait le plein, mais en plus [elles ont] fait remplir plusieurs bidons de réserve.
- 10 — Et c'est pour cette raison que vous voulez me faire brader mes titres?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) *Die Kurse steigen* = les cours montent; mais malheureusement, ils peuvent aussi bien tomber = *fallen, sinken; stürzen* (chuter) ou *zusammenbrechen* (s'écrouler) (part. sép.), avant de reprendre = *anziehen* (part. sép.): *Die Kurse ziehen an* = Les cours reprennent.
- (9) *Sie haben nicht alle Tassen im Schrank!* - littéralement: "Vous n'avez pas toutes les tasses dans le vaisselier" équivaut à "Vous avez une case en moins; vous êtes fou!".
- (10) *Streng vertraulich* = strictement confidentiel. Cela doit rester secret ≈ *Das muß geheim bleiben. Jemandem* (dat.) *vertrauen* = *in jemanden* (acc.) *Vertrauen haben* = avoir confiance en quelqu'un.
- (11) *(Voll)tanken* (part. sép.) = faire le plein; *den Tank füllen* = remplir le réservoir; *Super? Normal? Diesel* (diesel) *oder bleifreies Benzin* (de l'essence sans plomb)?
- (12) *Das Wertpapier* = la valeur, le titre, l'effet - on l'achète pour qu'il apporte une dividende = *die Dividende*, ou pour spéculer à la Bourse = *an der Börse spekulieren*, et non pas pour le brader = *verschleudern*.

- 11 — Verstehen Sie denn nicht den Ernst der Lage? Wenn die Araber bei uns das Benzin aufkaufen, schließe ich daraus, daß sie die Erdölpreise heraufsetzen werden. (13) (14) (15)
- 12 Höhere Erdölpreise bedeuten Außenhandelsdefizit, das wiederum zu Inflation führt. (16) (17)
- 13 Bei zunehmender Inflation steigen die Zinsen, die Investitionen der Unternehmen werden teurer, sie verlieren dadurch ihre Wettbewerbsfähigkeit und das Kapital flieht ins Ausland. (18) (19)
- 14 Folglich kommt es zu Konkursen und Massenentlassungen, die Aktienkurse brechen zusammen, die Banken schließen ihre Schalter... (20) (21) (22)
- 15 — Nun beruhigen Sie sich doch, Ihr Geld liegt doch auf der Sparkasse, nicht wahr?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Der Ernst der Lage* = la gravité de la situation; *der Ernst des Lebens* = les (dures) réalités de la vie; *meinst du es ernst?* = tes intentions, sont-elles sérieuses? *Soll ich das ernst nehmen?* = Dois-je le prendre au sérieux?
- (14) *Aufkaufen* = acheter en masse, en bloc: *sie haben alle Reserven aufgekauft* = ils ont accaparé/racheté toutes les réserves.
- (15) *Einen Preis heraufsetzen* (part. sép.) = *erhöhen* (augmenter un prix). Baisser un prix se dit *einen Preis herabsetzen/senken*; *einen Preis aushandeln* = négocier un prix.
- (16) *Das Außenhandelsdefizit: der Außenhandel* = le commerce extérieur; *der Binnenhandel* = le commerce intérieur; *die Außenpolitik* = la politique extérieure; *die Innenpolitik* = la politique intérieure; *das Ausland* = l'étranger; *das Inland* = (le pays) l'intérieur.
- (17) *Wiederum* = de nouveau, par contre; *führen zu* = mener à: *Das führt zu nichts* = Cela ne mène à rien.
- (18) *Die Zinsen (der Zins)* = les intérêts: *Die Sparkasse zahlt fünf Prozent Zinsen* = La caisse d'épargne paye 5 % d'intérêts; *der Zinssatz* = le taux d'intérêt.

- 11 — Mais, vous ne comprenez donc pas la gravité de la situation? Si les Arabes se mettent à racheter l'essence chez nous, j'en conclus qu'ils vont augmenter le prix du pétrole.
- 12 Des prix de pétrole plus élevés signifient du déficit pour le commerce extérieur, ce qui, à son tour, mène à l'inflation.
- 13 Avec une inflation croissante, les taux d'intérêt montent, les investissements des entreprises se renchérissent, elles perdent leur compétitivité et le capital fuit vers l'étranger.
- 14 Par conséquent, on en arrive aux dépôts de bilan et aux licenciements collectifs, les cours des actions s'écroulent, les banques ferment leur guichets...
- 15 — Stop, calmez-vous en peu, [puisque] votre argent est déposé à la caisse d'épargne, n'est-ce pas?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Fliehen* = fuir; *die Flucht* = la fuite; *die Kapitalflucht* = la fuite des capitaux; *der Flüchtling* = le réfugié.
- (20) *Folglich* = par conséquent, en conséquence; *folgen (aus)* = (s'en) suivre (de); *die Folge* = la suite.
- (21) *Es kommt zu...* = On en arrive à... / On en vient à... Revoyons un peu ces tournures qui permettent de construire des "enchaînements":  
*Wenn das Angebot steigt, (dann) sinkt die Nachfrage* = Lorsque l'offre augmente, la demande baisse.  
*Das steigende Angebot führt zu einer sinkenden Nachfrage* = L'offre croissante mène à une baisse de la demande.  
*Durch das steigende Angebot / wegen des steigenden Angebotes sinken die Preise* = A cause de / par la croissance de l'offre les prix baissent.  
*Das Angebot steigt, folglich / deshalb / dadurch sinken die Preise* = L'offre augmente, en conséquence / voilà pourquoi / de ce fait les prix baissent.  
*Der Baisse (auf die Baisse) folgt eine Hausse* = A la baisse suit une hausse (*die Baisse / die Hausse* sont des termes employés à la Bourse).
- (22) *Die Massenentlassung: die Entlassung* = le licenciement; *die Masse* = la masse, le grand nombre; *entlassen* = licencier.

- 16 — Ja, aber die Reservekanister! Dafür muß es doch einen Grund geben! Vergessen Sie nicht, daß morgen ein Freitag der dreizehnte ist, das kann nicht gut gehen. Sogar die „Golden-boys“ sind abergläubisch! (23)
- 17 — Wenn Sie ein „Golden-boy“ der internationalen Finanz werden wollen, sollten Sie aber etwas besser auf dem Laufenden sein! Erstens streiken morgen die Tankstellen wegen der sinkenden Benzinpreise, was ja die Reservekanister erklären könnte, und zweitens ist Freitag der dreizehnte heute und nicht morgen.
- 18 — Um Gottes willen, dann kam meine Warnung zu spät, und nichts ist mehr zu retten! (24)
- 19 — Doch trösten Sie sich, auf die Baisse folgt immer die Hausse! Ich kann Ihnen nur eins raten: Kaufen, kaufen Sie, was Sie hätten verkaufen sollen - und morgen sind Sie ein reicher Mann. (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *Abergläubisch sein*: être superstitieux; *der Glaube* = la foi; *der Aberglaube* = la superstition; *gläubig* = croyant.
- (24) *Um Gottes willen* = Pour l'amour de Dieu! *Um Himmels willen!* = Au nom du ciel! *Um... willen* = pour, au nom de... *Um unserer Freundschaft willen* = pour (préserver) notre amitié. *Ich mache mir Sorgen um deinetwillen* = Je me fais des soucis pour toi.
- (25) *(Sich) trösten* = (se) consoler, réconforter; *der Trost* = la consolation; *untröstlich über diesen Verlust* = inconsolable à cause de cette perte; *trostlos* = désolé.

#### Übung

1. So einem solltest du nicht vertrauen. 2. Je schlechter die Wettbewerbsfähigkeit wird, desto höher steigt das Außenhandelsdefizit. 3. Keinem von ihnen gelang es, das Unternehmen vor Entlassungen und Konkurs zu bewahren. 4. Während des Börsenkrachs hat er seine Wertpapiere verschleudert, folglich hat er jetzt keine mehr. 5. Er ist mit seinem ganzen Vermögen ins Ausland geflohen.

- 16 — Mais, alors ces bidons! Il doit bien y avoir une raison! N'oubliez pas que demain nous avons un vendredi treize, cela ne peut (pas aller bien) que tourner mal! Et qui plus est, les « Golden-boys » sont superstitieux.
- 17 — Si vous voulez devenir un « Golden-boy » de la finance internationale, vous feriez bien d'être un peu mieux au courant. D'abord les stations-service se mettent en grève à partir de demain [pour protester] contre la baisse des prix de l'essence, ce qui pourrait expliquer les bidons de réserve et, par ailleurs, le vendredi treize c'est aujourd'hui et non pas demain.
- 18 — Mon Dieu, alors mon avertissement est venu trop tard et plus rien ne peut être sauvé!
- 19 — Mais consolez-vous, une baisse est toujours suivie d'une hausse, je ne peux que vous conseiller: achetez, achetez [tout] ce que vous auriez dû vendre - et demain, vous serez un homme riche!



EXERCICE : 1. Tu ne devrais pas faire confiance à [quelqu'un] comme ça! 2. Plus la compétitivité devient mauvaise, plus le déficit du commerce extérieur monte. 3. Aucun d'eux ne réussit à préserver l'entreprise des licenciements et de la faillite. 4. Pendant le krach boursier il a bradé ses titres, par conséquent il n'en a plus maintenant. 5. Il s'est enfui avec toute sa fortune à l'étranger.

## Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Avant de suivre ce tuyau confidentiel, je voudrais m'assurer qu'il est à prendre au sérieux.*

... ich dies ... vertraulich ... Tip folge, möchte ich sicher gehen, daß er ...

- 2 *Les prix du pétrole ont été augmentés. Par conséquent, la demande (en) a baissé.*

Die Preise für Erdöl wurden ... ist die Nachfrage ... gesunken.

- 3 *On ne pouvait pas le consoler de la perte de cette photo car il n'en existait plus d'autre.*

Er war ... Verlust ... Fotos nicht ... denn es gab ... mehr.

## VIERUNDZWANZIGSTE LEKTION

## Die verräterischen Worte (1)

*Interview mit Sigmund Freud, dem Begründer der Psychoanalyse (2)*

- 1 — So, Sie hatten mich um eine Unterredung gebeten. Legen Sie sich dort auf den Divan und entspannen Sie sich, Sie sehen ja ganz verkrampft aus. (3) (4)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Verräterisch* (ce qui est traître) est formé à partir du verbe *verraten* = trahir; *der Verrat* = la trahison; *der Verräter* = le traître.  
(2) *Interview mit Sigmund Freud* (dat.), *dem* (dat.) *Begründer...* = Une interview avec Sigmund Freud, fondateur de la...; les éléments nominaux d'un même rang, "montés en série" ont le même cas:

- 4 *Les cours des actions "VW" semblent reprendre; est-ce que tu en as déjà acheté? Non, encore aucune.*

Die Kurse ... VW-Aktien scheinen ...

hast du schon ... gekauft? Nein, noch ...

- 5 *[Quelqu'un qui n'y comprend rien ferait mieux de ne pas spéculer en Bourse.*

... der ... nichts versteht, sollte lieber nicht

... Börse spekulieren.

## Complétez (contrôle)

1 Ehe - -em -en - ernst zu nehmen ist. 2 - erhöht (heraufgesetzt) folglich (dadurch/deshalb) - danach - 3 - über den - dieses - zutrösten, - kein anderes -. 4 - der - anzuziehen - welche - keine. 5 Einer - davon - an der -.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

## "Les mots traîtres"

*Interview avec Sigmund Freud,  
fondateur de la psychanalyse*

- 1 — Bien, vous m'avez demandé un entretien. Allongez-vous là sur le divan et détendez-vous, vous avez l'air complètement crispé.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

*Die Bilder Emil Noldes* (gén.), *des Malers* von dem wir sprachen = les toiles de E. N., le (du) peintre dont nous avons parlé.  
Ceci reste vrai, même si ces éléments se trouvent séparés (parfois par le verbe): *Ich bin nach München* (dat.) *gefahren*, *der* (dat.) *Hauptstadt Bayerns*.

- (3) *Um eine Unterredung bitten* (gebeten) = demander un entretien; *bitten um* = demander (à obtenir quelque chose); *um Hilfe bitten* = demander de l'aide; *fragen* = interroger, demander; *fragen nach* = interroger au sujet de: *Er hat mich nach dir gefragt* = Il m'a demandé de tes nouvelles.  
(4) *Sich entspannen* = se détendre; *die Spannung* = le suspense, la tension; *gespannt sein auf* (acc.) = être impatient/curieux de; *spannend* = plein de suspense - *verkrampft* = crispé; *der Krampf* = le spasme, la crampe. *So ein Krampf!* = Quelle "connerie"!

- 2 — Sie müssen mich mit jemandem verwechseln. Ich komme für die Sendereihe: „Denker, die deutsch dachten!“. (5) (6)
- 3 Kürzlich haben Sie in dieser Sendung Herrn Einstein hören können, und heute soll ich Sie interviewen. (7)
- 4 — Sollen? Bedeutet das, daß Sie dieses Gespräch unter Zwang führen, gegen Ihren freien Willen? (8)
- 5 — Nein, natürlich nicht. Es ist mir ein Vergnügen und eine Ehre, dieses Gespräch mit Ihnen führen zu dürfen. (9)
- 6 Doch hätte ich mir nicht träumen lassen, daß es so schwer werden könnte, dieses Interview zu beginnen. (10)
- 7 — Träume sind die Tore unserer geheimen Wünsche und Ängste, all dessen, was wir in unserem bewußten Leben verdrängen. (11) (12) (13)
- 8 Erzählen Sie ruhig, was Sie geträumt haben oder nicht träumen wollten, das ist mein tägliches Brot. (14)
- 9 — Ich bin wirklich nicht hier, um mir meine Träume deuten zu lassen. (15)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Verwechseln mit* = confondre avec, prendre pour; *sie sehen sich zum Verwechseln ähnlich* = ils se ressemblent à s'y méprendre; *wechseln* = changer.
- (6) *Die Sendereihe* = eine Reihe/Serie von (Radio-/Fernseh-) Sendungen = une série d'émissions.
- (7) *Kürzlich* = vor kurzer Zeit, neulich; récemment, il y a peu de temps; *in Kürze* = bald = bientôt, d'ici peu.
- (8) *Unter Zwang (der Zwang)* = (sous) par contrainte; *zwingen* = contraindre; *zwanglos* = sans gêne, sans façon; *ein zwangloses Gespräch* = une conversation informelle, à bâtons rompus.
- (9) *Es ist mir ein Vergnügen und eine Ehre* = C'est un plaisir et un honneur pour moi. *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen* = D'abord le travail, après le plaisir. *Viel Vergnügen!* = (Je te/vous souhaite) Bien du plaisir!
- (10) *Sich nicht träumen lassen* = être loin (même dans ses rêves) de s'y attendre; *träumen von* = rêver de, songer à; *der Traum* = le rêve; le cauchemar se dit *der Alptraum*.

- 2 — Vous devez me confondre avec quelqu'un [d'autre]. Je viens au sujet de la série d'émissions : "Les penseurs qui pensaient en allemand" !
- 3 Récemment, vous avez pu écouter monsieur Einstein dans ce programme et aujourd'hui c'est vous que je dois interviewer.
- 4 — Devoir? Cela signifie-t-il que vous êtes contraint de mener cet entretien contre votre (libre) volonté?
- 5 — Evidemment que non. Cela (m') est un plaisir et un honneur pour moi d'avoir le privilège de mener cette conversation avec vous.
- 6 Mais (même dans mes rêves) je ne m'attendais pas à ce que cela soit aussi difficile de commencer cet interview.
- 7 — Les rêves sont les portes de nos désirs et de nos angoisses secrètes, de tout ce que - dans notre vie consciente - nous refoulons.
- 8 Racontez sans gêne ce que vous avez rêvé ou ne pas voulu rêver, c'est mon pain quotidien.
- 9 — Je ne suis vraiment pas ici pour (me) faire interpréter mes rêves.
- (11) *Träume sind die Tore...* = Les rêves sont les portes de... (pleins de "génitifs"): - *unserer geheimen Wünsche* = de nos désirs secrets - *und Ängste* = et [de nos] angoisses - *all dessen* (gén. de *das*), *was...* = de tout ce que...
- (12) *Bewußt* = conscient (aussi: intentionnel); *sich einer Sache* (gén.) *bewußt sein* = être conscient de quelque chose; *bewußtlos* = sans connaissance, évanoui; *das Bewußtsein* = la conscience; perdre connaissance se dit *das Bewußtsein verlieren*; mais pour avoir bonne/mauvaise conscience on utilise le mot „Gewissen“: *ein gutes/schlechtes Gewissen haben*; *das Unbewußte* = l'inconscient; *das Unterbewußte* = le subconscient. Ces deux noms se déclinent comme l'adjectif *bewußt*: *das Unbewußte*, mais: *mein Unbewußtes*.
- (13) *Verdrängen* = refouler, déplacer, évincer; *drängen* = pousser, presser. *Was man verdrängt, taucht in veränderter Form wieder auf* (*auftauchen* = surgir, émerger). Ce qui est refoulé resurgit ailleurs sous une forme modifiée, c'est là qu'intervient la psychanalyse.
- (14) *Das tägliche Brot* = le pain quotidien, aussi: le métier qui me permet de gagner mon pain; *der Broterwerb* = le gagne-pain.
- (15) *Deuten* = interpréter, expliquer; *deuten auf etwas* = montrer quelque chose; *bedeuten* = signifier; *deutlich* = distinct, clair, visible; *deutlich schreiben* = écrire lisiblement. *Einen Traum deuten/auslegen*: „Die Traumdeutung“ = ("L'interprétation des rêves") fut une des premières publications importantes de Sigmund Freud.

- 10 Ich fühle mich jetzt völlig verunsichert. Bei Ihnen hat man immer das Gefühl, nichts tun oder sagen zu können, ohne gleich durchschaut zu werden. (16) (17)
- 11 — Durchschauen! Ein interessantes Wort! Wo man durchschaut zu werden fürchtet, gibt es auch etwas zu verbergen. (18)
- 12 Haben Sie etwas zu verbergen?
- 13 — Wie kommen Sie darauf? Ich habe ein reines Gewissen, jedenfalls bin ich mir keiner Sünde bewußt. (19) (20)
- 14 — Wer spricht hier von Sünde, wir sind nicht im Beichtstuhl. (21)
- 15 Nicht um das, was Ihnen bewußt ist, geht es, sondern um Ihr Unbewußtes. (22)
- 16 — Darüber kann ich ja nun leider oder zum Glück nichts sagen.
- 17 — Ja, aber es spricht aus Ihnen, ohne Sie zu fragen, aus Ihren Handlungen, sogar aus Ihren Worten, gerade dort, wo Sie es nicht erwarten, verrät es Sie.
- 18 — Was verrät es denn jetzt?
- 19 — Daß Sie hier so schnell wie möglich wieder rauswollen.
- 20 — Das stimmt! Aber ich muß Ihnen unbedingt noch ein paar Fragen stellen.
- 21 — Das ist häufig so am Ende einer Sitzung, aber diese ist jetzt vorbei. (23)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Verunsichern* = faire perdre son assurance, ébranler, déstabiliser; *die Unsicherheit* = l'insécurité, le manque d'assurance.
- (17) *Durchschauen* (part. insép.) = percer, déchiffrer. *Du bist durchschaut!* = Tes (mauvaises) intentions sont connues maintenant! *Durchschaut (zu) werden* = se faire percer, se révéler à son insu: l'emploi du passif avec „werden“ souligne qu'il s'agit du „vécu“ désagréable et non pas encore du résultat: *durchschaut zu sein*.
- (18) *Verbergen* = *verstecken*: cacher, dissimuler; *das Versteck* = la cachette; *bergen* = mettre à l'abri, sauver; *sich geborgen fühlen* = se sentir en sécurité.

- 10 Je me sens complètement déstabilisé. Chez vous, on a toujours l'impression de ne rien pouvoir faire ou penser sans que le fond en soit aussitôt révélé (sans être percé).
- 11 — Révéler "voir à travers"! Un mot intéressant! Là, où on craint de se révéler, il y a quelque chose à dissimuler.
- 12 Avez-vous quelque chose à dissimuler?
- 13 — Qu'est-ce qui vous fait croire cela? J'ai la conscience tranquille, en tout cas, je n'ai conscience d'aucun péché.
- 14 — Qui parle de péché ici, nous ne sommes point au confessionnal.
- 15 Il ne s'agit pas de ce dont vous êtes conscient mais de votre inconscient.
- 16 — Malheureusement ou heureusement, je ne peux rien dire à ce sujet.
- 17 — Oui, mais il parle à travers vous, sans vous demander [la permission], à travers vos actes, même à travers vos mots, précisément là où vous ne l'attendez pas, il vous trahit.
- 18 — Et qu'est-ce qu'il trahit en ce moment?
- 19 — Que vous voulez quitter ces lieux le plus vite possible!
- 20 — Exact! Mais je dois absolument vous poser encore quelques questions.
- 21 — C'est souvent ainsi à la fin d'une séance, mais celle-ci est terminée maintenant.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Kommen auf* = trouver, y venir, venir à. *Ich kann nicht darauf kommen* = Je ne peux pas le trouver / me le rappeler. *Darauf kommst du nie!* = Tu ne trouveras jamais (ce à quoi je pense)!
- (20) *Die Sünde* = le péché; le péché originel se dit *die Erbsünde*; *der Sündenbock* = le bouc émissaire; *seine Sünden bereuen* = se repentir de ses péchés; *sündigen* = pécher.
- (21) *Der Beichtstuhl* = le confessionnal; *beichten* = se confesser; *die Beichte* = la confession.
- (22) *Nicht um das, was Ihnen bewußt ist, geht es...* le maintien de *um das* à la place de *darum* (cf. leçon 21) s'explique par la forte focalisation sur ce *das, was...*
- (23) *Vorbei sein* = être passé, fini; *der Sommer ist vorbei* = l'été est fini. *Komm doch mal vorbei!* = Passe donc chez moi! - *Können Sie mich vorbeilassen?* = Pouvez-vous me laisser passer?



- 22 Wenn Sie ernsthaft an eine Analyse denken, merke ich Sie für die Donnerstage dieses Jahres zur gleichen Zeit vor. (24) (25)

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (24) *Ernsthaft* = sérieusement: *Ich muß mal ernsthaft mit dir sprechen* = Je dois te parler sérieusement; *der Ernst* = le sérieux, la gravité: *das ist mein voller Ernst* = Je ne plaisante pas, c'est sérieux; *der Ernstfall* = le cas grave: *im Ernstfall* = en cas de besoin, lorsque le pire arrive.
- (25) *Vormerken* (part. sép.) = prendre note, noter/retenir (pour la suite).



*Sigmund Freud (1856-1939), "père" de la psychanalyse dont il élaboré la méthode et les concepts principaux, enseigna et travailla à Vienne. Contestée à ses débuts, la psychanalyse s'est imposée par la suite comme une approche thérapeutique efficace dans le cas des névroses et a contribué de façon essentielle à la connaissance du psychisme.*



### Übung

1. Das mache ich nur zum Vergnügen. 2. Obwohl ich ihn oft in dieser Sendung gesehen habe, komme ich nicht mehr auf seinen Namen. 3. Er hat ein besseres Gewissen, seitdem er seine Sünden gebeichtet hat. 4. Es war ein schrecklicher Alptraum, und ich möchte wissen, wie er zu deuten ist. 5. Ich habe ihn um eine ernsthafte Unterredung gebeten.

### Ergänzen Sie bitte:

- 1 On la confondait souvent avec Marlene Dietrich, la célèbre chanteuse (et actrice!).

Sie . . . . . häufig mit Marlene Dietrich. . . .

bekannt . . . . . Sängerin (und Schauspielerin!) . . . . .

- 22 Si vous pensez sérieusement à une analyse, je vous note [un rendez-vous] pour les jeudis de cette année, à la même heure.



**EXERCICE :** 1. Cela, je ne le fais que pour mon plaisir. 2. Bien que je l'aie vu souvent dans cette émission, son nom ne me revient plus (je ne "parviens" plus à son nom). 3. Il a meilleure conscience depuis qu'il a confessé ses péchés. 4. Ce fut un cauchemar affreux et je voudrais savoir comment il est à interpréter. 5. Je lui ai demandé un entretien sérieux.



- 2 J'ai conscience de l'honneur [que j'ai] d'accueillir ici M. Müller, notre cher directeur.

Ich bin mir . . . . . bewußt, Herrn Müller,

. . . . . verehrt . . . . . Direktor, hier zu begrüßen.

- 3 Ils ne s'attendaient pas (même en rêve) à être trahis justement par ceux-là à qui ils avaient fait confiance.

Sie hatten . . . . .

gerade von . . . . . verraten zu . . . . .

sie vertraut hatten.

- 4 *Nous l'avons souvent interrogé à ton sujet, mais il nous demandait toujours de ne pas le contraindre à trahir ton secret.*

Wir haben ihn oft . . . . . gefragt, doch er . . . . . uns

immer da . . . , ihn nicht da . . . . . dein

Geheimnis zu verraten.

## FÜNFUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Tabuthema

*(Zwei Freundinnen)*

- 1 — Wer war denn der Typ, mit dem du gestern abend in der Pizzeria gesessen hast? (1)
- 2 — Das war kein Typ, das war Erik, und ich finde ihn unheimlich nett. (2)
- 3 — Na, du scheinst ihn ja sehr zu mögen, du sahst auch ganz verliebt aus, gestern abend. (3) (4)
- 4 — Deine Phantasie ist ja wie üblich sehr lebhaft! Es ist mir übrigens auch völlig egal, wie ich ausgesehen habe. (5) (6)

### ANMERKUNGEN

- (1) *Der Typ* = le type: ce terme est en général un peu méprisant, sauf s'il s'accompagne d'un adjectif valorisant: *ein toller Typ* = un type "super".
- (2) *Unheimlich nett*. Nous avons déjà rencontré souvent ces assemblages contradictoires; Erik n'est pas "lugubre" (*unheimlich*), mais "terriblement" sympathique: l'amour sera toujours excessif! A l'opposé on pourra trouver: *Der ist ja schön blöd!* = Il est bien bête, celui-là!
- (3) *Mögen* = apprécier, bien aimer; rappelez-vous, c'est l'infinitif de *möcht-e* (*ich möchte* = je voudrais).

- 5 *Les temps sont passés / révolus où (quelqu'un) comme ça pouvait nous déstabiliser.*

Die Zeiten . . . . . wo . . . . .

verunsichern konnte.

### Complétez (contrôle)

- 1 - wurde - der -en - verwechselt. 2 - der Ehre - unseren -en -. 3 - sich nicht träumen lassen, - denen - werden, denen -. 4 - nach dir - bat - - rum - -zu zu zwingen -. 5 - sind vorbei - uns so einer (so einer uns) -.

## VINGT-CINQUIEME LEÇON

### Sujet tabou

*(Deux amies)*

- 1 — Qui était donc ce type avec lequel tu étais (assise) hier soir à la pizzeria ?
- 2 — Ce n'était pas un type, c'était Erik et je le trouve drôlement sympathique.
- 3 — Eh bien, tu sembles l'apprécier beaucoup. C'est vrai que tu avais l'air toute amoureuse hier soir.
- 4 — Comme d'habitude, ton imagination est très vive ! D'ailleurs, cela m'est tout à fait égal, quel air j'avais.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Verliebt: sich verlieben in jemanden* (acc.) = tomber amoureux de... *Über beide Ohren verliebt sein* = Etre éperdument amoureux ("jusqu'au cou", "jusque par-dessus les oreilles"); parfois cela se termine par un grand chagrin = *der Liebeskummer*, parfois avec un (das) „Happy-End“: *die Verlobung* = les fiançailles; *sich verloben (mit)* = se fiancer; *die Hochzeit* = le mariage; (*jemanden*) *heiraten* = épouser quelqu'un, se marier.
- (5) *Wie üblich* = *wie immer*; *üblich sein* = être d'usage, usuel. Il est d'usage de serrer la main = *Es ist üblich, die Hand zu reichen*.
- (6) *Lebhaft* = animé, vif, vivant (ou *lebendig*); *lebhafte Farben* = des couleurs vives; *eine lebhafte Diskussion* = une discussion animée.

- 5 — Sag mal, hast du schon mit ihm...
- 6 — Was meinst du denn?
- 7 — Das weißt du doch ganz genau! Ich meine, ob du ein Verhältnis mit ihm hast? (7)
- 8 — Also hör mal, das klingt ja nach Chef und Sekretärin, da denkt man doch gleich an Ehebruch. (8) (9)
- 9 — Soll ich dich denn fragen, ob du eine sexuelle Beziehung mit ihm hast?
- 10 — Schrecklich, das hört sich nun wieder nach Aufklärungsfilm an. (10)
- 11 — Also, hast du schon mit ihm geschlafen?
- 12 — Findest du nicht, daß man bei diesem Ausdruck an alte Eheleute, nach der silbernen Hochzeit, denkt? (11)
- 13 — Vielleicht sollte ich direkter sein: Warst du im Bett mit ihm?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Ein Verhältnis mit jemandem haben*: terme dévalorisant pour une relation amoureuse, mieux vaut l'appeler: *die Liebesbeziehung*; *eine Affaire* serait plutôt une liaison passagère, un peu scandaleuse. *Das Verhältnis* = la relation, le rapport; *das Verhältnis zwischen zwei Größen* = le rapport entre deux données. *Ich habe ein gutes Verhältnis zu ihm* = J'ai de bons rapports avec lui. *Die Verhältnisse hier sind dramatisch* = Les conditions (la situation) sont dramatiques ici.
- (8) *Klingen nach/wie* = sonner comme, rappeler; *der Klang* = le son; *klingeln* = sonner; *sich anhören (nach)*: *das hört sich nach Mozart an* = cela sonne comme/ressemble à (du) Mozart.
- (9) *Die Ehe* = le mariage (en tant qu'"état"); *die Ehe schließen* = conclure le mariage, se marier. *Der Ehemann, die Ehefrau, die Eheleute, das Ehepaar* = l'époux, l'épouse, le couple marié. Mieux vaut éviter: *fremd gehen* ou *einen Seitensprung machen* = faire "un écart", avoir des aventures; *der Ehebruch* = l'adultère; *sich scheiden lassen* = divorcer.
- (10) *Die Aufklärung* signifie ici l'éducation sexuelle; *der Aufklärungsfilm* = le film d'éducation sexuelle; *aufklären* = éclaircir, élucider, informer; *ein Verbrechen aufklären* = élucider un crime; le siècle des lumières se dit *die Aufklärung*.

- 5 — Dis donc, est-ce que tu as déjà (avec lui)...
- 6 — De quoi veux-tu parler?
- 7 — Mais, tu le sais fort bien! Je veux dire, est-ce que tu as une liaison avec lui?
- 8 — Mais enfin, cela sonne comme [s'il s'agissait d'un] chef et [d'une] secrétaire, on pense tout de suite à un adultère.
- 9 — Est-ce que je devrais te demander si tu as une relation sexuelle avec lui?
- 10 — C'est horrible, cela fait penser aux (s'entend comme) films d'éducation sexuelle.
- 11 — Alors, est-ce que tu as déjà couché (dormi) avec lui?
- 12 — Tu ne trouves pas que cette expression rappelle (qu'avec cette expression on pense à) un vieux couple marié, qui a déjà fêté ses noces d'argent?
- 13 — Peut-être devrais-je être plus directe: est-ce que tu as déjà été au lit avec lui?

SIE VERLIEBEN SICH SOFORT IN EINANDER



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Die silberne Hochzeit* = les noces d'argent; *die goldene Hochzeit* = les noces d'or; la cérémonie du mariage se dit *die Trauung*; *trauen* = marier; *sich kirchlich trauen lassen* = se marier à l'église.

- 14 — Diese Formulierung ist ja nun wirklich lächerlich. Ich gehe mit jemandem ins Kino, ins Theater, in eine Ausstellung, aber wenn man mir erzählt, daß zwei zusammen ins Bett gegangen sind, frage ich mich immer, ob sie dabei die Schuhe ausgezogen haben. (12) (13)
- 15 — Du machst es mir aber nicht einfach! Habt ihr etwas miteinander gehabt, ich meine etwas Ernstes, eine richtige Affaire? (14)
- 16 — So würde mich meine Tante fragen, mit erhobenem Zeigefinger, und mich an die Gefahren, die jungen Mädchen drohen, erinnern. (15) (16)
- 17 — Wenn ich dich mit den Ausdrücken, die ich manchmal morgens im Büro höre, danach fragen würde, würdest du doch auch empört reagieren, nicht wahr? (17)
- 18 — Das, was mich mit Erik verbindet, hat in der Tat mit diesen vulgären Wörtern nichts zu tun! (18) (19)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Lächerlich* = zum Lachen = ridicule; *lachen* = rire; *lächeln* = sourire; *das Land des Lächelns* = le pays du sourire.
- (13) *Ich frage mich, ob sie die Schuhe ausgezogen haben* = Je me demande s'ils ont enlevé les chaussures.  
La phrase subordonnée avec *ob* représente toujours une **interrogation en termes de "oui" ou de "non"**: *Kommt er oder kommt er nicht? Ich weiß nicht / frage mich / möchte auch gern wissen..., ob er kommt (oder nicht)*. Lorsque vous hésitez entre *wenn* et *ob*, faites le test avec *oder nicht*: Je me réjouis si vous faites des progrès = *Ich freue mich, wenn Sie Fortschritte machen*. Mais: Je ne sais pas, si vous faites des progrès (ou non) = *Ich weiß nicht, ob Sie Fortschritte machen (oder nicht)*. Autre possibilité: Je me réjouis de votre intérêt pour l'allemand, que vous fassiez des progrès ou non! = *Ich freue mich über Ihr Interesse an Deutsch, ob Sie Fortschritte machen oder nicht!*
- (14) Attention (*mit*)*einander*: pronom réciproque invariable; *sie kennen sich* = *sie kennen einander* = ils se connaissent l'un l'autre; *einander* se combine avec la plupart des prépositions: *Sie sind ineinander verliebt* = Ils sont amoureux l'un de l'autre (c'est plus agréable que: *Sie sind jeder in einen anderen verliebt* = Chacun

- 14 — Cette formulation est complètement ridicule ! Je vais au cinéma, au théâtre, à une exposition avec quelqu'un, mais lorsqu'on me raconte que deux [personnes] sont allées aux lit ensemble, je me demande toujours si elles ont enlevé leurs chaussures (en le faisant).
- 15 — Tu ne me facilites pas les choses ! Est-ce que vous avez eu quelque chose ensemble, quelque chose de sérieux, je veux dire une vraie affaire, quoi ?
- 16 — C'est ainsi que ma tante me poserait la question, avec l'index levé, et elle me rappellerait les dangers qui guettent les jeunes filles.
- 17 — Si je te posais la question en me servant des expressions que j'entends parfois le matin au bureau, tu serais indignée, n'est-ce pas ?
- 18 — Ce qui me lie à Erik n'a en effet rien à voir avec ces mots sordides !

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- est amoureux de quelqu'un d'autre). *Sie wollen füreinander leben* = Ils veulent vivre l'un pour l'autre. Sur le même mode: *miteinander, aufeinander, gegeneinander...*
- (15) *Mit erhobenem Zeigefinger*: c'est l'index moralisateur qui est levé / pointé (*erhoben*); en comptant à partir du pouce (*der Daumen*) vous devriez trouver: *der Zeigefinger, der Mittelfinger, der Ringfinger, der kleine Finger* - s'il vous reste un doigt sans nom ou un nom sans doigt, consultez un médecin !
- (16) *Die Erinnerung* = le souvenir, mais celui que vous achetez est un *Andenken* (*das*); (*sich*) *erinnern an* = (se) rappeler quelque chose. *Drohen* (+ dat.) = menacer: *Er droht mir* = il me menace. Donc: ... *die Gefahren, die (den jungen Mädchen (dat.) drohen...*
- (17) *Empört* = indigné, choqué; (*sich*) *empören* = (s')indigner, (se) révolter; *das ist empörend* = c'est choquant. *Ich finde diese Tierquälerei empörend!* = Je trouve cette cruauté envers les animaux révoltante! *Die Empörung* = *die Entrüstung* = l'indignation.
- (18) *Verbinden mit* = lier, mettre en relation avec, brancher (pas seulement au téléphone!).
- (19) *In der Tat (tatsächlich)* = en effet, en vérité: mais **attention**, ce n'est pas une formule courante comme l'est "en effet" en français - on ne s'en sert que lorsqu'il s'agit de confirmer le caractère véridique d'une affirmation: *Glaubst du das? Ja, denn ich habe es in der Tat mit eigenen Augen gesehen!* (Oui, puisque je l'ai vu réellement de mes propres yeux!)

- 19 — Ja, aber es fallen mir keine anderen mehr dafür ein! Wie möchtest du denn danach gefragt werden? (20)
- 20 — Wonach?
- 21 — Nun tu doch nicht so! (21)
- 22 — Wer sagt denn, daß ich danach gefragt werden möchte? Du bist es doch, die dauernd von diesem Thema sprechen will. Glaubst du denn, ich habe wirklich Lust, dir alle meine Privatangelegenheiten zu erzählen?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Einfallen* (part. sép.) = (re)venir à l'esprit, passer par la tête: *Das ist ein guter Einfall* = C'est une bonne idée. *Entfallen* (part. insép.) = oublier: *Das ist mir entfallen* = *ich habe es vergessen*.

#### Übung

1. Sie verliebten sich sofort ineinander. 2. Es war für Verlobte üblich, vor der Hochzeit nicht miteinander zu sprechen. 3. Sie waren gezwungen, so zu tun, als ob sie einander nicht kennen würden. 4. Trotz der Empörung ihrer Eltern wurde die Ehe kurze Zeit später geschlossen. 5. Sie hatten lange darüber gesprochen, ob sie sich kirchlich trauen lassen sollten.

#### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Cela sonne comme un concerto de Mozart, mais le nom ne me revient pas.*

Das . . . . . ein . . . . . Konzert von Mozart, aber ich

kann nicht . . . . . sein . . . . . Namen kommen.

- 2 *Non, je trouve plutôt que cela (s'entend comme) rappelle du Bach, mais le titre ne me vient pas non plus à l'esprit.*

Nein, ich finde eher, es hört . . . . . Bach . . . . . aber

der Titel . . . . . auch nicht . . . . .

- 19 — Oui, mais il n'y en a plus d'autres qui me viennent à l'esprit! Comment donc voudrais-tu être interrogée à propos de cela?
- 20 — A propos de quoi?
- 21 — Ne fais pas l'innocente!
- 22 — Mais qui dit que je veux être interrogée à ce sujet? C'est toi qui veux tout le temps en parler (de ce sujet). Est-ce que tu crois vraiment que j'ai envie de te raconter (les affaires de) ma vie privée?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (21) *So tun (als ob)* = faire semblant (comme si): *Tu nicht so (als ob du nicht wüßtest, worum es geht)!* = Ne fais pas semblant (de ne pas savoir de quoi il s'agit) / Ne fais pas tant de manières!

*Reden ist Silber, Schweigen ist Gold!* (La parole est d'argent, le silence est d'or!) Surtout lorsqu'il s'agit des affaires de cœur! *Nicht wahr?!*

- EXERCICE : 1. Tout de suite, ils tombèrent amoureux l'un de l'autre. 2. Il était d'usage pour des fiancés de ne pas se parler avant le mariage. 3. Ils étaient obligés de faire comme s'ils ne se connaissaient pas (l'un l'autre). 4. Malgré l'indignation de leur parents, le mariage fut conclu peu de temps après. 5. Ils avaient discuté pendant longtemps [pour savoir] s'ils devaient se marier à l'église.

- 3 *Les conditions ici sont en effet encore plus horribles que dans mon souvenir.*

Die . . . . . hier sind . . . . .

. . . . . schrecklich . . . . . in meiner . . . . .

- 4 *Est-il vrai qu'elle veut divorcer de son mari, le musicien connu?*

Ist es wahr, daß . . . . . von ihrem Mann, . . . . .

bekannt . . . . . Musiker, . . . . . will?

- 5 *Je ne sais pas du tout (n'ai aucune idée) si c'est vrai, mais si c'était vrai, (alors) je trouverais cela choquant.*

Ich habe keine . . . . . das . . . . . aber

. . . . . es wahr . . . . . ich das . . . . .

## SECHSUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Ein schlagender Beweis (1)

- 1 — Also, wenn Sie mich fragen, so habe ich da eine hochinteressante Theorie:
- 2 Teilung und Gespaltensein liegen in der Natur der Deutschen, sie sind eine dialektische Nation, immer These und Antithese zugleich. (2) (3)
- 3 — Wie kommen Sie denn darauf?
- 4 — Denken Sie doch mal an die Entstehung Deutschlands, schon die begann mit einer Teilung. (4)
- 5 Nach dem Tode Karls des Großen, im Jahre 814, wurde sein Reich geteilt: Aus dem Westreich wurde Frankreich, aus dem Ostreich entstand dann später Deutschland. (5) (6)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Ein schlagender Beweis* = ein Beweis, der alle Gegenargumente schlägt = une preuve qui "bat" tout contre-argument, une preuve irréfutable (*unwiderlegbar*); *widerlegen* (part. insép.) = réfuter.
- (2) *Die Teilung* = la division; *teilen* = diviser, partager: *Er hat sein Brot mit allen geteilt* = Il a partagé son pain avec tous; *verteilen* = distribuer.
- (3) *Das Gespaltensein* = "l'être scindé"; *spalten* = fendre, scinder, diviser; *der Spalt* = la fente; *die Kernspaltung* = la fission nucléaire. Vous connaissez la faculté de l'allemand à transformer l'infinitif de tout verbe en un nom neutre: *teilen* - *das Teilen* (= l'acte de partager/diviser); *sein* - *das Sein* (= "l'état d'être"). Cette nominalisation est également possible pour l'ensemble "verbe = adjectif / participe / adverbe": *gespalten sein* - *das Gespaltensein* (l'état d'être scindé); *schnell fahren* - *das Schnellfahren* (l'acte de rouler vite est interdit ici). Ces formes ne

#### Complétez (contrôle)

- 1 - klingt nach -em - auf -en -. 2 - sich nach - an - fällt mir - ein. 3 - Verhältnisse - in der Tat noch -er, als - Erinnerung. 4 - sie sich - dem - en - scheiden lassen -. 5 - Ahnung ob - stimmt - wenn - wäre, fände - empörend.

## VINGT-SIXIEME LEÇON

### Une preuve irréfutable

- 1 — Enfin, si vous me posez la question, j'ai une théorie [fort] intéressante :
- 2 La partition, "l'être divisé" sont ancrés dans la nature [profonde] des Allemands, ils sont une nation dialectique, toujours thèse et antithèse en même temps.
- 3 — Qu'est-ce qui vous fait penser cela ?
- 4 — Pensez donc un instant à la genèse de l'Allemagne, même celle-là prit son départ dans une partition :
- 5 Après la mort de Charlemagne en 814, son empire fut partagé : (de) l'empire occidental devient la France, de la partie orientale naquit plus tard l'Allemagne.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- sont pas très fréquentes, mais les philosophes en particulier ont toujours apprécié cette transformation du verbe vivant en concept pur: „sein“ - „das Sein“; „handeln“ - „das Handeln“.
- (4) *Die Entstehung* - Voilà un de ces mots difficiles à saisir: *entstehen* est le processus par lequel quelque chose se met à exister. On traduira par naître, prendre naissance, se créer: *Wie ist die Welt entstanden?* = Comment le monde s'est-il créé? - *Die Entstehung der Welt ist noch nicht geklärt* = La genèse du monde n'est pas encore élucidée. Le pendant de *entstehen* désignant "le mode être" d'un événement est *geschehen* = advenir, avoir lieu, se passer: *Was ist geschehen?* = Qu'est-ce qui s'est passé? *Etwas Schlimmes geschieht hier* = Quelque chose de grave est en train de se passer ici.
  - (5) *Karl der Große* = Charlemagne (empereur des Francs, mort en 814). Puisque aussi bien la France que l'Allemagne sont issues de son empire, les deux nations le revendiquent comme "leur empereur".
  - (6) *Der Tod* = la mort; *tot* = mort; *töten* = tuer; *der Tote* = le mort; mais mourir se dit *sterben*.

- 6 — Das ist aber doch noch kein Beweis!
- 7 — Wem haben wir denn die Spaltung des christlichen Abendlandes in zwei Lager, in Katholiken und Protestanten, zu verdanken? (7) (8) (9)
- 8 Dem Martin Luther, der 1517 seine fünfundneunzig Thesen in Wittenberg anschlug! War das vielleicht kein Deutscher? (10)
- 9 — Das könnte ja auch ein Zufall sein. (11)
- 10 — Zufall? Dann lesen Sie mal, was der Faust bei Goethe ruft: (12)
- 11 „Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust, die eine will sich von der anderen trennen,...“. (13)
- 12 Er meinte damit das Zerrissensein zwischen den irdischen Freuden und dem Streben nach Höherem, das die Deutschen seit jeher zu bestimmen scheint: (14) (15) (16) (17)
- 13 Sie trinken gern Bier, doch möchten Sie auch den Gral erobern! (18)
- 14 — Das würden doch viele von sich sagen können.
- 15 — Sie sind aber schwer zu überzeugen! (19)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Das christliche Abendland* = l'occident chrétien; *das Morgenland* = l'orient; aussi = *der Orient*, *orientalisch* = oriental; *westlich*, *abendländisch* = occidental.
- (8) *Der Katholik / die Katholikin* = le / la catholique; *der Protestant / die -in* = le / la protestant(e); *Ich bin weder katholisch noch protestantisch*, *ich bin konfessionslos* = Je ne suis ni catholique ni protestant, je suis sans confession.
- (9) *Jemandem* (dat.) *etwas (zu) verdanken (haben)* = être redevable de / devoir quelque chose à quelqu'un; *Das habe ich nur mir selbst zu verdanken* = Cela, je ne le dois qu'à moi-même. *Dem Martin Luther (haben wir das zu verdanken).*
- (10) Avec l'affichage de ses 95 thèses à la porte de l'église de Wittenberg, Martin Luther déclencha le mouvement de la Réforme; *anschlagen* = afficher, clouer.
- (11) *Der Zufall* = le hasard; *ein glücklicher Zufall* = une chance, un heureux hasard; *zufällig* = par hasard, fortuit, par coïncidence; *Ich habe das zufällig gesehen* = Je l'ai vu par hasard, je suis tombé dessus.

- 6 — Mais cela ne constitue pas une preuve !
- 7 — A qui donc devons-nous la division de l'occident chrétien en deux camps, catholiques et protestants ?
- 8 A Martin Luther, qui afficha en 1517 ses quatre-vingt-quinze thèses à Wittenberg. Il était bien allemand, n'est-ce pas (n'était-il peut-être pas un Allemand) ?
- 9 — Mais cela pourrait très bien n'être qu'un hasard.
- 10 — Un hasard ? Relisez donc ce que déclare le Faust de Goethe :
- 11 "Deux âmes cohabitent (, oh,) en mon sein, l'une voudrait se séparer de l'autre..."
- 12 Il signifie par là ce déchirement (être déchiré) entre les plaisirs terrestres et la quête spirituelle qui semble animer les Allemands depuis toujours :
- 13 Ils aiment la bière mais voudraient bien conquérir le "Gaal" également !
- 14 — Cela, beaucoup pourraient le dire d'eux-mêmes !
- 15 — Que vous êtes difficile à convaincre !

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Faust*, tragédie en deux parties; une des œuvres majeures de Johann Wolfgang Goethe (1749-1832): Faust promet son âme au diable pour que celui-ci l'aide à assouvir sa soif de connaissances et de plaisirs.
- (13) *Zwei Seelen wohnen in meiner Brust* = deux âmes [deux désirs] m'habitent; *die Seele* = l'âme; *Es war keine Seele zu sehen* = Il n'y avait pas âme qui vive. *Die Brust* = le sein, la poitrine.
- (14) *Das Zerrissensein*: de *zerreißen* = déchirer; *reißen* = tirer avec violence, arracher; la particule inséparable *zer-* marque souvent la division/destruction: *zerstören* = détruire; *zerfallen* = se désintégrer, tomber en ruines...
- (15) *Irdisch* = terrestre, de ce monde = *von dieser Erde* (= terre); *himmlisch* = céleste; *das Höhere* = "ce qui est élevé", la sphère de l'esprit, du spirituel, du divin...
- (16) *Seit jeher* = *seit immer schon* = depuis toujours, depuis tout temps, de mémoire d'homme.
- (17) *Bestimmen* a ici le sens de "déterminer, définir, désigner": *zum Nachfolger bestimmen* = désigner comme successeur.
- (18) *Den Gral erobern* - *erobern* = conquérir; *der Gral* = coupe, dans laquelle le sang du Christ fut recueilli (d'après la tradition) et dont les chevaliers du Graal auraient assuré la garde; par extension: principe du sacré, but suprême d'une quête à la fois aventurière et spirituelle.
- (19) *Überzeugen* = convaincre; la conviction = *die Überzeugung*.

- 16 Haben Sie schon einmal ein deutsches Kochbuch oder eine deutsche Speisekarte aufmerksam durchgelesen? (20)
- 17 Sauerbraten und Klöße, Rehbraten mit Preiselbeeren, Reibekuchen mit Apfelmus, Cola mit Schuß, fällt Ihnen an diesem „Zweiklang“ nichts auf? (21)
- 18 — Finden Sie denn nicht, daß die Ereignisse seit 1989 eher das Gegenteil beweisen?
- 19 — Nein, wieso? Wer immer gespalten ist, der strebt immer nach Vereinigung, das ist doch klar!
- 20 — Das ist doch lächerlich. Auf diese Art kann man jede Theorie beweisen! (22)
- 21 — Wo Sie vom Lachen sprechen: Sogar die deutschen Witzfiguren kommen gern in Paaren: Tünnes und Schäl, Klein Erna und Klein Hein, Max und Moritz, immer zu zweit! (23)
- 22 — Gleich werden Sie behaupten, daß die Bevölkerung Deutschlands sich keineswegs zufällig aus Männern und Frauen zusammensetzt! (24)
- 23 — Ganz richtig! Ein schlagender Beweis! Nicht einmal die vereinigen sich mehr, deshalb haben sie ja auch immer weniger Kinder! (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Durchlesen* (part. sép.) = lire (du début à la fin) avec attention (= *aufmerksam*); *durch-* (à travers, de bout en bout) peut être particule séparable et inséparable: comme toujours en pareil cas, le sens qu'apporte la particule reste clairement identifiable dans les verbes où elle est **séparable** (elle porte d'ailleurs l'accent de mot): *durchstreichen* = barrer, rayer; *durchsetzen* = venir à bout de, imposer; *durchkreuzen* = barrer d'une croix; mais: *durchkreuzen* (insép.) = contrecarrer: *Er durchkreuzt meine Pläne* = Il contrarie mes projets (l'accent est sur la racine du verbe).
- (21) *Auffallen* (part. sép.) = attirer l'attention, frapper, étonner, surprendre. *Fällt dir an mir nichts auf?* = Rien ne te surprend chez moi? *Sei nicht so laut, sonst fallen wir auf!* = Fais moins de bruit, sinon nous nous ferons remarquer! *Auffällig geschminkt* = maquillé exagérément.

- 16 Avez-vous déjà lu avec attention un livre de cuisine ou un menu (carte) allemand?
- 17 Du rôti mariné aux quenelles, du chevreuil aux aïelles, des crêpes de pommes de terre avec de la compote de pommes, du coca avec un doigt (coup) de whisky, rien ne vous frappe dans ce "pas (accord) de deux"?
- 18 — Vous ne trouvez pas que les événements depuis 1989 prouveraient plutôt le contraire?
- 19 — Non, pourquoi? Ce qui est toujours divisé tendra toujours à l'unification, c'est évident!
- 20 — Mais tout cela est ridicule. De cette façon on peut prouver n'importe quelle théorie!
- 21 — A propos, puisque vous parliez du "rire": même les héros des histoires drôles aiment bien venir en couple: Tünnes et Schäl, Klein Hein et Klein Erna, Max et Moritz, toujours à deux!
- 22 — D'ici peu, vous allez prétendre que ce n'est pas un hasard si la population de l'Allemagne se compose d'hommes et de femmes!
- 23 — Parfaitement. C'est une preuve irréfutable! Même eux ne s'unissent plus, ce qui explique qu'ils ont de moins en moins d'enfants!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Auf diese Art* = de cette façon; *auf diese Weise* = de cette manière; *deine Art gefällt mir* = ta façon [d'être] me plaît.
- (23) *Die Witzfigur* = personnage d'histoires drôles: Tünnes et Schäl sont deux héros de l'humour rhénan, quant à Klein Hein et Klein Erna, nous les avons déjà rencontrés à Hamburg; les "cent coups" de Max et Moritz, créés par Wilhelm Busch, sont connus de tous les petits Allemands.
- (24) *Sich zusammensetzen* (part. sép.) *aus* = se composer de; la composition est *die Zusammensetzung*.
- (25) *Immer* + comparatif: *immer weniger* = de moins en moins; *immer größer* = de plus en plus grand.

*Les faits sont incontestables: depuis les années soixante-dix, les deux Allemagnes font partie des pays à très faible taux de natalité. Les espoirs nés de l'unification changeront-ils les comportements?*



## Übung

1. Er fühlt sich zu einer höheren Funktion bestimmt.
2. Deine Art zu argumentieren finde ich immer lächerlicher.
3. Das Streben nach irdischen Vergnügen liegt in der Natur des Menschen.
4. Die Entstehung der Welt ist vielleicht einem Zufall zu verdanken.
5. Die Bevölkerung Deutschlands setzt sich aus vielen Stämmen zusammen.



### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Par hasard je pus voir exactement ce qui se passa lors de la prise (conquête) de la ville.*

..... konnte ich genau sehen, was .....

..... der Stadt .....

- 2 *Il relut le texte encore une fois et il y trouva de plus en plus de fautes.*

Er ..... den Text noch einmal ..... und fand

..... Fehler.

- 3 *Par notre [façon de] parler et [de] rire bruyamment, nous nous sommes faites remarquer tout de suite.*

Durch uns ..... laut ..... und ..... sind wir

..... ander ..... sofort .....

- EXERCICE : 1. Il se sent appelé (destiné) à une fonction supérieure. 2. Je trouve ta façon d'argumenter de plus en plus ridicule. 3. La quête des plaisirs terrestres est dans la nature de l'homme. 4. La naissance du monde est peut-être due à un hasard. 5. La population de l'Allemagne se compose de nombreuses tribus.



- 4 *Il perdait de plus en plus son assurance et un silence gêné s'installa (naquit).*

Er wurde ..... unsich ..... und es .....

ein peinlich ..... Schweig .....

- 5 *C'est une preuve peu convaincante pour [démontrer] qu'il y a une sorte d'existence (d'être) après la mort.*

Das ist ein wenig ..... Beweis .....

daß es eine ..... nach ..... Tod gibt.

### Complétez (contrôle)

- 1 Zufällig - bei der Eroberung - geschah. 2 - las - durch - darin immer mehr -. 3 - -er -es Reden - Lachen - den -en - aufgefallen. 4. - immer - er - entstand - -es -en. 5 - überzeugender - dafür - Art von Sein - dem -.

## SIEBENUNDZWANZIGSTE LEKTION

## Sag mir, wo die Blumen sind

- 1 Das Lied gehörte zu den großen Erfolgstiteln Marlene Dietrichs in den sechziger Jahren. (1) (2)
- 2 Die ursprüngliche Fassung des Antikriegsliedes stammt aus dem Repertoire des amerikanischen Pop- und Folk-Sängers Pete Seeger und wurde von Max Colpet ins Deutsche übertragen. (3) (4) (5) (6) (7)
- 3 Marlene Dietrich hat im Laufe ihrer Karriere mehrmals Lieder von anderen Sängern übernommen, so zum Beispiel auch „Blowing in the wind“ von Bob Dylan. (8)
- 4 Sag mir, wo die Blumen sind, Wo sind sie geblieben?
- 5 Sag mir, wo die Blumen sind, Was ist gescheh'n? (9)
- 6 Sag mir, wo die Blumen sind, Mädchen pflückten sie geschwind. (10)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Das Lied* = la chanson, le chant. Le tube ou la rengaine se disent *der Schlager*.
- (2) *Die sechziger Jahre* = *die Jahre zwischen 1960 und 1970* = les années soixante (*sechziger* est invariable, idem: *während der dreißiger Jahre...*).
- (3) *Ursprünglich* = à l'origine (nous avons déjà vu la signification du préfixe *ur-*: venant des origines, très vieux, authentique); *der Ursprung* = l'origine.
- (4) *Der Krieg* = la guerre; *der Weltkrieg* = la guerre mondiale; *der kalte Krieg* = la guerre froide; *der Bürgerkrieg* = la guerre civile.
- (5) *Die Fassung (eines Textes, Liedes...)* = la version; *verfassen* = composer, écrire; *der Verfasser* = l'auteur.
- (6) *Der Sänger* = le chanteur; *der Liedermacher* = le chansonnier.

## VINGT-SEPTIEME LEÇON

## Dis-moi où sont les fleurs

(*Qui peut dire où sont les fleurs*  
est le titre de la version française)

- 1 La chanson faisait partie des grands titres à succès de Marlène Dietrich dans les années soixante.
- 2 La version originale de cette chanson contre la guerre provient du répertoire du chanteur pop et folk américain, Pete Seeger, et fut adaptée en allemand par Max Colpet.
- 3 Marlène Dietrich a repris, au cours de sa carrière, plusieurs fois des chansons d'autres chanteurs, ainsi par exemple "Blowing in the wind" de Bob Dylan.
- 4 Dis-moi, où sont les fleurs  
Où sont-elles donc passées?
- 5 Dis-moi, où sont les fleurs  
Qu'est-il arrivé?
- 6 Dis-moi, où sont les fleurs,  
Des jeunes filles les ont cueillies à la hâte.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Ins Deutsche übertragen*: *übertragen* = adapter, traduire en / vers = *übersetzen*; *ins Deutsche*: si vous êtes désorienté par l'orthographe de *deutsch/Deutsch*: *Deutsch* s'écrit avec une majuscule lorsqu'il s'agit d'un nom: *das Deutsche*, sous-entendu *die deutsche Sprache, die deutsche Mentalität*. Il n'y a pas de majuscule lorsque *deutsch* est un adjectif-adverbe désignant une qualité: *ein deutsches Lied* ou une façon de...: *Wie sprichst du mit ihm? Ich spreche deutsch mit ihm!* (Il aurait pu dire aussi bien: *ich spreche freundlich mit ihm*).
- (8) *Übernehmen* (part. insép.) = reprendre, adopter: *die Meinung eines anderen übernehmen* = adopter le point de vue de quelqu'un d'autre; *die Kosten übernehmen* = prendre en charge les frais; *die Verantwortung übernehmen* = prendre la responsabilité.
- (9) *Was ist gescheh'n* = *geschehen*; l'apostrophe marque la voyelle supprimée pour cause de rime.
- (10) *Pflücken* = cueillir; *geschwind* = *schnell* (prompt, rapide, vite); *die Geschwindigkeit* = la vitesse.

- 7 Wann wird man je versteh'n?  
Wann wird man je versteh'n? (11)
- 8 Sag mir, wo die Mädchen sind,  
Wo sind sie geblieben?
- 9 Sag mir, wo die Mädchen sind,  
Was ist gescheh'n?
- 10 Sag mir, wo die Mädchen sind,  
Männer nahmen sie geschwind.
- 11 Wann wird man je versteh'n?  
Wann wird man je versteh'n?
- 12 Sag mir, wo die Männer sind,  
Wo sind sie geblieben?
- 13 Sag mir, wo die Männer sind,  
Was ist gescheh'n?
- 14 Sag mir, wo die Männer sind,  
Zogen fort, der Krieg beginnt. (12)
- 15 Wann wird man je versteh'n?  
Wann wird man je versteh'n?
- 16 Sag, wo die Soldaten sind,  
Wo sind sie geblieben?
- 17 Sag, wo die Soldaten sind,  
Was ist gescheh'n?
- 18 Sag, wo die Soldaten sind,  
Über Gräber weht der Wind. (13)
- 19 Wann wird man je versteh'n?  
Wann wird man je versteh'n?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Je* (adverbe) = *jemals* / *schon einmal* (jamais, dans le sens positif): *Hast du je(mals) etwas Schöneres gehört?* = As-tu jamais entendu quelque chose de plus beau? *Je* = *irgendwann*: *Sie war schöner als je (zuvor)* = Elle était plus belle que jamais (auparavant). Autres sens de *je* = *jeweils* (chacun): *Sie gab ihren Enkeln je(weils) 100 Mark* = Elle donna à ses petits-enfants 100 marks chacun; *je* = *par*: *Je Haushalt gibt es eine Waschmaschine* = Il y a une machine à laver par ménage. *Je nach* = *selon*: *je nach den Umständen* = selon les circonstances. Vous connaissez *je* + comparatif + *desto* + comparatif: *je größer, desto dümmer!* (plus c'est grand, plus c'est bête!).

- 7 Quand jamais comprendra-t-on ?  
Quand jamais comprendra-t-on ?
- 8 Dis-moi, où sont (parties) les filles  
Où sont-elles donc passées ?
- 9 Dis-moi, où sont (parties) les filles  
Qu'est-il arrivé / Que s'est-il passé ?
- 10 Dis-moi, où sont (parties) les filles,  
Des hommes les ont prises à la hâte.
- 11 Quand jamais comprendra-t-on ?  
Quand jamais comprendra-t-on ?
- 12 Dis-moi, où sont les hommes  
Où donc sont-ils passés ?
- 13 Dis-moi, où sont les hommes  
Qu'est-il arrivé ?
- 14 Dis-moi, où sont les hommes,  
[Ils] s'en sont allées, la guerre commence.
- 15 Quand jamais comprendra-t-on ?  
Quand jamais comprendra-t-on ?
- 16 Dis, où sont les soldats  
Où donc sont-ils passés ?
- 17 Dis, où sont les soldats  
Qu'est-il arrivé ?
- 18 Dis, où sont les soldats,  
Au-dessus des tombes passe (souffle) le vent.
- 19 Quand jamais comprendra-t-on ?  
Quand jamais comprendra-t-on ?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Fortziehen* = partir, s'en aller, déménager, émigrer; *ziehen* (zog, gezogen) = tirer: *Der Hund zieht an der Leine* (Le chien tire sur la laisse). Autres sens: *ziehen* = partir: *in den Krieg ziehen* (partir à la guerre); *ziehen* = voyager: *Er ist durch die ganze Welt gezogen* (Il a voyagé dans le monde entier); *die Wolken ziehen am Himmel* (les nuages passent dans le ciel); *der Zugvogel* = l'oiseau migrateur.
- (13) *Das Grab* = la tombe; *begraben* = enterrer; *das Begräbnis* = l'enterrement; *graben* = creuser; *der Graben* = le fossé.

- 20 Sag mir, wo die Gräber sind,  
Wo sind sie geblieben?
- 21 Sag mir, wo die Gräber sind,  
Was ist gescheh'n?
- 22 Sag mir, wo die Gräber sind,  
Blumen blüh'n im Sommerwind. (14)
- 23 Wann wird man je versteh'n?  
Wann wird man je versteh'n?
- 24 Besorgen Sie sich eine Platte oder Kassette  
von Marlene Dietrich. (15)
- 25 Ihre Stimme ist so aufregend geblieben wie der  
Auftritt der Lola-Lola im Film „Der blaue  
Engel“, mit dem sie erstmals zu Weltruhm  
gelangte. (16) (17) (18) (19) (20)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Blühen* = être en fleur, fleurir, mais aussi prospérer: *ein blühendes Geschäft* = une affaire prospère; *die Blüte* = la fleur, la floraison: *der Flieder steht in Blüte* = le lilas est en fleurs; *in der Blüte ihrer / seiner Jahre* = dans la fleur de l'âge.
- (15) *Sich etwas besorgen* = se procurer quelque chose; *Besorgungen machen* = faire des courses; *besorgt sein* = craindre, appréhender.
- (16) *Die Stimme* = la voix (celle de Marlene Dietrich était grave et sensuelle = *eine tiefe und sinnliche Stimme*); *ein Klavier stimmen* = accorder un piano; *Farben abstimmen* = harmoniser des couleurs; *die Stimme* = la voix (d'électeur): *stimmen für* = voter pour..., donner sa voix à / pour...; *die Abstimmung* = la mise aux voix, le vote: *über ein Gesetz abstimmen* = procéder au vote d'une loi; *geheim abstimmen* = voter à bulletin secret; *das stimmt* = *das ist richtig*.
- (17) *Aufregend* = émouvant, passionnant, excitant; *aufregen* = émouvoir, irriter, exciter; *die Aufregung* = l'émotion, l'agitation, l'excitation: *Er konnte vor Aufregung nicht antworten* = Il était trop en émotion pour pouvoir répondre.
- (18) *Der Auftritt* = ici: l'entrée en scène, le numéro.
- (19) *Zu Weltruhm gelangen* = parvenir à / atteindre la gloire, la célébrité internationale; *der Ruhm* = la gloire; *berühmt* = célèbre; *rühmen* = glorifier, vanter.

- 20 Dis-moi, où sont les tombes  
Où donc sont-elles passées?
- 21 Dis-moi, où sont les tombes  
Qu'est-il arrivé?
- 22 Dis-moi, où sont les tombes  
Les fleurs fleurissent dans le vent d'été.
- 23 Quand jamais comprendra-t-on?  
Quand jamais comprendra-t-on?
- 24 Procurez-vous un disque ou une cassette de  
Marlene Dietrich.
- 25 Sa voix est restée aussi fascinante que le numéro de  
"Lola-Lola" dans le film "L'Ange bleu" qui la porta à  
la célébrité mondiale pour la première fois.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) „Der blaue Engel“ („L'Ange bleu"), film de Josef von Sternberg, tourné en 1930 d'après le roman „Professor Unrat" de Heinrich Mann. C'est dans le rôle de Lola-Lola, chanteuse de cabaret poussant à la déchéance l'homme qui l'aimait, que Marlene Dietrich fit connaître au monde entier sa voix, ses dons d'actrice - et ses jambes.

SAG MIR, WO DIE BLUMEN SIND.



Avez-vous pu trouver le disque ou la cassette? La voix de Marlene, ne vous donne-t-elle pas envie de parler en allemand ou du moins qu'on vous parle en allemand? Si vous ne trouvez pas le disque, allez voir "L'Ange bleu" ou "L'Impératrice rouge" (de Sternberg également) au ciné-club! Ce soir, vous avez quartier libre, il n'y aura pas d'exercices.

## ACHTUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Wiederholung und Erklärungen

*Haben Sie schon einmal ein echt deutsches Kochbuch aufmerksam durchgelesen?* = Avez-vous déjà (une fois) lu avec attention un [vrai] livre de cuisine (authentiquement) allemand ?

### L'adverbe

Ceux parmi vous qui trouvent que l'allemand exagère à varier autant les formes, à changer les voyelles du verbe, à décliner les adjectifs, l'article, les pronoms et même parfois le nom, ceux-là vont apprécier l'adverbe qui, lui, est **invariable** : c'est une sorte de "modulateur" qui nuance, modifie, précise, complète le ou les élément(s) qu'il précède en apportant des informations sur le "comment, où, quand..." des choses : *Haben Sie schon einmal — ein echt — deutsches Kochbuch aufmerksam durchgelesen?*

Plusieurs catégories de mots peuvent remplir cette fonction d'adverbe :

— ceux qui ne sont "que cela", appelés adverbess purs : *oft, sehr, vielleicht, schon, davon, hoffentlich...*

— ceux qui sont spécialement formés pour cela : les (quelques) adverbess "de manière", formés avec le suffixe „(er-)weise" à partir d'un adjectif : *möglich-möglicherweise* = ("possiblement") il est possible que ; *glücklich-glücklicherweise* = heureusement ; *seltsam-seltsamerweise* = curieusement...

— l'immense réservoir des adjectifs et des participes dont la forme invariable sert d'(adjectif-)adverbe, par exemple : *gut, schnell, natürlich, wenig, traurig, überzeugend...* ainsi que leur comparatif : *besser, schneller, natürlicher...* et leur superlatif dans une forme caractéristique : *am besten, am schnellsten, am natürlichsten, am wenigsten...*

La position des adverbess dans la phrase obéit à une règle simple et stricte : ils précèdent le ou les éléments dont ils "modulent le sens".

## VINGT-HUITIEME LEÇON

Donc, ne vous laissez pas abuser par son nom : "adverbe". Certes, c'est souvent le verbe qui se trouve complété par l'adjonction d'un "adverbe" : *gut / nett / wundervoll / ... finden*. Il forme alors avec l'adverbe cette "union indissoluble" (**nett finden**) qui lui assure une position privilégiée dans la phrase : la position finale (F), ou celle qui précède (F-1) quand le verbe (ou partie du verbe) s'y trouve "en personne" :

*Findest du diese Leute nett?* (F) - *Ja, ich finde sie nett* (F), *hast du sie auch nett (F-1) gefunden?* (F) - *Nein, ich verstehe nicht, wie du diese Leute nett (F-1) finden konntest* (F).

Mais l'adverbe peut également compléter (en le précédant) :

— **un adjectif / participe** : *Das ist ein sehr guter Wein; das ist ein gut schmeckender Wein* (c'est un vin d'un goût agréable)...

— **un autre adverbe** : *Er kommt sehr oft. Er kommt laut singend ins Zimmer* (il entre en chantant à haute voix dans la chambre)...

— **un nom ou pronom** : *Nur er kann das!* = Seul lui sait faire cela !)... Cette possibilité est néanmoins réservée à un nombre limité d'adverbess (nous y reviendrons).

Beaucoup d'adverbess peuvent remplir le rôle d'un élément "autonome" dans la phrase, ils se comportent alors exactement comme un élément nominal (qu'on peut d'ailleurs souvent leur substituer : *oft* = *viele Male*; *gern* = *mit Vorliebe*; *bald* = *in Kürze*; *freudig* = *voller Freude*).

*Er hat oft mit Erika Walzer getanzt.*

Pour déterminer la place de *oft*, vous pouvez vous en tenir à la règle simple énoncée ci-dessus : l'adverbe précède le ou les élément(s) qu'il "module" : ici, *oft* complète *mit Erika Walzer getanzt haben*, c'est la raison pour laquelle il précède cette séquence.

Vous pouvez aussi bien voir en lui le substitut d'un élément nominal (*oft* = *viele Male*), dont la place dépend de son "apport informatif" : l'effet est le même !

A supposer que *oft* (*viele Male*) constitue "l'information nouvelle" (*Hat er diesen Walzer mit Erika nur einmal getanzt?*), nous le retrouverions en position (F-1), précédant le verbe *getanzt* (qu'il "complèterait" alors): *Nein, er hat diesen Walzer mit Louise oft getanzt.*

### La place de „nicht“

Si vous maîtrisez la place de l'adverbe, vous ne devriez plus avoir de mal avec un mot dont l'intégration dans la phrase semble parfois peu évidente : *nicht!*

*Nicht* est en effet un adverbe et se place comme tout adverbe devant le mot, l'élément ou les éléments qu'il "module" :

— un nom / pronom : *Nicht er kommt heute, sondern sie!* = **Ce n'est pas** lui qui vient aujourd'hui mais elle.

— un autre (adjectif-)adverbe : *Er kommt nicht heute, sondern morgen* = **Ce n'est pas aujourd'hui** qu'il vient, mais demain. *Er singt nicht gut, sondern schlecht.*

— un adjectif qualificatif : ne soyons pas paresseux et cherchons l'adjectif qui exprime le contraire : *ein „nicht guter“ = schlechter Wein*; mais on trouvera : *ein nicht überall bekannter Wein* (*nicht* précède un autre adverbe qui lui précède un adjectif) = un vin [qui n'est] pas connu partout.

— le verbe : *Ich werde diesen Wein nicht trinken* = Je ne vais pas boire ce vin. **Attention** : *Ich trinke diesen Wein nicht* (F) = Je ne bois pas ce vin. Lorsque le verbe n'occupe pas la position finale (F), c'est l'élément qui lui est le plus "proche" qui s'y trouve : c'est donc vers cette place "qu'avance" un *nicht* qui "nie" un verbe (placé en amont de la phrase) - *nicht trinken*: *Warum trinkst du diesen Wein nicht?* = Pourquoi est-ce que tu ne bois pas ce vin ? *Weil er mir nicht schmeckt! Mir schmeckt er auch nicht!*

### Mentez correctement !

Dans l'incertitude de ce qu'il s'agit de nier, faites le test avec **sondern**:

*Hast du gestern mit Louise Walzer getanzt?*

*Nicht ich habe gestern mit Louise Walter getanzt, sondern Fritz! Ich habe nicht gestern mit Louise... getanzt, sondern*

*vorgestern! Ich habe gestern nicht mit Louise ... getanzt, sondern mit Eva! Ich habe gestern mit Louise nicht Walzer getanzt, sondern Tango ou sondern etwas anderes gemacht! (Hors contexte particulier, c'est évidemment la version la plus "normale"! Ich habe gestern den Walzer mit Louise nicht getanzt, sondern nur geträumt! (La valse ..., je ne l'ai pas dansée mais seulement rêvée !).*

Si certaines de ces phrases vous semblent un peu tirées par les cheveux (= *an den Haaren herbeigezogen*), prononcez-les à haute voix pour les rendre "vivantes" - n'oubliez pas de mettre l'accent sur l'élément précédé de "nicht".

### La structure régressive de l'allemand

*„Es ist nicht alles Gold, was glänzt“* = Tout ce qui brille n'est pas or !

Celui qui se croit riche après avoir acheté à bon prix un kilo de *Goldfischfutter* en sera pour ses frais : ce n'est que de la nourriture pour poissons rouges ("d'or") et non pas de l'or.

Les linguistes qui se sont penchés sur les particularités de la langue allemande ont mis en évidence ce qu'ils appellent sa "structure régressive" : le déterminant précède le déterminé, et le qualifiant le qualifié : *das Gold — Fisch — Futter*.

Cette structure s'oppose souvent à celle du français qui suit plutôt un mouvement "progressif" et passe du déterminé / qualifié vers le déterminant / qualifiant (de la nourriture — pour poissons — rouges).

Ce principe "régressif" se vérifie particulièrement bien dans le mode d'assemblage des noms composés :

— *der Wohnzimmerschrankschlüssel* = *der Wohn — Zimmer — Schrank — Schlüssel* = la clé — de l'armoire — de la chambre — "à habiter" (du salon).

Il ne laisse aucun doute sur le fait que *das Weinglas* est un verre de vin, alors que *ein Glas Wein* est un verre (rempli) de vin.

Il régit l'ordre des qualificatifs et des déterminants d'un élément nominal :

*Meine Uhr + golden = meine goldene Uhr + verloren geglaubt = meine verloren geglaubte goldene Uhr +*

lange = *meine lange verloren geglaubte goldene Uhr* = ma montre en or que je croyais perdue depuis longtemps. Il met de l'ordre dans "l'agglutination" des adverbes : *Ich kann kommen* + nicht = *Ich kann nicht kommen* + wahrscheinlich = *Ich kann wahrscheinlich nicht kommen* + morgen = *Ich kann morgen wahrscheinlich nicht kommen* + leider = *Ich kann leider morgen wahrscheinlich nicht kommen* = Malheureusement, je ne pourrai probablement pas venir demain.

C'est évidemment encore ce même principe qui s'exerce dans l'organisation de la phrase dont "l'élément noyau" se trouve en position finale, alors que les autres éléments le précèdent selon leur "rang" ; moins leur lien avec le "noyau" est étroit, plus ils s'en trouvent éloignés :

*Ich kann kommen* + nach Berlin = *Ich kann nach Berlin kommen* + mit dem Zug = *Ich kann mit dem Zug nach Berlin kommen* + am Samstag = *Ich kann am Samstag mit dem Zug nach Berlin kommen* = Samedi, je peux venir à Berlin en train.

Si vous vous croyez malin en proposant aux Allemands d'écrire de droite à gauche pour faciliter aux étrangers la compréhension rapide de l'essentiel, soyez logique : demandez-leur aussi de parler en commençant par la fin de leur phrase ! Vous verrez bien !

### Les adverbes à tout faire

*Sogar ich habe das verstanden* = Même moi, j'ai compris cela.

Nous avons parlé des adverbes pouvant précéder non seulement un verbe, un adjectif ou un autre adjectif, mais aussi un nom, un pronom voire même parfois une conjonction de subordination. Ils sont peu nombreux et ils ont une caractéristique commune : ils focalisent l'attention sur le terme qu'ils précèdent.

Sogar / selbst / auch (même) : *Selbst / sogar / auch wenn du dich entschuldigst, verzeihe ich dir nicht!* = Même si tu t'excuses, je ne te pardonnerai pas !

Besonders / gerade / eben / ausgerechnet (particulièrement, justement) : *Warum soll denn ausgerechnet ich mich entschuldigen?* (Pourquoi serait-ce justement à moi de m'excuser?) *Gerade du fragst mich das!* ([Que ce soit] justement toi qui me demandes cela !)

*Nur* (c'est seulement... / il n'y a que...) ; *nicht* (ce n'est pas...) : *Die Schuld an diesem Streit trage nicht ich, sondern nur du!* (Ce n'est pas moi, mais exclusivement toi qui portes la responsabilité de cette dispute !) *Nur weil ich nicht das gemacht habe, was du wolltest?* ([Et cela] seulement, parce que je n'ai pas fait ce que tu voulais?) *Ja, natürlich! Auch ich würde mich an deiner Stelle entschuldigen!* (Oui, évidemment! Moi aussi, je m'excuserais à ta place !) *Auf diese Idee kannst nur du kommen!* (Il n'y a que toi qui peux avoir une idée pareille !)

### Übung

Setzen Sie die Adverben sinngemäß ein

(Placez les adverbes en respectant le sens de la phrase)

- Il vient de nous dire que malheureusement, samedi, il ne pourra pas venir à notre fête d'anniversaire.  
a) eben - b) leider - c) nicht  
*Er hat uns gesagt, daß er am Samstag zu unserer Geburtstagsfeier kommen kann.*
- Il n'y a qu'avec lui que je puisse parler ouvertement d'une affaire aussi personnelle.  
a) so - b) nur - c) offen  
*Über eine persönliche Angelegenheit kann ich mit ihm sprechen.*
- Bien sûr que je préférerais sortir avec toi plutôt que de me retrouver chaque soir au restaurant avec ces gens ennuyeux.  
a) lieber - b) immer - c) abends  
*Natürlich würde ich mit dir ausgehen, anstatt mit diesen langweiligen Leuten im Restaurant zu sitzen.*
- J'espère qu'avec ce froid, ils prendront le train, car on vient justement d'annoncer à la radio qu'il y aurait certainement du verglas cette nuit.  
a) hoffentlich - b) nämlich - c) gerade - d) nachts - e) sicher  
*Sie nehmen bei dieser Kälte den Zug, es wurde im Radio gemeldet, daß es Glatteis geben wird.*
- Tu as déjà écrit à tout le monde, il n'y a que tante Hilde que tu n'as toujours pas encore remerciée.  
a) schon - b) nur - c) immer - d) noch - e) nicht  
*Allen hast du geschrieben, bei Tante Hilde hast du dich bedankt.*

lange = *meine lange verloren geglaubte goldene Uhr* = ma montre en or que je croyais perdue depuis longtemps. Il met de l'ordre dans "l'agglutination" des adverbes : *Ich kann kommen* + nicht = *Ich kann nicht kommen* + wahrscheinlich = *Ich kann wahrscheinlich nicht kommen* + morgen = *Ich kann morgen wahrscheinlich nicht kommen* + leider = *Ich kann leider morgen wahrscheinlich nicht kommen* = Malheureusement, je ne pourrai probablement pas venir demain.

C'est évidemment encore ce même principe qui s'exerce dans l'organisation de la phrase dont "l'élément noyau" se trouve en position finale, alors que les autres éléments le précèdent selon leur "rang" ; moins leur lien avec le "noyau" est étroit, plus ils s'en trouvent éloignés :

*Ich kann kommen* + nach Berlin = *Ich kann nach Berlin kommen* + mit dem Zug = *Ich kann mit dem Zug nach Berlin kommen* + am Samstag = *Ich kann am Samstag mit dem Zug nach Berlin kommen* = Samedi, je peux venir à Berlin en train.

Si vous vous croyez malin en proposant aux Allemands d'écrire de droite à gauche pour faciliter aux étrangers la compréhension rapide de l'essentiel, soyez logique : demandez-leur aussi de parler en commençant par la fin de leur phrase ! Vous verrez bien !

### Les adverbes à tout faire

*Sogar ich habe das verstanden* = Même moi, j'ai compris cela.

Nous avons parlé des adverbes pouvant précéder non seulement un verbe, un adjectif ou un autre adjectif, mais aussi un nom, un pronom voire même parfois une conjonction de subordination. Ils sont peu nombreux et ils ont une caractéristique commune : ils focalisent l'attention sur le terme qu'ils précèdent.

Sogar / selbst / auch (même) : *Selbst / sogar / auch wenn du dich entschuldigst, verzeihe ich dir nicht!* = Même si tu t'excuses, je ne te pardonnerai pas !

Besonders / gerade / eben / ausgerechnet (particulièrement, justement) : *Warum soll denn ausgerechnet ich mich entschuldigen?* (Pourquoi serait-ce justement à moi de m'excuser?) *Gerade du fragst mich das!* ([Que ce soit] justement toi qui me demandes cela !)

*Nur* (c'est seulement... / il n'y a que...); *nicht* (ce n'est pas...): *Die Schuld an diesem Streit trage nicht ich, sondern nur du!* (Ce n'est pas moi, mais exclusivement toi qui portes la responsabilité de cette dispute !) *Nur weil ich nicht das gemacht habe, was du wolltest?* ([Et cela] seulement, parce que je n'ai pas fait ce que tu voulais?) *Ja, natürlich! Auch ich würde mich an deiner Stelle entschuldigen!* (Oui, évidemment! Moi aussi, je m'excuserais à ta place !) *Auf diese Idee kannst nur du kommen!* (Il n'y a que toi qui peux avoir une idée pareille !)

### Übung

*Setzen Sie die Adverben sinngemäß ein*  
(Placez les adverbes en respectant le sens de la phrase)

- Il vient de nous dire que malheureusement, samedi, il ne pourra pas venir à notre fête d'anniversaire.  
a) eben - b) leider - c) nicht  
*Er hat uns gesagt, daß er am Samstag zu unserer Geburtstagsfeier kommen kann.*
- Il n'y a qu'avec lui que je puisse parler ouvertement d'une affaire aussi personnelle.  
a) so - b) nur - c) offen  
*Über eine persönliche Angelegenheit kann ich mit ihm sprechen.*
- Bien sûr que je préférerais sortir avec toi plutôt que de me retrouver chaque soir au restaurant avec ces gens ennuyeux.  
a) lieber - b) immer - c) abends  
*Natürlich würde ich mit dir ausgehen, anstatt mit diesen langweiligen Leuten im Restaurant zu sitzen.*
- J'espère qu'avec ce froid, ils prendront le train, car on vient justement d'annoncer à la radio qu'il y aurait certainement du verglas cette nuit.  
a) hoffentlich - b) nämlich - c) gerade - d) nachts - e) sicher  
*Sie nehmen bei dieser Kälte den Zug, es wurde im Radio gemeldet, daß es Glatteis geben wird.*
- Tu as déjà écrit à tout le monde, il n'y a que tante Hilde que tu n'as toujours pas encore remerciée.  
a) schon - b) nur - c) immer - d) noch - e) nicht  
*Allen hast du geschrieben, bei Tante Hilde hast du dich bedankt.*



**SOLUTION :** 1. Er hat uns **eben** gesagt, daß er **leider** (nicht) am Samstag zu unserer Geburtstagsfeier (**leider**) nicht kommen kann. 2. Über eine **so** persönliche Angelegenheit kann ich (**offen**) nur mit ihm **offen** sprechen. 3. Natürlich würde ich lieber mit dir ausgehen, anstatt **immer** (**abends**) mit diesen langweiligen Leuten (**immer**) **abends** im Restaurant zu sitzen. 4. Sie nehmen (**hoffentlich**) bei diesem schlechten Wetter

## NEUNUNDZWANZIGSTE LEKTION

### Wie würden Sie reagieren? (1)

- 1 Dieser Test richtet sich an Eltern, die es mit der Erziehung ihrer Kinder ernst nehmen wollen. (2) (3)
- 2 (Nach einer Anzeigenserie des Familienministeriums) (4)
- 3 Erster Fall: (5) (6)  
Sie haben Ihrer Tochter zum Kindergeburtstag ein besonders schönes Kleid angezogen. (7)
- 4 Jetzt kommt sie ganz dreckig aus dem Garten zurück. (8)
- 5 Was würden Sie dazu sagen?

### ANMERKUNGEN

- (1) *Wie würden Sie reagieren?* = Comment réagiriez-vous? Le *Konjunktiv II* est le mode de l'hypothèse, de l'irréel et du non-réalisé: *Wie würden Sie reagieren, wenn das passieren würde?* C'est plus facile de bien réagir lorsqu'il s'agit seulement d'imaginer ce qu'on aurait fait! Nous reparlerons des *Konjunktiv I* et *II* à la leçon 35.
- (2) *(Sich) richten an* + acc. = s'adresser à: *An wen soll ich mich richten / wenden?* = A qui dois-je m'adresser?
- (3) *Die Erziehung* = l'éducation; *erziehen* = éduquer; un enfant mal élevé se dit *ein ungezogenes Kind*; *(Tiere oder Kinder) aufziehen* (part. sép.) = élever: *Sie haben sieben Kinder aufgezogen und gut erzogen* = Ils ont élevé et bien éduqué sept enfants.
- (4) *Nach einer Anzeigenserie* = d'après, selon...; d'autres formes de citation: *laut* (+ dat.) ou *gemäß* (idem): *gemäß dem Wortlaut dieses Textes* = selon la teneur de ce texte.

*hoffentlich den Zug, es wurde nämlich gerade im Radio (gerade) gemeldet, daß es (sicher) nachts sicher Glattels geben wird.* 5. *Allen hast du schon geschrieben, nur bei Tante Hilde hast du dich (noch) immer noch nicht bedankt.*

(Certains adverbes, comme l'indiquent les parenthèses, peuvent être placés à deux endroits, au choix.)

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON

### Comment réagiriez-vous?

- 1 Ce test s'adresse aux parents (qui veulent prendre l'éducation de leurs enfants au sérieux) soucieux de l'éducation de leurs enfants.
- 2 (D'après une série d'annonces [publiée] par le ministère de la Famille)
- 3 Premier cas:  
Vous avez habillé votre fille à l'occasion de son anniversaire d'une robe particulièrement jolie.
- 4 Maintenant elle rentre toute crottée du jardin.
- 5 Que diriez-vous?

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Erste, zweite, dritte, vierte...*: les nombres ordinaux (adjectifs ou noms) se forment à partir de *vier* de façon régulière avec *-te* jusqu'à *neunzehn*: *der vierte...* *der neunzehnte*, puis avec *-ste* à partir de *zwanzig*: *der zwanzigste*; *der einundzwanzigste*. Contrairement aux nombres cardinaux qui sont invariables, les nombres ordinaux se déclinent comme tout autre adjectif ou nom (dérivé d'un adjectif): *heute ist der erste April*; *ich bin erster*; *es ist ihr erstes Kind*.
- (6) *Der Fall* = le cas; un cas difficile: *ein schwieriger Fall*; une étude de cas: *eine Fallstudie*; *auf jeden Fall / jedenfalls* = en tout cas; *keinesfalls* = en aucun cas; *der Zufall* = le hasard.
- (7) *Besonders* (adv.) = particulièrement; *besonder-* (adj.) = particulier; *ein besonderer Tag* = une journée particulière; *das Sonderangebot* = l'offre exceptionnelle; *ein Sonderzug* = un train spécial.
- (8) *Dreckig* = sale, crasseux; *es geht mir dreckig* = ça va mal; *der Dreck* = la saleté, la crasse ou encore une chose peu importante; *sich um jeden Dreck kümmern* = s'occuper de tout, mettre son nez partout. *Macht euren Dreck alleine!* (lang. fam.) = Débrouillez-vous tout seuls!

- 6 *a* - Das habe ich mir schon gedacht, daß du so etwas Elegantes noch nicht tragen kannst.
- 7 *b* - Ausgerechnet an deinem Geburtstag mußt du natürlich im Dreck spielen. (9)
- 8 *c* - Ist nicht so schlimm. Zieh die Sachen mal schnell aus, und dann stecken wir sie in die Waschmaschine.
- 9 Zweiter Fall:  
Ihr zehnjähriger Sohn will Ihnen nicht beim Spülen helfen. (10)
- 10 Wie würden Sie darauf reagieren?
- 11 *a* - Du bist ja schon genauso faul wie dein Vater! (11)
- 12 *b* - Ich hab nur Kinder gern, die mir auch helfen wollen.
- 13 *c* - Komm, zusammen geht es doch ganz schnell.
- 14 Dritter Fall:  
Ihr kleiner Sohn ist von einem anderen verprügelt worden und kommt heulend zu Ihnen. (12) (13)
- 15 Welche Haltung würden Sie einnehmen? (14)
- 16 *a* - War das wieder dieser Bengel von nebenan? Komm, der wird mich mal kennenlernen. (15) (16)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *An deinem Geburtstag* = le jour de ton anniversaire; on utilise *an* + dat. pour préciser le jour: *am Montag, am Vormittag; am 20. September; mais: in der Nacht; im Sommer, im Juni, im Jahr 1910.*
- (10) *Ihnen beim Spülen helfen: jemandem bei (dat.) etwas helfen: Kannst du mir bei den Schulaufgaben helfen?* = Peux-tu m'aider pour mes devoirs? *Spülen* = faire la vaisselle; *die Spülmaschine* = le lave-vaisselle.
- (11) *Faul* = paresseux, fainéant. *So ein Faulpelz!* = Quel fainéant! *Faul* signifie aussi pourri, douteux: *die Frucht ist faul* = le fruit est pourri; rappelez-vous: *ein fauler Trick; an dieser Sache ist etwas faul* (cette affaire est louche).
- (12) *Verprügeln* = "donner une raclée", battre, rouer de coups: *der Prügel* = le bâton, le gourdin. *Er ist der Prügelknabe der Klasse* = Il est le souffre-douleur de la classe.
- (13) *Heulen* (lang. fam.) = *weinen* (pleurer) mais parfois aussi hurler: *Mit den Wölfen heulen* = Hurler avec les loups.

- 6 *a* - Je me suis bien dit que (quelque chose) des affaires aussi élégantes n'étaient pas encore de ton âge (pour toi).
- 7 *b* - Evidemment, c'est bien le jour de ton anniversaire que tu ne trouves rien de mieux à faire que de jouer dans la boue!
- 8 *c* - Ce n'est pas si grave. Vite, enlève ces affaires et (puis) nous les mettrons dans la machine à laver.
- 9 Deuxième cas:  
Votre fils de dix ans ne veut pas vous aider à faire la vaisselle.
- 10 Comment réagiriez-vous à cela?
- 11 *a* - Tu es déjà aussi paresseux que ton père!
- 12 *b* - Je n'aime que les enfants qui veulent bien m'aider.
- 13 *c* - Viens, à deux tout ira très vite, (c'est bien connu).
- 14 Troisième cas:  
Votre jeune fils a reçu une raclée d'un autre garçon et vient vous voir en pleurant.
- 15 Quelle attitude prendriez-vous?
- 16 *a* - Est-ce que c'était encore ce galopin d'à côté? Viens, il va apprendre à me connaître!

ICH VERTRAGE DAS BENEHMEN DIESES UNGEZOGENEN BENGELS NICHT MEHR.



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Eine Haltung einnehmen* = adopter une attitude. A ne pas confondre avec *das Verhalten* (le comportement) ou *das Benehmen* = la conduite (la façon de se conduire).
- (15) *Der Bengel* (lang. fam.) = le gamin (mal élevé), le galopin... *So ein Bengel!* = Quel sale gosse!
- (16) *(Von) nebenan* (adv.) = (d')à côté; *nebenbei* (adv.) = en passant, accessoirement: *nebenbei gesagt* = soit dit en passant; *eine Nebensache* = une chose sans importance, secondaire, *nebensächlich* = secondaire, de moindre importance.

- 17 *b* - Stell dich nicht so an! Da wird man nicht dümmer von! Ein Junge muß auch mal was vertragen können! (17) (18)
- 18 *c* - Nun wein dich erst mal aus, und dann erzählst du mir, warum ihr euch gestritten habt. (19)
- 19 Vierter Fall:  
Sie haben erfahren, daß Ihre fünfzehnjährige Tochter in einen drei Jahre älteren Freund verliebt ist. (20)
- 20 Wie würden Sie mit ihr darüber sprechen?
- 21 *a* - Wenn was passiert, kommst du mir nicht mehr ins Haus.
- 22 *b* - Paß nur auf, in Männer kann man kein Vertrauen haben, die wollen immer nur „das Eine“!
- 23 *c* - Der sieht aber nett aus. Du weißt doch sicher, daß du zu mir kommen kannst, wenn du mal Rat brauchst, nicht wahr? (21)
- 24 Wenn Sie spontan immer die jeweils dritte Antwort ausgewählt haben, entsprechen Sie zwar den Vorstellungen, die sich das Familienministerium von modernen, aufgeschlossenen Eltern macht, gehören aber wahrscheinlich einer besonderen Kategorie von Eltern an: (22) (23) (24)
- 25 Es sind jene, die keine Kinder haben. (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *Sich anstellen* signifie ici faire des manières, pleurnicher ou faire semblant. *Stell dich nicht so an!* = "Arrête de pleurnicher!" ou "Ne fais pas semblant!". *Stell dich nicht so dumm an* = Ne t'y prends pas de façon aussi maladroite, ou: "Ne fais pas l'imbécile!".
- (18) *Vertragen* (= *ertragen*) = endurer, supporter: *Ich vertrage keinen Alkohol* = Je ne supporte pas l'alcool. *Sich (wieder) vertragen* = s'entendre (à nouveau), se réconcilier; *sich streiten (um + acc. / wegen + gén.)* = se disputer / se chamailler à propos / à cause de: *Wer sich nie streitet, weiß nicht, wie schön es ist, sich wieder zu vertragen*. Qui ne se dispute jamais ne connaît pas le bonheur de la reconciliation.

- 17 *b* - Ne fais pas tant d'histoires! On n'en devient pas plus bête pour autant! Un garçon doit savoir prendre des coups parfois!
- 18 *c* - Viens, pleure un bon coup et après tu me raconteras pourquoi vous vous êtes disputés.
- 19 Quatrième cas:  
Vous venez d'apprendre que votre fille de quinze ans est amoureuse d'un ami, de trois ans son aîné.
- 20 Comment lui en parleriez-vous?
- 21 *a* - S'il arrive quelque chose, tu ne mettras plus les pieds ici!
- 22 *b* - Fais gaffe, on ne peut pas avoir confiance dans les hommes, ils ne veulent que "cela"!
- 23 *c* - Il a l'air sympathique. Tu sais bien que tu peux venir me voir si tu as besoin de conseils, n'est-ce pas?
- 24 Si vous avez toujours choisi spontanément la troisième réponse (respective), vous correspondez bien à l'idée que le ministère se fait de parents modernes et ouverts, mais vous appartenez vraisemblablement à une catégorie particulière de parents:
- 25 Ce sont ceux qui n'ont pas d'enfants.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Sich ausweinen* = "pleurer tout son chagrin", pleurer un bon coup; la particule *aus-* signifie ici: jusqu'au bout, comme dans: *sich aussprechen* = parler, s'expliquer avec franchise; rappelez-vous: *ausschlafen* = faire la grasse matinée.
- (20) *Erfahren* = apprendre (une information): *Ich habe das zufällig erfahren* = Je l'ai appris par hasard. *Die Erfahrung* = l'expérience.
- (21) *Der Rat* = le conseil, l'avis: *Guter Rat ist teuer* = "Les bons conseils sont chers" = que faire? (*Zu/raten zu - abraten (von)* = conseiller - déconseiller: *Ich kann dir (dazu) weder zuraten noch (davon) abraten* = Je ne peux ni te le conseiller ni te le déconseiller.
- (22) *Jeweils* (adv.) = respectivement: *Nur jeweils einer aus jeder Gruppe* (un seul de chaque groupe respectivement); *jeweilig* (adj.) = respectif: *Die Dividende hängt vom jeweiligen Jahresgewinn ab* (la dividende [versée] dépend des bénéfices respectifs).
- (23) *Einer Vorstellung* (dat.) *entsprechen* = correspondre à, être conforme avec: *Das entspricht nicht den Vorschriften* = Cela n'est pas conforme au règlement.
- (24) *Aufgeschlossen und verständnisvoll*: ouverts (d'esprit) et compréhensifs, voilà les parents idéaux. Qui donc aimerait qu'ils soient *stur* (bornés) et *altmodisch* (ayant des conceptions "d'autrefois")?

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (25) *Jener* = adjectif déterminatif (ce... là) ou pronom (celui-là) se déclinant comme *der-die-das*; il est (assez peu) employé pour marquer la différence entre ce qui est proche: *dieses Haus* et ce qui est plus loin: *jenes Haus*. On retrouve cette opposition dans les prépositions *diesseits* (+ gén.) *des Flusses* = de ce côté-ci du fleuve, *jenseits des Flusses* = de l'autre côté; *das Jenseits* = l'au-delà; *in jenen Zeiten* = dans ces temps-là. *Jene* (ceux-là), ce sont souvent ceux qui ne font pas partie de "mon groupe", ceux qu'on aime moins, d'où une coloration parfois un peu discriminante de ce terme.

## Übung

1. Wir haben über dieses und jenes gesprochen. 2. Ich vertrage das Benehmen dieses ungezogenen Bengels nicht mehr. 3. Ihr solltet euch nicht wegen so einer Nebensache streiten, vertragt euch lieber! 4. Könntest du mir bei diesem Fall helfen? Er ist besonders schwierig. 5. Sie wurden nach den Regeln der traditionellen Erziehung aufgezogen.

## Ergänzen Sie bitte:

- 1 *C'était par un beau jour d'été en (l'année) 1910, peut-être était-ce même un vingt juillet.*

Es war . . . ein . . . schön . . . Sommertag . . . Jahre

1910, vielleicht . . . sogar ein zwanzigst . . . Juli.

- 2 *Mais ce n'est pas (uniquement) parce que tu n'es pas le premier que tu dois pleurer !*

. . . du . . . der erst . . . bist,

. . . zu heulen.

EXERCICE : 1. Nous avons parlé de ceci et de cela. 2. Je ne supporte plus la conduite de ce gamin mal élevé. 3. Vous ne devriez pas vous disputer à cause d'une chose si dérisoire ; réconciliez-vous plutôt ! 4. Est-ce que tu pourrais m'aider pour ce cas ? Il est particulièrement difficile. 5. Ils furent élevés selon les règles de l'éducation traditionnelle.

- 3 *L'attitude que tu as prise ne peut pas correspondre à tes convictions.*

Die Haltung, die du . . . hast, . . .

. . . dein . . . Überzeugungen . . .

- 4 *Il fait tant de manières parce qu'il a appris qu'il devra aider (respectivement) un jour par semaine à faire la cuisine.*

Er . . . so . . . weil er . . .

hat, daß er an . . . ein . . . Tag der Woche . . .

Kochen helfen . . .

- 5 *Je ne peux pas supporter le comportement de ceux(-là) qui ne peuvent agir que selon le règlement.*

Ich kann das . . . nicht

. . . die immer . . . Vorschrift handeln.

## Complétez (contrôle)

1 - an -em -en - im - war es - -er -. 2 Nur weil - nicht - -e - brauchst du nicht -. 3 - eingenommen - kann nicht -en - entsprechen. 4 - stellt sich - an, - erfahren - jeweils -em - beim - soll. 5 - Verhalten jener - ertragen (vertragen) - nur laut/nach -.

## DREISSIGSTE LEKTION

Über die schonende Behandlung eines  
Fernsehapparates (1)

(Er und sie zu Hause)

- 1 — Könntest du mal einen Augenblick aufstehen, ich müßte mal eben die Birne dieser Lampe auswechseln. (2) (3)
- 2 — Nein, entschuldige, aber das ist jetzt gerade unmöglich.
- 3 — Und warum, wenn man fragen darf?
- 4 — Du weißt doch, daß man vor dem Reparieren eines elektrischen Gerätes unbedingt die Sicherung herausziehen soll. (4)
- 5 — Wie lieb, daß du dich so um mich sorgst. Wo ist denn diese Sicherung?
- 6 — Nein, laß bitte die Finger davon. Da hängt ja auch der Fernseher dran, und jetzt kommt jeden Augenblick im ersten Programm die Sportschau. (5) (6) (7) (8)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Schonen* = préserver, ménager, *schonungslos* = sans merci, impitoyable; *die Schonzeit* = le temps où la chasse est interdite (pour ménager les animaux).
- (2) *Die Birne auswechseln*: *die Birne* = la poire, l'ampoule électrique; *auswechseln* (part. sép.) = remplacer un objet usé / cassé; *der Austauschmotor* = le moteur d'échange; *das Ersatzteil* = une pièce de rechange.
- (3) *Mal eben* = *mal schnell* = juste pour un instant. *Kann ich dich mal eben sprechen?* = Est-ce que je peux te parler juste un instant? - *Jetzt gerade nicht!* = En ce moment même, non! - *Vielleicht gleich / nachher / anschließend?* = Peut-être tout à l'heure / par la suite? - *Nein, lieber ein ander(es) mal / später mal / irgendwann in der nächsten Zeit* = Non, je préfère une autre fois / plus tard / à un moment donné dans (le temps) les semaines à venir.
- (4) *Die Sicherung*: puisque nous touchons à l'électricité, prenons nos précautions tout de suite: *die Sicherung* = le fusible, le disjoncteur; *der Stecker* = la prise; *den Stecker einstecken / herausziehen* = mettre / enlever, retirer la prise; *ein- / anschalten* = mettre en marche; *ab- / ausschalten* = arrêter, couper,

## TRENTIEME LEÇON

## Comment ménager son téléviseur

(Lui et elle à la maison)

- 1 — Est-ce que tu pourrais te lever un instant, il faudrait juste que je remplace (je devrais juste changer) l'ampoule de cette lampe.
- 2 — Non, désolé, mais en ce moment précis c'est impossible!
- 3 — Et pourquoi, si je puis me permettre cette question?
- 4 — Tu sais bien qu'avant toute réparation d'un appareil électrique, il faut couper le courant (débrancher le fusible).
- 5 — Comme c'est gentil de te préoccuper ainsi à mon sujet. Mais où se trouve donc ce fusible?
- 6 — Non, n'y touche pas, je t'en prie. La télé y est connectée aussi et dans quelques instants il y aura la revue de sport sur la première chaîne.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- éteindre. *Vor dem Reparieren*. Rappelez-vous que tout infinitif d'un verbe peut fournir un nom: *reparieren* — *das Reparieren*.
- (5) *Die Finger von etwas lassen* = Ne pas toucher, ne pas se mêler de quelque chose. *Keinen Finger rühren* = Ne pas bouger / remuer le petit doigt. *Lassen* signifie ici "ne pas toucher", "laisser tel quel". *Er läßt die Arbeit liegen* = Il ne touche pas à son travail, il néglige son travail. *Laß das!* = N'y touche pas!
  - (6) *Der Fernseher* = le téléviseur; *fernsehen* = regarder ("ce qui est loin") la télévision. Ceux qui ne l'aiment pas, l'appellent aussi: *das Pantoffelkino* = le cinéma pour pantouflards, ou *die Glotze*: *glotzen* (lang. fam.) signifie faire des yeux ronds, regarder bêtement.
  - (7) *Die Sportschau* = la revue des sports; mais il y a évidemment aussi les actualités (*die Nachrichten*, *die Tagesschau*), le film (*der Spielfilm*), le policier (*der Krimi(nalfilm)*) et d'autres retransmissions (*die Übertragungen*). *Der Bericht* = le reportage; *übertragen* (part. insép.) = retransmettre; *die Sendung* = l'émission; *senden* = transmettre, donner.
  - (8) *Im ersten Programm* = sur la première chaîne; si vous n'y trouvez rien, passez sur la deuxième ou la troisième: *auf das Zweite oder das Dritte (Programm) umschalten*.

- 7 — Gut, aber danach könntest du doch mal eben ausschalten.
- 8 — Nein, das trifft sich wirklich schlecht. Das Dritte bringt dann gleich anschließend die Übertragung des Formel-Eins-Rennens, das für die Weltmeisterschaft zählt. (9) (10) (11)
- 9 Das möchte ich mir auf keinen Fall entgehen lassen, es dauert auch nur bis Viertel vor sieben. (12)
- 10 — Dann verpaßt du ja den Anfang deiner amerikanischen Lieblingsserie! (13)
- 11 Ich muß dir dann wie üblich beim nächsten Mal wieder alles erklären, weil du den Faden verloren hast. (14)
- 12 — Diesen amerikanischen Kitsch sehe ich mir nur deinetwegen an. (15)
- 13 Du beklagst dich ja sonst immer, daß wir nichts mehr gemeinsam unternehmen.
- 14 Heute wollte ich sowieso dann sofort aufs Zweite umschalten. Der Bericht über den Finanzskandal verspricht sensationelle Enthüllungen. (16) (17) (18)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Das Fernsehen bringt...* = A la télé, on donne... *Das trifft sich schlecht* = cela tombe mal; *treffen* = toucher (au but), rencontrer. *Ins Schwarze treffen* = toucher le point essentiel, avoir raison.
- (10) *Das Formel-Eins-Rennen*: la course automobile en formule 1; *das Pferderennen* = la course de chevaux; *rennen* = courir; *der Rennwagen* = la voiture de course.
- (11) *Die Weltmeisterschaft* = le championnat du monde; *der Weltmeister* = le champion du monde; *der Meister* = le maître, le patron. *Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen* = Personne ne naît maître. *Übung macht den Meister!* Textuellement "c'est en s'exerçant (tous les jours) qu'on devient maître!": c'est en forgeant qu'on devient forgeron... (Devinez, pourquoi nous l'avons souligné?!)
- (12) *Sich etwas entgehen lassen*: *entgehen* = échapper. *Warte nur, du entgehst mir nicht!* = Attends un peu, tu ne m'échapperas pas! *Der Film war schlecht, es ist euch nichts entgangen!* = Vous n'avez rien perdu (à ne pas voir ce film)!
- (13) *Die Lieblingsserie* = la série favorite, préférée. *Liebling!* = Chéri! *Der Liebling* = le chéri, "le chouchou"; *mein Lieblingsessen* = mon plat favori.

- 7 — Bien, mais après tu pourrais couper juste pour un moment.
- 8 — Non, ça tombe vraiment mal. Immédiatement après, ils présentent sur la troisième chaîne une retransmission de la course en formule un qui compte pour le championnat du monde.
- 9 Je ne voudrais en aucun cas manquer cela, ça ne dure d'ailleurs que jusqu'à sept heures moins le quart.
- 10 — Mais alors, tu vas rater le début de ton feuilleton américain favori!
- 11 Comme d'habitude, je serai obligée de tout t'expliquer la prochaine fois parce que tu auras perdu le fil.
- 12 — Ces navets (ce "kitsch") américains, je ne les regarde que pour (toi) te faire plaisir.
- 13 Parce que sans quoi toi te plains toujours que nous n'entreprenons plus rien ensemble.
- 14 Aujourd'hui, je voulais de toute façon passer sur la "deux" immédiatement après. Le reportage à propos du scandale financier promet des révélations sensationnelles.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Den Faden verlieren* = perdre le fil d'un discours, ne plus pouvoir suivre; *der rote Faden* = le fil conducteur (d'une histoire); *die Fäden in der Hand halten* = tirer les ficelles.
- (15) *Der Kitsch* = le kitsch: ce qui est (trop) sentimental, de mauvaise qualité artistique; *ein Kitschfilm* = un film à la guimauve; *ein Kitschroman* = un roman à "l'eau de roses"; *kitschig* = d'un goût douteux.
- (16) *Sonst* signifie ici d'habitude, à l'ordinaire.
- (17) *Umschalten* (part. sép.) = commuter, changer de (programme). „*Wir schalten um nach / in...*“ = "Nous redonnons l'antenne à...". La particule séparable *um-* signifie souvent "changer": *umziehen*, *sich umziehen*, *umsteigen...* (changer d'appartement, de vêtement, de moyen de transport), alors que *um-* inséparable signifiera plutôt "autour": *umgeben* (entourer), *umschreiben* (paraphraser)...
- (18) *Die Enthüllung* = le dévoilement, la révélation, l'inauguration; *enthüllen* = dévoiler, révéler: *einen Betrug enthüllen* = révéler une escroquerie; *ein Denkmal enthüllen* = inaugurer un mémorial; *die Hülle* = le voile, l'enveloppe. *In Hülle und Fülle* = en abondance, à profusion; *hüllen* (*in* + acc.) = envelopper, draper; *sich in Schweigen hüllen* = se renfermer dans le silence.

- 15 — Das interessiert mich aber überhaupt nicht, ich möchte nur endlich diese Lampe reparieren!
- 16 — Du willst doch wohl nicht auf den Anfang des Krimis verzichten, der gleich nach der Tagesschau gespielt wird? (19)
- 17 — Ja, aber nach den Nachrichten und vor dem Krimi gibt es doch immer ein paar Minuten Werbung. (20)
- 18 Da könnten wir doch den Kasten einen Augenblick ausschalten und endlich diese Birne auswechseln.
- 19 — Nein, um Gottes willen. Das ist es ja gerade! Weißt du denn nicht, daß man elektrische Geräte nicht ewig ein- und ausschalten soll? (21)
- 20 Davon gehen sie kaputt. Deshalb funktioniert bestimmt auch die Lampe nicht mehr. (22)
- 21 Am besten wäre es, die Lampe immer aus- und den Fernseher immer anzulassen, um diese Geräte zu schonen, verstehst du! (23)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) *Verzichten auf* (acc.) = renoncer à; le renoncement = F2 der Verzicht.
- (20) *Die Werbung* = la publicité; à l'origine, le verbe *werben* signifie "faire la cour à, chercher à séduire"; *sich bewerben* = être candidat; *die Bewerbung* = la candidature.
- (21) *Ewig* = éternellement, toujours, sans cesse; *die Ewigkeit* = l'éternité; *bis in alle Ewigkeit* = jusqu'à l'éternité.
- (22) *Kaputt* = cassé, brisé; *kaputt gehen* = se casser, se briser. *Meine Uhr ist schon wieder kaputt (gegangen)* = Ma montre s'est encore cassée. *Sich kaputt arbeiten* = se tuer au travail; *sich kaputt ärgern* = être fâché à mort; *sich kaputt (ou tot) lachen* = mourir de rire.
- (23) *Aus- / anlassen* = laisser éteint / allumé, en marche. *Soll ich das Licht aus- oder anmachen?* La suppression d'une composante identique présente dans plusieurs éléments se fait couramment (à l'écrit aussi bien qu'à l'oral): *hin- und hergehen*; *Aus- und Einfahrt*. Le fait que ce soit bien évidemment le **dernier terme** qui "livrera" le secret ne vous étonnera plus: *der Luft-, Wasser- und Straßenverkehr!* (Le trafic aérien, fluvial et routier!).

- 15 — Cela ne m'intéresse pas du tout, je voudrais seulement réparer enfin cette lampe!
- 16 — Tu ne veux tout de même pas renoncer au début du polar qui (qu'on) passe juste après les actualités?
- 17 — Mais après les infos et avant le policier il y a bien quelques minutes de publicité.
- 18 C'est (là) à ce moment que nous pourrions éteindre un instant cette "boîte" et remplacer enfin cette ampoule.



- 19 — Non, pour l'amour de Dieu. C'est justement de cela qu'il s'agit! Tu devrais savoir qu'on ne doit pas sans cesse éteindre et allumer les appareils électriques.
- 20 Ça les détériore. C'est sans doute pour ça que cette lampe ne fonctionne plus.
- 21 Le mieux serait de laisser la lampe toujours éteinte et la télé toujours allumée, pour ménager ces appareils, tu comprends!

## Übung

1. Wer hat denn schon wieder alle Lampen angelassen?  
 2. Auf die Werbung könnte ich leicht verzichten, aber nicht auf die Sportschau. 3. Sollten wir vor dem Einschalten nicht besser die Sicherung auswechseln? 4. Ich kann diesen ewigen Kitsch im ersten Programm nicht mehr ertragen. 5. Gerade während meiner Lieblingssendung mußte das Gerät kaputt gehen!

### Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Malheureusement, j'avais perdu le fil (de la conversation) et c'est pour cela que m'a échappé ce qui m'intéressait justement le plus.*

Ich hatte ..... (des Gesprächs) verloren,

und ..... ist mir ..... was mich

..... interessierte, .....

- 2 *Ce soir on retransmet les championnats du monde en direct, alors, bien évidemment, moi aussi je regarderai la télé.*

..... werden die Weltmeisterschaften direkt

..... da ..... natürlich .....

.....

- 3 *S'il te plaît, allume la radio juste un moment, je voudrais seulement écouter les informations.*

..... doch bitte mal ..... das Radio ..... ich

will ..... die ..... hören.

**EXERCICE :** 1. Qui donc a encore laissé toutes les lampes allumées ? 2. Je pourrais renoncer facilement à la publicité mais pas à la revue du sport. 3. Est-ce que nous ne devrions pas remplacer le fusible avant la mise en marche ? 4. Je ne peux plus supporter ces éternels navets sur la première chaîne. 5. C'est justement pendant mon émission favorite que cet appareil a dû tomber en panne !

- 4 *Cela tombait vraiment bien que nous venions de retirer la prise par hasard.*

Es traf ..... daß wir .....

..... den Stecker ..... hatten.

- 5 *Même si cet appareil est éteint, on ne devrait pas le manipuler aussi longtemps qu'il reste encore branché.*

..... das Gerät ..... ist.

sollte man lieber die Finger ..... solange es

noch ..... ist.

### Complétez (contrôle)

- 1 - leider den Faden - deshalb - gerade das, - am meisten - entgangen.  
 2 Heute abend - übertragen - sehe - auch ich fern. 3 Schalte - eben - ein - nur - Nachrichten -. 4 - sich wirklich gut - (zufällig) gerade zufällig - herausgezogen -. 5 Selbst wenn - ausgeschaltet - davon lassen - angeschlossen -.



## EINUNDREISSIGSTE LEKTION

## Zahlenfanatiker

(Zwei Personen beim Waldspaziergang)

- 1 — Ach, beinahe wäre ich auf diese schöne Blindschleiche getreten. Schau mal, wie ihre Haut schillert. (1) (2) (3)
- 2 — Ja, das wäre wirklich schade gewesen, die kann nämlich bis zu fünfunddreißig Jahren alt werden. (4)
- 3 — Was du nicht sagst! Fünfunddreißig Jahre, das ist ja unglaublich!
- 4 — Ja, da staunst du. (5)
- 5 — So eine Blindschleiche wird dreieinhalb mal so alt wie ein Regenwurm, im Durchschnitt natürlich, und dessen Lebenserwartung liegt wieder um das Achtfache unter der einer Gans, die ihrerseits achtzig Jahre alt werden kann. (6) (7) (8) (9)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Beinahe hätte ich auf... getreten*: J'aurais presque marché sur, j'ai failli... marcher sur. L'adverbe *beinahe* (presque) indique que le fait évoqué (au passé) n'a pas vraiment (mais seulement "presque") eu lieu, le *Konjunktiv II*, mode du "non-réalisé", s'impose. D'autres expressions ou adverbes peuvent remplir la même fonction: *Fast hätte ich gewonnen* = J'ai failli gagner. *Um ein Haar wäre es passiert* = Il s'en est fallu d'un cheveu pour que cela arrive (cf. phrase 6).
- (2) *Die Blindschleiche* = l'orvet; *blind* = aveugle; *schleichen* = ramper, se glisser. Présentons tout de suite le bestiaire de cette leçon: *der Regenwurm* = le ver ("de pluie") de terre; *die Gans* = l'oie; celui qui appelle une jeune fille charmante „*dumme Gans*“ n'est qu'un „*dummer Esel*“ (*der Esel* = l'âne).
- (3) *Die Haut* = la peau; *schillern* = scintiller; *glänzen* = briller; *strahlen* = rayonner.
- (4) *Bis zu*: la préposition *bis* (+ acc.) indique le point d'arrivée. *Ich fahre bis Berlin* = Je vais jusqu'à Berlin. *Warte bis morgen* = Attends jusqu'à demain. Lorsque l'élément précédé par *bis* n'est pas un nom propre ou un adverbe, il faut ajouter une préposition de lieu (+ accusatif si possible, puisque *bis* vise un but): *bis an das Ende der Welt* = jusqu'au bout du monde; *bis vor die Tür* = jusqu'à devant la porte; mais: *bis zu* (+ dat.) *dem Bahnhof*. Le point de départ s'indique par *ab* (+ dat.) ou *von* (+ dat.)... *ab /*

## TRENTÉ ET UNIÈME LEÇON

## Fanatique des chiffres

(Deux personnes, lors d'une promenade en forêt)

- 1 — Oh, j'ai failli marcher sur ce bel orvet. Regarde comme sa peau scintille.
- 2 — Oui, cela aurait été dommage, il peut en effet vivre (devenir âgé) jusqu'à trente-cinq ans.
- 3 — Que dis-tu là?! Trente-cinq ans, c'est incroyable!
- 4 — Cela t'étonne, n'est-ce pas!
- 5 — Un tel orvet vit trois fois et demie plus longtemps qu'un ver de terre, en moyenne bien sûr, et l'espérance de vie de celui-ci est de huit fois inférieure à celle d'une oie, qui, quant à elle, peut atteindre l'âge de quatre-vingts ans.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- an*: *Ab morgen* (*von morgen ab / an*) *rauche ich nicht mehr* = A partir de demain, je ne fumerai plus. *Von hier ab geht es aufwärts* = A partir d'ici, ça monte.
- (5) (*Erstaunen* = s'étonner, s'émerveiller; *das ist erstaunlich* = c'est étonnant. *Er kommt nicht aus dem Staunen* = Il va de surprise en surprise (mot à mot: il ne sort pas de l'étonnement).
  - (6) *Dreieinhalb mal* = trois fois et demie. En règle générale, les fractions sont des noms (attention à la majuscule!) formés à partir du nombre ordinal + "l": *der dritte* — *ein Drittel*;  $2/8$  = *zwei Achte*;  $3/100$  = *drei Hundertstel*. Il n'y a que  $1/2$  qui fasse exception „*ein halb*“ ( $1/2$ ): *halb*- est un adjectif et est variable: *Ein halbes Kilo Kirschen bitte. Nehmen Sie drei halbe Äpfel* = Prenez trois demi-pommes. Lorsque *halb* se trouve intégré dans un nombre, il devient invariable: *Es ist halb zwei* (13 h 30). *Bitte, eineinhalb* (aussi *anderthalb*) *Kilo Kirschen und zweieinhalb Kilo Äpfel!*
  - (7) *Dessen Lebenserwartung* = l'espérance de vie de celui-ci ou dont... Reconnaissez-vous *dessen*? C'est le génitif masculin du pronom démonstratif *der* (*Regenwurm*)! Alors vous n'aurez pas de mal à identifier le *der* dans... *unter* (dat.) *der einer Gans*: *der* = datif féminin de *die* (*Lebenserwartung*) - ... en-dessous de celle d'une oie).
  - (8) *Um das Achtfache unter / über etwas liegen* = être de huit fois inférieur / supérieur de...: *achtfach* = huit fois; le suffixe *-fach* est un "multiplicateur": *einfach* = une fois, simple; *zweifach / doppelt* = double; *dreifach* = triple; et ainsi de suite: *vielfach* = beaucoup de fois. *Sei tausendfach bedankt!* = Sois remercié mille fois! *Um* + acc. indique ici une différence: *um 5 cm wachsen* = grandir / pousser de 5 cm; *um 10 Jahre gealtert* = vieilli de 10 ans. Si vous tenez à connaître l'âge moyen du ver de terre, il va falloir faire des calculs - en allemand: *mal* = fois; *geteilt durch* = divisé par; *gleich* = égal; *und* (*plus*) = plus; *weniger* (*moins*) = moins.

- 6 — Na, also um ein Haar hätte ich die durchschnittliche Lebenserwartung dieser schönen Blindschleiche erheblich verkürzt. (10) (11)
- 7 — Wo du von Haaren sprichst: Wußtest du, daß die Blondes davon ungefähr hundertfünfzigtausend auf dem Kopf tragen, wenn sie keine Glatze haben, versteht sich - und daß diese Haare täglich um null Komma fünf Millimeter wachsen? (12) (13)
- 8 — Na und?
- 9 — Aber, das ist doch hochinteressant! Wenn man das mit der Geschwindigkeit, mit der sich die Gletscher verschieben, vergleicht: zweihundertfünfzig Millimeter pro Jahr. (14) (15) (16)
- 10 — Da geht es mit den Regentropfen schneller, die fallen uns manchmal mit dreißig Stundenkilometern auf den Kopf, das ist ungefähr hundert mal weniger als die Geschwindigkeit, mit der der Mond sich um die Erde bewegt. (17) (18) (19)
- 11 — Bist du sicher, daß dir nicht oft als kleinem Kind so schnelle Regentropfen auf den Kopf gefallen sind?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Ihrerseits* = de son côté; adverbe formé avec le génitif des pronoms personnels (que vous pouvez ignorer parce qu'ils ne survivent que dans des expressions figées): *meiner-* / *deiner-* / *seiner-* / *ihrer-* / *unserer-* / *eurer-* / *ihrerseits* = de mon / ton / son / notre / votre / leur côté. Vous connaissez certainement: *einerseits* - *andererseits* = d'un côté - de l'autre côté.
- (10) *Um ein Haar* = cf. note (1).
- (11) *Erheblich verkürzen* = raccourcir, abréger considérablement; *verlängern* = rallonger.
- (12) *Die Glatze* = la calvitie; *glatzköpfig* = chauve, pelé.
- (13) „*Versteht sich*“ = cela s'entend, bien entendu, cela va de soi!
- (14) *Hochinteressant* = *sehr interessant* (intéressant au plus haut point). La composante *hoch-* signifie souvent "très" ou "haut": *hochgebildet* = très cultivé; *der Hochverrat* = la haute trahison; *hochnäsiger* = ("portant le nez haut") arrogant, suffisant.

- 6 — Eh bien, il s'en est fallu de peu (d'un cheveu) que je ne raccourcisse (et j'aurais abrégé) de beaucoup l'espérance de vie de ce bel orvet.
- 7 — Puisque tu parles de cheveux: savais-tu que les blonds en portent jusqu'à cent-cinquante-mille sur la tête, à condition de ne pas être chauves, bien entendu - et que ces cheveux poussent chaque jour de zéro virgule cinq millimètres?
- 8 — Et alors?
- 9 — Mais c'est extrêmement intéressant! Lorsqu'on compare cela à la vitesse avec laquelle les glaciers avancent: deux cent cinquante millimètres par an.
- 10 — Evidemment, (avec) les gouttes de pluie (c'est) sont plus rapides, elles nous tombent parfois à trente kilomètres à l'heure sur la tête, ce qui est à peu près cent fois moins que la vitesse de rotation de la lune autour de la terre.
- 11 — Es-tu sûr que quand tu étais petit, de telles gouttes rapides ne te sont pas tombées [trop] souvent sur la tête?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Der Gletscher* = le glacier; *(sich) verschieben* = avancer, (se) pousser en avant.
- (16) *Vergleichen* = comparer; *gleich* = égal; *der Vergleich* = la comparaison. Faut-il le rappeler, la comparaison se fait avec *als*, lorsque le premier terme est un comparatif: *Das ist hundert mal weniger als die Geschwindigkeit des Mondes* mais avec *wie* lorsque le premier terme est (ou pourrait être) précédé de *so*: *Das ist nicht so schnell, wie ich dachte*.
- (17) *Mit dreißig Stundenkilometern* = mit 30 Kilometern pro Stunde (à 30 km à l'heure).
- (18) *Sich bewegen* = être en mouvement, bouger; *die Bewegung* = le mouvement; *sich bewegen um* (se mouvoir autour) signifie ici *sich drehen um* (tourner autour). *Und sie bewegt sich doch!* C'est la traduction de l'exclamation prêtée à Galilée soutenant que la terre tournait bien autour du soleil.
- (19) *Die Erde* = la terre, le monde, le sol (*der Boden*); *der Erdball* = le globe terrestre; *das Erdbeben* = le tremblement de terre.

- 12 — Ist dir denn überhaupt klar, daß jeder Kubikmeter dieses Waldbodens, auf dem wir hier stehen, bestimmt über eine Milliarde Lebewesen enthält? (20) (21)
- 13 — Tu mir den Gefallen und nenn sie nicht alle beim Namen! (22)
- 14 — Hast du dir denn eigentlich schon mal die Frage gestellt, mit wieviel Verspätung jemand, der auf der Sonne säße, uns beide hier unten diskutieren sähe? (23)
- 15 — Ich meine, wie lange unser Bild, das heißt das Licht, bis zu ihm brauchen würde?
- 16 — Da bin ich aber gespannt, und der da oben sicher auch!
- 17 — Ungefähr zehn Minuten! Mit unseren Worten würde es natürlich viel länger dauern!
- 18 — Glaubst du denn, daß ihn unsere Unterhaltung so wahnsinnig interessieren würde, daß er auf der Sonne, wo es ja bekanntlich ziemlich heiß ist, sitzen bleiben würde? (24) (25)
- 19 — Fünftausendachthundertfünfundachtzig Grad Celsius - auf der Oberfläche, versteht sich. (26)
- 20 — Wie lange leben denn Esel, im Durchschnitt, versteht sich?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Das Lebewesen* = l'être vivant; *das Wesen* (cf.: participe 2 de *sein* = *gewesen*) = l'être, l'essence: *Es liegt im Wesen des Menschen* = C'est dans la nature de l'homme. *Das Rechtswesen* = le domaine du droit. *Wesentlich* = essentiel, principal, important: *ein wesentlicher Beitrag* = une contribution importante.
- (21) *Enthalten* = contenir, renfermer, comprendre; *der Inhalt* = le contenu; *der Gehalt* = la teneur, la consistance, mais *das Gehalt* = les gages, le traitement, l'appointement, le salaire.
- (22) *Einen Gefallen tun* = rendre un service, faire une faveur. *An etwas Gefallen haben / finden* = apprécier; *gefallen* = plaire; *gefällig* = accommodant.

- 12 — As-tu seulement conscience que chaque mètre cube de cette terre de forêt, sur laquelle nous nous trouvons, contient certainement plus d'un milliard d'organismes vivants?
- 13 — Fais-moi une faveur et ne les nomme pas tous (par leur nom)!
- 14 — Mais est-ce que tu t'es déjà (vraiment) posé la question de savoir avec quel retard quelqu'un qui serait assis sur le soleil nous verrait discuter ici-bas?
- 15 — Je veux dire combien de temps mettrait notre image, c'est-à-dire la lumière, jusqu'à chez lui?
- 16 — Je brûle d'impatience (de le savoir) et lui là-haut certainement aussi!
- 17 — Environ dix minutes! Pour nos paroles cela durerait évidemment bien plus longtemps.
- 18 — Est-ce que tu crois vraiment que notre conversation l'intéresserait au point de rester (si passionnément qu'il resterait) assis sur le soleil, où il fait, comme on sait, assez chaud?
- 19 — Cinq mille huit cent quatre-vingt-cinq degrés - à la surface, bien entendu!
- 20 — Et combien de temps vivent les ânes, en moyenne, bien entendu?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *Säße* (serait assis)... *sähe* (regarderait)... *brauchen würde* (aurait besoin): nous rentrons dans le domaine de la pure spéculation et donc de nouveau dans celui du *Konjunktiv II*. La répétition de "würde + infinitif" étant encombrante ici, notre interlocuteur a choisi le "vrai *Konjunktiv II*" pour les verbes (irréguliers) capables d'en former un.
- (24) *Bekanntlich* = c'est bien connu, comme on sait.
- (25) *Sitzen bleiben* = rester assis; *bleiben* fait partie des verbes pouvant lier un infinitif sans *zu*: *heute bleibe ich im Bett liegen* = aujourd'hui, je reste couché au lit. Il existe aussi *sitzenbleiben* (forme liée) = redoubler une classe, rester vieille fille: *Ich hörte, Ihr Sohn ist schon wieder sitzengeblieben! Immer noch besser als ein ganzes Leben lang sitzenzubleiben wie Sie!* - *Sitzenlassen* = "plaquer", abandonner.
- (26) *Die Oberfläche* = la surface; *die Fläche* = la surface, la superficie; *oberflächlich* = superficiel; *der Grund* = le fond; *gründlich* = à fond.

*La tête vous tourne ? Non ! Vous aimez les chiffres, surtout en allemand ! Sachez toutefois que faire du calcul mental dans une nouvelle langue est assez difficile, même lorsqu'on la maîtrise bien. C'est un excellent prétexte pour se servir sans honte de sa calculatrice !*

## Übung

1. Sein Text war sehr oberflächlich und enthielt keine wesentlichen Informationen. 2. Ich werde doch nicht hier sitzen bleiben, nur um dir einen Gefallen zu tun! 3. Bekanntlich ist die Sonne um ein Vielfaches größer als die Erde. 4. Die durchschnittliche Lebenserwartung der Menschen ist um zehn Jahre gestiegen. 5. Die Frage, ob es auf anderen Planeten noch Lebewesen gibt, ist doch hochinteressant.

## Ergänzen Sie bitte:

1 Pour ce cocktail il vous faut un demi-verre de rhum, une cuillère et demi de sucre, une demi-orange, un tiers de verre de whisky et un huitième de verre de gin.

Für diesen Cocktail . . . . . Sie ein . . . . . Glas

Rum, . . . . . Löffel Zucker, eine . . . . .

Orange, ein . . . . . Glas Whisky und ein . . . . .

Glas Gin.

2 Des êtres vivants, il ne pourrait y en avoir ici que s'il y avait aussi de l'eau.

Lebewesen . . . . . es hier . . . . . wenn es

auch Wasser . . . . .

**EXERCICE :** 1. Son texte était très superficiel et il ne contenait pas d'informations essentielles. 2. Je ne vais pas rester assis ici juste pour te faire plaisir. 3. Il est bien connu que le soleil (est beaucoup de fois plus grand que) dépasse de beaucoup la terre. 4. L'espérance de vie moyenne des êtres humains a augmenté de dix ans. 5. La question de savoir s'il y a des êtres vivants sur d'autres planètes est extrêmement (hautement) intéressante.



3 En ce qui me concerne, je ne suis pas d'accord pour (j'ai quelque chose contre) rester assis ici encore plus longtemps.

. . . . . habe ich etwas . . . . . hier noch

. . . . .

4 La ligne de métro fut prolongée de près du double, jusque dans les faubourgs.

Die U-Bahnlinie wurde . . . . . das Doppelte . . . . .

die Vorstadt verlängert.

- 5 *Il faillit redoubler (sa classe) mais à partir de janvier il avait travaillé intensément et [il avait ainsi] amélioré considérablement ses notes (jusqu')à Pâques.*

..... wäre er ..... aber

..... hatte er intensiv gearbeitet und .....

Ostern seine Noten ..... verbessert.

## ZWEIUNDREISSIGSTE LEKTION

### Vorsicht UFOs

- 1 Meldung aus dem „Pfälzischen Anzeiger“ vom Montag, dem 25. Oktober: (1) (2)
- 2 Mehrere Einwohner der Gemeinde Impfendingen und der umliegenden Dörfer im Westen unseres Landkreises wollen nach Angaben der Behörden in der Nacht zum Sonntag zwischen ein und zwei Uhr morgens seltsame fliegende Wesen oder Gegenstände beobachtet haben. (3) (4) (5) (6) (7)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Die Meldung* = l'annonce, l'information (= *die Nachricht*), *melden* = annoncer, informer; *Die Zeitungen haben nichts darüber gemeldet* = Les journaux n'ont rien écrit à ce propos. *Eine unbestätigte Meldung* = une information non confirmée; *bestätigen* = confirmer; *die Bestätigung* = la confirmation.
- (2) *Vom Montag, dem 25. Oktober* = du lundi 25 octobre. Rappelez-vous que les éléments "en batterie" sont soumis aux mêmes contraintes: *von + dat.*: *vom Montag, dem 25. Oktober*.
- (3) *Die Gemeinde* = la commune; *der Bürgermeister* = le maire; *der Gemeinderat* = le conseil municipal; *der Kreis* = à peu près l'équivalent du canton; *der Landkreis* = le canton rural.
- (4) *Die umliegenden Dörfer* = les villages (situés dans les environs) environnants; *das Dorf* = le village; *der Ort / die Ortschaft* = l'agglomération.
- (5) *Nach Angaben der Behörden* = d'après / selon les indications des autorités; *angeben* (part. sép.) = indiquer; *die Behörde* = les autorités, les pouvoirs publics, l'administration.

#### Complétez (contrôle)

- 1 - brauchen - halbes - anderthalb/eineinhalb - halbe - Drittel - Achtel -. 2 - könnte - nur geben - gäbe. 3 Meinerseits - dagegen, - länger sitzen zu bleiben. 4 - um fast - bis in -. 5 Beinahe (fast / um ein Haar) - sitzengeblieben - von Januar ab - bis - erheblich -.

## TRENTE-DEUXIEME LEÇON

### Attention ovnis

- 1 Information parue dans le "Pfälzische Anzeiger" du lundi, 25 octobre :
- 2 Plusieurs habitants de la commune d'Impfendingen et des villages environnants, à l'ouest de notre canton, prétendent, selon les renseignements donnés par les autorités, avoir observé dans la nuit de samedi à dimanche, entre une heure et deux heures du matin, des êtres ou des objets volants étranges.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Seltsam* = *merkwürdig* (étrange, singulier); *selten* = rare; *der Gegenstand* = l'objet; *gegenständliche Kunst* = l'art figuratif - *abstrakte Kunst* = l'art abstrait.
- (7) *Wollen... beobachtet haben* = ("veulent") prétendent avoir vu...; *sollen registriert worden sein* = d'après ce qu'on dit, on, aurait enregistré... Il y a d'autres moyens pour se "distancier" d'un discours dont on n'est que le "rapporteur": *man sagt / es heißt / es wird berichtet / behauptet...* (= on dit / rapporte / prétend...); *nach Angaben / Hinweisen / Erklärungen* (= d'après des indications / déclarations); *Berichten zufolge...* (selon des rapports...). Ce qui suivra sera un discours rapporté et signalé comme tel par l'emploi du *Konjunktiv I* (*Er behauptet, auf dem Mond gebe es Menschen*) ou, lorsque celui-ci ne se distingue pas de l'indicatif, par l'emploi du *Konjunktiv II*, remplacé souvent par la forme avec *würde* + infinitif (*Er meint, sie (sehen) sähen aus wie wir / würden wie wir aussehen*). Le *Konjunktiv* reste donc fidèle à sa vocation: distinguer ce qui n'est "qu'une réalité conditionnelle".

- 3 Die sogenannten UFOs - Abkürzung für „Unbekannte Flug-Objekte“ - sollen, nach allerdings unbestätigten Meldungen, auch auf den Radarschirmen der Flugüberwachung registriert worden sein. (8) (9) (10)
- 4 Die Behörden erhielten Hinweise von über zwanzig Zeugen, die übereinstimmend von schwebenden, sich langsam fortbewegenden Objekten berichteten, die blaues, rotes oder grünliches Licht ausgestrahlt hätten. (11) (12) (13) (14) (15)
- 5 Einigen Berichten zufolge sollen die „fliegenden Untertassen“, wie sie im Volksmund genannt werden, einen merkwürdigen Summton von sich gegeben haben und wären nach ungefähr dreißig Minuten wieder verschwunden. (16) (17)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) Die Abkürzung = l'abréviation: les plus courantes sont certainement: usw. = und so weiter; d. h. = das heißt; z. B. = zum Beispiel.
- (9) Der Radarschirm = l'écran de radar; der Schirm = le parapluie, l'écran (de protection); der Fallschirm = le parachute; abschirmen = protéger; beschirmen = protéger; der Bildschirm = l'écran; der Bildschirmtext = le vidéotexte.
- (10) Die Überwachung = la surveillance; überwachen (part. insép.) = surveiller; wachen = veiller; bewachen = garder.
- (11) Einen Hinweis erhalten / geben = recevoir / donner une indication; hinweisen auf (acc.) = renvoyer à, indiquer.
- (12) Der Zeuge = le témoin; etwas bezeugen = témoigner de quelque chose; der Augenzeuge = le témoin ("oculaire") direct; die Aussage = l'énoncé, la déclaration, la déposition; die Zeugen-aussage = le témoignage; aussagen = témoigner; berichten = rapporter; der (Zeugen-)Bericht = le rapport.
- (13) Übereinstimmend = de façon concordante; particeps 1 de übereinstimmen (part. sép.) = être d'accord: pour des témoins, cela vaut mieux que de se contredire = sich widersprechen, ou de s'embrouiller dans des contradictions = sich in Widersprüche verwickeln.
- (14) Von schwebenden... sich fortbewegenden Objekten: adjectifs formés à partir du participe 1 de schweben = planer, être en suspension; sich fortbewegen = se déplacer: des objets planant, se déplaçant lentement.

- 3 Ces (ainsi appelés) ovnis, comme on les appelle - abréviation d'"objets volants non identifiés" - auraient été enregistrés, selon des informations toutefois non confirmées, sur les écrans-radars des services de surveillance aérienne.
- 4 Les autorités ont reçu des indications de la part de plus de vingt témoins qui faisaient état de manière concordante d'objets planant, se déplaçant lentement et qui auraient émis une lumière bleue, rouge ou verdâtre.
- 5 Selon certains rapports, les "soucoupes volantes" - c'est ainsi qu'on les appelle en langage populaire - auraient émis un son vibrant et auraient (re-)disparu au bout d'environ trente minutes.



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) Grünliches Licht ausstrahlen = émettre une lumière verdâtre; rötlich = rougeâtre; gelblich = jaunâtre...
- (16) Die „fliegende Untertasse“ = la soucoupe volante. Et si c'étaient celles perdues par ceux qui n'ont pas "toutes les tasses dans le vaisselier" = nicht alle Tassen im Schrank haben?!
- (17) Einen Summton von sich geben = émettre un bourdonnement, un bruit vibrant; keinen Laut von sich geben = ne faire aucun bruit; ein Lied summen = fredonner un air.

- 6 Ein PKW-Fahrer gab an, eine solche Erscheinung sei ganz in seiner Nähe auf einem Feld gelandet, und sein Wagen sei wie von einer unsichtbaren Kraft in den Graben gestoßen worden. (18) (19) (20)
- 7 Unsere Reporter, die das besagte Feld genau untersucht haben, konnten zwar ein verbeultes Auto, jedoch keinerlei Spuren einer geheimnisvollen Landung entdecken. (21) (22)
- 8 Von seiten der Behörden konnte bis jetzt keine Erklärung für das merkwürdige Phänomen gegeben werden.
- 9 Die Aussagen der Zeugen wurden auf ihre Glaubwürdigkeit überprüft, hieß es in einer offiziellen Verlautbarung. (23) (24)
- 10 Aus gewöhnlich gut unterrichteten Kreisen konnte man erfahren, daß ein Zusammenhang mit den Weinfesten, die am letzten Wochenende in dieser Gegend stattgefunden hätten, zwar nicht nachweisbar, doch recht nahe-liegend sei. (25) (26) (27)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Die Erscheinung* = l'apparition, le phénomène; *erscheinen* = apparaître; *das erscheint mir unklar* = cela m'apparaît peu clair. Autres sens: se montrer = *sie erschien erst nach 10 Uhr* = elle n'apparut qu'après 10 heures; paraître: *dieses Buch ist gerade erschienen* = ce livre vient de paraître.
- (19) *Landen* = atterrir; *die Landung* = l'atterrissage; *das Land* = le pays, la terre (ferme); *starten* = décoller.
- (20) *Von einer unsichtbaren Kraft* = par une force invisible; *unsichtbar* = *was man nicht sehen kann*; *die Kraft* = la force, le pouvoir, l'intensité. *Das erscheint mir sehr geheimnisvoll* = Cela me paraît bien mystérieux.
- (21) *Untersuchen* = examiner; *Der Arzt untersucht einen Patienten* = Le médecin examine un malade. *Die Untersuchung* = l'enquête, l'examen.

- 6 Un automobiliste a déclaré qu'une de ces apparitions avait atterri dans un champ tout près de lui et que sa voiture avait été projetée dans le fossé comme par une force invisible.
- 7 Nos reporters, qui ont fait des recherches approfondies dans le champ en question, ont bien trouvé une voiture cabossée mais aucune trace d'un atterrissage mystérieux.
- 8 Du côté des autorités, aucune explication pour ce phénomène étrange n'a pu être fournie jusqu'à présent.
- 9 Les déclarations des témoins seraient vérifiées sur leur crédibilité, indiquait-on dans un communiqué officiel.
- 10 De sources généralement bien informées, on pouvait apprendre qu'un lien avec les fêtes du vin ayant eu lieu le week-end dernier dans cette région ne pouvait pas être démontré (ne serait pas démontrable) mais qu'il était néanmoins assez probable.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Keinerlei Spuren*: *keinerlei* (invariable) = aucun, nul; *die Spur* = la trace, la piste, l'empreinte, *spurlos verschwinden* = disparaître sans laisser de traces.
- (23) *Auf die Glaubwürdigkeit überprüfen* = *prüfen* (= vérifier), *ob sie glaubwürdig* (digne d'être cru = crédible) *sind*.
- (24) *Die offizielle Verlautbarung* = un communiqué officiel, c'est plus fiable que ce qui vient des "milieux généralement bien informés": *aus gewöhnlich gut unterrichteten Kreisen!*
- (25) *Der Zusammenhang mit / zwischen* = le lien, la relation avec / entre; la cohésion, le contexte: dans ce contexte = *in diesem Zusammenhang*; *ein Zitat aus dem Zusammenhang reißen* = (arracher) enlever une citation de son contexte; *zusammenhanglos reden* = parler de façon incohérente; *zusammenhängen* (part. sép.) *mit* = être en rapport avec.
- (26) *Nachweisbar* = *was man nachweisen / beweisen kann* (ce qu'on peut prouver, démontrer avec des preuves); *der Beweis / Nachweis* = la preuve, la démonstration.
- (27) *Naheliegend*: participe 1 de *naheliegen* (part. sép.) = "se trouver juste à côté", tomber sous le sens, se comprendre aisément. Mais "(être) situé tout près" se dira *nahe gelegen (sein)*: un village juste à côté = *ein nahe gelegenes Dorf*.

## Übung

1. Er will das aus der Zeitung erfahren haben. 2. Deine Erklärung erscheint mir wenig glaubwürdig und voller Widersprüche. 3. Die seltsame Erscheinung wurde auch in den umliegenden Gemeinden beobachtet. 4. Wir haben alles nach seinen Angaben gründlich untersucht. 5. Es soll mindestens drei Zeugen geben, die dieses geheimnisvolle Wesen gesehen haben wollen.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *A la question de savoir comment il avait atterri dans ce fossé il répondit qu'une force invisible l'y avait poussé.*

Auf die Frage, wie er denn . . . . . Graben . . . . .  
 . . . . . antwortete er, daß eine . . . . . Kraft ihn

2 *Nous lui avons demandé alors s'il n'avait pas par hasard bu un peu trop lors de cette fête du vin.*

Wir haben ihn dann gefragt, . . . . . er denn . . . . .  
 . . . . . bei diesem Weinfest etwas zuviel

## DREIUNDDREISSIGSTE LEKTION

### Der laue Süden

1 Das Mittelrheintal vom Rolandsbogen bis Mainz zählt zu den malerischsten Gegenden Deutschlands. (1) (2) (3)

#### ANMERKUNGEN

(1) *Das Mittelrheintal*: das Tal = la vallée; *der Mittelrhein* = la partie moyenne du Rhin; *der Oberrhein* = le Haut-Rhin; *der Niederrhein* = le Rhin inférieur.

EXERCICE : 1. Il prétend l'avoir appris par le journal. 2. Ton explication me paraît peu crédible et pleine de contradictions. 3. L'apparition étrange fut observée dans les communes environnantes également. 4. Nous avons tout examiné à fond d'après ses indications. 5. Il y aurait au moins trois témoins qui prétendent avoir vu cet être mystérieux !

3 *D'après ses explications, il prétendait n'avoir encore jamais bu un verre d'alcool.*

Seinen Erklärungen . . . . . er noch nie ein Glas

Alkohol . . . . .

4 *Mais il y avait beaucoup de témoins qui affirmaient qu'il avait été complètement ivre.*

Aber es gab viele Zeugen, die . . . . . daß er völlig  
 betrunken . . . . .

5 *Il répondit qu'il n'y avait pas de preuves et que les déclarations de ces gens se contredisaient.*

Er antwortete, daß es dafür . . . . .

und daß sich die Aussagen dieser Leute . . . . .

#### Complétez (contrôle)

1 - in dem - gelandet sei (wäre) - unsichtbare - hineingestoßen habe (hätte). 2 - ob - nicht zufällig - getrunken habe (hätte). 3 - nach (zufolge) wollte - getrunken haben. 4 - behaupteten - gewesen (sei) wäre. 5 - keine Beweise (gebe) gäbe - widersprächen.

## TRENTE-TROISIEME LEÇON

### Le Sud tempéré

1 La vallée du Rhin (moyen) du "Rolandsbogen" (au sud de Bonn) jusqu'à Mayence compte parmi les régions les plus pittoresques d'Allemagne.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(2) *Rolandsbogen* = les ruines d'un château fort (= *die Burg*) au sud de Bonn; *der Bogen* = l'arc, la voûte.

(3) *Malerisch* = pittoresque, beau, haut en couleurs; *malen* = peindre; *die Gegend* = la contrée, la région.



- 2 Für jene, die die Ruinenromantik noch nicht als Kitsch verworfen haben, bleibt eine Dampferfahrt auf dem Rhein unvergeßlich. (4) (5) (6)
- 3 Weinberge und Burgen säumen den Strom zu beiden Seiten: „Drachenfels“, „Rheineck“, „Hammerstein“, „Gutenfels“, „Fürstenberg“, „Ehrenbreitstein“, klingt das nicht nach Legenden von blutigen Kämpfen und Heldentaten? (7) (8) (9) (10)
- 4 Dort, wo der Rhein nördlich von Mainz vor dem Taunusrücken den Knick von Osten nach Westen macht und die Schieferhänge in Südlage nur Sonne kennen, entstehen die berühmten Rheingau-Weine. (11) (12) (13)
- 5 Doch verweilen Sie abends nicht zu lange auf der Uferterrasse vor Ihrem Viertel Spätburgunder: (14) (15)
- 6 Wenn die Nebel aus dem Rheintal steigen, beginnt das Reich der Nixen und Feen! (16)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Der Dampfer* = le bateau à vapeur; *der Dampf* = la vapeur; *verdampfen* = s'évaporer.
- (5) *Unvergeßlich* = inoubliable; *vergeßlich* = oublieux, distrait; *das Vergeßmeinnicht* = le "ne-m'oubliez-pas", le myosotis.
- (6) *Verwerfen als* = rejeter en tant que; *als Zeugen verwerfen* = récuser (en tant que) un témoin; *werfen* = jeter; *vorwerfen* = reprocher; *der Vorwurf* = le reproche.
- (7) *Der Weinberg* = le vignoble; *der Weinbauer* = le viticulteur; *der Weinbau* = la viticulture; *das Weinbaugebiet* = la région viticole; *die Weintraube* = la grappe de raisin, le raisin de vigne; *die Weinernte*, *die Weinlese* = les vendanges.
- (8) *Säumen* = border; *der Saum* = le bord, l'ourlet; *säumen* signifie également "tarder, hésiter"; *versäumen* = manquer, omettre; *der Strom* = le (grand) fleuve, le courant (électrique).
- (9) *Blutig* = sanglant, ensanglanté; *das Blut* = le sang; *bluten* = saigner; *ein blutiger Kampf* = un combat violent.
- (10) *Die Heldentat* = l'exploit, le haut fait; *der Held* = le héros; *heldenhaft* = héroïque; *die Tat* = l'action, le fait, l'exploit; *die Wohltat* = le bienfait; *die Untat* / *die Missetat* = le méfait; *der Täter* = l'auteur (d'un fait).

- 2 Pour ceux qui n'ont pas encore rejeté le romantisme des vieilles pierres parce que c'est "kitsch", une excursion en bateau (à vapeur) sur le Rhin demeurera inoubliable.
- 3 Des vignobles et des châteaux anciens bordent le fleuve de part et d'autre: "Drachenfels", "Rheineck", "Hammerstein", "Gutenfels", "Fürstenberg", "Ehrenbreitstein", [ces noms] ne font-ils pas écho aux légendes de combats sanglants et de hauts faits héroïques?
- 4 Au nord de Mayence, face au massif du Taunus, à l'endroit où le Rhin bifurque d'est en ouest et où les pentes schisteuses tournées vers le sud ne connaissent que le soleil, mûrissent les vins célèbres du Rheingau.
- 5 Le soir venu, [assis] à la terrasse au bord du fleuve, ne vous attardez pas trop devant votre "quart" de "Spät-Burgunder":
- 6 Lorsque les brumes montent de la vallée du Rhin commence l'empire des nymphes et des fées!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Der Taunusrücken*: *der Bergrücken* = la croupe (le dos) de la montagne; *der Taunus*: montagne moyenne qui oblige le Rhin à bifurquer vers l'ouest (*einen Knick machen*); *der Knick* = le pli, le coude, la brisure.
- (12) *Der Schieferhang*: *der Schiefer* = l'ardoise, le schiste; *der Hang* = la pente, le versant; *der Hang zu...* = la tendance, la propension à, le penchant pour.
- (13) *Der Rheingau* = nom de cette région du Rhin entre Mainz et Rüdesheim qu'aucun connaisseur de vin (= *der Weinkenner*) ne devrait ignorer.
- (14) *Verweilen* = rester, s'attarder; *eine Weile* = un laps de temps; *weilen* = séjourner, demeurer; "Gut Ding will Weile haben!" = une bonne chose ne se fait pas du jour au lendemain!
- (15) *Das Viertel Spätburgunder*: *ein Viertel* = un quart (0,25 litre) de vin; *offener Wein* = vin servi ("ouvert") en carafe ou au verre; *der Spätburgunder* = vin velouté et fruité laissant un petit arrière-goût d'amandes.
- (16) *Die Nixe* = l'ondine; *die Fee* = la fée; pour ceux qui n'ont pas peur des êtres fabuleux (= *das Fabelwesen*); *die Elfen* = les elfes; *der Zwerg* = le nain; *der Riese* = le géant; *die Hexe* = la sorcière.

- 7 Folgen Sie der Weinstraße von Bockenheim bei Worms bis nach Schweigen-Retenbach. Sie sind im Herzen des größten deutschen Weinbaugebietes.
- 8 Als einziges Bundesland gestattet sich Rheinland-Pfalz einen Minister für Weinbau. (17)
- 9 Weiter südlich denkt man dann wieder mehr ans Geld-Verdienen.
- 10 Baden-Württemberg, Landeshauptstadt Stuttgart, Land mit dem höchsten Industrialisierungsgrad und Pro-Kopf-Einkommen: hier wird geschafft, wie die Schwaben es nennen. (18) (19)
- 11 Mit Sparsamkeit und Fleiß bringt man es zu etwas. (20) (21)
- 12 Hier werden Mercedes, Bosch-Geräte und Computer gebaut. Kein Dorf ohne seine Fabrik, heißt es.
- 13 Eine besondere Vorliebe gilt den „Spätzle“, ihrem Lieblingsgericht und allem, was sich zu sprachlichen Verkleinerungen anbietet: Häusle, Schiffler, Städtle, ein Viertele Wein. (22) (23) (24) (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *(Sich) gestatten* = *(sich) erlauben* (se permettre, s'autoriser, accorder); *gestatten Sie mir...* = sauf votre respect...; *einen Wunsch gestatten* = accorder un vœu.
- (18) *Die Landeshauptstadt* = la capitale d'un "land" de la République fédérale; *die Bundeshauptstadt* = la capitale fédérale.
- (19) *Schaffen*: attention, il s'agit de ne pas confondre *schaffen* - *schuf* - *geschaffen* = créer, et: *schaffen* - *schaffte* - *geschafft* = réussir, travailler, besogner, faire: *Es ist geschafft* = c'est fait; *geschäftig* = actif, affairé; *die Geschäftigkeit* = l'affairement, l'activité; *das Geschäft* = l'affaire, le magasin.
- (20) *Die Sparsamkeit* = l'économie (dans le sens de "être économe"); *sparen* = économiser; *die Ersparnisse* = les économies; *die Sparkasse* = la caisse d'épargne.
- (21) *Es zu etwas bringen* = réussir, aller loin, faire son trou. *Er hat es zu nichts gebracht* = Il a échoué, il n'a rien obtenu / réussi. *Er hat es zum Minister gebracht* = Il a réussi à devenir ministre.
- (22) *Die Vorliebe* = la préférence, la prédilection pour, le faible pour: *Ich trinke mit Vorliebe Rheinweine* = *Meine Vorliebe gilt (gelten*

- 7 Suivez la route du vin de Bockenheim, près de Worms jusqu'à Schweigen-Retenbach, vous vous trouverez au cœur de la région viticole la plus importante d'Allemagne.
- 8 Le "Rheinlandpfalz" (Rhénanie-Palatinat) est le seul "land" à se doter d'un (permettre un) ministre de la viticulture.
- 9 Plus loin au sud on se préoccupe à nouveau davantage [de gagner] de l'argent.
- 10 [Le] Baden-Württemberg [Bade-Wurtemberg], [sa] capitale : Stuttgart, [le] "land" avec le taux d'industrialisation et le revenu per capita le plus élevé : ici, on "besogne" comme diraient les Souabes.
- 11 Grâce au sens de l'épargne et du travail, on arrive à faire son trou.
- 12 C'est ici qu'on construit les Mercedes, les appareils Bosch et des ordinateurs. Pas un village sans son usine, assure-t-on.
- 13 Un amour particulier est voué aux "Spätzle", leur plat préféré et à tout ce qui se prête aux diminutifs : "maisonnette", "petit bateau", "petite ville", "petit quart de vin".

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- = ici: être voué à, aller à) *den Rheinweinen* (Ma préférence va aux vins du Rhin).
- La phrase 14 est un bon exemple du "montage en batterie": *Eine Vorliebe gilt (+ dat.) den Spätzle, ihrem Lieblingsgericht und allem, was...*
- (23) *Was* sert de pronom relatif après les indéfinis *alles* / *nichts* / *etwas* / *vieles* et après le démonstratif „*das*“: *Ich sehe etwas, was du nicht siehst* = Je vois quelque chose que tu ne vois pas. On l'emploie également après les superlatifs: *Das Schönste, was (das) ich je gesehen habe!* (Le plus beau que j'aie jamais vu!)
  - (24) *Spätzle* = sorte de pâte, typique de la région; c'est le plat préféré = *das Lieblingsgericht*; *das Gericht* = le plat, le mets; *das Gericht* signifie également: le tribunal, la cour de justice.
  - (25) *Häusle, Schiffler...* Les diminutifs se forment en règle générale avec *-chen* + „Umlaut“ lorsque c'est possible: *das kleine Haus* = *das Häuschen*; *das kleine Schiff* = *das Schiffchen*; *die kleine Magd* (femme, vierge, servante) = *das Mädchen*. Tous les diminutifs sont des noms neutres dont le pluriel est identique au singulier: *das Mädchen, die Mädchen*.  
En Allemagne du sud, on préfère le suffixe *-lein* à *-chen*: *das Häuslein*, *das Schifflerlein*, *das Mädgelein...* dont est dérivée la forme dialectale: *das Häusle*; *das Schiffler...*

- 14 Doch fehlt den Schwaben keineswegs der Sinn fürs Höhere: Schiller und Hermann Hesse, Johannes Kepler, der Astronom, Hegel und Heidegger stammen von hier. (26)
- 15 Schwäbisch ist gerade die Mischung aus philosophischem Gedankenflug, Provinzialismus und Geschäftigkeit, und die Schwaben erklären nicht ohne Stolz: (27)
- 16 „Der Schiller und der Hegel,  
Der Uhland und der Hauf,  
Die sind bei uns die Regel,  
Die fallet (fallen) gar nit (nicht) auf.“
- 17 Weiter östlich, bei den Bayern, wird es derber und grantiger. (28)
- 18 Hier steht man mit beiden Füßen auf der Erde. Man liebt an sich selbst die Fähigkeit zur Selbstbehauptung - gerade wenn es schwierig kommt: (29)
- 19 Ein Straßenbahnfahrer schimpft auf den Karrenfuhrmann, der ihm den Weg versperrt: (30)
- 20 — Kannst net aus die Gleise fahrn? (Kannst du nicht aus den Gleisen fahren?)
- 21 — I scho, aber du net! (Ich ja, aber du nicht!)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Fr. Schiller, auteur dramatique du 18<sup>e</sup> siècle, contemporain et ami de Goethe; H. Hesse, écrivain du 20<sup>e</sup> siècle; L. Uhland et W. Hauff, auteurs souabes du 19<sup>e</sup> siècle; Fr. Hegel (1770-1831) et M. Heidegger (1889-1976), philosophes.*
- (27) *Der Stolz = l'orgueil, la fierté: Die Menschen hier sind sehr stolz = Les gens ici sont très fiers / orgueilleux (selon le contexte); sie sind stolz auf ihr Land = ils sont fiers de leur pays.*
- (28) *Derb - grantig: deux qualités que les mauvaises langues prêtent aux Bavaois. Derb = rude, vigoureux, grossier; grantig (mot dialectal) = peu aimable, inamical, grossier. Mais tout le monde s'accorde pour reconnaître que les Bavaois ont "le cœur au bon endroit" = „das Herz auf dem rechten Fleck haben“.*
- (29) *Die Selbstbehauptung: behaupten = prétendre, affirmer; sich behaupten (gegen) = s'affirmer, se maintenir, tenir bon; die Fähigkeit zur Selbstbehauptung = la capacité à tenir bon, à se défendre; fähig = capable; unfähig = incapable.*

- 14 Pour autant, le goût de la réflexion spirituelle ne fait pas défaut aux Souabes : Schiller, Hermann Hesse, Johannes Kepler, l'astronome, Hegel et Heidegger furent originaires d'ici.
- 15 C'est justement ce mélange d'envolée philosophique, d'affairement et de provincialisme qui est "souabe", et les Souabes déclarent, non sans fierté :
- 16 "(Le) Schiller et (le) Hegel  
(Le) Uhland et (le) Hauf,  
Ils sont chez nous la règle  
Ils n'ont rien d'exceptionnel (ne se font pas remarquer).
- 17 Plus à l'est, chez les Bavaois, les choses deviennent plus rudes et plus "gauloises".
- 18 Ici, on a les deux pieds sur terre. On apprécie chez soi-même cette faculté de tenir tête, particulièrement lorsque ça se gâte (cela devient difficile) :
- 19 Un conducteur de tramway engueule le cocher d'une charrette qui lui barre la voie :
- 20 — "Tu ne pourrais pas dégager la voie (sortir des rails) ?!"
- 21 — "Moi oui, mais pas toi !"



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (30) *Der Karrenfuhrmann: der Fuhrmann = le charretier; das Fuhrunternehmen = l'entreprise de transport; die Karre = le chariot, la charrette. Das ist aber eine alte Karre! = Quelle vieille chignole!*

*Vous vous êtes bien rendu compte que notre insistance à parler des bons vins allemands n'est pas tout à fait innocente ! Attention ! Ne prenez pas le volant après tous ces mots alcoolisés ! Mettez-vous à l'aise, écoutez encore une fois le texte du poème sur la Loreley de H. Heine (leçon 11) et offrez-vous un verre d'un bon sylvaner de Rüdesheim : Zum Wohl! Prost! (A votre santé !)*

### Übung

1. Leider hat er keinerlei Sinn für Humor. 2. Für mich bleiben die Fahrt durch die Weinberge und die malerischen Städtchen dieser Gegend unvergeßlich. 3. Mir fiel sofort auf, daß die Menschen hier sehr selbstbewußt und stolz auf die Geschichte ihres Landes waren. 4. Aus naheliegenden Gründen ist es nicht gestattet, länger an diesem Ort zu verweilen. 5. Versuche nicht, dich gegen sie zu behaupten; niemand kann gegen den Strom schwimmen.

### Ergänzen Sie bitte:

1 *Il avouait qu'il avait eu une prédilection particulière pour cette ville, son histoire et ses habitants.*

Er gab zu, daß seine . . . . . Vorliebe dies . . . Stadt,

ihr . . . Geschichte und ihr . . . Bewohnern . . . . .

. . . . .

2 *D'après la légende on peut aller sur ce fleuve jusqu'au bout du monde.*

In der Legende heißt es, man . . . . . dies . . .

Strom . . . . . Ende der Welt . . . . .

**EXERCICE :** 1. Malheureusement, il n'a aucun sens de l'humour. 2. Pour moi, le voyage à travers les vignes et les petites villes pittoresques de cette région restent inoubliables. 3. J'ai remarqué tout de suite que les gens d'ici avaient beaucoup d'assurance et étaient fiers de l'histoire de leur pays. 4. Pour des raisons faciles à comprendre, il n'est pas permis de demeurer plus longtemps à cet endroit. 5. N'essaie pas de leur tenir tête ; personne ne peut aller à contre-courant.

~~~~~

3 *Il prétend être devenu millionnaire uniquement par son sens des économies et du travail.*

Er nur durch seine Sparsamkeit und seinen Fleiß

. . . Millionär

4 *D'après le prospectus, il aurait dû y avoir un hôtel calme au bord de ce lac.*

. Prospekt es . . . Ufer dies . . . Sees ein

ruhig . . . Hotel

5 *Si tu pouvais prouver tes affirmations, on ne rejetterait pas tes idées comme [étant] irréalisables.*

. du deine Behauptungen

. , man deine Ideen

undurchführbar

Complétez (contrôle)

1 - besondere -er - -er - -er - gegolten habe. 2 - könne auf -em - bis ans - fahren. 3 - will es - zum - gebracht haben. 4 Laut - hätte - am - - es - -es - geben sollen. 5 Wenn - beweisen könntest, würde - nicht als - verwerfen.

VIERUNDDREISSIGSTE LEKTION

Haben sie sich geändert?

- 1 Würde Tacitus, römischer Geschichtsschreiber, in den Deutschen jene Germanen wiedererkennen, über die er seinen Landsleuten im ersten Jahrhundert nach Christus, unter anderem, Folgendes berichtete: (1) (2) (3)
- 2 — Es sei den Germanen unbekannt, daß man Kapital ausleihen und durch Zinsen anwachsen lassen könne. (4)
- 3 — In der Bundesrepublik gibt es mehrere hundert Banken, mit Tausenden von Zweigstellen. (5)
- 4 Allein die Bilanzsumme der kleinsten der zehn größten Banken liegt über hundert Milliarden D-Mark. Jemand muß ihnen den Trick verraten haben! (6) (7)
- 5 — Die Hygiene ließ seiner Meinung nach zu wünschen übrig, denn die Kinder würden nackt und schmutzig aufwachsen, die Männer trügen im Haus nur ein einfaches Tuch oder Fell, ohne weitere Unterkleider. (8) (9) (10)

ANMERKUNGEN

- (1) *Der Geschichtsschreiber* = l'historiographe; *der Historiker, der Geschichtswissenschaftler* = l'historien.
- (2) *Die Landsleute* = les compatriotes; *der Landsmann / die Landsmännin (!)* = le / la compatriote. - Ne pas confondre avec *der Landmann* = *der Bauer* (le paysan).
- (3) *Unter anderem* = entre autres (choses); *unter* (préposition) = sous, en-dessous de; *unter einem Baum* (sous un arbre); = parmi; *unter ihnen ist ein Verräter* (un traître est parmi eux); = entre; *unter uns gesagt* (soit dit entre nous, de vous à moi); = dans; *unter diesen Bedingungen* (dans ces conditions); *unten* (adverbe) = en bas; *unterhalb* (gén.) / *unterhalb von* = en-dessous de, en aval de.

TRENTÉ-QUATRIÈME LEÇON

Est-ce qu'ils ont changé ?

- 1 Tacite, historien romain, reconnaîtrait-il dans les Allemands ces Germains dont il rapportait à ses compatriotes, au premier siècle de notre ère, entre autres, les faits suivants :
- 2 — Les Germains ignoreraient qu'on pouvait prêter un capital et le faire fructifier (accroître) par des intérêts.
- 3 — En République Fédérale existent plusieurs centaines de banques ayant des milliers de succursales.
- 4 Rien que le total des actifs de la plus petite des dix banques les plus importantes dépasse les cent milliards de marks. Quelqu'un a dû leur vendre la mèche !
- 5 — L'hygiène laisserait, selon lui, à désirer, puisque les enfants grandiraient nus et dans la saleté, [et puisque] les hommes ne porteraient, à la maison, qu'une simple toile ou une peau de bête, sans autre(s) sous-vêtement(s).

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Es sei den Germanen unbekannt*: puisque nous rapportons ce qu'a écrit un autre, nous restons prudent en employant le *Konjunktiv I* ou *II*: même si cet autre est Tacite, est-il certain qu'il fut toujours bien informé sur la réalité des faits qu'il décrivit? *Irren ist menschlich!* = L'erreur est humaine!
- (5) *Tausende von Zweigstellen* = des milliers de succursales; *Hunderte* = des centaines; *die Zweigstelle* = la succursale, l'agence, la filiale; *der Zweig* = la branche, le rameau.
- (6) *Allein* (adv.) = seul, isolé: *er lebt allein* (il vit seul); lorsque *allein* accompagne un nom, il signifie "uniquement, seul": (*allein*) *das Geld allein macht nicht glücklich* (l'argent seul ne rend pas heureux), ou encore "rien que / ne serait-ce que": *allein der Gedanke daran ist unerträglich* (rien que l'idée est insupportable). **Attention:** un seul homme = *ein einziger Mann*.
- (7) *Die Bilanzsumme* = le total des actifs figurant au bilan; *der Gewinn* = le profit; *der Verlust* = la perte.
- (8) *Zu wünschen übrig lassen* = laisser à désirer, être insuffisant.
- (9) *Trügen* (*Konj. II*) vient de *tragen* = porter; *das Tuch* = l'étoffe, le tissu (*der Stoff*); *das Fell* = la peau (d'animal); *Ein dickes Fell haben* = Avoir la peau dure. *Der Pelz* = la fourrure; *der Pelzmantel* = le manteau de fourrure.
- (10) *Nackt* = nu; *die Nacktheit* = la nudité.

- 6 — Heute würde man den Deutschen ja eher ihren Sauberkeitsfimmel vorhalten. (11) (12)
- 7 Seit dem Ende der fünfziger Jahre wurde allerdings die Nacktheit unter dem Namen FKK, das heißt „Freikörperkultur“, wieder salonfähig und wird von vielen Deutschen, und zwar nicht nur an ihren eigenen Stränden, überaus eifrig praktiziert. (13) (14)
- 8 — Die demographische Entwicklung schien ihm damals gesichert: (15)
- 9 Die Geburtenzahl zu beschränken, durch welches Mittel auch immer, gelte als Schande bei diesen wilden Stämmen, schrieb er. (16) (17) (18)
- 10 — Die Bundesrepublik erstellte 1986 einen absoluten Weltrekord: (19)
- 11 Mit 9,4 Geburten pro tausend Einwohner erreichte sie die niedrigste Geburtenrate der Welt!
- 12 — Es gebe überhaupt nichts im öffentlichen oder persönlichen Bereich, was sie ohne Bewaffnung vollzögen. (20) (21)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Vorhalten* (part. sép.) équivaut ici à *vorwerfen* = reprocher; *als gutes Beispiel vorhalten* = présenter comme bon exemple.
- (12) *Der Sauberkeitsfimmel* (lang. fam.) = la manie / l'obsession de la propreté. *Du hast wohl einen Fimmel!* = "Tu es toqué!", "Ça va pas la tête!"...
- (13) *Salonfähig* = présentable / admis en société ("au salon").
- (14) *Eifrig* = avec zèle; *überaus* = très, beaucoup, extrêmement; *überaus eifrig* = de façon particulièrement zélée.
- (15) *Die demographische Entwicklung* = l'évolution démographique; *die Entwicklung* = l'évolution, le développement; *die Theorie von der Entwicklung der Arten* = la théorie de l'évolution des espèces; *das Entwicklungsland* = le pays en voie de développement; *ein Foto entwickeln* = développer une photo.
- (16) *Die Geburtenzahl beschränken* = limiter le nombre des naissances; *die Geburtenbeschränkung* = la limitation des naissances; *die Geburtenrate* = le taux de natalité; *die Empfängnisverhütung* = la contraception; *das Verhütungsmittel* = le moyen de contraception.

- 6 — Aujourd'hui, c'est plutôt leur manie de la propreté qu'on reprocherait aux Allemands.
- 7 Mais il est vrai que depuis la fin des années cinquante, la nudité est redevenue présentable (honorable) sous le nom de FFK, ce qui veut dire "culture du corps libre" ["naturisme"], et [elle] est pratiquée avec un zèle tout particulier par bon nombre d'Allemands, bien au-delà de (non seulement sur) leurs propres plages.
- 8 — Le développement démographique lui semblait assuré à l'époque :
- 9 Limiter le nombre des naissances, par quelque moyen que ce fût, aurait été considéré comme sacrilège chez ces tribus sauvages, écrivait-il.
- 10 — La République Fédérale marquait en 1986 un record mondial absolu :
- 11 Avec 9,4 naissances pour mille habitants, elle atteignait le taux de naissances le plus bas du monde.
- 12 — Il n'y aurait rien dans les domaines des affaires publiques ou privées qu'ils n'accompliraient sans porter des armes.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *Als Schande gelten* = être considéré comme un déshonneur / un sacrilège; *die Schande* = la honte, le déshonneur, l'infamie; *schänden* = déshonorer, profaner, violer; *die Schandtät* = l'infamie. *Das ist eine Schande!* = C'est une honte! *Schändlich* = de façon honteuse.
- (18) *Der wilde Stamm* = le peuple / la tribu sauvage.
- (19) *Einen Rekord erstellen* (part. insép.) / *aufstellen* (part. sép.) = établir un record.
- (20) *Die Bewaffnung* = l'armement; *die Waffe* = l'arme; *bewaffnen* = armer; *entwaffnen* = désarmer; *die Rüstung* = l'armure; *die Rüstungsindustrie* = l'industrie d'armements; *die Ab- / Aufrüstung* = le dés/(re)armement.
- (21) *Vollzögen* (*Konjunktiv II*): *vollziehen* (part. insép.) = exécuter, accomplir. **Inséparable**, la particule *voll-* confère le sens "d'achèvement / d'accomplissement": *vollbringen* = accomplir, *vollen* = parfaire. **Séparable**, *voll-* signifie "plein": *vollgießen* = remplir; *volltanken* = faire le plein. (Notez l'accentuation.)

- 13 — Daß in den Schlafzimmern der Bundesbürger die Waffen klirren, hat bisher noch keine Illustrierte berichtet. (22) (23)
- 14 — Die Musik der Germanen entsprach wohl nicht besonders seinem Geschmack: (24)
- 15 Sie sähen im Gesang weniger ein Zusammenklingen ihrer Stimmen als das ihrer tapferen Herzen, berichtet er.
- 16 Er fand, es höre sich eigentlich nur wie ein rauhes, dröhnendes Gebrüll an. (25)
- 17 — Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, um nur sie zu nennen, hatten zum Glück eine andere Auffassung von schöner Musik.
- 18 Doch das Zusammensingen ist sehr beliebt geblieben: Es gibt fast fünfzehntausend Gesangsvereine mit über fünfhunderttausend Mitgliedern, die sich regelmäßig zum Singen treffen. (26)
- 19 — Zwar war er beeindruckt von diesem wilden Land, doch niemals hätte er dort leben wollen: (27)
- 20 Wer hätte nach Germanien ziehen wollen, das ohne Reiz, rauh im Klima und dessen Gesamteindruck niederdrückend sei, fragt er. (28) (29) (30)
- 21 — Na ja, so sonnig wie in Italien ist der deutsche Himmel auch heute nicht.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Klirren* = résonner, tinter: *Man hört die Gläser klirren* = On entend tinter les verres.
- (23) *Die Illustrierte* = le magazine illustré; *das Nachrichtenmagazin* = le magazine d'information; *die grüne Presse* = la presse du cœur.
- (24) *Dem Geschmack entsprechen* = correspondre au goût; *der Geschmack* = le goût, la saveur; *die Geschmäcker sind verschieden* = à chacun son goût; *das ist Geschmacksache* = c'est une question de goût.
- (25) *Das rauhe, dröhnende Gebrüll*; *rauh* = rugueux, rauque, sauvage; *dröhnen* = retentir, gronder; *mit dröhnender Stimme* = d'une voix tonitruante; *das Gebrüll* = le hurlement; *brüllen* = hurler, vociférer, gueuler.

- 13 — [Le fait] Que les armes résonnent dans les chambres à coucher des citoyens de la République Fédérale, [ceci] aucun magazine ne l'a encore relaté.
- 14 — La musique des Germains ne paraissait pas vraiment être à son goût :
- 15 Ils verraient dans l'art du chant moins l'harmonie de leurs voix que celles de leurs cœurs vaillants, rapporte-t-il.
- 16 Il trouvait qu'il s'agissait en fait d'une sorte de hurlement rauque et assourdissant.
- 17 — Bach, Mozart, Beethoven et Schubert, pour ne citer qu'eux, avaient heureusement une conception différente d'une musique agréable.
- 18 Mais "chanter ensemble" est resté très populaire: il y a presque quinze mille chorales (associations de chant) comprenant plus de cinq cent mille membres qui se réunissent régulièrement pour chanter.
- 19 — Certes, il fut impressionné par ce pays sauvage, mais jamais il n'aurait voulu y vivre :
- 20 Qui aurait voulu s'installer dans cette Germanie sans charme, au climat rude, et déprimant quant à son atmosphère d'ensemble, demanda-t-il.
- 21 — Avouons-le : même aujourd'hui, le ciel allemand n'est pas aussi ensoleillé que celui d'Italie !

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Der Gesangsverein* = la chorale; *der Verein* = l'association; *das Vereinsleben* = la vie associative; *das Mitglied* = le membre.
- (27) *Beeindruckt von* = impressionné par; *der Eindruck* = l'impression; *beeindrucken* = impressionner; *eindrucksvoll* = impressionnant.
- (28) *Der Reiz* = l'attrait, le charme; *reizvoll* = plein d'attraits, charmant; *reizend* = ravissant, mignon; *Ein reizendes Kind* = Un enfant mignon. *Das ist reizend von dir!* = C'est gentil de ta part! *Der Reiz* = le stimulus, l'irritation; *Die Nerven reagieren auf Reize* = Les nerfs réagissent à des stimulations. *Reizen* = irriter, agacer; *Er ist sehr gereizt* = Il est très irrité.
- (29) *Der Gesamteindruck*; *gesamt* = entier, global, tout le / la; *insgesamt* = au total; *das Gesamtergebnis* = le (résultat) total.
- (30) *Niederdrückend*; *niederdrücken* = baisser, déprimer, accabler; *nieder-* = bas, inférieur, en bas; *der Niederrhein* = le Rhin "inférieur"; *die Niederlande* = les Pays-Bas; *die Niederlage* = la défaite. *Er sieht niedergedrückt aus* = Il a l'air déprimé / accablé. *Niedrig* = bas, peu élevé. *Nieder mit dem Tyrann!* = A bas le tyran!

Übung

1. Das Gebrüll der Mitglieder des Fußballvereines dröhnte bis hierher. 2. Er zeigte sich vom Reiz dieser Sängerin überaus beeindruckt, obgleich ihr Gesang eigentlich nicht nach seinem Geschmack war. 3. Unter Landsleuten sollte es doch keine Schande sein, offen über die Entwicklung des Landes und über die Abrüstung zu sprechen. 4. Man fand uns nicht „salonfähig“, und es wurde uns vorgehalten, unser Benehmen ließe sehr zu wünschen übrig. 5. Wir haben uns bei der Diskussion auf die Frage beschränkt, ob die Gesamtzahl der Geburten in der Welt noch weiter steigen werde.

Ergänzen Sie bitte mit der richtigen Form des deutschen Verbs (Konjunktiv):

Er erzählte,

1 daß diese Germanen immer Barbaren (*avaient été*)

. und es immer (*resteraient*)

2 Sie (*seraient assis*) den ganzen Tag auf ihren Fellen und

(*boiraient*)

3 Sie (*chanteraient*) so laut, daß man es bis an den

Rhein (*entendrait*)

FÜNFUNDREISSIGSTE LEKTION

1 Aussitôt installé dans ses quatre murs, on s'y trouve déjà à l'étroit !

La phrase indépendante ressemble à un appartement d'une pièce : malgré les efforts pour le meubler et pour le décorer d'objets de toutes sortes, il s'avère rapidement insuffisant pour une vie sociale un peu plus animée.

EXERCICE : 1. Les cris (le hurlement) des membres du club de football retentissaient jusqu'ici. 2. Il se montra très (extrêmement) impressionné par le charme de cette chanteuse, bien que son chant ne fût pas vraiment à son goût. 3. Entre compatriotes, il ne devrait pas être déshonorant (un déshonneur) de parler ouvertement de l'évolution du pays et du désarmement. 4. On ne nous trouva pas "présentable" et on nous reprocha notre conduite qui laissait beaucoup à désirer. 5. Lors de la discussion, nous nous sommes limités à la question de savoir si le nombre total des naissances dans le monde allait encore augmenter.

4 Ihre Kinder (*seraient*) schlecht erzogen und

(*coureraient*) halbnackt herum.

5 Wenn sie genug (*avaient bu*)

(*lutteraient*) sie miteinander, um zu wissen, wer

der Stärkere (*était*)

Complétez (contrôle)

1 - gewesen seien/wären - bleiben würden. 2 - säßen/würden ... sitzen - tranken/würden ... trinken. 3 - sängen/würden ... singen - hörte/hören ... würde. 4 - seien/würden ... sein - liefen/würden ... herumlaufen. 5 - getrunken hätten, kämpften/würden ... kämpfen - sei/wäre.

TRENTE-CINQUIEME LEÇON

De même, la phrase principale, avec son verbe unique, ne dispose que de moyens limités pour assurer "la mise en relation" des différentes propositions d'un raisonnement complexe :

Es war schwer. - Ich verstand nichts. - Ich habe mich schnell an den Akzent gewöhnt. - Ich konnte mich mit ihnen verständigen.

Les liens existant entre ces propositions peuvent être clarifiés

— **par l'intégration d'adverbes appropriés :**

Zuerst war es schwer. - Ich verstand nämlich nichts. - Ich habe mich jedoch schnell an den Akzent gewöhnt. - So konnte ich mich mit ihnen verständigen.

L'ensemble du "texte" reste néanmoins un enchaînement d'idées successives.

— **par l'emploi de conjonctions :**

Les conjonctions permettent l'intégration de ces énoncés successifs dans une même phrase pour en exprimer l'appartenance à un "seul et même mouvement de pensée".

Les conjonctions de coordination

Les conjonctions de coordination (*und - oder - doch - aber - denn - sondern...*) réalisent des "montages en série" de propositions (ou d'éléments) de même rang. Elles jouent le rôle d'agents de liaison, d'intermédiaires. Elles restent extérieures aux propositions (ou éléments) qu'elles réunissent et n'ont donc aucune incidence sur l'organisation interne de celles-là (cf. la place du verbe !).
Zuerst war (2) es schwer, - denn ich verstand (2) nichts, - doch - ich hatte (2) mich bald an den Akzent gewöhnt - und - [ich] konnte (2) mich mit ihnen verständigen.

Les conjonctions de subordination

Les conjonctions de subordination (ex. : *daß, weil, wenn...*) créent un lien de dépendance bien plus intime et organique entre les propositions qu'elles associent, mais elles imposent une structure syntaxique contraignante : celle de la **phrase subordonnée**, qui a pour signe caractéristique la **position finale (F) du verbe conjugué** (ou à l'infinitif pour les propositions à l'infinitif) :

Zuerst war (2) es sehr schwer, weil ich nichts verstand (F), doch ich hatte (2) mich bald an ihren Akzent gewöhnt, so daß ich mich mit ihnen verständigen konnte (F).

(Vous trouverez une liste exhaustive des conjonctions dans l'appendice grammatical.)

L'intégration d'une subordonnée peut se faire par d'autres moyens (que les conjonctions) :

— **Les termes interrogatifs :**

Niemand weiß (2) genau, wie er heißt (F), woher er kommt (F) und was er hier will (F)! = Personne ne sait exactement comment il s'appelle, d'où il vient et ce qu'il veut ici.

Tout terme interrogatif (*was für ein..., welcher..., warum..., ob...*) est susceptible d'introduire une subordonnée !

— **Les pronoms relatifs :**

Ich hatte (2) die Telefonnummer, die du mir gegeben hattest (F), leider auf dem Geldschein notiert, den ich in der Post, von der aus ich dich anrufen wollte (F), gewechselt habe (F) = J'avais noté le numéro que tu m'avais donné sur le billet que j'ai changé au bureau de poste d'où je voulais t'appeler.

Toute phrase relative est une subordonnée.

— **Les propositions infinitives :**

Statt hier zu spielen (F), solltest (2) du, ohne eine Minute zu verlieren (F), endlich beginnen, deine Aufgaben zu machen (F) = Au lieu de jouer ici tu devrais, sans perdre une minute, commencer enfin à faire tes devoirs.

Introduit ou non par un subordonnant (*um, ohne, (an)-statt*), la proposition infinitive est une subordonnée : le verbe à l'infinitif (précédé de *zu*) se trouve donc toujours en position finale (F).

La subordonnée

Subordination ne signifie pas infériorité !

— La subordonnée apporte souvent une information essentielle. Dans ce cas, elle est placée le plus souvent **en aval** de "sa phrase de référence", "hors construction", c'est-à-dire après la position (F) :

Wir sind so deprimiert (F), weil man uns alles gestohlen hat = Nous sommes très (si) déprimés parce qu'on nous a tout volé.

— Elle peut simplement évoquer un "contexte", rappeler des données déjà connues. Dans ce cas, elle sera souvent placée en début de phrase :

Während wir dort waren (1), hat (2) man uns alles gestohlen (F).

Intégrée **en amont** de la position (F) de la phrase dont elle dépend, la subordonnée se comporte exactement comme un élément, quelle que soit sa longueur :

En début de phrase, elle comptera donc comme "premier élément" (1), qui, dans notre exemple, est suivi par le verbe conjugué (2), mais elle peut également être placée en "milieu de terrain" (..) lorsqu'elle n'est qu'un élément d'information secondaire :

Man hat uns, während wir weg waren, alles gestohlen.
 Cette position en "milieu de terrain" est à utiliser avec précaution parce qu'elle perturbe "la synergie" entre les éléments de la phrase "d'accueil".

Toute subordonnée est séparée par une (des) virgule(s) de sa "phrase d'accueil" !

— **La subordonnée, élément optionnel :**

Une subordonnée est souvent un "élément optionnel" et la phrase "mère" pourrait, bien qu'"appauvrie", exister sans elle :

Wir sind deprimiert! [, weil man uns alles gestohlen hat.]
 Mais elle peut tout aussi bien en être un élément indispensable :

— **La subordonnée, complément obligatoire :**

Er erzählt überall, daß man ihnen alles gestohlen habe.
 Ici, la subordonnée joue le rôle d'un complément obligatoire : *Er erzählt überall...* (?) resterait une phrase inachevée, *erzählen* exigeant un élément indiquant "ce qu'on raconte" (sauf contexte particulier).

— **La subordonnée sujet :**

De la même façon, son rôle peut être celui du sujet d'une proposition : *Was du erzählst* (sujet), *interessiert mich nicht!* (*Deine Geschichte* (sujet) *interessiert mich nicht.*)

Avis aux collectionneurs : voici quelques cas particuliers qui confirment la règle : "Il n'y a pas de règle sans exception" = *Keine Regel ohne Ausnahme!*

— **La subordonnée "inversée" :**

A la subordonnée avec *wenn* (= condition) se substitue souvent la "subordonnée inversée" :

Wenn er kommt (F), *sind wir gerettet.* — *Kommt* (1) *er*, (so) *sind wir gerettet.*

Wenn er gekommen wäre, wären wir gerettet worden. — *Wäre er gekommen, wären wir gerettet worden.*

— **La "subordonnée-sujet" :**

Elle peut se "faire représenter par un homme de paille"

(= *es*), lorsqu'on ne veut pas la laisser en position (1) : *Was du erzählst*, (1) *interessiert mich nicht.* — *Es interessiert mich nicht, was du erzählst!*

Ce *es* n'a qu'une fonction formelle : occuper la place (1), lorsqu'on y place un autre élément, il disparaît complètement de la phrase : *Mich* (1) *interessiert nicht, was du erzählst!*

— **Les "mots-rappels" :**

Lorsqu'une subordonnée se trouve placée au début de la phrase, elle compte comme "élément 1" et sera donc suivie par le verbe de la phrase dont elle dépend (s'il s'agit d'une phrase principale) : *Wenn wir hier geblieben wären*, (1) *hätte* (2) *man uns nicht alles gestohlen.*

Souvent (surtout dans la langue parlée), cette subordonnée placée en amont est "rappelée" par un mot-rappel, avant que la principale ne "démarré" : *Wenn wir hier geblieben wären*, (1) - *dann* - *hätte* (2) *man uns nicht alles gestohlen. Als er nicht kam*, (1) - *da* - *haben* (2) *wir begonnen. Was er gesagt hat*, (1) - *das* - *interessiert* (2) *uns nicht!*

— **Le trop-plein de verbes :**

Le propre des verbes "à double infinitif" (verbes de modalité : *müssen*, *wollen*... mais parfois aussi des verbes tels que *lassen*, *nicht brauchen*, *sehen*, *hören*, *fühlen*, *helfen*) est de former (lorsqu'ils accompagnent d'autres verbes) un **participe 2** qui **ressemble** comme son frère à l'infinitif : *müssen*, *wollen*,... *lassen*, *sehen*... Le **parfait** (passé composé) de ces verbes produit donc des "conglomérats verbaux" du type : *Ich habe leider nicht kommen können. Wir haben ihn arbeiten sehen.*

La transformation en subordonnée devrait donner :

Et tut mir leid, daß ich nicht kommen können habe (F) ou *Ich bin sicher, daß ich ihn arbeiten sehen habe* (F)!

Ne trouvez-vous pas que cela ne sonne pas très bien ? Les Allemands sont du même avis ! On dira donc : *Es tut mir leid, daß ich nicht habe kommen können.* Le verbe conjugué se mettra en tête de la séquence verbale : *Ich bin sicher, daß ich ihn habe arbeiten sehen!*

— **Un pour tous :**

L'allemand peut introduire par une même conjonction plusieurs subordonnées ayant des sujets différents : *Ob-*

gleich ich keine Lust hatte, Inge müde war, und Paul sich krank fühlte, sind wir dann doch noch ausgegangen = **Bien que je n'en avais pas envie, que Inge** était fatiguée et **que Paul** se sentait malade, nous sommes quand même sortis.

Ne considérez pas ce chapitre comme une "leçon à apprendre" ! C'est une "trousse de premiers secours" en cas d'ennui avec les "subordonnées" !

2 Les *Konjunktiv I* et *II*

„Sein oder Nichtsein, das ist die Frage!“

(Être ou ne pas être, c'est la question) s'interroge Hamlet dans le drame de W. Shakespeare qui porte son nom.

La langue nous offre toute une série de nuances entre ces deux extrêmes de l'existence :

Ich bin der Beste! (Je suis le meilleur) :

Ceci est une affirmation bien péremptoire. L'emploi de l'**indicatif** (*bin*) indique que j'aimerais voir posée cette affirmation comme une **réalité objective**.

Mais qui est donc l'auteur d'un tel jugement flatteur ?

Mein kleiner Sohn meint das!

Je viens d'avouer qu'il ne s'agit pas d'une réalité objective mais d'un **discours rapporté** !

L'honnêteté aurait dû m'imposer l'emploi du *Konjunktiv I* (ou *II*) pour marquer cette différence : *Mein kleiner Sohn meint, daß ich der Beste sei* (... , *ich sei der Beste*).

(Pour plus de détails sur la formation du *Konjunktiv I* et *II*, consultez l'appendice grammatical.)

Le *Konjunktiv I* est donc le mode du discours rapporté (ainsi que de l'interrogation indirecte : *Er fragt mich, ob ich wirklich der Beste sei*).

Lorsque les formes du *Konjunktiv I* ne sont pas reconnaissables, parce qu'identiques à celles de l'indicatif, on emploiera celles du *Konjunktiv II*. Bien que celui-ci soit formé à partir d'un **temps différent** (le prétérit), il n'est qu'un **mode** (à peine) **différent** !

Er behauptet immer: „Die Besten verlieren“ (Les meilleurs perdent).

Er behauptet immer, daß die Besten (verlieren: Konjunktiv I = indicatif — donc choix du Konjunktiv II :) verlören.

Les *Konjunktiv I* / *II* ne disposent respectivement que de quatre "temps" différents :

présent = {er} *verliere* / *verlöre*

passé = *habe* / *hätte verloren*

futur = *werde* / *würde verlieren*

futur antérieur = *werde* / *würde verloren haben*

Pour savoir quel temps il s'agit de choisir, mettez l'énoncé "en direct" :

Er behauptet: „Die Besten verlieren“.

— ..., *daß die Besten verlieren (I) / verlören (II).*

„Die Besten verloren / haben (hatten) verloren“.

— ..., *daß die Besten verloren haben (I) / hätten (II).*

„Die Besten werden verlieren“.

— ..., *daß die Besten verlieren werden (I) / würden (II).*

Une citation peut prendre plusieurs formes :

— La "transcription" directe :

Er behauptet (2): „Die Besten verlieren immer!“ ou *„Die Besten verlieren immer“, (1) behauptet (2) er.*

Intégrée en amont, la citation directe devient le premier élément (1) de la phrase énonciative.

— La **citation rapportée sous forme de subordonnée**, avec, le cas échéant, l'emploi du *Konjunktiv* :

Er behauptet, daß die Besten immer verlören (F).

— La "transcription" rapportée :

Er behauptet (2), die Besten verlören (2) immer.

Ici, on a gardé la structure syntaxique plus vivante de la "transcription directe", mais l'absence de guillemets et, le cas échéant, l'emploi du *Konjunktiv* la désignent comme un "discours rapporté".

Mais les "modes" ne sont plus ce qu'ils étaient !

Les Allemands sont devenus paresseux. Dans la langue de tous les jours, il se contenteront souvent de l'indicatif, surtout, lorsque le verbe énonciatif est au présent : *Er schreibt, daß er kommt* - au lieu de *komme*. Et ceux qui en font l'effort négligent de plus en plus la distinction fine entre *Konjunktiv I* et *II* pour ne plus se servir que des "batteries lourdes" du dernier : *Er schreibt, daß er käme*, au lieu de *komme* (alors que *komme* se distingue ici parfaitement de l'indicatif *kommt*)!

L'explication savante selon laquelle le *Konjunktiv II* exprimerait un jugement plus personnel du "rapporteur"

sur le discours de l'autre semble donc largement dépassée.

La **fonction principale du *Konjunktiv II*** n'est évidemment pas de suppléer aux défaillances du *Konjunktiv I* !

Il caractérise les faits, les actes ou les événements dont la réalité est incertaine, voire improbable et qui n'ont d'existence "que dans leur évocation", dans l'imaginaire :

— **L'hypothèse** : *Das könnte die Erklärung sein!* = Cela pourrait (conditionnel) être l'explication !

— **La suggestion** : *Stell dir vor, wie schön das wäre!* = Imagine-toi comme cela serait (conditionnel) bien !

— **La "presque-réalité"** : *Beinahe hätte ich ihn nicht gesehen.* = J'ai failli ne pas le voir.

— **Les projections** : *An deiner Stelle ginge ich nicht!* = A ta place je n'irais pas (conditionnel) !

— **La condition "irréelle"** : *Wenn er hier wäre (Wäre er hier), wäre es schön!* = S'il était (l'imparfait) ici cela serait (conditionnel) si bien.

Wäre er gekommen, hätten wir uns gefreut! = S'il était venu (plus-que-parfait), nous nous serions (conditionnel) réjouis !

— **La comparaison "irréelle"** : *Tun wir so, als ob er hier wäre!* = Faisons comme s'il était (imparfait) là !

— **Le souhait "irréalisable"** : *Wäre er doch hier!* = Si seulement il était (imparfait) ici !

Cette particularité du *Konjunktiv II* de n'évoquer que l'éventualité d'une réalisation explique sa popularité dans les **formules de politesse**.

Il transforme en suggestion ce qui pourrait être compris comme un ordre ou une exigence trop pressante :

Grüßen Sie Ihre Frau! — *Würden Sie bitte Ihre Gattin grüßen!*

Ich muß Sie stören! — *Dürfte ich Sie einen Augenblick stören?*

Nous avons parlé de la paresse concernant les **distinctions entre *Konjunktiv I* et *II***.

En fait, la situation est encore bien plus grave : à l'exception du *Konjunktiv II* de quelques verbes couramment employés (*wäre, hätte, müßte, könnte, möchte,...*) la

forme "bâtarde" : *würde* + l'**infinitif du verbe** (initialement la forme du *Konjunktiv II* du futur) se substitue de plus en plus à la forme originale : *er käme* — *er würde kommen*; *ihr ginget* — *ihr würdet gehen* : le "vrai" *Konjunktiv* est une espèce menacée de disparition !

Puisque, malheureusement, vous ne les rencontrerez plus dans "la nature" (sauf à explorer les "réserves de la langue" que sont les œuvres littéraires), nous vous livrons ici quelques-unes des curiosités que vous n'aurez plus à apprendre (mais dont vous pouvez essayer de retrouver l'infinitif !) :

er: beföhle - böte - genäse - lüde - hälfe - höbe - schüfe - täte - wärfe - wiese - wüchse...

Si vous vous entêtez à les employer : ne soyez pas surpris qu'on vous corrige ! Vos interlocuteurs penseront que vous vous êtes trompé de verbe.

Attention : dorénavant les points des exercices "à trous" ne correspondront plus au nombre de lettres...

Übung

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il faisait semblant de dormir.*

Er tat so, ... er ...

2 *Ils vont encore prétendre que leur train est arrivé en retard ou que leur voiture est tombée en panne !*

Sie werden wieder behaupten, ihr Zug ... zu spät ... oder ihr Auto ...

eine Panne ...

3 *Même si tu me le donnais gratuitement, je ne le prendrais plus !*

... du es mir umsonst ..., ... ich es nicht mehr (...)

- 4 *Si tu n'oubliais pas toujours les adresses, nous ne serions pas ici à nous demander s'il faut aller à gauche ou à droite !*

... du nicht immer die Adressen (...), (stehen) ... wir nicht hier (...) und

(fragen) ... uns (...), nach links oder nach rechts

- 5 *On dit qu'il avait déjà commencé à boire avant d'être licencié !*

Man sagt, er ... schon zu, entlassen

SECHSUNDREISSIGSTE LEKTION

„Tote Hose“

Eine ältere Dame sucht die Familienberatungsstelle beim Sozialamt der Stadt auf. Ihr 15-jähriger Neffe ist für drei Wochen zu Besuch bei ihr. (1) (2) (3) (4)

- 1 — Guten Tag. Ich bin nicht ganz sicher, ob ich mich an Sie wenden kann, mit meinem Problem... (5)
2 — Ja, nehmen Sie doch erst mal Platz. Worum geht es denn?

ANMERKUNGEN

- (1) *Aufsuchen* (part. sép.) = rendre visite, consulter; *einen Arzt aufsuchen* = consulter un médecin.
(2) *Die Familienberatungsstelle*: *die Stelle* = l'endroit, l'emplacement, ici: l'office, le bureau, le service. Il s'agit donc d'un service de consultation (= *Beratung*) des familles. *An Ihrer Stelle* = à votre place, si j'étais vous...; *an höherer Stelle* = en haut lieu; *auf der Stelle* = sur le champ, tout de suite; *die Stelle* signifie aussi le poste, l'emploi: *das Stellenangebot* = l'offre d'emploi; *das Stellen-gesuch* = la demande d'emploi.

Complétez (contrôle)

1 - als ob - schlafe / schliefe / schlafen würde. 2 - sei / wäre - gekommen - habe / hätte - gehabt. 3 Selbst wenn - gäbest / (geben würdest), nähme / (würde ... nehmen). 4 Vergäbest / (würdest ... vergessen), - ständen / (würden stehen) - fragten / (würden ... fragen), ob wir - gehen sollen / sollten. 5 - habe / hätte - trinken begonnen, bevor er - worden sei / wäre.

TRENTE-SIXIEME LEÇON

“Culotte morte”

Une dame d'un certain âge se rend au bureau des consultations familiales, attaché aux services sociaux municipaux. Son neveu de quinze ans est pour trois semaines en visite chez elle.

- 1 — Bonjour! Je ne suis pas certaine de pouvoir m'adresser à vous avec mon problème...
2 — Commencez donc par vous asseoir (Asseyez-vous donc d'abord). De quoi s'agit-il ?

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Das Amt* = la fonction, la charge, l'office, l'administration. Un petit mot de trois lettres, mais quel pouvoir! *Kraft meines Amtes* = en vertu de ma charge; *ein Amt ausüben* = exercer une fonction; *ein Amt bekleiden* = occuper une charge, *von Amts wegen* = d'office, officiellement; *eine amtliche Mitteilung* = un communiqué officiel; *der Beamte* = le fonctionnaire.
(4) *Der Neffe* = le neveu; et voici les autres parents = *die anderen Verwandten* (*ein Verwandter, der Verwandte!*); *die Nichte* = la nièce; *die Enkel(kinder)* = les petits-enfants; *der Schwager / die Schwägerin* = le beau-frère / la belle-sœur; *der Schwiegervater* = le beau-père; et enfin la belle-mère redoutée = *die (gefürchtete) Schwiegermutter!*
(5) Evidemment, selon les règles de la syntaxe, il fallait dire: ..., *ob ich mich mit meinem Problem an Sie wenden kann?* Mais ne soyez pas trop sévère avec cette brave dame: elle est intimidée (= *eingeschüchtert*) comme nous tous face à l'Administration!

- 3 — Ich habe in dieser Broschüre gelesen, daß man bei Verständigungsproblemen mit Jugendlichen zu Ihnen kommen könnte. (6)
- 4 — Ja, das ist richtig, dafür sind wir zuständig.
- 5 — Der Junge, das heißt mein Neffe, der bei mir zu Besuch ist, der spricht so eine Sprache - also wissen Sie, manchmal verstehe ich kein Wort!
- 6 Ich frage mich wirklich, ob er sich über mich lustig macht, ob er verrückt geworden ist, oder ob er nicht sogar irgend etwas Unanständiges erzählt! (7) (8) (9)
- 7 — Können Sie das vielleicht etwas genauer erklären?
- 8 — Gestern abend wollte ich mit ihm zusammen den Krimi im zweiten Programm ansehen - der ist ja jugendfrei. Danach könnte er dann noch ein bißchen zu den Nachbarn rübergehen, oder lesen, hatte ich ihm vorgeschlagen.
- 9 Seine Antwort habe ich hier mal aufgeschrieben, ohne Gewähr für die Rechtschreibung, wenn es überhaupt so etwas in dieser Sprache gibt. (10)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Der Jugendliche (ein Jugendlicher)* = l'adolescent, le mineur (ou un "jeune"); *Jugendliche unter 16 Jahren haben keinen Zutritt* = (accès) Interdit aux moins de 16 ans. *Dieser Film ist nicht jugendfrei* = ce film est interdit aux mineurs; *die Jugend* = la jeunesse; *der Jugendstil* = le style "art déco".
- (7) *Sich lustig machen über* = se moquer de, mettre en boîte; *lustig* = joyeux, gai, amusant; *lustlos* = sans entrain; *die Lust* = l'envie, le désir; *Lust haben* = avoir envie.
- (8) *Verrückt* = dérangé, fou; pour varier un peu votre jugement sur l'automobiliste qui vient de vous doubler à droite: *wahnsinnig* = dément, insensé; *närrisch* = dingue, niais; *toll* = enragé; *übergeschnappt* = détraqué; *unzurechnungsfähig* = irresponsable.
- (9) *Unanständig* = indécent, ordurier; *anständig* = décent, bienséant, honnête; *der Anstand* = la bienséance, les bonnes manières, les convenances; *der Anstandsbesuch* = la visite de courtoisie; *die Anstandsdame* = "le chaperon".

- 3 — J'ai lu dans cette brochure qu'on pouvait venir vous consulter en cas de problèmes de communication (compréhension) avec les adolescents.
- 4 — C'est exact, nous nous occupons de cela (nous sommes compétents pour cela).
- 5 — Le garçon, je veux dire mon neveu, qui est en visite chez moi, parle un [drôle de] langage - je vous assure, parfois, je ne comprends pas un mot!
- 6 C'est au point que je me demande s'il se moque de moi, s'il est devenu fou, voire même s'il n'est pas en train de raconter quelque obscénité!
- 7 — Est-ce que vous pourriez [m']expliquer ça de manière plus précise?
- 8 — Hier soir, je voulais regarder le [film] policier sur la deuxième chaîne (programme) avec lui - il est autorisé pour les jeunes (comme vous le savez). Plus tard il pourrait aller encore un peu chez les voisins ou lire, lui avais-je suggéré.
- 9 J'ai noté ici sa réponse, sans être sûre de (sans garantie pour) l'orthographe, si toutefois quelque chose de tel existe dans cette langue.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Die Rechtschreibung* = l'orthographe (ne pas confondre avec *die Rechtsprechung* = la jurisprudence); l'orthographe allemande n'a pas la réputation d'être particulièrement difficile, mais de là à dire "que l'on écrit comme on parle..."! Si vous trébuchez souvent, la meilleure recette est **d'écouter les enregistrements tout en lisant le texte écrit pour mieux associer l'image "sonore" et visuelle d'un mot!**

- 10 (Liest) „Also dat muß' de mal voll durch-ticken, hier is doch tote Hose. Vor der Glotze hängen hab ich keinen Bock drauf. Dann fetz ich lieber ins Center. Gibt n' affengeiles Moovie da un vielleicht auch ne Riesentussi zum Anmachen.
- 11 — Tja, so ganz verstehe ich das auch nicht. Vielleicht sollten wir mal die junge Kollegin hier fragen.
- 12 Fräulein Cindy, verstehen Sie das? Könnten Sie das übersetzen?
- 13 — Übersetzen? Das ist doch kein Chinesisch! Ihr Neffe wollte Ihnen Folgendes sagen:
- 14 (Liest) „Also das mußt Du doch verstehen, hier ist doch nichts los. Ich habe keine Lust, vor dem Fernsehen zu sitzen. Dann fahre ich lieber ins Zentrum. Da gibt es einen tollen Film und vielleicht kann ich da auch ein nettes Mädchen kennenlernen“. (11)
- 15 — Ja, was soll ich denn Ihrer Ansicht nach antworten?
- 16 — Wenn Sie nett sein wollen, fragen Sie ihn doch, ob er genug Knete hat, um auszu-gehen. (12)
- 17 — Genug Knete?
- 18 — Ja, Knete, das heißt: genug Geld.
- 19 — Knete! Na, der wird Augen machen! (13)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Voici les premiers éléments d'un dictionnaire utile aux visiteurs d'une discothèque: voll durchticken = richtig, ganz verstehen (piger); tote Hose = hier ist nichts los (c'est nul / mort / il ne se passe rien ici); die Glotze = das Fernsehen (la télé); Bock haben auf = Lust haben zu (avoir envie de...); fetzen = fahren (filer); affengeil = toll (super, géant, dément, génial); die Riesentussi = ein (nettes) Mädchen (une gonzesse super); anmachen = kennen-lernen (draguer).*
- (12) *Die Knete = le pèze, l'argent; dérivé de kneten = pétrir, malaxer. Avez-vous apprécié l'enchaînement des propositions? Subordon-née 1 (S1) - phrase principale (PP) - subordonnée 2 (S2) - subordonnée 3 (S3): Wenn... wollen (S1), fragen Sie ihn doch (PP), ob... hat S2, um auszugehen (S3).*

- 10 (Elle lit) "Ça, tu dois le piger une fois pour toutes, ici c'est culotte morte. Traîner devant la télé je n'en ai pas le moindre bouc. Je préfère filer au centre(-ville). Y'a un moovie génial et peut-être une gonzesse chouette à draguer".
- 11 — Eh bien, je ne (le) comprends pas non plus tout à fait. Peut-être devrions-nous poser la question à notre jeune collègue.
- 12 Mademoiselle Cindy, est-ce que vous comprenez cela? Pourriez-vous le traduire?
- 13 — Traduire! Mais ce n'est pas du chinois! Voilà ce que votre neveu voulait vous dire:
- 14 (Elle lit) "Enfin, tu dois comprendre cela, ici il ne se passe vraiment rien. Je n'ai pas envie de rester assis devant la télévision. Je préfère me rendre au centre-ville. On y donne un film intéressant et peut-être y aura-t-il une fille sympathique dont je pourrais faire la connaissance.
- 15 — Mais, que me conseillez-vous de répondre?
- 16 — Si vous voulez être gentille, demandez-lui s'il a assez de pèze pour sortir.
- 17 — Assez de pèze?
- 18 — Oui, du pèze, cela veut dire: assez d'argent.
- 19 — Du pèze! Eh bien, il n'en reviendra pas (va en faire des yeux)!

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Der wird Augen machen = der wird überrascht sein (il va être étonné). Auge um Auge, Zahn um Zahn! = Oeil pour oeil, dent pour dent! Mit bloßem Auge = à l'œil nu; unter vier Augen sprechen = parler seul à seul; ins Auge fassen = envisager. Der wird seinen Ohren nicht trauen = Il ne va pas en croire ses oreilles.*

Attention, le hit-parade des mots en vogue doit être remis à jour en permanence! Ne vous rendez pas ridicule en voulant être "dans le coup" avec une expression qui date de la saison dernière!

Übung

1. Meiner Ansicht nach ist nicht das Sozialamt, sondern das Jugendamt für diese Frage zuständig. 2. Bei so einem unanständigen Wort scheint mir die Frage der korrekten Rechtschreibung nebensächlich. 3. Man hat mir gesagt, daß hier die Stelle sei, wo sich Jugendliche beraten lassen könnten. 4. Als ich ihnen von meinem Abenteuer erzählte, haben sie sich über mich lustig gemacht und mich für verrückt erklärt. 5. Vielleicht wäre es besser, wenn du einen Arzt aufsuchtest!

Ergänzen Sie bitte:

(Transformez en discours indirect)

1 *Also, das mußt du doch verstehen!*

Er erklärte, daß!

2 *Hier ist doch nichts los.*

..., daß

3 *Ich habe keine Lust, vor dem Fernsehen zu sitzen.*

..., daß, vor dem Fernsehen zu sitzen.

EXERCICE : 1. D'après moi, ce n'est pas le bureau des affaires sociales, mais le service de la jeunesse qui est compétent pour cette affaire. 2. S'agissant d'un mot si ordurier, la question de l'orthographe correcte me semble secondaire. 3. On m'a indiqué que le service où les jeunes pouvaient se faire conseiller était ici. 4. Quand je leur ai raconté mon aventure, ils se sont moqués de moi et m'ont traité de (déclaré) fou. 5. Peut-être ferais-tu mieux de consulter (serait-il mieux, si tu consultais...) un médecin.

.....

4 *Dann fahre ich lieber ins Zentrum.*

..., dann

5 *Da gibt es einen tollen Film und vielleicht kann ich dort auch ein nettes Mädchen kennenlernen.*

..., da und ein nettes Mädchen ...

Transformez en discours indirect (contrôle)

1 daß sie (er) das doch verstehen müsse / müßte! 2 ... sei / wäre doch nichts los. 3 daß er keine Lust habe / hätte, ... 4 ... fahre / führe / (würde ... fahren) er lieber ins Zentrum. 5 ... gebe / gäbe / (würde ... geben) es einen tollen Film ... vielleicht könne / könnte er dort auch ... kennenlernen.

SIEBENUNDREISSIGSTE LEKTION

Emmanuel Kant (1724-1804) und der
kategorische Imperativ

(Ein Journalist und Emmanuel Kant)

- 1 — In unserer Sendereihe, „DDD: Denker, die deutsch dachten“, möchten wir Ihnen heute Emmanuel Kant vorstellen, Philosoph des achtzehnten Jahrhunderts, dessen Hauptwerk „Kritik der reinen Vernunft“ manchen von Ihnen sicher noch ein Begriff ist. (1) (2) (3)
- 2 Herr Kant, Sie sollen ja bewiesen haben, daß es Raum und Zeit gar nicht gibt. (4)
- 3 Bedeutet das, daß wir jetzt weder hier sind, noch daß es Viertel nach vier ist?
- 4 — Hoffentlich gibt es auch heute, daß heißt zu Ihrer Zeit und in Ihrer Welt, noch Menschen, die nachdenken, bevor sie sprechen. (5)
- 5 Ich habe zeigen wollen, daß wir die Dinge nicht anders als in den Kategorien von Raum und Zeit wahrnehmen können. (6)
- 6 — Das ist aber nicht einfach zu verstehen.
- 7 — Ja, ein wenig anstrengen muß man sich schon beim Philosophieren.

ANMERKUNGEN

- (1) *Das Hauptwerk: das Werk* = l'œuvre, l'ouvrage, l'acte: *Das ist ein Werk des Teufels!* = C'est l'œuvre du diable! *Das Handwerk* = l'artisanat; *die Werkstatt* = l'atelier; *die werktätige Bevölkerung* = la population active; *das Werkzeug* = l'outil.
- (2) *Die Vernunft* = la raison; *gegen alle Vernunft* = en dépit du bon sens; *(un)vernünftig* = (dé)raisonnable, (in)sensé; *der Verstand* = l'entendement, l'intellect.
- (3) *Der Begriff* = le concept, la notion, l'idée; *jemandem ein Begriff sein* = être une référence pour / être connu de quelqu'un; *im Begriff sein* = être sur le point de...; *schwer von Begriff sein* = avoir la tête dure, ne rien comprendre; *begreifen* = comprendre.

TRENTRE-SEPTIEME LEÇON

Emmanuel Kant (1724-1804)
et l'impératif catégorique

(Un journaliste et Emmanuel Kant)

- 1 — Dans notre série radiophonique "PQPA: Les penseurs qui pensaient allemand", nous voudrions vous présenter aujourd'hui Emmanuel Kant, philosophe du dix-huitième siècle, dont l'œuvre principale, "La critique de la raison pure", reste très certainement une référence pour plus d'un parmi vous.
- 2 Monsieur Kant, vous auriez prouvé que ni l'espace ni le temps n'existent.
- 3 Cela signifie-t-il qu'en ce moment même nous ne sommes pas ici et qu'il n'est pas quatre heures un quart?
- 4 — J'espère que même aujourd'hui, c'est-à-dire à votre époque et dans votre monde, il y a encore des hommes qui réfléchissent avant de parler.
- 5 J'ai voulu démontrer que nous ne pouvons pas percevoir les choses autrement que soumis aux catégories de l'espace et du temps.
- 6 — Vraiment, ce n'est pas facile à comprendre!
- 7 — Oui, il est vrai qu'il faut se donner un peu de mal pour faire de la philosophie ("philosopher").

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Der Raum* = l'espace (celui qui nous est familier, à trois dimensions); *der Weltraum* = l'univers; *der Raum* = la pièce.
- (5) *Bevor* (avant que / de) est une conjonction de subordination qui ne peut pas être suivie d'une proposition infinitive! *Bevor du sprichst, solltest du nachdenken* = Avant de parler / que tu ne parles, tu devrais réfléchir. Même cas pour *nachdem* (après que / de): *Du solltest nicht erst nachdenken, nachdem du schon gesprochen hast!*
- (6) *Wahrnehmen* (part. sép.) = percevoir, s'apercevoir; *eine Gelegenheit wahrnehmen* = profiter d'une occasion, d'une opportunité; *ein Interesse wahrnehmen* = défendre un intérêt; *die Wahrnehmung* = la perception.

- 8 Denken Sie sich doch einmal, wie interessant unsere Begegnung in einem Raum wäre, der nicht drei, sondern fünf Dimensionen hätte und in dem es eine Zeit gäbe, die rückwärts ablief! (7) (8) (9)
- 9 — Nein, das kann ich mir aber gar nicht vorstellen!
- 10 — Bedeutet das, daß es so etwas nicht geben kann?
- 11 — Das würde ich nicht wagen zu behaupten, aber vorstellen kann ich mir das wirklich nicht! (10)
- 12 — Bravo, zu meiner Zeit hätte man gesagt: Eureka!
- 13 Nichts anderes wollte ich zeigen: Was auch immer die Welt und die Dinge „an sich“ sein mögen, wir können sie nur mit unserer Vorstellung von Raum und Zeit sehen, so wie manche alles nur durch ihre rosa Brille sehen. (11) (12)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) Die Begegnung = la rencontre; jemandem (dat.) begegnen = rencontrer quelqu'un; mais: jemanden (acc.) treffen!
- (8) E. Kant, le philosophe, a certainement apprécié la distinction entre une hypothèse et un fait établi qu'autorise le *Konjunktiv II*: *wäre, hätte, gäbe, ablief* (*ablaufen* = signifie ici s'écouler, passer, se dérouler) et ne se serait pas abaissé à employer à sa place la forme banale: *würde* + infinitif!
- (9) Généralement, la phrase relative doit suivre immédiatement l'élément nominal qu'elle qualifie: ..., *wie interessant eine Begegnung in einem Raum, der fünf Dimensionen hätte, wäre*. Mais lorsque cet élément est celui qui précède le verbe (en F), on le placera souvent après ce verbe, pour ne pas "casser" le rythme de la phrase: ..., *wie interessant eine Begegnung in einem Raum wäre, der fünf Dimensionen hätte*. Heureusement qu'il en est ainsi: imaginez l'effort qu'il faudrait faire dans la phrase (8) pour se rappeler le "propriétaire" d'un „*wäre*“, placé à la fin de la phrase: ..., *wie interessant unsere Begegnung in einem Raum, der nicht drei, sondern fünf Dimensionen hätte, und in dem es eine Zeit gäbe, die rückwärts ablief, wäre* (??)!

- 8 Imaginez donc un instant à quel point notre rencontre serait intéressante dans une pièce qui n'aurait pas trois mais cinq dimensions et dans laquelle le temps se déroulerait à l'envers!
- 9 — Non, cela je ne peux absolument pas (me) l'imaginer!
- 10 — Faut-il en conclure que cela ne pourrait pas exister?
- 11 — Je n'oserais pas l'affirmer, mais je ne parviens vraiment pas à me le représenter.
- 12 — Bravo, de mon temps on aurait dit: Eureka!
- 13 Je ne voulais rien démontrer de plus. Quoi que le monde et les choses "en soi" puissent être, nous ne pouvons les voir qu'avec notre représentation de l'espace et du temps, de la même façon que certains ne voient tout qu'à travers leurs lunettes roses.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Wagen* = oser, avoir l'audace; *waghalsig* = *wer seinen Hals wagt* (qui "risque son cou" = téméraire, hasardeux); *wagemutig* = audacieux; *das Wagnis* = une entreprise risquée. *Wer nicht wagt, gewinnt nicht!* (Qui n'ose pas ne gagne pas!)
- (11) *Das Ding „an sich“* = la chose "en soi".
- (12) *Durch die rosa Brille sehen* (voir à travers des lunettes roses) = embellir les choses; *die Brille* (singulier) = la paire de lunettes.

- 14 — Herr Kant, Sie sollen doch auch vor mehr als 200 Jahren den kategorischen Imperativ erfunden haben, der heute noch als Hit gilt. (13)
- 15 Worum geht es denn eigentlich dabei?
- 16 — „Handle so, daß Du jederzeit wollen kannst, die Maxime Deines Handelns solle allgemeines Gesetz werden!“ (14)
- 17 — Also, ob das unsere verehrten Hörer verstehen? Könnten Sie vielleicht Ihre These ein wenig zeitgemäßer formulieren? (15)
- 18 — Ich habe nach Erkenntnis gesucht, nicht nach hübschen Formulierungen. (16)
- 19 Aber ich will Ihnen trotzdem helfen: Sehen Sie, manchmal würde ich gern jemanden, der mir mit dummen Fragen meine Zeit stiehlt, diese dreidimensionale Treppe hinunterwerfen. (17)
- 20 Nun stelle ich selbst ja auch sicher ab und zu dumme Fragen, und ich möchte natürlich nicht jedesmal die Treppe hinuntergeworfen werden: (18)
- 21 Ich mache mir also selbst zum Gesetz, was ich von den anderen als Verhaltensnorm erwarte.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Erfinden* = inventer; *die Erfindung* = l'invention; *der Erfinder* = l'inventeur; ne pas confondre avec *entdecken* = découvrir. *Kolumbus entdeckte Amerika!*
- (14) *Solle allgemeines Gesetz werden*: *solle* est ici *Konjunktiv I*: celui-ci était employé jadis pour exprimer un souhait, un désir, un ordre. C'est ainsi que le seigneur s'adressait à ses serfs (en employant la troisième personne): *Komme er sofort! Bringe er mir zu trinken! Sattle er mir mein Pferd!* = Qu'il vienne! Qu'il m'apporte à boire! Qu'il me selle mon cheval! *Allgemeines Gesetz* = loi universelle; *allgemein* = général; *im allgemeinen* = en général; *im Interesse der Allgemeinheit* = dans l'intérêt général. *Ein Gesetz einhalten* = respecter une loi / *brechen* = violer / *übertreten* = transgresser.
- (15) *Zeitgemäß* = moderne, actuel, correspondant à l'époque. Il existe en effet une version "vulgarisée" qui fait partie des expressions consacrées: *Was du nicht willst, das man dir tu', das füg' auch keinem anderen zu!* (Ne fais pas à autrui...)

- 14 — Monsieur Kant, d'après ce qu'on dit vous auriez également inventé, il y a plus de deux cent ans, l'impératif catégorique, considéré aujourd'hui encore comme un véritable "tube".
- 15 De quoi s'agit-il, au fait?
- 16 — "Agis de telle sorte que tu puisses vouloir à tout instant que la maxime de tes actes se transforme en loi universelle!"
- 17 — Mais, est-ce que nos chers auditeurs comprendront cela? Pourriez-vous peut-être formuler votre thèse d'une manière un peu plus moderne?
- 18 — J'ai cherché la connaissance, et non point de jolies formulations.
- 19 Mais je veux bien vous aider quand même: voyez-vous, parfois j'aimerais bien jeter ceux (quelqu'un) qui me volent mon temps avec des questions stupides en bas de cet escalier tridimensionnel.
- 20 Maintenant, il m'arrive certainement à moi aussi de poser des questions stupides et je ne voudrais bien sûr pas qu'on me jette chaque fois en bas de l'escalier.
- 21 Ainsi, je m'impose à moi-même la loi dont je souhaite qu'elle soit la norme de comportement des autres.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Die Erkenntnis* = la connaissance en tant que résultat d'un effort de compréhension, d'une recherche; *der Baum der Erkenntnis* = l'arbre de la connaissance; *erkennen* = comprendre, reconnaître, distinguer.
- (17) *Die Treppe hinunterwerfen* = jeter (en bas de l'escalier) par-dessus la rampe de l'escalier. Notez la différence (actif-passif) qui change tout: *Ich würde... hinunterwerfen* (19) - *hinuntergeworfen werden* (20).
- (18) *Ich selbst* = moi-même, moi "en personne". *Ich mache das selbst* (ou *selber*): *selbst* ou *selber* sont invariables. Placés après le nom ou pronom, ils signifient: même, en personne; placé devant un élément, ils focalisent l'attention sur celui-ci (comme le font *sogar* et *auch*): *Selbst ich stelle manchmal dumme Fragen* = même à moi, il m'arrive de poser des questions idiotes.

22 — Das bedeutet wohl, daß ich soeben durch den kategorischen Imperativ gerettet wurde? (19)

23 — Wenn Sie weiter so schnell lernen, wird aus Ihnen vielleicht noch ein großer Philosoph.

Alle Anfang ist schwer! (*En toutes choses, les débuts sont difficiles!*) Mais vous êtes bien plus avancé en allemand que notre journaliste ne l'est apparemment en matière de philosophie! Bravo! Auriez-vous imaginé que vous vous intéresseriez aux maximes de Kant, lorsque vous avez commencé avec votre première leçon? Übung macht den Meister! (*C'est bien à force de forger qu'on devient forgeron, vous en êtes la preuve!*)

Übung

1. Ich selbst hätte es nie gewagt, dieses Gesetz zu übertreten. 2. Zeit und Raum „an sich“ können nicht wahrgenommen werden. 3. Er hat beweisen wollen, daß nur die Menschen eine Vernunft und die Fähigkeit zur Erkenntnis besitzen. 4. Im allgemeinen brauche ich keine Brille, um das zu lesen, was ich gerade geschrieben habe. 5. Bevor man mir den Namen dieses Erfinders genannt hatte, war er mir kein Begriff.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Les concepts cités ici (et) dont vous pourriez ignorer la signification sont expliqués dans la partie grammaticale.*

Die Begriffe, ... hier genannt ... und ... Bedeutung Ihnen unbekannt ...

..., ... im Grammatik-Teil erklärt.

2 *Il déclarait ne pas pouvoir croire à quelque chose dont la perception était impossible et dont l'existence ne pouvait pas être prouvée.*

Er erklärte, er ... nicht an etwas glauben, ... Wahrnehmung unmöglich

... und ... Existenz nicht

22 — Cela signifie sans doute que je viens d'être sauvé par l'impératif catégorique?

23 — Si vous continuez à apprendre aussi rapidement, vous deviendrez peut-être encore un grand philosophe.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(19) *Soeben / gerade / eben*: adverbies qui traduisent la notion de "je viens de...": *Ich habe ihn eben / gerade gesehen* = Je viens de le voir.

EXERCICE : 1. Moi, je n'aurais jamais osé transgresser cette loi. 2. Le temps et l'espace "en soi" ne peuvent pas être perçus. 3. Il a voulu prouver que seuls les hommes possèdent une raison et la faculté de la connaissance. 4. En général, je n'ai pas besoin de lunettes pour lire ce que je viens d'écrire. 5. Avant qu'on ne m'ait indiqué le nom de cet inventeur, je n'en avais jamais entendu parler (il n'était pas une référence pour moi).

3 *Si seulement il y avait une loi selon laquelle la raison devait régner sur la bêtise!*

... es doch ein Gesetz, die Vernunft über die Dummheit zu

herrschen ...!

4 *Personne ne sait si la découverte de l'atome, par laquelle de nouvelles connaissances sur la genèse du monde furent acquises, ne mènera pas à sa destruction.*

Niemand weiß, ... die Entdeckung des Atoms, neue Erkenntnisse

über die Entstehung der Welt gewonnen ..., nicht zu ... Zerstörung

führen ...

5 *Serions-nous plus heureux si nous savions quand notre temps sera écoulé?*

... wir ..., ... wir ..., ... unsere Zeit abgelaufen ...

Complétez (contrôle)

1 -, die - werden - deren - sein könnte, werden / sind -. 2 -, könne / könnte -, dessen - sei - dessen - bewiesen werden könne / könnte. 3 Gäbe -, nach dem - hätte. 4 -, ob -, durch die - wurden, - ihrer / deren - wird. 5 Wären - glücklicher, wenn - wüßten / wissen würden, wann - wäre / sein würde.

ACHTUNDDREISSIGSTE LEKTION

Der Ladenhüter (1)

(In einer Elektrohandlung, eine enttäuschte Kundin und ein junger Verkäufer) (2)

- 1 — Guten Tag.
- 2 — Ja bitte, womit kann ich dienen?
- 3 — Ich war gestern hier und habe dieses Bügeleisen gekauft. Jetzt habe ich es im Hotel ausprobiert und festgestellt, daß es gar nicht geht. (3) (4)
- 4 — Ist es in Hotels denn nicht verboten, zu bügeln?
- 5 — Ich wollte es ja auch nur ausprobieren, jedenfalls funktioniert es nicht.
- 6 — Hier ist die Quittung, Sie sehen, es war gestern. Ein Kollege von Ihnen hat mich bedient. (5)
- 7 — Zwei-hundert-drei-und-neunzig Mark, da haben Sie aber ein gutes Schnäppchen gemacht! (6)
- 8 — Aber für ein Bügeleisen, das nicht bügelt, finde ich das doch ein bißchen teuer.
- 9 — Haben Sie denn auch die Gebrauchsanweisung sorgfältig durchgelesen? (7)

ANMERKUNGEN

- (1) *Der Ladenhüter* = l'invenu: ein Artikel, „der den Laden hütet“ (qui garde le magasin). *Hüten* = garder, surveiller: *Der Schäfer hütet die Schafe* = Le berger garde les moutons. *Er hütet das Bett* = il garde le lit; *sich hüten vor* = se garder de: *Hüten Sie sich vor dem Hund!* = Prenez garde au chien!
- (2) *Die Elektrohandlung* = das Geschäft für Elektro-Artikel; die -handlung = (le commerce) / le magasin de...; *die Buchhandlung* = la librairie; *der Handel* = le commerce; *handeln* = (agir) faire du commerce; *der Laden* = le petit magasin, la boutique; *das Kaufhaus* = le grand magasin.
- (3) *Ausprobieren* (part. sép.) = essayer, tester quelque chose; *anprobieren* = essayer un vêtement; *probieren* = essayer, goûter un plat, une boisson. Tous les verbes en „-ieren“ forment un participe 2 sans -ge: *probiert, telefoniert, reserviert...*

TRENTE-HUITIEME LEÇON

L'invenu

(Dans un magasin d'électroménager, une cliente déçue et un jeune vendeur)

- 1 — Bonjour.
- 2 — Que puis-je faire pour vous ?
- 3 — Je suis venue hier et j'ai acheté ce fer à repasser. Et alors je l'ai essayé à mon hôtel et j'ai constaté qu'il ne fonctionnait pas.
- 4 — N'est-il pas interdit de faire du repassage dans les hôtels ?
- 5 — J'ai juste voulu l'essayer, de toute façon, il ne marche pas.
- 6 — Voici la facture, vous voyez, c'était hier. Un de vos collègues m'a servi.
- 7 — Deux-cent-quatre-vingt-treize marks, mais [c'est] une excellente affaire (petite prise) [que] vous avez faite là !
- 8 — Mais pour un fer à repasser qui ne repasse pas, je trouve cela quand même un peu cher.
- 9 — Est-ce que vous avez lu attentivement le mode d'emploi ?

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Feststellen* (part. sép.) = constater; *fest* = solide, ferme; *feste Preise* = des prix fermes; *das Festland* = la terre ferme; *fest* (partic. ou adverbe) traduit cette notion de solidement / "fermement": *festsetzen* = fixer, arrêter (un rendez-vous...); *festhalten* = retenir; *festnehmen* = arrêter (un criminel); *fest an etwas glauben* = croire fermement à quelque chose.
- (5) *Die Quittung* = la quittance, le récépissé. *Wir sind quitt!* = Nous sommes quittes! - *Könnten Sie mir das quittieren?* = Pourriez-vous me donner un récépissé?
- (6) *Ein gutes Schnäppchen machen* (lang. fam.) = faire une bonne affaire; *schnappen* = attraper, coincer: *Er wurde beim Pfuschen geschnappt* = On l'a pincé en train de tricher.
- (7) *Die Gebrauchsanweisung* = le mode d'emploi: *Lesen Sie ihn sorgfältig!* (Lisez-le avec attention!) - *Gebraucht* = usagé; *der Gebrauchtwagen* = la voiture d'occasion; *die Anweisung* = l'instruction.

- 10 — Ja, natürlich, ich habe alles vorschriftsmäßig gemacht.
- 11 — Na ja, Bügeleisen sind sowieso längst altmodisch. Warum schaffen Sie sich nicht einen von diesen Bügelautomaten an, das ist der letzte Schrei! (8) (9)
- 12 Sehen Sie mal diese schöne Ausführung hier - da kann man nichts falsch machen, alles vollautomatisch! (10)
- 13 Ich würde Ihnen, als guter Kundin, gegebenenfalls da vielleicht einen Preisnachlaß einräumen können! (11) (12) (13)
- 14 — Ja, vielen Dank, sehr freundlich, aber was ist jetzt mit meinem altmodischen, nicht funktionierenden Bügeleisen?
- 15 — Tja, wenn Sie das reparieren lassen wollen, müssen wir das einschicken, das dauert aber mindestens zwei Wochen. (14)
- 16 — Also, jetzt reicht es mir aber! Das steht doch unter Garantie, das habe ich doch gestern erst gekauft! (15)
- 17 Da werde ich doch nicht zwei Wochen warten. Außerdem bin ich nur auf der Durchreise hier.
- 18 — Wissen Sie, das ist ein Markenprodukt, das können Sie in der ganzen Welt reparieren lassen.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) *Altmodisch* = démodé, ringard; *neumodisch* = à la dernière mode; *der letzte Schrei* = le dernier cri, la dernière nouveauté.
- (9) *Sich etwas anschaffen* (part. sép.) = acquérir, acheter, se procurer; *die Anschaffung* = l'acquisition, l'achat.
- (10) *Die Ausführung* signifie ici le modèle, le type; *die Ausführung eines Planes* = l'exécution d'un plan; *die Ausführungen zu einem Thema* = les développements d'un sujet.
- Bref rappel des autres suffixes donnant (comme *-ung*) toujours le genre féminin aux noms: *-ei*: *die Malerei* (la peinture); *-heit*: *die Freiheit* (la liberté); *-keit*: *die Einsamkeit* (la solitude); *-schaft*: *die Wissenschaft* (la science); mais aussi *-ie*: *die Theologie* (la théologie); *-ion*: *die Religion* (la religion); *-ur*: *die Kultur*.

- 10 — Evidemment, j'ai tout fait selon les instructions.
- 11 — De toute façon, les fers à repasser sont démodés depuis longtemps. Pourquoi ne pas faire l'acquisition d'un de ces "robots de repassage", c'est le dernier cri !
- 12 Regardez ce joli modèle ! On ne peut commettre aucune erreur, tout est entièrement automatique !
- 13 A vous, en tant que bonne cliente, je pourrais concéder, éventuellement, une réduction de prix !
- 14 — Oui, merci beaucoup, [c'est] très aimable [à vous], mais qu'en est-il maintenant de mon fer à repasser démodé qui ne fonctionne pas (non-fonctionnant) ?
- 15 — Si vous tenez à le faire réparer, nous sommes obligés de le renvoyer en usine, cela prendra au moins deux semaines.
- 16 — Non mais, maintenant ça suffit ! (Vous savez bien qu') il est sous garantie, je viens de l'acheter hier !
- 17 Je ne vais tout de même pas attendre deux semaines. Par ailleurs, je ne suis que de passage ici.
- 18 — Vous savez, c'est un produit de marque, vous pourrez le faire réparer dans le monde entier.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) Attention à la concordance des cas après *als*: *Sie* (nom.), *als guter* (nom.) *Kunde* = vous, en tant que bon client; *wir behandeln ihn* (acc.) *als guten* (acc.) *Kunden* = nous le traitons en bon client.
- (12) *Gegebenenfalls* = le cas échéant, s'il y a lieu.
- (13) *Einen Preisnachlaß einräumen* = concéder une réduction; *einräumen* (part. sép.) = concéder, reconnaître; *eine Frist einräumen* = concéder un délai; *einen Irrtum einräumen* = admettre une erreur; *aufräumen* = ranger, mettre en ordre; *die Bücher einräumen* = ranger les livres; *der Preisnachlaß* = l'abattement, la remise; *nachlassen* (part. sép.) = céder, diminuer, faiblir; *der Preisnachlaß* = *der Rabbat*, *die Preisermäßigung* (l'abattement, la remise).
- (14) *Einschicken* = renvoyer / envoyer à l'usine; *per Einschreiben* = en recommandé.
- (15) *Jetzt reicht es mir!* = Maintenant, j'en ai assez. - Trop c'est trop. - Cela suffit! *Jetzt habe ich die Nase voll* ("J'en ai plein le nez!") ou *Jetzt platzt mir der Kragen!* ("Mon col éclate!") équivalent à "J'en ai ras-le-boll".

- 19 Sicherlich gibt es auch bei Ihnen zu Hause einen Kundendienst, der die Reparatur ausführen kann. (16)
- 20 — Also, so weit kommt es noch! Ich verlange, daß Sie mir jetzt sofort dieses defekte Bügeleisen gegen ein korrekt funktionierendes umtauschen. (17) (18) (19)
- 21 — Tut mir leid, aber das war das letzte Modell aus dieser Serie, die führen wir jetzt nicht mehr.
- 22 — Aha, da habe ich also einen Ladenhüter erwischt! (20)
- 23 Wenn Sie mir nichts Gleichwertiges anbieten können, sind Sie verpflichtet, mir den Kaufpreis zurückzuerstatten, das wissen Sie ja sicher. (21) (22) (23)
- 24 — Also, da muß ich den Geschäftsführer rufen, ich bin hier ziemlich neu, wissen Sie. (24)
- 25 — Na ja, aber schon ganz schön geschäftstüchtig!

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Der Kundendienst* = le service après-vente; *der Notdienst* = le service des urgences; *ich bin im Dienst* = je suis en service; *der Dienstwagen* = la voiture de service.
- (17) *So weit kommt es noch!* = Il n'en est pas question (d'en arriver là)! Cela serait le comble!
- (18) *Verlangen* = *fordern* (demander, exiger); *das Verlangen (nach)* = le désir de; *die Forderung* = l'exigence, la revendication; *eine Forderung zurückweisen / erfüllen* = refuser / satisfaire une exigence.
- (19) *Umtauschen gegen* = échanger contre; *tauschen* = changer, faire du troc; *der Tausch* = le troc.
- (20) *Erwischen* (lang. fam.) = attraper, coincer: *Man hat ihn erwischt* ou *geschnappt* (on l'a pris / attrapé). *Ich habe den Zug gerade noch erwischt* = J'ai eu le train de justesse.
- (21) *Gleichwertig* = de même valeur; *minderwertig* = de peu de valeur; *hochwertig* = de grande valeur; *neuwertig* = comme neuf; *wertvoll* = de valeur; *der Wert* = la valeur.
- (22) *Verpflichtet sein (zu)* = être obligé; *sich verpflichten zu* = s'engager à; *die Pflicht* = le devoir, l'obligation; *die Verpflichtung* = l'obligation, l'engagement; *eine finanzielle Verpflichtung* = une dette; *plichtbewußt* = conscient de son devoir. *Jeder Bürger hat Rechte und Pflichten* = Tout citoyen a des droits et des devoirs.

- 19 Il y a certainement un service après-vente chez vous qui pourra effectuer la réparation.
- 20 — Ça alors, ce serait le comble! J'exige que vous m'échangiez immédiatement ce fer à repasser défectueux contre un [appareil] qui marche correctement (marchant correctement).
- 21 — Je suis désolé, mais c'était le dernier modèle de cette série, nous n'en vendons plus.
- 22 — Eh bien, je suis donc tombée sur un vieil invendu!
- 23 Si vous ne pouvez pas me proposer un produit équivalent, vous êtes tenu de me rembourser le prix d'achat, vous ne pouvez pas l'ignorer (devez sûrement le savoir).
- 24 — Dans ce cas, je dois appeler le directeur, je suis assez nouveau ici, vous comprenez.
- 25 — Nouveau, peut-être, mais bien habile en affaires!



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *(Zurück)erstatten* (part. sép.) = *zurückzahlen* (rembourser, restituer); *Die Versicherung hat den Schaden (zurück)erstattet* = L'assurance a remboursé les dommages.
- (24) *Der Geschäftsführer* = le gérant, le directeur; *die Geschäftsleitung* = la direction; *der Geschäftsmann* = l'homme d'affaires; *geschäftstüchtig* = habile en affaires.

Übung

1. Beinahe wäre er erwischt worden! 2. Er verlangte, vom Geschäftsführer selbst bedient zu werden. 3. Er behauptete, daß man ihm weder eine Quittung noch die Gebrauchsanweisung mitgegeben habe. 4. Du hättest das Gerät gleich im Laden ausprobieren sollen. 5. Sie sind nicht verpflichtet, den Apparat von unserem Kundendienst reparieren zu lassen!

Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Elle expliquait qu'elle reconnaîtrait le vendeur par lequel elle avait été servi.*

Sie erklärte, daß sie den Verkäufer, sie bedient, (wieder-
erkennen) ...

- 2 *Avant d'acquérir un téléviseur, je voudrais me rendre compte (constater) s'il y a ici un bon service après-vente.*

... .. mir einen Fernseher, ... ich gern, hier einen guten
Kundendienst gibt.

EXERCICE : 1. Il a failli être pris ! 2. Il demanda à être servi par le gérant lui-même. 3. Il prétendait qu'on ne lui avait remis ni un récépissé ni le mode d'emploi. 4. Tu aurais dû essayer l'appareil tout de suite, dans le magasin. 5. Vous n'êtes pas obligé de faire réparer l'appareil par notre service après-vente.

- 3 *Même vous, en tant que bon client, [vous] devez nous envoyer le récépissé pour que la marchandise puisse vous être remboursée.*

Auch Sie, Kunde, müssen uns die Quittung schicken, ... Ihnen
die Ware kann.

- 4 *Ils nous ont répondu que cet appareil pouvait être échangé contre un [appareil] neuf (de valeur neuve), bien qu'il ne fût plus sous garantie.*

Sie antworteten uns, daß das Gerät gegen ein neu... .. es
nicht mehr unter Garantie ...

- 5 *Est-ce que vous me permettriez de vous présenter Monsieur Klug, notre vendeur le plus habile (en affaires) ?*

... .. mir gestatten, Ihnen Herrn Klug, Verkäufer, vorzustellen?

Complétez (contrôle)

1 - von dem - worden sei/wäre, wiedererkenne/wiedererkennen würde. 2 Bevor ich - anschaffe, möchte - feststellen, ob es -. 3 -, als guter -, damit - zurückerstattet werden -. 4 - -wertiges umgetauscht werden könne/könnte, obgleich - stehe/stände/(stünde)/stehen würde. 5 Würden Sie -, unseren geschäftstüchtigsten -.

NEUNUNDREISSIGSTE LEKTION

Kölnisch Wasser

- 1 Die Rheinlande sind kein Land, die Rheinländer kein Stamm, und doch gibt es keinen Zweifel an ihrer unverwechselbaren Identität: geistig beweglich, trinkfest und arbeitsscheu, immer zum Scherzen aufgelegt, aber nicht besonders zuverlässig. (1) (2) (3) (4) (5)
- 2 Hat man sie deshalb nach dem Krieg mit ihrem Gegensatz in allem, mit den als treu und tugendhaft, doch schwerfällig bekannten Westfalen in einem Land, Nordrhein-Westfalen, vereinigt? (6) (7)
- 3 Die einen trinken „Kölsch“, sprühen ein paar Tropfen Kölnisch Wasser, Marke „47-11“, aufs Taschentuch und „schunkeln“ gerne, die anderen essen westfälischen Schinken auf Pumpernickel, trinken klare Schnäpse, ernten Kartoffeln und schmieden den weltberühmten Solinger Stahl. (8) (9) (10) (11)

ANMERKUNGEN

- (1) *Unverwechselbar* = "in-confondable", impossible à confondre; *verwechseln* = confondre; *wechseln* = changer. Le contraire d'un adjectif (adverbe / nom) est souvent formé à l'aide du préfixe -un: *treu* / *untreu* = (in)fidèle; *ehrlich* / *unehrlich* = (mal)honnête; *die Schuld* / *Unschuld* = la culpabilité / l'innocence.
- (2) *Geistig beweglich* = "spirituellement mobile", flexible, ouvert, vif; *der Geist* = l'esprit; *geistreich* = spirituel, ayant de l'esprit; *geistlos* = stupide, banal; *geistlich* = ecclésiastique, clérical; *der Geistliche* = le clerc, le curé.
- (3) *Trinkfest* = "résistant" à la boisson, aimant et supportant la boisson; *arbeitsscheu* = "craignant" le travail, fainéant; *scheu* = craintif, sauvage; *menschscheu* = "craignant les hommes", sauvage; *die Scheu* = la crainte, la timidité.
- (4) *Scherzen* = plaisanter, rigoler; *der Scherz* = la boutade, la plaisanterie: *Mir ist nicht zum Scherzen* = Je n'ai pas le cœur à plaisanter. *Aufgelegt sein zu* = *bereit sein zu* (être d'humeur à, être prêt à, avoir le cœur à...).
- (5) *Zuverlässig* = sûr, sur qui on peut compter, fiable; *sich verlassen auf* (acc.) = compter sur. *Auf ihn ist kein Verlaß!* = On ne peut pas compter sur lui!

TRENT-NEUVIEME LEÇON

Eau de Cologne

- 1 La Rhénanie n'est pas un pays, les Rhénans ne sont pas un peuple, et pourtant il n'y a aucun doute sur [ce qui fait] leur identité (impossible à confondre): [ils sont] vifs d'esprit, bons buveurs et peu enclins au travail, toujours prêts à plaisanter mais pas particulièrement fiables.
- 2 Est-ce pour cela qu'on les a réunis après la guerre dans un seul pays, le „Nordrhein-Westfalen“ (la Rhénanie-Westfalie), avec les Westfaliens, leur antithèse en tous points, connus pour être fidèles et vertueux mais également pour être des culs-terreux?
- 3 Les uns boivent du „Kölsch“, aspergent leurs mouchoirs de quelques gouttes d'eau de Cologne, de la marque 47-11, et adorent „schunkeln“, alors que les autres mangent du jambon de Westfalie sur du pain noir, préfèrent les eaux de vie pures, récoltent des pommes de terre et forgent le célèbre acier de Solingen.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Der Gegensatz* = le contraire, le contraste; *im Gegensatz zu* = contrairement à; *gegensätzlich* = contraire; *das Gegenteil* = le contraire, l'inverse: - *Bist du zufrieden?* - *Nein, im Gegenteil* (= au contraire), *ich bin unzufrieden!*
- (7) *Tugendhaft* = vertueux; *die Tugend* = la vertu; *das Laster* = le vice; *lasterhaft* = vicieux; *schwerfällig* = lent, lourdaud.
- (8) „Kölsch“ est une bière typique, brassée ici depuis plusieurs siècles. „47-11“ (*siebenundvierzigelf*): la plus célèbre et la plus ancienne marque d'eau de Cologne (*Kölnisch Wasser*). „Schunkeln“: se balancer bras-dessus, bras-dessous autour d'une table au rythme d'un chant ou de l'orchestre.
- (9) *Pumpernickel* = pain noir de Westphalie: essayez-le avec une tranche de jambon fumé, c'est délicieux, surtout accompagné d'un *Schnaps* (eau-de-vie pure)! La variété des différentes sortes de pain est impressionnante et comprend une infinité de nuances entre le célèbre *Schwarzbrot* (pain noir, pain de seigle complet) et le *Weißbrot* (pain blanc à farine de blé).
- (10) *Ernten* = récolter; *die Ernte* = la récolte; *Lob ernten* = recevoir des éloges. *Wer Wind sät, wird Sturm ernten*: Qui sème le vent récoltera la tempête.
- (11) *Der Stahl* = l'acier; *Stahl schmieden* = forger, travailler l'acier; *die Schmiede* = la forge.

- 4 Hochburg der Rheinländer ist Köln, wichtigstes Ereignis im Leben der Kölner bleibt der Karneval, ein recht heidnisches Fest, vor allem an Weiberfastnacht, wenn die Frauen die Herrschaft ergreifen. (12) (13) (14) (15)
- 5 Vielleicht ein letzter Tribut an die vielen Götter der bunt zusammengewürfelten römischen Legionen, die hier in „Colonia Agrippinensis“ lagen, das hier wenige Jahrzehnte vor Christi Geburt von den Römern gegründet wurde. (16) (17)
- 6 Der mächtige Dom von Köln steht neben, wenn nicht sogar auf den Fundamenten ihrer Tempel und Bäder. (18)
- 7 Keine Straße, keine Tiefgarage wird gebaut, ohne daß nicht Reste dieser Vergangenheit ans Tageslicht befördert würden. (19)
- 8 Die Legende berichtet, daß einst die „Heinzelmannchen“, gute Zwerge, nachts die Arbeit der Bürger verrichteten, so daß diese den Tag mit Trinken und Feiern verbringen konnten. (20) (21)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (12) *Das Ereignis* = l'événement; *sich ereignen* = se passer, se produire = *geschehen*; *das Geschehnis* = l'événement, l'incident.
- (13) *Heidnisch* = païen, mécréant; *der Heide / die Heidin* = le païen / la païenne. *Das hat mich ein Heidengeld gekostet* = Cela m'a coûté un argent fou. *Heidenangst haben* = avoir une frousse bleue; *die Heide* = la lande, la bruyère.
- (14) „Weiberfastnacht“: *die Fastnacht* = la (ou les) "nuit(s)" précédant le carême (le mercredi des cendres), c'est-à-dire l'époque du "jeûne" (jeûner = *fasten*); *das Weib (die Weiber)* = la femme, l'épouse (mot ayant aujourd'hui un sens souvent péjoratif: la bonne-femme); pour les animaux: *das Weibchen* = la femelle et *das Männchen* = le mâle.

- 4 Le haut-lieu des Rhénans, c'est Cologne; l'événement le plus marquant dans la vie de ses habitants reste le "Karneval", fête plutôt païenne, particulièrement le jour de la "Weiberfastnacht", lorsque les femmes prennent le pouvoir.
- 5 Peut-être [est-ce là] un dernier tribut aux nombreux dieux des légions romaines, mélange multicolore de tous les peuples qui stationnèrent ici à "Colonia Agrippinensis", fondée par les Romains quelques décennies avant Jésus-Christ.
- 6 La majestueuse cathédrale de Cologne se dresse à côté, si ce n'est au-dessus des fondations de leurs temples et de leurs thermes (bains).
- 7 Pas une route, pas un parking souterrain ne se construit sans que soient découverts (mis à jour) des vestiges de ce passé.
- 8 Selon la légende, des nains bienfaisants, les "Heinzelmannchen", accomplissaient jadis pendant la nuit le travail des citoyens et ceux-ci pouvaient donc passer la journée à faire la fête et à boire.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Die Herrschaft* = le règne; *herrschen* = régner; *der Herr* = le maître, le seigneur; *die Herrin* = la maîtresse / la souveraine.
- (16) *Bunt zusammengewürfelt*: *bunt* = coloré, multicolore; *zusammenwürfeln* = réunir au hasard; *der Würfel* = le dé; *würfeln* = jouer aux dés.
- (17) *Gründen* = fonder, établir; *die Gründung* = la fondation, la création; *begründen* = fonder, créer, donner les raisons de.
- (18) *Mächtig* = puissant, énorme; *ohnmächtig* = impuissant, évanoui; *die Macht* = le pouvoir, la puissance, la force; *die Macht ergreifen* = prendre le pouvoir.
- (19) *Ans Tageslicht (be)fördern* = mettre à jour, découvrir; *fördern* = extraire, promouvoir; *befördern* = expédier, transporter, donner de l'avancement; *Er ist befördert worden* = Il a été promu.
- (20) *Einst* = *einstmals / früher einmal*; *in alten Zeiten* (jadis, autrefois). Nous avons spontanément choisi l'indicatif plutôt que le *Konjunktiv* du discours rapporté pour raconter cette légende afin de lui garder sa "vitalité". Nous avons préféré le **prétérit, temps de la narration**, qui situe l'événement dans son actualité (du passé) au parfait, temps des faits accomplis. Nous reviendrons à la question de l'emploi des temps à la leçon 42.
- (21) *Die Arbeit verrichten* = *ausführen / tun* (exécuter, accomplir); *Nach verrichteter Arbeit* = (après) le travail fait.

- 9 Doch die Neugier der Frau des Schneiders, die das Geheimnis der nächtlichen Helfer enträtseln wollte, verdarb alles und verärgerte sie so, daß sie auf immer verschwanden. (22) (23) (24)
- 10 Die Kölner scheinen den Schock nie überwunden zu haben: (25)
- 11 In unzähligen Geschichten geben Tünnes und Schäl, Helden des einheimischen Humors, ihren Widerwillen gegen harte Arbeit zum besten: (26) (27)
- 12 Tünnes ist zu faul, seine Schippe von der Baustelle mitzunehmen und schreibt mit Kreide drauf: (28)
- 13 „*Leeve Schää! bring mer ming Schipp mit, ich han se verjesse*“ (Lieber Schäl, bring mir bitte meine Schippe mit, ich habe sie vergessen).
- 14 Der Schäl kommt vorbei, liest den Text auf der Schippe, wischt ihn ab und schreibt: (29)
- 15 „*Jään, avver ich han ding Schipp nit jesenn*“ (Gern, aber ich habe deine Schippe nicht gesehen). (30)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Die Neugier* = la curiosité; *neugierig* = curieux; *gierig* = avide, cupide; *die Gier nach Gold* = la soif de l'or.
- (23) *Enträtseln* = découvrir (une énigme), dévoiler, déchiffrer; *das Rätsel* = l'énigme, le mystère, la devinette; *rätselhaft* = mystérieux, énigmatique; *erraten* = deviner.
- (24) *Verderben* = gâcher; *verärgern* = vexer; *verschwinden* = disparaître. Le préfixe *ver-* est à usage multiple et son sens n'est pas toujours facile à saisir! *Verderben*: *ver-* = "rendre mauvais / inutilisable" (*versalzen* = trop saler); *ver-* = "faire": *verärgern* (= *ärgerlich machen*), *verdummen* (= *dumm machen*); *ver-* = "jusqu'au bout": *verschwinden* (se réduire jusqu'à disparition); *verbrennen* (brûler, se consumer).
- (25) *Überwinden* = vaincre, surmonter; *sich überwinden* = se dominer, se forcer: *Ich habe mich nicht dazu überwinden können* = Je n'ai pas pu m'y résoudre / forcer. (*Unüberwindbar* = (in)franchissable, (in)vincible.
- (26) *Zum besten geben* = raconter, présenter, faire état de.

- 9 Mais la curiosité de la femme du tailleur, tenant trop à percer le secret des bienfaiteurs nocturnes, gâcha tout et les vexa au point qu'ils disparurent à jamais.
- 10 Les habitants de Cologne ne semblent jamais s'être remis de ce choc :
- 11 Dans d'innombrables histoires, Tünnes et Schäl, deux héros de l'humour autochtone, rendent compte de ce dégoût du travail pénible :
- 12 Tünnes est trop paresseux pour ramener du chantier sa pelle et y inscrit avec un bout de craie :
- 13 "Cher Schäl, ramène-moi ma pelle, s'il te plaît, je l'ai oubliée".
- 14 Schäl passe, lit le texte inscrit sur la pelle, l'efface et y écrit [à son tour] :
- 15 "Volontiers, mais [malheureusement], je n'ai pas vu ta pelle".



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (27) *Der Widerwillen* = la répugnance, l'aversion, le dégoût; *widerwillig* = avec dégoût, à contrecœur. Attention à la différence entre *wieder* (adverbe, particule) = de / à nouveau: *Wann kommst du wieder?* et *wider* (prépos. + acc.; particule toujours inséparable) = contre: *Wider (= gegen) meinen Willen* = contre ma volonté; *widerstehen* = résister; *der Widerstand* = la résistance; *der Widerspruch* = la contradiction.
- (28) *Die Schippe* = *die Schaufel* (la pelle); *jemanden auf die Schippe nehmen* = se moquer de quelqu'un; mettre quelqu'un en boîte.
- (29) *Abwischen* (part. sép.) = effacer; *wischen* = essuyer.
- (30) L'emploi du présent dans les "histoires drôles" s'explique aussi bien par la volonté de rendre vivant le récit que par leur aspect "intemporel": elles se passent hors d'un temps identifiable.

Le Karneval („Fastnacht“ à Mayence, „Fasching“ à Munich) est une tradition remontant au Moyen Age. Plus qu'une fête, c'est la mise en place d'une sorte de contre-société où les "fous" (die Narren) ont leurs rois et leurs princesses. Le "temps des folies" (die Narrenzeit) commence le 11 novembre à 11 h 11 et s'achève au „Rosenmontag" ("lundi gras") avec un grand défilé de chars décorés.

Übung

1. Diese mächtige Stadt wurde während der Herrschaftszeit Karl(s) des Großen gegründet. 2. Mir ist rätselhaft, wie man diese beiden Ereignisse verwechseln kann. 3. Hoffentlich gibt er nicht wieder einige von seinen schwerfälligen und geistlosen Scherzen zum besten! 4. Im Gegensatz zu seinem Kollegen wurde er nicht befördert, denn man hielt ihn für unzuverlässig und faul. 5. Er fand ihre Neugier für diese heidnischen Traditionen wenig tugendhaft!

Ergänzen Sie bitte:

1 *Quand les „Heinzelmännchen“ vivaient à Cologne, personne n'avait besoin de travailler.*

... die Heinzelmännchen in Köln ..., ... niemand zu arbeiten.

2 *Pendant que les citoyens dormaient, ils accomplissaient tous les travaux et disparaissaient avant que le soleil ne se lève.*

... die Bürger ..., ... sie alle Arbeiten und ..., ... die Sonne ... (aufgehen).

EXERCICE : 1. Cette ville puissante fut fondée à l'époque du règne de Charlemagne. 2. Pour moi, il est (mystérieux) incompréhensible, qu'on puisse confondre ces deux événements. 3. Espérons qu'il ne racontera (présentera) pas de nouveau quelques-unes de ses plaisanteries lourdes et stupides ! 4. Contrairement à son collègue, il ne fut pas promu, car on le tenait pour peu fiable et fainéant. 5. Il trouva leur curiosité pour ces traditions païennes peu vertueuse.

~~~~~

3 *Quand les hommes se réveillaient, il n'y avait plus rien à faire, ainsi ils buvaient et faisaient la fête toute la journée.*

... die Menschen ... (aufwachen), ... es nichts mehr zu tun, so ... (sie)

und ... (feiern) sie den ganzen Tag.

4 *Personne ne sait si les „Heinzelmännchen“ ne seraient pas restés si cette femme curieuse n'avait pas voulu les surprendre.*

Niemand weiß, ... die Heinzelmännchen nicht ... .., ... diese

neugierige Frau sie nicht ... .. (überraschen).

5 *Après qu'ils eurent disparu à jamais, la vie redevint comme avant.*

... sie auf immer ... .., ... das Leben ... so wie einst.

### Complétez (contrôle)

1 Als - lebten, brauchte -. 2 Während - schliefen, verrichteten - verschwanden, bevor - aufging. 3 Wenn - aufwachten, gab - tranken - feierten -. 4 - ob - geblieben wären, wenn - hätte überraschen wollen. 5 Nachdem - verschwunden waren, wurde - wieder .

## VIERZIGSTE LEKTION

## Herausforderung zum Duell (1)

- 1 — Warum mir der Winkelmann wohl schreibt? Ob der sich für das geplatzte Abendessen entschuldigen will? (2) (3)
- 2 — Was, der Doktor Winkelmann schreibt dir?
- 3 — Das ist doch kein Arzt! Der ist Jurist oder so was Ähnliches, hat mir die Petra erzählt.
- 4 — Also, wenn du die Tochter einer so vornehmen Familie ausführst, solltest du wissen, daß die Leute, die an der Uni ihren Doktor gemacht haben, ob nun in Medizin oder in Theologie, auch „Herr Doktor“ oder „Frau Doktor“ genannt werden wollen. (4) (5) (6) (7)
- 5 Aber, von was für einem Abendessen sprichst du denn überhaupt?
- 6 — Petra hatte gemeint, es wäre wohl an der Zeit, ihren Eltern einen Besuch abzustatten. (8) (9)
- 7 Gestern abend, punkt halb neun, stand ich also mit einem großen Strauß roter Rosen für die Mutter an der Haustür.

## ANMERKUNGEN

- (1) *Die Herausforderung* = le défi, la provocation; *zum Duell herausfordern* = provoquer en duel; *der Herausforderer* = le challenger.
- (2) *Geplatzt: platzen* = éclater, crever; *vor Neid platzen* = crever d'envie; *zum Platzen voll sein* = être plein comme un œuf; *die Verabredung ist geplatzt* = le rendez-vous a "sauté", a été annulé.
- (3) „Der“ Winkelmann, „die“ Petra: rappelez-vous, l'article qui précède un nom propre ne se traduit pas en français. Il est couramment employé dans le langage familier (pour évoquer des personnes absentes).
- (4) *Vornehm* = distingué, noble; *vornehm tun* = se donner des allures; *ausführen* a ici le sens de "sortir, accompagner"; *den Hund ausführen* = faire sortir le chien.
- (5) *Den Doktor(grad an der Uni(versität)) erwerben (machen)* = acquérir le grade de docteur: c'est une distinction académique qui donne le droit de porter le titre de „Doktor“.

## QUARANTIEME LEÇON

## Provocation en duel

- 1 — [Je voudrais bien savoir] pourquoi ce Winkelmann m'écrit? [Je me demande] s'il [ne] veut [pas] s'excuser pour le dîner raté?
- 2 — Quoi, le docteur Winkelmann t'écrit?
- 3 — Mais, ce n'est pas un médecin! Il est juriste ou quelque chose du genre, d'après ce que m'a expliqué Petra.
- 4 — Eh bien, si tu fréquentes la fille d'une famille aussi distinguée, tu devrais savoir que les gens ayant acquis le titre de docteur à l'université, que ce soit en médecine ou en théologie, tiennent à être appelés „Herr Doktor“ ou „Frau Doktor“.
- 5 Mais, au fait, de quel dîner parles-tu?
- 6 — Petra était d'avis qu'il était sans doute temps de rendre une visite à ses parents.
- 7 Hier, à huit heures et demi pile, j'étais donc devant leur porte, avec un grand bouquet de roses rouges pour la mère.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Ob... oder...* = que ce soit... ou...: *Ob hier oder dort, ist mir gleich* = Que ce soit ici ou là-bas, [ça] m'est égal. *Ob das Wetter gut (ist) oder (ob es) schlecht ist, er führt seinen Hund aus* = Qu'il fasse beau ou mauvais, il sort (avec) son chien.
- (7) *Begrüßt werden wollen* = Vouloir être salué. N'oubliez pas l'importance de la **voix passive avec werden** en allemand. Elle correspond à un changement de perspective de 180°: l'action (exprimée par le verbe), d'habitude envisagée "à partir du sujet-acteur" l'est maintenant "à partir de l'objet qui subit ou qui reçoit": on ne regarde plus avec les yeux de celui qui frappe (*er schlägt mich*), mais avec ceux de celui qui en est la victime (*ich werde geschlagen* = on est en train de me battre). Ne pas confondre avec: *Einverstanden, ich bin geschlagen!* = D'accord, je suis battu (dans une compétition par exemple)! Ici, on ne raconte pas un événement mais on fait état du résultat d'une action qui s'est déroulée avant: *Wir haben gespielt, du warst besser: ich bin geschlagen*.
- (8) *An der Zeit sein* = être le moment de...
- (9) *Einen Besuch abstaten* (part. sép.) = faire / rendre une visite; *einen Bericht abstaten* = présenter un rapport; *seinen Dank abstaten* = présenter ses remerciements.

- 8 — Ach du meine Güte! (10)  
 9 — Ja, als sie die Blumen auspackte, hat sie auch ganz süßsauer gelächelt, dabei waren die stinkteuer! (11) (12)  
 10 — Also, nach fünf Minuten warst du schon unten durch! (13)  
 11 — Erstens heißt es „Herr Doktor Winkelmann“ für ihn und „gnädige Frau“ für sie. Zweitens schenkt man einer verheirateten Dame keine roten Blumen, und schon gar keine roten Rosen, sonst muß der Ehemann sich eifersüchtig zeigen, und drittens: Blumen werden nie im Papier übergeben. (14) (15)  
 12 — Sollte ich denn das Papier in ihren Garten werfen?  
 13 — Ein Mann von Welt meistert solche Probleme. Wie ging es denn weiter? (16)  
 14 — Na ja, wir haben dann im Salon etwas geplaudert. Ich fühlte mich sehr verlegen und verwirrt. (17) (18)  
 15 — Vor allem hatte ich Hunger. Doch der Hausherr holte nur einen, wie er sagte, guten Tropfen aus dem Keller. (19)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Ach du meine Güte!* = *Ach du liebe Zeit!* (Mon Dieu! Ciel!) *Um Gottes willen!* = Pour l'amour de Dieu!  
 (11) *Süß-sauer* = aigre-doux (doux-aigre); *süß* = doux, sucré, mignon; *süßlich* = douxereux, mielleux, sucré; *die Süßigkeit* = la friandise, la sucrerie; *sauer* = aigre, acide; *säuerlich* = acidulé; *das Sauerkraut* = la choucroute; *der Sauerstoff* = l'oxygène; *ich bin sauer auf dich* = je suis vexé contre toi.  
 (12) *Dabei* signifie ici "alors que", "ce qui plus est"; *stinkteuer* (lang. fam.) = très (affreusement) cher (*stinken* = puer, sentir mauvais). La plupart des adjectifs composés sont des "superlatifs déguisés": *uralt* = très vieux; *hundemüde* = très fatigué (comme un chien); *riesengroß* = très grand (comme un géant); *steinreich* = très riche (comme un roc).  
 (13) *Unten durch sein* (lang. fam.) *bei jemandem*: "être coulé", avoir perdu / être tombé dans l'estime de quelqu'un.

- 8 — Mon Dieu!  
 9 — Oui, quand elle a déballé les fleurs, elle a eu un petit sourire pincé (aigre-doux), alors que [ces fleurs] avaient été sacrément chères!  
 10 — Eh bien, au bout de cinq minutes tu avais déjà perdu toutes tes chances!  
 11 — D'abord, on dit „*Herr Doktor Winkelmann*“ pour lui et „*gnädige Frau*“ pour elle. Ensuite, on n'offre jamais de fleurs rouges, et encore moins des roses rouges, à une femme mariée, sous peine d'obliger le mari à se montrer jaloux et, pour conclure, les fleurs ne sont jamais remises dans leur papier d'emballage.  
 12 — Est-ce que j'aurais dû le jeter dans leur jardin?  
 13 — Un homme du monde sait résoudre de tels problèmes. Que s'est-il passé ensuite?  
 14 — Eh bien, nous avons bavardé un peu dans le salon. Je me sentais assez gêné et confus.  
 15 — Surtout, j'avais faim! Mais le maître de maison n'est allé chercher que ce qu'il a appelé "une bonne bouteille (goutte)" à la cave.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Eifersüchtig* = jaloux (en amour); *die Eifersucht* = la jalousie; lorsque l'enjeu n'est pas l'amour, envieux, jaloux de, se dira *neidisch auf* (acc.); *der Neid* = l'envie, la jalousie; *Ich bin neidisch auf seinen Erfolg* = Je lui envie son succès.  
 (15) *Blumen werden nie... übergeben*: voie passive avec *werden*: on s'intéresse à ce qui est / n'est pas à faire avec des fleurs et non pas à celui qui le fait!  
 (16) *Meistern* = maîtriser, en venir à bout; *meisterhaft* = magistralement; *der Meister* = le maître, le champion.  
 (17) *Plaudern* = bavarder, causer; *eine Plaudertasche* = un jaseur, un bavard; *aus der Schule plaudern* = tout rapporter, manquer de discrétion.  
 (18) *Verlegen* = gêné, embarrassé; *die Verlegenheit* = l'embarras; *in Verlegenheit bringen* = mettre dans l'embarras; *verwirrt* = confus; *die Verwirrung* = la confusion; *verwirren* = embrouiller, emmêler.  
 (19) *Ein guter Tropfen* = "une bonne goutte"; n'ayez crainte, il y en aura assez pour tout le monde puisqu'il s'agit d'habitude d'une "bonne bouteille" entière!

- 16 Ich fand den Wein ziemlich süßlich, aber mit etwas Sprudelwasser wurde er dann ganz genießbar. (20) (21)
- 17 — Bist du wahnsinnig? Du hast doch nicht wirklich Sprudelwasser in eine Spätlese aus Doktor Winkelmanns Weinkeller geschüttet? (22)
- 18 — Mir hat das sehr gut geschmeckt. Ich glaube, ich war am Ende sogar etwas beschwipst. (23)
- 19 Jedenfalls habe ich Ihnen das Du angeboten, obgleich sie mir nicht wirklich sehr sympathisch waren. (24)
- 20 — Und? Haben sie sich darüber gefreut?
- 21 — Ich bin nicht sicher. Sie meinten nur, es wäre doch wohl schon recht spät.
- 22 Ich wollte sie beruhigen und erklärte, bei uns würde oft erst um diese Zeit gegessen - was übrigens nicht stimmt. Da hat mich die Petra sehr schnell zur Tür begleitet. (25) (26)

## ANMERKUNGEN

- (20) *Das Sprudelwasser* = l'eau "pétillante", gazeuse; *sprudeln* = sourdre, jaillir.
- (21) *Genießbar* = comestible, bon à boire / à manger, buvable; *genießen* = savourer, jouir de: *sein Leben genießen* = profiter de sa vie; *der Genießer* = le bon vivant, le gourmet.
- (22) *Die Spätlese* = "une récolte tardive", vin particulièrement fruité; *der Weinkeller* = la cave à vin. *Schütten* = verser; l'indignation de notre ami se comprend: offrir un bon vin à quelqu'un qui y mélange de l'eau, c'est: *Perlen vor die Säue werfen* = Jeter des perles aux truies!
- (23) *Beschwipst* = éméché; c'est plus acceptable que d'être *betrunken* = ivre ou *blau* = gris; *besoffen* = "complètement rond", soûlé; *sich betrinken* = se soûler; *er säuft wie ein Loch* = il boit comme un trou (*saufen* = s'abreuver).
- (24) *Das „Du“ anbieten* = proposer le tutoiement, ce qui, selon le code des bonnes manières, ne peut être fait que par le plus âgé; *duzen* = tutoyer; *der Duzfreund* = l'ami intime; *siezen* = vouvoyer.
- (25) *Bei uns würde... gegessen*: "discours rapporté (Konjunktiv)" de la voie passive: *Bei uns wird immer spät gegessen* = Chez nous, on mange toujours tard. Nous reviendrons sur ces phrases au passif "sans sujet" à la leçon 48.

- 16 Je trouvais ce vin assez doucâtre, mais avec un peu d'eau gazeuse il a fini par devenir assez buvable.
- 17 — Es-tu complètement fou? [Tu ne vas pas me raconter que] tu as vraiment versé de l'eau gazeuse dans une *Spätlese* provenant de la cave à vin du docteur Winkelmann?
- 18 — Moi, j'ai bien aimé. Je crois même que j'étais un peu éméché à la fin.
- 19 Toujours est-il que je leur ai proposé le tutoiement (le tu) alors qu'ils ne m'étaient pas particulièrement sympathiques.
- 20 — Et alors? Est-ce qu'ils ont apprécié?
- 21 — Je n'en suis pas certain. Ils ont seulement dit qu'il se faisait peut-être un peu tard.
- 22 J'ai voulu les rassurer en expliquant que chez moi on dînait souvent seulement vers cette heure - ce qui d'ailleurs n'est pas exact. Alors, Petra m'a raccompagné précipitamment jusqu'à la porte.



## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Begleiten* = accompagner, escorter; *die Begleitung* = l'accompagnement, la compagnie.

- 23 — An deiner Stelle würde ich den Brief ungeöffnet zurückschicken!
- 24 — Warum denn?
- 25 — Ich fürchte, das ist eine Herausforderung zum Duell!

## Übung

1. Er wäre beinahe vor Eifersucht geplatzt, als er mich in so vornehmer Begleitung sah. 2. Ich war so verlegen, daß ich vor Verwirrung den Wein neben die Gläser schüttete. 3. Als sie sah, wie beschwipst er war, war er bei ihr unten durch. 4. Ach du meine Güte, jetzt haben wir solange geplaudert, dabei ist es schon längst an der Zeit, zu gehen! 5. Eine so schwierige Situation zu meistern, ist eine wirkliche Herausforderung!

## Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Il n'est pas d'usage (autorisé) d'offrir des roses rouges à une femme mariée.*

Einer verheirateten Dame ... keine roten Rosen ... ..

- 2 *Les fleurs devraient toujours être déballées avant d'être remises.*

Blumen ... immer vor dem Übergeben ... ..

- 3 *Des personnes ayant un titre académique souhaitent en général qu'on s'adresse à elles en citant ce titre.*

Personen mit einem akademischen Titel, ... .. mit diesem Titel ... ..

(ansprechen).

- 23 — A ta place, je retournerais cette lettre sans l'ouvrir!
- 24 — Pourquoi donc?
- 25 — Je crains que ce [ne] soit une provocation en duel!

**EXERCICE :** 1. Il a failli s'étrangler (éclater) de jalousie quand il m'a vu en compagnie aussi distinguée. 2. J'étais tellement gêné que, dans ma confusion, je versai le vin à côté des verres. 3. Lorsqu'elle vit à quel point il était éméché, elle perdit toute estime pour lui. 4. Mon Dieu, (maintenant) nous avons bavardé si longtemps, alors que c'est déjà depuis longtemps le moment de partir! 5. Venir à bout d'une situation aussi difficile est un vrai défi!

- 4 *Le tutoiement ne devrait en aucun cas être proposé par le plus jeune.*

Das „Du“ ... auf keinen Fall von dem ... ..

- 5 *Quelqu'un qui a été invité à prendre un verre de vin ne devrait pas boire au point d'être obligé de se faire raccompagner chez lui par le maître de maison.*

Jemand, ... zu einem Glas Wein ... .., ... nicht soviel trinken, daß er

vom Hausherrn nach Hause ... ..

## Complétez (contrôle)

1 - dürfen/sollen/sollten - geschenkt werden. 2 - sollten - ausgepackt werden. 3 - möchten/(wünschen) im allgemeinen - angesprochen (zu) werden. 4 - darf/sollte - Jüngeren angeboten werden. 5 - der - eingeladen wurde, sollte - gefahren/gebracht werden muß.



## EINUNDVIERZIGSTE LEKTION

## Die Kunst des Zuhörens (1)

(Auszug aus dem Roman „Momo“  
von Michael Ende) (2)

- 1 Was die kleine Momo konnte wie kein anderer, das war: Zuhören. (3)
- 2 Das ist doch nichts Besonderes, wird nun vielleicht mancher Leser sagen, zuhören kann doch jeder. (4)
- 3 Aber das ist ein Irrtum. Wirklich zuhören können nur ganz wenige Menschen. (5)
- 4 Und so wie Momo sich aufs Zuhören verstand, war es ganz und gar einmalig. (6) (7)
- 5 Momo konnte so zuhören, daß dummen Leuten plötzlich sehr gescheite Gedanken kamen. (8)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Die Kunst* = l'art; *der Künstler* = l'artiste; *das Kunstwerk* = l'œuvre d'art; *künstlerisch begabt sein* = avoir des dons artistiques; *künstlich* = artificiel.
- (2) *Der Auszug* = l'extrait; *der Abschnitt* = le paragraphe; *die Seite* = la page.
- (3) *Was die kleine Momo konnte wie kein anderer, das war:...* Et les règles de la syntaxe? Mieux vaut vous avertir tout de suite: ce texte est écrit "comme on raconte une histoire de vive voix". C'est une leçon de "rhétorique", montrant les effets qui rendent un récit captivant.
- (4) *Mancher Leser* (singulier) = *manch ein Leser* = plus d'un lecteur, certains lecteurs; ne pas confondre avec: *ein gewisser Leser* = un certain lecteur. L'emploi de *manch-* = plus d'un, certains au singulier (déclinaison comme *der-die-das*) est peu courant: d'habitude, l'adjectif indéfini *manch-* précède ou remplace un nom au pluriel. Attention: comme *wenige, einige, viele, mehrere*; il a alors la **qualité d'un adjectif** et non pas d'un article: l'adjectif qu'il précédera éventuellement se déclinera comme lui: *die Bücher mancher (vieler, einiger...) bekannter Autoren* = les livres de certains (de beaucoup, de quelques...) auteurs connus; *alle* et *keine* (pluriel) par contre sont (comme) des articles (porteurs de la marque de cas): l'adjectif qu'ils précèdent se contentera de *-en*: *die Bücher aller / keiner bekannten Autoren!*

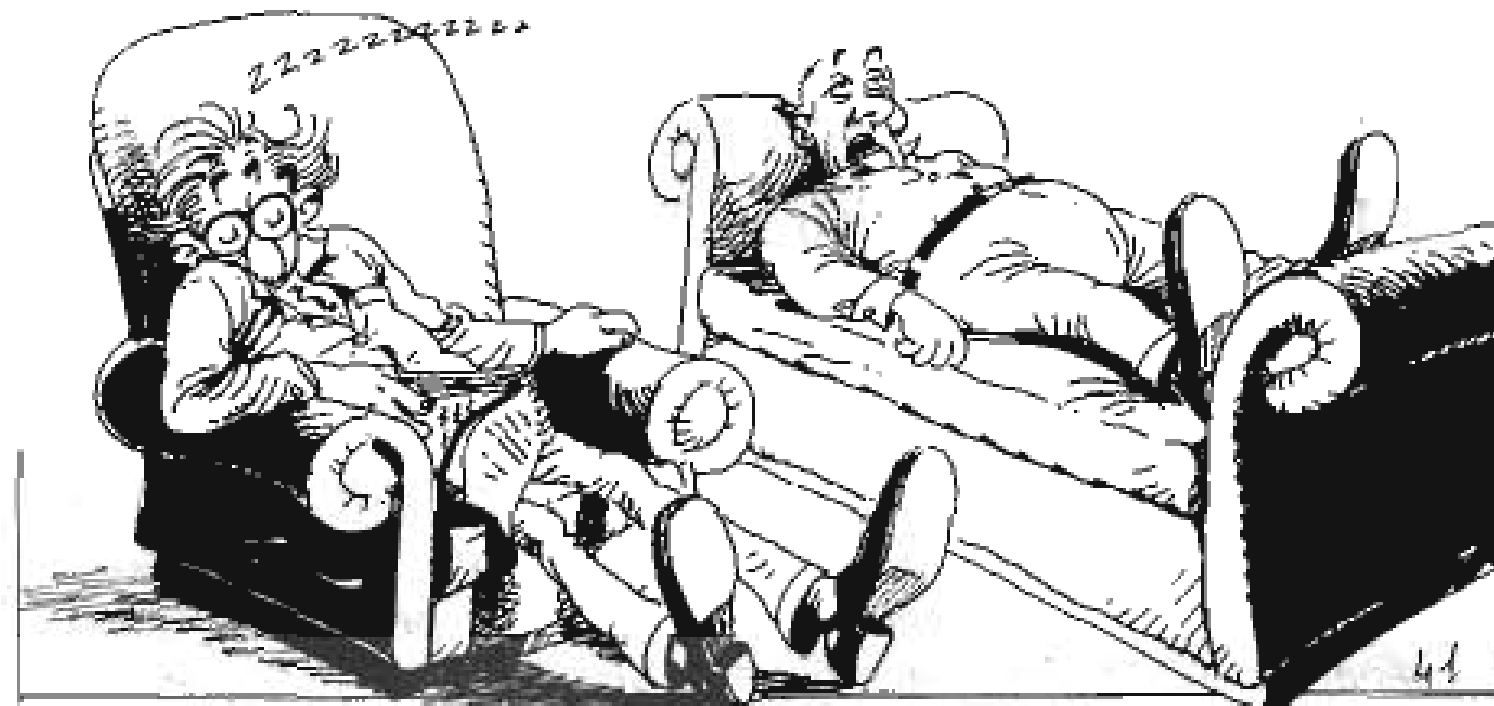
## QUARANTE ET UNIEME LEÇON

## L'art d'écouter

(Extrait du roman "Momo"  
de Michael Ende)

1. Ce que Momo savait faire comme personne, c'était écouter.
2. Cela n'a rien d'exceptionnel, pensera peut-être plus d'un lecteur, tout le monde sait écouter.
3. Mais c'est une erreur ! Ecouter vraiment, seuls très peu de gens savent le faire.
4. Et (la façon dont Momo exerçait) l'art d'écouter de Momo était tout à fait unique.
5. Momo savait écouter de façon telle, que des pensées très lucides venaient tout à coup aux gens bêtes.

## DIE KUNST DES ZUHÖRENS.



## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Der Irrtum* = l'erreur; *sich irren* = *sich täuschen* (se tromper); *sich verirren* = se perdre; *irr(e)* = fou, dérangé; *der Irre* = le fou; *das Irrenhaus* = l'asile.
- (6) *Sich verstehen auf* = s'entendre à quelque chose, être compétent pour, connaître.
- (7) *Einmalig* = unique, exceptionnel; *eine einmalige Gelegenheit* = une occasion exceptionnelle; *ganz und gar* = tout à fait, complètement.
- (8) *Gescheit* = *schlau* (intelligent, lucide); *aus deinem Reden werde ich nicht gescheit / schlau* = je ne comprends rien à ce que tu dis, cela n'a aucun sens pour moi.

- 6 Nicht etwa, weil sie etwas sagte oder fragte, was den anderen auf solche Gedanken brachte, nein, sie saß nur da und hörte einfach zu, mit aller Aufmerksamkeit und aller Anteilnahme. (9) (10) (11)
- 7 Dabei schaute sie den anderen mit ihren großen, dunklen Augen an, und der Betreffende fühlte, wie in ihm auf einmal Gedanken auftauchten, von denen er nie geahnt hätte, daß sie in ihm steckten. (12) (13) (14) (15)
- 8 Sie konnte so zuhören, daß ratlose oder unentschlossene Leute auf einmal ganz genau wußten, was sie wollten. Oder daß Schüchterne sich plötzlich frei und mutig fühlten. Oder daß Unglückliche und Bedrückte zuversichtlich wurden. (16) (17)
- 9 Und wenn jemand meinte, sein Leben sei ganz verfehlt und bedeutungslos und er selbst nur irgendeiner unter Millionen, einer, auf den es überhaupt nicht ankommt und der ebenso schnell ersetzt werden kann wie ein kaputter Topf - (18) (19) (20)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Nicht etwa* = non que..., ce n'est pas que...; d'autres sens de *etwa*: *etwa zehn Personen* = environ dix personnes; *vor etwa einer Stunde* = il y a une heure à peu près.
- (10) *Jemanden auf etwas bringen* = donner l'idée à quelqu'un. *Du hast mich auf eine gute Idee gebracht* = Tu m'as donné une bonne idée. *Von etwas abbringen* = faire abandonner; *von einem Plan abbringen* = faire renoncer à un projet.
- (11) *Die Anteilnahme* = la compassion, la sympathie; *Anteil nehmen an* (dat.) = prendre part à; *der Anteil* = la quote-part, la participation; *das Beileid* = les condoléances; *sein Beileid aussprechen* = exprimer ses condoléances.
- (12) *Der Betreffende* = l'intéressé, la personne en question; *betreffen* = concerner; *das betrifft alle* = cela concerne tout le monde; *was mich betrifft* = quant à moi. *Er fühlt sich betroffen* = Il se sent touché / visé / concerné. *Der Betroffene* = la personne concernée, la victime; *die Betroffenheit* = la consternation, l'implication.

- 6 La raison n'en était pas qu'elle leur disait ou demandait quelque chose qui suscitait de telles pensées, non, elle était simplement assise là et ne faisait qu'écouter, avec toute son attention et toute sa compassion.
- 7 Elle regardait alors l'autre avec ses grands yeux noirs et celui-ci sentait soudain surgir en lui des pensées dont il n'avait jamais imaginé qu'elles pouvaient exister en lui.
- 8 Elle savait écouter d'une façon telle, que des gens désespérés et indécis savaient tout à coup parfaitement ce qu'ils voulaient. Ou que des timides se sentaient subitement libres et courageux. Ou que les malheureux et les déprimés retrouvaient l'espoir.
- 9 Et lorsque quelqu'un était convaincu que sa vie était complètement ratée et insignifiante, et qu'il n'était lui-même qu'un [être banal] parmi des millions d'autres, [quelqu'] un qui n'avait aucune importance et qu'on pouvait remplacer aussi facilement qu'un pot cassé -

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Auf einmal* = tout d'un coup, tout à coup; *plötzlich* = subitement.
- (14) *Auftauchen* = surgir, émerger; *tauchen* = plonger.
- (15) *Ahnen* = pressentir, se douter de, soupçonner; *die Ahnung* = le pressentiment, l'intuition; *die Vorahnung* = le pressentiment; *ahnungslos* = inconscient, ne se doutant de rien.
- (16) *Ratlos* = "sans conseil", désespéré, perdu, paumé; *schüchtern* = timide, intimidé; *bedrückt* = accablé, affligé, déprimé.
- (17) *Zuversichtlich* = confiant; *die Zuversicht* = la confiance (en l'avenir), l'assurance; *voller Zuversicht* = plein d'espoir, de confiance.
- (18) *Verfehlt*: *verfehlen* = manquer, rater; *sein Ziel verfehlen* = manquer son but; *die Verfehlung* = la faute, le délit.
- (19) *Ankommen auf* (acc.) / *abhängen von* = dépendre de. *Darauf kommt es nicht an* = Cela n'a pas d'importance (rien ne dépend de cela / ce qui importe ce n'est pas cela). *Alles kommt auf ihn an / hängt von ihm ab* = Tout dépend de lui.
- (20) *Ebenso (... wie)* = *genauso (... wie)* = aussi (... que).

- 10 und er ging hin und erzählte alles das der kleinen Momo, dann wurde ihm, noch während er redete, auf geheimnisvolle Weise klar, daß er sich gründlich irrte, daß es ihn, genauso wie er war, unter allen Menschen nur ein einziges Mal gab, und daß er deshalb auf eine besondere Weise für die Welt wichtig war. (21) (22)
- 11 So konnte Momo zuhören!

Aus *Momo* von Michael Ende; 1973, K. Thienemanns Verlag, Stuttgart. Bestseller der siebziger Jahre, ein Märchen für Kinder und Erwachsene. Vom gleichen Autor: *Die unendliche Geschichte*.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (21) *Auf geheimnisvolle Weise* = de manière / façon mystérieuse; *die Weise* = *die Art* (la manière, la façon); *die Weise* = l'air, la mélodie; *eine alte Weise* = *ein altes Lied*.
- (22) Malgré notre conseil de prudence: la phrase (9, 10) est un trop bel exemple pour ne pas vous inviter à vérifier votre perspicacité en matière de construction syntaxique. Avez-vous trouvé "l'ossature"? : *und wenn ..., dann wurde ihm, noch ..., ... klar, daß ... wichtig war* (sujet). Nous en reparlerons à la leçon 42!

#### Übung

1. Auf einmal verstand er, daß das alles ihn betraf, und er hörte aufmerksamer zu. 2. Deine Art und Weise, Anteilnahme zu zeigen, könnte als Neugier verstanden werden. 3. Sie versteht sich darauf, die anderen auf gute Ideen zu bringen. 4. Als ich ihn so bedrückt sah, habe ich gleich geahnt, daß er schüchtern war. 5. Durch einen Irrtum hat er sein Ziel verfehlt, doch er ist trotzdem zuversichtlich geblieben.

- 10 et qu'il allait raconter tout cela à la petite Momo, alors il se rendait compte, tout en parlant et de façon mystérieuse, qu'il se trompait, [et] que tel qu'il était, il était unique parmi tous les hommes et qu'il était donc, d'une façon particulière, important (indispensable) pour le monde.
- 11 Voilà comment Momo savait écouter.

Tiré de "Momo" de Michael Ende; 1973, K. Thienemanns Verlag, Stuttgart. Best-seller des années soixante-dix, un conte pour jeunes et pour adultes. Du même auteur: "L'Histoire sans fin".

*Les deux romans cités ("Momo" et "L'Histoire sans fin") ont connu un succès énorme auprès des jeunes et auprès des moins jeunes. Appréciez-vous les histoires qui font méditer? Vous ne vous sentez pas trop "grand" pour plonger avec plaisir dans un monde imaginaire? Alors vous aimerez!*

*Momo semble tirer de sa capacité à écouter avec attention l'essentiel de son formidable pouvoir! Si vous avez deviné pourquoi cela nous a paru utile à souligner, vous avez gagné une leçon gratuite!*

**EXERCICE :** 1. Tout à coup il comprenait que tout cela le concernait et il se mettait à écouter plus attentivement. 2. Ta façon de témoigner ta compassion pourrait être comprise comme de la curiosité. 3. Elle [s'y entend à] a le don de susciter de bonnes idées chez les autres. 4. Lorsque je l'ai vu si accablé, j'ai pressenti immédiatement qu'il était timide. 5. Par une erreur, il a raté son objectif mais il est resté néanmoins confiant.

## ZWEIUNDVIERZIGSTE LEKTION

## 1 Les "hors-la-loi"

Un texte tel que l'extrait de *Momo* ne devrait pas figurer dans un manuel.

Si on appelle "règlement" l'ensemble des repères que vous et nous, nous avons mis en place pour reconnaître et pour construire des "phrases correctes", ce texte est "anti-réglementaire":

En effet, chaque phrase se présente ici comme un cas individuel un peu particulier, parfois "limite", si ce n'est pas carrément "hors-la-loi". Et pourtant ! De l'ensemble du texte se dégage une formidable intensité narrative. Pourquoi donc avoir consacré autant d'attention aux règles de syntaxe, "si on peut tout faire, voire même le faire imprimer", pourriez-vous vous demander. Il est vrai que Michael Ende "raconte une histoire à haute voix" et que la langue parlée tolère à peu près toutes les figures, y compris celles qui sont "interdites" par les manuels de grammaire - lorsqu'elles contribuent à captiver l'attention et à faire passer "le message".

Mais ce jeu avec les formes rhétoriques n'est souvent rien de moins qu'un maniement approximatif de la syntaxe dû à l'ignorance ou à la négligence. L'intuition du "jusqu'où on peut aller dans l'improvisation" repose sur une maîtrise parfaite des "règles" et une connaissance intime des registres de la langue : un ensemble de fausses notes n'a jamais donné un morceau de jazz !

## 2 La subordonnée, suite et fin

A la leçon 35, nous avons indiqué que le rôle de la subordonnée dans la phrase "d'accueil" (indépendante) pouvait être comparé à celui de tout autre "élément" de celle-ci : sa place se décide selon les mêmes critères (fonction dans la phrase, apport informatif) et induit les mêmes effets (elle "compte" comme un élément, quelle que soit sa longueur).

Mais la subordonnée n'est pas obligatoirement l'élément d'une phrase indépendante :

1) La subordonnée peut jouer le rôle du qualificatif

## QUARANTE-DEUXIEME LEÇON

d'un autre élément (elle répond alors à la question "quelle sorte / quel genre de... ?") :

— La phrase relative :

*Wo sind die Blumen, die die Mädchen gepflückt haben?*

La phrase relative n'est en fait qu'une extension d'un élément nominal (ici : *die Blumen*). Elle en est une partie constituante, et l'ensemble "nom + phrase relative" compose "un seul élément".

La transformation de la relative en groupe qualificatif précédant le nom souligne bien ce rôle particulier :

*Wo sind die von den Mädchen gepflückten Blumen?*

Ce lien étroit explique le fait qu'elle fasse "corps" avec son élément : en règle générale, elle le suit immédiatement. *Die Blumen, die die Mädchen gepflückt haben (1), sind nun welk (= fanées)*. Ce n'est que lorsque cet élément précède le verbe en position (F), que la phrase relative peut (et doit même) en être éloignée : *Sag mir, wo die Blumen (F-1) sind (F), die die Mädchen gepflückt haben!*

— Autres subordonnées "qualificatives" :

Tout ce qui vient d'être dit s'applique à toute autre subordonnée équivalente (jouant le rôle de qualificatif d'un élément) :

*Dieser Umstand spielte eine große Rolle. Welcher Umstand?*

*Der Umstand, daß er deutsch sprach, spielte eine große Rolle. Eine große Rolle spielte der Umstand, daß er deutsch sprach. Eine große Rolle hat der Umstand (F-1) gespielt (F), daß er deutsch sprach.* (Le fait qu'il parlait allemand joua un rôle important.)

D'autres exemples de subordonnées qualificatives :

*Der Wunsch, anerkannt zu werden, ...; die Frage, wer recht hat, ...; am Abend, bevor er ankam, ...*

2) La subordonnée peut, à son tour, dépendre d'une autre subordonnée (S1) et n'être donc qu'une "sous-subordonnée" (S2):

*Obwohl er noch klein war (S1), als das geschah, (1) (S2) erinnert er sich daran.* (Bien qu'il fût encore petit lorsque cela se passa, il s'en souvient) :

Une telle "sous-subordonnée" se comporte comme **partie intégrante de sa "subordonnée-mère"** avec laquelle elle compose **un élément unique** : ou bien elle la suit immédiatement, ou bien elle s'y trouve intégrée : *Obwohl er, als das geschah (S2), noch klein war (S1), (1) erinnert er sich daran.*

Mais attention, les "embroglios" de subordonnées sont à éviter : l'allemand préfère en général la "succession" à "l'imbrication", pour autant que faire se peut !

### 3 Les "molécules syntaxiques" complexes

Nous détenons désormais toutes les clés pour démonter - et si possible pour reconstituer - un ensemble syntaxique complexe tel que la phrase 9-10 de la leçon précédente !

Rappelons-nous, si besoin en est, que la **phrase de base** (quels que soient le nombre et la nature des éléments et des subordonnées qu'elle comporte) **doit obligatoirement représenter une des "figures autorisées" de la phrase indépendante** :

- une (plusieurs) phrase(s) énonciative(s), caractérisée(s) par le verbe en position (2);
- une phrase (injonctive ou) interrogative, caractérisée par le verbe en position (1) ou après le terme interrogatif.

Espérons que Momo nous pardonnera de la mettre à ce point à contribution - elle, qui apprécie tant le silence attentif !

*Und wenn jemand meinte, sein Leben sei ganz verfehlt und bedeutungslos und er selbst nur irgendeiner unter Millionen, einer, auf den es überhaupt nicht ankommt und der ebenso schnell ersetzt werden kann wie ein kaputter Topf - und er ging hin und erzählte alles das der kleinen Momo, dann wurde ihm, noch während er redete, auf geheimnisvolle Weise klar, daß er sich gründlich irrte, daß es ihn, genauso wie er war, unter allen Menschen nur ein einziges Mal gab, und daß er deshalb auf eine besondere Weise für die Welt wichtig war.*

**A "L'ossature"** : *Und wenn ... (1), dann wurde (2) ihm ... klar, daß ...* : c'est une **phrase énonciative**, le verbe

conjugué *wurde* de la phrase principale occupe la position (2).

**B Le sujet** est une subordonnée "à tête multiple" : *daß er sich ... irrte, daß ... und daß ...* : il est porteur de l'information principale : il se trouve placé "à la fin", "hors construction", ce qui lui assure toute l'attention qu'il mérite !

**C La position (1)** est occupée par une autre séquence de subordonnées, introduite par *wenn*, allant jusqu'au "mot-rappel" *dann* qui précède le verbe *wurde* en position (2) : l'ensemble de cette séquence décrit le cadre dans lequel l'information principale apportée par le sujet (*daß ...*) prendra tout son relief.

- *Wenn jemand meinte, ...* = subordonnée 1 dont dépend :

- *sein Leben sei ganz verfehlt und bedeutungslos und er selbst (sei) nur ...* ["transcription rapportée" d'un discours, cf. leçon 35]

- *irgendeiner unter Millionen, einer ...* = attributs du sujet *er selbst*, qualifiés par les relatives :

- *auf den es ... ankommt und der ... ersetzt werden kann, ...*

- *wie ein kaputter Topf* = comparaison, placée (comment, très souvent) "hors construction"

- *und er ging hin und erzählte ... Momo* : la subordonnée avec *wenn* a été "suspendue" pour pouvoir ajouter un "supplément d'information" important pour la compréhension du contexte

- *dann* : "mot-rappel" qui résume la séquence avant que ne "démarré" la phrase principale avec son verbe en (2).

**D** *wurde ihm, noch während er redete, ... klar, daß ...* : **subordonnée intégrée** "en milieu de terrain" de la phrase principale : il s'agit d'une information complémentaire, intéressante, certes, mais non essentielle.

~~~~~

Ergänzen Sie bitte:

- 1 Pendant que les gens venus chez Momo racontaient leur histoire et que Momo les écoutait en silence, ils sentaient un calme s'installer en eux et, avant même d'avoir terminé, ils savaient tout à coup que la réponse à la question qu'ils avaient pensée être insoluble, existait déjà en eux-mêmes.

... die Menschen, ... zu Momo, ihre Geschichte ..., ... Momo

ihnen schweigsam ..., ... sie, ruhiger ..., ... sie ... auf einmal,

sie (enden), ... die Antwort auf die Frage, für unlösbar

(halten), schon in ihnen

Contrôle

Während -, die - gekommen waren, - erzählten, und - zuhörte, fühlten
-, wie sie - wurden, und - wußten -, noch bevor - geendet hatten, daß
-, die sie - gehalten hatten, - selbst existierte.

4 L'emploi du temps

Les noms par lesquels on désigne les différents "temps verbaux" restent largement inspirés par la grammaire du latin. Ne vous y fiez pas trop pour en déduire l'emploi :

Le présent :

- *Es schneit* (Il neige) : cela se passe au moment même où je parle.
- *Im Winter schneit es* (En hiver, il neige) : cela se passe "toujours" ainsi, c'est immuable, c'est, en quelque sorte, "hors du temps".
- *Morgen schneit es sicher* (Demain, il neigera certainement) : que cela se situe au "futur" nous est précisé par un "signal" (ici : *morgen*), le verbe reste au **présent**.
- *Es schneit schon seit drei Tagen* (Il neige déjà depuis trois jours) : ayant commencé dans le passé, cela continue en ce moment.
- *1970, 24. Dezember. Endlich schneit es!* (1970, le 24 décembre. Enfin il neige !) : il s'agit d'un fait / événement passé, mais restitué comme une "actualité" (nous le revivons avec les yeux de celui qui en était le "contemporain").

Le prétérit :

- *Es regnete den ganzen Tag* (Selon les circonstances : il pleuvait / plut / a plu toute la journée) : un événement du passé est décrit dans son déroulement : "on repasse le film", tout en rappelant par la forme du prétérit que cela ne se joue pas "ici et maintenant" mais dans un temps **antérieur au présent**. C'est donc le temps de la narration par excellence : *Da es den ganzen Tag regnete, blieben wir im Haus und spielten Scrabble. Erst am Abend begann es zu frieren und...* (Puisqu'il pleuvait toute la journée, nous restions à la maison et [nous] jouions au scrabble. Ce n'est que vers le soir qu'il se mettait à geler et...).

Le parfait :

- *Es hat gefroren* (Il a gelé) : c'est le constat d'un fait accompli au moment où il est évoqué, et on peut (éventuellement) en contempler le résultat : ... *deshalb gibt es Eisblumen am Fenster* (... c'est pourquoi il y a du givre sur la vitre). *Gerade hat es begonnen zu schneien* (Il vient de commencer à neiger) : le début est fait !

Prétérit ou parfait ?

La distinction entre **prétérit** et **parfait** est moins rigoureuse qu'il n'y paraît ici, en particulier dans la langue parlée :

- Pour les **verbes auxiliaires et les verbes de modalités**, le **prétérit** remplace le plus souvent le **parfait** : à la place de *Gestern bin ich dort gewesen* on trouvera donc : *Gestern war ich dort. Ich habe nicht kommen können. = Ich konnte nicht kommen.*
- En revanche, dans le **récit court**, on préférera souvent la forme du **parfait** à celle du prétérit : *Als ich gestern zur Arbeit (fuhr) gefahren bin, (begann) hat es doch plötzlich begonnen zu schneien. Also (ließ) habe ich den Wagen lieber stehen lassen!*
Cet emploi du parfait comme "temps de narration" est particulièrement courant en Allemagne du Sud et en Autriche.

Le plus-que-parfait :

- *Es hatte nachts über geschneit, und so konnten wir endlich Ski fahren!* (Il avait neigé pendant la nuit et nous

pouvions (avons pu) enfin faire du ski.) Le plus-que-parfait marque l'antériorité par rapport à un fait situé lui-même dans le passé :

Nachdem es drei Tage geschneit hatte, begann es wieder zu regnen (Après qu'il eût neigé pendant trois jours, il se mit de nouveau à pleuvoir) : l'allemand ne connaissant pas la distinction entre "passé simple" et "imparfait", le **plus-que-parfait allemand** correspond à la fois au "plus-que-parfait" et au "passé antérieur" français.

Le futur :

- *Die Temperatur ist gefallen, es wird schneien!* (La température est tombée, il va neiger !) L'événement / le fait est clairement détaché du présent et l'emploi du **futur** avec *werden* lui confère un **effet d'annonce ou d'attente**. Lorsque cet effet est recherché, le futur est employé même en présence d'un autre "signal" : Tu vas voir ! Demain, il neigera = *Du wirst schon sehen! Morgen wird es schneien.*

- *Hier unten regnet es, doch weiter oben wird es sicher schneien* (Ici, en bas il pleut, mais plus haut il doit certainement neiger / neigera certainement). La forme du **futur sert souvent à exprimer une supposition concernant un fait du présent** : *Er wird schon da sein!* (Il est / sera sans doute déjà là !) *Sie werden gerade essen* (Ils sont certainement en train de manger).

Le futur II :

- *Wenn sie kommen (werden), wird leider der letzte Schnee geschmolzen sein* (Quand ils viendront, la dernière neige aura malheureusement fondu) : il s'agit d'un fait posé comme accompli dans l'avenir au moment où un autre s'accomplira (futur antérieur du français).

- *Es wird hier wohl geregnet haben* (Il aura / a sans doute plu ici) : c'est une **supposition concernant un fait déjà accompli**. En fait, l'emploi du **futur II** se réduit largement à l'expression de telles suppositions : *Er wird wohl nicht viel Ski gelaufen sein* (Il n'aura pas / n'a sans doute pas fait beaucoup de ski).

Le **temps verbal** n'est pas l'unique indicateur du positionnement d'un fait dans le temps. Beaucoup de locutions ou d'adverbes peuvent compléter ou assumer ce rôle...

Adverbes / locutions situant l'action / le fait / l'événement

— dans le passé :

Einst; einstmals, (ehemals), in früheren Zeiten = jadis - *Einst waren die Menschen Affen* = Jadis, les hommes étaient des singes.

Damals, zu dieser Zeit = à cette époque, en ce temps-là - *Damals lebten sie in Urwäldern, auf Bäumen* = En ce temps-là, ils vivaient dans des forêts vierges, sur les arbres.

Früher = autrefois - *Früher fand ich diese Theorie lächerlich* = Autrefois, je trouvais cette théorie ridicule.

Neulich, kürzlich, unlängst, vor kurzer Zeit = il y a peu de temps, récemment - *Doch als ich neulich zum erstenmal einen Affen sah, kam er mir ganz menschlich vor* = Mais récemment, lorsque j'ai vu un singe pour la première fois, il m'a semblé très humain.

Vorhin, gerade, eben = à l'instant, justement, (venir de...) - *Gerade habe ich mich gefragt, wie es wäre, wenn wir uns wieder zurückentwickeln würden!* = Je viens de me demander comment cela se passerait si nous faisions l'évolution dans le sens inverse.

— dans le présent :

Jetzt, nun, zur Zeit, im Augenblick / Moment, gegenwärtig = maintenant, à présent, actuellement, en cet instant / ce moment - *Jetzt sehen wir noch aus wie Menschen* = Maintenant nous avons encore l'air [d'être] des êtres humains.

— dans le futur :

Sofort, sogleich = tout de suite, immédiatement - *Man wird die Veränderung nicht sofort bemerken können* = On ne pourra pas se rendre compte tout de suite du changement.

Gleich, bald = bientôt, aussitôt, d'ici peu - *Aber bald werden wir einen unstillbaren Hunger auf Bananen*

bekommen = Mais bientôt nous aurons une faim irrésistible de bananes.

Nächstens, künftig, demnächst = à l'avenir, prochainement - *Nächstens werden wir dann unsere Häuser verlassen, um künftig nur noch auf Bäumen zu leben* = Prochainement nous quitterons nos maisons pour ne plus vivre, à l'avenir, que sur des arbres.

Später = plus tard - *Später werden wir dann vergessen haben, daß wir einmal Menschen waren* = Plus tard, nous aurons oublié qu'un jour nous avons été des hommes.

DREIUNDVIERZIGSTE LEKTION

Die gute alte Zeit

- 1 — Das war zu meiner Zeit ganz anders! Als ich in die Schule ging, lernte man noch das kleine und das große Einmaleins auswendig! (1) (2)
- 2 — Dafür weiß heute schon ein Kind, wie man mit einem Taschenrechner umgeht. (3) (4)

ANMERKUNGEN

- (1) *Auswendig lernen* = apprendre par cœur; *auswendig kennen* = connaître par cœur / sur le bout des doigts.
- (2) *Das kleine und das große Einmaleins* = la table de multiplications jusqu'à 10 et de 10 à 20.
- (3) *Dafür* (adv.), en début de phrase, signifie "en revanche", lorsque *da* est accentué: *Ich muß schwerer arbeiten als du! Ja, dafür wirst du auch besser bezahlt. Dabei* = alors que, pourtant: *Ich muß schwerer arbeiten als du, dabei werde ich schlechter bezahlt* (... alors que / pourtant on me paie moins). *Dagegen* = par contre: *Ich muß schwer arbeiten, dagegen tust du nichts* (... par contre toi, tu ne fais rien).

Einst, einmal, (eines Tages) = un jour, dans un avenir lointain - *Und eines Tages werden wir endgültig wieder in den Urwald zurückgekehrt sein, wo einst unsere Vorfahren lebten* = Et un jour nous serons retournés définitivement dans cette forêt vierge où vécurent jadis nos ancêtres.

QUARANTE-TROISIEME LEÇON

Le bon vieux temps

- 1 — De mon temps, c'était différent ! Lorsque j'allais à l'école, on apprenait encore les tables de multiplications par cœur.
- 2 — Aujourd'hui en revanche, même un enfant sait se servir (manier) d'une calculatrice (de poche).

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Umgehen* (part. sép.) *mit* = manier, manipuler, traiter; *der Umgang* = le maniement (cf. leçon 30), la fréquentation; *die Umgangsformen* = les (bonnes) manières: *Der Junge ist kein Umgang für dich!* = Ce garçon n'est pas une bonne compagnie pour toi! Il existe également: *umgehen* (part. sép.) = faire demi-tour; *umgehen* (part. insép.) = contourner: *Wir umgehen das Hindernis* = Nous contournerons l'obstacle. *Die Umgehung* = le contournement; *die Umleitung* = la déviation.

- 3 — Ja, und was rechnen sie mit dieser Höllenmaschine? Welche Taschengelderhöhung Sie zum Ausgleich des Kaufkraftverlustes durch Inflation aushandeln können! (5) (6) (7) (8)
- 4 Wir waren froh, wenn wir mal einen Groschen bekamen. (9)
- 5 — Findest du es denn nicht besser, daß die Kinder lernen, mit ihrem eigenen Geld hauszuhalten? (10)
- 6 — In meiner Jugend hatte man nur Geld, wenn man selbst welches verdiente.
- 7 Und wenn man aus der Schule kam, dann gab es keine Eiskrem und Cola, sondern ein Butterbrot.
- 8 Den Duft dieses frischen, knusprigen Brotes werde ich nie vergessen. (11)
- 9 — Na, manchmal wird es ja auch alt und hart gewesen sein. (12)
- 10 Sicher schmeckten damals auch die Apfelsinen, Pfirsiche und Erdbeeren, die wir das ganze Jahr über essen, viel besser. (13) (14)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Die Höllenmaschine* = la machine infernale; *die Hölle* = l'enfer. *Fahr / Geh zur Hölle!* = Va au diable (en enfer)! *Jemandem die Hölle heiß machen* = mettre quelqu'un sous pression, le mettre sur le gril. Ceux qui échappent à l'enfer ne vont pas forcément au paradis (= *das Paradies*) mais d'abord au purgatoire = *das Fegefeuer*.
- (6) *Zum Ausgleich* = en compensation de; *der Ausgleich* = l'égalisation, la péréquation, l'arrangement, le compromis; *Einen Ausgleich suchen* = chercher un compromis; *ausgleichen* (part. sép.) = égaliser, compenser; *Einen Nachteil ausgleichen* = compenser un désavantage.
- (7) *Der Kaufkraftverlust*; *die Kaufkraft* = le pouvoir d'achat; *der Verlust* = la perte.
- (8) *Aushandeln* (part. sép.) = obtenir par une négociation (*die Verhandlung*); *ein gutes Ergebnis aushandeln* = négocier un bon résultat; négocier un contrat = *über einen Vertrag verhandeln*.
- (9) *Der Groschen* = ancienne unité de monnaie (un sou); *der Groschenroman* = le roman à quatre sous. *Die Dreigroschenoper*: "L'Opéra de quat' sous" (Bertolt Brecht). *Bei mir ist der Groschen gefallen* = "J'ai pigé". Autre variante: *Bei dem fällt der Groschen langsam!* = Il ne comprend pas bien vite, celui-là!

- 3 — Oui, et qu'est-ce qu'ils calculent avec cette machine infernale? L'augmentation de l'argent de poche qu'ils pourraient négocier en compensation de la perte de pouvoir d'achat due à l'inflation!
- 4 Nous, nous étions contents quand, parfois, nous recevions un sou.
- 5 — Mais est-ce que tu ne trouves pas préférable que les enfants apprennent à gérer leur propre argent?
- 6 — Dans ma jeunesse, on n'avait de l'argent que lorsqu'on en gagnait soi-même.
- 7 Et quand on rentrait de l'école, il n'y avait pas de glace et de Coca mais une tartine beurrée.
- 8 Jamais je n'oublierai la saveur (l'arôme) de ce pain frais et croustillant!
- 9 — Enfin, parfois il devait être dur et rance aussi.
- 10 {Je suis} certain {que} les oranges, les pêches et les fraises que nous consommons tout au long de l'année avaient meilleur goût elles aussi.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Haushalten (mit)* (part. sép.) = gérer (un budget), économiser; *der Haushalt* = le ménage, le budget; *die Haushaltsdebatte im Bundestag* = le débat budgétaire au parlement de la RFA.
- (11) *Der Duft* = l'odeur, l'arôme, la senteur; *duften* = sentir; *Es duftet nach Rosen* = Cela sent les roses. *Verduften* (lang. fam.) = *verschwinden* (disparaître, s'enfuir). *Knusprig* = croustillant; *knuspern* = grignoter, croquer; *das Knusperhäuschen* = petite maison faite de gâteaux et de sucreries.
- (12) *Manchmal wird es ja auch hart gewesen sein* = Je suppose que cela a dû être dur aussi parfois. Exemple de l'emploi du futur II pour une supposition concernant un fait passé.
- (13) *Die Apfelsine* = l'orange; *der Pfirsich* = la pêche; *die Erdbeere* = la fraise. Et puisque vous aimez les fruits: *die Johannisbeere* = la groseille; *die Stachelbeere* = la groseille à maquereau; *der Apfel* = la pomme; *die Birne* = la poire; *die Pflaume* = la prune...
- (14) *Das Jahr über* = tout le long de l'année; *über* (+ acc.) placé après (parfois devant) le nom signifie "le long de, toute la..., pendant": *tagsüber / den Tag über* = pendant la journée; *nachtsüber / die Nacht über* = pendant la nuit; *über das Wochenende / das Wochenende über* (leçon 4). La différence avec *über* = "plus de" se fera par le contexte et par l'accent d'insistance: *Es regnet schon über drei Tage* = Il pleut déjà depuis plus de trois jours.

- 11 Nur aß man die in Kalifornien, aber leider nicht hier.
- 12 — Die brauchte man auch nicht. Die Menschen begnügten sich mit dem, was die jeweilige Jahreszeit ihnen bescherte. (15) (16)
- 13 — Die sind bei uns ja nun nicht sehr großzügig!
- 14 Bei Großmutter gab es den ganzen Winter über immer nur das ewige „Eingemachte“ aus dem Keller, ausgekocht und ohne Vitamine. (17)
- 15 Kein Wunder, daß die Lebenserwartung niedriger war. (18)
- 16 — Das hat deinen Großvater nicht daran gehindert, vierundneunzig Jahre alt zu werden, und der hatte sein ganzes Leben lang hart gearbeitet. (19)
- 17 — Daß die Arbeit heute weniger hart ist als früher, will ich auch nicht bezweifeln, aber darin sehe ich nun nicht gerade einen Nachteil! (20) (21)
- 18 — Und trotzdem waren die Menschen damals glücklicher. Sie kämpften nicht ihr ganzes Leben darum, mehr zu bekommen, als sie hatten.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Sich begnügen mit* = *genug haben mit* (se contenter de); *genügen* = *suffire*; *genügsam* = *bescheiden* (modeste); *mais*: *suffisant* / *arrogant* = *überheblich*.
- (16) *Bescheren* = *donner, offrir*; *die Bescherung* = la distribution de cadeaux, des étrennes. *Da hast du die Bescherung!* = Te voilà dans de beau draps!
- (17) *Einmachen* (part. sép.) / *einkochen* (part. sép.) = mettre en conserve: autrefois, les étagères garnies de dizaines de bocaux à conserves "faites maison" (= *das „Selbst-Eingemachte“*) faisaient l'orgueil (*der Stolz sein*) de la bonne ménagère.
- (18) *Kein Wunder!* = Cela n'est pas (un miracle) étonnant! Rien d'étonnant à cela! *Du wirst noch dein blaues Wunder erleben!* = Tu verras ce que tu verras! Tu vas aller de surprise en surprise! *Das Wunder* = le miracle; *das Wirtschaftswunder* = le miracle économique.
- (19) *Hindern an* = empêcher de; *am Arbeiten hindern* = empêcher de travailler; *ein Unglück verhindern* = prévenir / empêcher un accident; *das Hindernis* = l'obstacle.

- 11 Si ce n'est qu'on les mangeait en Californie et malheureusement pas ici.
- 12 — De toute façon, on n'en avait pas besoin. Les gens se contentaient de ce que chaque saison leur offrait.
- 13 — Celles-ci ne sont pas particulièrement généreuses chez nous.
- 14 Chez grand-mère, il n'y avait tout au long de l'hiver que les éternelles "conserves [faites maison]" [provenant] de sa cave, bouillies pendant des heures et dépourvues de vitamines.
- 15 Ce n'est pas étonnant que l'espérance de vie était plus faible (basse).
- 16 — Cela n'a pas empêché ton grand-père d'atteindre les quatre-vingt-quatorze ans, et il avait travaillé durement toute sa vie.
- 17 — [Le fait] que le travail soit moins dur aujourd'hui qu'autrefois, je ne le mettrais pas en doute, mais je ne le vois pas vraiment comme un désavantage!
- 18 — Et pourtant les hommes étaient plus heureux à cette époque. Ils ne luttèrent pas leur vie durant pour obtenir plus qu'ils n'avaient.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Bezweifeln* = *douter de*, *mettre en doute*; *zweifeln an* = *douter de*; *Ich bezweifle das* = *Ich zweifle daran* (J'en doute). *Der Zweifel* = le doute; *verzweifeln* = *désespérer*; *die Verzweiflung* = le désespoir; *zweifelhaft* = douteux.
- (21) *Der Nachteil* = l'inconvénient, le désavantage; *der Vorteil* = l'avantage; *benachteiligen* = *désavantager*; *begünstigen* = *favoriser*.

- 19 Sie waren mit einem gerechten Lohn zufrieden, manchmal genügte ein warmer Händedruck des Arbeitgebers als Anerkennung. (22)
- 20 — Ob der ausreichte, Großvaters kleine Hütte den Winter über zu heizen? (23) (24)
- 21 Ich persönlich finde unsere Zentralheizung praktischer!
- 22 — Die Jugend von heute hat vor nichts mehr Achtung! (25)
- 23 — Würdest du denn lieber in dieser Vergangenheit leben, von der du mit soviel Hochachtung sprichst?
- 24 — Nein, natürlich nicht!
- 25 — Und warum nicht?
- 26 — Ich bin nun mal zukunftsorientiert: Heute kann ich doch immer noch hoffen, daß es morgen wieder so wird wie früher. Würde ich aber früher leben, dann würde das morgen ja so werden, wie es heute ist - und das will ich auf keinen Fall! Verstehst du? (26)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(22) *Der Händedruck* = la poignée de main; *drücken* = presser, serrer; *der Druck* = la pression.

(23) *Die Hütte* = *das kleine Haus* (la cabane); *die Hundehütte* = la niche / le chenil du chien.

Übung

1. Ich muß mit meinem Geld haushalten und werde versuchen, einen besseren Preis auszuhandeln. 2. Sie sollten sich nicht damit begnügen, die neuen Wörter auswendig zu lernen. 3. Ich bezweifle, ob man die Gewerkschaften daran hindern kann, einen Ausgleich für den Kaufkraftverlust zu fordern. 4. Jedes Ding hat nun mal seine Vorteile und seine Nachteile! 5. Bei diesem Höllenlärm ist es kein Wunder, daß tagsüber niemand hier arbeiten kann.

- 19 Ils se contentaient d'un salaire juste, et parfois une poignée de main chaleureuse du patron suffisait comme récompense (reconnaissance).
- 20 — [Je me demande] si elle suffisait à chauffer la petite maison (cabane) de grand-père pendant l'hiver!
- 21 Moi, personnellement, je trouve notre chauffage central plus pratique!
- 22 — La jeunesse d'aujourd'hui ne respecte plus rien!
- 23 — Mais enfin, est-ce que tu aimerais mieux vivre dans ce passé dont tu parles avec autant de considération?
- 24 — Bien sûr que non!
- 25 — Et pourquoi pas?
- 26 — Je suis [un homme] tourné vers l'avenir, c'est comme ça: aujourd'hui, je peux toujours espérer que demain sera de nouveau comme autrefois. Mais si je vivais "autrefois", demain serait forcément tel que c'est aujourd'hui - et cela, je ne le veux à aucun prix! Tu saisis?

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(24) *Heizen* = chauffer; *die Heizung* = le chauffage; *die Hitze* = la chaleur (température élevée).

(25) *Achtung haben vor* = avoir du respect / de la considération pour; *die Hochachtung* = la haute considération; *hochachtungsvoll* = avec (ma) haute considération; *achten* = respecter, estimer; *achten auf* = faire attention à, tenir compte de; *Achtung!* Attention!

(26) *Nun mal* est à traduire par = c'est ainsi, c'est comme ça; *zukunftsorientiert* = orienté vers l'avenir; *die Zukunft* = l'avenir, le futur.

EXERCICE : 1. Je dois gérer mon budget (argent) et je vais essayer de négocier un meilleur prix. 2. Vous ne devriez pas vous contenter d'apprendre par cœur les mots nouveaux. 3. Je doute qu'on puisse (si on peut) empêcher les syndicats d'exiger une compensation pour la perte du pouvoir d'achat. 4. Chaque chose a ses avantages et ses inconvénients, c'est ainsi! 5. Avec ce bruit infernal, il n'est pas étonnant que personne ne puisse travailler ici pendant la journée.

Ergänzen Sie bitte:

- 1 *Je suppose qu'il ne s'est pas (Il ne se sera pas) contenté d'une poignée de main, à l'époque.*

Er wohl kaum mit einem Händedruck

- 2 *Il y a une odeur ici comme si on venait de cuire du pain frais.*

Hier duftet es so, ... hätte frisches Brot gebacken.

- 3 *Je vais te montrer tout de suite comment on manie une telle machine.*

... zeige ... dir, ... mit einer solchen Maschine ... wird.

VIERUNDVIERZIGSTE LEKTION

**Bertolt Brecht (1)
Erinnerung an die Marie A. (2)**

I

- 1 An jenem Tag im blauen Mond September
Still unter einem jungen Pflaumenbaum
- 2 Da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe
In meinem Arm wie einen holden Traum.
- 3 Und über uns im schönen Sommerhimmel
War eine Wolke, die ich lange sah

ANMERKUNGEN

- (1) Bertolt Brecht (1898-1956), poète, essayiste et dramaturge; auteur de "L'Opéra de quat' sous" (mis en musique par Kurt Weill). Brecht, marxiste et homme engagé, a développé dans ses essais et dans ses pièces la conception d'un théâtre "engagé" devant éduquer et inciter les hommes à la réflexion sur l'ordre établi.

- 4 *A l'avenir nous ferons mieux attention au budget et nous essayerons d'équilibrer les dépenses et les recettes.*

... .. besser auf den Haushalt achten und versuchen, Einnahmen

und Ausgaben ...

- 5 *Cela doit être (va être) la cabane. C'est ici qu'il a vécu, je suppose, avant de devenir un citoyen respecté.*

Das ... die Hütte ... Hier ... er ... haben, berühmt und geachtet ...

Complétez (contrôle)

- 1 - wird sich damals - begnügt haben. 2 -, als - man gerade / eben -. 3 Gleich - ich -, wie - umgegangen -. 4 Zukünftig / nächstens werden wir - auszugleichen. 5 - wird / muß - sein, - wird - gelebt -, bevor er - wurde.

QUARANTE-QUATRIEME LEÇON

Souvenir de Marie A. - Bertolt Brecht

I

- 1 Ce jour-là, c'était (la lune bleue) au mois de septembre, silencieux, au pied d'un jeune prunier
- 2 je le tenais alors [dans mes bras], cet amour timide et pâle, comme un doux rêve.
- 3 Et au-dessus de nous, dans le beau ciel d'été, passait un nuage que je regardais pendant un long moment

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Die Erinnerung* = le souvenir; *in Erinnerung an* = en mémoire de; *zur Erinnerung an* = à la mémoire de (la mémoire = *das Gedächtnis*). *Ein gutes / schlechtes Gedächtnis haben* = avoir une bonne / mauvaise mémoire; la mémoire d'un ordinateur se dit *der Speicher* (= le "grenier").

- 4 Sie war sehr weiß und ungeheuer oben
Und als ich auf sah, war sie nimmer da. (3) (4) (5)
(6) (7) (8) (9)

II

- 5 Seit jenem Tag sind viele, viele Monde
Geschwommen still hinunter und vorbei.
6 Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?
7 So sag ich dir: ich kann mich nicht erinnern
Und doch, gewiß, ich weiß schon, was du
meinst.
8 Doch ihr Gesicht, das weiß ich wirklich nimmer
Ich weiß nur mehr: ich küßte es dereinst. (10)
(11) (12) (13) (14) (15) (16)

III

- 9 Und auch den Kuß, ich hätt ihn längst ver-
gessen
Wenn nicht die Wolke dagewesen wär

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Still* = calme, silencieux, paisible, immobile; *die Stille* = le silence, le calme. *Stille Wasser gründen tief* = (L'eau calme est profonde) Il n'est pire eau que l'eau qui dort. *Still-* (part. sép.) = immobile, silencieux: *stillhalten* = (se) tenir immobile; *stillstehen* = être arrêté, immobile; *stillschweigen* = se taire; *stillschweigend* = de façon tacite, sans dire un mot.
(4) *Bleich* = blême, pâle; *bleich werden / erbleichen* = pâlir, blêmir; *Vor Schreck erbleichen* = blêmir de peur; *das Bleichgesicht* = le visage pâle; *bleichen* = blanchir.
(5) *Hold* = gracieux, charmant, doux (mot "ancien", peu employé aujourd'hui).
(6) *Die Wolke* = le nuage. *Wie aus allen Wolken fallen* = Tomber des nues. *Der Wolkenkratzer* = le gratte-ciel.
(7) *Ungeheuer* = monstrueux, immense; *ungeheuer oben* = très haut, infiniment haut; *das Ungeheuer* = le monstre; *das ist mir nicht geheuer* = cela ne m'inspire pas confiance, cela est suspect.
(8) *Aufsehen* (part. sép.) = *aufschauen* (lever le regard); *zu jemandem aufschauen* = admirer quelqu'un; *Aufsehen erregen* = faire sensation, provoquer un éclat.
(9) *Nimmer* = *nicht mehr, nie mehr, nie* (ne... plus, jamais, plus jamais); *auf Nimmerwiedersehen* = pour toujours, à jamais.

- 4 Il était très blanc et infiniment haut
Et lorsque je levai les yeux, il (n'y était plus) avait
disparu.

II

- 5 Depuis ce jour-là, beaucoup, beaucoup de lunes se
sont écoulées en silence
6 Les pruniers ont sans doute été abattus
Et si tu me demandes ce qu'il en est de l'amour?
7 Alors je te réponds : je ne peux pas me le rappeler et
cependant, bien sûr, je sais ce dont tu veux parler.
8 Mais son visage, en vérité, je ne m'en souviens plus
La seule chose que je sache encore, c'est [qu'] un
jour je l'embrassai.

III

- 9 Et même ce baiser, depuis longtemps je l'aurais
oublié
S'il n'y avait pas eu ce nuage

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (10) *Seit* = depuis (prép. + dat.): *seit einem Monat* (depuis un mois). *Seit* (conjonction de subord.): *Seit / seitdem du hier bist, hat sich alles verändert* (Depuis que tu es là, tout a changé). *Seitdem / seither* (adv.): *Seitdem hat sich alles verändert* = depuis, tout a changé.
(11) ... *sind viele, viele Monde geschwommen still hinunter und vorbei*: *vorbeischwimmen, hinunterschwimmen* (textuellement: passer / s'éloigner en flottant sur l'eau) = s'écouler; ... *geschwommen still hinunter und vorbei* (= *still hinunter- und vorbeigeschwommen*): d'accord, ce placement du verbe n'est pas très orthodoxe mais produit un joli effet et prépare la rime avec *sei*!
(12) *Abhauen* (part. sép.) = couper, trancher, abattre; *abhauen* signifie également "filer / se débiter": *Hau endlich ab!* = Fous le camp, enfin! *(Ver)hauen* = battre, frapper, rouer de coups. *Jemanden übers Ohr hauen* = tromper, duper quelqu'un.
(13) *Gewiß* (adv.) = sans doute, certainement, pour sûr, bien sûr; *gewissermaßen* = en quelque sorte, pour ainsi dire; *die Gewißheit* = la certitude; *das gewisse Etwas* = ce "je-ne-sais-quoi".
(14) *Wissen* (savoir) a ici le sens de "se rappeler, se souvenir" (*sich erinnern an* + acc.) et est employé avec un nom: *Ich weiß ihr Gesicht nicht mehr*. C'est une tournure rare, dites plutôt: *Ich weiß nicht mehr, wie ihr Gesicht aussah. Ich erinnere mich nicht mehr an ihr Gesicht*.
(15) *Küssen* = embrasser, baiser; *der Kuß* = le baiser; *das Küßchen* = la bise, "le bisou".
(16) *Dereinst* = *einstmals, einst* (jadis, autrefois, un jour).

- 10 Die weiß ich noch und werd ich immer wissen
Sie war sehr weiß und kam von oben her.
- 11 Die Pflaumenbäume blühen vielleicht noch immer
und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind
- 12 Doch jene Wolke blühte nur Minuten
Und als ich auf sah, schwand sie schon im Wind. (17) (18) (19)

Aus: Bertolt Brecht, „Gesammelte Werke“,
Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1967.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (17) *Ich hätt ihn... (ich hätte ihn)*. Ne vous formalisez pas de l'absence du *-e*: il a été sacrifié au rythme du vers, comme le sont d'ailleurs les *-e* de *wäre*, celui de *werde* et de *blühen*.
- (18) *Längst* = *schon lange* (depuis longtemps); *unlängst* = *vor kurzem, kürzlich* (depuis peu).
- (19) *Schwinden* = s'amoin drir, diminuer, s'atténuer; *seine Kräfte schwinden* = ses forces diminuent; *alle Hoffnung ist geschwunden* = il n'y a plus d'espoir; *verschwinden* = disparaître (complètement).

Pour vous aider à l'apprendre par cœur et non pas pour transformer ce beau poème en "exercice", écoutez plusieurs fois l'enregistrement, puis complétez de mémoire, en essayant de retrouver le rythme et les accents (chaque point représente une syllabe):

1 An . . . Tag im . . . Mond September

. . . unter einem . . . Pflaumenbaum

2 Da hielt ich sie, die . . . Liebe

In . . . Arm wie einen . . . Traum.

3 Und . . . uns im . . . Sommerhimmel

War eine . . . , die ich . . . sah

4 Sie war . . . und . . . oben

Und als ich . . . , war sie . . . da.

- 10 Celui-là, je m'en souviens encore et je m'en souviendrai toujours
il était très blanc et il venait d'en haut
- 11 Les pruniers continuent peut-être de fleurir
Et cette femme en est peut-être maintenant à son septième enfant
- 12 Mais ce nuage ne fleurit que quelques instants
et lorsque je levai les yeux il s'évanouissait déjà dans le vent.

ERINNERUNG AN DIE MARIE A.



5 Seit . . . Tag sind . . . Monde

Geschwommen still . . . und . . .

6 Die . . . sind wohl . . .

Und . . . du mich, was mit der . . . sei?

7 So . . . ich dir: ich . . . mich . . . erinnern

Und doch, . . . , ich weiß schon, . . .

8 Doch ihr . . . , das weiß ich . . .

Ich weiß nur mehr: ich . . .

9 Und auch den Kuß, ich

Wenn nicht die wär

10 Die . . . ich noch und werd ich

sie war sehr . . . und kam von . . . her.

Übung

1. Als sie beim Aufschauen die weiße Wolke über dem blühenden Kirschbaum sah, fiel ihr jener Mann ein. 2. Sie hatte ihn dereinst geküßt, doch seither nie wieder-gesehen. 3. Kaum konnte sie sich noch an sein stilles, bleiches Gesicht erinnern. 4. Sogar seinen Namen hatte sie schon längst vergessen. 5. Doch das Bild jener Wolke, die hoch oben über ihnen am Himmel vorbeigezogen war, das war ihr im Gedächtnis geblieben.

FÜNFUNDVIERZIGSTE LEKTION

Sprachen sind der Schlüssel zum Erfolg!

- 1 1871, im Nord-Westen der Türkei, wenige Kilometer entfernt von der Küste des ägäischen Meeres:
- 2 Heinrich Schliemann steht vor den Überresten Trojas, der Stadt des Priamos, dem Schauplatz des Krieges, den Homer in der Ilias besungen hatte. (1) (2) (3) (4)

ANMERKUNGEN

- (1) *Troja* = Troie ou Ilion, capitale de la Troade, fut l'enjeu de la "guerre de Troie", relatée par Homère dans l'Illiade. Elle s'est probablement déroulée environ 1200 ans avant notre ère (*vor unserer Zeitrechnung*).
- (2) *Die Überreste* = les vestiges, les ruines, les déchets; *die sterblichen Überreste* = la dépouille mortelle.

11 Die blühn . . . noch immer

Une jene . . . hat jetzt . . . das . . . Kind

12 Doch jene nur Minuten

Und als ich sie schon im . . .

EXERCICE : 1. Lorsque, en levant le regard, elle vit ce nuage blanc au-dessus du cerisier en fleurs, elle se souvint de cet homme. 2. Elle l'avait embrassé jadis mais [ne l'avait] jamais revu depuis. 3. C'est à peine si elle pouvait se souvenir de son visage pâle et immobile. 4. Même son nom, elle l'avait oublié depuis longtemps. 5. Mais l'image de ce nuage qui était passé très haut au-dessus d'eux lui était restée en mémoire.

QUARANTE-CINQUIEME LEÇON

Les langues sont la clé du succès !

- 1 1871, au nord-ouest de la Turquie, à quelques kilomètres du littoral de la Mer Egée :
- 2 Heinrich Schliemann se trouve devant les vestiges de Troie, ville de Priam, théâtre de cette guerre que Homère avait chantée dans l'Illiade.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Der Schauplatz* = le lieu, le théâtre, la scène; *das Schauspiel* = le spectacle; *der Schauspieler* = l'acteur, le comédien; *das Schaufenster* = la vitrine.
- (4) *Homer* = Homère, poète grec ayant peut-être vécu au IX^e siècle avant J.-C., auteur présumé de "l'Illiade" et de "l'Odyssée", récits de la guerre de Troie et du retour d'Ulysse.

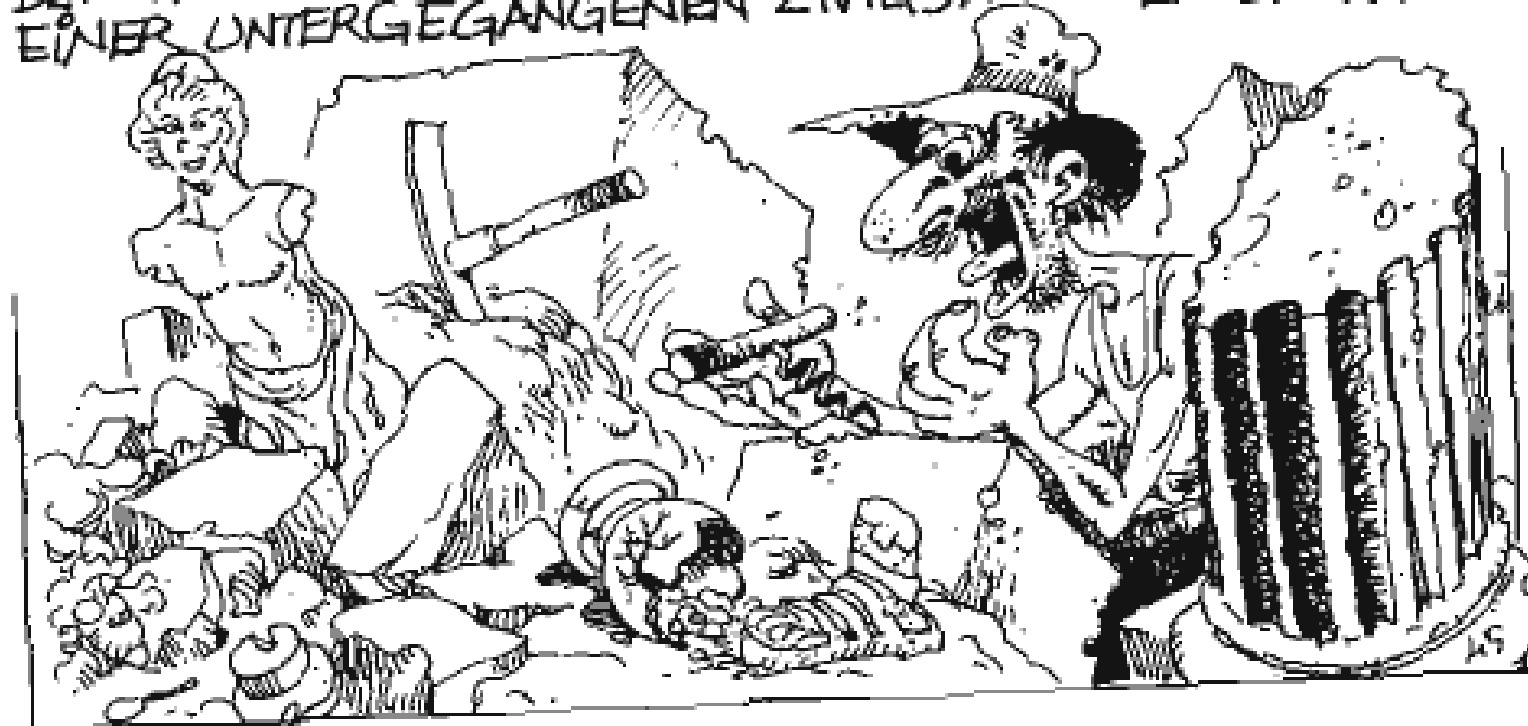
- 3 Hinter diese Mauern hatte Paris die schöne Helena entführt, in dieser Ebene standen die Zelte der Griechen, die darauf brannten, die Schmach zu rächen. (5) (6) (7) (8)
- 4 Vor diesen Toren tobte die Schlacht, tötete Achilles Hektor im Zweikampf, bevor er selbst dem vergifteten Pfeil des Paris erlag. (9) (10) (11) (12)
- 5 Zehn Jahre wurde die Stadt vergeblich belagert, ehe der listenreiche Odysseus die Krieger im Bauch des hölzernen Pferdes verbergen ließ, den Griechen so den Sieg und Troja den Untergang brachte. (13) (14) (15) (16) (17) (18)
- 6 Dem jungen Schliemann waren diese Gestalten seit seiner Jugend so vertraut, als hätte er ihr Schicksal geteilt. (19)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) *Entführen* = enlever, ravir; *die Entführung* = l'enlèvement, le rapt; *verführen* = séduire, corrompre; *der Verführer* = le séducteur; *die Verführung* = la tentation, la séduction, le détournement (de mineur).
- (6) *Die Ebene* = la plaine; *die Hochebene* = le haut plateau; *die Ebene* est aussi le niveau; *auf höchster Ebene* = au plus haut niveau; *auf dieser Ebene* = à ce niveau.
- (7) *Das Zelt* = la tente; *zelten* = camper; *der Zeltplatz* = le terrain de camping.
- (8) *Die Schmach* = la honte, l'affront, l'outrage; *eine Schmach rächen* = venger un outrage; *sich an jemandem für etwas rächen* = se venger sur quelqu'un pour quelque chose; *die Rache* = la vengeance. *Rache ist süß!* = La vengeance ("sera douce") viendra, tu ne perds rien à attendre! *Auf etwas brennen* = brûler d'impatience, être impatient de.
- (9) *Die Schlacht* = la bataille; *eine Schlacht schlagen* = livrer une bataille; *das Schlachtfeld* = le champ de bataille; *die Schlacht tobt* = la bataille fait rage; *toben* = être en rage, être déchaîné; *die Kinder toben* = les enfants chahutent; *das Schlachtschiff* = le bateau de guerre; *schlachten* = tuer / abattre (un animal); *der Schlachthof* = l'abattoir.
- (10) *Der Zweikampf* = le combat singulier, le duel.
- (11) *Der Pfeil* = la flèche; *der Bogen* = l'arc; *der Schild* = le bouclier (attention: *das Schild* = le panneau, l'enseigne); *das Schwert* = le glaive, l'épée.
- (12) *Erliegen* = succomber; *er ist seiner Krankheit erlegen* = il a succombé à sa maladie; *erlegen* = tuer (un gibier).

- 3 C'est derrière ces murs que Paris avait conduit la belle Hélène [après son enlèvement], c'est dans cette plaine que se dressaient les tentes des Grecs, brûlant d'impatience de venger l'outrage subi.
- 4 C'est devant ces portes que les batailles faisaient rage, que Achille tua Hector en combat singulier avant de succomber lui-même, [touché] par la flèche empoisonnée de Paris.
- 5 Pendant dix années la cité fut assiégée sans succès avant que Ulysse, le rusé, ne fasse dissimuler les guerriers à l'intérieur du cheval en bois, scellant ainsi la victoire des Grecs et la chute de Troie.
- 6 Au jeune Schliemann, tous ces héros étaient aussi familiers que s'il en avait partagé le destin.

BEI DEN AUSGRABUNGEN WURDEN DIE ÜBERRESTE EINER UNTERGEGANGENEN ZIVILISATION ENTDECKT.



ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Vergeblich* = (en) vain, sans résultat; *vergeben* = pardonner; *die Vergeblichkeit* = la vanité, l'insuccès; *um Vergebung bitten* = demander pardon.
- (14) *Belagern* = assiéger; *die Belagerung* = le siège; *das Lager* = le camp, le dépôt, les stocks.
- (15) *Listenreich* = listig (rusé); *die List* = la ruse; *überlisten* = tromper, duper. *Mit allen Wassern gewaschen* = ("lavé à toutes les eaux") = connaissant toutes les ficelles.
- (16) *Hölzern* = aus Holz (en / de bois); *eisern* = aus Eisen (en / de fer); *stählern* = aus Stahl (en / d'acier)...
- (17) *Verbergen* = verstecken (cacher, dissimuler); *Versteck(-en) spielen* = jouer à cache-cache; *das Versteck* = la cachette.
- (18) *Der Untergang* = la chute, la perte, la ruine, le naufrage; *der Sonnenuntergang* = le coucher de soleil; *untergehen* (part. sêp.) = être englouti, périr, disparaître.
- (19) *Die Gestalt* = la forme, la figure, le personnage. *Sich in seiner wahren Gestalt zeigen* = Se montrer sous son vrai jour. *Gestalten* = former, façonner; *von hoher Gestalt* = de grande taille.

- 7 Die Sagen vom Kampf der Griechen und Trojaner hatte der Vater dem kleinen Jungen erzählt.
- 8 Als Siebenjähriger fand er in einer „illustrierten Weltgeschichte“ eine Darstellung der brennenden Stadt. Sie erschütterte ihn so tief, daß er sich schwor, das Troja dieser Heldentaten wiederzuentdecken. (20) (21) (22)
- 9 Mit vierzehn mußte er die Schule verlassen und als Kaufmannslehrling Hering und Salz in einem kleinen Laden verkaufen. (23)
- 10 Der Versuch, nach Südamerika auszuwandern, endete mit einem Schiffbruch, und wir finden ihn wieder als Bürodienner bei einer Amsterdamer Handelsfirma. (24) (25)
- 11 Schon bald erkennt er in der Beherrschung der Fremdsprachen den Schlüssel zum Erfolg:
- 12 Mit Ausdauer und Fleiß lernt er nach einer selbsterdachten Methode in nur zwei Jahren Holländisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch und Italienisch, später auch Russisch, Schwedisch und Polnisch. (26) (27)
- 13 Dank dieser Sprachkenntnisse wird der gerade erst Vierundzwanzigjährige von seiner Firma als Agent nach St. Petersburg entsandt. (28) (29)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (20) *Die Darstellung* = la représentation, la description; *darstellen* (part. sép.) = (re)présenter, démontrer; *bildlich darstellen* = figurer; *der Darsteller* = l'acteur, l'interprète.
- (21) *Erschüttern* = ébranler, bouleverser; *die Erschütterung* = la vibration, la secousse, le bouleversement.
- (22) *Schwören* = jurer, prêter serment; *hoch und heilig schwören* = jurer ses grands dieux; *der Schwur / der Eid* = le serment.
- (23) *Der Lehrling* = l'apprenti; s'il apprend bien son métier il deviendra: *(der) Geselle* = (le) compagnon, puis peut-être *Meister* = (le) maître(-artisan), (le) patron.
- (24) *Auswandern* = émigrer; *einwandern* = immigrer; *der Aus- / Einwanderer* = l'émigrant / l'immigrant.
- (25) *Der Schiffbruch* = le naufrage; *Schiffbruch erleiden* = faire naufrage, sombrer. *Er hat mit seinen Plänen Schiffbruch erlitten* = Ses projets ont échoué.

- 7 C'est le père qui avait raconté au jeune garçon les légendes des combats entre Grecs et Troyens.
- 8 A sept ans il trouva dans une "histoire illustrée" une représentation de "Troie en proie aux flammes". Elle le bouleversa à ce point qu'il se jura de retrouver Troie, cité de tant d'exploits héroïques.
- 9 A quatorze ans, il fut obligé de quitter l'école pour vendre comme apprenti du hareng et du sel dans une petite boutique.
- 10 La tentative d'émigrer vers l'Amérique du Sud échoua suite au (se termina par le) naufrage du bateau et nous le retrouvons comme commis chez un négociant à Amsterdam.
- 11 C'est très tôt qu'il reconnaît dans la maîtrise des langues étrangères la clé du succès:
- 12 Avec acharnement et application, il apprend selon une méthode conçue par lui-même, en l'espace de (seulement) deux années, le néerlandais, l'anglais, le français, l'espagnol, le portugais et l'italien, plus tard également le russe, ainsi que le suédois et le polonais.
- 13 C'est grâce à cette connaissance des langues qu'il sera envoyé par sa société comme agent à St-Petersbourg, alors qu'il a tout juste 24 ans.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Die Ausdauer* = la ténacité, la persévérance; *ausdauernd* = persévérant, endurant, constant.
- (27) *Selbsterdacht* = inventé / conçu par soi-même; *erdenken* = imaginer, inventer; inventer quelque chose de concret: *erfinden*.
- (28) *Dank* + gén. = grâce à. Autres **prépositions** + **génitif**: *wegen* (= à cause de); *trotz* (= malgré); *während* (= pendant); *statt* (= au lieu de), mais également celles qui situent a) dans l'espace: *dies-* / *jenseits des Flusses* = de ce / de l'autre côté du fleuve; *außer* / *innerhalb der Stadt* = à l'extérieur / l'intérieur de la ville; *ober-* / *unterhalb* = en amont / aval de; *inmitten* = au milieu de; *längs des Kanals* = le long du canal; *unweit* = non loin de; b) dans un contexte: *ein-* / *ausschließlich der Bedienung* = inclus / exclus le service; *aufgrund dieser Informationen* = sur la base / en raison de ces informations; *bezüglich* = concernant; *anlässlich dieses Festes* = à l'occasion de cette fête.
- (29) *Entsenden* = envoyer; *einen Vertreter entsenden* = déléguer un représentant; *der Gesandte* = l'envoyé; *die Gesandtschaft* = la légation.

- 14 Kaum ein Jahr später gründet er dort ein Handelshaus auf eigene Rechnung und kommt schnell zu Ansehen und Reichtum. (30)
- 15 Geschäftsreisen führen ihn durch ganz Europa und nach Amerika.
- 16 Der Goldrausch lockt ihn bis nach Kalifornien, doch bleibt er Geschäftsmann, gründet eine Bank und häuft neue Reichtümer an. (31)
- 17 Nie hatte ihn während dieses abenteuerlichen Lebens sein Jugendtraum verlassen: Troja.
- 18 Mit 42 Jahren zieht er sich als steinreicher Mann aus dem Geschäftsleben zurück und führt den Vorsatz aus, den er als Junge gefaßt hatte: (32)
- 19 Griechisch hat er schon lange gelernt, die Ilias kennt er auswendig. Verheiratet ist er, natürlich, mit einer schönen Griechin.
- 20 Den Homer-Text in der Hand, als wäre es die Karte eines vergrabenen Schatzes, beginnt er 1870 die Ausgrabungsarbeiten dort, wo niemand Troja vermutet hatte. (33)
- 21 Und er findet Troja, doch nicht nur eines, sondern sieben: die Reste und Schätze von sieben Städten, deren eine jene war, die wiederzuentdecken er sich als Siebenjähriger geschworen hatte. (34) (35)

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (30) *Auf eigene Rechnung* = à / pour son propre compte. *Die Rechnung ohne den Wirt machen* = Se tromper dans ses prévisions, ne pas prendre en compte tous les facteurs. *Jemandem einen Strich durch die Rechnung machen* = Contrecarrer les projets / les desseins de quelqu'un.
- (31) *Anhäufen* = accumuler, entasser; *der Haufen* = le tas, l'amas, la foule; *häufig* = fréquent, souvent.
- (32) *Einen Vorsatz fassen / ausführen* = prendre / mettre en œuvre une résolution; *der Vorsatz* = le projet, l'intention: *Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert!* = Le chemin vers l'enfer est pavé de bonnes résolutions! *Vorsätzlich* = intentionnel, prémédité.

- 14 A peine une année plus tard il y fonde à son propre compte une maison de négoce qui lui apportera rapidement fortune et notoriété.
- 15 Des voyages d'affaires le conduisent à travers toute l'Europe et en Amérique.
- 16 La ruée vers l'or l'attire jusqu'en Californie, mais il restera homme d'affaires, y fonde une banque et amasse de nouvelles richesses.
- 17 Jamais pendant cette vie aventureuse son rêve de jeunesse ne l'avait quitté: Troie!
- 18 A la tête d'une immense fortune, il se retire de la vie des affaires à 42 ans et réalise le vœu fait lorsqu'il était petit garçon.
- 19 Le grec, il l'a déjà appris depuis longtemps, l'Iliade, il la connaît par cœur. Et pour épouse il a une belle femme grecque, évidemment.
- 20 Le texte de Homère à la main comme s'il s'agissait de la carte d'un trésor caché, il entame en 1870 les fouilles à un endroit où personne n'avait cherché le site de Troie.
- 21 Et il trouve Troie, [et] non pas seulement un, mais sept: les vestiges et les trésors de sept villes dont une fut celle qu'à l'âge de sept ans il s'était juré de redécouvrir.

ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (33) *Die Ausgrabung* = les fouilles (archéologiques); *ausgraben* = déterrer; *vergraben* = enfouir; *ein vergrabener Schatz* = un trésor enfoui; *der Goldgräber* = le chercheur d'or.
- (34) ..., *deren eine jene war, die...* = *von denen eine (Stadt) jene (Stadt) war, die...* = ... dont une fut celle qui...
- (35) En effet, les murs que Schliemann dégagait lors de ses fouilles étaient ceux de sept villes différentes qui avaient été érigées successivement à cet endroit.

~~~~~

*Peut-être allez-vous vous demander quelle fut cette méthode („die selbsterdachte Methode“) dont Schliemann se servait pour apprendre aussi facilement autant de langues. Il en parle dans son autobiographie et l'essentiel tient en deux phrases: il consacrait chaque jour un peu de temps à*

*l'apprentissage ; il revenait systématiquement aux textes qu'il avait travaillés antérieurement jusqu'à ce qu'ils lui soient complètement familiers.*

*C'est une bonne méthode, vous ne trouvez pas ?*

~~~~~

Übung

1. Er hatte sich geschworen, seinen Vorsatz, nach Amerika auszuwandern und ein Geschäft auf eigene Rechnung zu gründen, trotz aller Schwierigkeiten zu verwirklichen. 2. Dank einer List war es ihnen gelungen, aus der belagerten Stadt zu fliehen, bevor diese zum Schauplatz einer blutigen Schlacht wurde. 3. Sie waren erschüttert, als sie erfuhren, daß er nach einer vergeblichen Operation seiner Krankheit erlegen war. 4. Wegen seiner schönen Gestalt wurde er zum Modell für die Darstellung des Zweikampfes ausgewählt. 5. Bei den Ausgrabungen wurden die Überreste einer untergegangenen Zivilisation entdeckt.

SECHSUNDVIERZIGSTE LEKTION

Nietzsche und die Frauen

(Im Rundfunk-Studio, wenige Minuten vor dem Beginn der Sendung „Denker, die deutsch dachten“.

Der Journalist, eine Gruppe Frauen)

- 1 — Würden Sie bitte jetzt das Studio verlassen, meine Damen. Wir erwarten Herrn Friedrich Nietzsche zum Interview. (1)
- 2 — Das war doch auch so ein Spezialist in verächtlichen Sprüchen über die Frauen. (2) (3)

ANMERKUNGEN

- (1) Friedrich Nietzsche (1844-1900), philosophe et écrivain. La pensée de Nietzsche n'est pas d'un accès facile: une grande partie de son œuvre est rédigée sous forme d'aphorismes et de maximes. Extraites de l'ensemble de l'œuvre, reprises entre autres par les nazis longtemps après la mort de Nietzsche, elles ont souvent fait l'objet d'interprétations hasardeuses, partisans ou malveillantes. Nous n'échapperons pas complètement à ce reproche!

EXERCICE : 1. Il s'était juré de réaliser malgré toutes les difficultés son projet d'émigrer en Amérique et de créer une affaire à son propre compte. 2. Grâce à une ruse, ils avaient réussi à s'enfuir de la ville assiégée avant que celle-ci ne devienne le théâtre d'une bataille sanglante. 3. Ils étaient bouleversés d'apprendre qu'il avait succombé à sa maladie après une opération sans succès. 4. En raison de sa belle stature il fut sélectionné comme modèle pour la représentation du combat singulier. 5. Lors des fouilles on découvrit les vestiges d'une civilisation disparue.

~~~~~

*La leçon fut certainement difficile. Lorsqu'on quitte les contextes familiers, les mots et les expressions, les façons même de construire les phrases deviennent plus inhabituels.*

*Relisez le texte encore une fois. Cela vaut bien un "exercice à trous" !*

---

## QUARANTE-SIXIEME LEÇON

### Nietzsche et les femmes

*(Dans le studio, quelques minutes avant le début de l'émission : "Des penseurs qui pensaient allemand". Un journaliste; un groupe de femmes)*

- 1 — Auriez-vous l'amabilité de quitter le studio maintenant, Mesdames. Nous attendons Monsieur Friedrich Nietzsche pour son interview.
- 2 — Celui-là aussi, il était bien un de ces spécialistes en aphorismes méprisants à propos des femmes.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Verächtlich* = méprisant, dédaigneux, méprisable; *verachten* = dédaigner, mépriser; *die Verachtung* = le mépris; *achten* = respecter; *mißachten* = ne pas respecter, mépriser.
- (3) *Der Spruch* = la parole, la sentence, l'aphorisme, le dicton; *Sprüche klopfen* = faire du baratin; *der Einspruch* = l'objection, le recours; *der Ausspruch* = la sentence, le mot; *ein Ausspruch Nietzsches* = un mot de Nietzsche.

- 3 „Wenn das Weib männliche Tugenden hat, so ist es zum davonlaufen; und wenn es keine männlichen Tugenden hat, so läuft es selbst davon.“ (4) (5)
- 4 — Also, ich will ihm gern die Frage stellen, wie das zu verstehen ist.
- 5 — „Du gehst zu Frauen? Vergiß die Peitsche nicht!“ (6)
- 6 Das stammt doch aus dem „Zarathustra“ dieses Herrn Nietzsche, nicht wahr? (7)
- 7 — Sie dürfen das nicht so wörtlich nehmen. (8)
- 8 Die Weiblichkeit steht bei ihm für die Wirklichkeit des Lebens, im Gegensatz zu den trügerischen Idealen, die sich die Menschen geschaffen haben. (9) (10)
- 9 — Für jemanden, der vorgab, die traditionellen Werte und die herrschende Moral umstürzen zu wollen, sind die Vergleiche aber recht abgeschmackt. (11) (12) (13) (14)
- 10 Haben Sie nicht auch das Gefühl, daß der „Übermensch“, von dem im „Zarathustra“ die Rede ist, nur ein Mann sein könnte?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Männlich* = mâle, masculin, viril; *weiblich* = féminin; *kindlich* = enfantin; *menschlich* = humain.
- (5) *Davonlaufen* = *weglaufen* (partir en courant, s'enfuir); *auf und davon sein* = être déjà parti loin; *davonkommen* = s'en tirer: *Mit heiler Haut davonkommen* = Sauver sa peau.
- (6) *Die Peitsche* = le fouet; *auspeitschen* = fouetter; *der Peitschenhieb* = le coup de fouet.
- (7) „Also sprach Zarathustra“ = „Ainsi parlait Zarathoustra“, œuvre principale de Nietzsche: Zarathoustra annonce aux hommes l'avènement du „surhomme“: homme libéré des entraves d'une culture et d'une morale faite pour les faibles, et donc capable d'assumer la plénitude de la vie.
- (8) *Wörtlich nehmen* = prendre au pied de la lettre; *wörtlich wiederholen* = répéter mot pour mot; *wörtlich übersetzen* = traduire littéralement; *beim Wort nehmen* = prendre au mot.
- (9) *Stehen für* = *bedeuten* (signifier, représenter).
- (10) *Trügerisch* = fallacieux, trompeur; *das Wetter ist trügerisch* = le temps est instable; *trügen* = tromper, faire illusion: *der Schein trügt* = l'apparence est trompeuse; *betrügen* = escroquer, tricher; *der Trug* = l'illusion, la supercherie; *der Betrug* = l'escroquerie.

- 3 „Quand la femme a des vertus viriles, cela donne envie de se sauver; et quand elle n'a pas de vertus viriles, elle se sauve d'elle-même.“
- 4 — Ecoutez, je veux bien lui demander (poser la question) comment il faut interpréter cela.
- 5 — „Tu te rends chez les femmes? N'oublie pas le fouet!“
- 6 C'est bien tiré du „Zarathoustra“ de ce Monsieur Nietzsche, n'est-ce pas?
- 7 — Il ne faut pas prendre cela au pied de la lettre.
- 8 La féminité représente chez lui la réalité de la vie en opposition aux idéaux fallacieux que les hommes se sont créés.
- 9 — Pour quelqu'un qui prétendait vouloir renverser les valeurs traditionnelles et la morale dominante, ces comparaisons sont un peu galvaudées.
- 10 N'avez-vous pas l'impression, vous aussi, que le „surhomme“ dont il est question dans le „Zarathoustra“ ne pourrait être que de sexe masculin?



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Vorgeben* = prétendre, prétexter: *Er gibt vor, das nie gesagt zu haben!* = Il prétend ne jamais avoir dit cela!
- (12) *Die herrschende Moral* = *die Moral, die herrscht* (la morale dominante).
- (13) *Umstürzen* = renverser; *stürzen* = s'effondrer, tomber ou pousser, faire tomber: *eine Regierung stürzen* = renverser un gouvernement; *jemanden ins Verderben stürzen* = ruiner quelqu'un; *die Kurse stürzen* = les cours s'effondrent.
- (14) *Abgeschmackt* = fade, insipide, usé; *schmecken* = avoir le goût de...; *abschmecken* = goûter: *die Suppe abschmecken* = vérifier le goût, l'assaisonnement de la soupe.

- 11 — Vergessen Sie nicht, daß Nietzsche nicht nur als Philosoph, sondern auch als Dichter zu würdigen ist. (15) (16)
- 12 Im übrigen wird er ja sicher gleich selbst Gelegenheit haben, sich dazu zu äußern. (17)
- 13 — Das würde mich wundern. Die Straßen rund um die Rundfunk-Anstalt sind durch die Massendemonstration der Frauen gegen die Mißachtung in Bild und Wort völlig gesperrt. Da kommt kein Taxi mehr durch. (18) (19) (20)
- 14 — Aber hier werden doch keine Frauen mißachtet!
- 15 — Soll ich Ihnen noch ein paar Nietzsche-Zitate zum Thema Frau nennen? Über ihre Platttheit, ihre Eitelkeit, ihre Dummheit? (21) (22)
- 16 — Die meisten Männer, die in dieser Sendung eingeladen waren, haben Ergreifendes über Frauen gesagt und geschrieben. (23)
- 17 Sie hätten nicht geleugnet, daß ohne die unschätzbare Hilfe ihrer Lebensgefährtinnen ihr Werk sicher nicht entstanden wäre. (24) (25) (26)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Der Dichter* = l'auteur, le poète, l'écrivain; *dichten* = écrire, composer; *das Gedicht* = le poème; *die Dichtung* = la poésie, l'œuvre.
- (16) *Würdigen* = apprécier, rendre hommage; *keines Blickes würdigen* = ne pas daigner regarder; *die Würde* = la dignité; *die Würdigung* = l'éloge; *(un)würdig* = (in)digne.
- (17) *Sich äußern* = *sich ausdrücken* (s'exprimer, commenter); *Willst du dich dazu äußern?* = Veux-tu faire un commentaire? *Die Äußerung* = la remarque, le propos.
- (18) *Rund um* = tout autour; *rund um die Welt reisen* = faire le tour du monde.
- (19) *Die Massendemonstration gegen* = la manifestation de masse contre; *demonstrieren* = manifester.
- (20) *Sperren* = barrer, bloquer; *die Sperre* = le barrage, le contrôle; *die Sperrstunde* = le couvre-feu.
- (21) *Die Platttheit* = la platitude; *platt* = plat, aplati; *plattdeutsch* = allemand dialectal (le "bas allemand"); *Ich bin platt!* = Je suis interloqué, je n'en reviens pas!

- 11 — N'oubliez pas que Nietzsche ne doit pas être apprécié uniquement en tant que philosophe-mais également en tant qu'écrivain.
- 12 De toute façon, il aura l'occasion d'ici peu de commenter cela en personne.
- 13 — Cela m'étonnerait. Les rues autour de la maison de la radio sont complètement bloquées par la manifestation (de masse) des femmes contre le mépris (dont elles font l'objet) dans les médias (dans les textes et sur les images). Aucun taxi ne pourra passer.
- 14 — Mais aucune femme n'est méprisée ici !
- 15 — Voulez-vous que je vous livre encore quelques citations de Nietzsche au sujet des femmes ? A propos de leur platitude, de leur vanité, de leur bêtise ?
- 16 — La plupart des hommes invités dans cette émission ont dit ou écrit des choses bouleversantes à propos des femmes.
- 17 Ils n'auraient pas nié que leur œuvre ne serait certainement pas née sans le concours précieux de leurs compagnes (de vie).

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Die Eitelkeit* = la vanité, la suffisance, la futilité; *eitel* = coquet, vaniteux, frivole; *eitel* (adv. ancien) = *rein* (pur): *Alles war aus eitel / reinem Gold* = Tout était en or pur.
- (23) *Ergreifendes* = *was ergreift* (ce qui saisit, ce qui émeut); vous connaissez bien les adjectifs formés à partir des participes (1 et 2): *ergreifen*; *ein ergreifender Text*. Rien n'empêche de les transformer en nom (neutre): *das Ergreifende*.
- (24) *Leugnen* = nier, désavouer, contester = *ableugnen* (part. sép.) = *bestreiten*; *lügen* = mentir; *die Lüge* = le mensonge. *Lügen haben kurze Beine* = "Les mensonges ont les jambes courtes" = Le mensonge ne mène pas loin.
- (25) *Die Lebensgefährtin / der Lebensgefährte* = la / le partenaire, la compagne / le compagnon (de vie); c'est ainsi qu'on désigne plus généralement les partenaires d'un couple non marié; *der Gefährte* = le camarade, le compagnon; *der Reisegefährte* = le compagnon de route.
- (26) *Entstehen* = naître, prendre naissance, provenir, résulter de; *die Entstehung* = l'origine, la naissance, la genèse.

- 18 — Lebensgefährtinnen nennen Sie das und meinen Sekretärinnen, Köchinnen, „Ghost-writer“, von anderen Dienstleistungen ganz zu schweigen. (27)
- 19 — Meine Damen, ich bitte Sie, ereifern Sie sich nicht! (28)
- 20 — Wieviele Frauen haben Sie denn eigentlich in dieser Sendereihe schon interviewt?
- 21 — Nun ja, das ist sicher ein Zufall, aber als wir nach den großen Denkern suchten, sind wir nur auf Männer gestoßen. (29)
- 22 — Ich kann natürlich meine Assistenten anweisen, noch einmal zu überprüfen, ob wir nicht jemanden übersehen haben. (30)
- 23 — Vielleicht sollten Sie einmal die sogenannten „Lebensgefährtinnen“ zu Wort kommen lassen! (31)
- 24 — Hoffen wir, daß sie Ihnen nicht mit Nietzsche sagen: „Ich suchte nach großen Menschen, ich fand nur Affen ihres Ideals.“

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (27) *Die Dienstleistung* = la prestation de service; *der Dienstleistungsbereich* = le secteur tertiaire / des services; *der Dienst* = le service; *einen Dienst erweisen* = rendre un service. *Dienst ist Dienst!* = Le service, c'est le service! Il faut respecter le règlement!
- (28) *Sich ereifern* = s'exciter, s'emporter; *der Eifer* = le zèle, l'empressement; *eifrig* = zélé.

#### Übung

1. Sie haben sich nicht damit begnügt, gegen die Unterdrückung zu demonstrieren, sondern sie haben die Regierung gestürzt. 2. Der Text eines Dichters sollte als Ganzes gewürdigt und nicht zu wörtlich genommen werden. 3. Als sie auf die Polizeisperre stießen, versuchten sie, davonzulaufen. 4. Du wirst doch nicht leugnen wollen, daß die Eitelkeit eine der weiblichen Schwächen bleibt? 5. Solche verächtlichen Äußerungen überhöre ich einfach!

- 18 — Vous appelez cela "compagnes" et vous pensez à des secrétaires, des cuisinières, des "nègres", sans parler d'autres prestations de service.
- 19 — Je vous en prie, Mesdames, ne vous emportez pas !
- 20 — Combien de femmes avez-vous donc déjà interviewé dans cette série d'émissions ?
- 21 — Voyez-vous, il s'agit certainement d'un hasard, mais lorsque nous avons cherché les grands penseurs, nous n'avons trouvé que des hommes.
- 22 — Evidemment, je pourrais charger mes assistants de vérifier si nous n'avons oublié personne.
- 23 — Peut-être pourriez-vous donner une fois la parole aux soi-disant "compagnes" !
- 24 — Espérons qu'elles ne répondront pas avec Nietzsche : "J'ai cherché de grands hommes, je n'ai trouvé que des singes de leur idéal."

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (29) *Stoßen auf* = tomber sur, trouver; *auf Öl stoßen* = trouver du pétrole; *stoßen* = heurter, cogner, lancer; *der Stoß* = le coup, l'estocade; *der Dolchstoß* = un coup de couteau; *der Stoß* = la pile, le tas; *ein Stoß Zeitungen* = une pile de journaux.
- (30) *Übersehen* (part. insép.) = ne pas remarquer, négliger; *überhören* = ne pas entendre; *Ich habe das überhört* (Je ne l'ai pas entendu, cela m'a échappé). *Übersehen* (insép.) signifie également: embrasser du regard, voir dans son ensemble: *Von hier kann man die Stadt übersehen* (d'ici, on a une vue d'ensemble).
- (31) *Zu Wort kommen lassen* = laisser parler; *das Wort erteilen* = donner la parole; *das Wort ergreifen* = prendre la parole; *das Wort entziehen* = retirer la parole.

EXERCICE : 1. Il ne se sont pas contentés de manifester contre l'oppression, mais ils ont renversé le gouvernement. 2. Le texte d'un écrivain devrait être apprécié dans son ensemble et ne [devrait] pas être pris trop au pied de la lettre. 3. Lorsqu'ils tombèrent sur le barrage de police, ils tentèrent de s'enfuir (partir en courant). 4. Tu ne vas pas contester que la vanité reste bien une des faiblesses féminines. 5. C'est simple, de telles remarques méprisantes, je ne les entends pas !

**Ergänzen Sie bitte:**

- 1 *Il a écrit un texte bouleversant à propos de ce peuple méprisé.*

Er hat einen ... Text über dieses ... Volk geschrieben.

- 2 *Il parle de lui-même et de son œuvre en cours de création comme s'il était déjà un artiste consacré par tous.*

Er spricht von ... und seinem ... (entstehen) Werk, ... er schon

ein von ... (würdigen) Künstler.

- 3 *Les ouvriers qui manifestaient s'étaient groupés tout autour du palais du dictateur déchu.*

Die ... Arbeiter standen ... den Palast des ... Diktators.

**SIEBENUNDVIERZIGSTE LEKTION**

**Ein Wort gibt das andere**  
(frei nach J.P. Hebel)

- 1 Ein reicher Unternehmer kehrt nach einer längeren Afrika-Safari zurück.
- 2 Kurt, der Chauffeur, erwartet ihn wie immer am Flughafen.
- 3 — Na, Kurt, auf Sie kann man sich ja verlassen, immer zur Stelle. (1)
- 4 Was gibt's denn Neues? Alles gesund und munter? Die Koffer stehen dort hinten! (2)

- 4 *Il tomba par hasard sur son chien qui s'était sauvé plusieurs semaines auparavant.*

Er ... durch Zufall ... seinen ... Hund.

- 5 *Un citoyen vivant à cet époque ne se serait pas exprimé de cette façon à propos de la classe dominante.*

Ein ... Bürger hätte sich nicht ... über die ... Klasse geäußert.

**Complétez (contrôle)**

1 - ergreifenden - verachtete (mißachtete) - 2 - sich selbst - gerade entstehenden - als wäre/sei - allen gewürdigter - 3 - demonstrierenden - rund um den - gestürzten - 4 - stieß - auf - vor Wochen davongelaufenen - 5 - damals lebender - auf diese Weise/Art - herrschende -

**QUARANTE-SEPTIEME LEÇON**

**"Un mot (donne) appelle l'autre"**  
(d'après J.-P. Hebel)

- 1 Un riche patron d'entreprise rentre (chez lui) après un safari de longue durée en Afrique.
- 2 Kurt, le chauffeur, l'attend comme toujours à l'aéroport.
- 3 — Eh bien, Kurt, on peut compter sur vous, toujours fidèle au poste.
- 4 Quoi de neuf? Tout le monde [est] en bonne santé (et joyeux)? Les valises sont là-bas!

**ANMERKUNGEN**

- (1) *Zur Stelle sein* = être présent, être à son poste; *auf der Stelle* = sur le champ.  
(2) *Der Koffer* = la valise; *die Tasche* = le sac; *das Gepäck* = les bagages; *die Gepäckaufbewahrung* = la consigne.

- 5 — Viel Neues gibt's nicht. Nur sind leider die schönen Schuhe, die Sie mir zum Zwanzigjährigen schenken, schon durchgelaufen. (3) (4)
- 6 — Da bekommen Sie mal irgendwann ein Paar neue. Nun holen Sie schon mal die Koffer!
- 7 — Chef, wenn Sie gestatten, mit den Schuhen geht's wirklich nimmer...!
- 8 — Also Herrgott im Himmel, was soll denn das Theater mit Ihren Schuhen? (5)
- 9 — Tatsächlich, die sehen ja ganz zerlumpt aus, wo sind Sie denn mit denen herumgelaufen? (6) (7)
- 10 — Nun, seit wir den Wagen nicht mehr haben, muß ich ja alles zu Fuß besorgen. (8)
- 11 — Wie? Was ist denn mit dem Wagen, warum steht der nicht hier?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Das Zwanzigjährige* = *das zwanzigjährige Dienstjubiläum* = la fête des "vingt ans" de service; *das Jubiläum* = le jubilé, l'anniversaire.
- (4) *Durchgelaufen*: *durchlaufen* = user / trouser par la marche; *durch* (prép. + acc.) = par, à travers, grâce à: *Durch die Stadt fahren* = traverser la ville; *durch einen Freund bekommen* = obtenir grâce à (par l'intermédiaire d') un ami; *durch die Zeitung erfahren* = apprendre par le journal; *die ganze Nacht durch* = pendant toute la nuit, la nuit durant. *Durch-* (part.) = à travers, de bout en bout; *durch-* est inséparable dans: *durchschauen* = percer à jour, déchiffrer; *durchleben* = éprouver, vivre; *durchsuchen* = perquisitionner; *durch-* est séparable dans: *durchstreichen* = barrer, rayer; *durchführen* = exécuter; *durchdrücken* = imposer.
- (5) *Herrgott im Himmel!* = Dieu, le seigneur au ciel! Nom de Dieu! Si vous cherchez des alternatives pour tous ces jurons impies (*der Fluch*) qui mettent en cause le ciel, contentez-vous de l'étage en-dessous: *Zum Donnerwetter!* = Milles tonnerres! *Potz Blitz!* = Parbleu! Attention, ne vous liez pas avec le diable: *Zum Teufel!* = Au diable! *Zur Hölle!* = A l'enfer! *Verflucht / verdammt noch mal!* = Malédiction! Vous le savez bien: Man soll den Teufel nicht an die Wand malen = Il ne faut pas (peindre le diable au mur) évoquer un malheur, car, quand on parle du loup on en voit la queue: Wenn man vom Teufel spricht, kommt er.
- (6) *Tatsächlich* = effectif, réel; en fait, de fait, vraiment: *der tatsächliche Grund* = la raison réelle; *er war tatsächlich gekommen* = il était vraiment venu (on ne s'y attendait pas); *die Tatsache* = le

- 5 — Il (n'y a pas grand-chose de neuf) ne s'est pas passé grand-chose... Si ce n'est que (malheureusement) les belles chaussures, celles que vous m'aviez offertes pour mes vingt ans de service, sont déjà usées.
- 6 — [Ne vous en faites pas], vous en aurez une paire de nouvelles à l'occasion. Maintenant, allez chercher les valises!
- 7 — Patron, si je puis me permettre, avec les chaussures, ça ne va vraiment plus...!
- 8 — Nom de Dieu, qu'avez-vous donc à faire tant d'histoires avec vos chaussures?
- 9 — Mais, c'est vrai, elles sont complètement en lambeaux, où est-ce que vous avez traîné (avec elles)?
- 10 — C'est que, depuis que nous n'avons plus la voiture je suis bien obligé de faire toutes les courses à pied.
- 11 — Comment? Qu'en est-il de la voiture? Pourquoi n'est-elle pas ici?



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- fait, la réalité: *Hier geht es um Tatsachen* = ici, il s'agit de faits établis; *vor vollendete Tatsachen stellen* = mettre devant le fait accompli; *auf Grund dieser Tatsache* = de ce fait.
- (7) *Zerlumpt* = en loques; déchiré; *der Lumpen* = le chiffon, la loque, le haillon; *der Lumpensammler* = le chiffonnier; *der Lump* = le gueux, la crapule; *das Lumpengesindel* = la canaille; *sich nicht lumpen lassen* = ne pas être radin, ou bien faire les choses.
- (8) *Besorgen* = faire les courses, acheter, procurer; *Besorgungen machen* = faire les courses / les commissions.



- 12 — Der wurde doch verpfändet, um die Dienstboten auszuzahlen, als die entlassen werden mußten. (9) (10) (11)
- 13 — Was soll denn das heißen? Wer wurde von wem entlassen und warum? Drücken Sie sich klarer aus, Mann! (12)
- 14 — Als Ihre Frau Gemahlin das Haus verließ, da brauchte sie doch keine Dienstboten mehr.
- 15 — Meine Frau soll das Haus verlassen haben! Davon weiß ich ja noch gar nichts!
- 16 — Sie wäre ja gerne geblieben, doch nach der Versteigerung von Haus und Grundstück durch die Banken ging das leider nicht mehr. (13) (14)
- 17 — Ja, aber was hatten denn die Banken in meinem Haus und auf meinem Grund zu suchen?
- 18 — Das muß man ja verstehen, daß die für die geplatzten Wechsel keinen Aufschub mehr gaben und sich durch den Verkauf entschädigten. (15) (16) (17)
- 19 — Versteigerung, geplatzte Wechsel, Banken? Wer hat denn Wechsel ausgestellt und warum?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Verpfänden* = mettre / donner en gage, mettre au clou, gager; *das Pfand* = le gage, la consigne; *pfänden* = saisir; *die Pfändung* = la saisie; *der Pfandbrief* = l'obligation (qui "rapporte"); *die Pfandleihe / das -haus* = la maison de prêt, le mont de piété; *ein Pfand einlösen* = retirer un gage.
- (10) *Der Dienstbote / der Diener* = le domestique, le serviteur; *die Dienerschaft* = les gens de maison; *einen Diener machen / sich verbeugen* = faire une révérence; *der Gottesdienst* = le service religieux.
- (11) *Auszahlen* (part. sép.) = payer, donner son compte, rembourser; *einen Teilhaber auszahlen* = rembourser un associé; *sich auszahlen* = *sich lohnen* (valoir la peine, être payant); *Die Mühe hat sich ausgezahlt* = L'effort a été payant.
- (12) *Mann!* (lang. fam.: interjection); *Drücken Sie sich klarer aus, Mann!* = Exprimez-vous plus clairement, (vous)! Aussi: *Mensch!* = *Mensch (Mann)*, *hast du das gesehen?* = Bigre / nom d'une pipe / , t'as vu ça?

- 12 — C'est qu'elle a été mise au mont de piété pour pouvoir payer le solde (de tout compte) aux domestiques lorsqu'il a fallu les renvoyer.
- 13 — Qu'est-ce que cela veut dire? Qui a été renvoyé, par qui et pourquoi? Exprimez-vous plus clairement, (vous-là)!
- 14 — Lorsque Madame votre épouse, a quitté la maison, elle n'avait évidemment plus besoin de domestiques.
- 15 — Ma femme aurait quitté la maison! Mais, je ne suis absolument pas (encore) au courant!
- 16 — Évidemment, elle aurait bien aimé rester, mais après la vente aux enchères de la maison et du terrain par les banques, c'était malheureusement impossible.
- 17 — Mais enfin, les banques, qu'est-ce qu'elles avaient à faire (chercher) dans ma maison et dans ma propriété?
- 18 — Il faut quand même (le) comprendre (que) les banques qui refusaient de nouveaux délais de paiement pour les traites impayées et qui se sont dédommagées par cette vente.
- 19 — Vente aux enchères, traites impayées, banques? Mais qui a signé des traites et pourquoi?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Versteigern* = vendre aux enchères; *die Versteigerung* = la vente aux enchères; *steigern* = accroître, renforcer.
- (14) *Das Grundstück* = le terrain, le bien foncier; *der Grund* = le sol, le terrain (la raison, la cause, l'argument); *der Boden* = le sol. *Ich stehe auf meinem eigenen Grund und Boden* = Je suis ici sur mes propres terres!
- (15) *Der Wechsel* = la traite, la lettre de change; *ein geplatzter Wechsel* = une traite protestée / non honorée; *einen Wechsel ausstellen* = établir une traite; *einen Wechsel ziehen / einlösen* = tirer une traite.
- (16) *Der Aufschub* = l'ajournement, le renvoi, le répit; *der Zahlungsaufschub* = le sursis de paiement; *der Strafaufschub, die Bewährung* = le sursis (d'une peine); *aufschieben* = différer, retarder; *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* = Partie remise n'est pas partie perdue!
- (17) *Entschädigen* = dédommager, indemniser; *die Entschädigung* = le dédommagement, l'indemnisation; *der Schaden* = le dommage, le sinistre, les dégâts; *schade* = dommage; *schadenfroh* = se réjouissant du malheur d'autrui. *Durch Schaden wird man klug!* = On s'instruit à ses dépens!

- 20 — Ich kann nur wiederholen, was man sich hier erzählt.
- 21 — Jetzt platzt mir aber gleich der Kragen! Was wird denn hier erzählt? Nun schießen Sie schon los! (18)
- 22 — Nun, als zuerst der Millionenverlust in der Bilanz entdeckt wurde, als dann der Streik die Produktion lahmlegte, kurz bevor der Brand die großen Werkshallen zerstörte, da hat die Firmenleitung wohl in Ihrer Abwesenheit auch Wechsel ausgestellt. (19) (20) (21) (22)
- 23 — Kurt, fahren Sie mich auf der Stelle zum Büro!
- 24 — Chef...
- 25 — Sofort, habe ich gesagt!
- 26 — Chef, der Wagen wurde doch verkauft, und ein Büro haben Sie auch nicht mehr!
- 27 — Dann rufen Sie ein Taxi - es soll uns fahren, wohin es will!
- 28 — Chef?
- 29 — Ja, was ist denn nun noch?
- 30 — Und was wird aus den Schuhen, die Sie mir versprochen haben?

## Übung

1. Wenn du so zerlumpt in die Bank gehst, bekommst du nie einen Zahlungsaufschub, und sie werden auf der Stelle dein Grundstück pfänden. 2. Obgleich er seit dem Unfall gelähmt ist, hat man ihm noch immer keine Entschädigung ausgezahlt. 3. Als er diesen Wechsel ausstellte, ahnte er nicht, daß er damit sein Unternehmen zerstörte. 4. Es ist ihm tatsächlich gelungen, sich noch eine Karte für das Stück von Brecht zu besorgen. 5. Als er feststellte, daß keiner seiner Dienstboten zur Stelle war, platzte ihm der Kragen, und er entließ sie alle.

- 20 — Je ne peux que répéter ce qu'on raconte.
- 21 — Encore une minute et je vais m'énerver! Qu'est-ce qu'on raconte donc ici? Allez-y avec votre histoire, accouchez!
- 22 — Eh bien, lorsque (d'abord) fut découvert l'énorme trou dans le bilan, quand par la suite la grève paralysa la production juste avant que l'incendie ne détruise les ateliers de fabrication, alors la direction a très certainement signé (aussi) des traites, en votre absence.
- 23 — Kurt, conduisez-moi au bureau sur le champ!
- 24 — Patron...
- 25 — J'ai dit, immédiatement!
- 26 — Patron, la voiture a été vendue [rappelez-vous] et vous n'avez plus de bureau!
- 27 — Alors, appelez un taxi - qu'il nous conduise où il veut!
- 28 — Patron?
- 29 — Oui, qu'y a-t-il encore?
- 30 — Qu'en est-il de ces chaussures que vous m'aviez promises?

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Mir platzt der Kragen* (lang. fam.) = ("Mon col va éclater") Je suis à bout (de ma patience). *Schießen Sie los (mit Ihrer Geschichte)!* = ("Tirez!") Accouchez de votre histoire! Mettez-vous à table!
- (19) *Lahmlegen* = paralyser; *lahm* = paralysé, lent, sans force; *gelähmt* = paralysé; *eine lahme Ente* = un canard boiteux; *hinken* = boiter; *die Lähmung* = la paralysie.
- (20) *Der Brand* = l'incendie; *der Brandstifter* = l'incendiaire; *der Waldbrand* = l'incendie de forêt; *brennen* = brûler; *verbrennen* = brûler, se consumer, détruire par le feu.
- (21) *Die Werkshalle*: *das Werk* signifie ici "l'usine, l'atelier"; *die Halle* = le hall, le hangar.
- (22) *Zerstören* = détruire, anéantir, démolir; *sein Leben zerstören* = ruiner sa vie; *die Zerstörung* = la destruction; *stören* = perturber.

EXERCICE : 1. Si tu te présentes à la banque (ainsi) vêtu de loques, tu n'auras jamais un sursis de paiement et il vont saisir ton terrain sur le champ. 2. Bien qu'il soit paralysé depuis l'accident, on ne lui a pas encore versé d'indemnités. 3. En établissant cette traite, il ne se doutait pas qu'il était en train de ruiner son entreprise (avec cela). 4. Il a vraiment réussi à encore se procurer une place pour cette pièce de Brecht. 5. Lorsqu'il constata qu'aucun de ses domestiques n'était (présent) là, il perdit toute patience (explosa) et les licencia tous.

**Formen Sie bitte um:**

(transformez la phrase en vous servant des indications données)

- 1 Bei seiner Ankunft am Flughafen hatte er nichts Ungewöhnliches bemerkt.

*Lorsqu'il était arrivé à l'aéroport il n'avait rien remarqué d'inhabituel.*

Als ... (ankommen), ...

- 2 Vor seiner Abreise gab er alle notwendigen Anweisungen.

*Avant de partir il donna toutes les instructions nécessaires.*

... , bevor ... (abreisen)

- 3 Das Unternehmen kam während seiner Abwesenheit in große Schwierigkeiten.

*L'entreprise connut de grandes difficultés pendant son absence.*

... , während er ...

---

## ACHTUNDVIERZIGSTE LEKTION

### Sachsen und Silber (1)

- 1 Die Beliebtheit des Spottes über die Sachsen und den sächsischen Sprachklang mag sich aus dem Neid über ihre oft führende Rolle in der deutschen Geschichte erklären. (2) (3)

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Sachsen* = la Saxe: ancien Etat d'Allemagne (capitale: Dresde), sa superficie représentait un quart environ de l'ancienne RDA et la moitié de sa population; centre industriel et minier. Ne pas confondre avec *Niedersachsen* = la Basse Saxe, Land au nord-ouest de l'Allemagne.

- 4 Sie machte seit der Entlassung der Dienstboten ihre Besorgungen wieder selbst.

*Depuis que les domestiques avaient été licenciés, elle faisait de nouveau ses courses elle-même.*

Seit ... , ...

- 5 Er hätte sich mehr um sein Unternehmen kümmern sollen, dann wäre das nicht geschehen.

*S'il s'était davantage occupé de son entreprise, cela ne serait pas arrivé.*

Wenn ... , dann ...

#### Transformez (contrôle)

- 1 Als er am Flughafen angekommen war, hatte er... 2 Er gab..., bevor er abreiste. 3 Das Unternehmen kam..., während er abwesend war. 4 Seit die Dienstboten entlassen worden waren, machte sie... 5 Wenn er sich mehr um sein Unternehmen gekümmert hätte, dann wäre...

---

## QUARANTE-HUITIEME LEÇON

### La Saxe et l'argent

- 1 La popularité des moqueries à propos des Saxons et du dialecte saxon peut s'expliquer par la jalousie suscitée par leur rôle souvent prédominant dans l'histoire allemande.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Der Spott* = la moquerie, la raillerie; *spotten über* ou *verspotten* = se moquer de: *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen!* = Celui qui a les ennuis aura en "supplément" les railleries des autres. Les noms formés à partir de verbes / d'adjectifs à préposition gardent cette "dote": *spotten über* (acc.) — *der Spott über* (acc.); *denken an* (acc.) — *der Gedanke an* (acc.); *stolz auf* (acc.) — *der Stolz auf* (acc.).
- (3) *Der Neid* = l'envie; *beneiden* = envier; *neidisch auf* = envieux, jaloux de. *Ich gönne ihm sein Glück* = Je suis content pour lui (de son bonheur).

- 2 Die gewaltlose Revolution, die das vierzig-jährige DDR-Regime stürzte, begann am 24. Oktober 1989 in Leipzig, im Zentrum Sachsens. (4) (5)
- 3 Im ausgehenden Mittelalter ging der sächsische Einflußbereich weit über die Grenzen des heutigen Landes hinaus und reichte bis nach Thüringen und Wittenberg, der Wiege der Reformation. (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12)
- 4 Unter dem Schutz des Kurfürsten von Sachsen schrieb Martin Luther 1522 seine Bibelübersetzung. (13) (14)
- 5 Hier organisierte sich der Widerstand gegen den Hegemonieanspruch der katholischen Kirche, der schließlich zur Gleichberechtigung der beiden Konfessionen führte. (15) (16)
- 6 Seither galt der Grundsatz „*Cuius regio eius religio*“: Maßgebend für die Konfession der Untertanen ist die ihrer Landesherren. (17) (18)

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Gewaltlos* = ohne Gewalt (sans violence, non-violent); *friedlich* = pacifique; *gewalttätig* = violent.
- (5) 24. Oktober 1989: première réunion des mouvements d'opposition à Leipzig, suivie, le 25 octobre, d'une importante manifestation.
- (6) *Das ausgehende Mittelalter* = la fin du Moyen Age (*ausgehend* = finissant); *das Altertum* = l'Antiquité; *die Neuzeit* = les temps modernes; *die Vorzeit* = le passé lointain, la nuit des temps; *die Urzeit* = les temps préhistoriques.
- (7) *Der Einflußbereich* = la zone d'influence; *Einfluß ausüben* = exercer de l'influence; *beeinflussen* = influencer.
- (8) *Hinausgehen* (part. sép.) *über* = aller / s'étendre au-delà, dépasser; *hinaus-* (part. sép.) = au-delà; *hinauswachsen über* = croître, grandir au-delà de; *übers Ziel hinausschießen* = dépasser le but, les bornes.
- (9) *Heutig* = d'aujourd'hui: certains adverbes "purs" tels que: *hier, dort, morgen, damals,...* forment des adjectifs en ajoutant *-ig*: *heute* — *heutig*; *gestern* — *gestrig*: *der gestrige Tag* = la journée d'hier; *damals* — *damalig*: *der damalige Chef* = le patron de cette époque; ces adjectifs ne connaissent pas de comparatif / superlatif.
- (10) *Reichen bis* = aller, s'étendre jusqu'à; *weit reichen* = aller loin; *soweit der Blick reicht* = aussi loin que va le regard, à perte de vue.

- 2 La révolution non-violente qui fit tomber le régime de la RDA, vieux de quarante ans, débuta le 24 octobre 1989 à Leipzig, au centre de la Saxe.
- 3 A la fin du Moyen Age, la zone d'influence saxonne dépassait largement les frontières du "land" actuel et comprenait la Thuringe et Wittenberg, le berceau de la Réforme.
- 4 [C'est] sous la protection du prince électeur de Saxe [que] Martin Luther écrit sa traduction de la Bible.
- 5 [C'est] ici [que] s'organisa la résistance contre les prétentions hégémoniques de l'église catholique, aboutissant finalement à la reconnaissance de l'égalité des deux confessions.
- 6 Depuis cette époque était en vigueur le principe "*Cuius regio eius religio*": déterminante pour la confession des sujets est celle de leur prince.

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Die Wiege* = le berceau; *wiegen* = bercer; peser, avoir un poids de...; *die Waage* = la balance; *das Gewicht* = le poids.
- (12) *Wittenberg* = ville où Martin Luther proclama ses 95 thèses, acte par lequel il déclencha le mouvement de la Réforme.
- (13) *Der Kurfürst* = le prince électeur, appelé ainsi parce qu'il participait à l'élection du roi; *die Kur* (mot ancien) = *die Wahl* (des deutschen Königs); *küren* = wählen (élire). *Eine Kur machen* = faire une cure, suivre un traitement.
- (14) *Die Bibelübersetzung*. Cette traduction de la Bible en allemand fut un acte politique et linguistique de première importance: politique parce qu'il ouvrait l'accès à "l'Écriture sainte" (*die Heilige Schrift*) aux croyants (= *der Gläubige*) eux-mêmes, et linguistique parce qu'il constitua l'acte fondateur de l'unification linguistique entre les nombreuses "langues allemandes" de l'époque.
- (15) *Der Hegemonieanspruch*: *der Anspruch* = le droit, l'exigence, la prétention à; *Anspruch auf Entschädigung* = le droit à des indemnités; *beanspruchen / Anspruch erheben auf* = faire valoir un droit sur; *in Anspruch nehmen* = avoir recours à; *anspruchsvoll / -los* = exigeant / sans prétention.
- (16) *Die Gleichberechtigung* = l'égalité des droits; *die Gleichberechtigung der Frau* = l'égalité (des droits) de la femme; *gleichberechtigt* = égal en droits; *berechtigt* = légitime, juste, fondé; *die Berechtigung* = le droit à, le pouvoir de. *Unberechtigte haben keinen Zutritt!* = Accès interdit aux personnes non-autorisées!
- (17) *Maßgebend* (*maßgeblich*) = déterminant, décisif: *das Maß* = la mesure: *Das Maß ist voll!* = La coupe est pleine! *Maßvoll / -los* = mesuré / démesuré, excessif; *gemäßigt* = tempéré; *ein gemäßigtes Klima* = un climat doux.
- (18) *Der Untertan* = le sujet (d'un seigneur); *untertänig* = soumis, humble; *der Landesherr* = le seigneur, le prince; *die Obrigkeit* = le pouvoir, les autorités.

- 7 Kernland Sachsens war Meißen, weltbekannt durch sein Porzellan mit den gekreuzten Schwertern. (19) (20)
- 8 Das weltoffene und gebildete Leipzig, Sitz der berühmtesten Verlage und Redaktionen, galt als Treffpunkt der Intellektuellen. (21) (22)
- 9 Die Freunde der schönen Künste schwärmten für Dresden, bis zu seiner Zerstörung im zweiten Weltkrieg das prächtigste Schmuckstück der deutschen Barockbaukunst. (23) (24) (25)
- 10 Hier schuf Richard Wagner den „Fliegenden Holländer“ und den „Lohengrin“, gründeten die Maler des Expressionismus „Die Brücke“. Der Dresdener „Zwinger“ beherbergte eine der bedeutendsten Gemädegalerien Europas. (26) (27) (28) (29) (30)
- 11 Begonnen hatte Sachsens Aufstieg und Reichtum, als man im zwölften und dreizehnten Jahrhundert für damalige Verhältnisse riesige Silbervorkommen in den abgelegenen Tälern des Erzgebirges entdeckte. (31) (32) (33) (34)

#### ANMERKUNGEN

- (19) *Das Kernland*: der Kern = le noyau, le pépin; der Atomkern = le noyau atomique; die Kernspaltung = la fission nucléaire; die Kernkraft = l'énergie nucléaire.
- (20) *Gekreuzt* = croisé; das Kreuz = la croix; die Kreuzigung = la crucifixion; die Kreuzung = l'intersection routière.
- (21) *Weltoffen* = ouvert sur le monde; *gebildet* = cultivé; die Bildung = (la formation, le développement, l'évolution), l'éducation, la "culture" acquise; die Allgemeinbildung = la culture générale.
- (22) *Der Verlag* = la maison d'édition; *verlegen* = éditer; *veröffentlichen* = publier; *etwas verlegen* signifie aussi: égarer quelque chose.
- (23) *Schwärmen für* = être enthousiaste / passionné pour, "avoir le béguin pour"; der Schwärmer = l'exalté.
- (24) *Prächtig* = magnifique, somptueux, superbe; die Pracht = le pompe, le luxe, le faste (aussi der Prunk); das Schmuckstück = le joyau.
- (25) *Die Barockbaukunst* = l'architecture baroque; die Baukunst = "l'art de construire" = die Architektur; das Bauwerk = l'édifice; der Barock, barock = (le) baroque; (le) gothique = die Gotik, gotisch; l'art roman = die Romanik, romanisch.

- 7 (Pays) noyau historique de la Saxe fut [la ville de] Meißen, mondialement connue grâce à sa porcelaine frappée des épées croisées.
- 8 Siège des maisons d'édition et des rédactions les plus célèbres, la ville de Leipzig, cosmopolite et cultivée, était considérée comme lieu de rencontre des intellectuels.
- 9 Les amateurs de beaux-arts chantaient les louanges de Dresde, joyau magnifique jusqu'à sa destruction pendant la Deuxième Guerre mondiale, de l'architecture du baroque allemand.
- 10 C'est ici que Richard Wagner créa "Le vaisseau fantôme" et "Lohengrin", que les peintres expressionnistes fondèrent leur association "Die Brücke". Le "Zwinger" abritait une des plus importantes galeries de peintures européennes.
- 11 A l'origine de son essor et de sa prospérité fut la découverte de gisements d'argent, très abondants pour l'époque, dans les vallées reculées du "Erzgebirge" au cours des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Richard Wagner*: compositeur allemand (1813-1883) dont la musique se caractérise par sa grande force dramatique et lyrique. Les thèmes des opéras wagnériens sont souvent empruntés à la mythologie germanique.
- (27) "Die Brücke" (le pont), mouvement réunissant certains des peintres expressionnistes (début du XX<sup>e</sup> siècle); der blaue Reiter (le cavalier bleu) était un autre groupe expressionniste.
- (28) *Beherbergen* = abriter, héberger; die Herberge = le gîte, le logis; die Jugendherberge = l'auberge de jeunesse.
- (29) *Bedeutend* = important (grand); ne pas confondre avec wichtig = important (déterminant, décisif).
- (30) *Der "Zwinger"* = édifice principal de la résidence royale, chef-d'œuvre de l'art baroque.
- (31) *Für damalige Verhältnisse* = pour (les conditions de) l'époque; die hiesigen Verhältnisse = les conditions ici.
- (32) *Das Silbervorkommen* = le gisement d'argent; das Vorkommen = le gisement; das Bergwerk = la mine; die Erzader = la veine / le filon de minerai.
- (33) *Abgelegen* = éloigné, reculé, perdu ou einsam qui signifie aussi solitaire.
- (34) *Das Erzgebirge* = "le massif de minerais": massif montagneux situé entre la Tchécoslovaquie et le sud de la Saxe.

- 12 Der „Silberrausch“, den diese Entdeckung auslöste, war nicht weniger abenteuerlich und wild als der spätere Goldrausch in Kalifornien. (35)
- 13 Die Sachsen verstanden es, diesen plötzlichen Reichtum zur Basis ihrer wirtschaftlichen Entwicklung zu machen.
- 14 „Wir Sachsen sind helle“, sagen sie von sich selbst, und niemand bestreitet ihnen Erfindungsgabe, Wissensdurst, Fleiß und Weltoffenheit. (36) (37) (38)
- 15 Doch Konflikte lösen sie lieber „diplomatisch“:
- 16 „Ein Sachse kann keinen Widerspruch ertragen; er ist sofort deiner Meinung“, heißt es in einer sicher boshaften Übertreibung. (39)
- 17 Im Gasthaus will sich ein Herr gerade setzen. Da stürzt ein anderer auf ihn zu und fragt: „Sind Sie Paul Kretzschmar?“ Als er mit „Ja“ antwortet, gibt ihm der Fremde zwei schallende Ohrfeigen und rennt wieder hinaus. Der Geschlagene reibt sich die Wange und erklärt dann den verdutzten Zuschauern: „Den hab ich aber angeschmiert! Ich heiße nämlich gar nicht Paul Kretzschmar!“ (40) (41) (42) (43) (44)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (35) *Der Silberrausch*: der *Rausch* = l'ivresse, la griserie; *der Goldrausch* = la soif de l'or / la ruée vers l'or; *das Rauschgift* = la drogue; *rauschgiftsüchtig* = (dépendant de drogue), drogué; *be- rauscht* = ivre, enivré.
- (36) „Helle“ sein = être lucide, malin; *schlau* = astucieux, futé; *gewitzt* = vif d'esprit.
- (37) *Die Erfindungsgabe* = la créativité, le don de l'innovation; *die Gabe, die Begabung* = le don, la capacité.
- (38) *Der Wissensdurst* = la soif de connaissances / de savoir.
- (39) *Boshaft* (aussi: *bösartig*) = méchant; *böse* = mauvais, vilain; *das Gute und das Böse* = le bien et le mal; *die Bosheit* = la méchanceté; *die Güte* = la bonté.
- (40) *Zustürzen* (part. sép.) *auf* = se ruer / précipiter vers / sur; *zu-* (part. sép.)... *auf* (+ acc.) = vers; *zugehen auf* = aller vers; *zukommen auf* = venir vers.
- (41) *Eine schallende Ohrfeige* = une gifle retentissante; *schallen* = résonner, retentir; *schallend lachen* = rire aux éclats.

- 12 La „ruée vers l'argent“ que cette découverte déclencha fut tout aussi (ne fut pas moins) aventureuse et sauvage que la „ruée vers l'or“ que connut plus tard la Californie.
- 13 Les Saxons surent faire de cette richesse subite la base de leur développement économique.
- 14 „Nous, les Saxons, nous sommes futes“, disent-ils d'eux-mêmes et personne ne leur contestera [les qualités] d'ingéniosité, de curiosité, d'assiduité et d'ouverture d'esprit.
- 15 Mais les conflits, ils préfèrent les résoudre de „façon diplomatique“ :
- 16 „Un Saxon ne supporte pas la contradiction ; il est tout de suite de ton avis“, dit-on avec une pointe de méchanceté (et d'exagération certaine).
- 17 Dans une auberge, un homme est sur le point de s'asseoir. C'est alors qu'un autre se rue sur lui et l'interpelle : „Est-ce que vous êtes Paul Kretzschmar ?“ Le premier répondant „oui“, l'autre lui donne deux gifles retentissantes et sort en courant. L'homme maltraité se frotte la joue et explique aux spectateurs interloqués : „Celui-là, je l'ai bien eu ! [Le fait est que] je ne m'appelle même pas Paul Kretzschmar, vous savez !“.



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (42) *Die Wange* = *die Backe* (la joue); *sich reiben* = se frotter.
- (43) *Verdutzt* = interloqué, ahuri, épaté (= *verblüfft, überrascht*).
- (44) *Anschmieren* (lang. fam.) = rouler quelqu'un, duper; *übers Ohr hauen / reinlegen* (part. sép.) = *Er hat mich reingelegt* = Il m'a eu!

## Übung

1. Die Forderung nach Gleichberechtigung von Untertanen und Herren ging weit über die damaligen Ansprüche hinaus. 2. Er verspottet dich nur deshalb so boshaft, weil er neidisch auf deinen Erfolg ist. 3. Verdutzt stellte er fest, daß er angeschmiert worden war. 4. Maßgebend für einen wirklich gebildeten Menschen ist nicht die Kenntnis aller bedeutenden Kunstwerke, sondern Weltoffenheit und Wissensdurst. 5. Obgleich der christliche Einfluß bis in diese abgelegene Gegend gereicht haben soll, haben wir nicht eine einzige romanische oder gotische Kirche entdecken können.

*Nous vous devons des excuses : elle était longue et pleine de mots nouveaux, cette leçon !*

*Mais la division de l'Allemagne pendant quarante ans, l'isolement relatif de la RDA et le poids prépondérant de la RFA ont conduit à un état de*

## NEUNUNDVIERZIGSTE LEKTION

### Les planètes du système solaire

La façon dont les différents éléments et parties de la phrase s'organisent autour du verbe peut faire penser aux lois qui régissent la course des planètes autour d'un soleil.

Nous connaissons assez bien maintenant cet ordre cosmico-syntaxique. Il nous reste à en explorer un peu plus certaines des planètes ("les éléments").

Les plus importants (à l'exception du verbe lui-même) sont évidemment les éléments nominaux :

Die Planeten umkreisen die Sonne.

Bien que soumis à la force organisatrice dominante du verbe, l'élément nominal peut constituer autour de lui de véritables univers parallèles : Auch die erst kürzlich ent-

**EXERCICE :** 1. La revendication portant sur l'égalité des droits entre sujets et seigneurs dépassait largement les exigences de l'époque. 2. Il ne se moque de toi avec autant de méchanceté que parce qu'il est jaloux de ton succès. 3. Il constata avec stupéfaction qu'il avait été roulé. 4. Ce n'est pas la connaissance de toutes les œuvres d'art importantes qui est déterminante pour un homme vraiment cultivé, mais l'ouverture d'esprit et la soif de savoir. 5. Bien que l'influence chrétienne semble s'être étendue jusque dans cette contrée reculée, nous n'avons pu trouver aucune église romane ou gothique.

*sous-information sur des régions qui furent pourtant au centre de l'histoire allemande et européenne : il y a donc beaucoup à dire et à apprendre !*  
*Considérez les heures supplémentaires investies ici comme une contribution à la réparation de ce retard.*

*Vous avez beaucoup travaillé aujourd'hui, arrêtons-nous là. Morgen ist auch noch ein Tag! = (Demain, est un autre jour!) A chaque jour suffit sa peine!*

## QUARANTE-NEUVIEME LEÇON

deckten Planeten, über die kaum etwas bekannt ist, (1) umkreisen die Sonne.

L'ensemble allant de auch à ist n'est qu'une extension de l'élément nominal die Planeten, placé en position (1). Pour comprendre le mécanisme de cette capacité d'extension étonnante de l'élément nominal, il est utile de commencer par celle d'une autre composante qui s'y trouve souvent associée :

### L'adjectif

● Nous avons déjà vu que tout adjectif peut s'adjoindre un (ou plusieurs) **adverbe(s)** : Ein gerade entdeckter Planet - Ein gerade erst entdeckter Planet - Ein bis jetzt noch nicht entdeckter Planet.

● L'adjectif (ainsi que les participes 1 et 2 des verbes employés comme tels) a également la capacité de lier des **"sous-éléments nominaux"**, soit :

a) directement (certains adjectifs seulement), exemple :  
*sicher* + gén. = sûr de : *seiner Beobachtung sicher*  
*ähnlich* + dat. = semblable à : *den anderen Planeten ähnlich*  
*entfernt* + acc. = éloigné de : *tausend Lichtjahre entfernt*.

b) à l'aide de prépositions ("attitrées" ou "occasionnelles"), exemple :

*stolz auf* + acc. : *stolz auf seine Entdeckung*  
*zufrieden mit* + dat. : *zufrieden mit seinem Ergebnis*  
*glücklich trotz* + gén. : *glücklich trotz seines Mißerfolges*.  
 Ces **"sous-éléments"** précèdent l'adjectif lorsque celui-ci qualifie un nom : *Der mit seinem Leben zufriedene Bauer*.

Ils peuvent le suivre lorsque l'adjectif joue le rôle d'un adverbe / ou attribut : *Der Bauer war (mit seinem Leben) zufrieden mit seinem Leben*.

● L'adjectif-adverbe (*Er arbeitet gut* - *seine Arbeit ist gut*) connaît d'autres possibilités d'extension :

- il peut être complété par une **comparaison** : *reich wie ein Krösus* (riche comme un Crésus); *arm wie eine Kirchenmaus* (pauvre comme un rat d'église).

- il peut être complété par une **"sous-subordonnée"** : *so arm, daß er Betteln mußte, ... zu reich, um an die Armen zu denken, ...*

Si nous avons qualifié de **"sous-éléments"** toutes ces "extensions" de l'adjectif, c'est qu'elles "font corps" avec lui en tant qu'élément (ou partie d'un élément), au même titre que la **"sous-subordonnée"** le faisait avec sa **"subordonnée-mère"**.

Concrètement, cela signifie qu'ils suivront l'adjectif dans tout déplacement dont il fera l'objet :

*Zufrieden mit seinem Gewinn* verließ er das Kasino.

*Er verließ das Kasino, zufrieden mit seinem Gewinn.*

*Der mit seinem Gewinn zufriedene Spieler* verließ das Kasino.

*Der Spieler, zufrieden mit seinem Gewinn, verließ das Kasino* (pour cette construction, voir les explications qui suivent).

## L'élément nominal

Comment enrichir celui qui l'est déjà ?

Dans sa forme la plus élémentaire, l'**élément nominal** se présente comme un nom propre, par exemple : *Karl*, un pronom : *er*, ou un nom commun précédé le plus souvent d'un article (ou autre déterminant) : *der Kaiser*.

● Un empereur peut prétendre à un nom plus complet : *Karl der Große* (Charlemagne) et / ou s'adjoindre un titre qui le précédera ou le suivra : *(der) Kaiser Karl der Große* ou *Karl der Große, der Kaiser, ...*

C'est chose courante pour les termes génériques accompagnant un nom : *die Stadt Bonn; der Philosoph Kant* (ou : *Kant, der Philosoph; Bonn, eine Stadt...*).

Ces noms **"adjoints"** sont en règle générale contraints à la **concordance des cas avec leur partenaire** (*Alle kennen I. Kant* [acc.], *den Philosophen* [acc.]) et "le serrent de près" : seul le verbe en position (F) pourra éventuellement s'intercaler dans cette association étroite : *Wir haben über Karl den Großen gesprochen, den Kaiser der Franken*.

● La **concordance des cas** s'impose également lorsque l'association se fait par *als* ou *wie* : *Alle kennen Karl* (acc.) *den Großen* (acc.) *als einen bedeutenden Kaiser* (acc.).

● Comme l'adjectif, l'élément nominal peut s'adjoindre de véritables **"sous-éléments"** sur sa droite.

**A l'aide du génitif :**

*Karl der Große, der Kaiser des Frankenreiches* = Charlemagne, l'empereur de l'empire des Francs. La fonction principale du **génitif** réside dans cette capacité à associer un sous-élément nominal : *das Auto meines Freundes; der Teil des Satzes; die Bilder Picassos* (seul le **génitif d'un nom propre peut précéder le nom**, il remplace alors l'article : *Picassos Bilder*).

**A l'aide des prépositions :**

*Karl der Große, Herrscher über die Franken* = le seigneur (sur les) des Francs ; *eine Stadt am Rhein, ein Lied aus alten Zeiten, Tee mit Rum*.

**A l'aide de "sous-subordonnées"**

qualifiant le nom qui les précède : la **phrase relative** (ou équivalente). *Karl der Große, der über die Franken*



herrschte, ... Die Frage, ob er ein französischer oder ein deutscher Kaiser war, ...

● La façon la plus courante pour "enrichir" l'élément nominal consiste évidemment à le "coiffer" d'**adjectifs qualificatifs** : de tels adjectifs "épithètes" doivent alors se "décliner" : ein berühmter Kaiser, der berühmte Kaiser.

Vous imaginez d'avance les ensembles étonnants que produira une mise en commun des dons de rassemblement de l'adjectif et de ceux du nom :

Der Kaiser + berühmt / + durch seine Rolle // + in der Geschichte /// + Europas: Der durch seine Rolle in der Geschichte Europas berühmte Kaiser Karl der Große, ist in Aachen begraben (Charlemagne, célèbre pour son rôle [joué] dans l'histoire de l'Europe, est enterré à Aix-la-Chapelle).

Entre les deux "balises" (l'article et le nom), cette possibilité "d'extension vers la gauche" est presque illimitée, et nous pourrions apprendre la biographie complète de l'empereur avant même de connaître son nom : Der im Jahre 768 als Sohn Pipins des Jüngeren geborene, später in Rom vom Papst gekrönte, 814 gestorbene und in Aachen, das er zur Hauptstadt seines Reiches gemacht hatte, begrabene Kaiser heißt bei den Deutschen „Karl der Große“. (L'empereur, né en 768, couronné plus tard à Rome par le pape, mort en 814, enterré à Aix-la-Chapelle dont il avait fait la capitale de son empire, s'appelle chez les Allemands „Karl der Große“.)

Mais à trop se faire attendre, on risque de lasser - ceci reste vrai pour les rois aussi. La variante suivante mettrait notre patience à moins rude épreuve : Der im Jahre 768 ... geborene, später ... gekrönte Kaiser, der 814 starb und in Aachen begraben wurde, das er ... gemacht hatte, heißt ... Karl der Große.

Si vous avez tenu jusqu'ici, vous méritez une récompense : l'**adjectif** que nous avons l'habitude de trouver **devant le nom** (der gerade gekrönte Kaiser zog in den Krieg = L'empereur, à peine couronné, partit en guerre) peut parfois le suivre : der Kaiser, gerade gekrönt, zog in den Krieg.

Pourquoi serait-ce une récompense ? Eh bien, parce que

**l'adjectif placé après le nom ne se déclinera pas !** Der gerade gekrönte Kaiser — mais : Der Kaiser, gerade gekrönt, zog...

Est-il nécessaire de souligner qu'il ne s'agit pas d'abuser de cette "facilité" : elle reste réservée "aux grandes occasions" - aux récits épiques, au langage précieux, au discours poétique !

## Übung

- 1 **Professor X** (+ er ist als Herzspezialist bekannt + er stammt aus Amerika + er ist 60 Jahre alt) **veröffentlicht ein Buch** (+ das Buch wurde wegen seiner Thesen kritisiert + es ist gerade deshalb sehr interessant).  
Der ... Professor X veröffentlichte ein ... Buch.
- 2 **Der Fahrer** (+ er war ungefähr zwanzigjährig + er war wahrscheinlich betrunken) (+ er war der Fahrer des Wagens + dieser Wagen war neu, er war kürzlich gestohlen worden) - **versuchte zu fliehen**.  
Der ... Fahrer ... versuchte zu fliehen.
- 3 **Er zeigte mir einen Artikel** (+ er war sehr interessant aber leider viel zu kurz) (über die Geschichte dieses Landes + es ist uns sehr fremd)  
Er zeigte mir ... einen Artikel ... Landes.

## Complétez la phrase (contrôle)

- 1 Der als Herzspezialist bekannte, aus Amerika stammende sechzigjährige Professor X veröffentlicht ein wegen seiner Thesen kritisier-tes, aber gerade deshalb sehr interessantes Buch.
- 2 Der ungefähr zwanzigjährige, wahrscheinlich betrunkenen Fahrer des neuen, kürzlich gestohlenen Wagens versuchte zu fliehen.
- 3 Er zeigte mir einen interessanten, aber leider viel zu kurzen Artikel über die Geschichte dieses uns sehr fremden Landes.

## Jedes Ding hat zwei Seiten (Toute chose a deux côtés)

## La voix active

Nous avons l'habitude de "vivre" l'action exprimée par un verbe avec les yeux de ce / celui qui "agit" (ce qui souvent est préférable) : Der Herr schlägt seinen Diener (= Le maître bat son domestique) ; die Katze frisst die Maus (le chat dévore la souris) ; der Regen füllt den Brunnen (la pluie remplit le puits).

L'emploi de la **voix active** du verbe fait de celui "qui agit" le **sujet** de la phrase. Elle comportera donc obligatoirement une information répondant à la question : **qui fait quelque chose ?** Réponse : *der Herr - die Katze - der Regen*.

### La voix passive

Il peut être intéressant de présenter cette même action telle qu'elle est "vécue" par ce / celui qui en est le "destinataire" et parfois la victime : par le domestique qui se fait battre, par la souris qui se fait dévorer, par le puits qui se fait remplir.

La **voix passive** permet un tel changement de perspective : le "destinataire" de l'action devient le **sujet** de la phrase, le verbe prend la forme du passif : werden + **participe 2 du verbe**.

*schlagen* — *geschlagen* — *geschlagen werden*;  
*Der Diener wird geschlagen*; *die Maus wird gefressen*; *der Brunnen wird gefüllt*.

Le terme "**passif**" n'est pas sans ambiguïté : en fait, il s'agit d'une forme bien "dynamique" : werden + **participe 2** décrit une **expérience vivante, parfois douloureuse** : celle de se faire battre ou de se faire dévorer par exemple.

Mais le fait que les Allemands appellent le passif „*Leideform*" (forme de la "souffrance") n'est qu'une coquetterie !

Il y a de ces "souffrances" qu'ils apprécient autant que vous : *geliebt werden, verehrt werden, gut bezahlt werden...* !

Ce "**passif d'action**" n'a rien en commun avec la forme *sein* + **participe 2** :

*Die Maus ist gefressen* indique le résultat d'une action antérieure, l'état dans lequel la pauvre souris se trouve après avoir été mangée : *die Katze hat die Maus gefressen* — *jetzt ist die Maus gefressen* = elle se trouve dans l'estomac du chat.

Le français, dont le "passif" (être + participe 2) ne traduit pas toujours bien cette différence entre "action" et "résultat", exprime souvent le "passif d'action" par

d'autres tournures : *on bat le domestique, la souris se fait manger, le puits se remplit*.

Les différents temps et modes de werden (+ **participe 2 du verbe**) fourniront les différents temps et modes du passif (cf. : appendice grammatical).

Attention, le **participe 2** de werden (verbe auxiliaire) est worden : *Die Maus ist / war leider gefressen worden* (La souris a été mangée). Mais : *Die Katze ist nicht satt geworden* (Le chat n'est pas [devenu] rassasié) : le **participe 2** de werden au sens de devenir, est geworden.

L'emploi du **passif** est très courant en allemand. Il permet de :

— **Centrer l'intérêt sur le processus** en cours plutôt que sur les "acteurs" :

*Hier wird gerade ein Film gedreht* (On est en train de tourner un film).

— **Dépersonnaliser** une information :

*Der Briefkasten wird um 18 Uhr geleert werden* (La levée de la boîte aux lettres se fera à 18 h).

— **Evoquer une action bien qu'on en ignore l'auteur** : *Mein Wagen wurde gestern gestohlen* (Ma voiture a été volée hier).

— **Ne pas nommer l'auteur** par discrétion :

*Mir ist gesagt worden, du seiest sehr eifersüchtig* (On m'a dit que tu étais très jaloux).

— **Souligner la validité générale**, donc indépendante d'un acteur particulier :

*Wer nicht arbeitet, (der) wird auch nicht bezahlt!* (Celui qui ne travaille pas n'est / ne sera pas rémunéré).

— **Eviter la répétition** de phrases du même type :

*Obgleich man keine Beweise hatte, wurde er verurteilt*, au lieu de : *verurteilte man ihn* (Bien qu'on n'eût aucune preuve il fut condamné).

— **Eviter toute confusion possible entre le sujet et l'objet** :

*Untersuchungen über die Sonne, die unsere Erde umkreist*. Ce titre est suffisamment ambigu (qui tourne autour de qui ?) pour permettre à son auteur d'échapper aux foudres de l'inquisition. La précision apportée par

l'emploi du passif l'aurait amené à l'échafaud : *Untersuchungen über die Sonne, die von unserer Erde umkreist wird.*

Ce dernier exemple nous montre une des deux façons par lesquelles "celui qui agit" peut être rappelé dans une phrase au passif :

von + dat. désigne l'auteur / l'acteur de l'action : *von den Astronomen entdeckt werden* (être découvert par les astronomes) ;

durch + acc. désigne le moyen / l'intermédiaire de l'action : *durch Beobachtungen bewiesen werden* (être prouvé par des observations).

### Des phrases sans sujet !

Le passif est trop commode pour n'être réservé qu'aux seuls verbes "transitifs" liant un élément à l'accusatif (exemple : *Sie umkreist den Mond* — *Der Mond wird umkreist*).

En l'absence d'un tel "élément" à l'accusatif, capable de fournir le "sujet" de la voix passive, on forme des phrases "sans sujet" : *Hier spricht man nie von Politik* — *Hier wird nie von Politik gesprochen* (sujet??).

### Le "es" escamotable

Lorsque, dans une telle phrase "sans sujet", aucun élément n'est susceptible d'occuper la position (1) (alors qu'elle doit impérativement être pourvue), on "triche" en inventant un sujet "pro forma" : *es*. *Es wird hier nie über Politik gesprochen*. De tels "passifs" formés avec des verbes n'ayant pas d'objet (à l'accusatif) sont impossibles en français et il faudra se contenter d'un "on" : *on* ne parle jamais de politique ici. *On* travaille beaucoup et *on* ne rit jamais = *Es wird hart gearbeitet, und es wird nie gelacht* plutôt que : *Man arbeitet hart und man lacht nie*. Dès que la position (1) est prise par un autre élément, ce *es* disparaît : *Gearbeitet (1) wird viel aber gelacht (1) wird nie*.

Pas étonnant alors que cette commodité du „es" escamotable soit employée dans d'autres circonstances :

on lui fait occuper la place (1) lorsqu'on juge opportun de ne pas y mettre un autre élément : *Es (1) kommen viele Leute (sujet) hierher* (notez que le verbe s'accorde avec le "vrai sujet"). Et on le fait disparaître lorsqu'on change d'avis : *Viele Leute (1) kommen hierher*. C'est une astuce particulièrement appréciée lorsque le **sujet** est une **subordonnée** qu'on préfère ne pas mettre en position (1) : *Daß du morgen kommst, (sujet) freut mich*. 4. *Es freut mich, daß du morgen kommst (sujet)*.

### Les verbes "sans passif"

Seuls les verbes exprimant un état, une évolution du sujet lui-même ou une action, un processus dont le sujet est le centre, ne forment pas de voix passive. Cela ne vous étonnera pas : à quoi bon changer de perspective lorsqu'on est l'observateur et l'observé à la fois ?

*Blumen blühen* (fleurir), *Kinder wachsen* (grandir), *Ferien dauern* (durer), *Menschen leben* (vivre)...

Cette restriction vaut également pour les réfléchis (ils "dirigent l'action" vers le sujet), par exemple : *sich schämen* (avoir honte), *sich irren* (se tromper), *sich vorstellen*, *sich einbilden* (s'imaginer)...

### Übung

**Setzen Sie bitte ins Passiv:**

(Mettez au passif)

1 Hier bezahlt man das Personal so gut, daß man Streiks immer vermeiden konnte.

*Ici, le personnel est si bien payé qu'on a toujours pu éviter des grèves.*

Hier.....

2 Mein Nachbar hat mir erzählt, daß ein Brand dieses Haus zerstört habe.

*Mon voisin m'a raconté que cette maison fut détruite par un incendie.*

Es.....

- 3 Die Sachsen haben immer eine wichtige Rolle in der Geschichte gespielt.

*Les Saxons ont toujours joué un rôle important dans l'histoire.*

Von .....

- 4 Die Besitzer werden dieses Grundstück verkaufen, da man hier eine Autobahn bauen wird.

*Les propriétaires vendront ce terrain car une autoroute y sera construite.*

Dieses Grundstück .....

## FÜNFZIGSTE LEKTION

### Umweltbewußtsein (1)

- 1 — Warum sitzen Sie denn hier mitten auf der Straße?
- 2 — Das ist ein Sitzstreik. Wir demonstrieren gegen die Verschmutzung der Umwelt und die Zerstörung der Natur. (2) (3)
- 3 — Da gebe ich Ihnen vollkommen recht. (4) (5)
- 4 — Sehen Sie mal, wie das hier aussieht! Als gäbe es keine Papierkörbe!

#### ANMERKUNGEN

- (1) *Das Umweltbewußtsein* = (la conscience) le respect / le sens de l'environnement (adj.: *umweltbewußt*); *der Umweltschutz* = la protection de l'environnement; *umweltfreundlich* = biodégradable, "bon pour l'environnement".
- (2) *Der Sitzstreik* = "la grève assise", le "sit-in" (assis sur la chaussée les manifestants bloquent la rue); *der Generalstreik* = la grève générale; *der Bummelstreik* = la grève du zèle; *der Hungerstreik* = la grève de la faim.

- 5 Man hatte das Haus, in dem wir uns getroffen hatten, schon längst verkauft.

*La maison dans laquelle nous nous étions rencontrés avait été vendue depuis longtemps.*

Das Haus .....

#### Exercice (contrôle)

1 Hier wird das Personal so gut bezahlt, daß Streiks immer vermieden werden konnten. 2 Es (Von meinem Nachbarn) wurde mir von meinem Nachbarn erzählt, daß dieses Haus durch einen Brand zerstört worden sei. 3 Von den Sachsen ist (wurde) immer eine wichtige Rolle in der Geschichte gespielt worden. 4 Dieses Grundstück wird (von den Besitzern) verkauft werden, da hier eine Autobahn gebaut werden wird. 5 Das Haus, in dem wir uns getroffen hatten, war schon längst verkauft (worden).

## CINQUANTIEME LEÇON

### Le respect de l'environnement

- 1 — Mais pourquoi est-ce que vous êtes assis ici [en plein] sur la chaussée?
- 2 — C'est un "sit-in" (une "grève assise"). Nous manifestons contre la pollution de l'environnement et la destruction de la nature.
- 3 — Alors là, je vous donne parfaitement raison.
- 4 — Regardez donc comme c'est [dégueulasse] ici! Comme s'il n'y avait pas de poubelles!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Die Verschmutzung* = la pollution; *verschmutzen* / *verpesten* = polluer, salir, empester; *der Schmutz* = la saleté, la crasse, l'ordure; *schmutzig* = sale; *rein* = pur; *sauber* = propre; *sauber / rein halten* = entretenir, garder propre.
- (4) *Vollkommen* = complet, parfait, achevé: Niemand ist vollkommen = Personne n'est parfait.
- (5) *Recht geben* = donner raison; *recht haben* = avoir raison; *richtig sein* = être correct / juste; *gerecht sein* = être juste / équitable; *im Recht sein* = être dans son droit.

- 5 Wenn man bedenkt, daß im Amazonasgebiet die Bäume abgehauen werden, um dann hier bei uns als Papier auf der Straße rumzuliegen! Eine Schande ist das! (6) (7)
- 6 Darf ich jetzt eben mal hier durch? (8)
- 7 — Unsere Aktion betrifft vielleicht auch Sie. Wir haben hier eine Liste von Maßnahmen, durch die jeder von uns zum Umweltschutz beitragen kann. (9)
- 8 — Leider habe ich jetzt wirklich wenig Zeit, aber ich denke genau wie Sie: Es muß etwas getan werden! (10)
- 9 — Wären Sie bereit, ab heute bei Ihnen zu Hause keine Spraydosen mehr zu benutzen? (11) (12) (13)
- 10 — Sie wollen mir doch wohl nicht weismachen, daß meine Frau mit ihrem Haarspray das Ozonloch vergrößert! (14) (15)
- 11 — Würden Sie denn einmal pro Woche statt Ihres Wagens die öffentlichen Verkehrsmittel benutzen, um zur Arbeit zu fahren? (16) (17)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Bedenken* = considérer, réfléchir à; *die Bedenkzeit* = le délai de réflexion; *Bedenken haben* = hésiter, avoir des réserves; *bedenklich* = préoccupant, dangereux; *Die Lage ist bedenklich* = La situation est préoccupante.
- (7) *Rumliegen* (lang. fam.) = *herumliegen* (part. sép.) = traîner; joncher (cf.: *herum-* = sans but, sans ordre); les adverbess avec *her-* ont presque tous une telle forme abrégée: *herunter* — *runter* (vers le bas); *herüber* — *rüber* (vers l'autre côté); *herein* — *rein* (vers l'intérieur)...
- (8) *Eben* = juste (pour un instant / il y a un instant); *durch dürfen* = *durch (fahren / gehen...) dürfen* (passer, traverser).
- (9) *Die Maßnahme* = la mesure; *eine Maßnahme ergreifen / treffen* = prendre une mesure; *strenge / einschneidende Maßnahmen* = des mesures sévères / radicales.
- (10) *Es muß etwas getan werden* = avouez que la "voix passive" est commode pour éviter la question "qui" doit faire quelque chose!

- 5 Quand je songe qu'on est en train d'abattre les arbres en Amazonie pour qu'ils jonchent ici la chaussée sous forme de papiers!
- 6 Est-ce que je peux passer maintenant?
- 7 — Notre action vous concerne peut-être aussi. Nous avons ici une liste des mesures par lesquelles chacun d'entre nous pourrait contribuer à la protection de l'environnement.
- 8 — Malheureusement je n'ai vraiment que très peu de temps, mais je pense exactement comme vous: il faut faire quelque chose!
- 9 — Seriez-vous prêt à ne plus utiliser de bombes aérosols chez vous, à partir d'aujourd'hui?
- 10 — Vous ne voulez tout de même pas me faire croire que ma femme agrandit le trou de la couche d'ozone avec sa laque à cheveux!
- 11 — Est-ce que vous seriez d'accord pour prendre une fois par semaine les moyens de transport publics à la place de votre voiture pour vous rendre au travail?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Bereit sein (zu)* = être prêt / disposé (à). Ne pas confondre avec *fertig sein* = être prêt / avoir terminé; *die Bereitschaft* = la disposition, la disponibilité, l'état d'alerte; *der Bereitschaftsdienst* = le service d'urgence.
- (12) *Die Dose* = la boîte; *die Konservendose* = la boîte de conserves; *der Dosenöffner / Büchsenöffner* = l'ouvre-boîtes.
- (13) *Benutzen / benützen* = utiliser, se servir de, faire usage de; *verwenden, gebrauchen* = employer, utiliser; *die Benutzung, die Verwendung, der Gebrauch* = l'utilisation, l'emploi, l'usage.
- (14) *Jemandem etwas weismachen* (part. sép.) = faire croire à quelqu'un, "en conter de belles"; *weissagen* = prédire, présager.
- (15) *Das Ozonloch* = "le trou" dans la couche d'ozone, provoqué, entre autres, par le gaz (*das Gas*) qui entre dans la fabrication de bombes aérosols.
- (16) *Öffentlich* = public, publiquement; *die öffentliche Meinung* = l'opinion publique; *der öffentliche Dienst* = le service public; *die Öffentlichkeit* = le public.
- (17) *Das Verkehrsmittel* = le moyen de transport; *das Mittel* = le moyen; mais: la moyenne = *der Durchschnitt*; *das Arzneimittel* = le médicament; *das Insektenschutzmittel* = l'insecticide; *das Waschmittel* = le produit de lessive; *mittellos* = sans moyens, démuné.

- 12 — Also am Samstag würde ich das gegebenenfalls mal machen, da ist ja die Innenstadt sowieso immer völlig verstopft. (18) (19)
- 13 Aber samstags arbeite ich glücklicherweise nicht. Sie werden ja schließlich nicht von mir verlangen, auch am Samstag noch zu arbeiten, nur um ab und zu diese klapprige Straßenbahn zu nehmen!
- 14 — Wie stehen Sie denn zum Vorschlag einer freiwilligen Geschwindigkeitsbegrenzung auf der Autobahn?
- 15 — Das hat doch weder Hand noch Fuß! (20)
- 16 Je schneller ich fahre, desto weniger lange wird doch die Luft verpestet! Dafür müßte mir doch eher ein grüner Orden verliehen werden! (21) (22)
- 17 Für mich sind es diese Bummelanten auf der Kriechspur, denen wir den sauren Regen und das Waldsterben zu verdanken haben! (23) (24) (25) (26)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Gegebenenfalls* = le cas échéant, éventuellement; *keinesfalls* = en aucun cas; *ebenfalls* = également; *gleichfalls* = de même; *widrigenfalls* = dans le cas contraire, sinon.
- (19) *Verstopft sein* = être bouché / embouteillé / constipé; *verstopfen* = boucher, calfeutrer; *die Verstopfung* = la constipation, l'embouteillage (*die (Verkehrs)Stauung*).
- (20) *Weder Hand noch Fuß haben* = N'avoir ni queue ni tête, être incongru. *Hand in Hand* = La main dans la main. *Vor der Hand in den Mund leben* = Vivre au jour le jour. *Auf der Hand liegen* = Etre manifeste / évident. *Eine Hand wäscht die andere* = Donnant donnant. *Hände hoch!* = Haut les mains!
- (21) *Je schneller ich fahre, desto weniger wird...*: le rapport exprimé par *je* (+ comparatif) ... *desto* (+ comparatif) produit une figure syntaxique assez inclassable: *je* introduit une subordonnée, *desto* semble être une conjonction de coordination, liant une principale (cf.: verbe en (2)). Comprenne qui veut! A la place de *desto* on trouve également: *um so* ou *je*: *Je mehr du sprichst, desto / um so / je weniger verstehe ich!*
- (22) *Der Orden* = la décoration, la médaille, aussi: l'ordre religieux; *jemandem einen Orden verleihen* = décorer quelqu'un; *in einen Orden eintreten* = entrer dans les ordres.

- 12 — Eh bien, le samedi, je le ferais éventuellement - de toute façon, le centre-ville est toujours bouché [ce jour-là].
- 13 Mais heureusement, je ne travaille pas le samedi. Vous n'allez tout de même pas me demander de travailler en plus le samedi, rien que pour prendre de temps en temps ce tramway branlant!
- 14 — Que pensez-vous de la proposition concernant une limitation volontaire de la vitesse sur l'autoroute?
- 15 — Mais ça n'a ni queue ni tête!
- 16 Plus je roule vite, moins longtemps je pollue l'air (l'air est pollué)! On devrait plutôt m'attribuer l'ordre du mérite "vert" pour cela!
- 17 D'après moi, c'est aux traîneurs sur la voie de droite (lente) qu'on doit les pluies acides et la mort des forêts!



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (23) *Der Bummelant* = le traîneur; *bummeln* (lang. fam.) = flâner, traîner; *der Bummel* = la balade, la virée.
- (24) *Die Kriechspur* = la voie réservée aux véhicules lents; *kriechen* = ramper; *so ein Kriecher!* = quel lèche-bottes!
- (25) *Der saure Regen* = les pluies acides: *sauer* = acide, sur, aigre (les formes déclinées perdent souvent le *e*: *sauerer* — *saurer*); *ein saures Leben* = une vie dure; *in den sauren Apfel beißen* = avaler la pillule; *das Waldsterben* = la mort des forêts.
- (26) *Zu verdanken haben* = devoir à, être redevable à: *Meinen Erfolg habe ich ihm zu verdanken* = Je lui dois mon succès.

- 18 — Würden Sie sich denn wenigstens verpflichten, ab heute nur noch umweltfreundliche Waschmittel zu benutzen, um das Wasser rein zu halten? (27)
- 19 — Unter uns gesagt, um die Wäsche kümmert sich meine Frau. Wieso ausgerechnet die Waschmittel etwas verschmutzen sollen, bleibt mir allerdings ein Rätsel. (28)
- 20 Bei all den Abwässern, die hier in unseren kleinen Fluß geleitet werden, würden ein paar Tonnen Waschpulver vielleicht ganz gut tun! (29)
- 21 Wissen Sie, ich bin im örtlichen Anglerverein. (30) (31)
- 22 Sie machen sich keine Vorstellung davon, wie die Fische aussehen, die wir hier manchmal noch fangen. Die sind ungenießbar!
- 23 Da müßte unbedingt etwas unternommen werden!
- 24 — Deshalb sitzen wir ja hier. Die Frage ist, was Sie unternehmen wollen!
- 25 — Na, wenn das so weiter geht, werde ich bei den nächsten Wahlen noch grün wählen. (32)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (27) *Sich verpflichten* = s'engager à; prendre l'engagement de (cf.: *die Verpflichtung*); *die Pflicht* = le devoir; *die Wehrpflicht* = l'obligation militaire, la conscription.
- (28) *Unter uns gesagt* = entre nous soit dit.
- (29) *Das Abwasser* = l'eau usée; *die Abwässer* = les eaux d'égout, les eaux polluées, les rejets.
- (30) *Örtlich* = local, d'ici; *der Ort* = le lieu, l'endroit, la localité, *die Ortschaft* = l'agglomération.
- (31) *Der Anglerverein* = l'association des pêcheurs (à la ligne); *die Angel* = la canne à pêche; *angeln* = pêcher.
- (32) *Wählen* = choisir, élire, donner sa voix; *die Wahl(en)* = l'(es) élection(s); *der Wähler* = l'électeur; *wahlberechtigt* = avoir le droit de voter; *wählbar* = éligible.

- 18 — Est-ce que vous prendriez au moins l'engagement de ne plus utiliser désormais que des lessives biodégradables, afin de préserver la propreté de l'eau?
- 19 — (Soit dit) entre nous, c'est ma femme qui s'occupe de la lessive. Mais je n'ai pas encore réussi à comprendre pourquoi on accuse justement les produits de lessive de polluer quoi que ce soit.
- 20 Avec tous ces rejets industriels déversés dans notre petite rivière, quelques tonnes de (produit de) lessive en poudre ne feraient peut-être que du bien!
- 21 Vous savez, je suis dans [membre de] l'association locale des pêcheurs.
- 22 Vous n'imaginez pas à quoi ressemblent les poissons que nous parvenons encore parfois à attraper ici! Ils sont "immangeables"!
- 23 Il faudrait absolument que quelque chose soit fait!
- 24 — C'est pour cela que nous sommes assis ici. Il s'agit de savoir ce que vous êtes prêt à faire vous-même.
- 25 — Eh bien, si cela continue (comme ça), je vais finir par voter "vert" (donner ma voix aux "verts") lors des prochaines élections!

ER ZEIGTE SICH VOM REIZ DIESER SÄNGERIN ÜBERAUS BEEINDRUCKT, OBGLEICH IHR GESANG EIGENTLICH NICHT NACH SEINEM GESCHMACK WAR



## Übung

1. Der Minister hat öffentlich erklärt, daß die Regierung zu strengen Maßnahmen bereit sei. 2. Bei den nächsten Wahlen werde ich die Partei wählen, die sich verpflichtet, endlich etwas gegen das Waldsterben zu unternehmen. 3. Er hatte ihnen weisgemacht, daß sie alle einen Orden bekämen. 4. Wenn die örtlichen Verkehrsmittel nicht so schmutzig wären, würden sie öfter benutzt, und unsere Straßen wären weniger verstopft. 5. Hast du denn bedacht, daß wir die Zerstörung unserer Umwelt gegebenenfalls uns selbst zu verdanken haben?

### Formen Sie bitte ins Passiv um:

1 Den Schaden sollen die bezahlen, die ihn verursacht haben.

2 Man spricht viel vom sauren Regen, doch hat man noch kein Mittel dagegen gefunden.

3 Zukünftig werden die Wähler die Kandidaten wählen, die die Umweltprobleme ernst nehmen.

## EINUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

### Behauptungen und Richtigstellungen (1)

1 — Wer das wahre Deutschland kennenlernen will, sollte Bayern besuchen. (2)

### ANMERKUNGEN

(1) Die Richtigstellung: richtigstellen (part. sép.) = corriger, rectifier, mettre au point; verfälschen = déformer.

EXERCICE : 1. Le ministre a déclaré publiquement que le gouvernement était prêt à (prendre) des mesures sévères. 2. Lors des prochaines élections, je voterai pour le parti qui s'engagera à entreprendre enfin quelque chose contre la mort des forêts. 3. Il leur avait fait croire qu'ils recevraient tous une décoration. 4. Si les moyens de transports locaux n'étaient pas aussi sales on s'en servirait plus souvent et nos rues seraient moins encombrées. 5. As-tu réfléchi au fait que c'est éventuellement à nous-mêmes que nous devons la destruction de notre environnement ?

4 Man sollte die Unternehmen verpflichten, ihre Abwässer zu reinigen, bevor sie diese in die Flüsse leiten.

5 Nur einschneidende Maßnahmen können verhindern, daß die Menschen die Welt vollkommen zerstören.

### Mettez au passif (contrôle)

1 Der Schaden soll von denen bezahlt werden, von denen er verursacht wurde. 2 Es wird viel vom sauren Regen gesprochen, doch wurde noch kein Mittel dagegen gefunden. 3 Zukünftig werden die Kandidaten gewählt werden, von denen die Umweltprobleme ernst genommen werden. 4 Die Unternehmen sollten verpflichtet werden, ihre Abwässer zu reinigen, bevor diese in die Flüsse geleitet werden. 5 Nur durch einschneidende Maßnahmen kann verhindert werden, daß die Welt von den Menschen vollkommen zerstört wird.

## CINQUANTE ET UNIEME LEÇON

### Affirmations et rectifications

1 — Celui qui veut connaître l'Allemagne profonde doit visiter la Bavière.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(2) Bayern = la Bavière, "land" dans le sud-est de la RFA; die Bayern = les Bavarois (der Bayer, die Bayrin). Man lebt bayrisch aber man spricht „bairisch“ (dialecte bavarois).



- 2 — Richtig ist, daß für viele Ausländer Bayern und die Bayern das Deutschlandbild stark geprägt haben: schöne Voralpen-Landschaften, romantische Schlösser an Seeufern, Barock-Kirchen, lebendige Folklore, Lederhosen über kräftigen Waden und eindrucksvoller Bierkonsum. (3) (4) (5)
- 3 Falsch ist, daß Bayern typisch deutsch sei. Bayern ist typisch bayrisch.
- 4 — So schön wie in Bayern ist es nirgends in Deutschland.
- 5 — Daß Bayern der Bundesrepublik größtes Bundesland und Ferienparadies ist, wird niemand bestreiten.
- 6 Auch läßt sich München gerne als „heimliche Hauptstadt“ Deutschlands feiern, vor allem von Münchenern. (6)
- 7 Glauben Sie deshalb nicht, daß der Rest Deutschlands nur Industrie- und Autobahn-Wüste sei. (7)
- 8 Fahren Sie mal durch den Thüringer Wald, den Spessart oder in die Lüneburger Heide! (8)
- 9 — Den Bayern erkennt man an den Lederhosen, die Bayrin am Dirndlkleid.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Prägen* = former, empreindre, estamper, façonner; frapper de la monnaie = *Geldmünzen prägen*.
- (4) *Die Lederhose* = la fameuse culotte de cuir, tenue traditionnelle, portée encore (parfois) aujourd'hui; *das Dirndlkleid* = le costume traditionnel (bavarois et autrichien) de la femme: une jupe brodée portée avec un tablier et un chemisier brodé assortis; *die Tracht / der Trachtenanzug / das Trachtenkostüm* = la tenue folklorique. Attention! *Eine Tracht Prügel* = une raclée, une volée de coups.
- (5) *Die Wade* = le mollet; *der Schenkel* = la cuisse; *das Knie* = le genou; *die Ferse* = le talon; *der Fuß* = le pied; *die Zehe* = l'orteil; *das Bein* = la jambe: il ne vous manque plus rien pour marcher "en allemand" maintenant!

- 2 — Il est exact que la Bavière et les Bavarois ont façonné fortement l'image que se font beaucoup d'étrangers de l'Allemagne: de beaux paysages pré-alpins, des châteaux romantiques au bord de lacs, des églises baroques, un folklore vivant, des culottes de cuir révélant des mollets musclés, et une consommation de bière impressionnante.
- 3 Ce qui est faux c'est [l'idée] que la Bavière soit typiquement allemande. La Bavière est typiquement bavaroise.
- 4 — Nulle part en Allemagne, ce n'est aussi beau qu'en Bavière.
- 5 — Que la Bavière soit le plus grand "land" de la République Fédérale et sa région touristique principale, personne ne le contestera.
- 6 Par ailleurs, Munich se fait volontiers appeler (célébrer) la "capitale secrète (mais véritable)" de l'Allemagne, surtout par les Munichois [eux-mêmes].
- 7 Ne croyez pas pour autant que le reste de l'Allemagne ne soit qu'un désert de sites industriels et d'autoroutes.
- 8 Traversez donc la forêt de Thuringe, le Spessart ou la lande de Lüneburg [et vous verrez]!
- 9 — On reconnaît le Bavarois à sa culotte de cuir, la Bavaroise à son "Dirndl".

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Heimlich* = (en) secret, en cachette, "par derrière": *Er hat sich heimlich davon gemacht* = Il est parti en douce. *Die Heimlichkeiterei* = la cachotterie; *der Heimlichtuer* = le cachotier; *das Geheimnis* = le secret; *geheim* = secret.
- (7) *Die Wüste* = le désert; *wüst* = désert, sauvage, désordonné, libertin; *Ein wüstes Leben führen* = Mener une vie de débauché. *Der Wüstling* = le libertin, le voyou.
- (8) *Der Thüringer Wald* = chaîne de montagne boisée en Thuringe; *der Spessart* = chaîne boisée dans le sud-ouest de l'Allemagne, célèbre pour la beauté de ses forêts et jadis comme repaire de brigands; *die Lüneburger Heide* = région de landes et de bruyère dans le nord de l'Allemagne, aujourd'hui un immense parc naturel protégé.

- 10 — Selbstverständlich gehört das Tracht-Tragen zum guten Ton, der Trachtenanzug darf zum feierlichen Anlaß ebenso getragen werden wie Smoking oder Abendkleid. (9) (10)
- 11 Daraus folgt natürlich nicht, daß ein Bayer ohne Lederhose kein Bayer mehr ist.
- 12 Die Lederhose wird vor allem innerlich getragen. Ein Bayer ohne Hose bleibt deshalb Bayer, ein „Zuagroaster“ kann tragen was er will, er wird nie einer! (11) (12) (13)
- 13 — Die Bayern sind Dickschädel. (14)
- 14 — Zugegeben, die Bayern verteidigen hartnäckig ihre Eigenart und ihr Stammesbewußtsein: mit eigenen Grenzpfählen, mit eigener Hymne und eigenem Gruß. (15) (16) (17) (18)
- 15 Doch nicht alle halten ihr „Anderssein“ für „Bessersein“.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (9) *Zum guten Ton gehören* = être de bon ton, être chic; *den Ton angeben* = donner le "la", faire la pluie et le beau temps; *gehören zu* = appartenir à (faire partie de); mais: *gehören + dat.* = appartenir (être la propriété de): *das gehört mir* = *das ist mein Eigentum* (c'est à moi).
- (10) *Der feierliche Anlaß* = la manifestation solennelle; *der Anlaß* = la cause, le motif, l'occasion; *Anlaß geben zu* = donner lieu à: *Anlaß zur Befriedigung geben* = être un motif de satisfaction; *ohne jeden Anlaß* = sans aucun motif; *veranlassen* = occasionner, causer, ordonner.
- (11) *Innerlich* = intérieur, de l'intérieur; *äußerlich* = extérieur; *seitlich* = sur le côté.
- (12) *Bleiben*: comme *sein* et *werden*, *bleiben* est un verbe à "double nominatif". *Ein Bayer* (nom.) *bleibt ein Bayer* (nom.). *Ein Fremder* (nom.) *wird nie ein Bayer* (nom.).
- (13) *Ein „Zuagroaster“* = *ein Zugereister* / „Einwanderer“, *ein Nicht-einheimischer* (un immigrant / non-autochtone): nom donné par les Bavarois aux Allemands non bavarois installés en Bavière.

- 10 — Il va de soi que le port du costume [régional] est de bon ton, il est autorisé (de le porter) lors des manifestations solennelles au même titre que le smoking ou la robe du soir.
- 11 Il ne faut pas en conclure qu'un Bavarois sans culotte de cuir n'est plus un Bavarois.
- 12 Cette culotte (de cuir) se porte avant tout "intérieurement". Cela explique qu'un Bavarois sans culotte restera Bavarois, alors qu'un "nouveau-venu" peut porter ce qu'il veut, il n'en sera jamais un !
- 13 — Les Bavarois sont des têtes de mules.
- 14 — Admettons-le, les Bavarois défendent avec acharnement leur particularité et l'idée de former un peuple [particulier] : avec leurs propres poteaux de frontière, avec leur propre hymne et leur propre salut.
- 15 Mais cette "façon d'être différent" ne signifie pas forcément pour tous la conviction "d'être meilleur".

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (14) *Der Dickschädel* = "la tête de mule"; *der Schädel* = le crâne. *Einen Brummschädel haben* = Avoir la tête "qui bourdonne" / la gueule de bois, "avoir mal aux cheveux".
- (15) *Hartnäckig* = opiniâtre, obstiné, têtu; *die Hartnäckigkeit* = l'obstination, l'acharnement; *hartherzig* = impitoyable, dur.
- (16) *Die Eigenart* = la particularité, la propriété (de); *die Eigenheit* = la singularité; *eigenartig* / *eigentümlich* = particulier, singulier, étrange; *das ist eigenartig* = *c'est curieux* / *étrange*; *der Eigensinn* = l'entêtement.
- (17) *Das Stammesbewußtsein* ≈ le sentiment / la conscience d'appartenance à (une tribu) un peuple.
- (18) *Der Grenzpfahl* = le poteau de frontière; ceux de la Bavière sont peints en bleu et blanc, couleurs "nationales", connues par les supporters du célèbre "Bayern-München" (club de football); *die Hymne der Bayern*: il est vrai que les Bavarois chantent leur propre hymne "national" lors des fêtes patriotiques et que le „Guten Tag!“ de l'Allemand commun devient ici „Grüß Gott!“.

- 16 Nur bei den „Preißen“ fällt es ihnen nicht leicht, etwas Nettes zu sagen. Die gröbste Beschimpfung bleibt „Du Saupreiß“! (19) (20) (21)
- 17 — Als Preußen böswillig von den Landkarten und aus dem Zeitgeschehen verschwand und Bayern Gefahr lief, sich plötzlich ohne Erbfeind behaupten zu müssen, wurden kurzerhand alle Deutschen außerhalb der Grenzen Bayerns „Preißen“ genannt. (22) (23) (24) (25) (26) (27)
- 18 Beide gewannen dabei: Die „Preußen“ überlebten, obgleich es sie eigentlich nicht mehr gab, und die Bayern wissen weiterhin, was sie nicht sind: Preußen!

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (19) Die „Preißen“ = die Preußen (les Prussiens); *Preußen* = la Prusse: la Prusse (royaume dans le nord-est) deviendra la puissance dominante en Allemagne au 19<sup>e</sup> siècle et réalisera sous Bismarck l'unité allemande. *Preußen* en tant que „Land“ fut dissous en 1945.
- (20) *Leicht fallen* + dat. = être facile (à quelqu'un); *schwer fallen* = être difficile...: *Mit dir Deutsch zu lernen* (sujet), *fällt mir leicht* / *Es fällt mir leicht, mit dir Deutsch zu lernen* (cf. leçon 49) = Apprendre l'allemand avec toi m'est facile. Sur le même mode: *Es gelingt mir,...* (réussir à); *es gefällt mir,...* (plaire); *es scheint mir,...* (paraître). *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* = Tel père, tel fils.
- (21) Die *Beschimpfung* = l'injure, l'outrage, l'insulte; *beschimpfen* = injurier, insulter; *der Schimpf* = l'affront, l'outrage; *mit Schimpf und Schande* = honteusement.
- (22) *Böswillig* = mal intentionné, malveillant; *gutwillig* = de bonne volonté, de bon gré; *willig* = obéissant, docile; *freiwillig* = volontaire, de son propre gré; *unwillig* = mécontent; *widerwillig* = à contre-cœur, de mauvaise grâce.
- (23) *Das Zeitgeschehen* = l'actualité, les événements d'une époque; mais "les actualités" se disent *die Nachrichten*.
- (24) *Gefahr laufen* = courir le risque, risquer; *in Gefahr schweben* = être en danger; *auf eigene Gefahr* = à ses propres risques et périls; *auf die Gefahr hin* = quitte à.
- (25) *Der Erbfeind* = l'ennemi héréditaire; *das Erbe* = l'héritage, la succession; *der Erbe* = l'héritier.
- (26) *Kurzerhand* = sans autre forme de procès, tout simplement.

- 16 Ce n'est qu'à propos des "Prussiens" qu'ils ont du mal à dire du bien. L'insulte la plus grossière restera "espèce de cochon de Prussien!".
- 17 — Lorsque la Prusse disparut de façon malveillante des cartes géographiques et de l'actualité, faisant ainsi courir à la Bavière le risque de devoir exister sans un ennemi héréditaire, on proclama, sans autre forme de procès "Prussiens" tous les Allemands hors des frontières de la Bavière.
- 18 Les deux parties furent gagnantes: les "Prussiens" survécurent, alors qu'en fait ils n'existaient plus, et les Bavarois continuèrent à savoir ce qu'ils ne sont pas: des Prussiens!



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (27) ... *alle Deutschen ... Preußen nennen*: *nennen* fait partie des verbes à "double accusatif": *Man nennt ihn (acc.) einen Lügner (acc.)* = On le traite de menteur. *Er lehrt mich (acc.) einen Trick (acc.)* = Il m'apprend une astuce. La plupart de ces verbes "nomment quelque chose": *rufen* / *heißen* / *nennen* (appeler) / *scheitern* (réprimander)... La voix passive les transformera en verbes à double nominatif: *Er (nom.) wird Lügner (nom.) genannt*.

- 19 Wer wird sich da über die Zufriedenheit jenes Bauern wundern, der beim Anblick des neugeborenen, unehelichen und unverkennbar schwarzhäutigen Kindes, das seine Tochter von einem schwarzhäutigen, amerikanischen GI bekam, erfreut ausgerufen haben soll: (28) (29) (30)
- 20 „Da sieht ma wenigstens, daß der Vatta koa Preiß is“.

### Übung

1. Es gehört zu seiner Eigenart, nie äußerlich zu zeigen, was er innerlich fühlt. 2. Es ist mir nicht leicht gefallen, diesen hartnäckigen Dickschädel zu überzeugen! 3. Auch bei besonderen Anlässen tragen natürlich nicht alle Münchener Lederhosen oder Dirndlkleider! 4. Er lief Gefahr, an seinem unverkennbaren Akzent sofort als Feind erkannt zu werden. 5. Als von dem Unternehmen wieder heimlich Abwässer in den Fluß geleitet worden waren, wurde es kurzerhand geschlossen.

---

## ZWEIUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

### Proletarier aller Länder vereinigt euch!

(Unser Journalist spricht heute mit Jenny Marx, der Frau von Karl Marx) (1)

- 1 — Frau Jenny Marx, nach den Vorfällen bei unserer letzten Sendung sollen nun auch die Frauen öfter zu Wort kommen. (2) (3)

### ANMERKUNGEN

- (1) Karl Marx (1818-1883), fondateur du socialisme scientifique, philosophe, théoricien de l'économie politique; *der Marxismus* = le marxisme.
- (2) *Der Vorfall* = l'incident, l'événement; *vorfallen* = se passer, se produire; *der Zwischenfall* = l'incident; *der Überfall* = l'attaque; *der Einfall* = l'idée, la trouvaille; *der Zufall* = le hasard.

- 19 Qui s'étonnera, par conséquent, de la satisfaction de ce paysan qui, paraît-il, s'écria à la vue du nouveau-né illégitime et très visiblement noir (de peau) que sa fille avait eu d'un GI américain de couleur :
- 20 "Au moins on voit que le père n'est pas un Prussien !".

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (28) *Ein uneheliches Kind* = un enfant naturel / illégitime.
- (29) *Unverkennbar* = imméconnaissable, manifeste, évident.
- (30) *Schwarzhäutig* = de peau noire, de couleur; *die Rothaut* = la peau rouge, l'Indien (d'Amérique); *das Bleichgesicht* = le visage pâle, le Blanc.

EXERCICE : 1. C'est un trait de son caractère (cela fait partie de sa particularité) de ne jamais montrer extérieurement ce qu'il ressent (intérieurement). 2. Cela ne m'a pas été facile de convaincre cette tête de mule obstinée ! 3. Même lors de manifestations exceptionnelles, tous les Munichois ne portent pas des culottes de cuir ou des "Dirndl". 4. Il risquait de se faire reconnaître immédiatement par son accent manifeste comme ennemi. 5. Lorsque des eaux polluées furent déversées de nouveau clandestinement dans la rivière par cette entreprise, celle-ci fut fermée sans autre forme de procès.

---

## CINQUANTE-DEUXIEME LEÇON

### Prolétaires de tous les pays, unissez-vous !

(Notre journaliste s'entretient aujourd'hui avec Jenny Marx, l'épouse de Karl Marx)

- 1 — Madame Jenny Marx, suite aux incidents lors de notre dernière émission, les femmes vont pouvoir s'[y] exprimer plus souvent.

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Öfter* = plus souvent: les adverbes "purs" (ex.: *hier, immer, morgen, gern,...*) pouvant former un comparatif / superlatif sont l'exception: *oft* - *öfter* - (*am öftesten*) - *meistens*; *bald* - *eher* - *am ehesten* (= *tôt*); *gern(e)* - *lieber* - *am liebsten*; *wohl* - *wohler* - *am wohlsten* (*Hier fühle ich mich am wohlsten* = C'est ici que je me sens le mieux); *sehr* - *mehr* - *am meisten*.

- 2 Wir sprechen also heute mit Ihnen statt mit Karl Marx selbst.
- 3 — Diese Vorfälle kommen Ihnen wohl sehr gelegen! (4)
- 4 Meinen Sie etwa, wir wüßten nicht, daß es hier in der Redaktion heftige Diskussionen darum gab, ob Karl Marx überhaupt noch in Ihrer Sendereihe vorgestellt werden sollte? (5)
- 5 — Nun, Sie sehen ja, daß dieser Streit ganz im Sinne des demokratischen Pluralismus entschieden wurde und daß wir den Mut gezeigt haben, die Lebensgefährtin eines Mannes, dessen Lehre ja jetzt immer umstrittener wird, einzuladen. (6) (7) (8)
- 6 Würden Sie selbst denn nun Karl Marx eher als Philosophen, als Theoretiker der politischen Ökonomie oder als Begründer einer revolutionären Bewegung bezeichnen? (9)
- 7 — Diese Unterscheidungen hätte er wahrscheinlich nicht gelten lassen. (10) (11) (12)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *(Un)gelegen kommen* = être (in)opportun / (dé)favorable; arriver à point nommé / à contretemps. *Mir ist viel daran gelegen* / *Mir liegt viel daran* = Cela m'importe beaucoup.
- (5) *Heftig* = véhément, violent; *heftiger Regen* = une pluie battante; *ein heftiger Schmerz* = une douleur aiguë.
- (6) *Im Sinne* = dans l'esprit de: *das ist nicht im Sinne des Gesetzes* = ce n'est pas dans l'esprit de la loi; *in diesem Sinne* = en ce sens; *im engeren und weiteren Sinne des Wortes* = au sens étroit et large du terme; *mais: das geht mir nicht aus dem Sinn* = cela m'obsède, me préoccupe; *der Sinn* = le sens.
- (7) *Der Pluralismus* = le pluralisme. Sont masculins les noms se terminant par -us: *der Rhythmus; der Zirkus; der Optimismus...*

- 2 C'est pourquoi nous allons nous entretenir aujourd'hui avec vous, plutôt qu'avec Karl Marx lui-même.
- 3 — Ces incidents vous arrangent bien !
- 4 Croyez-vous donc que nous ignorons les discussions véhémentes qui ont eu lieu ici, au sein de la rédaction, pour savoir si on devait encore présenter Karl Marx dans votre émission ?
- 5 — Enfin, vous voyez bien que cette controverse a été arbitrée tout à fait dans l'esprit du pluralisme démocratique et que nous avons fait preuve de courage en invitant l'épouse d'un homme, dont les idées sont actuellement de plus en plus contestées.
- 6 D'après vous, faudrait-il considérer Karl Marx plutôt comme philosophe, comme théoricien de l'économie politique, ou comme fondateur d'un mouvement révolutionnaire ?
- 7 — Il n'aurait probablement pas admis une telle distinction.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) *Die Lehre* = la doctrine, le dogme; *die Lehre der katholischen Kirche*; *die Lehre* = l'apprentissage, l'enseignement, l'avertissement; *Das wird mir eine Lehre sein* = Cela me servira de leçon. *Eine umstrittene Lehre*: *umstritten* = controversé, contesté.
- (9) *Der Begründer (einer Lehre)* = le "père" / fondateur d'une doctrine; *mais: der Gründer einer Firma*; *begründen* = fonder, motiver, justifier; *die Begründung* = la justification, l'explication.
- (10) *Die Unterscheidung* = la différenciation; *der Unterschied* = la différence; *unterscheiden* = différencier, distinguer; *verschieden* = différent.
- (11) *Wahrscheinlich* = probablement; d'autres adverbess indiquant le degré de certitude: *wirklich* / *tatsächlich* = réellement; *bestimmt* / *gewiß* / *sicher* / *zweifelloos* = certainement, sûrement, sans aucun doute; *keinesfalls* / *nie* / *niemals* = en aucun cas, jamais; *vielleicht* / *möglicherweise* = peut-être, il est possible que.
- (12) *Gelten lassen* = (reconnaître comme valable) admettre, laisser passer. *Das kann ich nicht gelten lassen!* = Je ne peux pas admettre / laisser passer cela!

- 8 — Wenn man die gewaltigen Auswirkungen, die seine Lehre in der Weltgeschichte ausgeübt hat, in Betracht zieht, wird es recht schwierig, seine Beiträge zur Philosophie und seine politischen Thesen, die ja nun keinesfalls hier diskutiert werden sollen, von einander zu trennen. (13) (14)
- 9 — Damit wäre Karl nie einverstanden gewesen. „Die Philosophen haben die Welt nur verschieden interpretiert, es kommt darauf an, sie zu verändern“, sagte er oft. (15)
- 10 — Hätte es ihm denn nicht zu denken gegeben, daß diese Veränderungen, die sich alle auf seine Lehre berufen haben, nun überall in Frage gestellt werden? (16) (17)
- 11 Immerhin haben bis vor kurzem fast eineinhalb Milliarden Menschen unter Regimen gelebt, die sich marxistisch nannten. (18)
- 12 — Bevor er Ihnen geantwortet hätte, würde er sich sicher zunächst gründlich informiert und dokumentiert haben, wie er das immer getan hat.
- 13 Er verstand sich als Wissenschaftler, nicht als Demagoge. (19) (20)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (13) *Die Auswirkung* = l'effet, l'incidence, le retentissement; *sich auswirken auf* = se répercuter sur. *Kleine Ursache, große Wirkung* = petite cause, grands effets; *bewirken* = causer, occasionner, produire.
- (14) *Die Weltgeschichte* = l'histoire universelle; *die Kunstgeschichte* = l'histoire de l'art; *die Geistesgeschichte* = l'histoire des idées / de la pensée.
- (15) *Es kommt darauf an*: nous retrouvons le „es“ dans le rôle du „sujet par délégation“: *Was ich morgen mache*, (sujet) *kommt auf das Wetter an*. Notez que dans des locutions de ce type, le *sujet* reste souvent inconnu et du coup, le *es* acquiert une **légitimité durable**, il devient le „vrai sujet“. *Sie zu verändern, darauf kommt es* (sujet) *an*.

- 8 — Quand on prend en compte les effets immenses que sa doctrine a produits dans l'histoire du monde, il s'avère assez difficile de distinguer entre ses contributions à la philosophie et ses thèses politiques, qui ne devraient en aucun cas faire l'objet d'un débat ici, vous en conviendrez.
- 9 — Karl n'aurait jamais donné son accord (à cela) à une telle approche. „Les philosophes n'ont fait qu'interpréter le monde alors qu'il s'agit de le changer“, déclarait-il souvent.
- 10 — Le fait que tous ces „changements“ qui se sont réclamés de sa doctrine se trouvent actuellement partout contestés, ne l'aurait-il pas fait douter (réfléchir)?
- 11 N'oublions pas que presque un milliard et demi de personnes ont vécu sous des régimes se disant marxistes jusqu'à une époque récente.
- 12 — Avant de vous répondre, il se serait d'abord informé et documenté avec soin comme il avait l'habitude de le faire.
- 13 Il se définissait comme un scientifique et non pas comme un démagogue.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Zu denken geben* = faire réfléchir; *zu verstehen geben* = faire comprendre; *sich zu erkennen geben* = se faire connaître; *sich geschlagen geben* = s'avouer battu.
- (17) *Sich berufen auf* (acc.) = se référer à; se réclamer de; se fonder sur; *berufen sein zu* = être appelé à / avoir la vocation de; *in Berufung gehen* = faire appel (en justice).
- (18) *Immerhin* = toujours est-il que; en tout cas; *immerfort* = continuellement; *immerzu* = perpétuellement.
- (19) *Sich verstehen als* = se voir en..., se prendre pour..., s'entendre comme...
- (20) *Der Wissenschaftler* = le scientifique, le chercheur; *die Wissenschaft* = la science; *das Wissen* = le savoir; *die Natur- / Geisteswissenschaft(en)* = les sciences naturelles / humaines; *scientifique* = *wissenschaftlich*.

- 14 — Aber er würde doch nicht bestreiten, das kommunistische Manifest mit dem Aufruf „Proletarier aller Länder vereinigt euch!“ entworfen zu haben und Mitbegründer, wenn nicht gar der Kopf der ersten Internationale, gewesen zu sein? (21) (22)
- 15 — Warum sollte er das! Die revolutionären Ereignisse waren ihm die Bestätigung dafür, daß der Umsturz der alten Ordnung und die Erhebung des Proletariats unausbleiblich und notwendig waren. (23) (24) (25) (26)
- 16 — Aber wenn Sie schon seine Werke zitieren, sollten Sie vom „Kapital“, von den Schriften zur Mehrwerttheorie und zur politischen Ökonomie sprechen. (27) (28)
- 17 — Eine Gesamtausgabe seiner Schriften umfaßt dreißig bis vierzig Bände, nicht nur einige Flugblätter. (29) (30) (31)
- 18 — Frau Marx, sprechen wir von Ihnen. Wie lebte es sich als Frau an der Seite eines solchen Mannes?
- 19 — Sehen Sie, Sie haben trotz der besagten Vorfälle bei Ihrer letzten Sendung nichts dazu gelernt oder hätten Sie Karl Marx etwa die Frage gestellt, wie es sich als Mann an meiner Seite lebte? (32)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (21) *Der Aufruf* = l'appel, la proclamation; *der Aufruf zum Streik* = l'appel à la grève; *aufufen* (part. sép.) = appeler, sommer; *Zeugen aufrufen* = appeler des témoins à la barre.
- (22) *Entwerfen* = esquisser, concevoir; *der Entwurf* = l'esquisse, le projet, le croquis.
- (23) *Der Umsturz* = le renversement; renverser un ordre ancien = *eine alte (Gesellschafts-)Ordnung (um)stürzen* (voir: Nietzsche); *der Sturz* = la chute.
- (24) *Die Erhebung* = le soulèvement, une investigation / enquête; *Steuern erheben* = lever des impôts; *Einspruch erheben* = protester, faire appel; *eine Forderung erheben* = exiger.

- 14 — Mais il ne nierait tout de même pas avoir rédigé le [projet du] manifeste communiste comportant l'appel : „Proletaires de tous les pays, unissez-vous !“ ni avoir été un des fondateurs, si ce n'est la tête, de la Première Internationale ?
- 15 — Pourquoi devrait-il [le contester] ? Les événements révolutionnaires étaient pour lui la confirmation que le renversement de l'ordre ancien et le soulèvement du prolétariat étaient inévitables et nécessaires.
- 16 — Mais puisque vous citez ses œuvres, vous devriez évoquer „Le Capital“, ses textes concernant la plus-value et l'économie politique.
- 17 — Une édition complète de ses écrits comprend trente à quarante volumes et non pas seulement quelques tracts.
- 18 — Madame Marx, parlons de vous. Comment fut la vie (cela se vivait) en tant que femme à côté d'un tel homme ?
- 19 — Voyez-vous, malgré les incidents lors de votre dernière émission, vous n'avez toujours rien appris. (Ou) Auriez-vous peut-être demandé à Karl Marx comment avait été sa vie en tant que homme à mes côtés ?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (25) *Unausbleiblich* = inévitable; *ausbleiben* = ne pas venir, tarder; *der erhoffte Gewinn blieb aus* = le gain espéré se faisait attendre.
- (26) *Notwendig* = nécessaire; *die Notwendigkeit* = la nécessité; *die Not* = la pénurie, la misère; *benötigen* = nécessiter.
- (27) „*Das Kapital*“ = „Le Capital“, l'œuvre principale de Karl Marx dont seul le premier tome (= *der Band*) fut publié de son vivant (*zu seinen Lebzeiten*).
- (28) *Die Mehrwerttheorie*: *der Mehrwert* = la plus-value; *die Mehrwertsteuer (MWS)* = la taxe à la valeur ajoutée (TVA); *der Tauschwert / Gebrauchswert* = la valeur d'échange / d'usage.
- (29) *Die Gesamtausgabe* = l'édition complète; *gesamt* = total, tout entier; *insgesamt* = au total.
- (30) *Umfassen* (part. insép.) = contenir, comprendre, enserrer, entourer; *ein umfassender Bericht* = un rapport exhaustif.
- (31) *Das Flugblatt* = le tract; *das Blatt* = la feuille (de l'arbre, de papier); *austeilen* = distribuer; *verteilen* = distribuer, répartir.
- (32) *Etwas dazu lernen* (lang. fam.) = apprendre par l'expérience, changer, faire des progrès: *Fortschritte machen*.

## Übung

1. Newton gehört zu den Begründern der modernen Naturwissenschaften. 2. Dieser Aufruf zur Gewalt scheint mir nicht im Sinne der christlichen Lehre zu sein. 3. Der erste Vorfall hätte ihm zu denken geben können, doch er hat nichts dazu gelernt. 4. In der Gesamtausgabe findet sich eine umfassende Erklärung des Unterschiedes zwischen Tauschwert und Gebrauchswert sowie (und) der Auswirkungen der Lohnarbeit. 5. Mit dem Austeilen von Flugblättern läßt sich die Weltgeschichte nicht ändern. 6. Das Argument von dem unausbleiblichen Sturz jeder Gesellschaftsordnung wollte er nicht gelten lassen.

*Des progrès, vous en avez fait si vous êtes arrivé ici !  
Mais ne jugez pas trop sévèrement notre journaliste !  
Il est plus agréable (et sans doute plus facile)  
d'apprendre une langue que de perdre ses préjugés !*

## DREIUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

### Die Ringparabel

(nach Gotthold Ephraim Lessing) (1) (2)

- 1 Vom Sultan herausgefordert zu entscheiden, ob Judentum, Islam oder Christentum die wahre Religion sei, erzählt Nathan, genannt der Weise, folgende Parabel: (3)

### ANMERKUNGEN

- (1) *Die Ringparabel*: le récit de la "Parabole de la bague" par "Nathan, le sage" tient une place de choix dans la pièce du même nom de G.E. Lessing (1729-1781), auteur dramatique ayant joué un rôle important dans la genèse d'un art dramatique allemand au XVIII<sup>e</sup> siècle; esprit éclairé et partisan de la tolérance.

**EXERCICE :** 1. Newton fait partie des fondateurs des sciences (naturelles) modernes. 2. Cet appel à la violence ne me semble pas être dans l'esprit de la doctrine chrétienne. 3. Le premier incident aurait pu le faire réfléchir mais il n'a pas changé (rien appris). 4. Dans l'édition complète on trouve une explication de la différence entre la valeur d'échange et la valeur d'usage ainsi que des effets du travail salarié. 5. Ce n'est pas avec la distribution de tracts que [le cours de] l'histoire (du monde) peut être changé(e). 6. L'argument de la chute inévitable de tout système de société, il ne voulait pas l'admettre.

WÜRDEN SIE SELBST DENN NUN KARL MARX EHER ALS PHILOSOPHEN, ALS THEORETIKER DER POLITISCHEN ÖKONOMIE, ODER ALS BEGRÜNDER EINER REVOLUTIONÄREN BEWEGUNG BEZEICHNEN?



## CINQUANTE-TROISIEME LEÇON

### La parabole de la bague (d'après Gotthold Ephraim Lessing)

- 1 Défié par le sultan à décider laquelle du christianisme, de l'islam ou du judaïsme était la vraie religion, Nathan, dénommé le sage, raconta la parabole suivante :

### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) Ne vous laissez pas dérouter par la syntaxe parfois difficile de ce texte: écoutez-le plusieurs fois puis procédez "techniquement": essayez d'identifier la phrase principale avec ses éléments et ses sous-éléments.
- (3) *Das Judentum* = le judaïsme; *jüdisch* = juif; *ein(e) Jude / Jüdin* = un(e) juif / juive; *das Christentum* = le christianisme; *christlich* = chrétien; *ein(e) Christ(in)* = un(e) chrétien(ne); *der Islam* = l'islam; *islamisch* = islamique, musulman; *der Moslem / der (die) Mohamedaner(in)* = le (la) musulman(e).



- 2 Einst lebte ein Mann, der einen Ring von unschätzbarem Wert besaß. Dieser Ring hatte die geheime Kraft, bei Gott und den Menschen beliebt zu machen, wer ihn in dieser Absicht trug. (4) (5) (6)
- 3 Um den kostbaren Ring seinen Nachkommen zu bewahren, vererbte er ihn seinem geliebtesten Sohn und verfügte, daß dieser ihn wieder an seinen liebsten Sohn weitergeben solle, welcher, ohne Rücksicht auf seine Geburt, das Haupt der Familie zu werden hätte. (7) (8) (9) (10) (11) (12)
- 4 Auf diese Weise gelangte der Ring von Sohn zu Sohn zu einem Vater von drei Söhnen, die diesem alle gleich lieb waren und von denen ihm bald der eine, bald der andere würdiger erschien, den Ring zu tragen. (13)
- 5 So geschah es, daß er jedem von ihnen ins geheim den Ring versprach. (14)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (4) *Besaß*: *besitzen* (part. 2: *besessen*) = posséder; il y a beaucoup de verbes irréguliers dans ce texte, les reconnaissez-vous?
- (5) *Beliebt machen bei* = rendre "populaire" chez, faire apprécier par; rendre agréable auprès de...
- (6) ... *wer ihn in dieser Absicht trug* (... celui qui la portait dans cette intention): *wer* / *wen* / *wem* / *wessen* - *was* ne sont non seulement des pronoms interrogatifs (*wer kommt?*) mais également les pronoms relatifs des personnes ou des choses "indéterminées": *jemand, der...* = *wer*; *etwas, das* = *was*: (celui) qui ose gagner. = *Wer wagt, (der) gewinnt. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß* = Ce que je ne sais pas ne m'inquiète pas (ne me brûle pas). Lorsque les personnes / choses désignées sont moins indéterminées, on emploiera un pronom démonstratif + pronom relatif: *derjenige (der), der (welcher) - diejenige (die), die (welche) - dasjenige (das), das (was)* = celui qui - celle qui - ce que. *Derjenige, der das gesagt hat, ist ein Dummkopf* = Celui qui a dit cela n'est qu'un idiot. *Derjenige, diejenige...* se décline comme un "article + adjectif": *der-jenige, des-jenigen...*

- 2 Jadis vivait un homme qui possédait une bague d'une valeur inestimable. Cette bague avait le pouvoir miraculeux de rendre agréable à Dieu et aux hommes celui qui la portait dans cette intention.
- 3 Afin de préserver cette bague précieuse pour ses descendants, il la transmet en héritage à celui de ses fils qu'il aimait le plus en lui enjoignant de la remettre à son tour à son fils préféré, lequel devait devenir le chef de la famille sans autre considération de [droit de] naissance.
- 4 Ainsi, la bague parvenait de fils en fils jusqu'à un père de trois fils. (Qui) Ils lui étaient, tous les trois, également chers et (dont) tantôt l'un, tantôt l'autre lui paraissait le plus digne de porter la bague.
- 5 Aussi, il fut amené à la promettre en secret à chacun d'eux.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (7) *Kostbar* = précieux, de beaucoup de valeur, somptueux; *eine Kostbarkeit* = un objet précieux.
- (8) *Der Nachkomme* = le descendant; *die Nachkommenschaft* = la descendance; *der Vorfahr(e)* = l'ancêtre, l'aïeul.
- (9) *Vererben* = transmettre en héritage; *enterben* = deshériter.
- (10) *Verfügen* = disposer, ordonner; *die Verfügung* = la disposition, l'ordonnance; *eine letzte Verfügung* = une (disposition de) dernière volonté; *verfügbar* = disponible.
- (11) *Welcher* (pronom relatif) = *der*: mais cette variante est peu employée aujourd'hui; *welcher* se décline comme *der* / *die* / *das*: *der Text, welchen (den) wir hier lesen*.
- (12) *Ohne Rücksicht auf* = sans égard pour; *Rücksicht nehmen auf* = tenir compte de, respecter, ménager; *rücksichtslos* / *voll* = sans / plein d'égards.
- (13) *Jemandem lieb sein* = *von jemandem geliebt werden* (être proche / aimé de quelqu'un) *würdig* + gén. = être digne de; *die Würde* = la dignité; *unwürdig* = indigne.
- (14) *Ins geheim versprechen* = promettre en secret; *das Versprechen* = la promesse; *sich versprechen* = faire un lapsus en parlant.

- 6 Als er sich dem Tod nahe fühlte, ließ er von einem Goldschmied zwei Kopien des Ringes anfertigen, so ähnlich, daß nichts die falschen von dem echten unterscheiden konnte. (15) (16) (17) (18)
- 7 Auf dem Sterbebett rief er jeden seiner Söhne einzeln, gab jedem einen Ring, und jeder glaubte, er sei der Auserwählte. (19)
- 8 Wie groß war aber ihre Enttäuschung, als jeder an den anderen den Ring entdeckte, den allein er zu tragen glaubte und es sich als ganz unmöglich erwies, den echten zu bestimmen. (20) (21)
- 9 Der Richter, vor den sie ihren Streit brachten, erklärte: (22) (23)
- 10 „... Ich höre ja, der rechte Ring besitzt die Wunderkraft, beliebt zu machen, Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden Das doch nicht können! - Nun, wen lieben zwei Von euch am meisten? - Macht, sagt an! Ihr schweigt? (24) (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (15) *Der Tod* = la mort; *tot* = mort; *der Tote* = le défunt; *sterben* = mourir; *das Sterbebett* = le lit de mort; *die Leiche* = le cadavre.
- (16) *Der Goldschmied* = l'orfèvre; *schmieden* = forger. *Jeder ist seines Glückes Schmied!* = Chacun est l'artisan (le forgeron) de sa fortune.
- (17) *Anfertigen* = confectionner, manufacturer; *die Anfertigung* = la fabrication, la confection.
- (18) *Echt* = véritable, authentique, vrai; *ein echter Picasso* = ce n'est pas une copie! *Die Echtheit wird garantiert* = L'authenticité est garantie.
- (19) *Der Auserwählte* = l' élu; (*aus* *erwählen* = élire, prédestiner; *das auserwählte Volk* = le peuple élu.
- (20) *Allein* = seul; *er lebt allein* (il vit seul); seulement; *er allein kann helfen* (seulement / il n'y a que lui qui puisse aider); mais: *Ich möchte gern, allein ich kann nicht* (Je voudrais bien mais je ne peux pas).
- (21) *Bestimmen* = ordonner, identifier, déterminer; *die Bestimmung* = l'ordonnance, la prescription, la destination; *er kommt bestimmt* = il viendra, c'est sûr.

- 6 Lorsqu'il se sentit proche de la mort, il fit exécuter par un orfèvre deux copies de la bague, si semblables que rien ne pouvait distinguer les fausses bagues de l'original.
- 7 Sur son lit de mort il fit appeler ses trois fils un à un et remit à chacun d'eux une bague, chacun ayant ainsi la certitude d'être l' élu.
- 8 Quelle ne fut leur déception lorsque chacun découvrit sur les autres la bague qu'il crut porter seul et lorsqu'il s'avéra impossible d'identifier la bague originale.
- 9 Le juge devant lequel il portèrent leur différend déclara :
- 10 "... On me dit que la vraie bague possède le pouvoir de rendre agréable devant Dieu et les hommes. Cela doit permettre (décider) l'arbitrage ! Car les fausses bagues ne pourront pas (faire) cela ! Alors, lequel est celui que deux d'entre vous aiment le plus ? Allez-y, dites-le ! Vous vous taisez ?

WEGEN SEINER SANFTMUT UND SEINER VERTRÄGLICHKEIT WAR ER BEI ALLEN BELIEBT



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) *Der Richter* = le juge; *richten* = juger; *das Gericht* = le tribunal; *hinrichten* = exécuter.
- (23) *Brachten... vor: bringen vor* (prépos.) = porter devant.
- (24) *Recht* = ici: richtig / wahr / echt = véritable, vrai.
- (25) *Die Wunderkraft* = le pouvoir magique; *das Wunder* = le miracle; *der Zauber* = la magie; *zaubern* = faire de la magie; *bezaubern* = enchanter.

- 11 Die Ringe wirken nur zurück? und nicht  
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur  
Am meisten? - O so seid ihr alle drei  
Betrogene Betrüger! Eure Ringe  
sind alle drei nicht echt! Der echte Ring  
Vermutlich ging verloren.  
... (26) (27) (28)
- 12 Mein Rat ist aber der: ihr nehmt  
die Sache völlig, wie sie liegt. Hat von  
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:  
So glaube jeder sicher seinen Ring  
den echten... (29)
- 13 Es strebe von euch jeder um die Wette,  
Die Kraft des Steines in seinem Ring an Tag  
zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,  
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,  
Mit innigster Ergebenheit in Gott,  
zu Hilfe! Und wenn sich dann der Steine Kräfte  
Bei euren Kindes-Kindern äußern: (30) (31) (32)
- 14 So lad ich über tausend, tausend Jahre  
sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird  
Ein weiserer Mann auf diesem Stuhle sitzen,  
Als ich: und sprechen. Geht!" (33) (34) (35)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (26) *Zurückwirken* = ici: avoir un effet "rétroactif".
- (27) *Betrogene Betrüger* = des escrocs dupés: *betrügen* = escroquer, frauder, duper; *der Betrug* = la fraude, l'escroquerie...
- (28) *Verloren gehen* = se perdre: *verloren gehen* exprime la même idée que le passif: *verloren werden*; d'autres tournures "passives": *das Haus ist im Bau* = *es wird gebaut*; *das läßt sich ändern* = *das kann geändert werden*; *hier lebt es sich gut* = *hier lebt man gut* (*hier wird gut gelebt*).
- (29) *Eine Sache nehmen, wie sie liegt* = prendre une chose telle qu'elle se présente; *deine Sache liegt / steht gut* = ton affaire se présente bien.
- (30) *An (den) Tag legen* = *an den Tag bringen* = faire apparaître au grand jour, révéler.

- 11 Les bagues n'agissent que sur leurs porteurs (en retour)? Et non pas sur les autres (vers l'extérieur)? C'est à lui-même que chacun voue le plus d'amour? Alors, tous les trois, vous n'êtes que des escrocs dupés! Vos bagues sont fausses toutes les trois! La vraie bague a dû se perdre.
- 12 Mon conseil est donc le suivant: vous prenez les choses telles qu'elles sont. Si chacun de vous a reçu sa bague de son père: Que chacun se persuade que sa bague est la bonne...
- 13 Que chacun de vous (trois) s'emploie de son mieux à révéler le pouvoir de la pierre qui orne sa bague! Qu'il renforce ce pouvoir par sa douceur, par une gentillesse venant du cœur, par ses bienfaits, par son dévouement fervent à Dieu! Et lorsque le pouvoir de ces pierres se manifestera chez les enfants de vos enfants:
- 14 Alors je vous invite, d'ici mille (et mille) ans à revenir à cette barre (devant ce siège). Un homme plus sage que moi-même y sera assis: et il parlera. Partez maintenant!"

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (31) Attention, la phrase n'est pas facile: le sujet de *komme* est *jeder* (deux lignes au-dessus): *jeder komme dieser Kraft zu Hilfe mit: Sanftmut* = mansuétude, douceur: *sanft* = doux, tendre; *Verträglichkeit* = caractère conciliant: *sich vertragen* = faire bon ménage, s'accomoder, se réconcilier; *Wohltun* = *Gutes tun* = faire du bien, agir bien; *innige Ergebenheit* = dévouement ardent / fervent; *ergeben* = dévoué.
- (32) *Sich äußern* = *sich zeigen* (se montrer, se révéler, se manifester).
- (33) *Tausend, tausend Jahre* = *viele tausend Jahre*; aussi: *tausend und abertausend Jahre* = des milliers d'années.
- (34) *Vor diesen Stuhl laden* = citer devant cette "chaise" (de juge); *vor Gericht laden* = citer en justice; *zu Tisch laden* = inviter à déjeuner / dîner.
- (35) *Geht!* En vérité, le "petit juge" les renvoie à leurs propres actes pour révéler si l'un d'eux ou tous les trois méritent de porter cette bague de "l'élu de Dieu". Pouvait-il trouver meilleure réponse?

## Übung

1. Wegen seiner Sanftmut und seiner Verträglichkeit war er bei allen beliebt. 2. Warum sollen wir auf jemanden Rücksicht nehmen, der nie hält, was er verspricht? 3. Er hatte verfügt, daß niemand von seinen Nachkommen das kostbare Stück erben sollte. 4. Sogar der Goldschmied, welcher die Ringe angefertigt hatte, wußte nicht mehr, welcher der echte war. 5. Leider war seine Adresse verloren gegangen, und er konnte nicht als Zeuge vorgeladen werden. 6. Wer von ihnen der Auserwählte ist, wird sich erst später erweisen.

**Kennen Sie das Präterit und das Partizip 2 dieser Verben?**

1 nennen: .....

2 besitzen: .....

3 tragen: .....

4 verfügen: .....

5 geschehen: .....

## VIERUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

### Im Herzen der Welt

- 1 — Wo ist denn hier die Beschwerdestelle? (1)
- 2 — Das kommt darauf an, worüber Sie sich beschweren wollen.

**EXERCICE :** 1. En raison de sa douceur et de son caractère conciliant, il était apprécié par tous. 2. Pourquoi avoir des égards envers quelqu'un qui ne tient jamais ce qu'il promet? 3. Il avait ordonné (disposé) qu'aucun de ses descendants ne devrait hériter de cette pièce précieuse. 4. Même l'orfèvre qui avait exécuté les bagues ne savait plus laquelle était l'originale. 5. Malheureusement son adresse avait été perdue et il ne pouvait pas être cité comme témoin. 6. Celui d'entre eux qui est l'élu ne se révélera que plus tard.

6 verlieren: .....

7 streben: .....

8 versprechen: .....

9 bringen: .....

10 erweisen: .....

**Le prétérit et le participe 2 (contrôle)**

1 nannte, genannt. 2 besaß, besessen. 3 trug, getragen. 4 verfügte, verfügt. 5 geschah, geschehen. 6 verlor, verloren. 7 strebte, gestrebt. 8 versprach, versprochen. 9 brachte, gebracht. 10 erwies, erwiesen.

## CINQUANTE-QUATRIEME LEÇON

### Au centre du monde

- 1 — Où se trouve (ici) le bureau des réclamations?
- 2 — Cela dépend de l'objet de votre plainte.

### ANMERKUNGEN

(1) Die Beschwerdestelle = le bureau des réclamations; die Beschwerde = la plainte, la réclamation, aussi : la peine, la fatigue; beschwerlich = pénible, fatigant; sich beschweren (über) = se plaindre (de)...

- 3 — Also, ich möchte mir ein für alle mal verbitten, daß hier weiterhin Kulturgüter verfälscht und geschichtliche Tatsachen mißachtet werden! (2) (3) (4) (5)
- 4 — Das hört sich ja fast an wie eine Kriegserklärung! (6)
- 5 — Ich bin Österreicherin, habe einen österreichischen Paß, mein Land heißt Österreich und hat, wenn man Liechtenstein mitrechnet, sieben Nachbarstaaten, sieben Komma fünf Millionen Einwohner, ist Mitglied der UNO, muß also doch eine von anderen bemerkbare, reale Existenz haben.
- 6 — Was dieses Buch anbetrifft, so hatten wir sowieso eine Lektion über Österreich in Vorbereitung. (7)
- 7 — Eine Lektion! Da sollen wir uns also mit einem Spatzen zufrieden geben! (8)
- 8 Österreich war über Jahrhunderte eine europäische Großmacht, die Habsburger Dynastie stellte fast ein halbes Jahrtausend lang die deutschen Kaiser. (9) (10)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (2) *Ein für alle mal* = une fois pour toutes; *ein* (invariable) aussi dans: *mein ein und alles* = mon unique trésor, tout ce que j'ai; *ein und derselbe* = le même.
- (3) *Sich verbitten* = ne pas admettre / tolérer: *Ich verbitte mir diesen Ton* = Je vous défends de me parler sur ce ton-là.
- (4) *Weiterhin* = à l'avenir, en plus, (continuer à...): *Er schwieg weiterhin* = Il continua à se taire.
- (5) *Verfälschen*: contrefaire, falsifier: *fälschen* = truquer, fausser; *die Fälschung* = le faux, la contrefaçon, la falsification; *eine Unterschrift fälschen* = contrefaire une signature; *der Falschmünzer* = le faux-monnayeur: *Vorsicht, darauf stehen 10 Jahre Zuchthaus!* = Attention, cela est puni de 10 ans de réclusion criminelle!

- 3 — Eh bien, je voudrais qu'il soit mis fin, une fois pour toutes, aux détournements des patrimoines culturels et au mépris envers les faits historiques!
- 4 — Cela a presque l'allure d'une déclaration de guerre!
- 5 — Je suis Autrichienne, j'ai un passeport autrichien, mon pays s'appelle l'Autriche et il a, si on inclut le Liechtenstein, sept Etats voisins, [il a] sept-virgule-cinq millions d'habitants, est membre de l'ONU et devrait donc avoir une existence réelle, identifiable par d'autres!
- 6 — En ce qui concerne ce livre, nous avons de toute façon une leçon sur l'Autriche en préparation.
- 7 — Une leçon! Nous devons donc nous contenter d'une brouille!
- 8 L'Autriche fut pendant des siècles une grande puissance européenne, la dynastie des Habsbourg a donné pendant presque un demi millénaire ses empereurs à l'Allemagne.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Die Kriegserklärung* = la déclaration de guerre; *den Krieg erklären* = déclarer la guerre; *Frieden schließen* = conclure la paix; *der Friedensvertrag* = l'accord de paix.
- (7) *Anbetreffen* = *anbelangen*: uniquement dans l'expression: *was mich (ihn, diese Sache...) anbetrifft / anbelangt* = en ce qui me (le,...) concerne (cette affaire...).
- (8) *Sich mit einem Spatzen zufrieden geben* = se contenter d'un moineau; c'est une allusion au dicton: *Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach* = Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage.
- (9) *Die Großmacht* = la grande (super)puissance; *der Machthaber* = le potentat; *die Machtprobe* = l'épreuve de force.
- (10) *Die Habsburger Dynastie* = la dynastie des Habsbourgs régna sur l'Autriche de 1278 à 1918; depuis 1440, presque tous les empereurs du Saint-Empire Germanique furent des "Habsbourg"; *den Kaiser stellen* = (fournir) "donner" l'empereur; *eine Aufgabe stellen* = donner une tâche; *sich der Polizei stellen* = se rendre à la police; *einen Verbrecher stellen* = arrêter un criminel; *sich dumm stellen* = faire l'idiot.

- 9 Durch ruhmvolle Kriege und geschickte Heiratspolitik wurden zehn Nationen unter dem k. und k. Doppeladler vereinigt. (11) (12) (13)
- 10 — Nun, unser Interesse gilt weniger den Staatsgrenzen und Dynastien als dem Sprachraum des Deutschen.
- 11 — Müssen wir uns deshalb gefallen lassen, daß unsere Museen geplündert und die Söhne unseres Landes ins Ausland verschleppt werden? (14) (15) (16)
- 12 Mozart, Schubert waren Österreicher, der Sigmund Freud ebenfalls, ganz zu schweigen von unseren großen Schriftstellern, von Musil bis Handke, die mir nichts, dir nichts der deutschen Litteratur zugerechnet werden. (17) (18) (19)
- 13 Sogar die Romy Schneider haben sie entführt und zum beliebtesten deutschen Star im Ausland gemacht, dabei ist die eine waschechte, gebürtige Wienerin. (20) (21)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Geschickt* = adroit (de ses mains), habile; *ungeschickt* = maladroit; *die (Un-)Geschicklichkeit* = la (mal)adresse; l'habileté; *das Geschick* = *das Schicksal* (le sort / destin).
- (12) *K. und k.* = *kaiserlich und königlich* (impérial et royal): l'empereur d'Autriche était en même temps le roi d'Hongrie. Le surnom de l'Autriche: „*Kakanien*“ vient de ce „*k.u.k.*“.
- (13) *Der Doppeladler* = l'aigle à deux têtes: emblème héraldique de la monarchie autrichienne.
- (14) *Sich etwas gefallen lassen* = se laisser faire, supporter, tolérer. *Das lasse ich mir nicht gefallen!* = Pas avec moi! *Lassen* + verbe à l'infinitif sans „zu“: *Laß mich bitte arbeiten!* = Laisse-moi travailler (ne m'empêche pas)!
- (15) *Plündern* = piller, dépouiller; *die Plünderung* = le pillage; *der Plunder* = guenilles. *So ein Plunder!* = Quel bric-à-brac!

- 9 Par des guerres glorieuses et une politique de mariages habile, dix nations furent réunies sous l'aigle impérial et royal à deux têtes.
- 10 — Voyez-vous, notre intérêt se porte moins sur les frontières territoriales et les dynasties que sur l'espace linguistique de l'allemand.
- 11 — Mais en quoi cela nous obligerait-il à supporter le pillage de nos musées et la déportation à l'étranger des fils de notre pays?
- 12 Mozart et Schubert étaient Autrichiens, Sigmund Freud également, sans parler des grands écrivains, de Musil à Peter Handke, classés, comme si de rien n'était, parmi [les auteurs de] la littérature allemande.
- 13 Ils sont allés jusqu'à enlever (la) Romy Schneider et à en faire la vedette allemande la plus appréciée à l'étranger, alors qu'elle est une Viennoise de pur sang.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Verschleppen* = déporter, déplacer; *schleppen* = traîner, remorquer; *der Schlepper* = le remorqueur; *die Schleppe des Hochzeitskleides* = la traîne de la robe de mariée.
- (17) *Ganz zu schweigen von* = sans parler de...; *ganz und gar (nicht)* = tout à fait (pas du tout). *Ich bin voll und ganz deiner Meinung* = Je partage sans réserve ton point de vue. *Ganz genau* = parfaitement, exactement.
- (18) Wolfgang Amadeus Mozart, compositeur (1756-1791); Franz Schubert, compositeur (1797-1828); Sigmund Freud, psychanalyste (1856-1919); Robert Musil, écrivain (1880-1942) et Peter Handke, écrivain (né en 1942): tous sont en effet Autrichiens.
- (19) *Mir nichts, dir nichts* = "comme si de rien n'était".
- (20) *Waschecht* = (résistant au lavage); comme souvent, l'adjectif composé est un "superlatif déguisé": ici = cent pour cent / véritablement authentique (*echt* = authentique, véritable, de pur sang); le premier terme peut également signifier une "nuance" du second: *halbvoll* = à moitié rempli; *himmelblau* = bleu ciel; *altmodisch* = démodé.
- (21) *Gebürtig* = *von Geburt* (natif de, originaire de); *ebenbürtig* = égal (par la naissance), de même valeur: *Sie ist ihm ebenbürtig* = Elle est son égal, elle le vaut bien.

- 14 Nur die Walzer und den Johann Strauß - von dem wir doch zwei haben - die lassen sie uns in Wien, und den Richard Strauß geben sie uns obendrein auch noch, weil sie ihn verwechseln, obgleich der nun wieder gar kein Österreicher ist. (22) (23) (24)
- 15 — Aber es läßt sich doch nicht bestreiten, daß in Österreich deutsch gesprochen wird!
- 16 — Na und! In den USA spricht man ja auch englisch, aber deshalb kommt doch niemand auf den Gedanken, die Marilyn Monroe zur Prinzessin von England zu machen.
- 17 Außerdem hätten Sie mal die Leute in Österreich-Ungarn sprechen hören sollen! Mit über einem Dutzend Völker und Sprachen war es da schlimmer als im Turm von Babylon! (25) (26) (27)
- 18 — Sollen wir denn nun die Lektion über Österreich aus diesem Buch herausnehmen?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (22) Johann Strauß, père et fils (nés en 1804 et en 1825), les rois incontestés de la valse viennoise. J. Strauß junior composa plus de 400 valse (dont "Le beau Danube bleu") et des opérettes (= *die Operette*); à ne pas confondre avec Richard Strauß, né en 1864 à Munich, compositeur et chef d'orchestre (opéras: "Don Juan", "Le Chevalier à la rose").
- (23) *Obendrein* = en outre, de surcroît, qui plus est (également *außerdem*); *obenhin sagen* = dire à la légère; *oben- / unten genannt* = susdit, mentionné ci-dessus / ci-dessous.
- (24) *Verwechseln* = confondre; *die Verwechslung* = la méprise, le quiproquo, l'échange par mégarde; *sich zum Verwechseln ähnlich sehen* = se ressembler à s'y méprendre.
- (25) *Hätten sie... sprechen hören sollen*: les verbes de perception *hören, sehen, fühlen, spüren* peuvent lier un verbe à l'infinitif sans „zu“: *Ich sehe ihn kommen* = je le vois venir (d'autres verbes: *lassen, bleiben, lehren, lernen, nicht brauchen* et évidemment les verbes de modalité: *müssen, können...* font de même).
- (26) *Das Dutzend* = la douzaine; les termes de mesure restent normalement invariables: *mit drei Dutzend Soldaten*; *ein Liter Wein*: *Der Wirt bringt zwei Liter guten Wein* (acc.) - ou, plus recherché, *guten Weines* (gén.) = L'aubergiste apporte deux litres de bon vin. L'emploi du génitif est correct mais moins utilisé dans le langage parlé actuel.

- 14 Ils ne nous ont laissé à Vienne que les valse et (le) Johann Strauß - bien que nous en ayons deux -, et (le) Richard Strauß, ils nous le donnent en prime, puisqu'ils le confondent, alors que celui-ci n'est pas Autrichien pour un sou.
- 15 — Mais il est tout de même incontestable qu'on parle allemand en Autriche!
- 16 — Et alors? On parle bien anglais aux Etats-Unis, mais il ne viendrait pour autant l'idée à personne de faire de Marilyn Monroe la princesse d'Angleterre!
- 17 D'ailleurs, vous auriez dû entendre parler les gens [du temps] de l'empire austro-hongrois! Avec plus d'une douzaine de peuples et de langues c'était pire que dans la tour de Babel.
- 18 — Alors, devons-nous supprimer de ce livre la leçon sur l'Autriche?



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (27) *Der Turm von Babylon* = la tour de Babel: métaphore biblique du mélange et de l'incompréhension entre les langues: l'empire austro-hongrois regroupait une quinzaine de peuples et de langues différents.

- 19 — Ach wo! Sie sollen nur verstehen, daß für einen Wiener Wien eben mitten im Herzen der Welt liegt, und nicht irgendwo in irgendeinem Randgebiet des deutschen Sprachraumes. (28) (29)
- 20 Der Graf Bobby - den kennen Sie doch sicher -, erklärte beim Nachspaziergang durch Wien stolz seinem Freund: (30)
- 21 „Schau dir doch diesen Sternenhimmel an, welche Pracht, welche Fülle! Und wenn man bedenkt: nur der Bezirk Wien!“. (31) (32)
- 22 Verstehen Sie, wie Wiener fühlen!?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (28) *Ach wo!* = *Ach nein!* (Mais non! Voyons! Bien sûr que non!)
- (29) *Das Randgebiet* = la région limitrophe; *der Rand* = le bord, la bordure; *am Rande bemerkt* = soit dit en passant; *nicht zu Rande kommen mit* = ne pas venir à bout de quelque chose.

#### Übung

1. Was unsere Partei anbetrifft, so wird sie in diesem Wahlkreis wahrscheinlich keinen Kandidaten aufstellen.
2. Das Volk beschwerte sich über die Fürsten und Grafen, von denen die Dörfer geplündert und die Bewohner verschleppt wurden.
3. Ich verbitte mir, daß du mir nichts, dir nichts mitten in der Nacht ein halbes Dutzend betrunkenen Freunde mit nach Hause bringst!
4. Obgleich er gebürtiger Japaner war, sprach er mit einem waschechten, bairischen Akzent.
5. Die Unterschrift wurde so geschickt gefälscht, daß sie der echten zum Verwechseln ähnlich sah.

- 19 — Bien sûr que non! Mais il faut comprendre que pour un Viennois, Vienne est située au cœur même du monde et non pas quelque part dans une banlieue quelconque de l'espace linguistique allemand!
- 20 Lors d'une promenade nocturne à Vienne, le comte Bobby - vous le connaissez certainement -, expliquait avec fierté à son ami :
- 21 "Regarde ce ciel étoilé, quelle merveille, quelle abondance! Et quand on y pense : [tout ça], ce n'est que le district de Vienne!
- 22 Comprenez-vous, ce que (comment) ressentent les Viennois?

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (30) *(Der) Graf Bobby* = héros populaire des histoires drôles viennoises. Pour pouvoir faire état de vos origines aristocratiques il vous faut la particule "de" = „von“: *die Gräfin von...* = la comtesse de...; *der Adel* = la noblesse; *adlig* = noble; *der Herzog* = le duc; *der Fürst* = le prince (aussi: le souverain); *der Graf* = le comte; *der Freiherr* = le baron.
- (31) *Die Fülle* = la plénitude, l'abondance; *füllen* = remplir; *der Füllfederhalter*, *der Füller* = le stylo à encre.
- (32) *Der Bezirk* = le district, le quartier, le secteur; *der Wahlbezirk* = la circonscription; *der Regierungsbezirk* = (en RFA) l'équivalent du département.

**EXERCICE :** 1. En ce qui concerne notre parti, il ne présentera probablement pas de candidat dans cette circonscription. 2. Le peuple se plaignait des ducs et des comtes par qui les villages furent pillés et [par qui] les habitants furent enlevés. 3. Je ne tolérerai plus que tu amènes, au milieu de la nuit, une demi-douzaine d'amis ivres à la maison comme si de rien n'était. 4. Bien qu'il fût Japonais de naissance, il parlait avec un accent authentiquement bavarois. 5. La signature a été falsifiée de façon si adroite qu'elle ressemblait à s'y méprendre à la vraie.



## FÜNFUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

## Warum ausgerechnet deutsch!? (1)

- 1 — Könnten Sie mir mal erklären, wieso sich die Deutschen „Deutsche“ nennen? (2) (3)
- 2 — Das ist aber eine merkwürdige Frage! Ich frage Sie doch auch nicht, warum die Amerikaner sich Amerikaner und die Chinesen sich Chinesen nennen.
- 3 — Ja, aber bei euch Deutschen ist das doch wieder anders! Bei den einen heißt ihr „Germans“, bei den anderen „Allemands“, bei wieder anderen „Tedeschi“, und nur ihr selbst nennt euch „Deutsche“. (4) (5) (6)
- 4 — Stört euch das denn nicht?
- 5 — Was soll denn daran störend sein?
- 6 — Das ist doch so, als ob ich mich Karl nennen würde, während die anderen mich mal John, mal François, mal Miguel rufen würden!
- 7 — Kein Wunder, daß die Deutschen an einer Identitätskrise leiden! (7)

## ANMERKUNGEN

- (1) *Deutsch* oder *deutsch* (avec ou sans majuscule)? L'adjectif-adverbe s'écrit *deutsch*: *die deutsche Sprache* - *Er spricht deutsch mit uns* (à la place de *deutsch* nous pourrions trouver un autre adverbe: *schnell, laut...*). L'adjectif peut devenir un nom: *Deutsch* / *das Deutsche* = *die deutsche Sprache*. *Er lernt Deutsch* (= *die deutsche Sprache*); *ins Deutsche übersetzen* (= *in das Deutsche*). Les titres / dénominations prennent toujours des majuscules: *Deutsche Bundespost*; *Ludwig der Deutsche*. N'oubliez pas que les „Allemands“ ne sont „que des adjectifs nominalisés“: *ein Deutscher* - *der Deutsche*, *eine Deutsche*... *die Deutschen*.
- (2) *Nennen*: nous retrouvons ici les „verbes à double accusatif“ qui „nomment“ quelque chose / quelqu'un: *nennen, rufen, heißen*. *Er nennt ihn* (acc.) *einen Dummkopf* (acc.). Lorsque ces verbes indiquent le nom du sujet, on trouve un „double nominatif“: *Er* (nom.) *heißt Karl der Große* (nom.).
- (3) **Ponctuation**: *erklären, wieso... nennen*. Les subordonnées sont toujours séparées par une (deux) virgule(s) du reste de la phrase.
- (4) **Ponctuation**: *Ja, aber...*: les mots tenant la place d'un énoncé complet sont séparés par une virgule: *Gut, ich komme. Das ist schön, nicht wahr?*

## CINQUANTE-CINQUIEME LEÇON

## Pourquoi justement „deutsch“ !?

- 1 — Est-ce que vous pourriez m'expliquer, pourquoi les Allemands s'appellent „*Deutsche*“ ?
- 2 — C'est une question bien étrange ! L'idée ne me viendrait pas de vous demander pourquoi les Américains s'appellent Américains et les Chinois Chinois.
- 3 — Oui, mais avec (chez) vous, les Allemands, c'est de nouveau différent ! Chez les uns on vous nomme „Germans“, chez les autres „Allemands“, chez d'autres encore votre nom est „Tedeschi“ et il n'y a que vous-mêmes pour vous appeler „*Deutsche*“.
- 4 — Ça ne vous gêne donc pas ?
- 5 — Mais en quoi cela serait-il gênant ?
- 6 — C'est comme si les autres m'appelaient tantôt John, tantôt François, tantôt Miguel alors que moi-même, je me nommerais Karl !
- 7 — Pas étonnant que les Allemands souffrent d'une crise d'identité !

## ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (5) **Ponctuation**: *Bei den einen heißt ihr „Germans“, (a) bei den anderen..., (a) bei wieder anderen..., (b) und nur ihr selbst nennt...*: a. les termes d'une énumération sont séparés par une virgule lorsqu'ils ne sont pas reliés par *und* - *oder*. Les termes opposés par *aber* - *sondern* sont séparés d'une virgule: *nicht heute, sondern morgen* b. deux propositions ayant des sujets différents sont séparées par une virgule, même si elles sont reliées par *und* - *oder*.
- (6) *Selbst* / *selber* (invariable): placé derrière le nom / pronom = même, en personne: *Das macht der Chef selbst / selber* - *Der Chef macht das selbst / selber* = C'est le patron lui-même qui fait ça. *Selbst* placé devant le nom / pronom = même: *Das macht selbst der Chef nicht* = Cela, même le patron ne le fait pas. *Derselbe* = le même: la déclinaison suit celle de *derjenige* („art. + adj.“): *derselbe* - *den-selben*... *Selbst ist der Mann* = Il ne faut compter que sur soi-même.
- (7) *Leiden an / unter* = souffrir de; (*nicht*) *leiden können* = (ne pas) apprécier du tout; *das Leiden* = la souffrance / maladie; *das Leid* = la peine, la douleur; *es tut mir leid* = j'en suis navré; *zu meinem Leidwesen* = à mon grand regret; *der Leidtragende* = la victime, la personne en deuil.

- 8 — Die Schuld an dieser Verwirrung tragen die anderen. Die haben es sich nie schwer gemacht:
- 9 Die Römer hatten alle zwischen Rhein, Elbe und Donau angesiedelten Völker nach dem Stamm benannt, auf den sie als erstes gestoßen waren, und diese Leute nannten sich zufällig Germanen. (8) (9)
- 10 Franzosen und andere Südeuropäer waren genauso faul: Sie haben einfach den Namen der im Südwesten lebenden Völkerschaften, das heißt den der benachbarten „Alemannen“, zum Namen für alle Deutschen verallgemeinert, und die Slawen nannten uns „Niemey“, das heißt „die Stummen“, nur weil wir ihre Sprache nicht beherrschten. (10) (11) (12) (13) (14)
- 11 — Aber nach welchem Stamm haben sich denn die Deutschen selbst „deutsch“ genannt?
- 12 — Die Bezeichnung „deutsch“ ist anders zustande gekommen: (15)
- 13 Sie stammt von einem alten germanischen Wort, das „zum Volk gehörend“ bedeutete.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (8) (*Sich*) *ansiedeln* = (s')établir, domicilier; *siedeln* = s'établir, établir une colonie; *besiedeln* = peupler, coloniser; *der Siedler* = le colon; *die Siedlung* = la colonie (*die Kolonie*), l'habitat, le lotissement.
- (9) **Ponctuation: les règles énoncées ci-avant devraient vous permettre de vérifier le placement correct des virgules.** ... *Rhein, (a) Elbe (b) und Donau...*: énumération (a) sans conjonction: séparation par virgule - (b) avec *und* / *oder*: sans virgule. ... *benannt, auf den ... waren, und...*: la phrase relative, comme toute subordonnée est séparée / encadrée par des virgules.
- (10) *Die Völkerschaft* = la peuplade; *die Völkerkunde* = l'ethnologie; *der Völkerbund* = la société des nations; *die Völkerwanderung* = la migration des peuples.

- 8 — La responsabilité de cette confusion revient aux autres. Ils ont toujours choisi la moindre difficulté:
- 9 Les Romains avaient donné à l'ensemble des peuples établis entre le Rhin, l'Elbe et le Danube le nom de la tribu sur laquelle ils étaient tombés en premier, et il se trouve que ces gens-là s'appelaient "Germanen".
- 10 Les Français et les autres Européens du sud étaient tout aussi paresseux: ils ont tout simplement généralisé le nom des peuplades vivant dans le sud-ouest, c'est-à-dire celui des "Alemans" voisins, pour en faire le nom de tous les Germains (*Deutsche*).
- 11 — Mais d'après quelle tribu les Allemands (*Deutschen*) eux-mêmes ont-ils pris le nom "deutsch"?
- 12 — Cette dénomination "deutsch" a une origine (genèse) différente:
- 13 — Elle provient d'un mot german ancien qui signifiait "appartenant au peuple".

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Benachbart* = voisin, avoisinant; *der Nachbar* = le voisin: ne pas confondre avec *die Nachbar* = le club / le bar de nuit! *Die Nachbarschaft* = le voisinage.
- (12) *Verallgemeinern* = généraliser; *im allgemeinen* = en général; *die Allgemeinheit* = la généralité, le public.
- (13) *Stumm* = muet: *Stumm wie ein Fisch* = Muet comme une carpe. *Der Stummfilm* = le film muet. *Taub* = sourd. *Blind* = aveugle. *Unter den Blinden ist der Einäugige König* = Parmi les aveugles, le borgne est roi.
- (14) **Ponctuation: Völkerschaften, das heißt... „Alemannen“...: toute extension ajoutée "à droite" d'un élément nominal en est séparée par une virgule: Der Kaiser, gerade gekrönt, zog in den Krieg.**
- (15) *Zustande kommen* = se réaliser, se faire, *zustande bringen* = venir à bout, mettre sur pied: *Das wird er nie zustande bringen* = Il n'arrivera jamais à réaliser cela. *Der Zustand* = l'état, la situation. *Zuständig* = compétent.

- 14 Und da es ja wohl kaum etwas gibt, was mehr zum Volk gehört als seine Sprache, ist es einleuchtend, daß aus diesem Wort nach und nach der Name dieser Sprache und schließlich der des ganzen Volkes wurde. (16)
- 15 — Soll ich das so verstehen, daß meine Muttersprache eine Sprache ohne Volk ist, eine Art Esperanto gewissermaßen? (17)
- 16 — Wie kommen Sie denn darauf? Das ist doch völlig aus der Luft gegriffen. (18)
- 17 — Na, wenn ich Ihren gelehrten Ausführungen folge und davon ausgehe, daß bei Ihren sogenannten „Altgermanen“ „deutsch“ „zum Volk gehörend“ bedeutete, dann müßte doch meine Sprache entweder auch „deutsch“ heißen oder aber nicht beanspruchen dürfen, die Sprache eines Volkes zu sein, nicht wahr! (19) (20) (21) (22)
- 18 — Wissen Sie, so gut kenne ich das Alt-Germanisch nun auch wieder nicht!
- 19 — Englisch, Russisch, Japanisch wären ebenfalls lauter deutsche Sprachen! Oder wollen Sie etwa die Existenz dieser Völker in Frage stellen? (23)
- 20 — Letzteres würde ich mir nie gestatten! (24)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Einleuchtend*: *einleuchten* (part. sép.) = être clair / évident, s'imposer. *Das leuchtet mir ein* = Cela me paraît clair / évident. *Leuchten* = éclairer; *der Leuchtturm* = le phare.
- (17) *Esperanto*: langue internationale "artificielle", créée à la fin du 19<sup>e</sup> siècle.
- (18) *Aus der Luft gegriffen* = tiré par les cheveux, inventé de toutes pièces; incongru, sans rapport.
- (19) *Die Ausführung* = l'exécution, le développement, l'explication; *gelehrt* = savant; *der Gelehrte* = le savant.
- (20) *Ausgehen von* = partir de, commencer par; *der Ausgangspunkt* = le point de départ.

- 14 Et puisqu'il n'y a certainement rien qui "appartient plus à un peuple" que sa langue, on peut aisément comprendre que ce mot soit devenu peu à peu le nom de cette langue et, pour finir, celui du peuple tout entier.
- 15 — Est-ce que je devrais en déduire que ma langue *maternelle* est une langue sans peuple, un genre d'espéranto en quelque sorte ?
- 16 — Qu'est-ce qui vous fait croire cela ? Je ne vois pas le rapport !
- 17 — Eh bien, si je vous suis dans vos explications savantes et si j'admets que le terme "*deutsch*" signifiait "appartenant au peuple" chez ceux que vous appelez vos "Germaines anciens", alors, ou bien ma propre langue maternelle devrait s'appeler également "*deutsch*" ou bien elle ne pourra pas prétendre être la langue d'un peuple, n'est-ce pas ?
- 18 — Vous savez, le "germain ancien" ne m'est pas familier à ce point.
- 19 — L'anglais, le russe, le japonais ne seraient alors également rien que des "langues allemandes" (*deutsch*) ! Ou est-ce que vous osez mettre en question l'existence de ces peuples ?
- 20 — En ce qui concerne le dernier point, je ne me le permettrais jamais.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (21) *Ponctuation*: *Na, wenn...* - les interjections sont séparées par une virgule.
- (22) *Ponctuation*: ... *beanspruchen dürfen, die Sprache eines Volkes zu sein*: la proposition infinitive (... *zu* - *um...* *zu* - *ohne...* *zu* - ...) est séparée par une (des) virgule(s), sauf lorsque: - elle est réduite au seul infinitif + *zu*: *Er hat mich gebeten zu kommen*; - elle constitue le sujet placé en position (1): *Die Bitte zu erfüllen war nicht leicht. Mais: Es war nicht leicht, die Bitte zu erfüllen.*
- (23) *Lauter* (adv.) = rien que: *lauter Fehler* = rien que des fautes. *Vor lauter Freude weinte sie* = Sa joie était telle qu'elle pleurait. *Er sieht vor lauter Bäumen den Wald nicht* = (Il y a tellement d'arbres que...) Les arbres lui cachent la forêt. *Lauter* (adj., mot ancien) = *ehrlich* (pur, honnête); *die Lauterkeit* = l'intégrité, l'honnêteté.
- (24) *Letzter-er / e / es* (adj.) = ce dernier / cette dernière; *erster-er / e / es* = le premier (nommé); *der erste- / letztgenannte* = le premier / dernier-nommé.

- 21 — Ein Paradox, wie üblich: Fast jede Sprache der Welt hat für das Deutsche einen anderen Namen erfunden, und im Deutschen gäbe es für alle diese Sprachen nur eine Bezeichnung: Deutsch! (25)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(25) *Ponctuation: Ein Paradox, wie üblich: cf. précisions apportées "à droite". Attention, la comparaison introduite par wie ou als n'est pas séparée par la virgule: Machen Sie es so wie ich; Sie machen das besser als ich... à moins qu'elle se présente sous forme de "subordonnée": Machen Sie es so, wie ich es mache.*

#### Übung

1. Ich frage mich, wie ein solches Mißverständnis zwischen guten Nachbarn zustande kommen konnte. 2. Wir selbst fanden seine Ausführungen zwar gelehrt, doch wenig einleuchtend. 3. Die Griechen nannten fast alle außerhalb ihres Herrschaftsgebietes angesiedelten Völkerschaften „Barbaren“. 4. Vor lauter Angst und Verwirrung blieb er stumm. 5. Im allgemeinen sollte man doch davon ausgehen können, daß jemand überall ein und denselben Namen trägt.

## SECHSUNDFÜNFZIGSTE LEKTION

### Zwanzig Gründe, um Deutsch zu lernen

- 1 — Um zu zeigen, daß Sie mindestens so intelligent sind wie die fast hundert Millionen Personen, die schon als Zweijährige fließend deutsch gesprochen haben. (1) (2)

#### ANMERKUNGEN

(1) *Mindestens* = au moins, pour le moins (aussi: *wenigstens*); *minderwertig* = de moindre valeur; *der Minderwertigkeitskomplex* = le complexe d'infériorité; *die Minderheit* = la minorité; *minderjährig* = mineur; *höchstens* = tout au plus, au maximum.

- 21 — Un paradoxe, comme d'habitude: alors que presque chaque langue au monde a inventé un nom différent pour désigner "l'allemand" (*das Deutsche*), il n'y aurait, en allemand, qu'une seule dénomination pour toutes ces langues différentes: *Deutsch*!



EXERCICE: 1. Je me demande comment un tel malentendu a pu naître (se faire) entre de bons voisins. 2. Nous-mêmes, nous trouvons ses explications savantes (certes), mais peu claires. 3. Les Grecs appelaient "barbares" presque toutes les peuplades établies en dehors de leur territoire (où il régnaient). 4. (Par tant de peur et de confusion) Il avait tellement peur et il était si confus qu'il resta muet. 5. En général, on devrait pouvoir partir [du principe] que quelqu'un porte partout (un et) le même nom.

## CINQUANTE-SIXIEME LEÇON

### Vingt raisons pour apprendre l'allemand

- 1 — Pour montrer que vous êtes au moins aussi intelligent que les presque cent millions de personnes qui parlaient déjà couramment l'allemand à l'âge de deux ans.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

(2) *Fließend sprechen* = parler couramment; *gebrochen deutsch sprechen* = parler avec difficulté, "écorcher l'allemand"; *radebrechen* (part. insép.) = baragouiner (une langue étrangère).

- 2 — Sie wollen die Überführungskosten sparen und Ihren neuen Mercedes direkt in Sindelfingen bei Stuttgart abholen. (3) (4)
- 3 — Um endlich die Bibelübersetzung Martin Luthers im Originaltext lesen zu können.
- 4 — Sie können dann die Plätze für Ihre Lieblingsoper von Wagner in Bayreuth selbst per Telefon bestellen.
- 5 — Sie haben in einem Koffer, der Ihrer deutschen Urgroßmutter gehörte, ein Kochrezept für Erbsensuppe mit Speck gefunden und möchten es ausprobieren. (5) (6)
- 6 — Um die Zwischentitel in den alten Stummfilmen von Murnau und Fritz Lang zu entziffern. (7)
- 7 — Sie sind es leid, die Lieder von Schubert immer nur mitsummen aber nicht mitsingen zu können. (8)
- 8 — Damit Ihnen die Stewardess des Lufthansa-Fluges so nett zulächelt, wie Ihrem Nachbarn, der auch nur „Oh, vielen Dank“ gesagt hat. (9)
- 9 — Um sich in Ihrem Urlaubsort am Mittelmeer, wo es am Kiosk außer der Lokalzeitung nur deutsche Illustrierten und Magazine gibt, nicht zu langweilen.
- 10 — Sie haben sich entschlossen, die deutsche Fußball-Nationalelf bei der nächsten Fußball-Weltmeisterschaft zu ermutigen. (10)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (3) *Die Überführungskosten* = les frais de transfert / de transport: le coût supplémentaire dû au transport entre l'usine et le concessionnaire.
- (4) *Sindelfingen*, ville près de Stuttgart, où sont situées les usines de Mercedes.
- (5) *Das Kochrezept* = la recette de cuisine; *das Rezept* = l'ordonnance (d'un médecin); *Erbsensuppe mit Speck* = soupe de pois cassés avec des lardons (ce n'est pas mauvais du tout, en particulier si on ajoute un peu de choucroute crue dans l'assiette!).

- 2 — Vous voulez économiser les frais de transfert en allant chercher votre nouvelle Mercedes directement à Sindelfingen près de Stuttgart.
- 3 — Pour enfin pouvoir lire la traduction de la Bible par Martin Luther dans le texte original.
- 4 — Vous pouvez ainsi commander vous-même par téléphone à Bayreuth les places pour votre opéra préféré de Wagner.
- 5 — Vous avez trouvé au fond d'une valise qui fut celle d'une arrière-grand-mère allemande, une recette de cuisine pour une soupe de pois cassés aux lardons et vous avez envie de l'essayer.
- 6 — Pour déchiffrer les inter-titres des vieux films muets de Fritz Lang et de Murnau.
- 7 — Vous en avez assez de ne pouvoir que fredonner les *Lieder* de Schubert et de ne pas pouvoir les chanter.
- 8 — Afin que l'hôtesse de l'air du vol de la Lufthansa vous adresse un sourire aussi charmant qu'à votre voisin qui n'a rien fait d'autre que de dire : *Oh, vielen Dank*.
- 9 — Pour ne pas vous ennuyer sur le lieu de vos vacances au bord de la Méditerranée où, en dehors du journal local, on ne trouve que des illustrés ou des magazines en langue allemande dans les kiosques.
- 10 — Vous êtes décidé à soutenir l'équipe nationale allemande (le onze national de foot) lors de la prochaine coupe du monde de football.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (6) *Ausprobieren* = essayer, mettre à l'épreuve; *probieren* = essayer, goûter; *Wein probieren* = goûter du vin; *die Weinprobe* = la dégustation; *zur Probe einstellen* = engager à l'essai.
- (7) *Der Zwischentitel* = l'inter-titre; *der Untertitel* = le sous-titre; *auf der Titelseite* = en première page; *die Titelrolle* = le rôle principal; *das Titelblatt* = la couverture (d'un journal).
- (8) *Etwas leid sein* = être las de: *Ich bin es leid, diesen Text zu wiederholen* = J'en ai assez de répéter ce texte.
- (9) *Damit*: lorsqu'il y a changement de sujet, la proposition infinitive avec *um... zu...* n'est pas correcte: il faut construire une subordonnée avec la conjonction *damit*: *Er liest ihr vor, damit sie sich nicht langweilt* = Il lui lit à haute voix pour qu'elle ne s'ennuie pas. *Damit* peut être employé même si le sujet reste identique.
- (10) *Ermutigen* = encourager; *der Mut* = le courage; *mutig* = courageux, brave; *entmutigen* = décourager.

- 11 — Um der Übermacht des Englischen als Welt-sprache entgegenzuwirken. (11)
- 12 — Damit Sie sich im Ausland als Deutscher ausgeben können, wenn Sie sich der Touri-sten Ihres eigenen Landes schämen. (12) (13)
- 13 — Sie sind von Wörtern wie Backwarenver-packungsmaschine oder Chemieabfallstoff-verarbeitungsanlage einfach fasziniert. (14)
- 14 — Um im wiedervereinigten Deutschland als Übersetzer tätig zu werden.
- 15 — Um Ihren deutschen Schäferhund standes-gemäß zu erziehen und abzurichten. (15) (16) (17)
- 16 — Als kleiner Junge hatten Sie davon ge-träumt, mit Marlene Dietrich, Romy Schnei-der oder Nina Hagen zu tanzen, als kleines Mädchen wollten Sie Curd Jürgens, den Deutschlehrer Ihrer älteren Schwester oder Boris Becker heiraten.

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (11) *Entgegenwirken* (part. sép.) = contrarier, s'opposer à, agir contre; *entgegen* = contre; *entgegengesetzt* = opposé; *entgegen* = à l'encontre de; *entgegenkommen* = venir à l'encontre, venir au-devant; *entgegenkommend* = complaisant, prévenant; *entgegnen* = répondre, répliquer.
- (12) *Sich ausgeben als* = se faire passer pour. *Sich mit fremden Federn schmücken* = "Se parer des plumes d'autrui / du paon".
- (13) *Sich einer Sache* (gén.) *schämen* = avoir honte de quelque chose; *die Scham* = la honte; *verschämt* = intimidé; *schamlos* = sans scrupules.
- (14) *Backwarenverpackungsmaschine*: rappelez-vous le "mode d'em-ploi" de l'assemblage des mots composés: une machine-à-emballer-des-produits-de-boulangerie; *Chemieabfallstoffver-arbeitungsanlage*: une installation-de-traitement-de-matières-de-déchets- (provenant de l'industrie) chimiques.
- (15) *Der Schäferhund* = le chien berger; *der Schäfer* = le berger; *das Schaf* = le mouton; *das Schäferstündchen* = l'heure du berger, la sieste. *Den letzten beißen die Hunde* = C'est le dernier qui trinque. *Er ist auf den Hund gekommen* = Il est tombé dans la misère. *Hunde, die bellen, beißen nicht* = Chien qui aboie ne mord pas. *Bekannt wie ein bunter Hund* = Connue comme le loup blanc. Ce n'est pas la peine d'alerter la SPA (= *der Tierschutzverein*)! Les Allemands aiment bien leurs chiens, quoi qu'ils en disent!

- 11 — Pour contrecarrer la prédominance de l'anglais en tant que langue universelle.
- 12 — Afin de pouvoir vous faire passer pour un Allemand à l'étranger lorsque vous avez honte des touristes de votre propre pays.
- 13 — Vous êtes tout simplement fasciné par des mots tels que machine-à-emballer-des-produits-pâtis-siers ou station-de-retraitement-des-déchets-chimiques.
- 14 — Pour pouvoir trouver un job comme traducteur dans l'Allemagne réunifiée.
- 15 — Pour pouvoir éduquer et dresser votre (chien) berger allemand comme il convient (conforme à son rang).
- 16 — Petit garçon, vous aviez rêvé de danser avec Mar-lene Dietrich, avec Romy Schneider ou avec Nina Hagen; petite fille, vous aviez envie de vous marier avec Curd Jürgens, avec le professeur d'allemand de votre grande sœur ou avec Boris Becker.



#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (16) *Standesgemäß erziehen* = élever selon son rang; *der Stand* signifie ici: le rang, la condition / la classe sociale; *der dritte Stand* = le tiers-état; *das Standesamt* = l'état civil.
- (17) *Abrichten* (part. sép.) = dresser, entraîner: *Vorsicht, bissiger Hund!* = Attention, chien méchant!

- 17 — Man hat Ihnen einen Papagei geschenkt, der nur deutsch spricht.
- 18 — Weil Sie eine Idee zum Umweltschutz haben, für die sich in Ihrem Land niemand interessiert.
- 19 — Um andere beschimpfen zu können, ohne daß sie es verstehen. (18)
- 20 — Damit Sie den Kauf dieser Methode und der dazugehörigen Tonaufnahmen nicht bereuen. (19)

#### ANMERKUNGEN (Fortsetzung)

- (18) *Beschimpfen* = insulter, injurier; *das Schimpfwort* = le gros mot, l'injure.
- (19) *Bereuen* = regretter, se repentir; *die Reue* = le repentir, la pénitence; *reumütig* = repentant, contrit; *es reut mich* = ich bereue es (je le regrette).



- 17 — On vous a offert un perroquet qui ne parle qu'allemand.
- 18 — Parce que vous avez une idée au sujet de la protection de l'environnement à laquelle personne ne s'intéresse dans votre propre pays.
- 19 — Pour pouvoir injurier les autres sans qu'ils le comprennent.
- 20 — Afin de ne pas regretter l'achat de cette méthode et des enregistrements correspondants.

*Vous êtes arrivé au terme de ce livre et vous méritez toutes nos félicitations.*

*Mais vous n'êtes pas encore au terme de votre apprentissage.*

*Rappelez-vous l'engagement pris au départ : après ce premier "parcours", il s'agit de reprendre l'itinéraire en vous servant de vos propres moyens : partez de la traduction de chaque leçon et essayez de reconstituer le texte allemand !*

*Si jamais vous vous sentez un peu épuisé, vous trouverez peut-être dans la liste ci-dessus la motivation nécessaire ?!*

**Bis bald!**

## INDEX GRAMMATICAL

*Vous trouverez ci-après la liste des thèmes grammaticaux traités dans ce livre ainsi que le numéro des leçons et notes respectives.*

*Les caractères gras indiquent que ces thèmes sont traités de façon plus exhaustive dans une leçon de "révision" ou dans l'appendice grammatical (signalé par une croix).*

### L'ADJECTIF

L'adjectif: déclinaison, 8-1, X

**L'adjectif: fonction / déclinaison, 14**

L'adjectif qualificatif: position, 8-16

L'adjectif formé avec des adverbes, 15-7, 48-9

L'adjectif indéfini: déclinaison, 41-4

**L'adjectif dans la phrase, 49**

Adjectifs composés, 54-21

### L'ADVERBE

**Les adverbes de modalisation, 7**

Les adverbes de direction, 13-1

**Les adverbes de lieu, 14**

Les adverbes: formation, 20-3

**L'adverbe: fonction / position, 28**

Les adverbes + *Konjunktiv: beinahe*, 31-1

### L'ARTICLE

**L'article: fonction / déclinaison, X**

Article partitif, 1-2

Article défini, 4-1

Article défini employé comme pronom démonstratif, 1-7, 22-3, 31-7

Article indéfini employé comme pronom démonstratif, 2-11, 23-3



**LA COMPARAISON**

Comparaison avec *als* / *wie*, 1-4

Mise en rapport par *um so* / *desto*, 2-3

Superlatif, 3-15

Comparatif: formation, 6-22, 31-6

Comparatif: emploi, 20-6

Mise en rapport par *je... desto*, 50-21

Comparatif des adverbes purs, 52-3

**LA CONJONCTION**

La conjonction: fonction / signification, X

La conjonction: fonction / emploi, 35

**LE NOM**

Déclinaison des noms, X

Noms: les genres, X

Noms: les pluriels, X

Noms formés avec un adjectif, 8-2, 8-3, 14

Noms formés avec un verbe, 9-11, 26-3

Noms composés, 11-4, 56-14

Noms propres + article, 26-10

Noms particuliers:

- nombres ordinaux, 29-5

- les fractions, 31-6

- les diminutifs, 38-23

- noms féminins, 38-10

- noms formés avec un verbe + préposition, 48-2

**L'ELEMENT NOMINAL**

Elément au génitif: rôle, 17-4, 19-2

Elément au génitif: position, 19-11

Eléments nominaux: déclinaison, 24-2, 32-2

Elément nominal: rôle, 49

Elément nominal: élargissement, 49

**LA PREPOSITION**

Les prépositions et leur cas, X

Prépositions: fonction, 21

Prépositions + génitif, 45-27

La transformation en:

- pronom interrogatif (*worüber?*), 3-6
- adverbe (*darüber*), 11-8

**LE PRONOM**

Catégories et déclinaison, X

Pronoms: position dans la phrase, 21

Pronom *es*, 49

**LE VERBE**

Les formes du verbe, X

Les verbes irréguliers, X

Verbes à particule (in)séparable, 1-1, 3-11, 3-4, 22-3, X

Verbes de position / déplacement, 1-12, 12-2

Verbes doubles (*kennenlernen*), 2-14

Les verbes de modalité, 7

Verbes impersonnels, 11-3

Verbes en *-ieren*, 38-3

Verbes à "double nominatif", 51-12

Verbes à "double accusatif", 51-27, 55-2

Verbes + infinitif sans *zu*, 54-26

Verbes particuliers:

- *brauchen*, 2-5

- *werden*, 5-1

- *lassen*, 10-21, 31-24, 54-15

Impératif, 6-1

Infinitif = Impératif, 16-21

L'emploi des temps, 42

Futur II, 20-11

Prétérit / parfait, 39-20

Présent, 39-30

Konjunktiv I et II: emploi, 35

Konjunktiv II, 1-3, 2-2, 2-4, 3-2, 5-11, 29-1, 31-22

Konjunktiv I, 32-7, 34-4, 37-14

L'emploi des participes 1 et 2, 13-16, 13-8, 15-4, 15-9

Passif: formation et emploi, 49

L'emploi du passif, 12-10, 13-17, 24-17, 37-17, 40-7, 40-15, 40-25

## LA PHRASE

La position du verbe, 7

La position des éléments, 14

Lien entre la valeur informative et la position d'un élément, 21

La position des pronoms, 21

Éléments "hors construction", 21

La position de l'adverbe, 28

La position de *nicht*, 28

La structure régressive, 28

La phrase subordonnée, 35

- la phrase relative, 5-7

- la subordonnée sans conjonction, 10-7, 35

- la subordonnée avec *ob*, 25-13, 37-9

- la place de la subordonnée, 42

Les phrases complexes, 42

LA PONCTUATION, 55

L'ORTHOGRAPHE, X

## DEFINITIONS DES TERMES GRAMMATICAUX EMPLOYÉS

### CATEGORIES DE MOTS

#### NOM

Le nom désigne des êtres, des choses concrètes ou abstraites. On distingue les **noms propres** (exemple: *Klaus*), des noms communs (exemples: *Mann, Tier, Ding, Freiheit*).

#### ARTICLE

L'article "singularise" un être / un objet nommé. En allemand il indique le **genre**, le **nombre** et le **cas** du nom qu'il détermine (ex.: *der Mann, die Tiere...*) et précède l'ensemble des mots qui peuvent accompagner le nom (ex.: *das gerade erst gefangene Tier*).

L'**article indéfini** (*ein - eine - ein, -*) désigne un être / une chose comme étant (encore) indéterminé(e) / inconnu(e) (ex.: *Ein Kind weint*).

L'**article défini** (*der - die - das / die*) désigne un être / une chose comme (déjà) déterminé(e) / connu(e) (ex.: *Das Kind meiner Nachbarn weint*).

#### DETERMINATIF

On appelle **déterminatifs** ou **déterminants** l'ensemble des mots qui peuvent jouer le rôle de l'article devant le nom, par exemple:

- les **démonstratifs**: *dieses / jenes / dasselbe / ein solches...* *Kind* (ils désignent avec insistance un être / objet particulier)
- les **possessifs**: *mein / dein / sein / ihr / unser / euer / ihr Kind* (ils indiquent le possesseur)
- l'**article négatif**: *kein Kind*

#### ADJECTIF

L'adjectif désigne des qualités, des particularités: *groß, schön, alt...* Il peut:

- **qualifier** un nom: *ein schönes Lied*. Il faut alors le **décliner**;
  - être un **attribut**: *Das Lied ist schön (invariable)*;
  - s'employer comme **adverbe**: *Sie singt schön (invariable)*.
- L'adjectif peut exprimer des degrés de comparaison en formant:
- un **comparatif**: plus beau / belle: *schön -> schöner*;
  - un **superlatif**:
    - adjectif décliné: le / la plus beau / belle: *-> schönst-*
    - adverbe / attribut: *-> am schönsten*.

#### PRONOM

Le **pronom personnel** (ex.: *ich / wir - du / ihr - er / sie / es - sie / Sie*) tient la place d'un / remplace un nom: *der Mann -> er, die Sache -> sie, das Ding -> es*.

Il indique le genre, le nombre et le cas du nom qu'il représente (ex.: *dem Mann -> ihm* = masculin / singulier / datif).

En dehors des **pronoms personnels** il y a les **pronoms**:

- **indéfinis** (ex.: *jemand, niemand, etwas, mancher...*)
- **réflexifs** (ex.: *sich beeilen* = se dépêcher)
- **relatifs** (ex.: *der Mann, der...* = l'homme qui...).

Tous les **déterminatifs** (ex.: *der, dieser, keiner...*) peuvent remplir le rôle d'un **pronom**, donc représenter / remplacer un nom. Ex.: *Den (Film) kenne ich schon. Dieser ist besser*.

## PREPOSITION

Les prépositions (ex.: *in, an, nach...*) servent à intégrer des **éléments** nominaux: *Ein Bild hängt an der Wand. Das Bild an der Wand gefällt mir.*

Le choix d'une préposition dépend de la **nature du lien** qu'il s'agit d'exprimer (la direction: *zu, nach...* / la cause: *wegen, halber...*).

Les prépositions imposent à l'élément qu'elles intègrent l'emploi d'un (ou plusieurs) cas précis. Ex.: *zu* (datif) *einem Freund*; *durch* (accusatif) *ihn*, *wegen* (génitif ou datif) *einem Freund / eines Freundes wegen...*

## ADVERBE

Les adverbes précisent les particularités ou circonstances particulières d'une action, d'un événement ou d'une qualité.

Ex.: *laut singen / ein sehr schnelles Auto / spät in der Nacht.*

On peut distinguer deux grands groupes d'adverbes:

- les **adverbes "purs"**, mots invariables qui n'ont que cette seule fonction. Ex.: *sehr, gern, heute...* Certains sont dérivés d'autres mots: *Abend — abends, hoffen — hoffentlich;*

- l'**ensemble des adjectifs et des participes**, dont la forme invariable peut servir d'adverbe: *schön / laut / bezaubernd: Sie hat schön / laut / bezaubernd gesungen.*

## CONJONCTION

Les conjonctions sont invariables et servent à lier des (parties de) phrases ou des éléments:

Les **conjonctions de coordination** (*und, oder, aber...*) lient des phrases ou des éléments "d'un même rang". Ex.: *Er kann lesen und schreiben. Entweder du kommst oder du gehst.*

Les **conjonctions de subordination** (*daß, weil, als...*) lient "des phrases de rangs différents"; elles permettent de **compléter une phrase** (principale ou subordonnée) **par une phrase subordonnée et expriment la nature du lien avec la "phrase-mère"**. Ex.: *Ich lerne Deutsch, weil* (lien de causalité: parce que) *es mir Spaß macht.*

## VERBE

Le verbe exprime une action (*tun, schreiben...*) / un événement (*geschehen, erscheinen...*) / un état / changement (*sein, wachsen*).

L'**infinitif** est la forme de base du verbe, il est caractérisé par la terminaison *-en / -n: geschehen, handeln.*

Le **radical** (ou la racine) d'un verbe est la forme de l'infinitif sans sa terminaison *-en / -n: handel(-n); gescheh(-en)*. Le **radical du prétérit** est la forme de base à partir de laquelle seront formées les formes personnalisées du prétérit: *handel-te-; geschah-*.

Le **participe 1** (*handelnd / weinend...* = en train d'agir / de pleurer) correspond au participe présent français. Il est formé par le radical + *-end / -nd* et indique que l'action exprimée par ce verbe se déroule en même temps que celle de la phrase ou du **verbe conjugué**: *Ein Kind kommt / kam weinend ins Zimmer; kommen* et *weinen* se passent en même temps, quel que soit le temps de *kommen*).

Le participe 1 est employé comme **adjectif-adverbe** (*Ein Kind kommt weinend...*) ou comme **adjectif qualificatif**: *Ein weinendes Kind kommt ins Zimmer* = Un enfant "en pleurs" entre dans la chambre).

[En allemand, le **participe 1 ne peut pas être attribut**: „Das Kind ist weinend" est incorrect!]

Le **participe 2** (ex.: *geschrieben*) exprime une notion "d'accompli". Il sert à la formation du **parfait**, du **plus-que-parfait** et du **futur II** (*er hat / hatte / (wird) geschrieben (haben)*) et à celle du **passif** (*Ein Brief wird geschrieben*).

Lorsque le participe 2 est **employé comme adjectif qualificatif**, il a (le plus souvent) un "**sens passif**": *Der gerade geschriebene Brief* = La lettre qui vient d'être écrite.

## OPERATIONS GRAMMATICALES

### DECLINAISON

C'est la "mise en conformité" d'un **élément nominal** (nom ou pronom) avec son rôle dans la phrase (dans un élément) et / ou avec la préposition qui sert à son intégration.

La déclinaison consiste à attribuer "une marque" (= une terminaison caractéristique) selon le "cas" qui correspond à ce rôle / à la préposition employée.

Ces cas sont: **le nominatif** - **l'accusatif** - **le datif** - **le génitif**.

Les mots "déclinables" sont:

- **le nom** (certaines formes): *Mannes, mit Freunden, Deutscher...*
- **l'article / le déterminatif d'un nom**: *den, dieser, keines...*
- **le pronom**: *ihn, mancher, irgendeinem...*
- **l'adjectif** précédant un nom: *kaltes Wasser, das kalte Wasser.*

## CONJUGAISON

C'est le "marquage" du verbe afin qu'il indique:

- **le sujet** auquel il se rapporte: *Ich singe, sie singt...*
- **le temps de l'action**: *Ich singe - ich sang - ich habe gesungen...*
- **le mode**: *Sie singt* (indicatif) - *sie sänge* (Konjunktiv)...
- **la perspective narrative**: *sie singt ein Lied* (actif) - *Das Lied wird gesungen* (passif).

## LES FORMES DU VERBE

**1 FORMES PERSONNALISEES**: le verbe ajoute au radical des terminaisons spécifiques selon le **sujet**: *ich / wir - du / ihr - er / sie / es / ein Wesen / ein Ding - sie / Sie / mehrere Wesen / Dinge.*

**2 LES TEMPS**: l'**indicatif** permet de former six temps différents - deux par le verbe lui-même: **le présent** (*ich mache / gehe*) et **le prétérit** (*ich machte / ging*), et quatre à l'aide d'un **verbe auxiliaire** (*sein / haben* et *werden*):

**le parfait** (*ich habe gemacht / bin gegangen*),

**le plus-que-parfait** (*ich hatte gemacht / war gegangen*),

**le futur I** (*ich werde machen / gehen*),

**le futur II** (*ich werde gemacht haben / gegangen sein*).

**3 ACTIF**: perspective narrative où **l'auteur / le sujet...** de l'action exprimée par le verbe **est le sujet grammatical** de la phrase: *Er wäscht seinen Wagen.*

**4 PASSIF**: perspective narrative où **le destinataire / l'objet** sur lequel s'exerce l'action (...) exprimée par le verbe devient le **sujet grammatical** de la phrase: *Der Wagen wird gewaschen* = La voiture est (l'objet d'un lavage) lavée en ce moment.

Ne pas confondre avec l'emploi du participe 2 comme "attribut": *„Der Wagen ist gewaschen“* [La voiture est (déjà) lavée, elle est propre. Ici, l'action s'est transformée en "état" / "qualité"].

**5 INDICATIF**: forme du verbe qui présente l'information dont celui-ci est porteur comme **une certitude / une réalité / un fait objectif**: *Es ist heiß* (il fait chaud).

**6 SUBJONCTIF**: forme du verbe qui confère à l'information dont il est porteur **un caractère subjectif** et la situe dans le domaine de l'évocation, du "virtuel" / du "possible": *Wäre es doch nicht so heiß!* (Si seulement il ne faisait pas si chaud! Mais malheureusement il fait très chaud.) *Er meint, es sei heiß* (Il trouve qu'il fait chaud. Mais ce n'est que son opinion).

## PHRASE

La phrase est un **ensemble de mots organisés** en énoncé: *„Erklären ich wollen ein Satz was sein“ — „Ich will erklären, was ein Satz ist“*. L'organisation se fait grâce à **la position** des mots dans la phrase, grâce à **la déclinaison** des noms / pronoms et grâce à **la conjugaison** du verbe (ainsi que grâce à la prosodie et à l'accent dans la langue parlée).

En règle générale, une phrase comporte au minimum un verbe à la forme personnalisée et un sujet: *Er liest*. Mais on trouve parfois aussi des phrases sans sujet: *„Arbeite!“*, *„Hier wird gearbeitet!“* ou sans verbe: *„Der blaue Engel“*.

## ELEMENT

Les composantes d'une phrase se répartissent en "sous-ensembles" remplissant des fonctions particulières et que nous appelons ici des **éléments**. Ces sous-ensembles peuvent être identifiés à l'aide de "questions posées à la phrase":

*Seit fünf Minuten erklärt er geduldig diesem Schüler, was dieses Wort bedeutet.*

*Was geschieht? Jemand / etwas erklärt (etwas), will () erklären, hat () erklärt: élément = VERBE*

*Wer / Was erklärt...? Er / Karl / Dieser Text erklärt..., Was ich hier lese, erklärt...: élément = SUJET*

*Wen / Was erklärt er? ... erklärt ein Wort / nichts..., ..., was dieses Wort bedeutet: élément = OBJET*

*Wem erklärt er das? ... erklärt das einem Schüler: élément = DESTINATAIRE*

*Seit wie lange...? Seit fünf Minuten erklärt..., (Schon lange)...: élément = COMPLEMENT + / - PREPOSITION ou ADVERBE*

*Wie erklärt er es? Er erklärt es geduldig...: élément = ADVERBE*

*Das ist eine Erklärung.*

*Wer / was ist das? Das ist eine Erklärung: élément = ATTRIBUT DU SUJET*

● Toute information distincte (identifiable par une question posée "à la phrase": *Wo, wohin, woher, womit / mit wem, wann, weshalb, unter welchen Umständen, warum...?*) est à considérer comme **un seul élément**, quelle que soit sa longueur:

*Als sie sich an den freien Tisch setzen wollte, entdeckte sie eine Freundin, die sie lange nicht gesehen hatte.*

*Wen entdeckte sie? Eine Freundin, die sie lange nicht gesehen hatte,...: élément = OBJET*

*Wann entdeckte sie...? Als sie sich an den freien Tisch setzen wollte,...: élément = SUBORDONNÉE JOUANT LE RÔLE D'UN COMPLÉMENT DE TEMPS.*

**Attention:** il faut distinguer les questions qui permettent d'identifier les **éléments constitutifs** d'une phrase de celles qui concernent les **composantes d'un élément**:

*Was für eine Freundin entdeckte sie? Eine Freundin, die sie lange nicht gesehen hatte,...*

*An welchen Tisch wollte sie sich setzen? Sie wollte sich an einen freien Tisch setzen...*

## LA POSITION D'UN ÉLÉMENT

La position d'un élément dans la phrase revêt une grande importance. Certaines positions sont plus importantes que d'autres.

Nous avons donné un code à ces positions:

- premier élément de la phrase = (1)
- deuxième élément de la phrase = (2)
- dernier élément de la phrase = (F)
- élément précédant le dernier élément = (F-1)
- élément placé entre (2) et (F-1) = (...)

## DECLINAISONS

### 1 Les déterminatifs du nom

Il s'agit de l'**article défini** / **indéfini** ou de tout autre mot remplissant la même fonction que ceux-ci, c'est-à-dire "**singulariser un nom**".

Dans l'ensemble des tableaux ci-dessous, les "**marques de cas**" (les terminaisons caractérisant un cas) sont en **gras**:

#### L'article défini

|      | SINGULIER  |            |            | PLURIEL    |
|------|------------|------------|------------|------------|
| NOM. | <i>der</i> | <i>die</i> | <i>das</i> | <i>die</i> |
| ACC. | <i>den</i> | <i>die</i> | <i>das</i> | <i>die</i> |
| DAT. | <i>dem</i> | <i>der</i> | <i>dem</i> | <i>den</i> |
| GEN. | <i>des</i> | <i>der</i> | <i>des</i> | <i>der</i> |

#### L'article indéfini

|      | SINGULIER    |              |              | PLURIEL |
|------|--------------|--------------|--------------|---------|
| NOM. | <i>ein</i>   | <i>eine</i>  | <i>ein</i>   | -       |
| ACC. | <i>einen</i> | <i>eine</i>  | <i>ein</i>   | -       |
| DAT. | <i>einem</i> | <i>einer</i> | <i>einem</i> | -       |
| GEN. | <i>eines</i> | <i>einer</i> | <i>eines</i> | -       |

Se déclinent comme l'**article défini** les déterminatifs *dieser* - *jener* - *welcher* - *jeder* - *mancher*; (au pluriel:) *alle* - *einige*:

|      |               |               |               |               |
|------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| NOM. | <i>dieser</i> | <i>diese</i>  | <i>dieses</i> | <i>diese</i>  |
| ACC. | <i>diesen</i> | <i>diese</i>  | <i>dieses</i> | <i>diese</i>  |
| DAT. | <i>diesem</i> | <i>dieser</i> | <i>diesem</i> | <i>diesen</i> |
| GEN. | <i>dieses</i> | <i>dieser</i> | <i>dieses</i> | <i>dieser</i> |

Se déclinent au singulier comme l'**article indéfini** les déterminatifs *kein* - *was für ein* (?) - *irgendein* et les déterminatifs possessifs *mein* - *dein* - *sein* - *ihr* - *unser* - *euer* - *ihr* / *Ihr* (au pluriel: comme *die*).

|      |               |               |               |               |
|------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| NOM. | <i>mein</i>   | <i>meine</i>  | <i>mein</i>   | <i>meine</i>  |
| ACC. | <i>meinen</i> | <i>meine</i>  | <i>mein</i>   | <i>meine</i>  |
| DAT. | <i>meinem</i> | <i>meiner</i> | <i>meinem</i> | <i>meinen</i> |
| GEN. | <i>meines</i> | <i>meiner</i> | <i>meines</i> | <i>meiner</i> |

## pronoms personnels

| SINGULIER |               |               |               |              |               |
|-----------|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|
|           | ICH           | DU            | ER            | SIE          | ES            |
| NOM.      | <i>ich</i>    | <i>du</i>     | <i>er</i>     | <i>sie</i>   | <i>es</i>     |
| ACC.      | <i>mich</i>   | <i>dich</i>   | <i>ihn</i>    | <i>sie</i>   | <i>es</i>     |
| DAT.      | <i>mir</i>    | <i>dir</i>    | <i>ihm</i>    | <i>ihr</i>   | <i>ihm</i>    |
| GEN.*     | <i>meiner</i> | <i>deiner</i> | <i>seiner</i> | <i>ihrer</i> | <i>seiner</i> |
| PLURIEL   |               |               |               |              |               |
|           | WIR           | IHR           | SIE           |              |               |
| NOM.      | <i>wir</i>    | <i>ihr</i>    | <i>sie</i>    |              |               |
| ACC.      | <i>uns</i>    | <i>euch</i>   | <i>sie</i>    |              |               |
| DAT.      | <i>uns</i>    | <i>euch</i>   | <i>ihnen</i>  |              |               |
| GEN.*     | <i>unser</i>  | <i>euer</i>   | <i>ihrer</i>  |              |               |

(\* Le génitif n'existe plus que dans des expressions figées.)

## pronoms réflexifs

| SINGULIER |             |             |             |             |             |
|-----------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
|           | ICH         | DU          | ER          | SIE         | ES          |
| NOM.      | -           | -           | -           | -           | -           |
| ACC.      | <i>mich</i> | <i>dich</i> | <i>sich</i> | <i>sich</i> | <i>sich</i> |
| DAT.      | <i>mir</i>  | <i>dir</i>  | <i>sich</i> | <i>sich</i> | <i>sich</i> |
| GEN.      | -           | -           | -           | -           | -           |
| PLURIEL   |             |             |             |             |             |
|           | WIR         | IHR         | SIE         |             |             |
| NOM.      | -           | -           | -           | -           | -           |
| ACC.      | <i>uns</i>  | <i>euch</i> | <i>sich</i> |             |             |
| DAT.      | <i>uns</i>  | <i>euch</i> | <i>sich</i> |             |             |
| GEN.      | -           | -           | -           |             |             |

Tous les **déterminatifs** peuvent exercer la fonction de **pronom**. Mais attention! Ils suivent alors la déclinaison de *der* - *die* - *das* / *die* et portent donc une "marque" dans tous les cas.

|      |              |              |              |                |
|------|--------------|--------------|--------------|----------------|
| NOM. | <i>einer</i> | <i>eine</i>  | <i>eins</i>  | <i>welche</i>  |
| ACC. | <i>einen</i> | <i>eine</i>  | <i>eins</i>  | <i>welche</i>  |
| DAT. | <i>einem</i> | <i>einer</i> | <i>einem</i> | <i>welchen</i> |
| GEN. | <i>eines</i> | <i>einer</i> | <i>eines</i> | <i>welcher</i> |

Suivent la même déclinaison "complète": *keiner* / *meiner* / *deiner* / ..., *was für einer* / *irgendeiner*...

Cas particulier 1: l'article défini employé comme **pronom démonstratif** ou **pronom relatif** connaît des formes particulières\*:

|      |                |               |                |               |
|------|----------------|---------------|----------------|---------------|
| NOM. | <i>der</i>     | <i>die</i>    | <i>das</i>     | <i>die</i>    |
| ACC. | <i>den</i>     | <i>die</i>    | <i>das</i>     | <i>die</i>    |
| DAT. | <i>dem</i>     | <i>der</i>    | <i>dem</i>     | <i>denen</i>  |
| GEN. | <i>dessen*</i> | <i>deren*</i> | <i>dessen*</i> | <i>deren*</i> |

## autre pronom relatif:

|      |                |                |                |                |
|------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| NOM. | <i>welcher</i> | <i>welche</i>  | <i>welches</i> | <i>welche</i>  |
| ACC. | <i>welchen</i> | <i>welche</i>  | <i>welches</i> | <i>welche</i>  |
| DAT. | <i>welchem</i> | <i>welcher</i> | <i>welchem</i> | <i>welchen</i> |
| GEN. | <i>welches</i> | <i>welcher</i> | <i>welches</i> | <i>welcher</i> |

Cas particulier 2: le **pronom interrogatif** ou **indéfini** *wer* (qui / celui qui) et *was* (que / ce que) - seules formes existantes :

|      |               |            |
|------|---------------|------------|
| NOM. | <i>wer</i>    | <i>was</i> |
| ACC. | <i>wen</i>    | <i>was</i> |
| DAT. | <i>wem</i>    | -          |
| GEN. | <i>wessen</i> | -          |

Cas particulier 3: les **pronoms indéfinis** / les **pronoms négatifs** *jemand*, *niemand*, *etwas*, *nichts*, *alles*:

|      |                                        |                              |              |
|------|----------------------------------------|------------------------------|--------------|
| NOM. | <i>jemand</i> / <i>niemand</i>         | <i>etwas</i> / <i>nichts</i> | <i>alles</i> |
| ACC. | <i>jemand(en)</i> / <i>niemand(en)</i> | <i>etwas</i> / <i>nichts</i> | <i>alles</i> |
| DAT. | <i>jemand(em)</i> / <i>niemand(em)</i> | <i>etwas</i> / <i>nichts</i> | <i>allem</i> |
| GEN. | <i>jemandes</i> / <i>niemandes</i>     |                              |              |

## 3 L'adjectif

L'adjectif qui précède (ou qui remplace) un nom doit être décliné. On trouve différents cas de figure:

**A L'adjectif est lui-même précédé d'un déterminatif,** porteur de la "marque de cas" (*der - eines - welchem..*): la déclinaison se résume alors au choix entre deux terminaisons: *-e* ou *-en*.

## SINGULIER

|                             |                         |                          |
|-----------------------------|-------------------------|--------------------------|
| NOM. <i>der kalte Tee</i>   | <i>die kalte Milch</i>  | <i>das kalte Bier</i>    |
| ACC. <i>den kalten Tee</i>  | <i>die kalte Milch</i>  | <i>das kalte Bier</i>    |
| DAT. <i>dem kalten Tee</i>  | <i>der kalten Milch</i> | <i>dem kalten Bier</i>   |
| GEN. <i>des kalten Tees</i> | <i>der kalten Milch</i> | <i>des kalten Bieres</i> |

## PLURIEL

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| NOM. | <i>die kalten Getränke</i>  |
| ACC. | <i>die kalten Getränke</i>  |
| DAT. | <i>den kalten Getränken</i> |
| GEN. | <i>der kalten Getränke</i>  |

**B L'adjectif qualifiant / remplaçant un nom n'est pas précédé d'un déterminatif** porteur de la "marque de cas". Il prend alors la "marque de cas", sauf lorsque le nom la porte lui-même (l'adjectif prend alors *-en*).

## SINGULIER

|                         |                     |                      |
|-------------------------|---------------------|----------------------|
| NOM. <i>kalter Tee</i>  | <i>kalte Milch</i>  | <i>kaltes Bier</i>   |
| ACC. <i>kalten Tee</i>  | <i>kalte Milch</i>  | <i>kaltes Bier</i>   |
| DAT. <i>kaltem Tee</i>  | <i>kalter Milch</i> | <i>kaltem Bier</i>   |
| GEN. <i>kalten Tees</i> | <i>kalter Milch</i> | <i>kalten Bieres</i> |

## PLURIEL

|      |                         |
|------|-------------------------|
| NOM. | <i>kalte Getränke</i>   |
| ACC. | <i>kalte Getränke</i>   |
| DAT. | <i>kalten Getränken</i> |
| GEN. | <i>kalter Getränke</i>  |

**C L'adjectif est précédé d'un déterminatif du type „ein, kein, mein,...“** dont certaines formes n'ont pas la "marque de cas". Ici nous trouvons logiquement un mélange des deux "déclinaisons" de l'adjectif: lorsque le déterminant ne porte pas la "marque de cas", c'est l'adjectif qui "s'en charge":

## SINGULIER

|                               |                           |                            |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| NOM. <i>ein kalter Tee</i>    | <i>eine kalte Milch</i>   | <i>ein kaltes Bier</i>     |
| ACC. <i>einen kalten Tee</i>  | <i>eine kalte Milch</i>   | <i>ein kaltes Bier</i>     |
| DAT. <i>einem kalten Tee</i>  | <i>einer kalten Milch</i> | <i>einem kalten Bier</i>   |
| GEN. <i>eines kalten Tees</i> | <i>einer kalten Milch</i> | <i>eines kalten Bieres</i> |

## PLURIEL

|      |                                |
|------|--------------------------------|
| NOM. | <i>keine kalten Getränke</i>   |
| ACC. | <i>keine kalten Getränke</i>   |
| DAT. | <i>keinen kalten Getränken</i> |
| GEN. | <i>keiner kalten Getränke</i>  |

**4 Les déterminatifs / pronoms "composés":** *derjenige* (celui qui) - *derselbe* (le même) - *ein solcher* (un tel), etc. Ils se comportent comme les adjectifs précédés d'un déterminatif porteur ou non porteur de la "marque de cas" (*der + jenige - ein + solcher*); On trouvera donc:

## MASCULIN

|                        |                  |                      |
|------------------------|------------------|----------------------|
| NOM. <i>derjenige</i>  | <i>derselbe</i>  | <i>ein solcher</i>   |
| ACC. <i>denjenigen</i> | <i>denselben</i> | <i>einen solchen</i> |
| DAT. <i>demjenigen</i> | <i>demselben</i> | <i>einem solchen</i> |
| GEN. <i>desjenigen</i> | <i>desselben</i> | <i>eines solchen</i> |

## FEMININ

|                       |                 |                    |
|-----------------------|-----------------|--------------------|
| NOM. <i>diejenige</i> | <i>dieselbe</i> | <i>eine solche</i> |
|-----------------------|-----------------|--------------------|

## NEUTRE

|                       |                 |                    |
|-----------------------|-----------------|--------------------|
| NOM. <i>dasjenige</i> | <i>dasselbe</i> | <i>ein solches</i> |
|-----------------------|-----------------|--------------------|

## PLURIEL

|                        |                  |                |
|------------------------|------------------|----------------|
| NOM. <i>diejenigen</i> | <i>dieselben</i> | <i>solche</i>  |
| ACC. <i>diejenigen</i> | <i>dieselben</i> | <i>solche</i>  |
| DAT. <i>denjenigen</i> | <i>denselben</i> | <i>solchen</i> |
| GEN. <i>derjenigen</i> | <i>derselben</i> | <i>solcher</i> |

## 5 Les noms

En règle générale, le nom ne porte pas de "marque de cas", mais:

a) Tous les noms prennent (s'il ne l'ont pas déjà) un *-n* ou *-en* au

**datif pluriel.** Ex.: *die Leute* — *den Leuten*; *die Kinder* — *den Kindern*; *die Frauen* — *den Frauen*.

**Exception:** les rares noms formant leur pluriel avec *-s*: *die Hotels* — *den Hotels*; *die Autos* — *den Autos*.

b) Beaucoup de **noms masculins** suivent une "déclinaison faible": ils prennent *-n* ou *-en* dans tous les cas (sauf au nominatif) et forment leur **pluriel** avec *-n* ou *-en*. Exemple:

|      |                                           |
|------|-------------------------------------------|
| NOM. | <b>der Mensch</b> — <b>die Menschen</b>   |
| ACC. | <b>den Menschen</b> — <b>die Menschen</b> |
| DAT. | <b>dem Menschen</b> — <b>den Menschen</b> |
| GEN. | <b>des Menschen</b> — <b>der Menschen</b> |
| NOM. | <b>der Junge</b> — <b>die Jungen</b>      |
| ACC. | <b>den Jungen</b> — <b>die Jungen</b>     |
| DAT. | <b>dem Jungen</b> — <b>den Jungen</b>     |
| GEN. | <b>des Jungen</b> — <b>der Jungen</b>     |

Font partie de ce groupe: *der Bauer* / *der Herr* / *der Nachbar* / ainsi que les personnes / animaux masculins se terminant en *-e*: *der Kunde* / *der Franzose* / *der Löwe*.

c) Les **noms masculins** (à l'exception des "masculins faibles" cités ci-dessus) ainsi que tous les **noms neutres** prennent au **génitif singulier** la "marque de cas" *-s* ou *-es*. Exemple: *der Tee* — *des Tees*; *das Bier* — *des Bieres*. Exception à l'exception: quelques noms masculins "faibles" ajoutent en plus ce *-s* du génitif:

|      |                                          |
|------|------------------------------------------|
| NOM. | <b>der Name</b> — <b>die Namen</b>       |
| ACC. | <b>den Namen</b>                         |
| DAT. | <b>dem Namen</b>                         |
| GEN. | <b>des Namens</b>                        |
| NOM. | <b>der Gedanke</b> — <b>die Gedanken</b> |
| ACC. | <b>den Gedanken</b>                      |
| DAT. | <b>dem Gedanken</b>                      |
| GEN. | <b>des Gedankens</b>                     |

Font partie de ce groupe: *der Buchstabe* (la lettre) / *der Funke* (l'étincelle) / *der Glaube* (la foi) / *der Friede* (la paix) / *der Wille* (la volonté).

d) Les noms formés directement à partir d'adjectifs ou de participes (1 ou 2) gardent les "marques de cas" (de l'adjectif précédant un nom): *ein deutscher (Mann)* — = *ein Deutscher* / *eine deutsche (Frau)* — = *eine Deutsche*

|      |                      |                        |                      |                  |
|------|----------------------|------------------------|----------------------|------------------|
| NOM. | <i>der Deutsche</i>  | <i>ein Deutscher</i>   | <i>die Deutschen</i> | <i>Deutsche</i>  |
| ACC. | <i>den Deutschen</i> | <i>einen Deutschen</i> | <i>die Deutschen</i> | <i>Deutsche</i>  |
| DAT. | <i>dem Deutschen</i> | <i>einem Deutschen</i> | <i>den Deutschen</i> | <i>Deutschen</i> |
| GEN. | <i>des Deutschen</i> | <i>eines Deutschen</i> | <i>der Deutschen</i> | <i>Deutscher</i> |

NOM. *die Deutsche* (l) / *eine Deutsche* (l)

Autres exemples: *der Beamte* / *ein Beamter*, *der Blinde* / *ein Blinder*, *der Reisende* / *ein Reisender*.

## LE GENRE DES NOMS

L'allemand connaît **trois genres** grammaticaux des noms:

- le **masculin** (*der Mann*, *der Wagen*)
- le **féminin** (*die Frau*, *die Sonne*)
- le **neutre** (*das Kind*, *das Haus*)

Exception faite des noms des êtres humains, le genre d'un nom ne se déduit que rarement de façon "logique".

Les "règles" données ci-dessous sont loin d'être infaillibles et on trouvera de nombreuses "exceptions". Elles ont néanmoins le mérite de montrer qu'à côté de critères "innés" plus ou moins identifiables (ex.: "métier masculin"), le **mode de formation et la terminaison du nom semblent jouer un rôle important dans l'attribution d'un genre**.

En cas de doute sur le genre d'un nom, demandez-vous si vous connaissez celui d'un autre nom formé ou se terminant de la même façon: vous ne tomberez pas toujours "juste" mais vous ne serez pas réduit au jeu d'"une chance sur trois":

### 1 Noms masculins

a) les noms de

- **personnes ou de métiers "masculins"**: *der Mann* / *Vater* / *Arzt* / *Freund* / *Briefträger* / *Arbeiter*...
- les **animaux "mâles"**: *der Löwe* / *Hund* / *Esel*...



b) beaucoup de noms indiquant:

- les **dates**: *der Januar / Montag / Tag...*
- les **saisons**: *der Winter / Sommer...*
- les **phénomènes atmosphériques**: *der Regen / Nebel / Donner...* (mais *das Wetter, das Gewitter*)
- les **directions**: *der Norden / Süden...*
- les **boissons alcoolisées**: *der Wein / Schnaps / Cognac...*

c) la plupart des noms formés à partir du radical d'un verbe (sans suffixe): *der Gang (gegangen) / Kauf (gekauft) / Ruf (gerufen)...*

d) beaucoup de noms se terminant par:

- **-en**: *der Wagen / Namen / Bogen*
- **-er**: *der Körper / Lehrer / Hammer / Engländer*
- **-ling**: *der Lehrling / Feigling / Frühling*
- **-or**: *der Motor / Reaktor / Direktor*
- **-us**: *der Optimismus / Rationalismus / Faschismus*

## 2 Noms féminins

a) les noms de

- **personnes ou de métiers "féminins"**: *die Frau / Mutter / Freundin / Friseurin / Direktorin* (mais *das Weib, das Mädchen*)
- les **animaux "femelles"**: *die Kuh / Ente / Katze / Hündin...*

b) les noms se terminant par:

- **-in** (= marque du féminin): *die Arbeiterin, Löwin*
- **-ei, -heit, -keit**: *die Bäckerei, die Kindheit, die Möglichkeit*
- **-schaft, -ung**: *die Freundschaft, die Meinung*

c) beaucoup de noms se terminant par **-t, -st, -de, -e**: *die Tat / Fahrt / Schrift, die Angst / Kunst / Last, die Freude / Stunde / Wunde, die Reise / Kälte / Nähe / Ferne*

d) les noms d'origine étrangère se terminant par:

- **-ät**: *die Parität*
- **-ie**: *die Psychologie*
- **-ik**: *die Musik*
- **-ur**: *die Kultur*
- **-ion**: *die Religion*

## 3 Noms neutres

a) les **diminutifs formés à l'aide de -chen ou -lein**: *das Mädchen / Städtchen / Büblein / Blümelein...*

b) les **noms formés avec l'infinitif d'un verbe**: *das Essen, das Leben, das Sein...*

c) la plupart des noms se terminant par: **-um, -tum, -ment, -sal, -sel**: *das Museum / Eigentum / Dokument / Schicksal / Rätsel.*

**Attention**: il existe, en allemand, des mots en apparence identiques mais dont le genre n'est pas le même, ce qui leur donne aussi un sens différent:

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <b>der Band</b> (" -e)          | = le volume / tome        |
| <b>das Band</b> (-e)            | = le lien                 |
| <b>der Gehalt</b> (-)           | = le contenu              |
| <b>das Gehalt</b> (" -er)       | = le traitement / salaire |
| <b>der Heide</b> (-n)           | = le païen                |
| (féminin: <i>die Heidin</i> )   |                           |
| <b>die Heide</b> (-n)           | = la bruyère, la lande    |
| <b>der Junge</b> (-n)           | = le garçon               |
| <b>das Junge</b> (-n)           | = le petit (animal)       |
| <b>der Kunde</b> (-en)          | = le client               |
| (féminin: <i>die Kundin</i> )   |                           |
| <b>die Kunde</b> (-)            | = la nouvelle             |
| <b>der Leiter</b> (-)           | = le guide / dirigeant    |
| (féminin: <i>die Leiterin</i> ) |                           |
| <b>die Leiter</b> (-n)          | = l'échelle               |
| <b>das Maß</b> (-e)             | = la mesure               |
| <b>die Maß</b> (-e)             | = la chope                |
| <b>der Reis</b> (-)             | = le riz                  |
| <b>das Reis</b> (-er)           | = la brindille            |
| <b>der See</b> (-n)             | = le lac                  |
| <b>die See</b> (-n)             | = la mer                  |
| <b>der Schild</b> (-e)          | = le bouclier             |
| <b>das Schild</b> (-er)         | = le panneau              |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| die Steuer (-n)    | = la taxe / l'impôt   |
| das Steuer (-)     | = le gouvernail       |
| der Tau (-)        | = la rosé             |
| das Tau (-e)       | = l'amarre            |
| der Teil (-e)      | = la partie           |
| das Teil (-e)      | = la pièce            |
| der Tor (-en)      | = le fou              |
| das Tor (-e)       | = le portail          |
| der Verdienst (-)  | = le gain, le salaire |
| das Verdienst (-e) | = le mérite           |

### PLURIEL DES NOMS

Dire que chaque nom en allemand a un pluriel différent serait un peu exagéré, mais il faut avouer que la diversité des formes ne vous facilite pas la tâche! Exemples:

|   | Nom        | Pluriel       | Marque du pluriel |
|---|------------|---------------|-------------------|
| 1 | das Zimmer | → die Zimmer  | pas de marque     |
| 2 | der Bruder | → die Brüder  | u — ü             |
| 3 | der Weg    | → die Wege    | + -e              |
| 4 | die Hand   | → die Hände   | a — ä + -e        |
| 5 | das Rad    | → die Räder   | a — ä + -er       |
|   | der Geist  | → die Geister | + -er             |
| 6 | die Blume  | → die Blumen  | + -n              |
|   | die Frau   | → die Frauen  | + -en             |
| 7 | das Foto   | → die Fotos   | + -s              |

Comme nous l'avons déjà dit à propos du **genre**, les "règles" dans ce domaine ne peuvent être que des "repères"! Partez du principe qu'il vaut mieux **apprendre un nom avec son genre et sa forme de pluriel**. La fiabilité d'une "règle" par rapport aux catégories de noms citées est indiquée comme suit:

\*\*\* = elle s'applique toujours

\*\* = elle s'applique très souvent

\* = elle s'applique parfois

### 1 Pas de marque

Tous les diminutifs en *-chen* ou *-lein*: *das Mädchen* → *die Mädchen*, *das Röslein* → *die Röslein*...: \*\*\*

La plupart des noms masculins et neutres en *-el*, *-en* et *-er*: *der Meister* → *die Meister*, *der Wagen* → *die Wagen*, *der Himmel* → *die Himmel*, *das Fenster* → *die Fenster*, *das Leben* → *die Leben*...: \*\*

### 2 a — ä, o — ö, u — ü, au — äu

Trois noms non-masculins en *-er*: *die Mutter* → *die Mütter*, *die Tochter* → *die Töchter*, *das Kloster* → *die Klöster*: \*\*\*

Quelques noms masculins en *-el*, *-en* et *-er*: *der Ofen* → *die Öfen*, *der Vater* → *die Väter*, *der Vogel* → *die Vögel*...: \*

### 3 + -e

Tous les noms en *-nis* (*-nisse* au pluriel): *das Verhältnis* → *die Verhältnisse*: \*\*\*

Beaucoup de noms neutres: *das Teil* → *die Teile*, *das Mal* → *die Male*, *das Tier* → *die Tiere*: \*\*

Un certain nombre de noms masculins: *der Tag* → *die Tage*, *der Schuh* → *die Schuhe*, *der Arm* → *die Arme*: \*

### 4 a — ä, o — ö, u — ü, au — äu, + -e

La plupart des noms masculins: *der Sohn* → *die Söhne*, *der Sturm* → *die Stürme*, *der Stamm* → *die Stämme*, *der Baum* → *die Bäume*...: \*\*

Quelques noms féminins: *die Stadt* → *die Städte*, *die Maus* → *die Mäuse*, *die Kuh* → *die Kühe*...: \*

### 5 (a — ä, o — ö, u — ü, au — äu) + -er

Beaucoup de noms neutres: *das Kind* → *die Kinder*, *das Haus* → *die Häuser*, *das Wort* → *die Wörter*, *das Ei* → *die Eier*...: \*\*

Quelques noms masculins: *der Gott* → *die Götter*, *der Mann* → *die Männer*, *der Ski* → *die Skier*...: \*

## 6 + -n / -en

Tous les noms masculins prenant -n / -en au singulier (cf.: déclinaison de noms): *der Bauer (den / dem / des Bauern) — die Bauern; der Junge (den / dem / des Jungen) — die Jungen; der Student (den / dem / des Studenten) — die Studenten...*: \*\*\*

La plupart des noms féminins: *die Frau — die Frauen, die Gabel — die Gabeln, die Vase — die Vasen...*: \*\*

Quelques noms neutres: *das Bett — die Betten, das Verb — die Verben, das Auge — die Augen...*: \*

## 7 + -s

Les abréviations: *der PKW — die PKWs, der VW — die VWs, das OVNI — die OVNI's*: \*\*\*

Certains noms d'origine français ou anglais: *das Auto — die Autos, das Wrack — die Wracks, das Taxi — die Taxis, die Band — die Bands...*: \*

**Parfois on trouve deux formes de pluriel différentes pour un nom ayant deux (ou plusieurs) sens. Exemples:**

*das Band — die Bänder* = les rubans

*das Band — die Bande* = les liens

*die Bank — die Bänke* = les bancs

*die Bank — die Banken* = les banques

*der Bau — die Baue* = les terriers

*der Bau — die Bauten* = les édifices

*der Bogen — die Bogen* = les feuilles de papier

*der Bogen — die Bögen* = les arcs / les arcades

*das Gesicht — die Gesichter* = les visages

*das Gesicht — die Gesichte* = les visions

*der Rat — die Ratschläge* = les conseils

*der Rat — die Räte* = les conseillers

*das Wort — die Wörter* = les mots

*das Wort — die Worte* = la parole / phrase, le discours

## LE VERBE

## CATEGORIES DE VERBES

**1 Verbes réguliers.** Ce sont les verbes dont la voyelle (du radical) reste inchangée dans toutes les formes conjuguées: *machen — er macht — machte — gemacht*.

**2 Verbes irréguliers.** Ce sont les verbes, dont la voyelle se modifie dans une ou plusieurs de ses formes conjuguées: *lesen — er liest — las — gelesen*.

**3 Verbes auxiliaires:** *sein — haben — werden*. Ils servent à la formation des "temps composés" et de la "voie passive" des verbes.

**4 Verbes de modalisation (de modalité):** *müssen — dürfen — wollen — sollen — können — mögen*. Ils précisent le "mode" d'un autre verbe (à l'infinitif sans „zu") et se distinguent par une conjugaison particulière (présent et participe 2).

## LES FORMES DU VERBE

**Infinitif** = Radical + terminaison -en (ex.: *machen gehen*) ou -n (verbe en -el ou -er, ex.: *handeln, erinnern*).

**Participe 1** = Radical + terminaison -end (*machend*) ou -nd (*handelnd*).

**Participe 2** (plusieurs formes) =

● avec **ge-** → verbes sans préfixe: *gehen — gegangen, machen — gemacht*;

● sans **ge-** → verbes avec préfixe: *erinnern — erinnert, vergehen — vergangen*;

● terminaison en -t:

— verbes réguliers: *machen — gemacht*;

— verbes en -ieren: *probieren — probiert*;

— verbes "mixtes" (avec modification de voyelle): *denken — gedacht*;

● terminaison en -en (avec ou sans modification de voyelle):

— verbes irréguliers: *gehen — gegangen*.

Notez que pour les verbes à **particule séparable**, le préfixe **ge-** se place entre la particule et le participe du verbe: *an-rufen — angerufen*.

Les verbes à **particule inséparable** (= préfixe) ne prennent pas **ge-**: *übertreiben — übertrieben*.

## LES TEMPS DU VERBE

### 1 Le présent

Formation: **radical + terminaisons spécifiques**

|                  | <b>sein</b><br>(1) | <b>haben</b> | <b>werden</b><br>(2) | <b>machen</b> | <b>geben</b><br>(2) | <b>lesen</b><br>(2-3) | <b>reden</b><br>(4) | <b>handeln</b><br>(5) |
|------------------|--------------------|--------------|----------------------|---------------|---------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>ich</i>       | <i>bin</i>         | <i>habe</i>  | <i>werde</i>         | <i>mache</i>  | <i>gebe</i>         | <i>lese</i>           | <i>rede</i>         | <i>handle</i>         |
| <i>du</i>        | <i>bist</i>        | <i>hast</i>  | <i>wirst</i>         | <i>machst</i> | <i>gibst</i>        | <i>liest</i>          | <i>redest</i>       | <i>handelst</i>       |
| <i>er-sie-es</i> | <i>ist</i>         | <i>hat</i>   | <i>wird</i>          | <i>macht</i>  | <i>gibt</i>         | <i>liest</i>          | <i>redet</i>        | <i>handelt</i>        |
| <i>wir</i>       | <i>sind</i>        | <i>haben</i> | <i>werden</i>        | <i>machen</i> | <i>geben</i>        | <i>lesen</i>          | <i>reden</i>        | <i>handeln</i>        |
| <i>ihr</i>       | <i>seid</i>        | <i>habt</i>  | <i>werdet</i>        | <i>macht</i>  | <i>gebt</i>         | <i>lest</i>           | <i>redet</i>        | <i>handelt</i>        |
| <i>sie</i>       | <i>sind</i>        | <i>haben</i> | <i>werden</i>        | <i>machen</i> | <i>geben</i>        | <i>lesen</i>          | <i>reden</i>        | <i>handeln</i>        |

(1) Les formes du verbe *sein* sont irrégulières.

(2) Notez que la modification de voyelle que connaissent certains verbes au présent ne concerne que la deuxième et la troisième personne du singulier.

(3) Le -s, -ss, -ß, -tz, -z du radical d'un verbe "aspire" le -s de la deuxième personne singulier: *reisen* — *du reist*; *grüßen* — *du grüßt*; *sitzen* — *du sitzt*.

(4) Les verbes dont le radical se termine en -t ou -d (*leiten*) ou en -m ou -n précédés d'une consonne (*zeichnen*) ajoutent un -e: *du zeichnest* - *er zeichnet* - *ihr zeichnet*.

(5) Les verbes en -el ou -er suppriment le -e du verbe dans: *ich hand(e)le*; le -e de la terminaison dans *wir handel(e)n*.

### L'impératif

Formation: **radical de l'infinitif + terminaison**

|       |      | <b>sein</b>      | <b>machen</b>     | <b>fahren</b>     | <b>lesen *</b>     |
|-------|------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| (du)  | -(e) | <i>sei</i>       | <i>mach(e)</i>    | <i>fahr(e)</i>    | <i>lies (lese)</i> |
| (ihr) | -t   | <i>seid</i>      | <i>macht</i>      | <i>fahrt</i>      | <i>lest</i>        |
| (sie) | -en  | <i>seien Sie</i> | <i>machen Sie</i> | <i>fahren Sie</i> | <i>lesen Sie</i>   |

\* Notez les deux formes particulières de l'impératif de la deuxième personne des verbes à changement de voyelle (*e* — *i* / *ie*).

### Les verbes de modalité

|                  | <b>müssen</b> | <b>dürfen</b> | <b>können</b> | <b>wollen</b> | <b>sollen</b> | <b>mögen</b> | <b>(wissen)</b> |
|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|-----------------|
| <i>ich</i>       | <i>muß</i>    | <i>darf</i>   | <i>kann</i>   | <i>will</i>   | <i>soll</i>   | <i>mag</i>   | <i>weiß</i>     |
| <i>du</i>        | <i>mußt</i>   | <i>darfst</i> | <i>kannst</i> | <i>willst</i> | <i>sollst</i> | <i>magst</i> | <i>weißt</i>    |
| <i>er-sie-es</i> | <i>muß</i>    | <i>darf</i>   | <i>kann</i>   | <i>will</i>   | <i>soll</i>   | <i>mag</i>   | <i>weiß</i>     |
| <i>wir</i>       | <i>müssen</i> | <i>dürfen</i> | <i>können</i> | <i>wollen</i> | <i>sollen</i> | <i>mögen</i> | <i>wissen</i>   |
| <i>ihr</i>       | <i>müßt</i>   | <i>dürft</i>  | <i>könnt</i>  | <i>wollt</i>  | <i>sollt</i>  | <i>mögt</i>  | <i>wißt</i>     |
| <i>sie</i>       | <i>müssen</i> | <i>dürfen</i> | <i>können</i> | <i>wollen</i> | <i>sollen</i> | <i>mögen</i> | <i>wissen</i>   |

Notez que:

- la première personne et la troisième personne du singulier restent sans terminaison;
- la modification de la voyelle au présent concerne également la première personne du singulier;
- *wissen* est le seul autre verbe se conjuguant comme les verbes de modalité.

## 2 Le prétérit

Formation:

- verbes réguliers = radical de l'infinitif + -te + terminaison
- verbes irréguliers = radical du prétérit + terminaison
- verbes "mixtes" = radical du prétérit + -te + terminaison

|           | auxiliaires |          |          | réguliers | irréguliers | mixtes    | verbes<br>de modal. |
|-----------|-------------|----------|----------|-----------|-------------|-----------|---------------------|
|           | sein        | haben    | werden   | machen    | gehen       | denken    | können              |
| Rad.:     | war         | hat-te   | wur-de   | mach-te   | ging        | dach-te   | konn-te             |
| ich       | war         | hatte    | wurde    | machte    | ging        | dachte    | konnte              |
| du        | warst       | hatte-st | wurde-st | machte-st | ging-st     | dachte-st | konnte-st           |
| er-sie-es | war         | hatte    | wurde    | machte    | ging        | dachte    | konnte              |
| wir       | waren       | hatte-n  | wurde-n  | machte-n  | ging-en     | dachte-n  | konnte-n            |
| ihr       | wart        | hatte-t  | wurde-t  | machte-t  | ging-t      | dachte-t  | konnte-t            |
| sie       | waren       | hatte-n  | wurde-n  | machte-n  | ging-en     | dachte-n  | konnte-n            |

## 3 et 4 Le parfait et le plus-que-parfait

Formation:

- parfait = présent de *haben* ou *sein* + participe 2

- plus-que-parfait = prétérit de *haben* ou *sein* + participe 2

a) avec *sein*:

— *sein* - *werden* - *bleiben*:

*ich bin gewesen* / *(ge)worden* / *geblieben*

— les verbes (non réflexifs) exprimant un **déplacement du sujet (!)**:

*ich bin gegangen* / *gekommen* / *gefahren*...

**mais:** *ich habe das Auto (!) in die Garage gefahren (!)* (déplacement de quelque chose par un sujet)

— les quelques verbes exprimant un **changement d'état**: *sterben* (mourir), *schmelzen* (fondre), *erkranken* (tomber malade)...

b) avec *haben*: tous les autres verbes.

|     | Parfait | Plus-que-parfait |       | Parfait | Plus-que-parfait |
|-----|---------|------------------|-------|---------|------------------|
| ich | bin     | war              | habe  | hatte   | gemacht          |
| du  | bist    | warst            | hast  | hattest | verstanden       |
| er  | ist     | war              | hat   | hatte   | gehabt           |
| sie |         |                  |       |         | gesehen          |
| es  |         |                  |       |         | (sich) gefreut   |
| wir | sind    | waren            | haben | hatten  | angerufen        |
| ihr | seid    | wart             | habt  | hattet  | verloren         |
| sie | sind    | waren            | haben | hatten  | ...              |

## 5 Le futur (I) et (II)

Formation:

**Futur I** = présent de *werden* + l'infinitif du verbe:  
*kommen* — *kommen werden*; *machen* — *machen werden*

**Futur II** = futur I de la forme du parfait:  
*kommen* — *gekommen sein* — *gekommen sein werden*  
*machen* — *gemacht haben* — *gemacht haben werden*

|     |        | Futur I | Futur II |                 |
|-----|--------|---------|----------|-----------------|
| ich | werde  | sein    | werde    |                 |
| du  | wirst  | haben   | wirst    | gewesen sein    |
| er  | wird   | werden  | wird     | gehabt haben    |
| sie |        | machen  |          | (ge)worden sein |
| es  |        | kommen  |          | gekommen sein   |
| wir | werden | fahren  | werden   |                 |
| ihr | werdet | sehen   | werdet   | gesehen haben   |
| sie | werden | wachsen | werden   | gewachsen sein  |

## LA VOIE PASSIVE

Formation = les différents temps de *werden* + participe 2 du verbe:

| PRESENT |                         | AUTRES TEMPS             |                               |
|---------|-------------------------|--------------------------|-------------------------------|
|         | <b>werden + Part. 2</b> | <b>exemple:</b>          | <b>3<sup>e</sup> personne</b> |
| ich     | werde                   | <b>prétérit:</b>         | ... wurde gemacht             |
| du      | wirst                   |                          |                               |
| er      | wird                    | <b>parfait:</b>          | ... ist gemacht worden        |
| sie     |                         | <b>plus-que-parfait:</b> | ... war gemacht worden        |
| es      |                         |                          |                               |
| wir     | werden                  | <b>futur I:</b>          | ... wird gemacht werden       |
| ihr     | werdet                  | <b>futur II:</b>         | ... wird gemacht worden sein  |
| sie     | werden                  |                          |                               |

## LES MODES AUTRES QUE L'INDICATIF: "Konjunktiv I et II"

Formation:

**Konjunktiv I** = radical de l'infinitif + -e + (terminaison)

**Konjunktiv II** = forme du prétérit + -e + (terminaison)

Notez:

● pour les verbes formant leur prétérit avec -te, ce -e (du *Konjunktiv*) est absorbé par le -te

*machen* → *Konjunktiv II: machte-(e)-* = *machte*

mais: *gehen* → *Konjunktiv II: ging-(e)* = *ginge*

● les voyelles des verbes irréguliers prennent l'inflexion: *a* → *ä*, *u* → *ü*, *o* → *ö*: *kommen* → prétérit: *kam* → *Konj. II* → *käme*.

### Konjunktiv I (Présent)

|                  | sei-          | hab-           | werd-           | mach-           | geb-           | könn-           |
|------------------|---------------|----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| <i>ich</i>       | <i>sei</i>    | <i>habe</i>    | <i>werde</i>    | <i>mache</i>    | <i>gebe</i>    | <i>könne</i>    |
| <i>du</i>        | <i>sei-st</i> | <i>habe-st</i> | <i>werde-st</i> | <i>mache-st</i> | <i>gebe-st</i> | <i>könne-st</i> |
| <i>er-sie-es</i> | <i>sei</i>    | <i>habe</i>    | <i>werde</i>    | <i>mache</i>    | <i>gebe</i>    | <i>könne</i>    |
| <i>wir</i>       | <i>seie-n</i> | <i>habe-n</i>  | <i>werde-n</i>  | <i>mache-n</i>  | <i>gebe-n</i>  | <i>könne-n</i>  |
| <i>ihr</i>       | <i>seie-t</i> | <i>habe-t</i>  | <i>werde-t</i>  | <i>mache-t</i>  | <i>gebe-t</i>  | <i>könne-t</i>  |
| <i>sie</i>       | <i>seie-n</i> | <i>habe-n</i>  | <i>werde-n</i>  | <i>mache-n</i>  | <i>gebe-n</i>  | <i>könne-n</i>  |

### Konjunktiv II (Présent)

|                  | war            | hatte           | wurde           | machte           | gab            | konnte           |
|------------------|----------------|-----------------|-----------------|------------------|----------------|------------------|
| <i>ich</i>       | <i>wäre</i>    | <i>hätte</i>    | <i>würde</i>    | <i>machte</i>    | <i>gäbe</i>    | <i>könnte</i>    |
| <i>du</i>        | <i>wäre-st</i> | <i>hätte-st</i> | <i>würde-st</i> | <i>machte-st</i> | <i>gäbe-st</i> | <i>könnte-st</i> |
| <i>er-sie-es</i> | <i>wäre</i>    | <i>hätte</i>    | <i>würde</i>    | <i>machte</i>    | <i>gäbe</i>    | <i>könnte</i>    |
| <i>wir</i>       | <i>wäre-n</i>  | <i>hätte-n</i>  | <i>würde-n</i>  | <i>machte-n</i>  | <i>gäbe-n</i>  | <i>könnte-n</i>  |
| <i>ihr</i>       | <i>wäre-t</i>  | <i>hätte-t</i>  | <i>würde-t</i>  | <i>machte-t</i>  | <i>gäbe-t</i>  | <i>könnte-t</i>  |
| <i>sie</i>       | <i>wäre-n</i>  | <i>hätte-n</i>  | <i>würde-n</i>  | <i>machte-n</i>  | <i>gäbe-n</i>  | <i>könnte-n</i>  |

### Autres temps / formes du Konjunktiv I et II

Formation: **Konjunktiv I et II des verbes auxiliaires** + forme du verbe adéquate (nous ne donnons ici que la troisième personne du singulier)

#### ACTIF

|                  | Konjunktiv I    | Konjunktiv II    | Verbe                               |
|------------------|-----------------|------------------|-------------------------------------|
| Prétérit         | <i>er habe</i>  | <i>er hätte</i>  | <i>gemacht</i>                      |
| Parfait          | <i>er sei</i>   | <i>er wäre</i>   | <i>gekommen</i>                     |
| Plus-que-parfait |                 |                  |                                     |
| Futur I          | <i>er werde</i> | <i>er würde*</i> | <i>machen, kommen</i>               |
| Futur II         | <i>er werde</i> | <i>er würde</i>  | <i>gemacht haben, gekommen sein</i> |

## PASSIF

|                  |   |                 |                 |                            |
|------------------|---|-----------------|-----------------|----------------------------|
| Présent          | } | <i>es werde</i> | <i>es würde</i> | <i>gemacht</i>             |
| Prétérit         |   |                 |                 |                            |
| Parfait          |   | <i>es sei</i>   | <i>es wäre</i>  | <i>gemacht worden</i>      |
| Plus-que-parfait |   |                 |                 |                            |
| Futur I          |   | <i>es werde</i> | <i>es würde</i> | <i>gemacht werden</i>      |
| Futur II         |   | <i>es werde</i> | <i>es würde</i> | <i>gemacht worden sein</i> |

\* Notez: c'est cette forme "*würde* + infinitif du verbe" (*Konjunktiv II* du Futur I) qui s'est substituée largement au *Konjunktiv I* et II dans la langue courante.

- Il n'y a donc qu'une seule forme des *Konjunktiv I* et II pour les trois formes du passé de l'indicatif !

## LES VERBES IRREGULIERS

Nous vous donnons ici la liste des verbes irréguliers rencontrés au fil des leçons. Vous y trouverez :

- les particules courantes (les particules inséparables = préfixes sont en **gras**)
- l'infinitif
- la voyelle de la 3<sup>e</sup> personne du singulier
- la forme du prétérit et du participe 2
- le sens courant du verbe

| Particules            | Infinitif          | 3 <sup>e</sup> | Prétérit        | Participe 2        | Sens courant |
|-----------------------|--------------------|----------------|-----------------|--------------------|--------------|
|                       | <i>befehlen</i>    | <i>ie</i>      | <i>befahl</i>   | <i>befohlen</i>    | commander    |
|                       | <i>beginnen</i>    | <i>i</i>       | <i>begann</i>   | <i>begonnen</i>    | commencer    |
| <i>ab/ein/um</i>      | <i>biegen</i>      | <i>ie</i>      | <i>bog</i>      | <i>(ge)bogen</i>   | tordre/plier |
| <b>ver</b>            | <i>biegen</i>      |                |                 |                    | tourner      |
| <b>ver</b>            | <i>bergen</i>      | <i>i</i>       | <i>barg</i>     | <i>(ge)borgen</i>  | sauver       |
|                       | <i>bewegen</i>     | <i>e</i>       | <i>bewog</i>    | <i>bewogen</i>     | inciter      |
| <i>an/ver</i>         | <i>bieten</i>      | <i>ie</i>      | <i>bot</i>      | <i>(ge)boten</i>   | offrir       |
| <i>fest/ver</i>       | <i>binden</i>      | <i>i</i>       | <i>band</i>     | <i>(ge)bunden</i>  | lier         |
| <b>ver</b>            | <i>bitten</i>      | <i>i</i>       | <i>bat</i>      | <i>(ge)beten</i>   | demander     |
| <b>ver/da</b>         | <i>bleiben</i>     | <i>ei</i>      | <i>blieb</i>    | <i>(ge)blieben</i> | rester       |
| <i>aus/ein</i>        | <i>brechen</i>     | <i>i</i>       | <i>brach</i>    | <i>(ge)brochen</i> | rompre       |
| <b>unter/ver/zer</b>  | <i>brechen</i>     |                |                 |                    |              |
| <i>mit/um/ver</i>     | <i>bringen</i>     | <i>i</i>       | <i>brachte</i>  | <i>(ge)bracht</i>  | apporter     |
| <i>aus/be/er</i>      | <i>denken</i>      | <i>e</i>       | <i>dachte</i>   | <i>(ge)dacht</i>   | penser       |
| <i>nach/über</i>      | <i>denken</i>      |                |                 |                    |              |
| <i>ein/vor</i>        | <i>dringen</i>     | <i>i</i>       | <i>drang</i>    | <i>(ge)drungen</i> | pénétrer     |
|                       | <i>empfehlen</i>   | <i>ie</i>      | <i>empfahl</i>  | <i>empfohlen</i>   | recommander  |
|                       | <i>erschrecken</i> | <i>i</i>       | <i>erschrak</i> | <i>erschrocken</i> | effrayer     |
| <i>auf</i>            | <i>essen</i>       | <i>i</i>       | <i>aß</i>       | <i>gegessen</i>    | manger       |
| <i>aus/entlang/er</i> | <i>fahren</i>      | <i>ä</i>       | <i>fuhr</i>     | <i>(ge)fahren</i>  | rouler       |
| <b>über/zurück</b>    | <i>fahren</i>      |                |                 |                    |              |



|               |           |    |         |             |           |
|---------------|-----------|----|---------|-------------|-----------|
| auf/ein/ge    | fallen    | ä  | fiel    | (ge)fallen  | tomber    |
| vor/über/zer  | fallen    |    |         |             |           |
| an/ein        | fangen    | ä  | fang    | (ge)fangen  | attraper  |
| ver           | fechten   | i  | focht   | (ge)fochten | se battre |
| be/er/statt   | finden    | i  | fand    | (ge)funden  | trouver   |
| wieder        | finden    |    |         |             |           |
| ver/ab        | fliegen   | ie | flög    | (ge)flogen  | voler     |
|               | fliehen   | ie | floh    | geflohen    | fuir      |
| aus/über/ver  | fließen   | ie | floß    | (ge)flossen | couler    |
| auf           | fressen   | i  | fraß    | gefressen   | dévorer   |
| er            | frieren   | ie | fror    | (ge)froren  | geler     |
| aus/be/durch  | geben     | i  | gab     | (ge)geben   | donner    |
| über/vor/zu   | geben     |    |         |             |           |
| weiter        | geben     |    |         |             |           |
| aus/ein/ent   | gehen     | e  | ging    | (ge)gangen  | aller     |
| hervor/mit    | gehen     |    |         |             |           |
| über/um/unter | gehen     |    |         |             |           |
| ver/vor/weg   | gehen     |    |         |             |           |
|               | gelingen  | i  | gelang  | gelungen    | réussir   |
| ver           | gelten    | i  | galt    | (ge)golten  | valoir    |
|               | geschehen | ie | geschah | geschehen   | se passer |

|                |          |    |        |             |               |
|----------------|----------|----|--------|-------------|---------------|
|                | gewinnen | i  | gewann | gewonnen    | gagner        |
| be             | gießen   | ie | goß    | (ge)gossen  | verser        |
| aus/be/ver     | gleichen | ei | glich  | (ge)glichen | ressembler    |
| aus/ein/ver    | graben   | ä  | grub   | (ge)graben  | creuser       |
| be/ein/er/zu   | greifen  | ei | griff  | (ge)griffen | saisir        |
| aus/be/ein/ent | halten   | ä  | hielt  | (ge)halten  | tenir         |
| er/haus/vor    | halten   |    |        |             |               |
| ab/auf         | hängen   | ä  | hing   | gehangen    | être suspendu |
| auf/er/hervor  | heben    | e  | hob    | (ge)hoben   | soulever      |
|                | heißen   | ei | hieß   | gehießen    | s'appeler     |
| be/ver         | helfen   | i  | half   | (ge)holffen | aider         |
| an-/er         | kennen   | e  | kannte | (ge)kannt   | connaître     |
| er             | klingen  | i  | klang  | (ge)klungen | sonner        |
| an/be/durch    | kommen   | o  | kam    | (ge)kommen  | venir         |
| ent/entgegen   | kommen   |    |        |             |               |
| ver/zurück     | kommen   |    |        |             |               |
| ver            | kriechen | ie | kroch  | (ge)krochen | ramper        |
| aus/ein/vor    | laden    | ä  | lud    | (ge)laden   | charger       |
| an/aus/ent/los | lassen   | ä  | ließ   | (ge)lassen  | laisser       |
| unter/ver      | lassen   |    |        |             |               |

|                |        |    |        |            |                |
|----------------|--------|----|--------|------------|----------------|
| ab/aus/davon   | laufen | äu | lief   | (ge)laufen | courir         |
| durch/ein      | laufen |    |        |            |                |
| herum/über     | laufen |    |        |            |                |
| weiter/ver     | laufen |    |        |            |                |
| er             | leiden | ei | litt   | gelitten   | souffrir       |
| aus/ver        | leihen | ei | lieh   | (ge)liehen | prêter         |
| durch/vor/über | lesen  | ie | las    | (ge)lesen  | lire           |
| er/fest/nahe   | liegen | ie | lag    | (ge)legen  | être (couché)  |
| rum/vor        | liegen |    |        |            |                |
| ver            | meiden | ei | mied   | (ge)mieden | éviter         |
| be/zu          | messen | i  | maß    | (ge)messen | mesurer        |
| ab/an/auf/ein  | nehmen | i  | nahm   | (ge)nommen | prendre        |
| heraus/mit     | nehmen |    |        |            |                |
| über/unter     | nehmen |    |        |            |                |
| wahr/weg/zu    | nehmen |    |        |            |                |
| be/er          | nennen | e  | nannte | (ge)nannt  | nommer         |
| be/er/ver/zu   | raten  | ä  | riet   | (ge)raten  | conseiller     |
| ein            | reiben | ei | rieb   | gerieben   | frotter        |
| zer            | reißen | ei | riß    | (ge)rissen | arracher       |
|                | reiten | ei | ritt   | geritten   | aller à cheval |
| weg            | rennen | e  | rannte | gerannt    | courir         |

|               |           |    |         |               |                  |
|---------------|-----------|----|---------|---------------|------------------|
| be            | riechen   | ie | roch    | (ge)rochen    | sentir (odeur)   |
| ab            | ringen    | i  | rang    | gerungen      | lutter           |
| an/aus/be/zu  | rufen     | u  | rief    | (ge)rufen     | appeler          |
| er            | schaffen  | a  | schuf   | (ge)schaffen  | créer            |
| ent/unter     | scheiden  | ei | schied  | (ge)schieden  | séparer          |
| er            | scheinen  | ei | schien  | (ge)schienen  | sembler, briller |
| auf/ver/vor   | schieben  | ie | schob   | (ge)schoben   | pousser          |
| los           | schießen  | ie | schoß   | geschossen    | tirer (arme)     |
| aus/ein/ver   | schlafen  | ä  | schief  | (ge)schlafen  | dormir           |
| ab/an/aus/vor | schlagen  | ä  | schlug  | (ge)schlagen  | battre           |
| ab/aus/be     | schließen | ie | schloß  | (ge)schlossen | fermer           |
| ein/ent/zu    | schließen |    |         |               |                  |
| ver           | schlingen | i  | schlang | (ge)schlungen | enlacer          |
| aus/an/be     | schneiden | ei | schnitt | (ge)schnitten | couper           |
| auf/aus/unter | schreiben | ei | schrieb | (ge)schrieben | écrire           |
| vor/ver       | schreiben |    |         |               |                  |
| an            | schreien  | ei | schrie  | geschrien     | crier            |
| ver           | schweigen | ei | schwie  | (ge)schwiegen |                  |
|               |           |    |         |               | se taire         |
| ver           | schwimmen | i  | schwamm | (ge)schwommen |                  |
|               |           |    |         |               | nager            |

|                          |                  |           |                |                      |                      |
|--------------------------|------------------|-----------|----------------|----------------------|----------------------|
| <b>ver</b>               | <i>schwinden</i> | <i>i</i>  | <i>schwand</i> | <i>(ge)schwunden</i> | <i>disparaître</i>   |
| <b>be</b>                | <i>schwören</i>  | <i>ö</i>  | <i>schwor</i>  | <i>(ge)schworen</i>  | <i>jurer</i>         |
| <i>an / auf / aus</i>    | <i>sehen</i>     | <i>ie</i> | <i>sah</i>     | <i>(ge)sehen</i>     | <i>voir</i>          |
| <i>ein / fern / nach</i> | <i>sehen</i>     |           |                |                      |                      |
| <i>über / vor / zu</i>   | <i>sehen</i>     |           |                |                      |                      |
| <i>ein / ent / ver</i>   | <i>senden</i>    | <i>e</i>  | <i>sandte</i>  | <i>(ge)sandt</i>     | <i>envoyer</i>       |
| <i>zu</i>                |                  |           | <i>sendete</i> | <i>(ge)sendet</i>    |                      |
| <i>be / mit / vor</i>    | <i>singen</i>    | <i>i</i>  | <i>sang</i>    | <i>(ge)sungen</i>    | <i>chanter</i>       |
| <i>ab / ein / ver</i>    | <i>sinken</i>    | <i>i</i>  | <i>sank</i>    | <i>(ge)sunken</i>    | <i>sombrer</i>       |
| <b>be</b>                | <i>sitzen</i>    | <i>i</i>  | <i>saß</i>     | <i>(ge)sessen</i>    | <i>être (assis)</i>  |
|                          | <i>spinnen</i>   | <i>i</i>  | <i>spann</i>   | <i>gesponnen</i>     | <i>filer</i>         |
| <i>an / aus / be</i>     | <i>sprechen</i>  | <i>i</i>  | <i>sprach</i>  | <i>(ge)sprochen</i>  | <i>parler</i>        |
| <i>ent / ver</i>         | <i>sprechen</i>  |           |                |                      |                      |
| <i>weiter / wider</i>    | <i>sprechen</i>  |           |                |                      |                      |
| <i>an / ein / über</i>   | <i>springen</i>  | <i>i</i>  | <i>sprang</i>  | <i>(ge)sprungen</i>  | <i>sauter</i>        |
| <i>be / er</i>           | <i>stechen</i>   | <i>i</i>  | <i>stach</i>   | <i>(ge)stochen</i>   | <i>piquer</i>        |
| <i>auf / be / er</i>     | <i>stehen</i>    | <i>e</i>  | <i>stand</i>   | <i>(ge)standen</i>   | <i>être (debout)</i> |
| <i>ent / (miß) ver</i>   | <i>stehen</i>    |           |                |                      |                      |
| <b>be</b>                | <i>stehlen</i>   | <i>ie</i> | <i>stahl</i>   | <i>(ge)stohlen</i>   | <i>dérober</i>       |

|                         |                  |           |                |                     |                       |
|-------------------------|------------------|-----------|----------------|---------------------|-----------------------|
| <i>aus / ein / über</i> | <i>steigen</i>   | <i>ei</i> | <i>stieg</i>   | <i>(ge)stiegen</i>  | <i>monter</i>         |
| <i>um / zu</i>          | <i>steigen</i>   |           |                |                     |                       |
| <i>aus</i>              | <i>sterben</i>   | <i>i</i>  | <i>starb</i>   | <i>gestorben</i>    | <i>mourir</i>         |
|                         | <i>stinken</i>   | <i>i</i>  | <i>stank</i>   | <i>gestunken</i>    | <i>puer</i>           |
| <i>an / aus / ver</i>   | <i>stoßen</i>    | <i>ö</i>  | <i>stieß</i>   | <i>(ge)stoßen</i>   | <i>pousser</i>        |
| <i>an / durch / ver</i> | <i>streichen</i> | <i>ei</i> | <i>strich</i>  | <i>(ge)strichen</i> | <i>rayer, enduire</i> |
| <i>ab / be</i>          | <i>streiten</i>  | <i>ei</i> | <i>stritt</i>  | <i>(ge)stritten</i> | <i>disputer</i>       |
| <i>bei / ein / aus</i>  | <i>tragen</i>    | <i>ä</i>  | <i>trug</i>    | <i>(ge)tragen</i>   | <i>porter</i>         |
| <i>über / ver / vor</i> | <i>tragen</i>    |           |                |                     |                       |
| <i>(an) be / ein</i>    | <i>treffen</i>   | <i>i</i>  | <i>traf</i>    | <i>(ge)troffen</i>  | <i>atteindre,</i>     |
| <i>über / zu</i>        | <i>treffen</i>   |           |                |                     | <i>rencontrer</i>     |
| <i>aus / be / über</i>  | <i>treiben</i>   | <i>ei</i> | <i>trieb</i>   | <i>(ge)trieben</i>  | <i>pousser</i>        |
| <i>aus / be / ein</i>   | <i>treten</i>    | <i>i</i>  | <i>trat</i>    | <i>(ge)treten</i>   | <i>mettre le</i>      |
| <i>über / ver</i>       | <i>treten</i>    |           |                |                     | <i>pied sur...</i>    |
| <i>aus / be / er</i>    | <i>trinken</i>   | <i>i</i>  | <i>trank</i>   | <i>(ge)trunken</i>  | <i>boire</i>          |
| <b>be</b>               | <i>trügen</i>    | <i>ü</i>  | <i>trog</i>    | <i>(ge)trogen</i>   | <i>tromper</i>        |
| <b>ver</b>              | <i>tun</i>       | <i>u</i>  | <i>tat</i>     | <i>(ge)tan</i>      | <i>faire</i>          |
|                         | <i>verderben</i> | <i>i</i>  | <i>verdarb</i> | <i>verdorben</i>    | <i>gâter</i>          |
|                         | <i>vergessen</i> | <i>i</i>  | <i>vergaß</i>  | <i>vergessen</i>    | <i>oublier</i>        |
|                         | <i>verlieren</i> | <i>ie</i> | <i>verlor</i>  | <i>verloren</i>     | <i>perdre</i>         |
|                         | <i>verzeihen</i> | <i>ei</i> | <i>verzieh</i> | <i>verziehen</i>    | <i>pardonner</i>      |

|                           |                |           |                |                    |                         |
|---------------------------|----------------|-----------|----------------|--------------------|-------------------------|
| <i>an / auf</i>           | <i>wachsen</i> | <i>ä</i>  | <i>wuchs</i>   | <i>gewachsen</i>   | <i>croître</i>          |
|                           | <i>waschen</i> | <i>ä</i>  | <i>wusch</i>   | <i>gewaschen</i>   | <i>laver</i>            |
| <i>an / ein / zu</i>      | <i>wenden</i>  | <i>e</i>  | <i>wandte</i>  | <i>gewandt</i>     | <i>(re)tourner</i>      |
|                           |                |           | <i>wendete</i> | <i>gewendet</i>    |                         |
| <i>zurück</i>             | <i>weichen</i> | <i>ei</i> | <i>wich</i>    | <i>gewichen</i>    | <i>céder, reculer</i>   |
| <i>an / be / er / hin</i> | <i>weisen</i>  | <i>ei</i> | <i>wies</i>    | <i>(ge)wiesen</i>  | <i>indiquer</i>         |
| <i>über / unter</i>       | <i>weisen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>vor / zurück</i>       | <i>weisen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>be / er</i>            | <i>werben</i>  | <i>i</i>  | <i>warb</i>    | <i>(ge)worben</i>  | <i>enrôler, briguer</i> |
| <i>ent / hinunter</i>     | <i>werfen</i>  | <i>i</i>  | <i>warf</i>    | <i>(ge)worfen</i>  | <i>jeter</i>            |
| <i>ein / unter / ver</i>  | <i>werfen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>vor / weg</i>          | <i>werfen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>über</i>               | <i>wiegen</i>  | <i>ie</i> | <i>wog</i>     | <i>(ge)wogen</i>   | <i>peser</i>            |
|                           | <i>wissen</i>  | <i>ei</i> | <i>wußte</i>   | <i>gewußt</i>      | <i>savoir</i>           |
| <i>an / aus / ein</i>     | <i>ziehen</i>  | <i>ie</i> | <i>zog</i>     | <i>(ge)zogen</i>   | <i>tirer</i>            |
| <i>auf / er / heraus</i>  | <i>ziehen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>über / um / voll</i>   | <i>ziehen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>vor / weg</i>          | <i>ziehen</i>  |           |                |                    |                         |
| <i>be / er</i>            | <i>zwingen</i> | <i>i</i>  | <i>zwang</i>   | <i>(ge)zwungen</i> | <i>contraindre</i>      |

## LES CONJONCTIONS

### • de coordination

|                                |                                              |
|--------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>aber</i>                    | = mais                                       |
| <i>allein</i> (= <i>aber</i> ) | = mais                                       |
| <i>denn</i>                    | = car                                        |
| <i>doch</i>                    | = toutefois, mais                            |
| <i>entweder... oder</i>        | = ou (bien)... ou (bien)...; soit... soit... |
| <i>oder</i>                    | = ou (bien)                                  |
| <i>sondern</i>                 | = mais                                       |
| <i>und</i>                     | = et                                         |

### • de subordination

#### 1 CONJONCTIONS INTRODUISANT UNE PROPOSITION INFINITIVE :

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>anstatt... zu</i> | = au lieu de          |
| <i>ohne... zu</i>    | = sans ( + infinitif) |
| <i>statt... zu</i>   | = au lieu de          |
| <i>um... zu</i>      | = pour, afin de       |

#### 2 CONJONCTIONS INTRODUISANT UNE PHRASE SUBORDONNÉE :

|                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| <i>als</i>      | = que [COMPARAISON]           |
| <i>als ob</i>   | = comme si                    |
| <i>als wenn</i> | = comme si                    |
| <i>als</i>      | = comme, quand [TEMPS]        |
| <i>bevor</i>    | = avant que                   |
| <i>bis</i>      | = jusqu'à ce que              |
| <i>da</i>       | = comme, puisque              |
| <i>damit</i>    | = pour que, afin que          |
| <i>daß</i>      | = que                         |
| <i>ehe</i>      | = avant que                   |
| <i>falls</i>    | = au cas où, si               |
| <i>indem</i>    | = par le fait que [CAUSE]     |
| <i>indem</i>    | = en... (participe 1) [TEMPS] |
| <i>nachdem</i>  | = après que                   |
| <i>ob</i>       | = si (oui ou non)             |

|                           |                                        |
|---------------------------|----------------------------------------|
| <i>ob</i>                 | = que... ou non                        |
| <i>obwohl</i>             | = bien que, alors que                  |
| <i>obgleich / obschon</i> | = bien que, alors que                  |
| <i>ohne daß</i>           | = sans que (sans + inf.)               |
| <i>seit / seitdem</i>     | = depuis que                           |
| <i>sobald</i>             | = dès que                              |
| <i>sofern</i>             | = dans la mesure où                    |
| <i>sofern</i>             | = à condition que                      |
| <i>solange</i>            | = aussi longtemps que                  |
| <i>solange</i>            | = tant que                             |
| <i>sooft</i>              | = aussi souvent que                    |
| <i>soviel</i>             | = autant que                           |
| <i>soweit</i>             | = dans la mesure où                    |
| <i>um so mehr als</i>     | = d'autant plus que                    |
| <i>um so weniger als</i>  | = d'autant moins que                   |
| <i>während</i>            | = pendant que / tandis que / alors que |
| <i>weil</i>               | = parce que                            |
| <i>wenn</i>               | = (chaque fois) quand [TEMPS]          |
| <i>wenn</i>               | = si [CONDITION]                       |
| <i>zumal</i>              | = d'autant plus que                    |

● Une phrase subordonnée peut également être introduite par :

- les pronoms relatifs : *Das Buch, das ich lese*
- les termes interrogatifs : (*Sag mir, warum du das liest*):

|                                |                                              |
|--------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>wer</i>                     | = qui ( <i>Ich weiß nicht, wer das ist</i> ) |
| <i>wem</i>                     | = à qui                                      |
| <i>wen</i>                     | = qui                                        |
| <i>was</i>                     | = que                                        |
| <i>womit / woran...</i>        | = avec quoi, à quoi...                       |
| <i>wo / woher / wohin</i>      | = où / d'où / vers où...                     |
| <i>wie</i>                     | = comment                                    |
| <i>wieviel</i>                 | = combien                                    |
| <i>wie lange / oft...</i>      | = combien de temps / de fois...              |
| <i>wann</i>                    | = quand                                      |
| <i>seit / bis... wann</i>      | = depuis / jusqu'à... quand                  |
| <i>warum / weshalb / wieso</i> | = pourquoi                                   |

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <i>wozu</i>           | = dans quel but    |
| <i>was für ein...</i> | = quel genre de... |
| <i>welcher...</i>     | = quel...          |

## LES PREPOSITIONS

### ● avec l'accusatif

|                             |                                                                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>durch</i>                | = par, à travers / par, au moyen de                                                                            |
| <i>für</i>                  | = pour                                                                                                         |
| <i>entlang</i>              | = le long de                                                                                                   |
| <i>gegen</i>                | = contre                                                                                                       |
| <i>ohne</i>                 | = sans                                                                                                         |
| <i>um</i>                   | = autour de / à (indication de l'heure)                                                                        |
| <i>bis</i>                  | = jusqu'à                                                                                                      |
| <i>bis an / auf / in...</i> | = jusqu'à... / sur / dans... ( <i>bis</i> + préposition à l'accusatif ou au datif : toujours avec l'accusatif) |

### ● avec le datif

|                         |                                                                                                                 |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ab</i>               | = à partir de                                                                                                   |
| <i>aus</i>              | = (en sortant) de / en (matière) / par (raison / motif)                                                         |
| <i>außer</i>            | = hors de, sauf, excepté                                                                                        |
| <i>bei</i>              | = chez / en (faisant quelque chose)                                                                             |
| <i>bis zu / nach...</i> | = jusqu'à... ( <i>bis</i> + préposition avec datif)                                                             |
| <i>entgegen</i>         | = (précédant le nom :) contrairement à; (suivant le nom :) au-devant de                                         |
| <i>gegenüber</i>        | = (suit souvent le nom / toujours le pronom) en face de ( <i>gegenüber dem Haus, mir gegenüber</i> )            |
| <i>gemäß</i>            | = conformément à                                                                                                |
| <i>mit</i>              | = avec                                                                                                          |
| <i>nach</i>             | = à la suite de, après (temporel et spatial) / (direction :) en, à (nom d'un pays / d'une région / d'une ville) |

|             |                                                                     |
|-------------|---------------------------------------------------------------------|
| <i>seit</i> | = depuis                                                            |
| <i>von</i>  | = de                                                                |
| <i>zu</i>   | = (destination :) chez, à / à (activité/finalité :<br>zum Arbeiten) |

● avec l'accusatif ou le datif (prépositions "mixtes")

|                 |                                                                                      |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>an</i>       | = à                                                                                  |
| <i>auf</i>      | = sur                                                                                |
| <i>hinter</i>   | = derrière                                                                           |
| <i>in</i>       | = dans                                                                               |
| <i>neben</i>    | = à côté de                                                                          |
| <i>über</i>     | = par-dessus, au-dessus/au sujet de                                                  |
| <i>unter</i>    | = sous, en-dessous                                                                   |
| <i>vor</i>      | = devant/il y a (délai : <i>vor zwei Jahren</i> )/de<br>(motif : <i>vor Freude</i> ) |
| <i>zwischen</i> | = entre                                                                              |

● avec le génitif

|                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| <i>anstatt</i>      | = au lieu de                        |
| <i>angesichts</i>   | = eu égard à                        |
| <i>anlässlich</i>   | = à l'occasion de                   |
| <i>außerhalb</i>    | = en dehors de, à l'extérieur de    |
| <i>bezüglich</i>    | = concernant                        |
| <i>diesseits</i>    | = de ce côté-ci                     |
| <i>halber</i>       | = (suit toujours le nom) à cause de |
| <i>hinsichtlich</i> | = par rapport à                     |
| <i>infolge</i>      | = à la suite de                     |
| <i>innerhalb</i>    | = à l'intérieur de/en l'espace de   |
| <i>jenseits</i>     | = de l'autre côté                   |
| <i>längs</i>        | = le long de                        |
| <i>mittels</i>      | = au moyen de                       |
| <i>oberhalb</i>     | = en amont de, au-dessus de         |
| <i>seitens</i>      | = du côté de                        |
| <i>statt</i>        | = au lieu de                        |
| <i>trotz</i>        | = malgré                            |
| <i>um... willen</i> | = pour..., au nom de...             |
| <i>ungeachtet</i>   | = sans tenir compte de              |

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| <i>unterhalb</i> | = en aval de, en-dessous de |
| <i>unweit</i>    | = non loin de               |
| <i>während</i>   | = pendant                   |
| <i>wegen</i>     | = à cause de                |
| <i>zwecks</i>    | = en vue de                 |

● avec le génitif ou le datif (prépositions "mixtes")

|                  |                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>binnen</i>    | = en l'espace de (deux semaines)                             |
| <i>dank</i>      | = grâce à                                                    |
| <i>laut</i>      | = selon                                                      |
| <i>(trotz</i>    | = malgré)                                                    |
| <i>(wegen</i>    | = (devant ou après le nom) à cause de*                       |
| <i>zufolge</i>   | = (devant ou après le nom) conformément<br>à, à la suite de* |
| <i>zugunsten</i> | = (devant ou après le nom) au bénéfice de*                   |
| <i>(wegen)</i>   | = (devant ou après le nom) à cause de*                       |

\* Obligatoirement + génitif lorsqu'elles suivent le nom.

Contraction entre la préposition et l'article défini :

|                |               |
|----------------|---------------|
| <i>an das</i>  | — <i>ans</i>  |
| <i>in das</i>  | — <i>ins</i>  |
| <i>an dem</i>  | — <i>am</i>   |
| <i>in dem</i>  | — <i>im</i>   |
| <i>bei dem</i> | — <i>beim</i> |
| <i>von dem</i> | — <i>vom</i>  |
| <i>zu dem</i>  | — <i>zum</i>  |
| <i>zu der</i>  | — <i>zur</i>  |

Dans la langue orale on trouvera également :

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| <i>auf das</i>    | — <i>aufs</i>    |
| <i>hinter das</i> | — <i>hinters</i> |
| <i>über das</i>   | — <i>übers</i>   |
| <i>unter das</i>  | — <i>unters</i>  |
| <i>vor das</i>    | — <i>vors</i>    |

## L'ORTHOGRAPHE ALLEMANDE

L'allemand ne fait pas partie des langues dont l'orthographe transforme toute dictée en parcours du combattant.

Nous nous bornerons donc ici à en exposer les principes généraux et quelques points particuliers.

### La transcription des sons

En règle générale, tout son prononcé est transcrit par une (des) lettre(s). Mais :

— les mêmes lettres peuvent transcrire des sons différents

Ex. : *von* = [fon] mais *Revolution* = [rêvoloutsion] - *auch* = [aouch] mais *ich* = [içh] - *das* = [dass] mais *diese* = [dîzë]

— un même son peut être transcrit par des lettres différentes

Ex. : [waks'n] = *wachsen* mais [taksi] = *Taxi* - [hoïte] = *heute* mais [boïme] = *Bäume* - [fon] = *von* mais [fur] = *für* - [fèll] = *Fell* mais [gue'fèllt] = *gefällt* - [lîplich] = *lieblich* mais [moutich] = *mutig*

— une même lettre peut, selon son "environnement" ou sa "position" dans le mot, transcrire des sons différents.

Ainsi, **b** - **d** - **g** transcrivent les sons :

[p] - [t] - [k] en fin de mot et devant consonnes : *Grab* [grâp], *Bild* [bîlt], *Tag* [tâk], *sagst* [zâkst]

[b] - [d] - [gu] au début d'un mot ou devant voyelle :

*Gräber* [graibër], *Bilder* [bîldër], *Tage* [tâguë], *sagen* [ßzâgu'n]

En cas de doute sur la façon d'écrire un mot, cherchez si vous en connaissez d'autres formes. En général, l'orthographe respecte les lois de "filiation" :

*die Treume* ou *die Traüme* (?): *der Traum*

— *die Träume*

*der Fluk* ou *der Flug* (?): *fliegen*

— *Flug*

*er felit* ou *er fällt* (?): *fallen*

— *er fällt*

**La distinction entre voyelles brèves et longues est importante.** La voyelle longue peut être marquée de façon explicite par :



— un **h** (non prononcé) ajouté après la voyelle : *nehmen* [nèm'n]; *Uhr* [ûr]...

— le doublement de la voyelle : *der Saal* [zâl]; *der Tee* [tée]... (toutes les voyelles doubles sont longues :) *eilen* [aïl'n], *laufen* [laouf'n], *heute* [hoïte]

— l'ajout d'un **e** après **i** : *sieben* [zîb'n]; *die* [dî]...

Même sans "marquage", une **voyelle suivie d'une consonne + voyelle** est supposée être **longue** : *Blume* [bloûmë], *sagen* [sâgu'n], *beten* [bêt'n]... alors qu'une **voyelle suivie de deux consonnes** est **brève** : *bunt* [bount], *Salz* [zalts], *Fest* [fèst], *sonst* [sonst].

Pour signaler qu'une voyelle suivie d'une consonne + voyelle est **brève**, la **consonne** qui suit la voyelle est "**doublée**" : *kommen* [komm'n], *stellen* [chtèll'n], *bitten* [bitt/n]... Ce doublement indique donc une qualité particulière de la voyelle précédente et non pas de la consonne elle-même !

Notez : **kk** s'écrit **ck** : *Ecke* [èkkë] - **zz** s'écrit **tz** : *Satz* [sats] - **ss** devant consonne/à la fin d'un mot = **ß** : *Fluß* [flouss]/*mußt* mais **devant une voyelle on garde ss** : *Flüsse* [flusse]/*müssen* [muss'n].

### Le "ß"

L'allemand ne se serait certainement pas encombré pour si peu d'une lettre supplémentaire. En effet, le "ß" assure une **autre fonction importante**, malheureusement en contradiction avec son rôle de substitut de "ss".

Il **transcrit le son [s] entre deux voyelles dont la première est longue** : *Straße* [jtrâsë], *stoßen* [jtôs'n], *heißen* [haïs'n] - ce que ne peuvent faire ni le "s", prononcé [z] ici (: *Nase* = [nâzë], *lose* [lôzë], *leise* [laïzë] - ni le "ss" qui marque une voyelle précédente courte (: *Tasse* [tassë], *Gosse* [guossë]).

Cela permet donc de distinguer : *die Muse* [moûzë] (la muse) de *die Muße* [moûsë] (loisir) et de *müssen* [muss'n] (devoir).

Si tout cela vous paraît bien compliqué, si vous ne trouvez pas de "ß" sur le clavier de votre machine à écrire, de votre télex ou de votre ordinateur, faites-le comme les Suisses : mettez "ss" partout à la place du "ß" :

*Mit herzlichen Grüßen* [grûs'n] *und Küssen* [kuss'n]!

### Les lettres majuscules

Même si vous oubliez souvent de les mettre, vous avez certainement apprécié **les services que rendent les majuscules** à la lecture.

Elles permettent un repérage rapide :

— Du premier mot d'une phrase : *Wo bist du? Hier! Ach so.*

— Du premier mot d'un titre ("Der blaue Engel"), même s'il se trouve à l'intérieur d'une phrase : *Gestern habe ich den Film „Der blaue Engel“ gesehen.*

— De tous les noms propres ou communs : *Film, Engel, Marlene Dietrich*,... ainsi que de (presque) tous les mots qui sont employés comme les noms : *das Schreiben, das Nichts, das Wenn und Aber, der Deutsche.*

— Des adjectifs devenus partie intégrante d'un nom : *die Europäische Gemeinschaft, die Deutsche Bundespost* et évidemment de ceux qui ont été "nominalisés" : *der Größte von allen.*

— Des pronoms et des possessifs de la "forme de politesse" : *Sie, Ihnen, Ihr (...)*, ainsi que de ceux se référant au partenaire à qui on s'adresse par écrit : *Du / Dein / Ihr / Euer... Wie geht es Ihnen? - Ich lade Dich und Deine Freunde... ein.*

### Les exceptions

Ne s'écrivent **pas avec une majuscule** (sauf en début de phrase) :

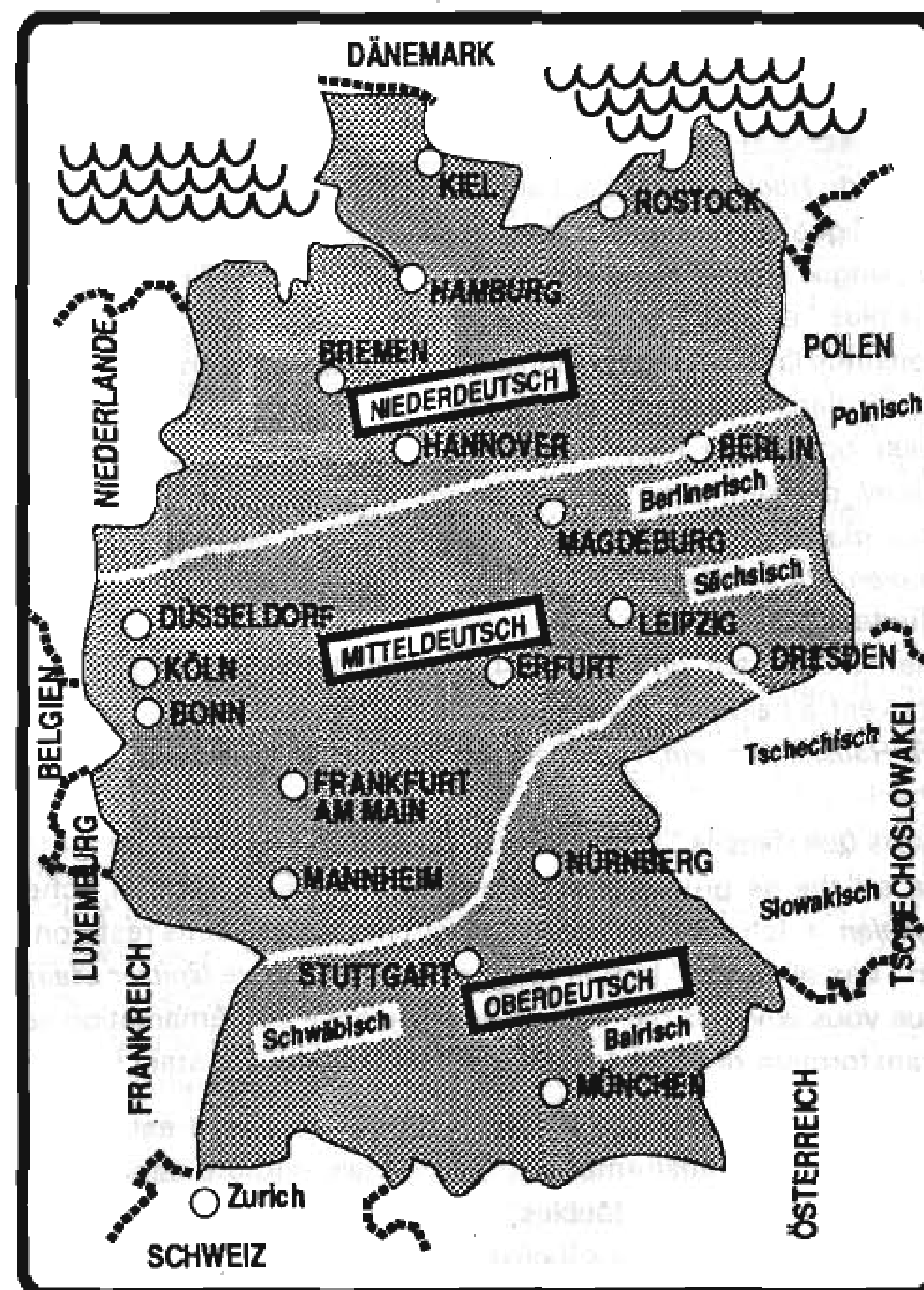
— **Les pronoms** (bien qu'ils tiennent la place d'un nom) : *ich, sie, ihr...*; *jemand, einige, alles...*; *der eine - der andere.*

— **Les noms devenus "particules"** d'un verbe : *teilnehmen* (prendre partie) : *ich nehme teil*; *preisgeben* (abandonner) : *ich gebe preis*...

— **Les indications de quantité** : *das wenigste / mindeste, das meiste.*

## LES DIALECTES ALLEMANDS

Les différents dialectes (*die Mundarten* = "les différentes sortes de bouches") restent vivants et confèrent à l'allemand parlé une coloration caractéristique selon la région où l'on se trouve. N'y voyez pas des "versions déformées" de "LA langue allemande" : les dialectes gardent la trace **DES** langues et **DES** peuples fort différents dont sont issues la nation et la langue allemande.



La norme selon laquelle les dialectes diffèrent de façon plus ou moins importante est le „Hochdeutsch“ ou la „Hochsprache“ (= langue officielle) : elle impose une prononciation standardisée et une norme unique pour la langue écrite. De cette „Hochsprache“, les dialectes se distinguent aussi bien par la prononciation – que par l’emploi de formes, de locutions et de mots particuliers.

Ci-dessous vous trouverez quelques repères d’orientation, afin de ne pas confondre un “Frison” et un “Bavarois”, un “Rhénan” et un “Berlinois”.

Une ligne de démarcation très “audible” sépare le *Niederdeutsch* (bas allemand : ensemble des langues parlées au nord de cette ligne) du *Hochdeutsch* (haut allemand : langues parlées au sud de cette ligne). Le fait que le terme *Hochdeutsch* désigne également la “langue officielle” ne veut pas dire que l’allemand parlé au sud est plus “correct” que celui que l’on parle au nord ! Cette ligne constitue la limite septentrionale de la transformation des sons *p* - *t* - *k* (dans un certain nombre de mots) en *pf/f* - *s/ss* / *ts* - *ch* qui s’est opérée au Moyen Âge. Au nord, *Apfel* se prononcera *Appel*; *das* sera *dat* et au lieu de *ich* on entendra *ik*. Au sud on dira *machen*, *Pferd*, *Wasser*; dans le nord vous entendrez : *maken*, *Perd*, *Water*.

### Niederdeutsch

Rien d’étonnant donc qu’au nord, les diminutifs se forment souvent à l’aide de *-ken* au lieu de *-chen* :

*ein Häusken* (= *ein Häuschen*), *ein Männken* (au lieu de *Männchen*).

Alors que dans la “langue officielle” *st* et *sp* en début de mot/ de syllabe se prononcent comme si on écrivait *scht* et *schp* (*spielen* = [chpîl’n]; *verstehen* = [fer’chté’n]), ces sons resteront en “bas allemand” [sp] et [st] : une pierre pointue (*spitzer Stein*) que vous lancerez par-dessus de cette ligne de démarcation se transformera donc de [chpitsër chtain’] en [spitsër stain’].

Caractéristique pour les dialectes du bas allemand est également la “non-transformation” d’un certain nombre de voyelles longues en “voyelles doubles” (diphthongues) :

au reste *u* : *Haus* = *Huus* [hoûs]; *eu* reste *ü* : *Leute* = *Lüte* [lûtë]; *ei* rest *i* ou *ee* : *Deich* (la digue) = *Diik* [dik], *ein* = *een* [én].

*Wenn de een Peerd kopst, kijk eem eerst int Muul.*

(= *Wenn du ein Pferd kaufst, guck/schau ihm erst ins Maul* = Quand tu achètes un cheval, regarde d’abord dans sa gueule/ ses dents).

Même si vous ne comprenez rien à ce que vous dit votre interlocuteur, vous ne le prendrez plus, désormais, pour un paysan de la Haute-Bavière !

### Hochdeutsch

Le *Hochdeutsch* comprend à son tour deux grandes régions linguistiques, le *Oberdeutsch* (= *Suddeutsch* : les dialectes parlés en Bavière/ Autriche, en Souabe et dans l’est de la Franconie) et la région du *Mitteldeutsch*, région où se superposent en s’enrichissant de particularités autochtones le *Ober-* et le *Niederdeutsch*.

### Oberdeutsch

● **Le souabe** (*Schwäbisch*) : nous avons déjà mentionné le faible des Souabes pour les diminutifs formés avec *-lein* (de façon générale on préfère cette forme dans le “haut allemand”) prononcé *-le* dans la langue parlée : *lein Häusle*, *ein Schiffle*, *ein Wägele...* (petite maison; petit bateau, petite voiture...). Si on reconnaît le “nordiste” à son refus de prononcer *ch* devant *t* ou *p* [spitsër stain’], les Souabes font le contraire : ils le prononcent même là où il ne faudrait pas, c’est-à-dire à l’intérieur d’une syllabe : pour eux, *das Fest* (la fête) se prononce [fecht]; *Wurst* (saucisse) = [vourcht]; *Wespe* (la guêpe) = [vechpë].

● **Le bavarois** (*Bairisch*) se distingue en particulier par la prononciation des voyelles :

— le *e* [ë] non accentué disparaît : *die Leute* [lœtë] = *die Leut’* [lœt’]; *ich habe* = *i hab’*;

— *a* se prononce souvent [o] : *die Sache* — [zoch’];

— *ä* comme [â] : *Mädel* (*Mädchen*) — [mâd’l];

— *u* comme [oue] : *Bube* (*Junge*) — [boueb];

— *ü* comme [ia] : *Büberl* (petit garçon) — [biab’rl].

Dans toutes les langues du haut allemand, les diminutifs sont appréciés. En bavarois ils se forment à l’aide de *-el*, prononcé [’l] : *das Brathendl* = *das Brathähnchen* (poulet rôti) ou *-erl* : *das Büberl* = *der kleine Bube*.

Vous reconnaîtrez d'emblée l'Allemand du Sud ou l'Autrichien à sa façon de vous saluer : „Grüß di Goad!“ [gruass dî guoat] (*Grüß dich Gott*) et *Servus! Ade!* ou „Pfüt di Goad!“ [pfuat di guoat] (*Behüte dich Gott* = que Dieu te garde). Il aime bien affubler les noms propres d'un article : *der Franzl und die Vroni*; il préfère le **parfait** pour raconter une histoire et comme vous, il confond souvent *wie* et *als*: „Wie der Franzl g'koamme ist,...“ = *Als Franz kam*,...

### Mitteldeutsch

L'allemand moyen va du „*Rheinisch*“ à l'ouest jusqu'au „*Türingisch*“, „*Sächsisch*“, „*Schlesisch*“ et comprend le „*Berlinerisch*“.

#### ● Le saxon (*Sächsisch*)

La sonorité de l'allemand parlé dans la **Saxe** et en **Thuringe** semble toujours avoir donné lieu à des quolibets quelque peu condescendants. Depuis la guerre, la séparation des deux Allemagnes en avait fait "l'allemand de l'Allemagne de l'Est" pour ceux qui se trouvaient à l'ouest du rideau de fer.

Le *ü*, *ö*, *eu* se transforment en [i - e - ei/ee], ce qui produira un „*iber schene Treeme reden* [iüber schënë trémë réd'n] derrière lequel il faudra reconnaître : *über schöne Träume reden*. Mais plus "grave" encore est la non-distinction entre **p - t - k** et **b - d - g** qui trahit un Saxon où qu'il soit : *Beem Beder is geen Gaffee und geene Dorde mehr zu kriechen* [bém béd'r is guén guaffé ound génë dordë mér tzou krîchën] = *Beim Peter ist kein Kaffee und keine Torte mehr zu kriegen*. (Chez Peter, on ne trouve plus ni de café ni de tarte.)

● **Le Berlinoïse** (*Berlinerisch*) est un bon exemple de **mélange entre le bas et le haut allemand** : *Ik mache det* [ik machë daïtt] = *Ich mache das*. On y retrouve les deux versions du **ch**, prononcé [ch] dans *mache* et [k] dans *ik* (le *s* de *das* est "encore" *t* dans *daïtt*). Par ailleurs, le **g** [gu] devient souvent un **j** [y] et les tournures fréquemment employées subissent une contraction : „*Ihnen hamse wohl det Jehirn jeklaut?*“ [inën hamsë wôl det yehirn yeklaout] = *Ihnen haben Sie wohl das Gehirn geklaut?* (Est-ce qu'on ne vous aurait pas piqué votre cervelle ?)

Ne corrigez pas un Berlinoïse qui veut se montrer reconnaissant : „*Ik wollte mir bei Sie bedanken!*“ (= *Ich wollte mich bei Ihnen bedanken!*) Il ne vous comprendra pas : en Berlinoïse, l'emploi de l'**accusatif** et du **datif** obéit à des lois que seuls les autochtones connaissent.

**Längenmaße**

|            |    |    |
|------------|----|----|
| Millimeter | mm | mm |
| Zentimeter | cm | cm |
| Dezimeter  | dm | dm |
| Meter      | m  | m  |
| Kilometer  | km | km |
| Seemeile   | sm |    |
| ... hoch   |    |    |
| ... lang   |    |    |
| ... breit  |    |    |
| ... tief   |    |    |

**Mesures de longueur**

|                        |
|------------------------|
| millimètre             |
| centimètre             |
| décimètre              |
| mètre                  |
| kilomètre              |
| mille marin            |
| d'une hauteur de...    |
| d'une longueur de...   |
| d'une largeur de...    |
| d'une profondeur de... |

**Flächenmaße**

|                   |                      |                 |
|-------------------|----------------------|-----------------|
| Quadratmillimeter | qmmm/mm <sup>2</sup> | mm <sup>2</sup> |
| Quadrat...        |                      |                 |
| Quadratkilometer  | qkm/km <sup>2</sup>  | km <sup>2</sup> |
| Ar                | a                    | a               |
| Hektar            | ha                   | ha              |

**Mesures de surface**

|                  |
|------------------|
| millimètre carré |
| ... carré        |
| kilomètre carré  |
| are              |
| hectare          |

Morgen  
eine Fläche von...  
... groß

arpent  
une superficie de...  
d'une taille de...

**Raummaße**

|                    |                     |                 |
|--------------------|---------------------|-----------------|
| Kubikmillimeter    | cmm/mm <sup>3</sup> | mm <sup>3</sup> |
| Kubikzentimeter    | ccm/cm <sup>3</sup> | cm <sup>3</sup> |
| Kubik...           |                     |                 |
| Registertonne      | Rl                  |                 |
| ein Volumen von... |                     |                 |

**Mesures de volume**

|                    |
|--------------------|
| millimètre cube    |
| centimètre cube    |
| ... cube           |
| tonneau (de jauge) |
| un volume de...    |

**Hohlmaße**

|                             |    |    |
|-----------------------------|----|----|
| Milliliter                  | ml | ml |
| Deziliter                   | dl | dl |
| Liter                       | l  | l  |
| Hektoliter                  | hl | hl |
| ein Volumen von...          |    |    |
| ein Fassungsvermögen von... |    |    |

**Mesures de capacité**

|                        |
|------------------------|
| millilitre             |
| décilitre              |
| litre                  |
| hectolitre             |
| un volume de...        |
| d'une contenance de... |

| <b>Geschwindigkeit</b>                                   |                              |             | <b>Vitesse</b>                                         |
|----------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Kilometer pro/je Stunde</i><br>(Stundenkilometer)     | <i>km/st</i><br><i>km/st</i> | <i>km/h</i> | <i>kilomètre/heure</i>                                 |
| <i>Knoten</i>                                            | <i>kn</i>                    |             | <i>nœud</i>                                            |
| <i>eine Geschwindigkeit von...</i><br><i>... schnell</i> |                              |             | <i>une vitesse de...</i><br><i>d'une vitesse de...</i> |
| <b>Gewichte</b>                                          |                              |             | <b>Poids</b>                                           |
| <i>Milligramm</i>                                        | <i>mg</i>                    | <i>mg</i>   | <i>milligramme</i>                                     |
| <i>Gramm</i>                                             | <i>g</i>                     | <i>g</i>    | <i>gramme</i>                                          |
| <i>Pfund</i>                                             | <i>Pfd</i>                   |             | <i>livre</i>                                           |
| <i>Kilogramm</i>                                         | <i>kg</i>                    | <i>kg</i>   | <i>kilogramme</i>                                      |
| <i>Zentner</i>                                           | <i>Ztr</i>                   |             | <i>(= 50 kilos)</i>                                    |
| <i>Tonne</i>                                             | <i>t</i>                     | <i>t</i>    | <i>tonne</i>                                           |
| <i>ein Gewicht von...</i><br><i>... schwer</i>           |                              |             | <i>un poids de...</i><br><i>d'un poids de...</i>       |
| <b>Leistungsmaße</b>                                     |                              |             | <b>Mesures de puissance</b>                            |
| <i>Watt</i>                                              | <i>W</i>                     | <i>W</i>    | <i>watt</i>                                            |
| <i>Kilowatt</i>                                          | <i>kW</i>                    | <i>kW</i>   | <i>kilowatt</i>                                        |
| <i>Pferdestärke</i>                                      | <i>PS</i>                    | <i>ch</i>   | <i>cheval-vapeur</i>                                   |

| <b>Mengenbezeichnung</b>                                   |             |           | <b>Quantité</b>                                                |
|------------------------------------------------------------|-------------|-----------|----------------------------------------------------------------|
| <i>Paar</i>                                                |             |           | <i>paire</i>                                                   |
| <i>Dutzend</i>                                             | <i>Dtzd</i> |           | <i>douzaine</i>                                                |
| <b>Temperatur</b>                                          |             |           | <b>Température</b>                                             |
| <i>Grad Celsius</i>                                        | <i>°C</i>   | <i>°C</i> | <i>degré Celsius</i>                                           |
| <i>eine Temperatur von...</i><br><i>... heiß/warm/kalt</i> |             |           | <i>une température de...</i><br><i>d'une température de...</i> |

### GEBRÄUCHLICHE ABKÜRZUNGEN - LES ABREVIATIONS COURANTES

|             |                                                |                                    |
|-------------|------------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Abb.</i> | <i>Abbildung</i>                               | <i>illustration</i>                |
| <i>Abf.</i> | <i>Abfahrt</i>                                 | <i>départ</i>                      |
| <i>a.D.</i> | <i>außer Dienst</i>                            | <i>en retraite</i>                 |
| <i>ADAC</i> | <i>ALLGEMEINER DEUTSCHER<br/>AUTOMOBILCLUB</i> | <i>Club Automobile d'Allemagne</i> |
| <i>AG</i>   | <i>Aktiengesellschaft</i>                      | <i>Société Anonyme</i>             |
| <i>Ank.</i> | <i>Ankunft</i>                                 | <i>arrivée</i>                     |
| <i>ASTA</i> | <i>ALLGEMEINER STUDENTENBUND</i>               | <i>Fédération des étudiants</i>    |
| <i>a.Z.</i> | <i>auf Zeit</i>                                | <i>à terme</i>                     |

|            |                                           |                                           |
|------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| b.         | bei                                       | chez                                      |
| Bd.        | Band                                      | volume, tome                              |
| betr.      | betreffend/betreffs                       | concernant                                |
| Bf.        | Bahnhof/Brief                             | gare/lettre                               |
| BRD        | BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND                | République Fédérale d'Allemagne           |
| b.w.       | bitte wenden                              | tournez S.V.P.                            |
| bzw.       | beziehungsweise                           | respectivement                            |
| ca.        | circa                                     | environ                                   |
| CDU        | CHRISTLICH-DEMOKRATISCHE UNION            | Union Chrétienne Démocrate                |
| CSU        | CHRISTLICH-SOZIALE UNION                  | Union Chrétienne Sociale                  |
| DAAD       | DEUTSCHER AKADEMISCHER<br>AUSTAUSCHDIENST | Service des Echanges intra-universitaires |
| DaF        | Deutsch als Fremdsprache                  | l'allemand en tant que langue étrangère   |
| DB         | DEUTSCHE BUNDESBahn                       | Chemin de Fer Allemand                    |
| DBP        | DEUTSCHE BUNDESPOST                       | Poste Fédérale Allemande                  |
| DDR        | DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK           | République Démocratique Allemande         |
| DGB        | DEUTSCHER GEWERKSCHAFTSBUND               | Fédération des Syndicats Allemands        |
| d.h.       | das heißt                                 | c'est-à-dire                              |
| d.i.       | das ist                                   | c'est                                     |
| DIN        | DEUTSCHE INDUSTRIENORM                    | Norme Industrielle Allemande              |
| Dipl.-Ing. | Diplomingenieur                           | ingénieur diplômé                         |

|          |                                        |                                                    |
|----------|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| DJH      | Deutsche Jugendherberge                | auberge allemande de la jeunesse                   |
| DM       | Deutsche Mark                          | mark allemand                                      |
| dpa      | DEUTSCHE PRESSEAGENTUR                 | Agence de Presse Allemande                         |
| Dr.      | Doktor                                 | docteur                                            |
| Dr.med.  | Doktor der Medizin                     | docteur en médecine                                |
| DRK      | DEUTSCHES ROTES KREUZ                  | Croix-Rouge Allemande                              |
| dt.      | deutsch                                | allemand                                           |
| Dtзд.    | Dutzend                                | douzaine                                           |
| d.U.     | der Unterzeichnete                     | le soussigné                                       |
| D-Zug    | Durchgangs/Schnellzug                  | train express                                      |
| E        | Eilzug                                 | train express                                      |
| EDV      | Elektronische Datenverarbeitung        | traitement électronique des données = informatique |
| EG       | EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT               | Communauté Européenne                              |
| einschl. | einschließlich                         | y compris/inclus                                   |
| EKD      | evangelische Kirche in Deutschland     | église réformée en Allemagne                       |
| E.V.     | eingetragener Verein                   | Association enregistrée                            |
| ev.      | evangelisch                            | protestant                                         |
| EWG      | EUROPÄISCHE<br>WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT | Communauté Economique Européenne                   |
| ff.      | folgende Seiten                        | pages suivantes                                    |

|               |                                              |                                    |
|---------------|----------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Fa.</i>    | <i>Firma</i>                                 | firme, société                     |
| <i>F.D.P.</i> | <i>FREIE DEMOKRATISCHE PARTEI</i>            | Parti Libéral Démocrate            |
| <i>FKK</i>    | <i>Freikörperkultur</i>                      | naturisme                          |
| <i>Fr.</i>    | <i>Frau</i>                                  | Madame                             |
| <i>Fr.</i>    | <i>Franken</i>                               | francs                             |
| <i>Frl.</i>   | <i>Fräulein</i>                              | Mademoiselle                       |
| <i>geb.</i>   | <i>geboren</i>                               | né(e)                              |
| <i>gez.</i>   | <i>gezeichnet</i>                            | signé                              |
| <i>ggf.</i>   | <i>gegebenenfalls</i>                        | le cas échéant                     |
| <i>GmbH</i>   | <i>Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i> | Société à responsabilité limitée   |
| <i>H</i>      | <i>Haltestelle</i>                           | arrêt (de bus...)                  |
| <i>Hbf</i>    | <i>Hauptbahnhof</i>                          | gare centrale                      |
| <i>h.c.</i>   | <i>ehrenhalber</i>                           | honoris causa                      |
| <i>HGB</i>    | <i>Handelsgesetzbuch</i>                     | code de commerce                   |
| <i>Hrsg.</i>  | <i>Herausgeber</i>                           | éditeur                            |
| <i>i.A.</i>   | <i>im Auftrag</i>                            | par ordre                          |
| <i>IG</i>     | <i>Industriegewerkschaft</i>                 | syndicat industriel                |
| <i>IHK</i>    | <i>INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER</i>          | Chambre de Commerce et d'Industrie |
| <i>Inh.</i>   | <i>Inhaber</i>                               | propriétaire                       |
| <i>insg.</i>  | <i>insgesamt</i>                             | au total                           |

|                   |                                      |                              |
|-------------------|--------------------------------------|------------------------------|
| <i>i.R.</i>       | <i>im Ruhestand</i>                  | en retraite                  |
| <i>i.V.</i>       | <i>in Vertretung</i>                 | par délégation               |
| <i>Jh.</i>        | <i>Jahrhundert</i>                   | siècle                       |
| <i>jr.</i>        | <i>junior</i>                        | junior                       |
| <i>kath.</i>      | <i>katholisch</i>                    | catholique                   |
| <i>Kfz.</i>       | <i>Kraftfahrzeug</i>                 | véhicule automobile          |
| <i>Kl.</i>        | <i>Klasse</i>                        | classe                       |
| <i>Kripo</i>      | <i>Kriminalpolizei</i>               | police judiciaire            |
| <i>Kto</i>        | <i>Konto</i>                         | compte                       |
| <i>KZ</i>         | <i>Konzentrationslager</i>           | camp de concentration        |
| <i>lfd.</i>       | <i>laufend</i>                       | courant                      |
| <i>Lkw/LKW</i>    | <i>Lastkraftwagen</i>                | poids lourds                 |
| <i>lt.</i>        | <i>laut</i>                          | suivant                      |
| <i>M.d.B./MDB</i> | <i>Mitglied des Bundestages</i>      | député du "Bundestag"        |
| <i>M.d.L./MDL</i> | <i>Mitglied des Landtages</i>        | député du "Landtag"          |
| <i>MG</i>         | <i>Maschinengewehr</i>               | mitrailleuse                 |
| <i>MwSt/MWS</i>   | <i>Mehrwertsteuer</i>                | taxe à la valeur ajoutée/TVA |
| <i>NATO</i>       | <i>NORDATLANTIKPAKT-ORGANISATION</i> | OTAN                         |
| <i>NB</i>         | <i>Nota bene</i>                     | nota bene                    |



|                   |                                   |                          |
|-------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| <i>Nchf.</i>      | <i>Nachfolger</i>                 | successeur               |
| <i>n.Chr.</i>     | <i>nach Christus</i>              | après Jésus-Christ       |
| <i>N.N.</i>       | <i>Name unbekannt</i>             | nom inconnu              |
| <i>Nr.</i>        | <i>Nummer</i>                     | numéro                   |
| <i>o.ä.</i>       | <i>oder ähnlich(e)</i>            | ou semblable(s)          |
| <i>o.B.</i>       | <i>ohne Befund</i>                | néant, sans indices      |
| <i>OB</i>         | <i>Oberbürgermeister</i>          | maire principal          |
| <i>od.</i>        | <i>oder</i>                       | ou                       |
| <i>OHG</i>        | <i>Offene Handelsgesellschaft</i> | société en nom collectif |
| <i>OP</i>         | <i>Operationssaal</i>             | salle d'opération        |
| <i>p.A.</i>       | <i>per Adresse</i>                | au bon soins de          |
| <i>Pf.</i>        | <i>Pfennig</i>                    | pfennig                  |
| <i>Pkw/PKW</i>    | <i>Personenkraftwagen</i>         | voiture de tourisme      |
| <i>Postf.</i>     | <i>Postfach</i>                   | boîte postale            |
| <i>pp(a.)</i>     | <i>per procura</i>                | par procuration          |
| <i>prakt.Arzt</i> | <i>praktischer Arzt</i>           | médecin généraliste      |
| <i>Prof.</i>      | <i>Professor</i>                  | professeur               |
| <i>prot.</i>      | <i>protestantisch</i>             | protestant               |
| <i>PS</i>         | <i>Pferdestärke</i>               | cheval-vapeur            |
| <i>PS</i>         | <i>Postscript</i>                 | post-scriptum            |

|               |                                                    |                                    |
|---------------|----------------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>s.</i>     | <i>siehe</i>                                       | voir                               |
| <i>S.</i>     | <i>Seite</i>                                       | page                               |
| <i>s.a.</i>   | <i>siehe auch</i>                                  | voir aussi                         |
| <i>sen.</i>   | <i>senior</i>                                      | père                               |
| <i>S.M.</i>   | <i>Seine Majestät</i>                              | Sa Majesté                         |
| <i>s.o.</i>   | <i>siehe oben</i>                                  | voir plus haut                     |
| <i>sog.</i>   | <i>sogenannt</i>                                   | soi-disant                         |
| <i>SPD</i>    | <i>SOZIALDEMOKRATISCHE PARTEI<br/>DEUTSCHLANDS</i> | Parti Social Démocrate d'Allemagne |
| <i>St.</i>    | <i>Sankt</i>                                       | Saint                              |
| <i>St.</i>    | <i>Stück</i>                                       | pièce                              |
| <i>StGB.</i>  | <i>Strafgesetzbuch</i>                             | Code pénal                         |
| <i>Str.</i>   | <i>Straße</i>                                      | rue                                |
| <i>s.u.</i>   | <i>siehe unten</i>                                 | voir plus bas                      |
| <i>TEE</i>    | <i>TRANS-EUROP-EXPRESS</i>                         | Trans-Europe-Express               |
| <i>Tel.</i>   | <i>Telefon</i>                                     | téléphone                          |
| <i>TÜV</i>    | <i>TECHNISCHER ÜBERWACHUNGSVEREIN</i>              | service de contrôle technique      |
| <i>U-Bahn</i> | <i>Untergrundbahn</i>                              | métro                              |
| <i>u.a.</i>   | <i>unter anderem</i>                               | entre autres                       |
| <i>UFO</i>    | <i>unbekanntes Flugobjekt</i>                      | objet volant non identifié         |

|                  |                                    |                                               |
|------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>UKW</i>       | <i>Ultrakurzwellen</i>             | ondes ultra-courtes/FM                        |
| <i>usw./usf.</i> | <i>und so weiter/und so fort</i>   | et cetera/etc.                                |
| <i>u.U.</i>      | <i>unter Umständen</i>             | le cas échéant                                |
| <i>v.Chr.</i>    | <i>vor Christus</i>                | avant Jésus-Christ                            |
| <i>verh.</i>     | <i>verheiratet</i>                 | marié                                         |
| <i>verw.</i>     | <i>verwitwet</i>                   | veuf, veuve                                   |
| <i>vgl.</i>      | <i>vergleiche</i>                  | comparez                                      |
| <i>v.H.</i>      | <i>von Hundert</i>                 | pour cent                                     |
| <i>VHS</i>       | <i>VOLKSHOCHSCHULE</i>             | “université populaire”                        |
| <i>Wwe</i>       | <i>Witwe</i>                       | veuve                                         |
| <i>z.B.</i>      | <i>zum Beispiel</i>                | <i>par exemple</i>                            |
| <i>z.b.V.</i>    | <i>zur besonderen Verwendung</i>   | à des fins spéciales                          |
| <i>z.d.A.</i>    | <i>zu den Akten</i>                | à classer                                     |
| <i>ZDF</i>       | <i>ZWEITES DEUTSCHES FERNSEHEN</i> | 2 <sup>e</sup> chaîne de télévision allemande |
| <i>z.H.</i>      | <i>zu Händen</i>                   | à l'attention de                              |
| <i>z.T.</i>      | <i>zum Teil</i>                    | en partie                                     |
| <i>z.Z.</i>      | <i>zur Zeit</i>                    | à présent, en ce moment                       |

## SOMMAIRE

|                                              | Pages   |
|----------------------------------------------|---------|
| Leçons 1 à 56 . . . . .                      | 1 à 422 |
| Index grammatical . . . . .                  | 424     |
| Définitions des termes grammaticaux employés | 427     |
| Déclinaisons . . . . .                       | 434     |
| Le genre des noms . . . . .                  | 440     |
| Le verbe . . . . .                           | 446     |
| Les verbes <i>irréguliers</i> . . . . .      | 455     |
| Les conjonctions . . . . .                   | 464     |
| Les prépositions . . . . .                   | 466     |
| L'orthographe <i>allemande</i> . . . . .     | 470     |
| Les dialectes allemands (+ carte) . . . . .  | 474     |
| Mesures et poids . . . . .                   | 479     |
| Abréviations courantes . . . . .             | 482     |